



Orthodox Global Online Sunday School

THE LIVING SACRIFICE



THE HOLY QURBANAKRAMAM (English Transliteration)

**Interpretation
Meaning of Songs
Biblical Quotations**

C.K.VARGHESE



THE LIVING SACRIFICE

THE HOLY WORSHIP ORDER OF
THE MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH
WITH ENGLISH TRANSLITERATION

KYMTHA AND SLEEBA PRAYERS

GUIDE TO HOLY MYSTERIES

COMPREHENSIVE STUDY WITH
INTERPRETATION OF HYMNS
CORRESPONDING BIBLICAL REFERENCES

BY
C. K. VARGHESE

PUBLISHER

Orthodox Global Online Sunday School (OGOSS)
A wing of OSSAE
2024



PREFACE

Orthodox Global online Sunday School 2024 Edition

Migrations have become increasingly common in present-day society, with many youth and families relocating to various cities and countries worldwide for educational and employment opportunities. As this migration persists, it's becoming more crucial to ensure our younger generation stays firm in our Christian faith, preserving the cherished values of our Holy Traditions.

In light of this, our esteemed Bava Thirumeni has provided vision and guidance to OSSAE to embark on a unique initiative aimed at connecting with our children dispersed far and wide across India and beyond.

Following Bava Thirumeni's guidance, OSSAE proudly launched the "Orthodox Global Online Sunday School" on February 12, 2023. We are pleased to announce that within just one year, OGOSS has garnered over 1000 student registrations from more than 55 countries, encompassing 22 states in India. Furthermore, we are blessed to have the support of 90+ highly experienced Sunday School teachers from across the globe, facilitating over 60 classes across 4 batches every weekend.

Recognizing that many of our OGOSS students are geographically distant from our churches and Sunday Schools, it became imperative for us to enrich their understanding of our Divine Liturgy. In this endeavour, we extend our heartfelt gratitude to the family of the late Mr. C K Varghese for granting permission to publish "The Living Sacrifice" book in e-format. Originally penned by Mr. Varghese in 1997, this English text provides an excellent interpretation of our Holy Qurbana Kramam, offering the meanings of hymns and prayers in English. This book serves as a valuable resource for Orthodox children born and raised outside Kerala, who may have limited exposure to Malayalam.

Orthodox Global Online Sunday School takes immense pride in presenting this book in a fresh, user-friendly design suitable for



electronic devices such as laptops and mobile phones. We earnestly hope and pray that our Sunday school students will utilize this resource to delve deeper into the profound richness of our Divine Liturgy, enabling them to participate in Holy Qurbana with reverence and understanding.

We express our deepest gratitude to H.G. Dr. Joseph Mar Dionysius Metropolitan, our OSSAE President, for his unwavering support for this wonderful initiative. Additionally, we extend our sincere appreciation to the dedicated OGOSS teachers' team for their tireless efforts in proofreading and designing the new e-version of "The Living Sacrifice" book.

In Christ,

Fr. Dr. Varghese Varghese

OSSAE Director General

7th April 2024



CONTENTS

1	Preface by Late Mr. C. K. Varghse	8
2	Preface by Rev Fr Dr Varghese varghese OSSAE, Director General	10
3	Blessings from L.L. H.H.Baselios Marthoma Mathews	12
4	Blessings from His Grace Daniel Mar Philexinos (Late)	13
5	Introduction from Rev Dr. K. L. Mathew Vaidyan	14
6	Directive	15
7	Meaning of Syriac/Greek word	17
8	Introduction to Holy Qurbana	20
9	Sleebea Namaskaaram	36
	Saturday 9th hour, Sunday Evening, Soothara, prayer of incense, Hoothomo, Night prayer, Morning prayer, 3rd hour prayer, Noon and 9th hour prayer.	
10	Kymtha Namaskaaram	108
	Saturday 9th hour, Sunday Evening, Soothara, Night, Morning, 3rd hour, Noon and 9th hour.	
11	Beginning of the Holy Qurbana	176
12	Public celebration of the Holy Qurbana	187
13	Post Communion Prayers.....	263
14	Appendix	
	1 Songs when Holy Qurbana is given	269
	2 Prayers before receiving Holy Qurbana	271
	3 Songs at embracing the hand of priest	275
	4 Songs at the time of receiving Bishops	279
	5 Syriac songs when Bishops return	280
	6 Syriac songs when Bishops bless	282
	7 Reading of Bible in Holy Qurbana on ordinary occasion.....	283
	8 Song instead of Kukilion	283
	9 Thubden - explanation.....	284
	10 Intercession - prayers.....	290
	11 Special Holy Qurbana songs.....	294
	12 Lent - explanations.....	386
	13 Liturgies.....	389
	14 Holy Confession.....	400
	15 General promiseon.....	402
	16 Daily Evening Prayer	403

**SPECIAL SONGS OF HOLY QURBANA**

Sl.No.	Page
1. Koodos Etho Sunday. (First Sunday after October 29).....	294
2. Hoodos Etho Sunday	295
3. Announcement to Zachariah.....	297
4. Announcement to mother of God.....	298
5. Journey of Mary to Elizabeth.....	299
6. Birth of John the Baptist.....	300
7. Revelation to Joseph.....	302
8. Sunday before Eldo.....	303
9. Eldo (December 25).....	304
10. Exaltation of the mother of God (Dec. 26).....	306
11. Killing of the children (Dec. 27).....	307
12. Sundays after Eldo.....	308
13. New year Beginning (Jan. 1).....	309
14. Danaha (Baptism of the Lord) (Jan. 6).....	310
15. St. John the Baptist exaltations to beheading.....	312
16. St. Stephen, the martyr (Jan. 8).....	313
17. Sundays after Danaha.....	314
18. Mayaltho (February 2).....	315
19. Nineveh Lent.....	316
20. Sunday of Priests.....	317
21. Sunday of All dead.....	319
22. Kothine Sunday.....	311
23. Mar Aprem, Mar Thevodoros.....	322
24. Second Sunday of Lent. Garbo. (Leper).....	323
25. Third Sunday of Lent. Masario (Lame).....	324
26. Fourth Sunday of Lent Knanaayakkaari.....	326
27. Half lent - Wednesday.....	327
28. Fifth Sunday kpiptho (Kooni).....	328
29. Sixth Sunday samiyo. Blind.....	330
30. Fourth martyrs (Feast of Announcement March 25).....	331
31. Fortieth Friday.....	332
32. Lovosoros Saturday.....	333



33. Palm Sunday.....	334
34. Maundy Thursday.....	336
35. Holy great Saturday.....	340
36. Kymtha (Resurrection).....	341
37. Hovoro days	343
38. Sunday after Easter.....	345
39. Sundays after the Sunday of Easter.....	346
40. Ascension.....	348
41. Pentecost.....	349
42. Gold Friday.....	350
43. Feast of Peter and Paul (June 29).....	351
44. Tabernacle (Transfiguration) Feast (Aug. 6).....	352
45. Feast of Soonoyo (August 15).....	353
46. The Holy Cross festival (Sept. 14).....	355
47. All Sundays after the Holy Cross festival.....	356
48. (In general) Mother of God, saints and departed faithful.....	358
49. Mother of God.....	359
50. Apostles.....	362
51. Martyrs.....	364
52. Saints.....	365
53. Any saint.....	367
54. Fathers and Teachers.....	368
55. Mar Behanam the martyr (Dec 10).....	370
56. Mar Burswoma (Feb. 3).....	371
57. St. George the martyr (April 23).....	372
58. St. Thomas the apostle (18th, 21st Dec. & 3rd July).....	373
59. St. John the apostle (8th May).....	375
60. The one women saint.....	375
61. Women saints.....	376
62. Repentance.....	377
63. Remembrance of High priest (Kumare).....	379
64. Remembrance of Episcopa (High priest).....	380
65. Remembrance of Priest.....	382
66. The Departed (in general).....	383



PREFACE

The Living sacrifice is the English version of the "Jeevanulla bali" writ-ten by me which was first printed and published in October 1993 and in March 1994 (second edition) and in May 1996 (third edition). Many people suggested an English version for the English speakers. Hence this endeavour. I thank God Almighty for making it possible now.

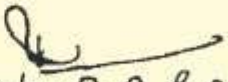
May I offer my sincere thanks to Rev. Fr. Thomas Yohannan Elavakatt who first mooted the idea. When he was the vicar of the St. Gregorios In-dian Orthodox Church (UK) London, he paid a visit to New York. Then I was there with my son Korason Varghese and had a discussion in the matter.

I thank His Holiness Baselios Mathews II, the Catholicose of the East, His Grace (Late) Daniel Mar Philexinos and His Grace Thomas Mar Athanasious for their blessings and paternal love.

I particularly thank Rev. Dr. K. L. Mathew Vaidyan M.Th, D.D., Principal, St. Pauls Mission Training Centre, Mavelikara for his introduction to this English version after going through the manuscript of the book. He is a well known scholar, preacher and, an author. He has written and published more than 17 books both in English and in Malayalam. I greatly value his guidance.

May Almighty God guide and help me for years to come. Glory be to His name.

1 January 1998


C K Varghese B A B O O E



PREFACE TO THIS SPECIAL EDITION

How shall we sing the Lord's song in a strange land? If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy. (Psalm 137, KJV).

Malankara Orthodox Christian diaspora is emblematic of the expanding global village. Each generation of the Malankara faithful carried its blessed ancestral faith, practices, and traditions of the Malankara culture closer to their heart and lived accordingly in their lands of diaspora. The passing of baton to the new generations in strange lands is a challenge. In the new world order, the gulf between the mother church and the diaspora is increasing.

My beloved late husband Mr. C. K. Varghese sensed this crisis as a humble lay person while we lived with our son Korason Varghese and his young family in New York for almost fifteen years. This book is the fruit of his selfless and selfgiving toil during those years of his own diaspora. It contains the quintessential heavenly wisdom of our ancient faith and traditions that made us what we are. It is interpreted and expounded for the benefit of the new generations in his innate and matchless prose that only he can compose. He had an unshaken faith in the destiny of the new generations of Malankara diaspora everywhere, which exists and finds its meaning as an integral part of the Universal Indian Orthodox Church.

After careful discussions with our friends and my children, some revisions have been made in this edition in an effort to improve it over the earlier editions that were wholeheartedly accepted by multitudes during these years. We are in the process of continuous updating of all his works, which we hope will withstand the withering of human memory.

Whenever the faithful opens this book, The Living Sacrifice, for wor-ship let it be an ascension to the sanctuary of the holy place, a candle being lit in heaven. With such profound hope, this special edition is humbly dedicated to the Malankara Orthodox Christian diaspora and presented to you on the fifth anniversary of the heavenly departure of Mr. Varghese.

January 1, 2018

Mrs. Mary C. K. Varghese



PREFACE

Orthodox Global online Sunday School 2024 Edition

Migrations have become increasingly common in present-day society, with many youth and families relocating to various cities and countries worldwide for educational and employment opportunities. As this migration persists, it's becoming more crucial to ensure our younger generation stays firm in our Christian faith, preserving the cherished values of our Holy Traditions.

In light of this, our esteemed Bava Thirumeni has provided vision and guidance to OSSAE to embark on a unique initiative aimed at connecting with our children dispersed far and wide across India and beyond.

Following Bava Thirumeni's guidance, OSSAE proudly launched the "Orthodox Global Online Sunday School" on February 12, 2023. We are pleased to announce that within just one year, OGOSS has garnered over 1000 student registrations from more than 55 countries, encompassing 22 states in India. Furthermore, we are blessed to have the support of 90+ highly experienced Sunday School teachers from across the globe, facilitating over 60 classes across 4 batches every weekend.

Recognizing that many of our OGOSS students are geographically distant from our churches and Sunday Schools, it became imperative for us to enrich their understanding of our Divine Liturgy. In this endeavour, we extend our heartfelt gratitude to the family of the late Mr. C K Varghese for granting permission to publish "The Living Sacrifice" book in e-format. Originally penned by Mr. Varghese in 1997, this English text provides an excellent interpretation of our Holy Qurbana Kramam, offering the meanings of hymns and prayers in English. This book serves as a valuable resource for Orthodox children born and raised outside Kerala, who may have limited exposure to Malayalam.

Orthodox Global Online Sunday School takes immense pride in presenting this book in a fresh, user-friendly design suitable for



electronic devices such as laptops and mobile phones. We earnestly hope and pray that our Sunday school students will utilize this resource to delve deeper into the profound richness of our Divine Liturgy, enabling them to participate in Holy Qurbana with reverence and understanding.

We express our deepest gratitude to H.G. Dr. Joseph Mar Dionysius Metropolitan, our OSSAE President, for his unwavering support for this wonderful initiative. Additionally, we extend our sincere appreciation to the dedicated OGOS teachers' team for their tireless efforts in proofreading and designing the new e-version of "The Living Sacrifice" book.

In Christ,

Fr. Dr. Varghese Varghese

OSSAE Director

7th April 2024



Telegrams: Devalokam

Telephone : 570569; 578500

THE MALANKARA ORTHODOX SYRIAN CHURCH CATHOLICATE OF THE EAST

**BASELIOS MARTHOMA MATHEWS II
CATHOLICOS OF
THE APOSTOLIC THRONE OF ST. THOMAS
AND
MALANKARA AND METROPOLITAN**



**CATHOLICATE PALACE
KOTTAYAM 686038
KERALA, INDIA**

No: P 199/96

Blessings to our dear C.K. Varghese Mulamootil Bhavan, Kurampala

Dear in the Lord,

I tried to read the book "Jeevanulla Bali" written by you. The Holy Qurbana is a subject very deep and is beyond the scope of human understanding. It is not easy to interpret and learn. I am fully aware that you have tried hard to your utmost ability. I congratulate you for that. You have tried hard to explain to others the acts and deeds of the Holy Qurbana. Certain interpretations may be out of your own experiences. It is helpful to ordinary people. I may cut short after saying again my regards, best wishes and blessings to your sincere hard work.

Rest in next,
May God, bless you

Sd/-

1996 May 28
from Kottayam
Catholicate Aramana



Phone: 243

**THUMPAMON DIOCESE
METROPOLITAN
DANIEL MAR PHILOXENOS
Basil House - Pathanamthitta**

I have read the book "Jeevanulla Bali" from beginning to end minutely, published by Sri. C. K. Varghese member of our Kurampala St. Thomas Orthodox Church. I extend all my best wishes to the best work done by Varghese who is working hard for the spiritual growth of his parish when the Christian values are losing ground. The Holy Qurbana is a subject which is difficult to comprehend even though we take much pain to understand. However there is no doubt that this book help to give more knowledge. Our Church give great importance to true worship. The Holy Qurbana is the crown of worship and the Holy sacraments. In this book the explanations are quite in accordance with our belief. It is good to have given the mean-ings of the Syriac and Greek words. All my blessings to this publication.

Basil House
3-4-1984

Sd/-
MAR PHILOXENOS



Rev. Dr. K. L. Mathew Vaidyan M.Th; D.D.

Principal
St. Paul's Mission Training Centre
Mavelikara -3
Kerala
Phone 0479-2303096 (Res)

INTRODUCTION

The Orthodox worship is very much valued for its symbolism and lay-men's participation. The whole being's involved in the worship: the con-scious mind, the subconscious mind and even the unconscious mind. The whole personality of the worshipper takes part in Orthodox worship, through the eyes, ears, nose, tongue and hands with plenty of symbolic activities. It is a heavenly worship. We visualize God's glory and through the worship we are transfigured or divinized.

How can we make worship more meaningful? "The Living Sacrifice" written by my friend Mr. C. K. Varghese is a blessing for the English speak-ing Christian all over the world. It is a well-equipped and attractive interpretation of the Holy Qurbana Kramam with meaning of hymns in English.

I have gone through the manuript and found that the interpretation is in accordance with the teaching/ of the Church Fathers. I highly recommend this book for the Orthodox and the non-Orthodox interested in fruitful Christian worship and meaningful Christian life.

31-10-1997

Sd/-
Rev. Dr. K.L. Mathew Vaidyan



THE HOLY QURBANA CERTAIN EXPLANATIONS DIRECTIVE

1. How to take part in the Holy Qurbana?

We have to take part in the Holy Qurbana, with due discipline, standing well, in awe and sober minds, in comeliness and in holiness, in love and true faith especially in the fear of God. At the time of prayer and when attending Holy Qurbana our hands are to be stretched straight downwards or holding the hands across the breast or with hands raised as we do when Lord's prayer is recited. The traditional Indian greeting with palms folded in reverence and awe is also good. But it is not proper to put down hands carelessly or turning to the back side in a haphazard manner.

2. In answer to the priest

All participants have to say in the reply with in loud voice and in clear tone.

3. Book to be used

Though we know by heart, still it is good to use a book as far as possible and say or sing by looking into it.

4. The significance of the sign of the cross

We make the sign of the cross by touching the forehead first, then to chest to remember that our Lord came down from heaven to earth for our salvation and then moving from the left shoulder to the right shoulder to remember that we children of the left by our sins are turned to the children of the right by the death of our Saviour on the cross. We make the sign with the thumb and the first two fingers of the right hand joined together. We should bow our body and to make the sign whenever we say "Crucified for us" and also at the time of remembrance of the death of our Lord in the Nicene Creed.

5. When we pray?

We should stand still facing the East with folded hands across the breast subduing distracting thoughts.

6. Why we face the East when we Pray?

It is because we believe that the Second Coming of our Lord will be from the East. St. Matthew 24:27 "for as lightning that comes from the East is visible even in the West, so will be the coming of the Son of Man".

7. Whenever the name of the Trinity is spoken

It is but proper to make the sign of the cross.

8. How to make the sign of the cross?

With respect, bowing one's head.



9. When kauma is recited

Both hands to be opened and raised upwards.

10. When the Lord's prayer is recited

Eyes have to be raised up to the heaven.

11. Sunday evening

Means the evening on the eve of Saturday.

12. Church Calendar

Starts from the Koodosh Etho Sunday (purification of the church). The Sunday between October 30 and November 5 is Koodos Etho.

13. One Calendar year is divided into six periods and the worship is ar-ranged. Which are they?

- 1) From Koodos Etho Sunday to Yeldo
- 2) From Yeldo (Birth) to Kothine
- 3) From Kothine (water turned into wine) Sunday to Kymtha
- 4) From Kymtha (Resurrection) Sunday to Pentecost
- 5) From Pentecost to Sleebea "
- 6) From Sleebea (feast of the Cross) to Koodos Etho.

14. Maranaya (Related to the Lord) Festivals.

To celebrate as Sunday.

15. In the Great Lent

Holy Qurbana is celebrated only on Saturday and Sunday except on. Maranaya festivals. Remembrance of the departed souls is also done only on those days. It is because that all the other days are observed as fasting days. But Holy Qurbana is celebrated on Vachanippu perunal (Annunciation day) irrespective of the above. (Vachanippu perunal is the day on which message of the birth of Christ was given to St. Mary by Gabriel)

16. Whenever to receive Holy Communion?

St. Basil the great has said that Holy communion is to be received once in every fortieth days. It may be because as some physicians say, the food we take, have its effect on the body till the 40th day. This may be one of the reasons for this suggestion. It is proper to receive Holy Communion as often as possible, say at all services we attend.

17. In comeliness to attend the Holy Service

As far as possible wear white dress properly washed. Make sure that the body is cleansed after bathing. (It is always better to avoid dress with deep colours)

18. Without eating food

We have to attend the Holy Qurbana. That is our tradition.



THE MEANING OF SYRIAC AND GREEK WORDS USED IN THE HOLY QURBANA

- | | |
|--|---|
| 1. Abo | - Father |
| 2. Aboon | - Our Father |
| 3. Adamo do seno | - Until I come |
| 4. Ahai | - My brethren |
| 5. Aloho | - God |
| 6. Aman Amen | - So be it, with us |
| 7. Amen | - So be it, (Same with) |
| 8. Anido | - Departed - soul (dead) |
| 9. Bathraihun - mena
oolam ol meenameen | - Forever in the two
worlds Amen |
| 10. Barekmor | - Bless me O Lord |
| 11. Beskudissa | - Place of holiness |
| 12. Bovooso | - Songs of intercession |
| 13. Bro | - Son |
| 14. Burksa | - that which is blessed |
| 15. Damo | - blood |
| 16. Danaha | - Rising (the sun of righteousness arose
at the time of baptism at Jordan) |
| 17. Dukarono | - Remembrance |
| 18. Eehidayakar | - Solitary living persons |
| 19. Ereyar | - Angel who is always awake |
| 20. Ekbo | - Foot or Stanza |
| 21. Emo | - Mother |
| 22. Eniyono | - Meditative Songs |
| 23. Ethro | - Prayer with incense |
| 24. Episcopos | - Bishop |
| 25. Evengelion (Greek) | - Gospel |
| 26. Habibai | - My beloved one |
| 27. Halleluia | - Praise the Lord |
| 28. Hoosoyo | - A prayer of propitiation |
| 29. Hoothomo | - Concluding prayer of the
Holy Qurbana |



- | | |
|---|---|
| 30. Hosu vabu Koola
suban la-olmeen | - Now and always and
for ever and ever |
| 31. Kadeeshanmaar | - Saints |
| 32. Kadeesathaloho | - Holy art thou O God |
| 33. Kadeeso | - Saint |
| 34. Kahanenmar | - Priests |
| 35. Kahanoosa | - Priestly Job |
| 36. Kaseeso | - Priest, (elder) |
| 37. Kolos | - Hymns (songs) |
| 38. Kukilion | - A verse of Psalm |
| 39. Kuriyelaison (Greek) | - O Lord have mercy |
| 40. Kymtha | - Resurrection |
| 41. Luthiniya | - Petition responding
with corresponding words |
| 42. Maneeso | - Song of Praise |
| 43. Masumoor | - Psalm |
| 44. Mavurba | - Glorification (song of Mary) |
| 45. Men'olam vada mol
olam ol meen ameen | - As it was from the beginning
and shall be for ever and ever Amen |
| 46. Moran esraham Melayin | - O Lord have mercy upon us |
| 47. Moran Husrahem Melayin | - O Lord with kindness have
mercy upon us |
| 48. Morio | - Lord |
| 49. Morio rahem
Melyn Uadaryn | - Lord have mercy upon
us and help us |
| 50. Moronoyo | - Relating to the Lord |
| 51. Msamsono | - Deacon |
| 52. Msheeho | - He who is anointed |
| 53. Nehavoon | - Be with |
| 54. Nibiyanmar | - Prophets |
| 55. Oritha | - The five books of Moses |
| 56. Oyar | - Sky (air space) |
| 57. Phagaro | - Body |
| 58. Praksees | - Acts of Apostles |
| 59. Promeon | - Preface |



- | | |
|--|---|
| 60. Rooho | - Spirit |
| 61. Rusma | - Sign (benediction) |
| 62. Sadeeke | - Righteous persons |
| 63. Sahada | - Martyr |
| 64. Samio | - Blind |
| 65. Sedro | - Order (a prefatory Prayer which comes in order after the preface) |
| 66. Selum bashslomo | - Go in peace |
| 67. Shyno | - Good-will |
| 68. Shyno-u-slomo | - Good will and peace |
| 69. Slomo | - Peace |
| 70. Sleeho | - those who are sent (apostle) |
| 71. Soonoyo | - Ascension of the mother |
| 72. Slooso | - Prayer |
| 73. Srapikal | - Angels with six wings |
| 74. Sthoumankalos (Greek) | - Stand we well (Let us stand well) |
| 75. Subaho Labo Labro
Vala Rooho Kadeesho | - Glory be to the Father,
to the son and to the Holy spirit |
| 76. Subaho Lok Moran | - Glory to you O God |
| 77. Subaho Lok Sabran
Lo - Olam | - Praise to you our
helper for ever |
| 78. Subukono | - Remission of sin |
| 79. Thubden | - But again |
| 80. Thooyobo | - Preparation service done in secret |
| 81. Yeldo | - Birth of the Lord |



INTRODUCTION

I. WHAT IS HOLY QURBANA?

(a) Holy Qurbana is worship and sacrament

The Holy Qurbana is a systematic form of public worship, most beautiful and exhilarating. It is also an important sacrament. Above all it is the perfecter of sacraments. It was instituted by our Lord Jesus Christ himself. He specially entrusted his disciples. It is food and salvation for our souls. We are connected to him by the body and blood of Messiah through this sacrament. Therefore it is magnificent and it excels everything and is truly attractive. Melchizedek, the chief priest of God (who lived at the time of Abraham) made offering in bread and wine foreshadowing this sacrament. Gen. 14:18 "Then Melchizedek king of Salem brought out bread and wine. He was priest of God Most High". During the Old Testament days it is celebrated as sacrifice of innocent lambs. In the fullness of time it was fulfilled in the Holy body of the lamb of God, Jesus Christ. It is being commemorated by the Church through this sacrament till the end of the world. This sacred sacrament is full of several great deep mysteries.

(b) Visible and invisible acts

Our Lord once died on the cross all of us. It will not be repeated. The Holy Qurbana, the remembrance of which kindles our faith, leads us to new spiritual experiences. In this, past, present and the future are combined. Eventhough Our Lord is invisible now he is sitting on the right hand of the Father in heaven and offers the living sacrifice to God, the creator of all on behalf of us all in calm and peace. We are made part and parcel of this sacrifice. The Lord himself as the chief celebrant is celebrating this sacred act which is mercy, peace, sacrifice and thanks giving. In the Holy Qurbana the celebrant is the priest but he really represents the Lord. Thus, the Holy Qurbana is the union of the visible and the invisible, wonderfully and excellently made united.

(c) It is Holy Sacrifice itself

The Holy Qurbana is the remembrance of the Holy sacrifice done on Calvary. Rom. 12:1 "Living Sacrifices : Therefore, I urge you, brothers, in view of God's mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God-this is your spiritual act of worship". The Holy Qurbana is actually a living sacrifice. Like



Abraham who prepared to offer his son Issac as sacrifice, we also should offer ourselves as sacrifice for the remission of our sins. The only thing is that in the Holy Qurbana we ourselves are the animals of sacrifice.

(d) It is service of thanks giving

The Holy Qurbana is a sacrament through which we express our gratitude and thanks to God who protects us in wondrous ways. When we pray like the priest "Oh God, make us worthy to offer you this service of thanks giving as sweet fragrance of incense". Then we will understand the remarkable magnitude of this service.

(e) It is a celebration full of meaning

There is great meaning for all things performed in Holy Qurbana. It touches the hearts of men. The hymns we hear in the Holy Qurbana are sweet and make us happy. The thoughtful prayers reveal the eternal truths. Every act has a deeper meaning. There is a meaning for each colour we see, an aim for every step, a significance for the dress worn. Every word uttered depicts mysterious action of the heart and reminds us of the experiences of heaven. All the materials used represents one or other thing and evokes our thoughts, thereby activating all the five senses- Sights give the eyes delight, songs give ears pleasure, the incense gives the nose fragrance, the bread and wine give the tongue taste through the touch. Thus, the body, mind and soul are fully activated. In short, the Holy Qurbana is an act that visualizes the Holy sacrifice of our Lord in body, mind and spirit, where we dedicate ourselves with praises, as the Passover Lamb of the New Testament, eating the manna of the New Testament, and renewing the covenant of the New Testament through His blood.

II (a) Meaning

The word "Qurbana" has different meanings like, offering, gift, oblation, sacrifice, presents etc. The word took its origin from the Syriac word 'Kurbono'. As there is no apt word to translate into different languages with the full connotation, the same word is accepted in different languages with a slight change. In the Old Testament wherever the word 'sacrifice' or offering" is intended the word 'Kurbono' is used in the syriac Bible.

(b) Names

There are different names for the Holy Qurbana. The name 'agreement' (Knusio) is known because our different lives are made to agree with the one God. Another name 'Communion' (Sauthopuso) as we are made one with God. The word "fellowship"

(Koorobo), as the heavenly beings and earthly beings, the departed (dead) and those living far and near are all have fellowship in common. The word 'sacrifice' or 'offering' (Debaho) suits because we got remission of sins through His sacrifice. The word 'mystery' (Rose) is given because it is mysteriously entrusted to the disciples at the mansion of St. Mark. The name "Perfector of the perfections". (Ga, Meerus gir Voso) as it is the sacrament of sacraments, through this all other sacraments are perfected. The word 'thanks giving' (Evukaristhia) (Eucharist) as it is offered to Father the God by the faithful believers. There are other known names such as 'Last Supper' or 'Breaking up of bread'.

III. PURPOSE

Our Lord at the church in Capernaum just before the Holy Qurbana was instituted at the Sehiyon mansion of St. Mark, foretold the importance, the purpose and the necessity of it sufficiently early. (John 6:26-59) It has five purposes,

- | | |
|-------------------------------|----------------|
| (1) For the remission of sins | (Math. 26:28) |
| (2) For life | (John 6:51) |
| (3) For everlasting life | (John 6:54) |
| (4) For resurrection | (John 5:28-29) |
| (5) For God to remain in us | (John 6:56) |

IV. BASIS

The basis of the Holy Qurbana is the service done with the bread and wine by our Lord before his disciples on the eve of the crucifixion. The chief celebrant of the service was Lord himself. Later the bishops and priests became the celebrants. In olden days all people came together at any time of the day. (Acts. 2:46). Thereafter the practice was turned to the morning on the first day of the week. (Acts 20:7) They usually conducted the worship by reading and meditating Bible portions suitable for the day and by singing songs, bringing to mind the songs of the angels of heaven and by declaring that they do remember the death of Christ on the cross and the resurrection thereupon and their eagerness to look forward to the last Second Coming. The worship got formed and shaped by the inspiration of the Holy Spirit, strictly, following the foot steps of the worship of the angels of heaven as described in the sixth chapter of Isaiah and from the intuition received from the various parts of the Book of Revelation. Hence the present form was achieved.



V. BIBLICAL FOUNDATION

There are four descriptions about the institution of the Holy Qurbana in the New Testament.

1. Mt: 26:26-28
2. Mk: 14:22-24
3. Lk: 22:17-20
4. 1 Cor: 11:23-25

The testimony of St. John deserves special attention.

John 6:53 Jesus said to them : "I tell you the truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you".

VI. CHURCH FATHERS CALL IT GODLY SACRIFICE

All blemishes are wiped away and are made pure. Sins are pardoned off.

The perfect ones enter the heights of Heaven. Heavenly promises are given to all believers and those who are saved.

To souls and bodies, given as tools for salvation.

All debts and sins of sinners are given atonement by remission of sins.

Clothes of impurity taken away. All righteous and good persons longed to see but could not.

The Cherubs and Seraphims the fiery angels and angels of spirit tremble before this.

That one in the Trinity who bore all pain in His body.

That is this Godly sacrifice.

VII. OLD TESTAMENT IMAGES

- | | |
|---|-----------------|
| 1. The tree of Life in Eden | Gen : 2:9, 3:22 |
| 2. Offering of Abel | Gen: 4:3-4 |
| 3. Burned offering of Noah | Gen: 8:20 |
| 4. The gift of Melchizedek | Gen: 14:18 |
| 5. The Sacrifice of Abraham on Mount Moriah | Gen : 22:12-13 |
| 6. The Passover lamb in Egypt | Exo: 12:1-11 |
| 7. The manna of the desert | Exo: 16:12-16 |
| 8. The Brass serpent | Num: 21:5-9 |
| 9. The bread received by Elijah | King: 19:16 |

VIII. PECULIARITIES**(1) A worship in complete form**

The five essential parts of a worship namely praise, thanksgiving, repentance, supplication, and dedication are perfectly combined in the Holy Qurbana.

(2) All the events of the incarnation are remembered in order

All the events of the Lord from birth, baptism, public preaching, crucifixion, death, resurrection, ascension etc. are visualised as in a drama evoking our imagination magnificently.

(3) It depicts the return of the prodigal (lost) son

Luke 15:11-32. The priest wearing black robe and chanting Psalm 51, entering the Holy sanctuary (Madbaha) for thooyobo (the preparation ceremony in secret) implies the return of the prodigal son. The kissing of the corners of the altar may represent considered as the embrace of the prodigal son with his father. The wearing of the priest dress after washing hands may represent the prodigal son bathed and dressed in the best robes. The feast with the fattened calf that follows, is the Holy Qurbana.

(4) It embodies the vision of Isaiah

Isaiah: 6:1-8. Isaiah saw a vision in sorrow when he saw the glory of God and the unclean state of man. This signifies the Holy Qurbana. Truly this vision gave the inspiration to the ancient fathers to give shape to the Holy Qurbana. "I saw the Lord seated on a throne, high and exalted" (the altar). Around stood the seraphs. actouch his mouth to take away guilt. In the end, God asks, "who will go for us" In the Qurbana we hear and see this. The church teaches us to hear the voice of God in the Qurbana calling us for the work of God.

(5) Heavenly Worship

The Holy Sanctuary (Madbaha) is the replica of the heaven. Eph: 2:6. The priest represents the Lord. Likewise the sextons or deacons represents the angels, candles represent the saint. Another aspect of the heavenly worship is the fragrance of incense. Rev: 8:3,4. "Another angel, who had golden censer, came and stood at the altar. He was given much incense to offer, with the prayers of all the saints, on the golden altar before the throne. The smoke of the incense, together with the prayers of the saints, went up before God from the angel's hand". Tradition says that the Virgin Mary, Mother of God, usually prayed at the tomb of our Lord with



fragrance of incense. Thereupon the custom of prayer with incense came to the church. Really it was the work of the Holy Spirit. Another feature of the heavenly worship is the use of "Halleluiah" the song of praise of the angels of heaven. In the Holy Qurbana there are four occasions which depict the opening of the heaven. Because of all these, the Holy Qurbana is considered as a heavenly worship.

(6) The priest acts as representative of God and people

In the Holy Qurbana the chief celebrant is Jesus Christ. He himself is offering the sacrifice. (1 Cor: 15:22, Eph: 4:15, 5:23) Most of the prayers are addressed to the Father. The reason is that the Lord the Son is celebrating the sacrifice. The priest acts in five different ways. (1) As the representative of God, he gives benediction and remission of sins. (2) Prays for the people. (3) Representing the people prays by saying 'We'. In the New Testament the sons of the church are a royal priesthood. All are given priesthood revoking the Levi tribe tradition. The curtain of the temple that was torn into two from top to bottom (Mathew 27:51) was a sign of this. Even in the Levi tribe, all do not serve in the Holy of Holy places as high priests. Likewise all people do not do holy service; Only those who are called from it. (4) As leader of the people, he starts all prayers. (5) Also prays as an individual; The saying of the priest "Always pray for me" is a sign.

(7) Active participation to the people

The celebrant prays aloud when he celebrates. By hearing that, people are not only expected to stand with crossed hands like pillars, but also are expected to respond to the priest loudly. Like David (Ps. 150:3-5) we have to praise with the sounding of the trumpet, praise him with tambourine (drum) and dancing, praise him with the strings and flute, praise him with the clash of cymbals praise him with resounding cymbals. It is not always proper to stand in silence. We should be silent for devotion only when the priest is saying the prayers. Though we can say the prayers and sing songs by heart, the church insists to say and sing by looking into book. It is because the mind will get concentration, when we sing songs and say prayers loudly. The mind will be filled with heavenly happiness. Thus we participate fully with the priest in the service.

(8) The living, the dead, the heavenly beings assemble together

The Holy Qurbana is a solemn and awesome scene where the earth and heaven come together. When the living worship, the departed unseen souls and the angels of heaven partake with them. Though we can not see or hear their roaring sounds of praise of it is

a blessed experience to believe so. Then we will understand the saying (Ps: 133:1) "How good and pleasant it is when brothers live together in unity".

(9) A worship to attend with good preparation

We ought to attend the Holy Qurbana which is full of solemn and awe-inspiring divine mysteries, only with good preparation. (1) We have to make peace with brothers. (Mathew 5: 23-24) "Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift.". (2) We should have repentance (Rom: 8:26) "on the same way, the spirit helps us in our weaknesses. We do not know what we ought to pray for, but the spirit himself intercedes for us with groans that words cannot express". (3) There should be purity. (1 Sam: 21:4) "But the priest answered David, "I don't have any ordinary bread on hand, however, there is some consecrated bread here provided the men have kept themselves from women". (4) Should fast. (1 sam: 9:13) 'As soon as you enter the town, you will find him before he goes up to the high place to eat. The people will not begin eating until he comes, because he must bless the sacrifice, afterward, those who are invited will eat. Go up now; you should find him about this time". (5) To eat the holy body only with due preparation. If one eats in an unworthy manner, he will have judgement. 1 Cor: 11:29 "For any one who eats and drinks without recognising the body of the Lord eats and drinks judgement on himself."

Thus the Holy Qurbana is a worship of specialities, only to attend with due preparation.

(10) Symbolic yet contemplative

The Holy Qurbana is symbolic all throughout. Every symbol (action) gives us food for thought. Through the visible way we get the invisible grace of God. When we say that he blessed the children by placing his hands over the head, the placing of hands is a visible action, a symbol. But the grace obtained is invisible. Likewise in Holy Qurbana there are visible actions which have invisible results. All the actions give us occasion for devotion.

(11) Individuality develops

All the different aspects of one's personality the body, the mind and the heart are awakened and brought to action. The five senses become active by standing, sitting, making the sign of the cross, singing, smelling and tasting. We get deep spiritual



experiences by the great involvement of all the different aspects of the individuality. Thus the spirit, the sum total of the individuality gets fully activated in the great and magnificent venture of prayer. Along with this, individuality also develops.

IX. THE FUNDAMENTAL FAITHS

(1) Real presence

There is real presence of the Lord in the bread and wine. It is not body and blood in real nature. But it is body and blood by grace. As the bread and wine becomes his body and blood by the word of the Lord, in the same way it happens by the word of priest who is the representative of the Lord. As the Lord takes his body in St. Mary when the angel conveyed the message, the presence of the Lord is happening in the bread and wine. Though the second person in the Trinity is seen as man, he was perfect man and perfect God at the same time. In the same way the bread and wine without any external sign imbibes divinity internally, God resides in it without making any change in the materials. The substance undergoes no change in sight or taste. As in the heated iron, heat remains in iron without any change in the substance, likewise the bread and wine become body and blood of the Lord by the presence of the Lord without any change in the substance. How this occurs, is beyond the imbibing power of human beings, but it occurs by the unseen mighty power of the Almighty. It is the "Great Mystery". Those who receive with faith and reverence, have remission of sin and everlasting life.

We do not accept any dogmas against this faith like the transsubstantiation theory or the conception as mere sign or mere materials or mere remembrance.

(2) The leavened bread made with wheat flour

The bread used in Holy Qurbana is to be prepared only with leavened wheat flour. It is said in the Old Testament that the bread used in the pass over was unleavened bread. But the bread which our Lord divided among the disciples at the mansion of Sehion was leavened bread. In Syriac, the name for leavened bread is "Lahamo" and for unleavened bread "Patheera". In the Bible when this portion is described the word "Lahamo" is clearly used and hence it is evident that the Lord used leavened bread to remove the old and to install the new. Mathew: 26:26 "While they were eating, Jesus took bread (Lahamo) and gave thanks and broke it". Mark 14:22 "While they were eating, Jesus took bread (Lahamo) gave thanks and broke it". Luke: 22:19 "And he took bread (Lahamo) gave thanks and broke it and gave it to them". Luke 22:20 "In the same way, after

the supper he took the cup, saying "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you". It means that the old is removed. The leaven represents life. It shows that there is life where Christ is. Amos 4:5 "Burn leavened bread as a thanks offering". We see the fulfilment of this prophecy in the Holy Qurbana.

Certain churches use 'Patheera'. We do not accept that.

(3) It should be received after mixing together

The bread and the wine are to be received after mixing them together. In Luke 22:17 when it is said to take and eat and drink, it is not done. How they did it, is explained in John 13:26. "It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish". From this saying it is quite clear that the Lord took the bread after mixing it with the wine, gave it to eat. At the fraction and commixture ceremony, the bread and wine are mixed together. Thereafter it should not be given separately.

In certain churches the practice is to give them separately. But we do not accept that practice.

(4) The bread broken to pieces and then to eat

It is the sign of the Old Testament sacrifice to cut the object of sacrifice into pieces. Lord broke the bread and gave it piece by piece. Mathew 26:26. Here it is clearly stated that he took bread, gave thanks and broke it and gave it to his disciples. In the same way in Luke 22:19 it is said that the bread is broken or divided into pieces and gave it. We read that the sacred apostles assembled together to break the bread. Even the name given to that service was the service of breaking of the bread. 1 Cor: 10:16 "Is not the bread that we break a participation in the Body of Christ"? From this we have to understand that the bread is to be eaten by breaking into pieces.

Certain churches do not follow this and we do not accept that.

(5) We should be recipients of the bread blessed by the priest

The priest eats the bread, blessed and broken into pieces and he should give part of that bread to others.

1 Cor: 10:17 "Because there is one Loaf, we, who are many, are one body. for we all partake of the one Loaf".

Certain churches do not give to the laity the bread blessed by the priest, also do not give it divided and in piece. We do not consider it proper.



X. LITURGIES (THAKSAKAL)

A book of Eucharistic rite used by the priests in the Holy Qurbana is called the liturgy. It was St. James, brother and apostle of the Lord who first wrote the prayers which the priests say in the Holy Qurbana and the order of sequence arranged. Therefore the order of sequence of St. James is called the Liturgy of St. James. He is remembered first in the fifth Thubden (Diptych). According to tradition he celebrated his first Holy Qurbana on Wednesday following the Pentecost. The church believes that he used the bread prepared with a portion of the bread used by our Lord at the Last Supper. Those who since celebrated the Holy Qurbana took a portion and used as yeast for the preparation of the bread. It continued ever since. It took several centuries to take the present shape and form. From the fourth century, the St. James liturgy was expanded and new liturgies took shape. Every regional churches made certain changes to include their culture of the region. The ancient liturgy has four different branches. (1) Asian liturgy Syriac division, St. James liturgy, St. Basil's, St. Clement's, Armenian, Nestorian. (2) African liturgies - Liturgy of St. Mark - Alexandrian or Coptic. (3) East European liturgies - Chrysostom Constantinople liturgies. (4) West European liturgies - Roman - Milanes, Mosarbic, Gullical British - Celtic liturgies. In our church 13 liturgies are in use. Though there is identity in the on the whole set up, the prayers are different. Certain liturgies are long. Others short. Only the church has the authority to alter the liturgy.

XI. FATHERS OF ANCIENT CHURCH ON HOLY QURBANA

(1) Mar Ignatius the Fiery (67 - 108)

(Remembers as Second in the fifth Thubden) In the holy Service, the Christian eats the body and blood of Christ. This is God's bread and medicine of eternity. It is not only an assurance of resurrection but also an advanced assurance of eternal life over death.

(2) From a book 'Didache' (80 - 100)

It is said as follows in the book of advises of the apostles written first ever after the New Testament. In those days on all Sundays they used to assemble together and broke bread and gave thanks. They used to confess their sins to make the sacrifice pure.

(3) Justin Martyr (130 - 165)

If they want to partake in the food we call Eucharist, they ought to be true believers reborn and have washed off their sins. We do not accept it as ordinary bread or ordinary drink. But we are taught it

is the flesh and blood of Jesus who is word of God incarnated.

(4) Tertullian (150 - 220)

He took bread and gave it to his disciples and said "this is my flesh" and made it his flesh, say, the symbol of flesh.

(5) Irenaeus (177 - 202)

According to the prophecy of Malachi (Mal: 1:11) The holy Qurbana is the pure offering and thanksgiving of the New Testament.

(6) Origen (185 - 255)

He who eats him who is the true bread, will live for ever.

(7) St. Serapion (191 - 211)

Let this be converted as the source of life and medicine for diseases to those who receive.

(8) Clement of Alexandria (220)

The Word of God turns wine as the symbol of the holy blood.

(9) Cyprian the martyr (248 - 258)

In all sacrifices we proclaim his crucifixion.

(10) Cyril of Jerusalem (313 - 386)

Therefore with full and true faith we can eat from the very body and blood of Christ. Because he gave him his body in the form of bread and his blood in the form of wine.

(11) Basileios or Basil the Great (329 - 379)

(Remembers as the seventh person in the fifth Thubden). It is good and beneficial to receive the holy body and blood and have holy fellowship on all days.

(12) John Chrysostom (344 - 407)

He is also known as Ivarios with golden tongue. He is remembered as 13th person in the fifth Thubden.

We take him in our hands. We eat his flesh. Make close union with him. Though none of his bones are broken in the cross he, out of his love for me, suffered tribulations in the sacrifice. He allows himself to be divided into pieces, so that every one will be filled up.

(13) Cyril of Alexandria (412 - 449)

(Remembered as 14th person in the fifth Thubden)

When we partake in the holy flesh and in the precious blood of Christ the saviour of all us and when we are made purified, because of that we are not taking it as ordinary flesh. Let God forbid that - but



as flesh of man very closely related to God. It is his own flesh, the word and life of all.

XII. THE CHURCH AND THE EQUIPMENT

1. (The church or the House of God)

In olden days the Holy Qurbana was celebrated in houses and caves. But later on according to Jewish tradition separate places was set apart as church. There are four parts for it.

- (1) Holy Sanctuary (Madbaha) (Holy of Holies)
- (2) Place inside the rails (Azhikakam) (Holy Place)
- (3) Nave (Hykala) Main Hall for Congregation
- (4) Portico (Northex) (Poomukham) (Place for gentiles)

Portico is not seen in all churches. In the Jewish churches the Holy of Holy place is at the extreme west where as the Madbaha which is equivalent to the Holy of Holy place is on the extreme east. There is so much difference.

2. The Holy Sanctuary (Madbaha)

Here there is an altar, a table of sacrifice.

In the Madbaha there is censer, a cross instead of the budded staff, of Aaron, Paten and Chalice in the place of the life giving Manna and the vessels of sacrifice, burning candles to lighten the vessels of sacrifice as the glorious Ark like Cherubims overshadowing the covenant box. (Heb: 9:4-5)

The Madbaha is depicted as equivalent to Golgotha. It is compared as the mount of Sinai where God descended down and visited. It is also compared to paradise where there is tree of life and unending songs of the sacred congregation. Above all it is held as heaven itself.

3. The veil (The Altar Curtain)

The Veil which separates the Madbaha and the Hykala signifies the Sky which separates the Heaven and Earth. (Exo 36:16, 40:3,21)

4. The Equipment

(1) Altar

The meaning of the word is 'throne'. There are also such names as 'Table of life, the tomb of the Lord. The step (Darga)' in front of the altar signifies the mansion of Sehion where the Old Testament gave way to New Testament.

(2) Thablitho (the Portable Altar)

This is a piece of wooden slab upon which the paten and the Chalice are placed. It can also be made of marble slab. Wood is better. If it is wood, it should be of tree which contains a kind of milky or oily substance. Jack wood slab is used ordinarily. Teak and Rose wood etc. are not used. It should be 18 inches long and 9 inches broad. Though there is no altar, the Holy Qurbana can be celebrated any where with this slab. Without this, the Qurbana can not be celebrated.

It is depicted as the tree of life in the Paradise of Aden. This is to be consecrated with Mooron by a bishop. It is consecrated only at the time of consecration of a church. At any time it can not be consecrated.

On this slab, silk covering in red, green and white in colours are spread, one above the other, upon which the Paten and the Chalice are placed. The red colour represents the Omnipresence of God on all universe, Green the world and white the church. Only one Qurbana can be celebrated on one tablitho, on the same day.

(3) The cross

The cross installed in the middle most part, signifies the budded staff of Aaron. It reminds that we are protected from Satan in a wondrous way.

(4) Candles

Candles are lighted on the altar. (Mathew: 5:14) Seven based on the golden lamp of the Jerusalem Temple or 12 representing the apostles. It reminds us the saying of our Lord "I am the light of the world". John 1:8, 8:12. The apostles lighted so many lamps when they were meeting to break bread. Acts 20:8. It reminds us that like these candle sticks our souls should also be lighted brightly by the Holy Spirit.

(5) Chithola

(The Covering of the Altar) It is a beautiful covering decorating the altar. It represents the winding sheet in which the body of our Lord was wrapped at the time of burial.

(6) Kasa Set

(1) Chalice (Kasa)

It is a cup of sacrifice, to keep wine, with a stand to handle.

(2) Paten (Peelasa)

A flat plate of sacrifice to keep the bread.



(3) Spoon (Tharvodo)

It is used to take wine to pour over the bread.

(4) Star (Astaric) (Kavukubo)

This is a support in the sign of cross over the Paten so that the covering over it may not touch the holy body. It represents the star which appeared over the manger.

(7) Virikkoottam (Group of Coverings)

(1) Viri (Covering)

A piece of Satin Cloth with pieces of different colours stitched together of size 2½ feet or 3½ feet long and wide to cover the Tablitho.

(2) Shoshepo (Sosaffa) (Air)

It is a white covering to cover both the Chalice and paten. It signifies the swaddling clothes of Baby Jesus in the manger (Luke: 2:7). The seamless clothes (garment without stitches) of our Lord (John: 19:23). It also signifies the light called "Shekina" over the mercy seat or covenant box. (Numbers 9:15) More over it is considered as the bright cloud that over shadowed at the time of trans-figuration. (Mathew 17:5). We can think that the glorious veil covering the ministry of the spirit, in the Old Testament which is not removed for long is removed in Christ" (2 Car: 3:7-18). When it is covered by the shosepho, one corner is folded up. This signifies the transformation of the Old Testament to New Testament.

(3) Mkablono (Receptacle)

This is a piece of cloth to cover the Chalice and Paten separately when they are not covered together with shooshepo.

(4) Gmurtho (small cushion)

It is used for placing the spoon. It is also used to wipe the lips of children after communion.

It is equivalent to the tongs with which the Seraphims took the live coal. (Isa : 6:6)

(5) Towel

It is used to wipe the priests fingers which touched the Holy articles. Also it is used to wipe the vessels of sacrifice.

(8) Gospel Stand (or Lectern) (or Evengelion Table)

It is a decorative table to place the Holy Bible. It depicts the sermon of mount of our Lord. This also depicts as the second altar in the Madbaha.

(9) The Censer (The Dhoopakkutti)

This vessel which brings forth sweet smell of incense represents the church. It makes us to remember the dedication of oneself to God. (Eph: 5:2) "He gave himself up for us a fragrant offering and sacrifice to God". It also makes the worship heavenly. Rev 8:3-4 "Another angel, who had a golden censer came and stood at the altar. He was given much incense to offer, with the prayers of all the saints, on the golden altar before the throne. The smoke of the incense, together with the prayers of the saints went up before God from the angels hand". The lower cup of the censer represents the earth and the upper cup the heaven. The chains represent the Holy Trinity. Two chains represent the human and Godly nature of the Son' One for the Father and the other for the Holy spirit. The 12 bells in the chains represent the 12 apostles. The 72 links stands for 72 evangelists. The charcoal represents sinners. Fire signifies the Holy Spirit and the Frankincense good deeds. The incense shows the grace of the Holy Trinity. As the smoke goes up to the high so also our prayers should go high (Psalm: 141:2) The censer is a silent language that exhorts us to please others by filled up with the glorifying fire of the Holy Spirit. (Hebrew 12:29)

(10) Marvahso

At certain times when worship is going on in the altar, two persons standing on both sides make jingling and pleasing sound by shaking a round object the top of a long stick. It represents the angels and the fluttering of their wing

(11) Msaknsabino

It is a beautifully decorated box round in shape with rays around to preserve the Holy Qurbana for and days. This is not seen in all churches. This signifies that Christ resides with us always. (Mathew 28:20)

(12) Hand bell

The deacons use this to proclaim the important occasions. Occasions (1) When informing the Holy birth at the start of the Holy



Qurbana. (2) When we say "Oh thou who was crucified for us" three times. (3) At the time of the reading of the Gospel. (4) Blessing of the censer. (5) Celebration of the shooshepo. (6) Waving of the hands over the Qurbana. (7) Blesses the bread. (8) Again when the priest raises his hands (9) Waves hand over the Paten and Chalice. (10) In the midst of the song "Hearken, gracious Lord". (11) Elevation of the Paten and Chalice. (12) Proceeds towards the west with the Paten and Chalice.

(13) The Big Bell

It is used to inform the time of the worship and to make us remember the important occasions in between the worship. This bell is fixed at the top of the church. We should make the sign of the cross when we hear the sound of the bell considering it as the bugle sound of salvation.

The sound of the bell attracts believers to the church like the bugle sound of the Shepherd which attracts all the scattered sheep together or like the sound of the mother bird which attracts young ones to the protection under her wings. The wise, when he hears the sound hasten to the Holy place with enthusiasm.

Occasions to use:- (1) Before the start of the worship the first bell rings 33 times, in remembrance of the age of our Lord. (2) The Second bell informs that the worship will start soon. (3) When the Qurbana starts publicly (4) At the elevation of the Paten and Chalice. (5) During procession towards the west with the Paten and the Chalice.

SLEEBA NAMASKAARAM

(Sunday Prayer from Sleebe to Kymtha)

SATURDAY 9th HOUR NAMASKAARAM

(Palliyil Preveshickumpol Kurishu varachhukundu parrayannam)

Bahumathipoorvam ninte bhavanatthilekku njaan vannu ente nerchhakall ninakku kazhickum.

(Praarambham)

Pithaavum, puthranum parishudha roohayumaaya sathyeka daivatthinte thirunaamatthil thanicku sthuthi.

Nammudemel thante karunnayum manogunnavum ennekkum undayirickatte. Amen

Aakaashavum bhoomiyum thante sthuthikallaal nirranjirickunna belavaanaaya deivamthampuraan parishudhan parishudhan parishudhan. Uyarangallil sthuthi.

Deivamaaya kartthaavinte thirunaamatthil vannavanum varunnavanumaayavan vaazhthappettavanaakunnu. Uyarangallil sthuthi.

(One Kauma)

Deivame! nee parishudhanaakunnu. Belavaane! nee parishudhanaakunnu. Marannamillaathavane! nee parishudhanaakunnu. Njangallkkuvendi kurishickappettavane! njangallodu karunna cheyyenname. (Three times)

Njangallude kartthaave! njangallodu karunna cheyyenname Njangallude kartthaave! krupayundaai njangallodu karunna cheyysnname. Njangallude kartthaave! njangallude shusrooshakallum praarthanakallum kaikkundu njangallodu karunna cheyyenname.

Deivame! ninakku sthuthi. Srushttaave! ninakku sthuthi. Ninte adiyaaraaya paapikallodu karunna cheyyunna masihi raajaave. ninakku sthuthi, Barekmor.

Swarggasthanaaya njangallude pithaave! Ninte thirunaamam parishudhamaakkappedenname. Ninte raajyam varennname. Ninte thiruvisttam swarggatthileppole bhoomiyilum-aakennname. Njangallyamaayirickunna appam innu njangallku nalkennarne. Njangallude kadakkaarodu njangall kshemichhatupole njangallude kadangallum paapangallum njangallodu



kshemickennname. Pareekshayilekku njangale praveshippic-karuthe. Pinneyo dushttanil ninnu njangale rekshichhukollennname. Enthukondennaal raajyavum, shakthiyum, mahathwavum ennekum ninakkullathaakunnu. Amen

Krupa nirranja Marriyame! ninakku samaadhaanam. Njangallude kartthaavu ninnodu koode. Sthreekallil nee vaazhthappettavallaakunnu. Ninte udhara bhalamaaya njangallude kartthaavaaya yeshumashiha vaazhthappettavanaakunnu. Deivamaathaavaaya vishudha kanyaka Marthamarriyame! paapikallaaya njangallkkuvendi ipposhum eppozhum njangallude marannasamayattum deivamthampuraanodu apekshichhukollennname. Amen.

Kauma

In the name of father, and of the son, and of the Holy spirit, one true God.

Glory be to Him, and may his grace and mercy be upon us for ever + Amen .

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory the heaven and the earth are filled; Hosanna in highest.

Blessed is he, who has come, and is to come, in the name of the Lord God, Glory be to the him in the highest.

Holy Art Thou, O God!, Holy Art Thou, Almighty Holy Art Thou, Immortal Crucified for us. Have mercy on us (repeat thrice)

Lord, have mercy upon us, Lord, be kind and have mercy, Lord, accept thou our office, And our entreaties; have mercy on us.

Glory be to Thee, O God! Glory be to thee, O creator, glory be to Thee, O king

Christ, who dost pity sinners, Thy servants... Barekmor

Lord's Prayer

Our father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation; but deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen

Hail Mary, full of grace, our Lord, is with thee; blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus Christ. O virgin saint Mary, O mother of God, pray for us sinners now and at all times and at the hour of our death. Amen.

Hymn : 1 - Kolokal

(Tune: Breekku daurbe lanuhoman)

- 1/1 Sree udhaanatthinneki-sharannam
jeevippinnettiyan
Sampoojyan; dhanyan paulu-ssothunnasthiranodevam
"Bhoshaa! dhaanyam vitha cheithaal
Vallaraa kedenye" mahimaa-
vodaadhaamyakulam - jeevichhidumennarriyichhan
Barekmor..... Shubaho..... Men olam.....

(He who give life by resurrection is worthy of worship. Blessed Paul says this to the person of wavering mind. A grain that is sown dies and then grows up". He is a fool who never understand this. He let know that the whole mankind beginning from Adam will live in glory).

- 1/2 Paathaalle chennaiha mruthiye-vennoraadhya thanujan sthuthyan
 Thannekkandaashwaasatho-daadham thala thaazhthikkoopi
 Chonnaan naadhaal pizha pokki
 sutharoppam munnam njaan pin-
 vaangiya parrudeesil-cherttheedannamingoonnenne

Morivorahem.....

(The first born who win over death and went to hell is worthy of worship. When Adam saw him he bowed his head in relief. Then said " Oh! Lord Pardon my offences as well as my children and allow me to join in the paradise where we lived in the early days and removed from there subsequently)

Hymn : 2 Mar Balayiyude Bovoosa

- Karunna niranjavane - punarudhaanathil
Ninnude srushttye nee - puthuthaakkeedanname
1 Ninnil nidrayada-njaagamanam kaakkum
Mrutharil shaanthiyanna-chhekuka parihaaram
2 Ninnabhaye mruthare Abarraahaamisahaak
Yacobennivar than - madiyil paarppicka
3 Vannavanaam varuvon - mruthare ettunnon
Sthuthanennaarththeedum - meyvodaathmaavum.

(Oh! merciful Lord, by your resurrection renew your creation. 1. Please give peace to those who die in you, expecting your second coming 2. Let the departed souls sit in the lap of Abraham, Issac and Jacob. 3. Let the body, and soul praise him who has come and is to come and rose the dead.)

(One Kauma)



SUNDAY EVENING PRAYER

(One kauma)

Priest:- Shubaho -

People:- Balaheenarum, paapikallumaaya njangallude mel anugrahangallum karunnayum randu lokangallilum ennumennekkum choriyappedumaarraakanname. Amen

BEGINNING PRAYER

Priest:- Njangallude kartthaavum deivavume! ninte maathaavineyum, ella parishudhanmaareyum shudhamathikalleyum, ee neram thirusannidhiyil njangall smarickunnu. Avarude praarthanaa sahaayangallaal njangalle kaatthukollennname. Avarude punnya jeevithatthe anukarippaanum, avareppolle ninakku ishttanmaaraakuvaanum njangalle sahaayickennname. Niangall ninakkum ninte pithaavinum parishudhathmaavinum sthuthiyum sthothravum samarpickum. Hosoooo..Amen

Pslam : 51

1. Deivame! ninte krupa pole ennodu karunna cheyyennname. Ninte karunnayude bahuthwatthin prekaaram ente paapangall maayichhu kallayennname.

2-3. Ente anyaayatthil ninnu enne nannaai kazhuki, ente paapangallil ninnu enne vedippaakkennname, enthennaal ente athikramangall njaan arriyunnu. Ente paapangall ippozhum ente neryumirickunnu.

4-5. Ninnodu thanne njaan paapam cheithu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheithu. Ennal ninte vachanatthil nee neetheekaricka -ppedukayum, ninte nyaayavidhikallil nee jeyickukayum cheyyum. Enthennaal anyayatthil njaan utbhavichhu. Paapangallil ente maathaavu enne garbham dharickukayum cheithu.

6-7. Ennaal neethiyil nee ishttappettu. Ninte jnyanatthinte rehasyangall ente nee arriyichhu. Ninte soppa kondu entemel thallickennname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal ente vennmayaakkennname. Urrachha manjinekkaall njaan vennmayaakum.

8-9. Ninte aanandavum santhoshavum kondu ente thrupthiyaakkennname. Ksheennamulla ente asthikall santhoshickum. Ente paapangallil ninnu ninte thirumukham thirichhu ente athikramangall d okkeyum maayickennname

10-11. Deivame! vedippulla hrudhayam enn timerushtickenname. Sthirathayulla aathmaavine enteyullil puthuthaakkennamer. Ninte thirumunpil ninnu enne thalikkallayaruthe; ninte vishudhaathmaavine enn timerunnu edukkayumaruthe.

12-13. Ennaalo ninte aanandhavum rekshayum enicker thirichhu tharenname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaa-raakkennamer. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi paddippickum. Paapikall ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

14-15. Ente rekshayude deivamaaya deivame! rekthatthil ninnum enne rekshickenname. Ente naavu ninte neethiye sthuthickum. Kartthaave! ente adharangall enicker thurakkennamer. Ente vaai ninte sthuthikall paadum.

16-17. Enthennaal belikalil nee thirumanassaayilla. Homabelikalil nee nirappaayathumilla, deivatthinte belikalil thaazhmayulla aathmaavaakunnu. Deivam nurrungiya hrudhayam nirassickunnilla.

18-20. Ninte ishttatthaal sehiyonodu nanma cheyyennamer. Oorsleminte mathilukall panniyannamer. Appol neethibelikalilum homabelikalilum nee ishttappedum. Appol ninte belipeeddaththinmel kaallakall beliyaayi karerrum.

Deivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu... Barekmor

Shubaho..... Menolam..... Kurielaison.....

Psalm : 140

Kartthaave! njaan ninne villichhu; Ennodu nee uttharamarullichcheithu, ente vachanangall sredhichhu kellekkanname.

Ente praarthana thirumunpaake dhoopam poleyum ente kaikallile kaazcha vaikunneratthe kaazcha poleyum, kaikkollennamer. Ente hrudhayam dushkkaaryatthinu, chaayukayum njaan anyayakriyakall prevarthickukayum cheyyaathirippaan, ente vaaicku kaavalkkaaraneyum, ente adharangallkku sookshipukaaraneyum niyamickennamer.

Dushtamanushyarodukoode njaan appam bhakshickumaa-raakaruthe. Neethimaan enne paddippickukayum shaasickukayum cheyyatte. Dushtanmaarude enna ente thalaye kozhuppickaruthe. Enthennaal ente praarthana avarude dosham nimitthamaakunnu. Avarude nyayaadhipathimaar paarrayaal thadayappettu. Imbamulla ente vachanangall avar ketu.

Bhoomiye kozhu pillarnnu chitharrickunnathupole, paathaalla vaathukkal avarude asthikall chitharrickappettu. Kartthaave! ente kannukall ninkalekku njaan uyarthi, ninnil sharannappettu, ente aathmaavine thalikkallayaruthe.



Enickaai kennikall marrachhuvachittulla preshamsakkaarude kayyil ninnum enne kaatthukollename. Njaan kadannupokumboll anyayakkaar orumichhu thangallude valakallil veezhumaarraakkanname.

Psalm : 141

Ente shabdatthil kartthaavine njaan villichhu. Ente shabdatthil kartthaavinodu njaan apekshichhu. Thirussannidhiyil ente sangadam njaan uyarthukayum, thirumunpil ente njerukkam arriyickukayum cheithu. Ente aathmaavu kundithappettirikkumboll ente ooduvazhikall nee arriyunnu.

Ente nadappukallude vazhiyil avar enikkai kennikall marrachhuvechhu. Njaan valatthottu nokki; Enne arriyunnavan illennu kandu, sankethasthalam enickillaatheyaayi. Enickuvendi apekshickunnavanumilla. Kartthaave! njaan ninnodu nilavillichhu. Nee ente aasrayavum, jeevanullavarude deshatthu ente ohariyumaakunnu ennu njaan parranju.

Ente apeksha sredhichhu kellkanname, enthennaal njaan ettam thaazthappettirickunnu. Enne peeddippickunnavaril ninnu enne viduvickenname. Enthennaal avar ennekkall belamullavarai theernnu. Njaan ninte naamatthe sthuthickendathinu ente aathmaavine kaaraagruhatthil ninnu viduvickenname. Nee enickuvendi pakaram cheyyumboll ninte neethimaanmaar enickaai kaatthirickum.

Psalm : 118

Ninte vachanam ente kaalukallku villakkum, ente ooduvazhikallku prekaashavumaakunnu. Ninte neethiyulla vidhikall premaannickunnathinaai njaan aannayittu nischayichhu. Njaan ettam ksheenichhirickunnu. Kartthaave ninte vachanaprekaaram enne jeevippickenname. Kartthaave ente vaayile vachanangallil nee ishtappettu, ninte pramaannangall enne padippickenname.

Ente aathmaavu ellaipozhum ninte kaikallil irickunnu. Ninte nyayapremaannam njaan marrannilla. Dushttanmaar enikkaai kennikall vachhu. Ennaalum njaan ninte kalppanakallil ninnum thettippoyilla. Njaan ninte saakshi ennekkumaayi avakaashappedutthi. Enthennal athu ente hrudayatthinte aanantham aakunnu. Ninte kalppanakall ennekkum sathyathode cheivaanaayittu njaan ente hrudhayam thirichhu.

Psalm : 118

Sakala jaathikallume! kartthaavine sthuthippin, sakala janangallume! avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu; avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu.

Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Barekmor

Priest :- Shubaho - **People:-** Men olam

Hymn : 3 - TO THE MOTHER OF GOD

Ekbo (lek Neskashaph)

Yaachickunnu - njangallodoppam
Njangallkkaai praarthickuka nee
Nrupapathi savidham - shamavum shanthiyu-
mulakengum vaazhattathinaal
Sadayam nee-kkeedatte
Sakala nivaa-sangallil ni-
nnarishatthin dendam

Stoumen Kalos - Kurielaison

(We pray to you (mother of God) to pray along with us and for the blessings for us. May the king of kings by his grace remove all punishments from all people and allow to abide peace and tranquillity abide among all people on earth)

PROMIYON

Priest :- Naamellaavarum praarthichhu...

People:- Anugrahickunnavanaaya kartthaave! njangallude mel anugraham cheythu njangalle sahaayickenname.

Priest :- Sthuthiyum sthothravum....

Agnidhaarikallaaya legyonukallaal sthuthickappedukayum, eritheemayanmaaraaya keroobukallaal pukazhtthappedukayum cheyyunna mahathwavaanum, sarva srushttikallaalum vandhickappedunnavanaayiricke, nissaara kanyakayil ninnu mulappaal kudichhu vallarukayum, vinayam moolam lokatthe rekshickukayum, thanne anukarichhu jeevichha ellavareyum sreshttaraakkukayum, thannilulla prethyashayil nidra praapichu marichupoyavare aashwasippickukayum cheyyunna athyunnathanum bhayabhakthi ullavaakkunnavanumaaya kartthaavinu sthuthi. Thanicku..... Bkule hoon..... Amen

HOOSOYO

Punnyamaakkunnavanum vedippaakkunnavanum njangallude thinmakall kshemichhu maayichhu neekkunnavanum avaye orkkaathinckunnavanumaaya deivamaaya kartthaave! ninte snehakaarunnyatthaal, ente kartthaave! ennappeduvaan paadillaathavannam vallareyum valiyavayumaaya ente paapangallum, vishwaasamulla ninte sakala jenatthinte paapangallum maayichhu utthamane! dheya thonni njangallodu karunna cheyyenname. Deivamaaya kartthaave! ninte karunnayaal



njangalle nee orththukollennname. Athinaal ente naadhaa! njangallude maathaapithaakkalludeyum, sahodaree sahodaranmaarudeyum, nethaakkanmaarudeyum, malppanmaarudeyum, marichhupoya-varudeyum, vishudhiyum mahathwavumulla ninte sabhayude makkallaakunna vishwaasikallaaya sakala marichhupoyavarudeyum aathmaakkalle nee orththukollennname. Deivamaaya kartthaave! avarude aathmaakkalleyum aroopikalleyum shareerangalleyum ashwasippichhu karunnayum aadrathayumaakunna panimanju avarude asthikallinmel thallickennname. Njangallude raajaavaaya mishihaathampuraane! kartthaadhikartthaave! mahathva naadha! njangallkkum avarkkum paapaparihaaravum, paapaparihaaram cheyyunnavanumaayirickennname. Ente kartthaave! njangallodu uttharamarullichheythu njangallude thunnakkaai ezhunnellennname. Njangallude sahaayatthinetti, njangalle rekshichhu njangallude praarthanakallum apekshakallum kaikkollennname. Deivame! ninte karunnayaal sakala kaddina shikshakallum akatti maayichhu kallayennname. Kartthaave! ninte kaarunnyatthaal kopavadikall njangalliinnu vilakki kadathikkallayannname. Samaadhaana manushyarkulla nalla avasaanatthinu njangallelavareyum yogyarakkenname. Ninakku ishttamullathum ninte deivathwatthinu yogyavum, presaadhavumaaya kristheeya poornatha njangallku soujanya-maayi tharenname. Nalla avasaanatthinu njangall ellaavareyum yogyaraakkenname. Njangall ninakku sthuthiyum sthothravum karettunnu. Hosu...Amen

SEDRA

Njangallude masihi thampurane! nee kroobenmaaraal vandicka-ppedunnu. Sroppenmaaraal sthuthickappedunnu. Maalaakhamaar bhayaththodum virrayalodum ninne mahathwee-karickunnu. Nee sakalatthinteyum deivavum nithya raajaavumaakunnu. Kartthaave! ninte maathaavaakunna parishudha kanyaka marriyaaminteyum dheerkhadhershimaarudeyum, sleehanmaarudeyum, sahadhenmaarudeyum, sanyaasi sreshttanmaarudeyum, idayanmaarudeyum, sabhayude upadeshttaakkanmaarudeyum, praarthanakall moolam karunnayin kannaal njangalle kadaakshickenname ninnodu njangall apekshickunnu. Ninte daasaraakunna ee paapikalude kurbaanakalleyum, dhoopattheyum, praarthanakalleyum, ninte swarggeeya belipeeddathil kaikkollennname. Ninte krupa moolam rogikalcku saukhyavum, dheenanmaarkku aarogyavum, njerungiyirickunnavarkku aashwaasavum, paapikalcku mochanavum, dhukhitharkku santhoshavum, vazhi thetti poyavarkku thirichuvaravum, chitharippoyavarkku onnippum, peedditharkku aashwaasavum, dharidrarkku samthrupthiyum, anaadharkku samrekshannavum, vidhavamaarkku sahaayavum nalkennname.

Vishwaasikallaaya marichhupoyavare orthu, avarude aathmaakkalle ninte pithrusannidhiyile koodaarangallil visramippickenname. Avarodonnichu njangall ninakkum, ninte pithaavinum ninte vishudha Roohaikkum sthuthiyum sthothravum samarppickum. Hosu....Amen.

Priest :- (Men Aloho Nkabel) Deivatthil ninnu kadangalkku parihaaravum, paapangalkku mochanavum, randu lokangalilum ennekkum naam kaikkollumaarraakatte. Amen.

Hymn : 4

(Shabah saadeeke lamoreo)

Naadhane vaaztthuvinutthamare!

4/1. Parimalla dhoopayutham - deivatthin jananee

Kannyaka Marriyami-nnorma bhavikkatte

(O all good people praise the Lord. Let the name of the virgin Mary, mother of God be remembered with the sweet fragrance of incense.)

Priest :- Shubaho - **People:-** Men olam

4/2. Parimalla dhoopayutham - vaidhika malppaanmaar

Neethipriyar sidha-rkkorma bhavickatte.

(Let the name of the priests, scholars, saints who loved justice be remembered with the sweet fragrance of the incense)

Mother of God

4/3. Marriyamin smarannam - varadhaayakamaaka

Thal praarthana njangall - kkaathmaavinu kotta

(May the memory of Mary be a blessing for us. Let her prayers be a fortress for our souls)

4/4. Deivapresavithri - kannyaka Marriyami-

nnuyarunnoyarril - sukha parimalla dhoopam.

(It is for you Virgin Mary who delivered God, the sweet fragrance of incense is spread in the air)

Saints

4/5. Bhaagyam nibiyarkkum - Bhaagyam sleeharkkum

bhaagyam sahadherkkum-punarudhaana dhine

(On the resurrection day blessings to prophets, apostles and martyrs)

4/6. Mashahaaye kaannmaan - kaamkshichhoru sahader

Vaallaal chirrakukall poo-ndunnatha padhamerri

(Though the martyrs who desired to see Messiah were killed by swords, they went to heaven with wings.)



**4/7. Neethiyil vidhicheyum - nyayaadhipathe nee
Ettaruthe vidhiyil - kadamorttheedaruthe**

(O judge of righteous do not remember our faults and do not make us stand before your judgement throne.)

**4/8. Belaheenatha neekki - thunna cheyyuka naadhaa!
Raappakaladiyangall-kkaasrayamangallo**

(O God remove our weakness and help. You are alone our fortress all through the day and night.)

The Dead

**4/9. Meloorrishilemil-mashihaasana savidhe
Smruthi vishwaasikallaam - mrutharaarjickatte**

Morieo

(Let the dead faithful be remembered before the Messiah who is on the high heaven)

ETHRO

Priest :- Parishudha maathaavinteyum, sleehanmaarudeyum, sahadhenmaarudeyum, ella parishudha pithaakkanmaarudeyum vishwaasavum jeevithavum parimalladhoopam pole angeekarichha kaarunnyavaanaaya kartthaave! avarude praarthanayil aasrayichhu kondu avareppole ninakku ishttamullavaraayi jeevippickuvaan njangalle sahaayickennname. Thirumunpaake njangall samarppickunna ee dhoopam kaikkollennname. Njangallude marichhavare aashwasippickennname. Njangalleyum ninte thirusabha muzhuvaneyum anugrahichhu kaatthukollennname.

Moron vaalohan... Amen

Hymn : 5 (Songs after offering incense)
(Bshemayo vbarao wubaden-Halleluiah)

Mother of God

**5/1. Vaanilu moozhiyledhanilum halleluiah
Dheyarra devaagaarangalli-lelladatthum
Kannyaka Marriyaminundaakatte nallorma
Nirmalamam kannyathwatthil - thiruvullamaarnnu
Rajaadheeshanirrangi vasichhavall tha-nnudharatthil
Bhuviswargge - thalsmruthi vallaratte
Kottayathaai - praarthana theerate
Naadha! cherkkuka njangalle nin maathru-smarannatthil**

Barekmor.....

(Praise to the Lord who is in the heavens earth and the Aden. May there be good remembrance to virgin Mary in all monasteries and churches. Pleased to the virginity of Mary, God the king out of his own will descended and resided in the womb of her. Let her name be great in all

heavens and the earth. Let her prayer be your fortress. O! God include us in the prayer of your mother)

Priest :- Shubaho..... **People:-** Men olam..... Halleluiah

5/2. Vaazhverrum nirmala kanyaka - thannudharatthil
Hithamodudhayam cheithoru deivasuthaa! sthothram the.
Karnnatthaalavane kaikko-ndudhare perri
Garbhaashaya kanyamudrakalleennum - nirggathanai
Jaathikalle - lejjaakularaakki
Sthuthiyadhikam - thaazhma varichhone
Naranaai reksha kodutthavane! sabha keertthickunnu.

(We offer thanks to the Son of God who took flesh in the womb of the Holy virgin with full grace out of his own will. The virgin heard the word of God through her ears and received Him in her womb. He came out without breaking the sign of virginity. He ashamed the people at large. We greatly praise you who lowered himself. The church extol you who gave salvation to all mankind.)

The Dead

5/3. Praarthippin sleehanmaare kartthaavodai
Bhinnatha sabha than santaanangallili-llaathaavaan
Ningallathil cholliyathaakum - vishwaasatthe
Maayichhiduvaan-dusthaarkkikarathine - chuttunnu
Sathyamathaam - mooshayilaa vachanam.
Kanakam pol - shodhichheedatte
Vaidhikar vaazhthum shudha sabhaykkudhayam - chertthone.

(Let the apostles pray so that the sons of the church may not have schisms and divisions. The invisible bad spirits are roaming to destroy the real faith proclaimed by you. Let the true word of Moses shine like gold. Thanks to the apostles who begun the holy church where the priests are praising the Lord.)

5/4. Krooshinmel thala chaichon - valabhaagatthaai
Mudi mudayunnathu kandappoli sahadhe-nmaar ningall
Nanaavidha yaathanayeyum - koosseedaathe
Gella rudhiratthaal dhavallima angangalkkullavaakki
Peeddakalle - venniha mashihaaye
Snehichhor - dhanyanmaar ningal
Bhooswarggangallilerrunnu smarannam - ningallkkai.

(The martyrs seeing that he who died on the cross makes crown at His side, they showed their heads to be cut without any hesitation, preparing to die for His sake and showed the real light to others. You are blessed because you loved Messiah who overcame tribulations. You are remembered in the earth and heaven.)

5/5. (Marthoma) panditha vaidhya! - rogaarttharkkaai
Soukhyamiyattiduvaan adhikaaram the - nalki paran
Paartthaal ninnasthikallathre - njangallkkabhayam
Njangade yaachana nin praarthanayaal nal-keedatte;

Aarogyam vyaadhigrestharkkum

Visraamam - peedditha janathaykkum;

Kshema njangallkkum prethyaagamanam doorastharkkum

(O Marthoma, who is scholar and doctor, the Lord has given to you the power to heal the sick. Your bones are our means of solace. By your prayer our prayer be answered. Let the sick be healed. Let the miserable be comforted, let us have patience and the distant people a comfortable return.)

Repentance

5/6. Aahwaanam cheyyunnuthavi-cketthuka naadhaa!

Kalahippickunnulakatthe dushttan - vanchanayaal

Bhinnatha nrupa vidhikartthaakkalli-lavanullavaakki

Dhaarmikareyum veezhippaan vazhi no-kkeedunnu

Kartthaave! nin karunnayilennye

Sanketham - njangallkkengullu?

Dushttane njangallil ninnodickuka nin - sleebaayaal

(O Lord we call for your help. The wicked is creating trouble by cheating us. He makes split among the rulers and he drags even the just and the noble to wrong ways. Lord, we seek help only in your mercy. We do not find help anywhere. Destroy the wicked among us by your cross.)

5/7. Nyayaadhipa nyayaadhipathe - angekkarisham

Cherttha kadatthaalen thala thaazhtharuthe - vidhigehe

Mochana yogayathayillenkilu-mennilirickum

Nin thiru meyyum rekthavumortthenmel - krupa cheyka

Nin snehaal - sleeba njaan kooppi

Pizha pokki - nin mey rudhirangall

Hithamodu karunnaamayaneesho mama - nalkuka mukthi

(O just of the just, on your judgement day my head may not be bowed because of guilt which you despise. Though I am not fit to be pardoned, have mercy upon me because of your body and blood in me. By your love I worship the cross. Pardon my offence with your body and blood. By your mercy give me salvation.)

The dead

5/8. Khedham vendaa mashihaayil mruthi poondore!

Aasannam prathibhalamekum punaru-dhaanadhinam

Kedannye kabarrukalleennum - ningallezhunne-

ttathivegam raajaathmajane ethirelppaanetthum
Mahimaavin - neeraallam chaartthi
Thirumunpil - sthuthi paadum ningall,
Kanivaalaadhaam sutha jeevapredhane - krupa cheika

(O those who are dead in the Lord do not be sorry. The rewarding day of resurrection is very close. You will rise from your tombs without any danger and will proceed to welcome the son of the king very soon. You will sing songs of praise wearing bright and golden dress. Seek grace of the Lord who will give life to Adam and all the sons of Adam.)

EVANGELION (Read by priest)

(Halleluiah - uh Halleluiah - uh Halleluiah)

Hymn : 6 - Kukilion

Makkallilappan krupa cheivathu pole. Halle....
Bhakthanmaaril deivam krupa cheyyum
Pullinu thullyam naranude naallkallaho. Halle....
Pookkunnithu vayalil poochedi pole. Barekmore

Priest :- Shubaho..... **People :-** Men Olam.....

Sharanatthaale nin krupayil
Marannamadanjoru daassare nin
Jeeva swaramathunnartthannname
Kabarreennudhyanatthinnaai Stoumen...

Hymn : 7 - Kolos (Thryhoon olme)

Naadhaa thaavakamirulokam
Ninnadhikaaram thaanengum
Sleebaayaal jeevithare kaa-
tthanpaal mukthi mrutharkkeka. Barekmor

Priest :- Shubaho.....

Sthothram! mrutha jeevapredhane!
Kabarreennetteedunnone
Nin preshaka thaathanu mamalen
Roohaickum halleluiah..... Morro.....

(O Lord, your authority prevails in the two worlds. Lead the living by your love of the cross and give salvation to the dead. Praise to Him who gives life to the dead. Praise the Father who sent you and the Holy Spirit.)

Hymn : 8 - Bovooso of Mar Jacob

(Shawtheph Lan mor)

8/1. Maathru vishudha smruthi sambandham nalkuka naadha!
Thal praarthanayaal punnyamivarkkum mrutharaayorkkum



(By the good remembrance and the prayer of the mother of God the living and the dead receive blessings.)

**8/2. Dhaaveedhu puthree! bhoopaalare neekum bhoopankal
Swathanthryam the kaannmathinaale yaachickunnu.**

(O daughter of David, use your freedom before your son the king who removes kings from their thrones and seek help.)

**8/3. Nirmala maannikyakkalle nee ninniludhichha
Phalamaayonodarthickannname njangallkkaayi**

(O mother of Holy Jewel, pray for us to the Son who born in you).

**8/4. Kallarar - vaasam-cheyyum - mruthare - neduka dhairyam
Thal sa-ndhesham - kelpin - savidham - punarudhaanam.**

(O those who died and are entangled in the tombs, hear the message of God on resurrection and be bold)

**8/5. Daamba-thyatthin jaddare - roopam - nalkiyoraangyam
Aahwaa-natthaa-lazhive-nnye me-yyezhunnelpickum.**

(All the dead will rise on the sound of appeal of the lord, who was born in the womb out of wedlock).

**8/6. Bhaagyavathickum sidharkkum mrutharaam bhaktharkkum
Smruthi uyaratthilumee sabhayilumundayeedatte.**

(There should be good remembrance to the fortunate Mary, saints, the dead devotees, in the church as well as in the heaven.)

Kauma

Hymn : 9 - Kadeeshathaloho

9/1. Shudhan nee Aloho!

Shudhan nee belavaane!

Krooshettone! mruthiheenaa parishudhan nee

Krupa cheitheedannname. † (three times)

9/2. Naadhaa! krupa cheitheedannname

Naadhaa! kanivaal krupa cheika

Naadhaa! karmavumarthanakallu-mettittavayaal

Krupa cheitheedannname

9/3. Sthothram the dhevesha!

Sthothram the srushttaave!

Sthothram paapikalladiyaaril - krupa cheitheedum

Mashiha raajaave.

Barekmor +

Our Father..... Peace be with you Mary.....

SOOTHARA NAMASKAARAM

(One Kauma)
Hymn : 10 Kolos
(Men haa bai mor)

- 10/1. Njaananchunnen paapatthaal;
Shudharkkekum - modhappoonkaavil
veli-kkotthenne naadhaa!
En paa-pam rodhikkalle;
Rekshichhenne narakatthee-
nnekuka vaasam - thiruhithamaam sthaane..... Barekmore

(I dread because of my sins. You give the Holy saints entrance to the garden of happiness. O, Lord, do not separate me from you because of my sins. Rescue from hell and allow me to reside in the place according to your Holy will.)

Priest :- Shubaho.... People :- Men Olam....

- 10/2. Sthuthi, anuthaapakaar mupil
Vaathil thurrakkum - raajaavaameesho!
Paatha-kiyaam - njaanarthippoo
Nalvara - dhaanatthaal modham.
Nalkuka bhaavuka dhaathaave
Theerannname njaan - ninnude kinnaramaai. Morio.....

(O God, open your door before all those who adore and repent before you. I, the sinner plead to fill me with your good rewards and to bless me. May I turn as your harp.)

Hymn : 11 - Bovooso of Mar Balai
(Hoyen lahathoye)

- 11/1. Paapam cheithoro-daardrathayullone
Anpundaakannname - nin vidhidhivasatthil
(You who sympathises with the sinners show mercy upon us on the judgement day)

- 11/2. Aarthanmaar vaathil - muttunnu krupaalo!
Kanivodarthanakall-kkuttharamarullannname
(O God of grace when grief stricken persons knock at your door show mercy and answer their petitions.)

- 11/3. Vaanavanaam thaathaa - yaachickunnadiyaar
Ee shusrooshaye e-ttaardratha thonnennam
(O Father who lives in the sky, accept our services and show com-passion upon us)



11/4. Vaanavar tha-nneesha - maanavar than - gethiye

Ee shusrooshaye e-ttaardratha thonnennam.

(O Lord of heaven accept the services for all mankind and, have compassion upon us).

OR

Hymn : 12 (Bkulmedam esbakeess)

12/1. Akhilam njaanaaraanjittum

Deivabhayathe mikachhonnum

Njaan dershichhilla - thal snehatthaale

Dhaarmikanaam yauseppaarnnu - misrem raajathwam.

Mahithan Moosha vibhaagichhaan - vadiyaal vaaridhiye

Haananiyaadhanmaara-thinaal

Agniyilninum rekshitharaayi

Thankattheikkaallathu kaamyam;

Madhuvilumathu madhuraam paaram

Deivaaraadhanaye - snehippon dhanyan.

Barekmor.....

(Meaning in page 199)

Priest :- Shubaho....

People :- Men Olam....

12/2. Kadaloram vazhi pokumboll

Annyonnyam vettitthinnun

Malsyatthe dershichi-chhaarnnennaascharyam.

Vismayasahitham nilkkumpoll - chinthi-chevam njaan,

Bhuvane thammil vizhungunno-rundee martharilum,

Nyaayavidhikketheedaattha

Jeeviye yenthinu nindhippoo;

Kanmupil vidhi kandaalum

Parane vizhungum marthyanmaar

Kuttakkaaravare - yelkkunnon dhanyan

Morio.....

(When I walked through the shore of the sea I saw fishes eating fishes. I was wonder struck and then I thought like this. We see men eating each other. There is no need to judge the fishes as they have no final judgement where as men have. Though many cases of punishments are before the eyes of men, men never stop eating each other. He who feel guilty is blessed.)

Hymn : 13 - Bovooso of Mar Aprem

(Moranesraham melain)

Aardratha thonnennam naadhaa!

Ikkarmam kaikkollannam

(O Lord have mercy and accept this service.)

- 13/1. Vritthikallaal kartthaave njaan
Nin kopatthinu paathramathai
Karuunaabde! nee kopickaa;
Susthirame nin nirmalatha.

(O Lord, because of my actions I become a prey to your anger. O, God of compassion do not be angry at me. Let your holiness be confirmed)

- 13/2. Nibi vaakyam pol jenamellaam
Jelabindhukkalkkoppamathaam
Nairmalyatthe bhanjippaan
Thinmakkengane saadhickum.

(The words of prophets remind, how the purity of people which is like the drop of water be contaminated by evil.)

- 13/3. Praarthana ketteedunnone!
Yaachana nalkeedunnone!
Praarthanayil preethya sadhayam
Yaachanaye nalkeedanname.

(O He who hear the prayer and answer the supplication, be pleased with our prayers, and show mercy and answer our petitions.)

OR

Hymn : 14 - Ekbo
(On Feast days) (Voyili Dheheivis)

Neethijnanmaar - madhye kashttam! - njaan thunnayatton.
Sanmaargam njaan sheelichhilla
Ha! njaananyan - thal perunnaallil;
En dushkrithyam - paayichheedu-nnavareennenne
Kurie....Kuri.....Kuri.....

(Sorry, I am without any help among the just. I never trained myself in good ways. I am a foreign in your feast. Remove all evils from my heart)

Psalm : 91

Barekmor - Uyarappettavante marravil irrickunnavanum,
deivaththinte nizhalil mahathwappedunnavanume!

Barekmor - Njaan aasrayichhirickunna deivam ente
sharannavum ente sanketha sthalavumennu karthaavine kurrichhu
nee parrayuka.

Enthennaal avan virudhatthinte kenniyil ninnum vyartha
samsaaratthil ninnum ninne veendukollum.

Avan avante thoovalukalkkondu ninne rekshickum. Avante
chirrakukallude keezhil nee marrayckappedum. Avante sathyam
ninte chuttum aayudhamaayirickum.



Nee raathriyile bhayatthil ninnum, pakal parrakkunna asthratthil ninnum, iruttil sancharickunna mahaamaariyil ninnum uchhayil oothunna kaatthil ninnum bhayappedukayilla.

Ninte oru bhaagatthu, aayirangallum, ninte valatthu bhaagatthu pathinaayirangallum veezhum.

Ava ninkalekku adukkayilla; ennaalo ninte kannukallkondu nee kaannuka maathram cheyyum. Dushttanmaarkkulla prethibhalatthe nee kaannum.

Enthennaal swantha vaasasthalam uyarangallil aakkiyirickunnu enna ente sharannamaaya kartthaavu nee aakunnu.

Dosham ninnodu adukkayilla; shiksha ninte vaasasthalatthinu sameepickayumilla.

Enthennaal ninte sakala vazhikallilum ninne kaakkendathinu avan ninnekkurrichhu avante maalaakhamaarodu kalppickum.

Ninte kaalil ninakku idarchha bhavickaathirippaan avar thangallude bhujangallinmel ninne vahickum.

Sarppattheyum annaliyeyum nee chavittum; simhattheyum perumpaampineyum nee methickum.

Avan enne anweshichathukondu njaan avane rekshichhu belappedutthum; ente naamam arrinjathukondu avan enne villickum.

Njaan avanodu uttharam parrayum. Njerukkatthil njaan avanodukoode irunnu avane belappedutthi behumaanickum.

Deerkhaayussukondu njaan avane thruptthippedutthum. Ente reksha avane njaan kaannickayum cheyyum.

Psalm : 121

Njaan parvathatthilekku ente kannukalle uyartthum; ente sahaayakkaaran evide ninnu varum.

Ente sahaayam aakaashavum bhoomiyum srushtichha kartthaavinte sannidhiyil ninnu aakunnu.

Avan ninte kaal illakuvaan sammathickayilla. Ninte kaavalkkaaran urrakkam thoongukayilla.

Enthennaal Israyelinte kaavalkkaaran urrakkam thoongunnumilla; urragunnumilla.

Ninte kaavalkkaaran kartthaavaakunnu; kartthaavu thante valathukai kondu ninakku nizhalidum.

Pakal aadhithyanengilum raathriyil chandranengilum ninne upadravickayilla.

Kartthaavu sakala doshangallil ninnum ninne kaatthukollum
kartthaavu ninte aathmaavine kaatthukollum.

Avan ninte gemanattheyum ninte aagamanattheyum ithu
muthal ennekkum kaatthukollum.

Deivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

Priest :- Shubaho.....Hale.....Hale.....Hale..... Menolam

PETITION

Uyarappettavante marravilirickunnavanaaya karthaave! ninte
anugrahatthinte chirrakukallude nizhalinkeezhil njangalle
marrachhu njangallude mel anugraham cheyennname.

Sakalavum kellkkunnavane! ninte anugrahatthaal ninte
adiyaarude apeksha kellkkannname.

Mahathwamulla raajaavum njangallude rekshakanumaaya
Mashiha! nirappu nirranjirickunna sandhyayum, punnyamulla
raavum njangallkku tharenname.

Njangallude kannukall ninkalekku nokkikkondirickunnu,
njangallude kadangallum paapangallum pariharichhu,
ihaparamaaya randu lokangallilum njangallodu karunna
cheyennname.

Kartthaave ninte anugrahangall njangalle marrachhu, ninte
krupa njangallude mukhangallil nilkkennname. Ninte sleeba
dushttanil ninnum avante sainyangallil ninnum njangalle
kaatthukollennname.

Njangall jeevanodirickunna naallukal okkeyum ninte valathukai
njangalludemel aavasippickennname. Ninte nirappu njangallude idayil
vaazhumaarraakkennname. Ninnodapekshickunna aathmaakkallkku
sharannavum rekshayum undaakennname.

Ninne presavichha Marriyaminteyum ninte sakala parishudhan-
maarudeyum praarthanayaal, deivame! njangallude kadangallkku
parihaaramundaakki njangallude mel anugraham cheyennname.

(Kauma)

(Praise of Krobenmar)

(†) Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu ennekkum
vaazththappettathaakunnu. (†)Kartthaavinte behumaanam
thalsthaanatthu ennekkum vaazththappettathaakunnu.(†)
Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu ennennekkum
vaazththappettathaakunnu.



Vishudhiyum mahathwavumulla Thrithwame njangallodu karunna cheyyenname; vishudhiyum mahathwavumulla Thrithwame njangallodu karunna cheyyenname; vishudhiyum mahathwavumulla Thrithwame krupa thonni njangallodu karunna cheyyenname.

Nee ennekkum vishudhiyum mahathwavumullavanaakunnu. Nee ennekkum vishudhiyum mahathwavumullavanaakunnu. Nee ennennekkum vishudhanum ninte thirunaamam vaazhthta ppetthumaakunnu.

Njangallude kartthaave ninakku sthuthi; njangallude kartthaave ninakku sthuthi. Ennekkum njangallude sharannavume ninakku sthuthi. Barekmor.

(Swarggasthanaaya njangallude pithaave...)

(Krupa nirranja Marriyame...)

OR

Hymn : 15 (Psalm 91 in song)
(Yosebusethore demaraimo-Halleluiah)

- 15/1 Barekmor, athyunnathanude - marravinkal - ha...
Deveshan than nizhalilirippon - samsthuthyan
- 15/2 Barekmor, karthaavoduracheytheedumavan - ha...
"Sharannavumen gethiyaam - paranum nee"
- 15/3 Prethikoolathayin kenniyil ninnum - ha...
Paazhvachanatthil ninnum - kaakkumavan.
- 15/4 Thoovalukondavanam cheithu marraykkum chirrakukallaal - ha...
Aayudhamaai chuttum ninne - thirusathyam.
- 15/5 Raavin bheeshanniyaal bhayamaarnneeda - ha...
Pakalil paarridumasthra-tthil ninnum
- 15/6 Raathreenjaramaam vachanatthil ninnum - ha...
Uchhayiloothum kaa-ttil ninnum.
- 15/7 Nin paarswathayilaayiramaayiramaai nipathickum - ha...
Pathinaayiramaai nin valamaam bhaagatthum.
- 15/8 Ninnarikatthannayaaneluthallavaraal - ha...
Dhershickum nee nin drushttikallaal
- 15/9 Kaannumadharmam cheyyunnavarude prethipakaram nee - ha...
En sharannam kartthaa-vaayathinaal
- 15/10 Nin paarpdamuyarangallilaakkukayaal - ha...
Ninne adharmam thee-ndukayilla.

- 15/11 Nin koodaaratthodu dhendanamaarneeda - ha...
Ninne prethi maalaakhakallodavanaa-jnaapickum
- 15/12 Maarggangallilakhilam ninne parirekshipaan - ha...
Ninne bhujangallilavare-ttiduvaanai.
- 15/13 Nin paadhatthinidarchha bhavickaaivaan - ha...
Sarppam viriyan paampivaye nee mardhickum
- 15/14 Kesarinakrangalle nee thattimethickum - ha...
Parirekshichhu belam nalkum njaanavanenne - thedukayaal
- 15/15 En naamamarrinjenne villichhathinaal njaanuttharamarullum - ha...
Peeddayilavanodu che-rnnamarum njaan.
- 15/16 Belavaanaakki bahumaanichhidumavane njaan - ha...
Nedunaallekkavanu kodukkum njaan - samthrupthi

Psalm 121

- 15/17 En parirekshaye njaanavane dherhippickum - ha...
Giriyathilekken nayanangalle njaa-netteedum.
- 15/18 Aagathanaayeedu-mevidunnennaasrayamaayon - ha...
En thunna kartthaavin thiru-munpil ninnum
- 15/19 Vaanidavum paarum nirmmichhon - ha...
Nin paadham vazhuthiduavanavan idayaa-kkukayilla.
- 15/20 Nidraavashanaaka ninnude kaavalkkaaran - ha...
Israayelin kaa-vaalkkaaran.
- 15/21 Nidraaveshavumillavaniha nidraabhaaramathum - ha...
Kartthaavallo ninnude kaa-vaalkkaaran
- 15/22 Veeshum nizhal ninnuparithale kartthan valathukaratthaal - ha...
Pakalon pakalil ninakkapakaa-ram cheyyaa.
- 15/23 Raathreeswaranum raavinkal - ha... ha...
Kartthan dhoshangallil ninnakhilam - kaattheedum.
- 15/24 Kaattheedum ninnaathmaavine naadhan - ha... ha...
Nin gethivigathikalle paa-lickumavan.
- 15/25 Menmelennennekkum - ha...
Sthuthi angeykkuchitham deveshaa Barekmor

Priest :- Shubaho.....Hale.....Hale.....Hale..... Menolam

Hymn : 16 - Petition

(Yosebsethore damareimo)

1. Athyunnathanude marravilirickum - naadha!
Krupayin - chirrakinkeezhil che-rkkanname.
2. Kaarunnyam moolam - krupayaalellaam - kellikkunnone
Ninnadiyaar than yaachanaye ke-tteedenname.



3. Mahimayezhum raajavaam - rekshakamashihaa! shanamezhum Sandhyayathum punnyam nirrayum - raavum njangallkkekenname.
4. Mizhi ninkaluyarthunnengal - kadapaapangalle mochicka Irulokangallilum - njangall-kkarulleedannname kaarunnyam.
5. Nin krupayivare marraykkenname abhimukhamaai dheya nilkkannname Dushttappadayil ninnum - kaattheedatte - nin sleeba.
6. Aajeevam mevedennname - ninte valamkai - njangademel Nin shamengallilamaratte yaachichhidumaathmaakkalkkaai Sharannavumavanavume-kannname
7. Maathru vishudhaabhyarthanayaal - kadaparihaa-ram nalki Enmel devesha! cheytheedennname ka-runnyam

Kauma (Praise of Krobenmar)

8. †Ennennum kartthaavin behumaanam dhanyam.
†Ennennum kartthaavin behumaanam dhanyam.
†Ennennekkum kartthaavin behumaanam dhanyam.
9. Paripaavanane! samsthuthya
Thrithwathmakane! dheya cheithee-dennname
Paripaavanane! samsthuthya
Thrithwathmakane! dheya cheittheedennname
Paripaavanane! samsthuthya
Thrithwathmakane! krupayaal dheya cheittheedennname.
10. Paripaavan anum samsthuthyanumaannennum nee.
Paripaavan anum samsthuthyanumaannennum nee-
Nee paripaavananennennekkum thirunaamam - dhanyam.
11. Kartthaave! sthothram
Kartthaave! sthothram
Nithyavumaasrayame! sthothram. Barekmor †
(Swarggasthanaaya njangallude pithaave!)
(Krupa nirranja Marriyame!...)

(NICENE CREED)

PRIEST:- Sarvashakthiyulla pithaavum aakaashatthinteyum bhoomiyudeyum Kaannappedunnavayum kaannappedaathavayumaaya sakalatthinteyum shrushttaavumaaya sathyeka deivatthil (njangall vishwasickunnu).

Deivatthinte eka puthranum, sarva lokangallkkum munpe pithaavil ninnu jenichhavanum, prekaashatthil ninnulla prekaashavum, sathyadeivatthilninnulla sathyadeivavum, jenichhavanum srushttiyallaatthavanum saaraamshatthil pithaavinodu

samathvamullavanum, sakalavum than mukhaanthiramaayi nirmich-havanum manushyaraaya njangallkkum, njangallude rekshaykkum vendi thirumanassaayaprakaaram (†) swarggatthil ninnirangi, vishudha rooha moolam deivamaathaavaaya vishudha kanyaka Marriyaamil ninnu shareeriyaayitheernnu manushyanaayi, Pontios Pilatthosinte dhivasangallil njangallkkuvendi kurishil tharraykkappettu (†) kashttatha anubhavichhu marichhu, adakkappettu, moonnaam dhivasam uyirtthezhunnettu, swargatthilekkarerri (†) thante pithaavinte valathubhagatthu irunnavanum, jeevanullavareyum, marichhavareyum vidhippaan thante valiya mahathwatthode iniyum varuvaanirickunnavanum, thante raajyatthinu avasaanamillathavanumaaya Yesu mashiha aaya eka kartthaavilum njangall vishwasickunnu.

Sakalattheyum jeevippickunna kartthaavum, pithaavilninnu purrappettu, pithaavinodum puthranodum koode vandhickappettu sthuthickappedunnavanum, nibiyanmaarum sleeahanmaarum mukhaanthiram samsaarichhavanumaaya, jeevanum vishudhiyumulla eka roohaayilum, kaatholikavum slaihikavumaaya eka vishudha sabhayilum njangall vishwasickunnu.

Paapamochanatthinu maamodheesa orickal maathramaakunnu ennu njangall ettuparranju marichhupoyavarude uyirppinum, varuvaanirickunna lokatthile puthiya jeevanumaayi njangall nokki paarkkunnu.

Amen. Barekmor - Sthoumenkalos Kuriye-

(Prayer with incense) Ninnaal sthuthi... if there is priest or the prayer ends with the following prayer. Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison, njangallude kartthaave njangallude mel anugraham cheyyenname.

Then Lords prayer.

DHOOPA PRAARTHANAKAL

(Prayer in the incense)

Hymn 17 Busmalko

Kukilion (Bus malko B'shub'ho koma)

Ninnaal sthuthiyodu raajamakall

Halleluiah - Halleluiah

Ninvalamaai raajabhaaminium

Ninnazhakarachan mohippaan

Halleluiah - Halleluiah

Nin jenamorkkaaika pithrugruhavum....

Barekmor



Hymn 18 Ekbo

Bhakthar pukazchaa bhaajaname!
 Ninniludhichhorekasuthan
 Thruckkarall njangallilalivaan than
 Pakkalapekshayannaykkennam.

Sthoumen.....

Hymn 19 Kolo (How Rish Malake)

19/1 Manna makallikkaai slomo

Vannekee doothavarán

"Ninnodukooden naadhan ni-
 nnil than udhayamathum".

Barekmor... Shubaho..

Akhila jagathpathiye naayaka-
 naayetti ghoshichha-
 ngathi bahumaanichhu Marriaam
 Valuthaam padavai thaán.

Moriyo-rahe-

OR

19/2 Deivatthin maathaa - Marriaminnun nibiya-
 nmaarkkum sleehanmaar-kkum nal sahadhenmaarkkum
 Sabhayin makkalkko-kkekkum kaalam thorrum
 Ennekkum nallo-rormayathundaakatte.

Barekmor...

Thiruvullatthaal ka-nyakayaam marriyaaminul
 Jaathanathai jaathi-kkaare vazhi neraakki
 Rekshichhavall thannor-makkaunnathyam cherttha
 Suthanaai sthothram praa-rthickattavall njangallikkaai.

Moriyo....

OR

19/3 Sweekarannam nedi - Deivatthin maathaavaai
 lkshithi shaapatthe - neekkiya kanyakaye!
 Shaanthi kshemangall, sabhayilumengum vaannee-
 daaneakaathmajano-dabhyarththickenname.

Barekmor...

Krobe sraappikall than savidham vittavatharannam
 Cheithaa kanyakathan-udhare vaannone!
 Aadhaamyare saathan - mruthiyiva thannadimayil ni-
 nnettiduvaan meyye-nthiya veeraa sthothram.

Moriyo....

OR

19/4 Marriyaamin smarannam - varadhaayakamaaka
 thalpraarthana njangall-kkaathmaavinu kotta
 Deivapresavithri kanyaka Marriyami-
 nnuyarunnoyaaril - sukha parimalladhoopam

Barekmor...

Moriyo....

Hymn 20 - Bovooso (Mar Aprem)

Morraaneesho! kurishum nin
Maathrujenatthin praarthanayum
Adikalleyum nin kopatthin
Vadikalleyum maayichheedennam

OR

20/2 (Lo Theg'len O Kadishtho) (Mar Aprem)

Nirttheedaruthe parishudhe!
Njangallkkaayullarthanaye
Njangallilaadratha thonneedaan
Ekaathmajanodarthicka

Hymn 21 – PARISHUDHANMAAR

Kukilion (Sadico Ak Deklo...)

Nayavaan panapole thallirtthidume – halleluiah
Vallarumavan Lebanon kaarakilpol.
Vrudhathayilumavar thallirittu thazhachhidume – halleluiah
Vardhickumavarkku thushti pushttikallum. Barekmor.....
Shubaho..... Men.....

Hymn 22 - EKBO

(Mar Aprem)

Orupolingum (Marthoma)
Unde melum ninnorma
Uthakanname nin praarthana nin
Ormeye bahumaanichorkkaai. Sthoumen....

Hymn 23 Kolos 1 (Ho edono Lazlooso)

23/1 Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)
Pathivinpadi nin koottatthalayaai praarthicka
Imbamezhum nin paattil sredhichheedum nin
Aadukalle Moosheppol thrukkai vaazhtthennam...
Barekmor shubaho.....
Ninne varichhoru thaathannum (Marthoma)
Ninnormaye bahumaanichha suthanum sthothram
Ninne mudi choodeedunna Rooha vandhyan;
Nin praarthana krupayettatte njangallkkennum.

OR

(Hablola Ethok....)

23/2 Lokarkkupakaaram - choriyunna mahaanidhiyaakum
Vaaniyaveera! Sweekruthane! slommo



Rogangalleyaatti dushtaathmaakkalle neekkanname
Nin praarthanayaal - krupa nedattengall. Barekmor.. Shubaho...
Sathyodyogasthaa! neethi thikachhiha vaagdattham
Cheithoru nithya-jeevithamaarjippaan,
Nirnidram nombum - praarthanayum peedayumetta
(Marthoma) than - smruthiyil sthuthi Mashiha. Moriyo.....

OR

23/3 Paavana nibimaare! raajyasutha sleehanmaare!
Abhyarthippin - bhuvana kshemaartham.
Samaram maayatte - kalaham shamamaarneedatte.
Sabhayum sutharum - sthuthi paadeedatte.
Barekmor... Shubaho.....
Nirmala nibisleehaa sahadhenmaare! Ningallude
Makudam vaanil - bhakthajenam bhoovil;
Mashiha than sabhayil - shakthi vallartthiya ningallude
Smruthi maanichho-nengum dhanyan than Moriyo.....

OR

(Thoobo Lanbiye)

23/4 Bhaagyam nibiyarkkum - bhaagyam sleeharkkum
Bhaagyam sahadherkkum - punarudhaanadhine.
Barekmor... Shubaho.....
Mashihaayekkaannmaan - kaamkshichhoru sahadher
Vaallaal chirrakukall poo-ndunnatha padhamerri. Moriyo.....

Hymn 24 (Mar Aprem)

Apees Aman kadeeshe-

24/1 Parishudhanmaare! ningall - praarthippin karthaavodaai
Adikalleyum than kopatthin - vadikalleyum maayichheedaan

OR

(Ethod's saihās Dukronok)

24/2 (Marthoma) salgunna nidhiye! - Nin smruthi kondaadum sabhayil
Anavaretham nin naadhante - Shamavum shanthiyumamaratte.

3. PRIESTS

(Kohnaik Nelb's shoon)

Hymn 25

Chaartthum neethiye ninnachaaryanmaaram
Mahimaye nin nayavaanmaaram - ha... ha...
Ninnabhishikthamukham thirippickalle
Nin dhaasan Dhaavee-dhin moolam

Nin puthranmaar kaatthidumenkil - ha... ha...

En niyamatttheyum

njaanupadeshichhidumee - saakshiyeyum

Barekmor. Shubaho.... Menaolam

Hymn 26 - Ekbo (Mar Aprem)

(Reg'le Dad'rak Bes kud'so)

Shuchiyodu shudhyaa beskkudishaa

Sparshichhullappaadhangall

Pukkudhyaana dwaarangall

Vaanavarotthu vasickennam... Sthoumenkalos

Kolos 1

Hymn 27 - Gab'le Aloho Lodom

Deivam srushttichhaadhathe;

Srushttaavodu thulyam srushtti-

yaai manmayanudhyaanatthil

Tharunirayil poi vanneedu-

nnathu kaannmaanullaanandham

Sookshichhum konde mevi

Koorrunneerrenmaar - manninuyarchhayilaascharyam.

Barekmor..... Shubaho.....

Aadhyaachaaryathwam kaikko-

ndaharon mooshayodonnichhu

Skariyaikkathu nalkee Mooshaa

Skaria Yohannaneki;

Yohannan kartthaavinnam;

Karthaa than sleehanmaarkkum;

Naanaasrushtti vibhaa-gangallkkeki sleehanmaar....

Men olam....

Nin gaathram kaikkondum nin-

rekthathaal punnyappettum

Nidraapraapthanmaarorkka-

pedennam-swargeeyorslemil

Nee simhaasaname-rreettaa

Dushttare verrakkunneram

Santhushttanmaaraayavar nin valamai nilkkennam.

Moriyo.....

OR

Hymn 27/2 -Alternate Kolos

(Lkoh'ne Dabe Hoobe D'moran)

Nirmala madhbahaayil karthru-

snehaal shusrooshichhoraam

Vaidhikare pinchellum va-

nneerrenmaar devaagaare.

Barekmor Shubaho.....



Bhangyaa deivasuthaa! n inne
Shusrooshichhoru vaidhikare
Ninnaagamana mahaanaallil
Orttu mukhaprebhayekanname.

Moriyo.....

OR

Hymn 27/3 - Ath Mor'yo Haso L'kohnaik

Mochanamaachaaryarkkekuka - Halleluiah
Sreshttamathaam thanu rekthangalle - mochanamezhuvaan
Paavana belipeedde kaikallilaakhoshichhavaraai
Deyarra dhevaalayamivayil - shushrooshichho-
raachaaryanmaar semma-shanmaare-nnivarudeyaa

Kadabhaaram - thirumeyyaal neekki

Pokkannname - paapam rudhiratthaal

Paadeedum! 'naadhaa sthuthi' ennavar nin - valabhaage.

Barekmor. Shubaho.... Halleluiah

Aachaaryathwam munnirtthi slee-haril munpan
Sheemonodu naadhan chonnoree-naadham hrudhyam;

"Ninne gruhaanaayakanaakki-thanneedunnen

Ambara dharanni bandhanamukthithaa-kkolukall; nee

Bendhichhaal - njaanum bendhickum;

Mochichhaal - mochickum njaanum;

Paapikalle prethi abhyarthichhennaal ketteedum".

Moriyo....

Bovooso

Hymn 28/1 - Cleele gdeelin varseefin

Mudikall mudanjava niranirayaa - belipeeddattihilrippundu
Nirmalaraai parikarmippo-raachaaryarkkava choodeedum.

OR

Hymn 28/2 - Bovooso St. James
(M'sheeho Deesaik)

Aacharyeshaa! mashiha! koodaashakallarpichho-
raachaaryanmaarkkekuka punnyam - naadhaa! Sthothram

4. SLEEBA

Hymn : 29 Kukilion (Boke ndhakkar)

Vellum shathrukkalle ninnaal njangall - ha...

Dhweshikale methichheedum nin-naamatthil

Vairikalil ninnum kaathengale nee - ha...

Shathrukkale le-jjippichhu.

Barekmor. Shuba....Men....

Hymn : 30 EKBO

(Sleebo sko sleebo sokke)

Sleeba vennu; vellunnu; - Sleeba vidhweshiye vennu;
Sleebaaye saakshichhorkkaai - Sleebaayaakatte kotta.

Sthoumenkalos...Kurielaisson

Hymn : 31 Kolos1

(Bethlossoyin)

31/1

Moonnam manniyilumenneratthum vandhickunnu - jeevasleebaaye
Nettiyilathine roosma cheyyunnathu thaan njangallkkabhayam sanketham
Raavum pakalum-dhushtaneyum sainya-ttheyum
paayi-chhathu kaatheedunnu Barekmor.... Shubaho...
Vibhajichhaazhiye sainyasamaksham vadiyaal mooshaagatharaayisrayel
Kartthaaveshu sleebaayale sheeyoluthurra-nnaa mruthareyetti
Kabarril ninnum - parudeesserrum jee-vithamaam
vazhi kaa-ttiya Mashiha dhanyan Morio....

OR

(Men roomi mdheenas malkke)

31/2 Sleebaye vandhippaanaai – heleneeraajngi
Nrupa pattannamaam romayil ninnerrushalemaarnnu
Yoodhenmaare-kootti chonnevam;
'Kaannichhiduvin - sleebaa vachhoridam'
'Njangalikkundoru premukhan, nee - avanodaaraanjaal
Mashihaathan sleebaayamarum - sthaanam kaanickum'
Halleluiah ennavaruracheithu. Shubaho...Halle...
Ammaanuel dheveshan - tharuvil thoongi
Eelshaadhai thanayan veeran - thala thaazthi marichhu.
Aathmam maathram - tharuvil kaivittu;
Nija saaraamsham meniyil nivasichhu.
Verpettaan nissaaramathaam - maanushamaam jeevan
Vilapichheedattunnathane - krooshichhor yoodhar,
Halleluiah - kashttamavarkkennum

OR

(Lo dohaleenaan men beesho)

31/3 Naadhan koottaayulla-thinaal - dhushtane naam-pedikkilla-
Than dhivyayudhadhaari-kallaam - ammallikkunnathiyundaakum
Barek....Shuba...

Sleebaaye thollil thaangi - Seeyonil ninnum poyon
Mruther thannasthikallinmeethe -choriyatte karunnappanneer.

OR

Morraneesho nin kurishil - thededunnadiyaarabhayam
Saathaaneennathu samrekshi-chhettanname vaanavaraajye. Morio...



Hymn : 32 Bovooso
(Sleebo Amlek Bshmaayo)

Sleeba vaazhuka swarggatthil - Sleeba vaazhuka bhoomiyilum
Sleeba pallikall dhayarraakall-kkellaamaakennname kotta

OR

(Subaho Iyeshu)

Yerushalem Gogultthaayil - Krooshithanaameesho sthothram
Paarra pillarnnu than dhwanियाal - Mrutharerri sthothram paadi.

HOOTHOMO
(Sleebo sgeedho)

Priest :- Maalaakhamaarkku behumaanavum, pishaachukkallkku bhayankaravum, sathyavishwaasikallkku belamulla kottayum aakunna deivaputhrante vandhya sleeba raathriyilum pakalum, sandhyayilum, prebhaathatthilum, madhyahnatthilum, ella naazhikayilum, ella kaalatthum, ella samayatthum, nammodu koodeyum, nammude idayilum irunnu, namme kaatthu marrachhukollumaarraakatte. Dhushattanmaarude kaddina kopatthil ninnum, pishachukkalludeyum, purrajaathikalludeyum asooyayil ninnum, anyayakkaaraaya adhikaarikallil ninnum, karunnayillaattha yejamaananmaarude kaikallil ninnum, rahasyavum, parasyavu-maaya sakala shathrukkallil ninnum, belabendham cheyyunna kayyil ninnum, anyayamaaya kaalil ninnum, saathaante kennikallil ninnum, aathmaavineyum shareerattheyum nashippickunna nindya vikaarangallil ninnum, paapatthinte sakala shakthiyil ninnum, naam udharickappettu reksha praapichhu veendukollappedumaarraakatte. Karunnayulla maathaavum, jeyam dharichhavallum, randaamatthe swarggavum, sathyakrithyanikallude pukazhchayumaaya maalinyamillaattha parishudha kanyakayum, deivamaathaavumaaya Marriyaaminte prethyeka praarthanakallaalum, apekshakallaalum thanne. † Barekmor.

Jayamullathum rekshaakaravum jeevan nalkunnathumaaya sleebaayude valiya sakthiyaalum, nibiyanmaarudeyum, sleehan-maarudeyum, sahadhenmaarudeyum, moudhananmaarudeyum, neethimaanmaarudeyum, aacharyanmaarudeyum, parishudha pithaakkanmaarudeyum, sathya idayanmaarudeyum, sathyavishw asikallaaya malppaanmaarudeyum, praarthanakallaalum, vishudha sabhayile malppaanmaaraaya Mar Apreminteyum, Mar Yacobinteyum, Mar Isahaakkinteyum, Mar Balayiyudeyum, Mar Bersoummayudeyum praarthanakallaalum, Mar Thomma

Sleehayudeyum, Mar Geevarghese Sahadhaayudeyum, Mar Behanaminteyum, avante sahodhariyaaya Saaraayudeyum, avante sakhikallaaya naalppathu sahadhenmaarudeyum praarthanakallaalum, Mar Yohannan Mamdhaanaayudeyum, Mar Estheppanos Shemmaashanteyurn praarthanakallaalum, nammude kartthaavine snehichhu thante kalppanakalle aacharichhittulla parishudhanmaarude sakala sanghatthinteyum gennatthinteyum praarthanakallaalum, innu nammude adhyakshanaayirickunna nammude pithaavaaya bhaagyavaanaaya Moran Mar Baseliosinteyum, Mar Gregoriosinteyum, nammude melppattakkaaran Mar..... nteyum, njangallodukoodi (ee namaskkaaram) bhangiyaayi nivartthichhittulla pithaakkanmaarum, sahodharangallum, sreshthanmaarumaaya ningalludeyum praarthanakallaalum, ennekkum naam kaatthukollappedukayum amrekshickappedukayum cheyyumaarraakatte.† Barekmor.

Aakaashavum bhoomiyum srushtichha kartthaavinaal ningallellaavarum anugrahickappettavaraayirickatte. Aathmeeyamaaya ee shusrooshayil njangallodukoode sannihitharaayittulla ellavareyum deivam (thampuran) vaazhthi punnyappedutthumaarraakatte.† Deivamaaya kartthaavu ningallkum, vishwaasikallaaya ningallude marichhupoyavarkkum paapaparihaaram nalkumaarraakatte.† Pithaavum puthranum parishudha roohaayume! belaheenavum kurravullavayumaaya njangallude praarthanakall unnathamaaya ninte simhaasanatthin munpaake kellkappettavayum angeekarickappettavayumaakki theerkkenname.

Hoso vabkool sban lolmeen. Amen.

Kurielaison, kurielaison, kurielaison.

Njangallude kartthaave! njangallodu karunna cheyyenname. Njangallude kartthaave! krupayundaayi njangallodu karunna cheyyenname. Njangallude kartthaave! uttharamarullichheithu njangallodu karunna cheyyenname. Njangallude kartthaave!ninakku sthuthi. Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi. Ennekkum njangallude sharannavume ninakku sthuthi. Barekmor.

Swarggasthanaaya njangallude pithaave!...



RAATHRI NAMASKAARAM

MIDNIGHT PRAYER (One Kauma)

Priest :- Shubaho....

People :- Belaheenarum paapikallumaaya njangalludemel anugrahangallum karunnayum randu lokangallilum ennumennekkum choriyappedumaarrakennname. Amen.

Praarambha Praarthana

Urrakkamillaattha unarvullavanaaya ente kartthaave! ninte unnarchhaye sthothram cheyyuvaanaayittu paapa muzhukalil ninnu njangallude urrakkatthe unnartthenname. Marannamillaattha jeevanullavane! ninte karunnaye njangall vandhippaanaayittu, marannatthinteyum, naashatthinteyum urrakkatthil ninnu njangallude marannatthe jeevippickannname. Pithaavum puthranum parishudha roohaayume! swarggathilum bhoomiyilum sthuthikkappettavanum vaazhthappettavanum nee aakayaal ninne sthuthickunnavaaraaya swarggeeya maalaakha maarude mahathwamulla vrindangallodorumichhu vishudhiyodukoodi ippozhum eppozhum ennekkum ninne sthuthichhu vaazhthuvaan njangalle yogyaraakkennname. Amen.

Masumoorraakall - 134, 119, 117

Raathrikaalangallil kartthaavinte bhavanatthil nilkunnavaaraayi kartthaavinte sakala dhaasanmaarumaayullore! ningall kartthaavine vaazhthuvin.

Shudhasthalattheekku ningallude kaikal uyarthi kartthaavine vaazhthuvin.

Aakaashavum bhoomiyum srushtichha kartthaavu sehiyonil ninnu ninne anugrahickum.

Kartthaave! ente sthuthi ninte munpaake preveshickukayum, ninte vachanatthaal enne jeevippickukayum cheyyennname. Ente apeksha ninte munpaake praveshickukayum, ninte vachanatthaal enne rekshickukayum cheyyennname.

Ente naavu ninte vachanam uchharickum. Enthennaal ninte kalppanakallellaam neethiyodukoodiyavayaakunnu.

Ninte kalppanakall enne nee paddippickumboll ente adharangall ninte sthuthikall uchharickum. Ninte kalppanakallil njaan ishtappedunnathinaal ninte kai enne sahaayickennname.

Ente aathmaavu ninte rekshakkaayittu kaatthirunnu Ninte vedhapremaannam njaan dhyanichhu. Ente aathmaavu jeevichhu ninne sthuthickukayum ninte nyaayavidhi enne sahaayickukayum cheyyanname.

Kaannaathepoya aadu pole njaan thetippoyi. Ninte bhruthyane anweshickanname. Enthennaal ninte kalppanakallonnum njaan marrannilla.

Sakala jaathikallume! kartthaavine sthuthippin. Sakala janangallume! avane ningall sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu.

Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Shubaho..... Menolam..... Barekmor.

Hymn 33 - Eniyono (Erodhulodhomek)

- 1 Unnarve-rrum naadhaa!
Unnarvarullkanuthaapa-tthinaai
- 2 Kanye! - Vimale! nin
Praarthana kottayathaa-kennam
- 3 Nibislee-hanmaare!
Praarthana kottayathaa-kennam
- 4 Sahadha maudhya-nanmaare!
Praarthana kottayathaa-kennam
- 5 Yeeheedha dheya-rraakkaare
Praarthana kottayathaa-kennam Barekmor. Shubaho...Menolam...
- 6 Sthothram - thaathannum
Suthanum - paavana Roo-haackum Kurielaison. Kurie...Kurie...

1. Oh Lord who give wakefulness and awareness, give the wakefulness for repentance. 2. Holy virgin let your prayer be our refuge. 3. Oh disciples of prophet let your payers be own refuge. 4. Martyrs and saints let your prayers be own refuge. 5. Oh lonely sanyasis and those celibater who live in Dayarraas let your prayer be own refuge. 6. Thanks to the Father, Son and the Holy Ghost.

First Kauma **EKBO** (Aabo ksab vo)

Lokam rekshipkaa-nekan
Suthanavathaaram cheyyumboll
Maathaavaai kanya-
Marriyaamine yette-



nnoru lekhanamezhuthi thaathan

Vittaan dhoothane nasaretthil

Kurielaison. Kurie...Kurie...

(When God send His only son to save the world He, the father sent His messenger to Nazareth with the message that he accepted virgin Mary to be his mother)

Njangallude kartthaave! njangalludemel anugraham cheyyenname. Njangallude kartthaave! krupa cheithu njangalludemel anugraham cheyyenname. Njangallude kartthaave! utharam-arullichheithu njangalludemel anugraham cheyyenname. Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi. Ennekkum njangallude sharannavume! ninakku sthuthi. Barekmor.

PROMIYON

Hymn 34 - Kolo (Bkul medhem)

Kanyaka pettaalatbhuthane - avane varin parishodhickaam;

Thalamurrakalkkaadhyan - keerratthunni chutti;

Pauraannikanaam vrudhaneya-

kkanyaka presavichhu;

Malakalleyenthum belavaane

Baalika laallichhu;

Appam dheenarkkekunnon

Sthanyam shishupol nukarunnu;

Aadhiyezhaathonaam soonu - Aadhiyezhaanishttam poondu;

Avasaanaviheenan - jenanatthinetti.

Barekmor.... Shubaho...Menolam

(The virgin delivered the wondrous son. Let all come to verify it. The first in all generation is clothed in rags. The virgin give birth to the old and ancient. The young girl caress the strong man who holds mountains. He who give bread to the hungry is sucking the breast milk as a child. The son who has no beginning took the beginning according to his will and pleasure. He who has no end, became man by birth.)

Mohanasundhara naamangall

Nalki poorvika neethinjar

Kanyaka Dhaaveedhin - makall Marriyaaminnaai.

'Poottiya vaathili'thennevam Haskkeeyelothi;

'Poottiya thottamadachhoroottennevam slemoon';

Puri ennevam dhaaveedhum

Jaathikalle poshippippaan

Vitthillaathe mullachhoru nal

Sasyam thaam mashihaa naadhan;

Thal smruthi maanichhaan - oozhiyium melum Moriorahem....

(The ancient saints call charming and handsome names to virgin Mary, the daughter of David. Ezekiel said 'the gate that is shut' (Ez. 44:2). Solomon said 'a spring shut up, a fountain sealed' (Song of Solomon: 4:12). David called "the city of righteousness the faithful city. (Isaiah: 1:26) The king messiah is the plant which grew without seed. His name is respected in the earth and heaven.)

Hymn 35 - Bovooso of mar Jacob
(Sloosek aamaan o mbarektho)

- 1 Praarthichhaalum saubhaagyavathee praarthichhaalum
Nin praarthanayaal naadhan punnyam nalkeedatte.
- 2 Kanyakamarriyaam praarthickumbolleerrayanetthi
Deivatthaale prekshithamaakum slommo nalki.
- 3 Slommo chonnitteritheemayanaam dhoothan chonnaan
Kanyaathwatthil neeyaathmajane presavichheedum.
- 4 Shobhapoornne! pedickenda thaathan ninnil
Preethippettaanekasuthan than mathaavaakkaan.
- 5 Inneram nee vismayamerrum garbham perri
Shaashwatha raajyam vaazhum prejaye presavichheedum.
- 6 Onpathu maasam ninne eattoll than praarthanayaal
Deivaathmajane! kopatthin dendozhivaakkennam.

1. O blessed lady, pray for us. By your prayers let the Lord give us grace. 2. When virgin Mary prayed, angel came and gave peace from God. 3. Peace be with you said the fiery angel to Mary and also said that she will deliver a son when she remain as virgin. 4. O lady full of grace, do not be afraid of, the Father is pleased to turn you as the mother of his only begotten son. 5. You will conceive wondrously and deliver a child who will rule the ever lasting kingdom. 6. O son of God, because of the prayer of your mother who carried you for nine months in her womb, avoid the punishment of your anger.

(SECOND KAUMA)

- † Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu
Ennekkum vaazhthappettathaakunnu. (3 times)
- Vishudhiyum mahathwavumulla thrithwame!
Njangalludemel anugraham cheyyenname.
- Vishudhiyum mahathwavumulla thrithwame!
Njangalludemel anugraham cheyyenname.
- Vishudhiyum mahathwavumulla thrithwame! krupayundai
Njangalludemel anugraham cheyyenname
- Nee ennekkum vishudhiyum mahathwavumullavanaakunnu.
Nee ennekkum vishudhiyum mahathwavumullavanaakunnu.
Nee ennennekkum vishudhiyum mahathwamullavanum,
Ninte thirunaamam vaazhthappettathumaakunnu.



Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi.
Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi.
Ennekkum njangallude sharannavume! ninakku sthuthi. Barekmor.†
Swarggasthanaaya njangallude pithaave!

Hymn 36 – Ekbo

(Abo ksab vo)

Sahada, kaadheesha-nmaare!
Lokasahaayatthi-nnurraavaai
Veeryam ningall than
Asthikkaai thannon
Dhanyan; naadhankal ningall
Njangallikai praarthickennam.

Kurielaison. Kurie....Kurie....

Njangallude kartthaave! njangalludemel anugraham cheyyenname (etc.)

(O martyr fathers he is blessed who give you vigour to your bones to be a helping resource to all the world pray to that Lord for us.)

PROMIYON

Hymn 37 - Kolo (Bkul medham)

Sathyatthe snehichhore! puthranuvendi marichhore!
Satthamare! vaazhvaam - ningall thannorma.
Anuthaapamezhum paapikall than thurramukhamai ningall.
Ningallilamarum mashihaayaam naadhanodarthippin.
Thannaagamanadhine krupayum
Vaazhvum njangallikkarulleedaan.
Deivikapeedatthin mupil
Mukhathejassodee njangall
Raappakalennenum - sthothram paadeedum.

Barekmor. Shubaho... Menolam

(Let their remembrance be for the good of those best people who died for the son and loved truth. He who is the shelter of the repentant sinner, pray to the Lord Messiah who is with you for grace and blessings at the time of his second coming. We will sing songs of praise before the presence of God through out day and night with transcendent face.)

Ha! bahumohana naadhatthaal - Evengelyonil naadhan
Kalppichhaan priyaraam ulsaahikallodaai;
Aathmadharidranmaar dhanyar swarpuramaarjickum
Vilapichhamarunnor dhanyar nedidumaashwaasam.

Peeddaardhitharum dhanyanmaar;
Hatharaam sahaderum dhanyar;
Peeddaickum yaathanakallkum
Prathibhalamaayivaraarjickum
Swargatthodoppam - shashwathamaam jeevan. **Moriyo...**

(The Lord of the gospel with happy tone said to those who is sin-cere and interested that those who is poor in spirit is blessed. They will inherit heaven. Those who mourn they shall be comforted. Those martyr who are persecuted and killed are blessed. They will be rewarded for their difficulties and worries. They will be given heaven along with eternal life.)

Hymn 38 - Mar Apreminte Bovoosa

Kartthaave! krupa cheyyenname
Ninnadiyaar than praarthanayaal.
Nin vruthaantham roohaayaal
Chonnoraam nibisleeahanmaar,
Snehaal mrutharaam sahadhenmaar
Praarthickum, krupa cheyyenam.

Kartthaavinnishttam cheithor
Nirmalare! praarthichhiduvin,
Njangallil ninnum neengeedaan
Kopathinnadiyum dhendum
Kartthaave krupa cheyyenname
Ninnadiyar than praarthanayaal
Njangallkum mrutharaayorkkum
Paapavimochanamekennam.

(Oh Lord give me grace by our prayers. These disciple prophets who said the history by your power of the Holy spirit and the dead martyrs pray to you. Give us blessings. Those saints who did the will of God pray for us for the removal of the wrath of God. By their prayers we and the departed received pardon of sins.)

THIRD KAUMA

Kartthaavinte Behumaanam (etc. Kauma)

Hymn 39 - Ekbo

(aabo ksab vo)

† **Kartthaave! nalkaashwaasam nin salbhavanangallkullil**
Vaangippoyorkkaai krupayee njangallkum
Adiyaarkkumavarkkum pattum kuttangall maatteedennam.
Kurie... Kurie.... Kurie...

Njangallude kartthaave njangallodu (etc.)

(Oh Lord give consolation to the dead in the good bodes. Give us and them blessings and absolution of sins.)



PROMIYON

Hymn 40 - Kolo (Bkul Medhem)

Kartthaave! Aashwaasam nalka
 Udhaanatthin naallollam
 Thaalkkaalikamaamee jeevan
 Vitta pithaakkallkkum bhraathrujanangallkkum
 Kaanthiyezhunnarrakallkkullil nalkeedaashwaasam;
 Avareyorkkum naall kabarrullasthikallarriyennam
 Nin kalppana manmayaraama-
 dhaamyarkkuyirekeedumboll
 Kaanthiyaninjitavar ninno-
 doppam mannavarrayil pooki
 Uyirekum ninne sthothram cheyyennam.

Barekmor. Shubaho...Menaolam...

(Oh Lord give us consolation, Till the time of resurrection give us relief to those fathers and brothers who departed the temporary life to your beautiful bodes. When we remember them let the bones in the grave know it. By your commandments when the dead son of Adam receive life let them with glory enter the bridal chamber along with you and praise Him who resurrected.)

Aarkkai kaazhchakallivideyannay-
 kkunno bhaagyamavanettam
 Mel swarggatthilavannormayathundaakum.
 Gothrapperukallormakkaai kartthaavin munpil
 Kaanmaan kallukallil moosha kotthiyathorkkumboll
 Ningall than mruthar perukalle
 Orkkaanum, palliyilivide
 Ezhuthaanum, melswarggatthil
 Mashihaathan varavil thanno-
 davar modhippaanum cherppin pristhaayil.

Moriyo

(He is blessed for whom offerings were given. He will be remembered in the heaven. Moses remembered the names of the tribes before the Lord in writing on the stones. In the same way in the Church the names of those who wish to be with the Lord, on his second coming, their as well as the departed are remembered on the altar.)

Hymn 41 - Bovooso of Mar Balayi

- 1 Karunna niranjavane - punarudhaanatthil
 Ninnude srushttiye nee - puthuthaakkeedenname
- 2 Ninnil nidrayada-njaagamanam kaakkum
 Mrutharil shanthiyanna-chhekuka parihaaram
- 3 Ninnabhaye mruthare - Abrahamisahaak
 Yacobennivarthan - madiyil paarppicka

4 Vannavanaam varuvon mruthareyettunnon
Sthuthanennaarttheedum - meyyodaathmaavum.
(See meaning Hymn No. 2)

FOURTH KAUMA

Halleluiah, Halleluiah, Halleluiah - Daivame! ninakku sthuthi (3 times)
Karunnayulla deivame! ninte karunnayaal njangallodu karunna cheyyenname.

Naam deivatthinte makkallaayittheeruvaan, jeevichhirunnappoll
namme padippichhavaraaya nammude pithaakkanmaare, kurbaana-
kallilum praarthanakallilum naam orkkannam. Azhivillaattha lokamaaya
swarggaraajyatthil neethimaanmaarodum punnyavaanmaarodum koode
deivaputhran avare aashwasippickum. Kartthaave! krupa cheithu
sahaayickenname.

COMMON PROMIYON

Mavoorba (Luke 1:46-55)

Marriam parranjathenthennaal, ente dehi kartthaavine pukazh-
tthunnu. Ente aathmaavu enne jeevippickunnavanaaya deivatthil
santhoshichhu. Enthennaal avan thante dhaasiyude thaazhmeye nokki-
kkandirickunnu. Kandaalum ithu muthal sakala vamshangallum enicku
bhaagyam tharum.

Enthennaal shakthimaanum, thante naamam parishudhavum
aayirickunnavan valiya kaaryangall enkal prevartthichhirickunnu. Avante
karunna avane bhayappedunnavarude mel thalamurrakallaayum
vamshangallaayum undaakunnu.

Avan thante bhujamkondu jayamundaakki; thangallude hrudhaya-
vichaaratthil ahankaarikallaayavare chinnichhu; avan belavaanmaare
simhaasanangallil ninnu marrichhidukayum, thaazhmayullavare uyar-
tthukayum cheithu.

Avan vishappullavare nanmakall kondu sampoornnaraakkukayum,
sampannanmaare vyarthamaayi ayackukayum cheithu. Avan thante
dhaasanaaya Israyeline sahaayickukayum nammude pithaakkanmaaraaya
Abrahaaminodum avante santhathiyodum samsaarichhaprekaaram
ennekkum thante karunnaye orkkukayum cheithu.

Barekmor. Shubaho.... Menolam....

Hymn 42 - Mavoorba Sheelukall

(Thubaik mariam bus david)

- 1 Ha! nin bhaagyam dhaaveedhin - makall Marriyaame!
Deivam ninnil ninnu shareerampoondi-
ttadhaa-myare adimayozhi-chhellaam - veendu.



- 2 Nibi sleehanmaar sahadhenmaar – neethijnanmaar
Aachaaryanmaar - leviyaraayore!
Praarthi-ppin mashiha krupa cheyvaan nja-ngademel
- 3 Nin gaathram bhakshichhum nin - rektham paanam-
cheithum sharanatthaal - mrutharaayorkkaashwa-
sattho-dormayumalivodulla-vaakken naadhaa!
Barekmor. Shubaho....Menolam
- 4 Maalaakhanaadhaa! ninnude maathaa tha anum.
Parishudhanmaarumannayckum praarthanayaal
Shusroo-shakall kaikkondarull cheyennam. Amen

1. Blessed in Mary the daughter of David, God took body from you. Son of Adam are redeemed from slavery. 2. Prophets, disciples, martyrs, saints, teachers and priests pray for the grace of the Lord Messiah. 3. Oh Lord remember those who died after eating your body and drinking your blood and be kind to them. 4. Oh Lord of the hosts, our prayers be answered by the prayer of your mother and the saints.

Masumoor 133

Sahodharanmaar orumichhu vasickunnathu, ethra nanmayum, ethra saundharyavumaakunnu.

Athu Aharonte thalayinmelum, avante ankiyude nenchinmel veenu kidakkunna thaadiyaaya avante thaadiyinmelum, olickunna thailam poleyum, sehiyon malamel pozhiyunna hermon manju poleyum aakunnu.

Enthennaal avide kartthaavu ennekkum anugrahattheyum jeevaneyum kalppichhu. Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Barekmor. Shubaho... Menolam...

Eniyono

Deivamaathaavinu ormayum, avallude praarthanayaal namukku sahaayangallum undaakatte.

Neethimaanmaarkku ormayum, avarude praarthanayaal namukku sahaayangallum undaakatte.

Deerkhadhershimaarudeyum, sleehanmaarudeyum, sahadhenmaarudeyum praarthana namukku kottayaayirickatte.

Kartthaave! ninte sahadhenmaarude thirumukhatthinum ninte snehithanmaarude koodaarangallkkum njangalle yogyaraakkennam.

Dheyayullavanum, karunna nirranjirickunnavanumaayullove! ninte nyayavisthaara dhivasatthil njangallodu karunna cheyennam.

Thanne villickunna paapikallilninnu thante karunnaye virodhickaa-tthavan vaazhthappettavanaakunnu. Barekmor.

Shubaho.... Kartthaave! vishwaasamulla sabhayude makkallkku nalla ormayundakkanname.

Menolam... Ninte sreshttatha udickunna dhivasatthil avar ninte valathubhaagattu nilkkumaarraakkanname.

ANOTHER ENIYONO

Kanyakayaaya deivamaathaave! ella kaalatthum ella neratthum ninte praarthana njangallkku kottayaayirickanname.

(Kartthaave!) ella naazhikayilum njangallkai kennikall vaickunna dushtane, ninte parishudhanmaarude praarthanayaal njangallil ninnu maayichhu kallayanname.

Njangallude kartthaavaaya Yeshumashiha! ninte sleeba njangallkku kottayaayirickukayum, athinakatthu njangall marraykkappedukayum cheyyenname.

Vachanamaaya Yesu thampurane! jeevanodirickunnavare ninte sleebaayaal kaatthukollukayum, marichhupoyavare ninte karunnayaal punnyappedutthukayum cheyyenname. Naam jeevanodirickunna naall okkeyum, ellaippoizhum pithaavineyum, puthraneyum, vishudha roohaayeyum sthuthichhu vandichhu mahathwappedutthannam.

Eattavum karunnayullavanaaya njangallude deivame! nee ezhunnellunna ninte aa valiya dhivasatthil ninte valathubhaagattu njangalle nirrutthenname.

Ee samayatthu ninakku sthuthi paaduvaan njangalle nee yogya-raakkiyirickakundu ninte raajyam anubhavippaanum njangalle yogya-raakkenname.

Njangallude marannatthinteyum jeevanteyum naadhanaaya kartthaave! ninte krupa njangalludemel undaayi njangalleyum njangallude marichhupoyavarudeyum aathmaakkallinmel karunna cheyyenname. Karthaave! krupa cheithu sahaayickenname.

Masumoor 148

Urrangiyavare! ningall unnamnezhunnettu sthuthippin.

Aakaashatthil ninnu kartthaavine sthuthippeen. Unnathangallil avane sthuthippeen.

Avante sakala doothanmaarume! avane sthuthippeen. Avante sakala sainyangallume! avane sthuthippeen.

Aadhithya chandranmaare! avane sthuthippeen. Prekaashamulla sakala nakshathrangallume! avane sthuthippeen. Aakaashangallude



aakaashangallum aakaashangallku meetheyulla vellangallume! avane sthuthippeen: ava kartthaavinte naamatthe sthuthickatte.

Enthennaal avan parranju: ava undaayi. Avan kalppichhu; ava srushtikkappettu. Avan avaye ennekkumaayi sthirappedutthi, niyamam nishchayichhu; athu azhiyunnathumalla.

Bhoomiyilninnu mahaasarppangallum, ella aazhangallum, agniyum, kalmazhayum, urrachha vellavum, himavum, avante vachanaprevartthiyaaya kaattukallum, kodumkaattukallume! (Kartthaavine sthuthippeen)

Parvathangallum, sakala kunnukallum, bhalavrukshangallum, sakala kaarakilukallum, mrugangallum, sakala kannukaalikallum, izhajenthukkallum, pakshikallum, parravakallume! (Kartthaavine sthuthippeen)

Bhoomiyile raajaakkanmaaram, sakala jenangallum, bhoomiyile prabhukkanmaaram, sakala nyayaadhipanmaaram, shishukkallum, kanyakamaaram, vrudhanmaaram, yauwanakkaarum kartthaavinte naamatthe sthuthickatte.

Enthennaal avante naamam maathram valiyathaakunnu. Avante mahathwam bhoomiyilum, aakaashatthilumundu. Avan thante jenatthinte kompum, thante sakala neethimaanmaarkkum, thanickaduttha jenamaaya Israyel makkalikkum mahathwavum uyarththunnu.

Masumoor 149

Kartthaavinu puthiya paattum, neethimaanmaarude sabhayil avante sthuthiyum paaduvin. Israyel thante srushttaavil santhoshickukayum, sehiyonte puthranmaar thangallude raajaavil aanandhickukayum cheyyatte.

Avar thappukallaalum, chathuratthappukallaalum avante naamatthe sthuthickukayum, veennakallaal avanu paadukayum cheyyatte. Enthennaal kartthaavu thante jenatthil ishttappedunnu. Avan daridranmaarkku reksha kodukkukayum cheyyunnu.

Neethimaanmaar behumaanatthil belappedum. Avar thangallude kattilukallinmel avane sthuthickukayum, thangallude kandangallkondu deivatthe pukazhthukayum cheyyum.

Purrajaathikalalkku prethikriyayum, jenatthinu shaasanayum koduppaanum avarude raajaakkanmaare aalaatthukall kondum, avarude maanyanmaare irumpu changalakall kondum bendhippaanum, ezhuthappettirickunna nyaayavidhi avarudemel nadatthuvaanum, avante sakala neethimaanmaarkkum mahathwamundaakkuvaanum avarude kaikallil irumunavaall undu.

Masumoor 150

Kartthaavine avante shudhasthalatthu sthuthippeen. Avante shakthiyude aakaashatthattil avane sthuthippeen.

Avante vallabhathwatthil avane sthuthippeen. Avante sreshttathiyude behuthwatthil avane sthuthippeen. Kompinte shabdatthaal avane sthuthippeen. Thamburukallaalum, veennakallaalum avane sthuthippeen.

Thappukallaalum chathuratthappukallaalum avane sthuthippeen. Maadhuryamulla kampikallaal avane sthuthippeen. Naadhamulla kaitthaallangallaal avane sthuthippeen. Shabdatthaalum aarppuvilliyaalum avane sthuthippeen. Ella shwaasavum kartthaavine sthuthickatte.

Sakala jaathikallume! Kartthaavine sthuthippeen. Sakala jenangallume! avane sthuthippeen. Enthennaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu. Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Barekmor. Shubaho Menolam....

Thrithwatthinu sthuthi. Thrithwatthinu sthuthi. Sthuthickappettathum, unnmayaayathum, aadhiyum, anthavumillaatthathumaaya thrithwathe njangall sthuthickunnu. Deivame! ella neratthum sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

DHOOPA PRAARTHANAKAL

Hymn 43 - Daivamaathaavu

Ninnaal sthuthiyodu raajamakall - Ha... Ha...

Nin valamaai raajabhaaminium

Ninnazhakarachan mohippaan - Ha... Ha...

Nin janamorkkaayka pithrugruhavum.

Barekmor. Shubaho....Menolam..

Hymn 44 - Ekbo (Mar Aprem)

Bhakthar pukazhchaa bhaajaname!

Ninniludhichhorekasuthan

Thrukkarall njangallilalivaan than

Pakkalapekshayannaykkennam.

Sthoumen - Kurielaison



Hymn 45 - Kolokal (Lmariamyoldas)

Deivatthin maathaa - Marriyaminum nibiya-
 nmaarkkum sleehanmaarkkum nal sahadhenmaarkkum
 Sabhayil makkallkko-kkekkum kaalam thorrum
 Ennekkum nallo-rormayathundaakatte Barekmor. Shubaho....
 Thiruvullatthaal ka-nyakayaam Marriyaaminul
 Jaathanathaai jathi-kkare vazhi nerakki
 Rekshichhavall thannor-mackaunnathyam cherttha-
 Suthanaai sthothram, praarthikkattavall njangallkkaai.

Hymn 46 - 2. Parishudhanmaar (Kukilion)

Nayavaan pana pole thallirthidume - ha...
 Vallarumavan Lebanon kaarakil pol
 Vrudhathayilumavar thallirittu thazhachhidume - ha...
 Vardhickumavarkku thushti pushttikallum.
 Barekmor. Shubaho...Menolam...

Hymn 47 - Ekbo - Mar Aprem

Orupolingum (Marthomma)
 Unde melum ninnorma
 Uthakannname nin praarthana nin-
 Ormaye behumaanichhorkkaai Sthoumen.... Kurielaison

Hymn 48 - Kolokal (Lmariyam yoldos)

Praathanayin samayamithallo (Marthomma)
 Pathivinpadi nin koottatthalayaai praarthicka
 Impamezum nin paattil sredhichheedum nin
 Aadukalle moosheppol thrukkai vaazhtthennam. Barekmor. Shubaho..
 Ninne varichhoru thaathannum (Marthomma)
 Ninnormaye behumaanichha suthanum sthothram
 Ninne mudi choodeedunna rooha vandhyan;
 Nin praarthana krupayettatte njangallkkennum.

Hymn 49 - 3. Parethar (Kukilion)

Makkallilappan krupa cheyvathupole - ha...
 Bhakthanmaaril deivam krupa cheyyum.
 Pullinu thulyam naranude naallukallaho - ha...
 Pookkunnithu vayalil poochhedi pole.
 Barekmor. Shubaho.... Menolam....

Hymn 50 - Ekbo

Sharannatthaale nin krupayil
 Marannamadanjoru dhaasare nin
 Jeevaswaramathunnarththannname
 Kaberreennudhyanatthinaai Sthoumen... Kuri...

Hymn 51 - Kolo (Lmariyam Yoldas)

Rekshakane nin gaathratthe bhakshichhum nin
Vilayerrum rekthakkaasa paanam cheithum
Mrutharaayore naasham neekki jeevippi-
chhanniyennam ninne nokkunnavaril kaanthi. Barekmor. Shubaho....

Mruthare jeevipppaanezhunnellum raajaa
Mukilazhakin melaakhoshithanaayeedunnu.
Nayavaanmaar than mun kompın naadham ketti-
ttankiyanninjethirelppaanaai poyeedunnu. Moriyo.....

Hymn 52

Mar Apreminte Pothuvaaya Bovooso

- 1 Kartthaave! krupa cheyyanname
 Maathru vishudha praarthanayaal
- 2 Marriyaminnaai slommo va-
 nnarriyichhoraa maalaakha
 Deivam yojipayennaai
 Vannarrivingekeedennam.
- 3 Panineer hananiyaadhyar mel
 Veezhtthiyoraa maalaakhaa than
 Mruther thannasthikkoottatthil
 Krupayaam neer veezhttheedennam.
- 4 Kartthaave! krupa cheyyanname
 Maathru vishudhabhyarthanayaal
 Punnyam njangallkkum vaangi-
 ppoyorkkum nalkeedennam.

MAALAAKHAMAARUDE STHUTHI

Athyunnathangallil swarggeeya maalaakhamaar sthuthicku-
nnathupole, belaheenarum manmayarumaaya njangallum
sthuthichhu parrayunnu.

Kalamokkeyilum, neramokkeyilum, uyarangallil deivatthinu
sthuthiyum, bhoomiyil samaadhaanavum nirappum, manushya-
makkallkku nalla sharannavum, (undaayirickatte)

Njangall ninne sthuthickukayum, vaazhtthukayum,
vandhickukayum cheyyunnu. Sthuthiyude shabdham ninakku
njangall karettunnu.

Sarva shakthiyulla pithaavum, swarggeeya raajaavum
srushttaavumaakunna deivamaaya kartthaavum, yeshumashih-
aayaakunna eakaputhranaaya deivamaaya kartthaavum,
parishudha roohaayumaakunna ninne ninte sthuthiyude valippam
nimittham njangall sthuthram cheyyunnu.



Pithaavinte puthranum, vachanavum, lokatthinte paapatthe vahickunnavanum vahichhavanumaaya deivatthinte kunjaadaaya kartthaave! njangallodu karunna cheyyenname.

Lokatthinte paapatthe vahickunnavanum, vahichhavanumaayullove ninte chevi chaayichhu njangallude apeksha kaikkollenname.

Pithaavinte valathubhaagatthu mahathwatthodirickunnavane! dheya thonni njangallodu karunna cheyyenname.

Enthennaal nee maathram parishudhan aakunnu. Pithaavaam deivatthinte mahathwatthinu, vishudha roohayodu koode Yesu mashiha! nee maathram kartthaavaakunnu.

Ella kaalatthum njangall jeevanodirickunna dhivasangallokkeyum ninne njangall vaazhthukayum, enekum vaazhthapettathum, nithyathayullathumaaya ninte parishudha thirunaamatthe sthuthickukayum cheyyum.

Njangallude pithaakkanmaarude deivamaaya sarvashakthiyulla kartthaave! nee vaazhthapettavanaakunnu. Ninte thirunaamam sthuthickappettathum ennekum sthuthikallaal prebalapettathumaakunnu.

Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Mahathwam ninakku yuktha-maakunnu. Sakalatthinteyum deivavum, sathyatthinte pithaavumaayavane! ninakkum, eakaputhranum, jeevanulla vishudha roohayckum, ippozhum, ella samayatthum ennekum pukazhchha cherchhayaakunnu. Amen.

Morroneshumishiha! ninte karunnayude vaathil njangallude mukhangallil nee adaykkaruthe. Kartthaave! njangall paapikallaakunnu- vennu njangall ettuparrayunnu. Njangallude mel anugraham cheyyenname.

Kartthaave! ninte marannatthaal njangallude marannam maya-ppeduvaanaayittu ninte sneham ninte sthaanatthu ninnu njangallude pakkal ninne irrakki, njangallude mel anugraham cheyyenname.

(One kauma)

SLEEBA MORNING PRAYER

(One Kauma)

Priest :- Shubaho

People :- Belaheenarum paapi-kallumaaya njangalludemel anu-grahangallum karunnayum randu lokangallilum ennumennekkum choriyappedumaarrakanname – Amen

People :- May the Lord hear your prayers, and be pleased with your offering and accept your oblation, and make us also partake with you. Amen.

Beginning Prayer

PRIEST:- Parishudha kanyakayil ninnum jeddham dharichhu lokatthil manushyanaayi jeevichhu sleebayile yaagatthaal pithaavineyum, manushyaraaya njangalleyum thammil samyojippichha Mashiha thampuraane! ninte parishudha maathaavinteyum, parishudha dheerkhadhershimaarudeyum, sahadhenmaarudeyum, ella shudhimaanmaarudeyum, shudhimathikalludeyum ormaye parigannichhu njangall anushttickunna shusrooshakall kaikkollanname. Avarude praarthanakallaal kopa shikshakallil ninnum, dhuraathmaakkallil ninnum, dushtta manushyaril ninnum njangall rekshapettu thiruhitha prekaaram punnyajeevithatthil njangallude kaalam kazhickumaarraakanname. Njangall ninakku sthuthiyum sthothravum samarpickum. Hosho... Amen.

1. Deivame ninte krupa pole ennodu karunna cheyyanname.

Ninte karunnayude behuthwatthin prekaaram ente paapangall maa-yichhu kallayenname.

2-3. Ente anyaatthil ninnenne nannaai kazhuki, ente paapangallil ninnu enne vedippaakkenname; Enthennaal ente athikrarnangal njaan arriyunnu, ente paapangall eppozhum ente nere-yumirickunnu.

1. Have mercy upon me! O! Lord, according to Thy loving kind-ness and according to Thy great compassion blot out my transgressions.

2-3. Wash away all my iniquity, and cleanse me from my sins. For I acknowledge my transgressions and my sins are always before me.



4-5. Ninnodu thanne njaan paapam cheithu, ninte thirumunpil thinmakall njaan cheithu. Ennaal ninte vachanattil nee neethee-karickappedukayum, ninte nyaa-yavidhikallil nee jeyickukayum cheyyum. Enthennaal anyaaya-tthil njaan uthbhavichhu; paapa-ngallil ente maathaavu enne garbham dharickukayum cheithu.

6-7. Ennaal neethiyil nee ishttappettu. Ninte jnaanattinte rehasyangall enne nee arriyichhu, ninte soppa kondi ente mel thallickenname, njaan vedippaakka-ppedum, athinaal enne venma-yaackenname; urrachha manjine-kkaal njaan vennmayaakum.

8-9. Ninte aanandavum santhoshavum kondi enne thru-ptiyaackenname, ksheennamulla ente asthikall santhoshickum. Ente paapangalinninu ninte thirumu-kham thirichhu ente athikremangall okkeyum maayickanname.

10-11. Deivame! vedippulla hrudhayam ennill srushtticke-nname! Sthirathayulla aathmaavine ente ullil puthuthaakke-nname. Ninte thirumunpilinninne thallickallayaruthe; ninte vishudhaathmaavine ennillinnu edukkayumaruthe.

11-12. Ennaalo ninte aananthavum rekshayum enicku thirichhu tharenname. Mahathwamulla

4-5. Against, you only, have I sinned and done evil before Thee, so that you are proved right when you speak and justified when you judge. Surely I was sinful at my birth, sinful from the time mother conceived me.

6-7. Surely you desired truth in the inner parts. Teach me wisdom in the inmost place. Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

8-9. Fill me with your joy and gladness and my feeble bones shall rejoice. Turn your face from my sin and blot out all my iniquities.

10-11. Create in me a clean heart O God! and renew in me a right spirit. Do not cast me away from your presence and take not your Holy Spirit from me.

11-12. Restore to me the joy of your salvation and may your glorious Spirit uphold me. Then will

ninte aathmaavine thaangumaa-rakennname. Appoll njaan athi-kremakkaare ninte vazhy paddi-ppickum, paapikall ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

14-15. Ente rekshayude Deivamaaya Deivame! rekthatthil ninnenne rekshickennname! Ente naavu ninte neethiye sthuthickum. Kartthaave! ente adharangall enicku thurakkennname. Ente vai ninte sthuthikall paadum.

16-17. Enthennaal belikallil nee thirumanassaayilla. Homabelikallil nee nirappaayathumilla. Dei-vathinte belikall thaazhmayulla aathmaavaakunnu. Deivam nurru-ngia hrudhayam nirassickunnilla.

18-20. Ninte ishttatthaal sehiyonodu nanma cheyyannname. Oorsleminte mathilukall panniye-nname. Appoll neethibelikallilum, homabelikallilum nee ishttappe-dum. Appoll ninte belipeedatthin-mel kaallakall beliyaayi karerrum. Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor

Priest :- Shubaho.....

Karunnayulla deivame ninte karunnayaal njangallodu karunna cheyyennname... Moriyoo...

I teach the sinners your way and they shall be converted to you.

14-15. Deliver me from blood guilt, O God, the God of my salvation and my tongue shall praise your righteousness. Oh Lord! Open my lips and my mouth shall sing your righteousness.

16-17. For you do not delight in mere sacrifices, neither had you been reconciled by mere burnt offerings. The sacrifice acceptable to God is humble Spirit and a contrite heart, God despises not.

18-20. Do good to Zion, according to your good pleasure and build up the walls of Jerusalem. Then you will be pleased with righteous sacrifices and in whole burnt offerings. Then they shall offer bullocks upon your altar. Glory be to thee, O Lord. Barekmor

People :- Men Olam

O merciful Lord, have mercy upon us and help us. Moriyoo....

Psalm. 63

1. Ente deivame nee ente deivamaakunnu; njaan ninakkaai kaatthirickum.

1. My God! You are my God. Earnestly I seek you.



Daahichhuvarandu vellatthin-aayi aagrahickunna bhoomi pole ente aathmaavu ninnekkurrichhu daahichhirickunnu. Ente jeddavum ninakkaai kaatthirickunnu.

2. Ninte belavum ninte behu-maanavum kaanmaan iprakaaram sathyamaayittu njaan ninne nokki.

3. Enthennaal ninte karunna jeevanekkaal nallathaakunnu. Ente adharangall ninne sthuthickum.

4. Njaan jeevanodirickumboll iprakaaram njaan ninne vaazthu kayum ninte naamatthil ente kaikall uyarththukayum cheyyum.

5. Ente aathmaavu kozhuppum medhassum kondennapole pushttiyaakum. Ente vaay sthuthiyulla adharangallkondu ninne mahath-wappedutthukayum cheyyum.

6. Ente kidakkamel njaan ninne orthu; raathrikaalangallil njaan ninne dhyanickukayum cheithu.

7. Enthennaal nee enicku sahaayakanaaittheernnu. Ninte chirrakukallude nizhalil njaan maraykkappedum.

8. Ente aathmaavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai enne thaangukayum cheithu.

9. Ente aathmaavine nashippi-paan anweshickunnava bhoomi-yude aazhangallilekku preveshickum.

My soul thirsts for you and my body longs for you, as the dry and weary land, cry for water.

2. I looked at you in the sanctuary to behold your power and glory.

3. My lips will glory you, because your loving kindness is better than life.

4. I will praise you as long as I live and I will lift up my hands like this in your name.

5. My soul will be flourished as with marrow and fat, and my mouth shall praise you with singing lips.

6. I remember you on my bed, I think of you through the watches night.

7. Because you are my help, I sing in the shadow of your wings.

8. My soul clings to you, your right hand upholds me.

9. They who seek my life will be destroyed. They will go down to the depths of the earth.

10. Avar vaallinu elpickappedu-
kayum, kurrunarikkalkku bhaksha-
nnamaayittheerukayum cheyyum.
Raajaavu deivatthil santhoshi-
ckum.

11. Avanekkondur aannayid-
unna eavanum pukazhchhayun-
daakum. Enthennaal assathyam
parrayunnavarude vaay adaykka-
ppedum.

Deivame sthuthi ninakku
yogyamaakunnu. Barekmor.

10. They shall be given over to
the sword and become food for
foxes.

11. But the king will rejoice in
God. All who swear by God's name
will praise Him while the mouths
of the liars will be silenced.

Glory be to thee O! Lord.
Barekmor

Priest :- Shubaho

People :- Men Olam

ENIYONO
Hymn 53
(Amsultho Kadeestho)

53/1 Nishttayil ni-nne petta
Paavana kanyakayodoppam
Naadhaa dhevaa! nalkuka yogyatha
Nin sthuthi paadaan

*(O Lord, make us sing in praise along with the Holy virgin Who delivered you in
pure virginity)*

53/2 Munnam nin-aagamanam
Cholliya nal nibiyarodoppam Naadhaa dhevaa.....

*(O Lord, make us sing with praise along with the good prophets who prophesied
your coming quite earlier)*

53/3 Dendana pee-ddakalletta
Sahadhaa maudhyaanarumoppam Naadhaa dhevaa.....

*(O, Lord make us sing with praise along with the martyrs and saints who
suffered cruelties and difficulties)*

53/4 Mahithanmaar - Baselios
Greegorios ivaroppam Naadhaa dhevaa....

(O, Lord make us sing with praise along with the great Baselios and Gregorios)



**53/5 Ujjwala dheepamedutthora-
ncharriverriya naarikalloppam**

Naadhaa dhevaa.....

(O. Lord make us sing with praise along with the wise five virgins who took lighted lamp with oil. St. Mathew 25:4)

**53/6 Vishwaasatthaal parrudheesa
Neeyarulliya moshttaavoppam**

Naadhaa dhevaa.....

(O. Lord make us sing with praise along with the thief on the right side who was promised to be in the paradise by his faith. St. Luke. 23:43)

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

**53/7 Anavaratha sthuthi thalppararam
Ambara doothanmaaroppam**

Naadhaa dhevaa.....

(O Lord make us sing in praise along with the heavenly angels who are interested in praising you continuously.)

Psalm 113 : 1-9

1. Prekaashatthinte srushttaa-
vinu sthuthi; kartthaavinte bhruthy-
anmaare sthuthi paaduvin. Ningall
kartthaavinte naamatthe sthuthi-
ppin.

2. Kartthaavinte naamam aadhi-
muthal ennekkum vaazhthappe-
ttathaayirickatte.

3. Sooryante udhayam muthal
athinte asthamanam vareyum
kartthaavinte naamam valiyathaa-
kunnu.

4. Kartthaavu sakala jaathi-
kalkkum mel unnathanum thante
mahathwam aakaashangalkku
meetheyumaakunnu.

5-6. Uyaratthil vasickukayum
aazhatthil nokkukayum cheyyu-
nna nammude deivamaaya kar-
tthaavinodu sadrushan aakaasha-
tthilum bhoomiyilum aarullu.

7-9. Avan elliyavane jenatthinte
prabhukkanmaarodu koode iru-

1. Praise the creator of light.
Praise O servants of the Lord,
praise the name of the Lord.

2. Let the name of the Lord be
praised both now and for ever-
more.

3. From the rising of the sun to
the place where it sets the name of
the Lord is to be praised.

4. The Lord is exalted over all
the nations. His glory above the
heavens.

5-6. Who is like the Lord our
God, the one who sits enthroned on
High, who stoops down to look
on the heaven, and the earth.

7-9. He raises the poor from the
dust and lifts the needy from

tthendathinu kuppayil ninnum
uyartthunnu. Avan machhiyaaya-
valle makkallude santhoshamulla
maathaavaayi bhavanatthil vasi-
ckumaarraakkukayum cheyyunnu.

princes, the princes of the people.
He settles the barren woman in her
home as a happy mother or
children.

Psalm : 148

1. Aakaashatthilninnu kartthaa-
vine sthuthippin. Unnathangallil
avane sthuthippin.

2. Avante sakala doothanmaa-
rume avane sthuthippin. Avante
sakala sainyangallume avane
sthuthippin.

3-4. Aadhithya chandranmaare
avane sthuthippin; prekaasha-
mulla sakala nakshathrangallume
avane sthuthippin. Aakaashanga-
llude aakaashangallum aakaasha-
ngallikku meetheyulla vellanga-
llume avane sthuthippin. Ava kar-
tthaavinte naamatthe sthuthickatte.

5-6. Enthennaal avan parranju
ava undayi. Avan kalppichhu ava
srushttickappettu. Avan avaye
ennekkumaayi sthirappedutthi
niyamam nischayichhu. Athu azhi-
yunnathumalla.

7-8. Bhoomiyil ninnu mahasar-
ppangallum, ella aazhangallum,
agniyum, kalmazhayum, urracha
vellavum, himavum avante vach-
ana prevartthiyaaya kaattukallum,
kodunkattukallume kartthaavine
sthuthippin.

9-10. Parvathangallum, sakala
kunnukallum, bhalavrukshanga-
llum, sakala kaarakilukallum, mru-
gangallum sakala kannukaalikallum,

1. Praise the Lord from the
heavens, praise him in the heights
above.

2. Praise him all His angels,
praise him, all his heavenly hosts.

3-4. Praise him, sun and moon,
praise him all you shining stars.
Praise him, you highest heavens
and waters above the skies. Let
them praise the name of the Lord,
for he commanded and they were
created.

5-6. He set them in place forever
and ever, He gave a decree that will
never pass away.

7-8. Praise the Lord from the
earth, you great sea creatures and
all ocean depths, lightning and hail,
snow and cloud, stormy winds that
do his bidding.

9-10. You mountains and all
hills, fruit trees and all cedars, wild
animals and all cattle small



izhajenthukkallum pakshikaum,
parravakallume kartthaavine
sthuthippin.

11-12. Bhoomiyile raajaakkan-
rnaarum, sakala jenangallum,
bhoomiyile prabhlikkanmaarum,
sakala nyayaadhipanmaarum,
shishukkallum, kanyakamaarum,
vrudhanmaarum, yawanakkaram,
kartthaavinte naamatthe sthuthic-
kate.

13-14. Enthennaal avante
naaman maathram valiyathaa-
kunnu. Avante mahathwam
bhoomiyilum aakaashatthilu-
mundu. Avan thante jenatthinte
kombum, thante sakala neethi-
maanmaarkkum thanickaduttha
jenamaaya Israel makkallkkum
mahathwavum uyartthunnu.

creatures and flying birds, let them
praise the Lord.

11-12. Kings of earth and all
nations, you princes and all rulers
on earth, young men and maid-ens,
old men and children, let them
praise the name of the Lord, for his
name alone is exalted; his splendor
is above the earth and heavens.

13-14. He has raised up for his
people a horn, the praise of all his
saints of Israel, the people close to
his heart.

Psalm : 149

1-2. Kartthaavinu puthiya
paattum, neethimaanmaarude
sabhayil avante sthuthiyum
paaduvin. Israel thante srushtaa-
vil santhoshickukayum, sehiyonte
puthranmaar thangallude raajaavil
aanandickukayum cheyyatte.

3-6. Avar thappukallaalum,
chathurathappukallaalum avante
naamatthe sthuthickukayum,
veennakallaal avanu paadukayum
cheyyatte. Enthennaal kartthaavu
thante jenatthil ishttappedunnu.
Avan dharidranmaarkku reksha
kodukkukayum cheyyunnu.

Neethimaanmaar bahumaana-
tthil belappedum, avar thangallude

1-2. Sing to the Lord a new song.
His praise in the assembly of saints.
Let Israel rejoice in their maker. Let
the people of Zion be glad in their
king.

3-6. Let them praise His name
with dancing and make music to
him with tanbourine and harp. For
the Lord take delight in His people.
He crowns the humble with
salvation. Let the saints rejoice in
his honour and sing for joy on their
beds.

kattilukallinmel avane sthuthicku-
kayum thangallude kanttangall-
kondu deivatthe pukazhthukayum
cheyyum.

7-9. Purrajaathikalukku prethi-
kkriyayum jenatthinu shaasana-
yum koduppaanum, avarude
raajaakkanmaare aalaaththukall
kondum avarude maanyanmaare
irumbu changalakall kondum
bendhippaanum, ezhuthappettiri-
ckunna nyaayavidhi avarudemel
nadathuvaanum, avante sakala
neethimaanmaarkkum maha-
thwam undaakuvaanum avarude
kaikalil irumunavaallundu.

7-9. May the praise of God be in
their mouths and a double edged
sword in their hands. To inflict
vengeance on the nations and
punishments on the peoples, to
bind their kings with fetters, their
nobles with shackles of iron. To
carry out the sentence written
against them. This is the glory of all
his saints.

Psalm : 150

1. Kartthaavine avante shudha
sthalatthu sthuthippin. Avante
shakthiyude aakaashatthattil
avane sthuthippin.

2-3. Avante vallabhathwatthil
avane sthuthippin. Avante sresh-
ttathayude bahuthwatthil avane
sthuthippin. Kombinte shabda-
tthaal avane sthuthippin. Tham-
burukallaalum veennakallaalum
avane sthuthippin.

4-5. Thappukallaalum chathu-
ratthappukallaalum avane sthuthi-
ppin. Maadhuryamulla kambi-
kallaal avane sthuthippin. Naadha-
mulla kaitthaallangallaal avane
sthuthippin. Shabdatthaalum
aarppuviliyaalum avane sthuthi-
ppin. Ella shwaasavum kartthaa-
vine sthuthickatte.

1. Praise the Lord. Praise God in
His sanctuary; praise Him in His
mighty firmament.

2-3. Praise Him for his mighty
acts, praise him according to his
excellent greatness. Praise him
with the sound of the trumpet.
Praise him with the lute and harp.

4.5. Praise him with the tumbrel
and dance; praise Him with stringed
instruments and flutes. Praise Him
with loud cymbals; Praise him with
clashing cymbals!



6. Sakala jaathikallume kartthaavine sthuthippin, sakala jenangallume avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu. Avan sathyamaayittum ennekkum kartthaavaakunnu.

Deivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

6. Let everything that has breath, praise the Lord. Praise the Lord.

Glory be to thee O! Lord. Barekmor.

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

Hymn 54. (Mariam Deeethok)

Nin Jenanee Marriyam - snapakanaam Yoochanon snapakanaam

Ennivararthickum - ninnodu, njangallkkaai

Krupa cheitheedanname

Sthowman Kalos Kurielaison

PROMIYON

Priest :- Naamellaavarum praarthichhu...

People :- Anugrahickunnavanaaya kartthaave! njangalludemel anugraham cheithu njangalle sahaayickenname.

Priest :- Sthuthiyum sthothravum...

Anaadhyanthanum sakalatthinteyum nirmaathaavum aaya deivame! ninakku sthuthi, ninte sworopathil nee manushyane srushtichhu. Avan paapam cheithu veennupoyathinte shesham ezhunnettu varuvaanum, sakalatthinteyum adhikaariyum, sakalattheyum parishodhickunnavanum neeyaakunnuvennu arrinju ninte adukkalekku thiriyunnathinum, avante santhaanangall nashtappettupokaathirickunnathinumaayi avanu nee achhaaram nalki. Deivame! ippoll njangallude sankada shabdam kellkennname. Ninakku ee neratthum ella perunnaallukallilum, nerangallilum, kaalangallilum, njangallude aayushkkalamokkeyilum, sthuthiyum, behumaanavum njangall samarppickum.

Bkulahoon yoummo...Amen.

HOOSOYO

Punnyamaakkunnavanum, njangallude thinmakall kshemichhu maayichhu neekunnavanum avaye orkkaathirickunnavanumaaya deivamaaya kartthaave! ninte snehakaarunnyatthaal, ente kartthaave! ennappeduvaan paadillaatthavannam vallareyum valiavayumaaya ente paapangallum, vishwaasamulla ninte sakala jenatthinte paapangallum maayichhu utthamane! dheya thonni njangallodu karunna cheyyenname. Deivamaaya kartthaave! ninte

karunnayaal njangalle nee ortthukollennname. Athinaal ente naadhaa! njangallude maathaapithaakkalludeyum, sahodharee sahodharanmaarudeyum, nethaakkanmaarudeyum, malppaanmaarudeyum, marichhupoyavarudeyum, vishudhiyum, mahathwavumulla ninte sabhayude makkallakunna vishwaasikallaaya sakala marichhupoyavarudeyum aathmaa-kkalle nee ortthukollennname. Deivamaaya kartthaave! avarude aathmaakkalleyum, aroopikalleyum, shareerangalleyum aashwasippichhu karunnayum aadrathayumaakunna panimanju avarude asthikallinmel thallickennname. Njangallude raajaavaaya mishiha thampuraane! kartthaadhikartthaave! mahathwanaadhaa! njangallkkum avarkkum paapaparihaaravum, paapaparihaaram cheyyunnavanumaayirickennname. Ente kartthaave! njangallodu uttharamarullichheythu njangallude thunnackaai ezhunnellennname. Njangallude sahaayatthinetti, njangalle rekshichhu njangallude praarthanakallum apekshakallum kaikkollennname. Deivame! ninte karunnayaal sakala kaddina shikshakallum akatti maayichhu kallayennname. Kartthaave! ninte kaarunnyatthaal kopavadikall njangallil ninnu vilakki kadatthikkallayennname. Samaadhaana manushyarkkulla nalla avasaanatthinu njangallellaavareyum yogyaraakkennname. Ninakku ishttamullathum ninte deivathwatthinu yogyavum, presaadhavumaaya kristheeya poornnatha njangallkku soujanyaamaayi tharenname. Nalla avasaanatthinu njangallellaavareyum yogyaraakkennname. Njangall ninakku sthuthiyum sthothravum karettunnu. Hosu... Amen.

SEDRA

Athyulkkrishttamaaya parimallavaasanayaayirickunna kartthaave! ninakku sthuthi, ninakku sthothram naadhaa! ninte kalppanayaal agniyil urukkappettu ninte deivathwatthinu dhoopamaayi samarppickappeduvaan, bhoomiyil ninnu nalla oushadhangalleyum parimalla varggangalleyum nee ullavaakki, ava ninakkaavashyamaayittalla; ennaalo njangallude parimalla dhoopam moolam njangallkku paapaparihaaram undaakkuvaan njangallude aavashyatthinaayittathre. Kartthaave! ninte karunnayaalum dheyaalum njangallude sthothrangalleyum praarthanakalleyum ninte preethickum njangallude punnyatthinumaayi kaikkollennname. Njangallude ee dhoopam ninte pallikalkkum dheyarraakalkkum vendiyum, purohithanmaarkkum, belipeeddangalkkum vendiyum, ninte bahumaanaartham samarppickappedunnu. Randaamatthe swarggamaayittheernna, ninne vahichha nirmalayum shudhimathiyum aayirickunna ninte maathaavaaya kanyaka marthamarriyaaminte apekshakall moolavum, dheerkhadhershima-



rudeyum, sleehanmaarudeyum, sahadhenmaarudeyum, maoudhyaananmaarudeyum, brehmacharikalludeyum, vineethanmaarudeyum, nombukaarudeyum, vilaapakkaarudeyum, vruthakkaarudeyum, praarthanakall moolavum, njangallodu krupa cheyyenname. Ninte thirushareera rekthangallil sambadhichhu, ninte prethyaashayil nidra praapichirickunna vishwaasikallaaya njangallude marichhupoyavarkku nalla aashwaasavum mahattharamaaya punarudhaanavum nalkenname. Njangallum avarum ninte valathubhaagatthuninnu ninte kaarunnam kandu. ninaakkum, ninte pithaavinum vishudha roohaickum, eppozhumellaaippoosum sthuthiyum sthothravum samarppicku-maarraakenname. Hosu... Amen.

(Mennaloho nkaabel...)

Deivatthil ninnu kadangallkku parihaaravum, paapangallkku mochanavum, randu lokangallilum ennekkum naam kaikkollumaarraakatte. Amen.

Songs with incense

Hymn 55

(Rahemelyn, Moreo rahamelyn)

55/1 Krupa cheyyanname, naadha krupa cheyyanname
Devadheesha! - naadhaa! thirumunpil
Njangallannachhoree parimalla dhoopatthaal paapam
Neekkannname pizha pokkannname
Sleebaayaal rekshichhavanaam
Jeevasutha karunnaa dhivase
Nin valamaai njangalle nirthannname **Barekmor. Shubaho...**

(O Lord pardon our sins and remove our iniquities by the sweet fragrant incense we offer before you. Oh, Son of God who saved us by the cross, allow us to stand on your right side on the day of mercy)

Priest :- Shubaho....

People :- Men Olam....

55/2 Nayanagocharamaam uyaratthil ninnum
Nin maahaathmyatthe - thaazhthi swahithatthaal naranaai
Durbelaraamaadhaamyarude
Aadhi vyaadhikalle theertthon
Thaathajane swayamutbhoothaa!
Sthuthi naadhaa! thava maanam dhanyam

(We praise you who is the Son of the Father; creator of himself, who descended from the invisible heaven, who humbled his magnificence and became man by his own desire and made an end to the sorrows and worries of the feeble sons of Adam. Blessed are those who honour you.)

Mother of God

- 55/3 Seenaai giri nin - savidhe virrapoondur**
Naadhaa! dheveshaa! - giri vaaridhi dharanaam ninne-
Kanyakayaam Marriyaamenthi
Vezhchappedaathavall gerbhinniyaai,
Vachanaatheetham presavichhu.
Thal smruthiye - visruthamaakkanname.

(The mountain of Sinai trembled before you. The virgin Mary bore him who carry the mountains and the seas. She became pregnant without knowing man. She delivered in accordance with the word. Let her name be known.)

- 55/4 Kanyaka Marriyaame! - shlommō ninnodu cho-**
nnathyunnatha dhoothan - nee perrum raajeshwarane
Presavichheedum vezhchhavina
Srushttikall than prebhayaam reviya
Vaazhvezhumammel kanyakayaai
Presavichholl, nee saubhaagyavathi.

(O virgin Mary the heavenly angel who welcomed you have said that you would bear the God and deliver without any wedlock. O blessed virgin you are fortunate to have delivered the sun, the ray of light of all creation)

- 55/5 Unnatha raajyamathum - shaashwatha jeevithavum**
Nirmalaraarjickum sathama mashiha bhakthanmaa-
rarhickunna mahaabhaagyam
Jedda nethram dershickukayo
Srevannam kellkukayo hrudhayam
Therrukayo cheithittillethum

(The saints will earn the kingdom of heaven and the eternal life. The great fortune which is given to the good devotees of Meshiha, has not seen by any eye, not heard by any ear and not imagined by any heart.)

Saints

- 55/6 Sahaderothunnu - supriya shudhasuthan**
Swakaraajye njangall-
kkeekedum mudi shaashwathavum
Prethidhaanam samrekshithavum
Eritheevaal mardhithar njangall-
kkaashwaasam mashihayishttar-
kkarulliyathaam parrudheesayilekum.

(The martyrs say "the loving Son of God will give us eternal crown for ever and a reward exemplary in his kingdom. We who are persecuted by the burning fire and sword will be comforted in the paradise which the Messiah promised for his loved ones")



Repentance

**55/7 Mannavane! mashiha! - sathatham thava karunna-
vaathilil muttunnen - dhanikaa nin nidhinilayathee-
nnekanname krupayum vaazhvum,
Neeyen gethi, thunna cheyyuka nin
Saakshiye lejjithanaakkaruthe,
Sharannavumen - aasrayavum neeye.**

(O Meshiha the king, I always knock at your door of mercy. O wealthy king give me grace and blessings from your holy treasure. You are my redeemer. Please help me. Let not your witness be ashamed of. You are my trust and refuge.)

**55/8 Raajyatthin vaathil - cherriyathumaa maargham
Veethi kurranjathumaa-nnaavazhi gemanam kaamkshippo-
nathyulsaahamaavashyam thaam.
Alasatha lesham baadhichhaal
Ashubha vazhicku vashamvadanaai
Swatmatthe - swayame nihanickum.**

(The gate of the kingdom of God is narrow and the width of the path, is short. Only person with utmost enthusiasm will be able to go through that way. With little indifference we will fall into the wrong path of self destruction of the soul (St. Mathew 7:13)

The Dead

**55/9 Mashihayude rooshma - maamodheesaayaal
Sampraapichhoraai - thruppaavana thanu bhakshichhu
Punnya ninnam paanam cheithor
Poozhiiyil ninnum thaam moolam
Praannanoderri dhoolli kuda-
njathi thejo-vasthram chaarttheedum**

Moriyo....

(Those who got the sign of the Messiah by baptism and those who eat his holy body and drink the sacred blood will arise to life by removing the dust and will wear cloth of extreme glory. St. John 6:50-51)

ETHRO

Priest : Thante varavine munnariyippaan prevaachakanmaareyum, thante avathaaratthinu kanyakamarriyaamineyum, rekshaakaravum jeevan nalkunnathumaaya suvishesham presangippaan sleehan maareyum, arriyippukaareyum, vishwaasa sthreekaranatthinu vendi rekthasaakshikallaakuvaan sahadhenmaareyum, thirusabhaye samrekshichhu bharippaan purohithanmaareyum theranjeduttha deivame! avarude ormmadhivasam ayogyaraaya njangall ninte thirusannidhiyil samarppickunna dhoopam kaikkollenname. Avarude

praarthana mukhaanthiram lokatthil samaadhaanavum,
thirusabhaykku abhivrudhiyum, sabhaangangallkku parishudha
jeevithavum, kaivarutthenname. Njangall avarude praarthanayil
aasrayichhukondu, vishwaasa sthirathayode jeevaparyantham
punnya parisheelanatthil jeevickumaarrakkenname. Njangallum
njangallude marichhupoyavarum, ninte parishudhanmaarod-
onnichhu ninte mokshatthil aanandichhu ninakkennum sthuthi
paadumaarrakannname. Hosho... Amen

Hymn 56 (song after the incense)
(Dnhurobo - Heshukolkathareese)

56/1 Rijumathikallkkirullil dyuthi ullavaayi
Dyuthi udhayam-cheithen kartthaave
Koorirull neengumboll ninne
Kooppunnu - geganam - dharayennee
Druthamundaayoru sodharimaar
 Neerinmeethe vaanidamo-
 nnaparam neerinnaadharam
 Nimishamuyarnnoru mannavarrayaam
Oyaarraayathamaai madhye
Sthuthyam srushtti vidhaanam the. Barekmor

(Light arose from darkness to the wise and straight forward. O lord when the light arose and the darkness removed the suddenly originated two sisters, the sky and the earth bow before you. The sky was made in between the waters. You separated the water below the sky and above the airspace. Your design of your creation of the airspace as a chamber of bridegroom all on a sudden is praise worthy. Gen. 1:1-11)

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

56/2 Nirmalamaam - udhare nirmalamaai
Vannu vasichhoru nirmalanaam
Aathmajane - preshippichhavanaam
Nirmala thaathan samsthuthyan
 Than saamyam naam poondiduvaan
 Nammude saamyamavan poondu
 Namme than pithrusutharaakki
Paavana roohaayodu cherppaan
Maanava roopam swayamettaan

(The Holy Father who sent his Holy Son to reside in the holy womb in the holy way is praise worthy. He took our form so that we may get his form. He willingly took human form to make us the sons of the Father, to be with the Holy spirit)



Mother of God

- 56/3 Praarthippaan deivatthin mupil**
Marriyaam ninneedunnera-
tthaggnijwaa-laavrutanaam doothan
Savidhe chennura cheithevam
 Raajathanujan mevumathaam
 Mannimandirame shlommo the,
 Ninnilamarnneedum dhanavaan
Kshaamam jenathackaattiduvaan
Ninnagathithwam maayichaan

(When Mary stood before God to pray, the fiery angel came near and said like this. Blessed are you. You are the mansion where the son of God is residing. He who resides in you is rich. He will remove the poverty of all people. He will blot out your helplessness (St. Luke 1:28)

- 56/4 Bhaaghya nidhee Marriyaame! deiva-**
praannaathmajane pettolle!
Bhaaghya nidhee! vaannijenaavaasam
Cheithoru bhooshithamaam nauke!
 Ambara shilppiye yettenty
 Vruthashudhya pettoramale!
 Nisthulamaam mannimandirame!
Bhaagyam the, ninnil jaatham
Cheithonaam naadhan dhannyan

(Oh Mary the blessed, you who delivered the living Son of God, you are the decorated ship where the Lord the captain reside. You who delivered the creator of the sky with purity of virginity, you are an unequalled mansion. Blessed are you. The Lord born of you is great.)

Saints

- 56/5 'Njaan sathya-prebha' ennudayon than**
Anthevaasikallodothy;
Ipprebhayil - chernnu nadappone
Irull pidikooda, mashiha than
 Prebhayil chernnu nadannoraam
 Shleehanmaarkkathi saubhaagyam
 Kantaalum thal smruthiyengum
Kondaadeedunnathi ghosham
Thalpraarthana nammalkkabhayam.

(The Lord said to his disciples, "I am the true light". Those who walk in this light, no darkness will engulf. Those apostles who walked, in the light of the Messiah had great fortune. Their, remembrance is celebrated every where with majesty and pomp. Let their prayers be our fortress. St. John 8:12)

56/6 Jeevakaram mruthikaramennevam
 Kandirusarannikall sahadhenmaar
 Noothanamaam - jeevithamaarjippaan;
 Durgkhada maargham kaamkshichaar;
 Dhushttaathmaavodu padavetti
 Jeyamoderri parrayunnu:
 Aavashyakkaar-kkaasrayavum
 Bhakthanmaar-kanughamiyumaam
 Kartthaavin naamam dhanyam.

(The martyrs saw two ways of life and death. They decided to have the difficult way to attain new life. They who fought against and won over the wicked spirits say that the name of the Lord is blessed as he is dependable for all in distress and as he is fit to follow by his devotees. St. Mathew 7:13)

The One Pious

56/7 Kshemamoda-nghezhunnelluka saakshaal
 Idayaa! pandithanaayakane!
 Keeppa pol sabha thannaadhaaram
 Muttum Paulosinu samane!
 Nibi nivahatthin priya sahajaa!
 Apposthola samoohasthaa!
 Ealiyaa polujjwalane!
 Yoohaanon pol vrutha parane!
 Ninne varichhoru sabha dhannya.

(You come in peace who is the real shepherd, scholar and leader. You are the foundation of the church as Peter, in all respects equal to Paul. You are dear among the prophets. You are one among the community of Apostles. You are zealous like Elijah and truly pious like John. Blessed is the church which weds you.)

Repentance

(Hus Moreo Rahem Melien)

56/8 Alivodu krupa cheyyuka naadhaa!
 Aahwaanam-cheyyum paapikallil
 Krupaye vilakkaatthon dhevaa!
 Aardrathayaal kopatthin vadiyum
 Thaaddanavum neekkeedannname.
 Aanandhaishwaryangallezhum
 Maassaabdangalle nalkannname.
 Sleebaayude van rooshaayaal
 Vidhwamsickuka dushtane nin
 Aardrathaye vaazhthum njangall.



(Lord with kindness bestow grace. O God, you never turn your grace against those sinners who call you. By your kindness remove the sorrow and distress of your anger. Give us happy and prosperous months and years. Destroy the wicked by your big sign of the cross. We will praise your kindness)

56/9 Nin sthuthiyum - Halleluyyaayum
Kartthaave! njaan nirttharuthe;
Vidhi neethi-kkayyo cheyyaruthe;
Njaan paathakiyennariyunnen,
Sarva kadangallumaaraanjaal
Narakam thaen ennavakaasham
Ninne villippaan kazhivenye
Maunam mruthiyaal njaan pookum
Neekkuka krupayaalen paapam.

(Lord, allow me to praise and say halleluiahs always without any stop. Do not judge according to your justice. I know that I am a sinner. If you examine all my sins I will get only hell. I will not be able to call you because of death which makes me silent. Therefore pardon my sins by your grace.)

The Dead

56/10 Aashwaasam - smruthiyodu mrutha thaatha
Bhraathaakkallkkeedannname
Nirthannname - thaavaka poojakare
Parishudhanmaarude nirayil
Simhaasana samsthithanaai nee
Satthamare thirayunneram
Vidhinilaye dheya kandetthy
Thaavaka mahimodhaya dhivase
Nin valamaayavar nilkkannname.

(Give good remembrance and comfort to the dead fathers and brothers. (Ruth: 2:20) Make them who worship you to stand on the line of the saints. When you sit on the throne and at the time of separating the good, let them receive kindness at the judgement place and allow them to stand at your right hand on the day of the rise of your glory.)

Gospel

Halleluiahs - Ou Halleluiahs - Ou Halleluiahs
 Pesgoma before the Gospel reading

Kukilion (General)

Halleluiahs - ou Halleluiahs - ou Halleluiahs
Naadhan unnartthi thurrakkakkaraneyum than veenjil
Lehari vedinjoru purushaneyum pole **Halleluiahs**
(Prayer with incense in general after the reading of the Gospel)

Hymn 57 (Kukilion)

Ninnaal sthuthiyodu raajamakall
Halleluiah (ou Halleluiah)
Nin valamaai raajabhaaminium.
Nayavaan panapole thallirtthidume
Halleluiah (ou Halleluiah)
Vallarumavan Lebenon kaarakil pol.
Makkallilappan krupa cheyvathu pole
Halleluiah ou halleluiah
Bhakthanmaaril deivam krupa cheyyum. Barekmor

Priest :- Shubaho.... People :- Men Olam....

Hymn : 58 - Ekbo

Sthuthi deivatthinnuyaratthil
Than maathaavinnunnathiyum
Mahimamudi sahadhenmaarkkum
Mrutharil karunnayumundaaka.
Sthowmenkalos kurielaison

Hymn : 59 - Kolos

A. Thaathan slommo Gabriel
Moolam meleennaa dhannya
Marriyaaminu nalkappettu
Thee poondon vaayil thingum
Slommo chonnaan, naadhan nin-
koode thannudhayam ninnil. Barekmor.

Priest :- Shubaho.....

B. Slommo than nibiyanmaarkkum
Slommo than shleehanmaarkkum
Slommo slommo naadhankal
Koorerrum sahadhenmaarkkum
Slommo than makkall vasickum
Parishudha sabhackum slommo.

People : Men Olam.....

C. Naam deivasuthanmaaraavaan
Aayushkkaalatthil cholli-
tthanna thaathare orkkennam
Nayavaanmaar punnyappetto-
ronnichhekumavarkkaashwaa
sam swargge puthran deivam. Moriyo rahem...



Hymn 60 (Bovooso of Mar Jacob)

(Shoutheph Ian Mor)

- 60/1 **Maathru vishudha, smruthi sambandham - nalkuka naadhaa!**
Thal praarthanayaai punnyamivarkkum mrutharaayorkkum.
(Lord, we may be allowed to join in the remembrance of the mother and the saints. By their prayer O Lord, bestow mercy on them and the dead.)
- 60/2 **Bhaagyavathe! Marriyaame! nizhalaai - moosha panninja**
Pettiyathaal nee chithrekruthayaai - ghoddarthatthil.
(O Blessed Mary, the covenant box made by Moses in a hidden sense depicts you.)
- 60/3 **Pettickullil deivikamaayo-redukall pole**
Nyastham ninnil sathyam Marriyaam - jeevanapoopam.
(O Mary the bread of life is placed in you like the godly materials in the box.)
- 60/4 **Mrutharaai - modhaal - shanthyya - mevunnore! bhaagyam**
Achaa-ram po-lavaril - guptham - nandana gaathram.
(Blessed are the dead who are passive and happy. The body of the Son is hidden in them as promised)
- 60/5 **Paathaa-llapraa-kaaram - shakthya - dhoollippon than**
Naadham - ketti-ttethire-tteedaa-navaraanjetthum.
(By hearing the sound of the powerful destruction of the walls of the hell into dust, they ran to welcome him.)
- 60/6 **Dhaveedhin puthriyil ninnum mei-poondoru puthraa!**
Nin krupa paaram varshickannamee - idavakayinmel.
(O Son who took body from the daughter of David, pour your grace abundantly on this parish.)

KAUMA

Hymn : 61 - (Kadeeshath aloho)

1. **Shudhan nee Aaloho! Halleluiah**
Shudhan nee belavane!
Kurielaison Shudhan nee mruthiheennaa! †
Krooshettone krupa cheitheedenname. (Three times)
2. **Kartthaave! krupa cheyyanname - Halleluiah**
Kartthaave! krupa chei kanivaal - Kurielaison
Kartthaave! karmaarthanakalle yettittavayaal
Krupa cheitheedanname.
3. **Sthuthyan nee Aaloho! - Halleluiah**
Sthuthyan nee srushttaave! Kurielaison
Sthuthyan nee paapikalladiyaaril - krupa
cheitheedum Mashiha raajaave! Barekmor. †

Our Father who art in heaven

Hail Mary! full of grace...

(1. Holy art thou O God Holy art thou Almighty Holy art thou Immortal. Crucified for us, have mercy upon us. 2. Lord have mercy Lord with grace have mercy Lord by receiving up prayers and services have mercy. 3. O God you are worthy of praise O creator you are worthy, of praise O king mashiha who bestow grace to sinners, you are worthy of praise.)

8. SLEEBA

THIRD HOUR PRAYER

(One Kauma)

PROMIYON

Priest :- Namellaavarum praarthichu.....

People:- Anugrahickunnavanaaya kartthaave! njangalludemel anugraham cheithu njangalle sahaayickanname.

Priest :- Sthuthiyum sthothravum.....

Parishudhanmaaril sthithicheyyunna parishudhanum, adrushyanumaaya nithyanum, prekruthya nallavanum, poornna prebalanum, praabalyamulla adhikaariyum, thante pithaavinodu saaraamshatthil onnaayi sthithicheyyunnavanum, thanne presavichha maathaavine uyarththukayum, thanne snehichha shudhimaanmaareyum, shudhimathikalleyum valartthukayum cheitha sarvashakthanumaaya kartthaavinu sthuthi. Thanikke... Bkulahoon....Amen

SEDRA

Karunnayulla kartthaave! ninte maathaavinteyum parishudhanmaarudeyum praarthanakall moolam, paapikallaaya njangallkku paapamochanam nalkennname. Aathmashareerangallude karrakallil ninnum njangalle vedippaakkennname. Ninte athyunnathamaaya deivathwatthinu preethikaramaayirickunna sakalattheyum, ninnodulla bhakthi moolam vedippilum vishudhiyilum anushtippaan njangalle paddippickennname. Ninte parishudhanmaarude avakaashatthil njangalle chertthukollennname. Avarodonnichu ninakku njangall keertthanangall paadukayum, neethiyin kireedangallaal prethidhaana naallukallil alankarickappedukayum cheyyennname. Kunjaadukalle ninte valathubhaagatthum, palladukalle ninte idathubhaagatthum nirtthumboll, njangalleyum, njangallude marichhupoyavareyum, ninte kunjaadukallodonnichhu cherkkennname. Njangallude maathaapithaakkanmaarkkum, sahodharee sahodharanmaarkkum, gurukkanmaarkkum, vishwaasikallaaya ella marichhupoyavarkkum nalla ormayundaakkannname. Njangallum avarum ninte valathubhaagatthu ninnu ninne kaannukayum, ninakkum, ninte pithaavinum, jeevan nalkunna vishudha roohaickum, ippozhum, ellaippozhum sthuthiyum sthothravum samarpickukayum cheyyumaarraakkennname. Hosu....Amen



Priest :- Deivatthil ninnu kadangalkku parihaaravum...

Hymn : 61 - Kolos (Anono Nuharo)
(Thubalamariyam Mbarektho)

61/1 Deivatthe pettoru maathaavaam
Marriyaamettam vaazhvettol
Deivika kunjadineyaascharyam
Than madiyil thaalolichaal
Khoraangni prebhayum theeshna
Jwaalayumeshaayvaan eeshan
Veeryatthaalavalle thaangy
Krobedhootha redhatthinme-
lereedunnone eattaal.

Barekmor

(The virgin Mary whom God selected to be the Mother of God is the most blessed, she carried him, in her knee and caressed him who is Messiah, the lamb of God. God protected her by his power so that she may not burn at the extreme glory of God or at the dazzling light of the fire. The long queue of fiery angels carried a chariot and the mother carried him who is that chariot)

Priest :- Shubaho....

People :- Men Olam...

61/2 Atbhuthamaam bhalamekum vruksham
Karkashamaam shila meenevam
Paashandarkkethire drushttaantham
Moonnennam sabha kaattunnu
Kunjaadine vruksham nalky
Theekkalppaarra jelam nalky
Estheerra malsyavumeki
Kannyaakshepakare moonnum
Parihaasatthodu veekshippu.

Moriyo rahem...

(Against those heretics who question the birth from the virgin, the outcome from the tree, the fire rock and the fish stands as shining example and answer. He who is strong and created the lamb from the tree (Gen. 22:13) water from the fire rock (Exo. 17:6) and coin from the mouth of the fish (Mt. 17:27) shut down the arguments and close the mouth of the heretics)

*(Instead of Hymn 56/3, Hymn 56/4 can also be sung)
(See page 97)*

Hymn : 62 - Bovooso of Mar Jacob

(Slusesok Aman Ombaraktho)

**62/1 Dhannye nin praarthana mevatte njangallodonna-
chhaarthana kettittekeedatte punnyam naadhan**

(O Blessed let the Lord hear our supplication along with your prayer and have mercy upon us)

**62/2 Enthaunnathyam bhaumika puthrickundaayennu
Chonneedum njaan sambhramamaarnnattabhutha poorvam**

(I will say with terror and wonder what a great growth has for this daughter of the earth)

**62/3 Thrukkaarunnyam suthane thaazhtthi savidhe chertthu
Deivasuthan than maathaavaakaan thiruhithamaarnaal.**

(Because of the grace of God she became the mother of the Son of God, be little himself by his own will)

**62/4 Saumyarilallaathengamarum njaan ennuracheithon
Jaatharilettam thaazhmappettullavalil paarthaan.**

(He who told us where I have to reside only in the most meek and low, choose to reside in the most humblest ever born)

**62/5 Aarumuyarthappettillithupolathinaal spashttam
Marriyaameppolaarum thaazhmappettittilla.**

(No one was ever been degraded as Mary but no one was ever been raised so high as her which is explicit and evident)

**62/6 Onpathu maasam ninne yettol than praarthanayaal
Deivaathmajane! kopatthin dhendozhivaakkennam.**

(O Son of God, by the prayer of she who bore you nine months, avoid from among us the punishment of your anger)

(ONE KAUMA)



9. SLEEBA

NOON PRAYER

(SIXTH HOUR PRAYER)

(One Kauma)

Hymn - 63 Kolos

(Thooro dseenai)

(Tune: Seenai giri nin)

63/1* **Mosha chamachhora - pedaka drushttaantham**
Marriyame shlommo - jeevajelatthin munkurriyaam
Roohaa than shoshappa shlom
Ayishaayan dhaaveedhuktham
Sthiramaam purame shlommo nin
Udharatthee-nnudhayam cheitheeshan. **Barekmor**

Priest :- Shubaho....

(Peace to you, Mary, who is depicted as the mysterious box con-structed by Moses and duly certified by Holy Fathers as your replica. Peace to you who is the spiritual shoshappa (cloth) which is wet by the water of life. Peace to you who is the city described beautifully by David the son of Yeesai (Jesse). It is all because that God took flesh from you.)

63/2** **Slee-bayenthi, saatthaanodelppaan**
Sahadhenmaar chennu - khadgatthaal mruthiyettorum
Theeyaal venneerraayorum
Poril kaattiya veeryatthaal saatthaan kopaakulanaayi
Nalkuka that praarthanayaal punnyam.

People :- Men Olam...

(Most of the martyrs who took the weapon of cross and entered the battle field to fight against the wicked were turned food to the sharp edge of the swords. Some became food to fire. Satan murmured when he saw their courage. Let the prayers of those who became martyrs like these be our fortress.)

63/3*** **Naadhaa nin meyyum - rekthavumettoraam**
Mruthare sidharkkaai - pande sajjeekruthamaakum
Panthickanpo-dirutthannam
Nin sharanne marannam poontor
Ninne yettoraamavare
Ealkkannam - thaathankal neeyum **Moriyo**

(O Lord allow the departed in faith who ate your holy body and blood to sit in line in your heavenly feast arranged from the very olden times, along with the righteous and holy. Please uphold in the glory of the Father those who uphold you in his earthly life and died with hope in you.)

(Instead of Hymn 55/3, 55/5, 55/9 can be sung)

(See page 94,95)

Hymn 64 Bovooso of Mar Balai

(Baslus yolethhok)

**64/1 Jenani, parishudha-praarthanayaal naadhaa!
Punnyam njangallkkum vighatharkkum nalka.**

(Have mercy upon us and on our departed because of the prayer of the mother and the saints)

**64/2 Marriyaamin smarannam - varadhaayakamaaka
Thal praarthana njangall-kkaathmaavinnu kotta.**

(Let the remembrance of Mary be for our blessings and let her prayer be fortress to our souls.)

**64/3 Parishudha shieeha - nibi, sahadhenmaare!
Yaachippin krupaya - njangallkkaai ningall.**

(Oh holy apostles, prophets and martyrs, please pray for us)

**64/4 Nin sharanne mrutharaam - thaathaa sahodhararil
Choriyanname modhappanineeren naadhaa!**

(Oh Lord, pour rain of happiness to our faithful dead fathers and martyrs.)

**64/5 Susmruthi jenanickum - visruthi sidharkkum
Jeevan vigatharkkum - cherppone sthothram!**

(Praise to you Oh Lord, who gives good remembrance to mother, fame to the saints and life to the dead)

**64/6 Jenani, parishudha - praarthanayaal naadhaa!
Punnyam njangallkkum vigatharkkum nalka**

(Same as 64/1)

(Prayer over)

Reading from Old Testament

Reader :- The song of glory and salvation in the tabernacle of the righteous, the Holy Spirit through David did sing.



(The reader reads the lessons for the day from the Old Testament, by standing on the northern side, below the chancel and ends each lesson saying "Barekmor")

Reader:- The lesson from the (first) book of Moses the first among prophets (For exodus, the second the Leviticus the third, the Numbers fourth and the Deuteronomy the fifth).

People :- Glory be to the Lord of the prophets, and His mercy be upon us for ever.

Reader :- The lesson from the (first or second) book of the kings. Barekmor.

People :- Glory be to the Lord of Kings, and his mercy be upon us for ever.

Reader :- The lesson from the Lord of the righteous, Ruth or Esther.
Barekmor.

People :- Glory be to the Lord of the righteous, and his mercy be upon us for ever.

Reader :- The lesson from the book of Job, the just. Barekmor.

People :- Glory be to the Lord of the just and his mercy be upon us for ever.

Reader :- The lesson from the Psalms of David the king and the prophet.
Barekmor.

People :- Glory be to the Lord of the wise, psalmist and his mercy be upon us forever.

Reader:- The lesson from the book of prophet (name of the particular prophet) Barekmor. (Joshua, Samuel, Ezra, Nehemiah etc.)

People:- Glory be to the Lord of the prophet and His mercy be upon us for ever.

Reader:- The lesson from the book of Isaiah, the glorious prophet.
Barekmor.

People:- Glory be to the Lord of the prophet and his mercy be upon us for ever.

HOLY QURBANA (Page 176)

**KYMTHA NAMASKAARAM
EVENING PRAYER**

SATURDAY 9th HOUR NAMASKAARAM

Hymn : 65 - Kolokal

(Tune: Breeku daurbelanuhoman)

- 65/1 Sreeyudhaanatthinneki - sharannam jeevipinnettiyavan
Sampoojyan; dhanyan paulu-ssothunnasthiranodevam
Bhoshaa! dhanyam vitha cheithaal
Valaraa kedenye mahimaa-vodaadhaamyakulam -
jeevichhidumennarriyichhaan

Barekmor. Shubaho...Men olam

(He who give life by resurrection is worthy of worship. Blessed Paul says this to the person of wavering mind. A grain when sows dies and then grow up. He is a fool who never understand this. He let know that the whole mankind beginning from Adam will live in glory.)

- 65/2 Paathaale chenniha mruthiye
Vennoraadhya thanujan sthuthyan
Thannekkandaashwaasattho-
daadhaam thala thaazhththikkoopi-
Chonnaan naadhaa! pizha pokki
Sutharoppam munnam njaan pin-
vaangiya parrudheesil-cherttheedannamingoonnenne.

Moriyorahem...

(The first born who win over death and went to hell is worthy of worship. When Adam saw him he bowed his head with relief. Then said, Oh! Lord pardon my offences as well as my children and allow me to join in the paradise where we lived in the early days and removed from there subsequently.)

Hymn : 66 - Mar Balaiyude Bovooso

- Karunna nirranjavane! punarudhaanatthil
Ninnude srushttiye nee puthuthaakkeedanname
- 1 Ninnil nidrayadanjaagamanam kaakkum
Mrutharil shanthiyannachhekuka parihaaram
- 2 Ninnabhaye mruthare Abrahamisahak
Yacobennivar than madiyil paarppicka
- 3 Vannavanaam varuvon mruthareyettunnon
Sthuthanennaarttheedum meyyodaathaavum.

(One Kauma)



KYMTHA EVENING PRAYER

(One Kauma)

Priest :- Shubaho.....

People:- Belaheenarum paapikallumaaya njangalludemel anugrahangallum karunnayum randu lokangallilum ennumennekkum choriyappedumaarraakannname. Amen.

Beginning Prayer

Priest :- Deivamaaya kartthaavel paripaakathayulla nadapadikallaal njangal thirumunpaake presbhichhukondu, ninneyum ninte pithaavineyum ninte vishudha roohayeyum, idavidaathe sthuthickuvaan thakkavannam, ee ninte moonnaam dhivasatthe uyirtthezhunnelpin naalline, swarggasenakallodukoode vedippilum vishudhiyilum pukazhthuvaan, njangalle yogyaraakkennname. Hosoooo.....Amen

Pslam 51

1 Deivame! ninte krupa pole ennodu karunna cheyyennname. Ninte karunnayude bahuthwatthin prekaaram ente paapangall maayichhu kallayennname.

2-3 Ente anyaayatthil ninnu enne nannaai kazhuki, ente paapangallil ninnu enne vedippaakkennname, enthennaal ente athikramangall njaan arriyunnu. Ente paapangall eppozhum ente nereyumirickunnu.

4-5 Ninnodu thanne njaan paapam cheithu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheithu. Ennaal ninte vachanattil nee neetheekarickappedukayum, ninte nyaayavidhikalil nee jeyickukayum cheyyum. Enthennaal anyaayatthil njaan utbhavichhu. Paapangallil ente maathaavu enne garbham dharickukayum cheithu.

6-7 Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte jnaanattinte rehasyangall enne nee arriyichhu. Ninte soppa kondi ente mel thallickennname. Njaan vedippaakkappedum, Athinaal enne vennmayaakkennname. Urrachha manjinekkaall njaan venmayaakum.

8-9 Ninte aanandhavum santhoshavum kondi enne thiripthiyaakkennname. Ksheennamulla ente asthikalil santhoshickum. Ente paapangallil ninnu ninte thirumukham thirichhu ente athikramangall okkeyum maayickennname.

10-11 Deivame! vedippulla hrudhayam ennili sruishtickennname. Sthirathayulla aathaavine enteyullil puthuthaakkennname.

Ninte thirumunpil ninnu enne thallickallayaruthe; Ninte vishudhaathaavine ennili ninnu edukkayumaruthe.

12-13 Ennaalo ninte aanandhavum rekshayum enicku thirichhu tharanname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaarrakennname. Appoll njaan athikramakkaare ninte vazhi paddippickum. Paapikall ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

14-15 Ente rekshayude deivamaaya deivame! rekthatthil ninnum enne rekshickenname. Ente naavu ninte neethiye sthuthickum. Kartthaave! ente adharangall enicku thurrakennname. Ente vai ninte sthuthikall paadum.

16-17 Enthennaal belikallil nee thirumanassaayilla. Homabelikallil nee nirappaayathumilla, deivatthinte belikall thaazhmayulla aathmaavaakunnu. Deivam nurrungiya hrudhayam nirassickunnilla.

18-20 Ninte ishttatthaal sehionodu nanma cheyyenname. Oorsleminte mathilukall panniyannname. Appoll neethibelikallilum homabelikallilum nee ishttappedum. Appoll ninte belipeedatthinmel kaallakall beliyaayi karerrum.

Deivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu... Barekmor

Hymn 67 - (Eniyono)

Hathees Lok hoyenlhathoye-

67/1. Ee ninnudhaanatthin naal
Vamshatthalayaam Aadham modhickum
Naadhaa! sarveshaa! krupa cheikennil.

(Adam, the head of all mankind, will rejoice on this day of resurrection. Almighty God have mercy upon me.)

67/2. Ninne mruthanaayavar kabarril
Mudrakkallum kaavalumaai vachaar. Naadhaa

(When you die they placed you in a tomb and put a big rock of seal and guard).

67/3. Mashihai! vinnmannvaasikalle
Udhaanatthaal - modhippichhavane! Naadhaa

(Messiah by his resurrection rejoiced every one in the world and in the heaven.)

67/4. Sourabhyakkoottumedutthaa -
Shishya sthreekall - chennaar nin kabarril. Naadhaa

(The women disciples of the Lord, took articles of fragrant incense and went to the tomb of the Lord.)



- 67/5. Yohannaanum keeppaayum**
Santhoshatthaal - odi kabaretthi. **Naadhaa.....**
(John and Peter rejoiced and ran to the tomb and reached their.)

Priest :- Shubaho...

People :- Men Olam...

- 67/6. Deva! sthuthi nin karunnaykkum**
Rekshakane! nin - krupayathinum nithyam. **Naadhaa.....**
(Lord, praise to your mercy, O saviour praise to your eternal grace.)

Kurielaison

Psalm : 140

Kartthaave! njaan ninne villichhu; ennodu nee utthamarullichheithu, ente vachanangall sredhichhu kellkkanname.

Ente praarthana thirumunpaake dhoopam poleyum, ente kaikallile kaazhchha vaikunneratthe kaazhchhapoleyum, kaikkollennname. Ente hrudhayam dushkkaaryathinu, chaayukayum njaan anyaayakriyakall prevarthickukayum cheyyaathirippaan, ente vaaicku kaavalkkaaraneyum, ente adharangallkku sookshippukaaraneyum niyamickennname.

Dushttamanushyarodukoode njaan appam bakshickumaarraakkaruthe. Neethimaan enne paddippickukayum shaasickukayum cheyyatte. Dushttanmaarude enna ente thalaye kozhuppickaruthe. Enthennaal ente praarthana avarude dosham nimitthamaakunnu. Avarude nyayaadhipathimaar paarrayaal thadayappettu. Imbamulla ente vachanangall avar kettu.

Bhoomiye kozhu pillarnnu chitharrickunnathupole, paathaallavaathukkal avarude asthikall chitharrickappettu. Kartthaave! ente kannukall ninkalekku njaan uyarthi, ninnil sharannappettu. Ente aathmaavine thalikkallayaruthe.

Enikkaai kennikall marrachhuvachhittulla preshamsakkaarude kayyilninum enne kaatthukollennname. Njaan kadannupokumboll anyaayakkaar orumichhu thangallude valakallil veezhumaarraakannname.

Psalm : 141

Ente shabdatthil kartthaavine njaan villichhu. Ente shabdatthil kartthaavinodu njaan apekshichhu. Thirusannidhiyil ente sangadam njaan uyarthukayum, thirumunpil ente njerukkam arriyickukayum cheithu. Ente - aathmaavu kundithappettirickumboll ente odduvazhikall nee arriyunnu.

Ente nadappukallude vazhiyil avar enikkaai kennikall marrachhuvechhu. Njaan valatthottu nokki; enne arriyunnavan illennu kandu. Sankethasthalam enickillaatheyaayi. Enickuvendi apekshickunnavanumilla

Kartthaave! njaan ninnodu nilavillichhu. Nee ente aasrayavum jeevanullavarude deshatthu ente ohariyumaakunnu ennu njaan parranju.

Ente apeksha sredhichhu kellkkanname. Enthennaal njaan thaazhthappettirickunnu. Enne peeddippickunnavaril ninnu enne viduvickennname. Enthennaal avar ennekkaall belamullavaraayi theemnu. Njaan ninte naamatthe sthuthickendathinu ente aathmaavine kaaraagruhatthil ninnu viduvickennname. Nee enickuvendi pakaram cheyyumboll ninte neethimaanmaar enickaai kaatthirickum.

Psalm : 118

Ninte vachanam ente kaalukalikka villakkum, ente vazhikalikka prekaashavumaakunnu. Ninte neethiyulla vidhikal premaannickunna thinnaayi njaan aannayittu nischayichhu. Njaan eattam ksheenichhiri ckunnu. Kartthaave ninte vachanaprekaaram enne jeevippii Kartthaave ente vaayile vachanangallil nee ishtapp (premaannangall enne paddippickennname).

Ente aathmaavu ellaappozhum ninte kaikallil irickunnu. ninte nyaayaprem-aannam njaan marrannilla. Dushttanmaar enikaayi kennikal vachhu. Ennaalum njaan ninte kaippanakallil ninnum thetippoyilla. Njaan ninte saakshi ennekkumaayi avakaashappedutthi. Enthennal athente hrudhayatthinte aanandham aakunnu. Ninte kalppanakall ennekkum sathyatthodu cheivaanaayittu njaan ente hrudhayam thirichu.

Psalm 116

Sakala jaathikallume kartthaavine sthuthippin, sakala jenangallume! avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu; avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu.

Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

Priest :- Shubaho

People :- Men olam

Hymn 68 - Ehiyono

(Tune: Slee moriyo brahame)

68/1. En naadhaa nir krupa ninne
Ippaapikallil chaayichhu.
Nin sleeba chirrakil thoongum
Nin sabhamel krupa thonnennam.

(O my Lord, your grace makes you to reach us, the sinners. Have sir mercy upon the church which depend on your cross.)



**68/2. Athishakthi mahathwangallathaal
Mrutharidayeennetton Mashiha!
Dhurithakkadaleennadiyaare
Karunnayodezhunelppickennam.**

(O Messiah, with the great power of your glory you resurrected the dead. By your mercy save us from, the sea of sorrows.)

**68/3. Ninnudhaanattthinte vishu-
dhothsavamaamee dhivasatthil
Nin krupaye sthothram cheivaan
Njangade paapam mochicka.**

(On the holy day of the feast of resurrection, redeem our sins so that we may be able to say praise to you.)

**68/4. Krobakall jeevamarathottam
kaattheerrayar mashihakkabarrum
Pallikall dheyarraakalluminnee-
yudhaanam kondaadunnu.**

Barekmor.....

(The arch angels who watches the tree of life in Aden, and the Fiery angels who protected the tomb of the Lord, Churches and monasteries all glorify today your resurrection.)

Priest :- Shubaho...

People :- Men olam...

**68/5. Sharanatthaale urrangeedum
Mruthare modhippichhavane!
Modhippichhadiyaare nin
Valamaakkannamudhaanatthaal.**

Sthoumen... Kurielaison

(The Lord gladden the dead who died in full trust of Him, gladden us also and allow us to sit on your right side by resurrecting us.)

PROMIYON

Priest:- Naam ellaavarum praarthichhu kartthaavinodu anugrahangallum karunnayum yaachickennam.

People:- Anugrahickunnavanaaya kartthaave! njangallude mel anograham cheithu njangalle sahaayickennam.

Priest:- Sthuthiyum sthothravum prabhaavavum pukazhchhayum maanjupokaattha nalla unnathiyum, ellaippoazhum idavidaathe karettuvaan njangall yogyarayittheerannam.

Thiruvistatthaal marannatthinaayi varukayum, snehaadhikyatthaai kabarrilekku preveshickukayum cheitha nalla udayavanum, manushyarekkurrichhu

snehamullavanum, sakalatthil ninnum uyarnnirickunna athyunnathanum, swabhaavatthaal adrushyanum, naanaa dhanangallum vaari edukkappedunna bhandaaramulla dhanavaanum, ella bhaagangallilekkum swantha nikshepangalle vibhajichhu kodukkunnavanumaaya mashiha thampuraane! ninaaku sthuthi. Sandhya praarthanayude ee smayatthum, sakala perunnaallukallilum, nerangallilum, naazhikakallilum, njangallude aayushkkaalam okkeyilum sthuthiyum behumaanavum aaraadhanayum ninakku yogyamaakunnu. Bkulahoon.....

People :- Amen.

HOOSOYO

Priest:- Punnyamaakkunnavanum vedippaakkunnavanum, njangallude thinmakall kshemichhu maayichhu neekkunnavanum avaye orkkaathirickunnavanumaaya deivamaaya kartthaave! ninte snehakaarunnyatthaal, ente kartthaave! ennappeduvaan paadillaathavannam vallareyum valiyavayumaaya ente paapangallum, vishwaasamulla ninte sakala jenatthinte paapangallum maayichhu utthamane! dheya thonni njangallodu karunna cheyyenname. Deivamaaya kartthaave! ninte karunnayaal njangalle nee ortthukolennname. Athinaal ente naadhaa! njangallude maathaapithaakkalludeyum, sahodharee sahodharanmaarudeyum, nethaakkanmaarudeyum, malppaanmaarudeyum, marichhupoyavarudeyum vishudhiyum mahathwavumulla ninte sabhayude makkallaakunna vishwaasikallaaya sakala marichhupoyavarudeyum aathmaakkalle nee ortthukolennname. Deivamaaya kartthaave! avarude aathmaakkalleyum aroopikalleyum, shareerangalleyum aawasippichhu karunnayum aardrathayumaakunna panimanju avarude asthikallinmel thallickennname. Njangallude raajaavaaya mashiha thampuraane! kartthaadhikartthaave! mahathwa naadhaa! njangallkkum, avarkkum paapaparihaaravum, paapaparihaaram cheyyunnavanumaayirickannname. Ente kartthaave! njangallod uttharamarullichheythu njangallude thunnaikkaayi ezhunnellennname. Njangallude sahaayatthinetthi, njangalle rekshichhu njangallude praarthanakallum apekshakallum kaikkolennname. Deivame! ninte karunnayaal sakala kaddina shikshakallum akatti maayichhu kallayannname. Kartthaave! ninte kaarunnyatthaal kopavadikall njangallil ninnu vilakki kadatthikkallayannname. Samaadhaana manushyarkulla nalla avasaanatthinu njangalellaavareyum yogyaraakkennname. Ninakku ishttamullathum ninte deivathwatthinu yogyavum, presaadhavumaaya kristheeyapoornnatha njangallku saujanyamaayi tharenname. Nalla avasaanatthinu njangalellaavareyum yogyaraakkennname. Njangall ninakku sthuthiyum sthothravum karettunnu. Hosu...Amen



SEDRA

Priest:- Njangallude deivamaaya mashiha! Ninte rekshaakaramaaya nadapadiyilum manushyarekkurichhulla ninte divyasnehatthaalum, kaatholikavum, slyheekavumaaya ninte sabhaye sakala purrajaathikalil ninnum theranjedutthu, athine ninte vishudha rekthatthaal vilaykku vaangi, mahathwamulla mannavaattiyaakkitheertthu. Njangalle ninte makkallum avakaashavumaakkitheerkkukayum, marannatthinteyum saatthaanteyum adimayil ninnu swathanthryappedutti rekshickukayum ninnekkurichhulla arrivinte yogyathayulla prekaashatthaal preshobhippickukayum cheythirickunnu. Kartthaave! njangallum ninte makkall ellaavarum ninte divyakalppanakall aacharickukayum, avaye dhyaanickukayum, raavum pakalum ninte premaannangallinprekaaram nadannu ninnil santhoshickukayum cheyyumaarraakennname. Jeevippickunnathaaya ninte suvishesham njangall presangickukayum, anyajaathikalludeyum swajaathikalludeyumidayil ninte evengelion vahickukayum, vishudha sleehanmaarum arriyippukaaraaya dheerkhadershimaarum njangallkku orukkitthannittulla maarggatthodu chernnu athilkkoodi nadakkukayum, avarude chowulla kaaladikall pinthudarukayum cheyyumaarrakennname. Ninte divyathiruvishittatthaal njangallellaavarum poornnathappedukayum, nee avarkku kodutthittulla mahathwatthil njangall kireedam dharippickappedukayum cheyyumaarraakennname. Vishwaasikallaaya ninte jenangallkku ninte kalppanakallude rehasyam njangall kaannichhukodukkukayum, jeevanteyum santhoshatthinteyum vachanam avarodu presangickukayum, ninte mahimayude prekaashatthaal njangall preshobhickukayum, ninte aathmeeya urravayil ninnu njangall dhaaraallamaayi pushttippedukayum, ninte jeevapaaneeyatthaal njangall poornnamaayi samthruptharaakukayum cheyyumaarrakennname. Njangall nithyavum maadhuryamulla gaanangallum cherchhayulla sthuthikallum, kabarril ninnulla ninte uyirtthezhunnelpinte mahathwakaramaaya perunnallil ninakku karettumaarraakennname. Ella neravum idavidaathe aanandhakaramaaya sthothrangall ninakkum prethyekam mahathwamullathum athbhutham niranjirickunnathum, vismayaneeyangallum, mahimayulla athishayaprevartthanangallodu koodiyathumaaya ninte uyirtthezhunnelpinnum annaykkumaarrakennname. Ninte karunnaykkaai nokkippaarkkukayum, ninte kurishiltharrappine eattuparrayukayum, ninte deivathwatthil vishwasickukayum cheyyunna ninte idavakaykku samaadhaanavum, ninte sabhaykku nirappum saujanyamaay nalkaname Sathya vishwwaasathodukoode athilninnu yaathra purrappettirickunna vishwaasikallaaya marichhupoy avarkku swarggatthil ninnulla ninte ezhunnallatthudhivasatthil ninte valathubhagatthulla impavum aanandhavum kodukkennname. Njangallum vishwaasamulla sabhayude makkall ellaavarum ninakkum ninte pithaavinum,

vishudha roohaaykkum ippozhum, ennekkum sthuthiyum sthothravum karettu maarraakenname. Hosu....

Priest:- Deivatthil ninnu kadangallkku parihaaravum, paapangallkku mochanavum, randu lokangallilum ennekkum naam kaikkollumaarraakatte.

People:- Amen

**Hymn 69 - Song of incense
(Lok moreo Korenan)**

- 69/1. Naadhan mrutharidayilurrappi-chhaadhathe
"Khedickenda nin paapattheyortthiniyum nee
Nee kuttam cheithathinallo njaan kondadikall
Edhen kani nee thinnathinaai kaippum kudichhen njaan
Nagnathayaal - nee ilakall chaarthhi
Nagnathayodenneyavar thookki
Njaan chinthiya rekthathaal poyi kopam thaathante" Barekmor...

(Lord went down among the dead and strengthened Adam. Don't weep over your sin any more. Reason is, I received blows because you committed crimes. I drank sour wine because you ate the forbidden fruit of Eden. You wore leaves when felt naked and for that put me on the cross naked. The anger of the Father is gone as I shed my blood)

Priest:- Shubaho..... Halleluiah.....

- 69/2. Modhicka vishudha sabhe! nammude naadhan
Moonnaam naallil jeevichha - kabaree-nnezhunnettaan
Paapatthe kolayaal konnaan - mruthiye mruthiyaal
Krobakall kuntham thanettakkuntha-tthaal neekki
Than kabarraal - theerthaan kabarnaasham
Thannudhaa-naalinguyireki
Eattiva thaam pokki vazhithettellaam njangallude

People :- Men Olam..... Halleluiah

(O! Holy Church rejoice as our Lord rose from the tomb on the third day. By his death, he removed death. By his death sin is also destroyed. By his lance, anger is removed. By his tomb he destroyed, the loss through the tomb. By his resurrection he gave life. He took all our iniquities and redeemed us)

- 69/3. Than shudha shareeram bhakshi-chhuyirekum
Rektham paanam cheitha mrutharkkaayi naam - praarthicka
Azhivillaa lokatthavar than dehikall melum
Paapa thamassaathmaakkallilum - vaazhaai-vaan thanne
Avaraathmaa-kkalle neekkiya naadhaa!
Eattavar cho-nnar nin skeepaaye
Nin valabhaagathu niruthee-dennam - neeyavare Moriyo



(Let us pray for those deadpersons who ate his holy body and drank his life giving blood. Let not darkness of sin ever rule over the souls in the kingdom of heaven. O Lord who separated, their souls, allow their souls to stand on your right side as they fully appraised the cross)

ETHRO

Priest :- Gogultthaayude mukallil kaazhchhayannaykkappedukayum, skeepaarlekkulla karettatthaal lokatthinte anyayam pariharickukayum cheitha punnyappedutthunna beliyum, samyojippundaakkunna dhoopakalashavumaaya ente kartthaave! belaheenaraaya ninte adiyaaraaya njangall arppichhirickunna nissaaramaaya ee dhoopam manushyarodulla ninte sneham moolam kaikkollename. Athu ninte behumaanattthinte mahaa shudhasthalatthecku preveshickumaarraakkenname. Ninte adukkalinnu njangallude kadangallkum paapangallkum parihaaravum mochanavum ayachutharukayum, ninte manushya sneham moolam njangallude marichhupoyavare aashwasippickukayum cheyyenname. Moronvalohaana Lolmeen.

People :- Amen

Hymn 70 - (Song after the incense)

Tune: Kookoyo

70/1. Nin murrivukalleennetten moo-ron mannamen naadhaa!
Ninnadharangallaho pattin - noolodotthullu
Kaanmaan vanno-nenne bhadar chutti
Gogultthaayi-ckavare vittodi
Nin maarvu thurranum, rektham - vaarnnum kanden njaan.
Kurishaaladiyaare kaakkum-naadhannaai sthothram
Halleluiah - attahassickunnen. Barekmor....

(O Lord I got the good smell of mooron from your wounds. Your lips are like silk thread. I was surrounded by soldiers when came to see You. Leaving them I ran to Golgotha. I found your heart opened and blood began to pour. Thanks to the Lord who saved us by his cross. We shout, praise the Lord)

Priest :- Shubaho - Halleluiah

70/2. Enne mayakki nin nal sau-ndharyaa-scharyangall
Nin sthuthi deivasuthaa paadaan - swaramivanillonnum
Pithruvalamaai ni-nne kanden melil
Kallanmaar than-idayilumaazhatthil
Nin shaiyya marichhor madhye - swarggam nin peeddam
Eerrayar melum narar keezhum - naadhannaai sthothram
Halleluiah - attahassickunnu.

(Your beauty and wonders baffled me. Oh son, of God, words are not enough to praise you. I find you in heaven on the right side of the Father. You lie down between two robbers and the dead. Heaven is your place of residence. Angels in the heaven and men on earth offer thanks to the Lord. In loud voice they say praise the Lord)

People :- Men Olam..... Halleluiah.....

70/3. Njangall than mruthare neeyo-rtthekeedaashwaasam
Chaarthi snaane madbahaayil ninne ul-kkondor
Nin shudha sharee-ratthe bhakshichhu
Nin rekthakkaa-sa paanam cheithor
Abaraahatthodu nin raajya-tthaanandhichhaartthum
Nin valamaai ninnum, ninne sthothram cheyyennam.
Halleluiah - nalkeedaashwaasam.

(O Lord do remember our dead and give consolation. Through baptism we receive you. We eat your holy body and drink your holy blood. Let us rejoice in the kingdom with Abraham. May we praise you standing on your right side. Lord, console us. Praise the Lord)

Pesgomo
(Before reading evengelion)

Halleluiah - Halleluiah - Halleluiah
Swarggam santhoshickum bhoovaanandhickum
Mashiha raajan thannudhaanatttil - Halleluiah

(After reading evengelion)

(Prayer of Incense)

Hymn 71 - Kukilion

(Akdam rahem)

Makkallilappan krupa cheivathu pole
Halleluiah (Ou Halleluiah)
Bhakthanmaaril deivam krupa cheyyum
Pullinu thullyam naranude naalkallaho
Halleluiah (Ou Halleluiah)
Pookkunnithu vayalil poochedipole

Barekmor

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam....

Hymn 72 - Ekbo

Sharanatthaale nin krupayil
Marannamadanjoru dhaassare nin
Jeeva swaramathunnartthanname
Kabarreenudhyaanattthinnaai

Sthoumenkalos kurielaison



Hymn : 73 - Kolo
Andie desk al pagarok

Rekshakane nin gaathratthe - bhakshichhum nin
Vilayerrum rekthakkaasa -paanam cheithum
Mrutharaayore naasham nee-kki jeevippi-
chhanniyennam ninne nokku-nnavaril kaanthi. Barekmor. Shubaho...
Mruthare jeevipppaanezhu-nnellum raajaa
Mukilazhakin melaaghoshitha-naayeedunnu
Nayavaanmaar than mun kombin-naadham ketti-
ttangiyanninjethirelppanaai poyeedunnu Moriyo rahem....

Hymn : 74 - Bovooso of Mar Jacob

1. Udhaanatthaal than sabhaye veendonaam puthraa!
Nin shaino nalki than prejaye kaakkennam nee.
2. Aanandha mezhunneedumathinte konnukallil nin-
Shaino kottaykoppam mevi kaattheedennam.
3. Nin Shlommoo than vaathilu kaakkennam nin shaino
Vannangadi vepporellaarum kandeedennam.
4. Sthuthyan sabhaye theertthathine kaattheedum thaathen
Vannyan kolayaal - sadhyayathinne-keedum puthran.
5. Kabarree-nnuyir poondoru suthannaai ella - jaathi-
kkaaril-ninum-vandhana-koottum - Roohaa sthu-thyan.
6. Vinnmann lokarkkaikyam nalkeedum shai-no nin
Udhaanatthaal nin sabhayil shaino nalkennam

Kauma

Hymn : 75 Kadeesath Aloho

Shudhan nee Aaloho!
Shudhan nee belavaane!
† Krooshettone! mruthiheenaal parishudhan nee
Krupa cheitheedanname. (three times)
Naadhaa! krupa cheitheedanname
Naadhaa! kanivaal krupa cheyka
Naadhaa! karmavumartthanakallumettittavayaal
Krupa cheitheedanname.
Sthothram the deveshaa!
Sthothram the srushttaave!
Sthothram paapikalladiyaaril-
Krupa cheitheedum mashiha raajaave! Barekmor....†
Swarggasthanaaya njangallude pithaave....
Krupa nirranja

**KYMTHA
SOOTHARA NAMASKAARAM**

Hymn : 76 - One Kauma

(Kolo)

Men houbey mor dhohel no-

- 76/1 Parishudhanmaarkkaai kaakka-
ppedumudhyaanam-pookaivaanenne
Veli-kkoppam nerkkunnen
Kadamo-rtthundu bhayam naadhaa!
Narakattheennennyetti
Paarppickuka nin - hithamotthaa dhikkil
Barek....Shubaho....Men Olam...
- 76/2 Rekshakaneshu mahaaraajaa!
Sthuthicheyyunnen - anuthaapakkaar mun
Nin vaa-thil thurranneedunnu
Ella - nanmayumekum nin-
Nandhuniyaavaanenne nin-
Nalvameki - santhoshippicka
Moriyo rahemmelaynu aadharayn

Hymn : 77 - Bovooso of Mar Balayi

Hoyen Lahathoye

- 77/1 Dhushttanmaaril kaa-runnyam poondone!
Kaarunnyam chey nin-nyaaya-ttheerppin naall.
- 77/2 Dhukham poondor nin - vaathil muttunnu
Kaarunnyatthaal nal-kennam yaachanaye.
- 77/3 Swarggasthan thaathaa! praarthickunnadiyaar
Kaikkondikkarmam - kaarunnyam cheika.
- 77/4 Vinnavar than naadhaa! - man nmayaraashayume!
Kaikkondikkarmam - kaarunnyam cheika.

OR

Hymn : 78 - Bovooso of Mar Aprem

1. Kartthaave! krupa cheyyanname - kaikkondadiyaarude karmam
Porruthi ayachharullannname nin - arrayeennalivumanugrahavum.
2. Nidra vedinjittunnarvodu njaan - nin mun nilkkaarraakannname.
Veendumurrangilathil paapam - theendukayum cheyyaruthe with.
3. Akramamunnarvil cheykil njaan - pokkannname naadhaa! krupayaal
Nidrayil njaan paapam cheikil - nin krupa mochanamarullennname.
4. Ellimayezhum nin kurishineyor - tthe kannamadiyanu sukhannidra
Maayaaroopa kaazhchakallil - paayaathenne rekshicka.



5. Swachandamurrangum neram - duschinkall dhushttanmaaram
Enne vannu bharickaaivaan - ee raavil kkannamenne.
6. En dehamashesham kaappa - nekuka vellivin dothane nee
Nin mey njaan bhakshichhathinaal - durmohe veezharuthe njaan.
7. Aashwaasaththodurrangumeni - ckaavuka nn rektham kaaval
Ee nin sadrushamathaam srushthi - kkekannname nin swaathanthryam.
8. Nin kaivelayathaam meymel-ninte valamkai mevannname
Parichaykkoppam kaakkuka nin - karunakkotta vallanjenne.
9. Meyyithurrangumbol kaaval - cheyannname ninnude shakthi
Ealkkannname nal dhoopam po - lenteyurrakkam thirumunpil.
10. Nin maathrupraathanayaalen - shayyackannayaruthe dhushttan
Enne himsickaavian nin - beli saatthaane vilakkennname.
11. Nin vaakkennil nivarththicka - nin kurishennuir kaatthiduka
Enne thaangiya ninnanpaal-ninne unnarvil sthuthi cheyvaan.
12. Ninnishttam kettathine njaan - anuvartthippaan kartthaave!
Neethiyezhunnoru raavumeni-ckekannname nal sandhyayathum.
13. Vellivaam mashiha rekshakaa nin - vellivilthanne nin vaasam
Vellivin puthranmaar ninne-tthanne vandichheedunnu.
14. Vellivil vasickunnulakatthin - rekshakanaameesho sthothram
lhaparalokangallil ninte - krupa njangallilundaakannname.
15. Sthothram sthothram kartthaave!-sthothramathaayiramaayiramaai
Anavadhiyaa! sthothram naadhaa! - krupa vennam njangallilennum.
16. Sthothram! maalaakhakall shusroo-shicheerrayar vandhippavane!
Praarthana kelkkeerrayarudeyum - maalaakhakalludeyum naadhaa!
17. Thrithwekathwavumekathwa-thrithwavumaayi sthithi cheyyum
Pithrusutha parishudhaathmaavaam -sathyekaparanaai sthothram.
18. Belaheena jenapraathanaye - kelpponum kaazhchakallpole
Anuthaapam poondor kanneer - kaikkollunnavanum sthothram.
19. Errayer shusrooshippone! - maalaakhakal vaazhthhunnone!
Vrukshadhellatthin sankhyayil mann-mayar ninne sthuthi cheyyunnu.
20. Pithrusuthaparishudhaathmakanaam - sathyekaparanaai sthothram
Cheytheadennam naam sathya-jnaana vivekatthodukoodi.
21. Mruthikaravishamaam pon velli - dhanamaayyo nedaruthe nee
Theduka sukhakaramupadesham - ninne naadhan snehippaan.
22. Naalppathu nompathu nokkuka nee - theettuka theenillaathavare
Eeshaayisuthanoppam nee - praarthickuka dhinamezhoozham.
23. Naaippathu naallinnupavaasam - moosha kazhichheleeyaayum
Naadhan shathruvine venna - naalppathunaallupavaasatthaal.
24. Kadal kuzhi agnichhoollakallil ninnu - karerriya praarthanakall
Adiyaarude praarthanakalikkum - krupayaal vaathil thurrakkannname.
25. Praarthana ketteedunnavane! - yaachana nalkeedunnavane!
Praarthana kettu nirappaayi - Krupayaal yaachana nalkannname.

kuri... kuri...kuri...

Mar Aprem's Bovoosa

1. Njangallikkulla kartthaave!
Njaan iha nidrayozhinjittu
Unarvode nin thirumunpil
Nilppaanenicku nee nalkannname.
2. Veendum njaan urraangunnaakil
Enickulla ente urrakkam
Kartthaave! nin thirumunpil
Dosham koodaathaakannname.
3. Ennunnarchhayil njaan chathippedukil
Nin nanmayil njaan porrukkappedum
Urrakkatthil njaan pizhachenkil
Porruppaan karunna nee cheyyannname.
4. Thava ksheennatthin skeepaayaal
Nalla urrakkam enicku nee thaa
Aakaa swapnam ashudhiyil ni-
nennen nee rekshichhukollannname.
5. Nirappu nirranja urrakkatthil
Raavokkeyum enne nee bharicka.
Thannyavarum vendaa ninavum
Yennil mushkkaramaakkalle.
6. Ninte adiyaan njaanathinaa-
lente sandhukkall kaappaanaai
Vellivinode maalaakhaaye
Enicku nee tharannam kartthaave!
7. Dhweshatha petta apekshayil ni-
nennen nee rekshichhukollannname
Uyirpetta nin dehatthe
Njaan anubhavichhathinaale.
8. Njaan charinjanukoolatthaal urrangumboll
Ninte chora enicku kaaval
Nin manassinude swathakarmam
Nin krupayode nalkannname.
9. Nin kai menanja shareeratthil
Ninte valatthethaakannname
Ninte karunnakall kottayathaai
Enicku nee chuttichhukollannname.
10. Shareeram adangi urrangumboll
Kaavalathaayathu nin shakthi
Sourabhyam aaya dhoopam pol
Ente urrakkam thirumunpil.



11. Ninne pettennammayude
Ninnodulla apekshayaale
Enickulla shayanatthinmel
Thinmappettavan annayaruthe.
12. Enicku vendeettundaayenna
Ninakkulla poojayaale
Enne vyanatthil aakkaaivaan
Saattthane nee mudakkanname.
13. Kartthaave! ninparranjoppu
Ente pakkal thikaykkanname
Ninakkulla sleebaayaale
Ente aayussu kaakkanname.
14. Njaan unnarappettaannappoll
Ninne njaan kondaaduvaan
Yente thallarchhayude pakkal
Ninte upavi nee kaattanname.
15. Nin thiru manassine njaan arrinju
Njaan athine cheyvaanaayi
Nin thiru manogunnam athinaale
Enicku nee manogunnam cheyyanname.
16. Nirappu nirranjoranthiyum
Punnyathwatthinnude raavum
Njangallude rekshaakaaran Mashiha
Kartthaave adiyaarkku nee tharika.
17. Vellivil thaana prekaashichoo
Vellivil thanne paarkkunnu
Vellivinude suthar aayavarum
Ninne thanne vandhickunnu.
18. Ninakku sthuthi ninn anugrahangall
Njangallude melum athaakanname
Ihalokatthilum athupole
Paralokatthilum athaakanname.
19. Ente kartthaave! ninakku sthuthi
Ninakku sthuthi, sthuthi ninakku sthuthi
Aayirangallude aayiravum
Allavu koodaathe ninakku sthuthi.
- *20. Swargga dootharkkudaayavane
Avaraala mahathwappedunnavane
Vandhanavodu ninakku sthuthi
Praarthanakall kaikkollanname.

- *21. Thriyekam ekathriyam,
Yeka deivavum aayulla,
Pithrusutha parishudhaathmaavaam,
Sathya parane ninakku sthuthi.
- *22. Belaheenarude apekshakallum,
Anuthaapikallude kannuneerum,
Munbhalamaaya kaazhchakall pol,
Kaikkollvone ninakku sthuthi.
- *23. Swargga doothanmaar thanne,
Sthuthiyaal ghoshickunnavane,
Poozhikall aayavaril ninnu,
Allavillaathe ninakku sthuthi.
- *24. Pithru sutha parishudhaathmaavaam,
Eaka deivatthin pakkal,
Nirmalamaaya bodhatthaal,
Sthothram naam cheytheedennam.
- *25. Kollum nanchavayum aayulla,
Ponnum velliym nedenda,
Nithyajeevan praapippaan,
Sathyopadesham kellkka.
- *26. Naalppathu naall upavasicka,
Vishakkunnavanu appam kodukka,
Eessaai suthaneppol dhinam,
Yezhu vattavum praarthicka.
- *27. Moosayum Yeliyaavum,
Naalpathu dhinam nombedutthu,
Nammude kartthaavum nottu,
Aakalkarrussaaye jeyichhu.
- *28. Kadal kopaagnikallil,
Rekshichenne praarthanakall,
Njangallude namaskaarangallkku,
Krupayude vaathil thurakkanname.
29. Namaskaaram kellkkunnavane,
Yaachanakall nalkunnavane,
Njangallude namaskaaram kettu,
Yaachanakall nalkeedanname.

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Note : Except the last two lines, from this line downwards only to be used for the Great Lent and Three day Lent.

For 91st & 121st Masumoors, Apeksha, Krobenmaarude Sthuthi, The Creed and Dhooa Praarthana, see page 52 to 66 of Sleeb Namaskaaram.



KYMTHA NIGHT PRAYER

RAATHRI NAMASKKARAM

(One Kauma)

Priest :- Shubaho

People :- Belaheenarum paapikallumaaya njangalludemel anugrahangallum karunnayum randu lokangallilum ennumennekkum choriya ppedumaarraakanname. Amen

Praarambha Praarthana

Urakkamillaattha unnarvullavanaaya ente kartthaave! ninte unarchhaye stothram cheyyuvaanaayittu paapa muzhukalil ninnu njangallude urakatthe unarthenname Marannamillaattha jeevanullavane! ninte karunnaye njangall vandhippaanaayittu, marannathinteyum, naashathinteyum urakkatthil ninnu njangalludthram cheyyuvaanaayittupaapa muzhukalil ninnu njangallude ure marannatthe jeevippickanname. Pithaavum puthranum vishudha roohayume! swarggathilum bhoomiyilum sthuthickappettavanum vaazhthappettavanum nee aakayaal ninne sthuthickunna swarggeeya maalaakhamaarude mahathwamulla vrindhangalldorumichhu vishudhiyodukoodi ippozhum eppozhum ennekkum ninne sthuthichhu vaazhthuvaaan njangalle yogyaraakkenname. Amen.

Masumoorraakall - 134, 119, 117

Raathrikaalangallil kartthaavinte bhavanatthil nilkunnavaaraayi kartthaavinte sakala dhaasanmaarumaayullore! ningall kartthaavine sthuthippin.

Shudha sthalatthecku ningallude kaikall uyarthi kartthaavine sthuthippin.

Aakaashavum bhoomiyum srushtichha kartthaavu sehiyonil ninnu ninne anugrahickum.

Kartthaave! ente sthuthi ninte munpaake preveshickukayum, ninte vachanatthaal enne jeevippickukayum cheyyennname. Ente apeksha ninte munpaake pravesickukayum, ninte vachanatthaal enne rekshickukayum cheyyennname.

Ente naavu ninte vachanam uchharickum. Enthennaal ninte kalppanakalellaam neethiyodukoodiyavayaakunnu.

Ninte kalppanakall enne nee paddippickumboll ente adharangall ninte sthuthikall uchharickum. Ninte kalppanakallil njaan ishttappedunnathinaal ninte kai enne sahaayickennname.

Ente aathmaavu ninte rekshakkaayittu kaatthirunnu. Ninte vedhapremaannam njaan dhyaanichhu. Ente aathmaavu jeevichhu ninne sthuthickukayum ninte nyaayavidhi enne sahaayickukayum cheyyanname.

Kaannathepoya aadupole njaan thettipoi. Ninte bhruthyane anweshickanname. Enthennaal ninte kalppanakallonnum niaan marrannilla.

Sakala jaathikallume! kartthaavine sthuthippin. Sakala jenangallume! avane sthuthippin. Enthennaal avante krupa nammude mel belappettirickunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu,

Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu....

Barekmore... Shubaho.... Menalam

Hymn : 79 - Eniyono

(Ethhaeer hatthoyo)

- 79/1 Nammude rekshakana-kkabarreennuuyir poondin-
gettoru raavil - naamellaarumurrakkamunnar-
nonnaai sthuthi paadeedennam
- 79/2 Njaayar dhivasamathil - deivasuthan kabbarri-
nulleennettu - sthuthi sakalaadhipannenavam
Sabhayum makkallumaarkkunnu
- 79/3 Moonnaam naal mrutharee-nnuir poondettavanaam
Mashiha paapa-kkuzhiyil ninnum marannatthil-
ninnum njangalle eattennam
- 79/4 Younaan than saadru-shyam pol muppakalum
Raavum boovi-nnull mevitthaan moonnaam naal
Jeevichhuyirthezhunnettu.

Barekmor Subaho Menolam

- 79/5 Jeyaveeryatthodaa - kabarreennettavanaam
Aprathyakshan - thannaadhyantha viheena suth-
nnaai sthuthi naamettennam. Kuri...Kuri...Kuri...

(1. Together we awoke from our sleep and praise together our saviour who resurrected from the tomb this morning. 2. On Sunday the son of God came out from the tomb. All the members of the Church in loud voice praise the Lord of all creation. 3. Messiah who resurrected on the third day of his death save us from the pit of the sin and death and 4. Like Jonah he spent three nights and days within the earth and resurrected on the third day. 5. We should praise the son of God Who has no beginning and end and came out from the tomb winning over death)



FIRST KAUMA

Hymn : 80 ' Ekbo (Abo ksab vo)

Naadhaa! sabhaye kyamthaayaal

Modhippichhone! sthothram

Kurie....Kurie....Kurielaison.

Njangallude kartthaave! njangalludemel anugraham cheyyenname. (etc.)

Sthoumenkalos

(We praise the lord who made the Church happy by His resurrection.)

PROMIYON

Hymn : 81 Kolo (Dhahatho lo nehathe)

81/1 Vinnulakinnarachan thaana - than sabhaye pannithathine

Aakkithhannaasthaanam - pukkathinulle vaannu.

Karttha thannodu samsaa-rikkendunnavarellaam

Sabhayullpookattayitha - thaanaathil mevededunnu,

Halleluiah uh Halleluiah sabhaye vallartthunnavane!

Krupa cheitheedadiyaaril.

Barekmor...Shubaho....Menolam....

81/2 Mashiha than mannavaatti - aayeedum shudha sabha

Bhaagyangal poornnamathaam - parrudheessa sadrushamaho

Maamodheessaayumathil - sahadher thannasthikallum

Poojaapeddavumundu - eanthi jeevoshadhiye

Halleluiah uh Halleluiah bhaagam cheithekeedum

Kahanenmaarkallumundu

(1. The king of heaven and earth established his Church and make his abode in it. Those who to talk to the Lord let him come to the Church. He is there. He, who allowed the Church to grow up, bless us. 2. The Church, the bride of Messiah is equal to the paradise full of prosperity. There is Holy Baptism. There are bones of the martyrs and holy vessels and altar. There are priests who divide the medicine of life.)

Another Kolo (Aabo ksab vo)

81/3 Rekshaakarane ninte mukham kaannmathinu virodhickalle,

Ninnudhaanam ka-ndaa sthreevargattho-

dadiyaar mannavarrayullil pu-kkaanandhippaarraakennam

81/4 Shaapappetta Yudhanmaar-Aannikall veekkiya thrukkaikall

Kadamaakum kadalee-nnadiyaare ketti

Nindhyatthinmakkoopatthil-ninningu valichheedennam.

Barekmor...Shubaho...Menolam

81/5 Chinthappetta nin rektham njangade karrakall thudachhellaam

Nin thirumeni porru-ppichhee punnukalle

Skeepaamel verraaya ni-nnuyiradiyaare cherkkennam. Moriyo...

(3. O Saviour do not prohibit me to see your face. Please allow us to enjoy with the women who entered the bridal chamber seeing your resurrection. 4. The cursed Jews pierced nails on his sacred hand and now the debt repaid and save us from the pit of wrong deeds. 5. By your blood you saved us from all sins and your body healed our bruises and your cross saved us).

Hymn : 82 - (Bovooso of Jacob)

- 82/1 Udhaanatthaal than sabhaye veendonaam puthraa!
Nin shyno nalki than prejaye kaakkennam nee
- 82/2 Dhoothavyooham mannanu maanam nalkaanethi
Gabrielyar rekshakasavidham kaahallamoothi
- 82/3 Thiruvullatthaal nidraavashanaayezhunnettonaam
Unnarvullone kaannan vaanava vrundham thaannu
- 82/4 Njangallkkaai peeddaamarannam kaikkondettam
Dheepthya jeevan praapichhone, sthothramaroopee!
- 82/5 Thaathan Roohaa ennivaroppam rekshaka! ninne
Jeevipporum mrutharum vaazhthum krupa cheyyennam
- 82/6 Vinn mann lokarkkaikyam nalkeedum shyno nin
Udhaanatthaal nin sabhayil shyno nalkennam

(1. He who saved us by his resurrection, protect your children by your peace. 2. The group of angels came to show respect to their king. Gabriel and their group blew trumpet voice in the presence of God. 3. The heavenly group came to see him alive who died according to his own will and resurrected. 4. We praise the unseen who suffered difficulties for us and received the light of life. 5. We alive and dead together praise you along with the father and the Holy Ghost. Bless us. 6. Give the Church peace which you give to the heaven and the earth by your resurrection.)

SECOND KAUMA

† Kartthaavinte behumaanam thalsthaanattu
Ennekkum Vaazhthhappettathaakunnu (3 times)
Vishudhiyum mahathwavumulla thrithwame!
Njangalludemel anugraham cheyyenname
Vishudhiyum mahathwavumulla thrithwame
Njangalludemel anugraham cheyyenname
Vishudhiyum mahathwavumulla thrithwame! krupayundaayi
Njangalludemel anugraham cheyyenname.

Nee ennekkum vishudhiyum mahathwavumullavanaakunnu
Nee ennekkum vishudhiyum mahathwavumullavanaakunnu
Nee ennennekkum vishudhiyullavanum
Ninte thirunaamam vaazhthhappettathumaakunnu



Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi
 Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi
 Ennekkum njangallude sharannavume! ninakku sthuthi. Barekmor...†
 Swarggasthanaaya njangallude pithaave! etc

Hymn : 83 - Ekbo (Slek lesaleebo)

Vaagdhaanam pol- jeevan poondevareyum
 Modhippichhon mashihaanaadhan dhanyan. Kurie...Kurie...Kurie...
Njangallude kartthaave! njangalludemel anugraham cheyyenname. etc.
Sthoumenkalos...

(The Lord Messiah who received life again as we promised and made everybody happy is blessed.)

PROMIYON

Hymn : 84 - Kolo (Lmalkoos raummo)

Kroo-shil thookki-chhaa sehyone nee-
 kkiya mashiha sthuthyan
 Sabhaye othu vivaaham thaan
 Sabha thanne sthuthi cheithettam
 Etthi jaathikallellaa de-shatheennum sthuthi paadi than
 Udhaanatthil modhickunnu Barekmor. Shubaho....Menolam...
 Ve-Ilankikkaa-raam prebha poondore
 Kabarrinnadukkal kaa-
 valkkaar kandittangodi
 "Kandaalum mudrakkallaal
 Moodiyavan kabarril ningall minnalkkoppam nilkkunnu"
 Ennum chollippukkoorslemil. Moriyo....

(Oh Messiah I praise you because you destroyed Jerusalem which crucified you. You received the Church as your bride. The church praises you. All people of different nations praise you in your resurrection.

They saw angels wearing white dress. When they hurried upto them they said that he who shut up in the tomb with seal is standing like a thunderbolt at Jerusalem.)

Hymn : 85 - Bovooso of Mar Aprem

85/1 Njangall than kartthaave! nee
 Kaarunnyam chey njangall mel
 Swathanthryam njangallkudhaa-
 natthaal thannonaam puthraa!
 85/2 Ipperunnallil kartthaave!
 Nin kopatthe neekkennam
 Ipperunnaallil kartthaave!
 Nirmalaraakennam njangall

- 85/3 Ipperunnaallil kartthaave!
Tharannam njangallkull venma
Sthuthi perunnaallikkkeeshannum
Mudiyavaye choodunnonum
- 85/4 Shudhikal naadhaa! shudhaa ni-
nnodu thaathanum roohaaikkum
Halleluiah paadaan nja-
ngallkkekeedennam shudhi
- 85/5 Njangall than kartthaave! nee
kaarunnyam chey njangallmel
Swathanthryam njangallkudha-
natthaal thannonaam puthraa!
- 85/6 Adiyaare udhaanatthaal
Rekshichhonaam mashiha! nee
Nalkeedennam punnyam nja-
ngallkkum vaangippoyorkkum.

THIRD KAUMA

† Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu ennekkum
vaazhthappettathaakunnu (etc. kauma)

Hymn : 86 - Ekbo (Aboksabuvo)

Kartthaave! nalkaashwaasam
Nin salbhavanangallkullil
Vaangippoyorkkaai
Krupayee njangallkkum
Adiyaarkkumavarkkum pattum
Kuttangall maatteedennam

PROMIYON

Hymn : 87 - Kolo (Bkul medham)

- 87/1 Kartthaave! ashwaasam nalka
Udhaanatthin naallollam - thaalkkaalikamaamee jeevan-
Vitta pithaakkallkkum - Bhraathrujenangallkkum
Kaanthiyezhunnarrakallkullil
Nalkeedaashwaasam
Avareyorkkum naall kabarru-
llasthikallariyennam
Nin kalppana manmayaraamaa-
dhaamyarkkuyirekidumboll
Kaanthiyanninjittavar ninno-doppam mannavarrayil pooki
Uyirekum ninne - sthothram cheyyennam
Barekmor...Shubaho...Menolam
(See Hymn No. 40)



Aarkkaai kaazhchhakallivideyanna-ykkunno bhaagyamavanettam
 Mel swarggatthilava-nnormayathundaakum
 Gothrapperukallormakkaai
 Kartthaavin mupil
 Kaannmaan kallukallil moosha
 Kotthiyathorkkumboll
 Ningall than mruthar perukalle
 Orkkaanum, palliyilivide
 Ezhuthaanum mel swarggatthil-mashiha than varavil thanno-
 davar modhippaanum cherppinpristhaayil Moriyo...

(See Hymn No. 40)

Hymn : 88 - Bovooso of Mar Balayi

(Hades mle rahamme)

- 88/1 Karunna nirranjavane! punarudhaanatthil
 Ninnude srushttiye nee - puthuthaakkeedanname
- 88/2 Ninnil sharanatthaal nidrayilaa ninte
 Varavinu kaattheedum mrutharil kaniyanname
- 88/3 Avarabaraahatthinteyumissahaakkudeyum
 Yaacobinnudeyum madiyil paarkkenname
- 88/4 Vannavanaam varuvonum mruthar thannuyirum
 Sthuthanennu shareeraathmaakkall paadanname.

(See Hymn No. 41)

FOURTH KAUMA

Halleluia, uh Halleluia, uh Halleluia -

Deivame ninakku sthuthi (3 times)

(Karunnayulla deivame! ninte karunnayaal njangallodu karunna cheyyenname)

Naam deivatthinte makkallaayi theeruvaan, jeevichhirunnappoll namme
 paddippichhavaaraaya nammude pithaakkanmaare, kurbaana-kallilum
 praarthanakallilum naam orkkennam. Azhivillaattha lokamaaya
 swarggaraajyatthil neethimaanmaarodum punnyavaanmaarodum koode
 deivaputhran aware aashwasippickum. Kartthaave! krupa cheithu
 sahaayickenname.

POTHU PROMIYON

Mavoorba (Luke. 1:46-55)

Marriam parranjathenthennaal,
 ente dehi kartthaavine pukazh-
 tthunnu. Ente aathmaavu enne
 jeevippickunnavaanaaya deivatthil

And Mary said my soul magni-fies
 the Lord, and my spirit has rejoiced
 in God my saviour. For he has
 regarded the lowly state of his

santhoshichhu. Enthennaal avan thante daasiyude thaazhmaye nokkikkandirickunnu. Kandaalumithu muthal sakala vamshangalum enicku bhaagyamtharum.

Enthennaal shakthimaanum thante naamam parishudhavum aayirickunnavan valiya kaaryangall enkal prevartthichhirickunnu. Avante karunna avane bhayappedunnavarudemel thalamurrakallaayum vamshangallaayumundaakunnu.

Avan thante bhujamkondu jeyamundaakki: thangallude hrudhayavichaaratthil ahankaarikallaayavare chinnichhu; avan belavaanmaare simhaasanangallil ninnu marrichhidukayum, thaazhmayullavare uyardthukayum cheithu.

Avan vishappullavare nan-makal kondu sampoornnaraakkukayum, sampannanmaare vyartthamaayi ayaykkukayum cheithu. Avan thante daasanaaya israyeline sahaayickukayum nammude pithaakkanmaaraaya Abrahaaminodum avante santhathiyodum samsaarichha prekaaram ennekkum thante karunnaye orkkukayum cheythu. Barekmor

maid servant; for behold, hence forth all generations will call me blessed. For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him. From generation to generation. He has shown strength with his arm; he has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich he has sent away empty. He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy. As he spoke to our fathers, to Abraham and to his seed for ever".)

Barekmor. Shubaho... Menolam

Hymn : 89 - Mavoorba Sheelukall

(Thubaik mariam bus david)

- 89/1 Ha! nin bhaagyam Dhaaveedhin - makkall Marriyame!
Deivam ninnil ninnu shareeram poondi-
ttaadhaa-myare adimayozhi-chellaam-veendu
- 89/2 Nibisleehanmaar sahadhenmaar - neethijnanmaar-
Aachaaryanmaar - leviyaraayore!
Praarthi-ppin mashiha krupa cheyvaan nja-ngademel



89/3 Nin gaathram bhakshichhum nin-rektham paanam-
Cheithum sharannatthaal - mrutharaayorkkaashwa-
sattho-dormayumalivodulla-vaakken naadhaa!

Barekmor...Shubaho...Menolam....

89/4 Maalaakhaanaadhaa! ninnude maathaa tha anum
Parishudhanmaarumannaykkum praarthanayaal
Shusroo-shakal kaikkondarul cheyyennam. Amen

(See Hymn No. 42)

Masumoor 133

Sahodharanmaar orumichhu vasickunnathu, ethra
nanmayum, ethra saundharyavumaakunnu.

Athu Aharonte thalayinmelum, avante ankiyude nenchinmel
veennu kidakkunna thaadiyaaya avante thaadiyinmelum,
olickunna thailam poleyum, sehiyon malamelpozhiyunna hermon
man poleyum aakunnu.

Enthennaal avide kartthaavu ennekkum anugrehattheyum
jeevaneyum kalppichhu. Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Barekmor. Shubaho.... Menolam

Eniyono

Deivamaathaavinu ormayum, avallude praarthanayaal
namukku sahaayangallum undaakatte.

Neethimaanmaarkku ormayum, avarude praarthanayaal
namukku sahaayangallum undaakatte.

Deerkhadershimaarudeyum, sleehanmaarudeyum,
sahadhen-maarudeyum praarthana namukku kottayayirickatte.

Kartthaave! ninte sahadhenmaarude thurramukhatthinum
ninte snehithanmaarude koodaarangallikkum njangalle
yogyaakkennam.

Dheyayullavanum, karunna nirranjirickunnavanumaayullove!
ninte nyaayavisthaara dhivasatthil njangallodu karunna
cheyyennam.

Thanne villickunna paapikallil ninnu thante karunnaye
virodhikkaatthavan vaazhthappettavanaakunnu. Barekmor

Shubaho... kartthaave vishwaasamulla sabhayude
makkallikku nalla ormayundakkannam.

Menolam... Ninte sreshttatha udhickunna dhivasatthil avar
ninte valathubhaagatthu niikkumaarraakkannam.

Another Eniyono

Kanyakayaaya deivamaathaave! ella kaalatthum neratthum ninte praarthana njangallkku kottayaayirickannname.

(Kartthaave!) ella naazhikayilum njangallkkaai kennikall vaykkunna dhushtane, ninte parishudhanmaarude praarthanayaal njangallil ninnu maayichhu kallayannname.

Njangallude kartthaavaaya yeshumashiha! ninte sleeba njangallkku kottayaayirickukayum, athinakatthu njangall maraykkappedukayum cheyyennname.

Vachanamaaya Yesu thampuraane! jeevanodirickunnavare ninte sleebaayaal kaatthukollukayum, marichhupoyavare ninte karunnayaal punnyappedutthukayum cheyyennname.

Naam jeevanodirickunna naal okkeyum, ellaippoazhum pithaavineyum, puthraneyum, vishudha roohaayeyum sthuthichhu vandichhu mahathwappedutthannam.

Eattavum karunnayullavanaaya njangallude deivame! nee ezhunnellunna ninte as valiya dhivasatthil ninte valathubhaagatthu njangalle nirrutthenname.

Ee samayatthu ninakku sthuthi paaduvaan njangalle nee yogyaraakkirickakondur ninte raajyam anubhavippaanum njangalle yogyaraakkennname.

Njangallude marannatthinteyum jeevanteyum naadhanaaya kartthaave! ninte krupa njangalludemel undaayi njangallemel njangallude marichhupoyavarudeyum aathmaakkallinmel karunna cheyyennname. Kartthaave! krupa cheithu sahaayickennname.

Masumoor 148

Urrangiyavare! ningall unnarnnezhunnettu sthuthippin.

Aakaashatthil ninnu kartthaavine sthuthippeen. Unnathangallil avane sthuthippeen.

Avante sakala doothanmaarumel! avane sthuthippeen. Avante sakala sainyangallumel! avane sthuthippeen.

Aadhithya chandranmaare! avane sthuthippeen. Prekaashamulla sakala nakshathrangallumel! avane sthuthippeen. Aakaashangallude aakaashangallum aakaashangallkku meetheyulla vellangallumel! avane sthuthippeen; ava kartthaavinte naamatthe sthuthickatte.

Enthennaal avan parranju; ava undaayi. Avan kalppichhu; ava srushtickappettu. Ava avaye ennekkumaayi sthirappedutthi, niyamam nishchayichhu; athu azhiyunnathumalla.



Bhoomiyil ninnu ma haa sarppangallum, ella aazhangallum, agniyum, kalmazhayum, urrachha vellavum, himavum, avante vachanaprevrutthiyaaya kaattukallum, kodumkaattukallume! (Kartthaavine sthuthippeen)

Parvathangallum, sakala kunnukallum, bhalavrukshangalum, sakala karakilukallum, mrugangallum, sakala kannukaalikallum, izhajenthukkallum, pakshikallum, parravakallume! (Kartthaavine sthuthippeen)

Bhoomiyile raajaakkanmaaram, sakala jenangallum, bhoomiyile prebhukkanmaaram, sakala nyayaadhipanmaaram, shishukkallum, kanyakamaaram, vrudhanmaaram, yawanakkaarum kartthaavinte naamatthe sthuthickatte.

Enthennaal avante naamam maathram valiyathaakunnu. Avante mahathwam bhoomiyilum, aakaashatthilumundu. Avan thante jena-tthinte kompum, thante sakala neethimaanmaarkkum, thanickaduttha jenamaaya Israyel makkalkkum mahathwavum uyarthunnu.

Masumoor 149

Kartthaavinu puthiya paattum, neethimaanmaarude sabhayil avante sthuthiyum paaduvin. Israyel thante srushttaavil santhoshickukayum, sehiyonte puthranmaar thangallude raajaavil aanandhickukayum cheyyatte.

Avar thappukallaalum, chathuratthappukallaalum avante naamatthe sthuthickukayum, veennakallaal avanu paadukayum cheyyatte. Enthennaal kartthaavu thante jenatthil ishtappedunnu. Avan dharidranmaarkku reksha kodukkukayum cheyyunnu.

Neethimaanmaar bahumaanatthil belappedum; avar thangallude kattilukallinmel avane sthuthickukayum, thangallude kanddangallkondu deivatthe pukazhthukayum cheyyum.

Purrajaathikalkku prethikriyayum, jenatthinu shaasanayum koduppaanum, avarude raajaakkanmaare aalaatthukall kondum, avarude maanyanmaare irumpu changalakall kondum bendhippaanum, ezhuthappettirickunna nyaayavidhi avarudemel nadatthuvaanum, avante sakala neethimaanmaarkkum mahathwamundaakkuvaanum avarude kaikallil irumunavaall undu.

Masumoor 150

Kartthaavine avante shudhasthalatthu sthuthippeen. Avante shakthiyude aakaashatthattil avane sthuthippeen.

Avante vallabhathwatthil avane sthuthippeen. Avante sreshthathayude behuthwatthil avane sthuthippeen. Kompinte shabdatthaal avane sthuthippeen. Thamburukallaalum, veennakallaalum avane sthuthippeen.

Thappukallaalum chathuratthappukallaalum avane sthuthippeen. Maadhuryamulla kampikallaal avane sthuthippeen. Naadhamulla kaitthaalangallaal avane sthuthippeen. Sabdatthaalum aarppuvilliyalum avane sthuthippeen. Ella shwaasavum kartthaavine sthuthickatte.

Sakala jaathikallume! kartthaavine sthuthippeen. Sakala jenangallume! avane sthuthippeen. Enthennaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu. Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Barekmor. Shubaho.... Menolam....

Thrithwatthinu sthuthi. Thrithwatthinu sthuthi. Sthuthickappettathum, unmayaayathum, aadhiyum, anthavumillaatthathumaaya thrithwatthe njangall sthuthickunnu. Deivame! ella neratthum sthuthi ninakku yogyamaakunnu.

Dhoopa Praarthanakall (Prayer in the incense)

Hymn : 90 Deivamaathaavu

Kukkilion

Ninnaall sthuthiyodu raajamakall Ha....Ha

Nin valamaai raajabhaaminium

Ninnazhakarachan mohippaan Ha...Ha...

Nin jenamorkkaaika pithrugruhavum

Barekmor. Shubaho....Menolam....

Hymn : 91 - Ekbo (Mar Aprem)

Bhakthar pukazhchaa bhaajaname!

Ninniludhichhorekasuthan

Thrukkaral njangallilalivan than

Pakkalapekshayannaykennam.

Sthoumen.... Kurielaison.....

Hymn : 92 - Kolokal (Lmariyam yoldas)

Deivatthin maatha-Marriyaamminnum nibiya-

nmaarkkum sleehanmaarkkum nal sahadhenmaarkkum

Sabhayin makkalkko-kkekkum kaalam thorrum

Ennekkum nallo-rormayathundaakatte Barekmor... Shubaho....

Thiruvullatthaal ka-nyakayaam Marriyaamminnul

Jaathanathaai jaathi-kkaare vazhi neraakki,

Rekshichhavall thannor-maykkaunnathyam cherttha

Suthanaai sthothram, praarthickattavall njangallkkaai



Hymn : 93 - 2. Saints (Kukilion)

Nayavaan pans pole thallirthidume - ha...
 Vallarumavan Lebanon kaarakil pol
 Vrudhathayilumavar thallirittu thazhachhidume - ha...
 Vardhickumavarkku thushti pushttikallum
 Barekmor. Shubaho.....Menolam

Hymn : 94 - Ekbo (Mar Aprem)

Orupolingum (Marthomma)
 Unde melum ninnorma
 Uthakannname nin praarthana nin-
 Ormaye behumaanichhorkkaai Sthoumen....Kurielaison

Hymn : 95 - Kolokal (Lmariyam yoldas)

Praarthanayin samayamithallo (Marthoma)
 Pathivinpadi nin koottatthalayaai praarthicka
 Impamezhum nin paattil sredhichheedum nin Barekmor. Shubaho...
 Aadukalle moosheppol thrikkai vazhthennam.
 Ninne varichhoru thaathanum (Marthoma)
 Ninnormaye behumaanichha suthanum sthothram
 Ninne mudichooheedunna rooha vandhyan;
 Nin praarthana krupayettatte njangallkkennum

Hymn : 96 - 3. The dead (Kukilion)

Makkallilappan krupa cheyvathupole - ha...
 Bhakthanmaaril deivam krupa cheyyum.
 Pullinu thulyam naranude naallukallaho - ha...
 Pookkunnithu vayalil poochhedi pole
 Barekmor. Shubaho....Menolam....

Hymn 97 - Ekbo

Sharannatthaale nin krupayil
 Marannamadanjoru dhaasare nin
 Jeevaswaramathunnarththannname
 Kaberrinnudhyaanattthinaai. Sthoumen Kurielaison

Kolos (Lmariyam Yoldas)

Rekshakane! nin gaathratthe bhakshichhum nin
 Vilayerrum rekthakkaasa paanam cheythum
 Mrutharaayore naasham neekki jeevippi-
 chhanniyennam ninne nokkunnavaril kaanthi. Barekmor. Shuba....

Mruthare jeevipppanezhunnellum raajaa
Mukilazhakin melaakhoshithanaayeedunnu.
Nayavaanmaar than mun kompın naadhaam ketti-
ttankiyanninjethirelppaanaai poyeedunnu. Moriyo

Bovooso of Mar Aprem

- 98/1 Kartthaave! krupa cheyyannname
Maathruvishudha praarthanayaal
- 98/2 Marriyaaminnaai slommo va-
nnariyichhoraa maalaakha
Deivam yojippaayennaai
Vannarrivingekeedennam
- 98/3 Panineer hananiyaadyar mel
Veezhtthiyoraa maalaakha thaana
Mruther thannasthikkoottatthil
Krupayaam neer veezhttheedennam.
- 98/4 Kartthaave! krupa cheyyannname
Mathru vishudhaabhyarthanayaal
Punnyam njangallkkum vaangi-
ppoyorkkum nalkeedennam.

MAALAAKHAMAARUDE STHUTHI
(Praise of the angels)

Athyunnathangallil swarggeeya maalaakhamaar sthuthicku-
nnathupole, belaeenarum mannmayarumaaya njangallum
sthuthichhu parrayunnu.

Kaalamokkeyilum, neramokkayilum, uyarangallil deivathinu
sthuthiyum, bhoomiyil samaadhaanavum nirappum, manushya-
makkallkku nalla sharannavum, (undaayirickatte)

Njangall ninne sthuthickukayum, vaazhtthukayum,
vandhickukayum cheyyunnu. Sthuthiyu shabdam ninakku njangall
karettunnu

Sarvashakthiyulla pithaavum, swarggeeya raajaavum
srushttaavu: maakunna deivamaaya kartthaavum,
yeshumashihaayaakunna eka puthranaaya deivamaaya
kartthaavum, parishudha roohaayumaakunna ninne ninte
sthuthiyude valippam nimittham njangall sthuthram cheyyunnu.

Pithaavinte puthranum, vachanavum, lokatthinte paapathe
vahickunnzvanum vahichhavanumaaya deivathinte kunjaadaaYa
kartthaave! njangallodu karunna cheyyannname.



Lokatthinte paapatthe vahickunnavanum, vahichhavanuma-yullove ninte chevi chaayichhu njangallude apeksha kaikkollen-name.

Pithaavinte valathubhaagatthu mahathwatthodirickunn-avane! dheya thonni njangallodu karunna cheyyenname.

Enthennaal nee maathram parishudhanaakunnu. Pithaavaam deivatthinte mahathwatthinu, vishudha roohaayodu koode yeshumashiha! nee maathram kartthaavaakunnu.

Ella kaalatthum njangall jeevanodirickunna dhivasangallo-kkeyum ninne njangall vaazhthukayum, ennekkum vaazhthappet-tathum, nithyathayullathumaaya ninte parishudha thirunaamatthe sthuthickukayum cheyyum.

Njangallude pithaakkanmaarude deivamaaya sarvashakthi-yulla kartthaave! nee vaazhthappettavanaakunnu. Ninte thirunaam sthuthickappettathum ennekkum sthuthikallaal prebalappett-athumaakunnu.

Sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Mahathwam ninakku yukthamaakunnu. Sakalatthinteyum deivavum, sathyatthinte pithaavumaayavane! ninakkum, ekaputhranum, jeevanulla vishudha Roohayckum, ippozhum, ella samayatthum ennekkum pukazhchha cherchhayaakunnu. Amen.

Morraneshumishihaa! ninte karunnayude vaathil njangallude mukhangallil nee adaykkaruthe. Kartthaave! njangall paapikallaakunnuvennu njangall ettuparrayunnu. Njangallude mel anugraham cheyyenname.

Kartthaave! ninte marannatthaal njangallude marannam mayappeduvaanaayittu ninte sneham ninte sthaanattu ninnu njangallude pakkal ninne irrakki, njangallude mel anugraham cheyyenname.

(One kauma)

KYMTHA MORNING PRAYER

(One Kauma)

Priest :- Shubaho

People :- Belaheenarum paapi-kallumaaya njangalludemel
anugrahangallum karunnayum randu
lokangallilum ennumennekkum
choriyappedumaarraaka-nname -
Amen

People :- May the Lord hear your prayers, and be pleased with your offering and accept your oblation, and make us also partake with you. Amen

Beginning Prayer

Priest :- Deivamaaya kartthaave! bhaagyamullavayum prekaas-ham nirranjirickunnavaayumaaya kathirukallaal njangallude kannukalle prekaashippickennname. Marichhavarude idayilninnulla ninte uyirtthezhunnellpu dhivasatthil njangalle santhoshippickukayum, ninte karthruthwatthinte udayatthaal njangalle aanandhippickukayum cheyyennname. Njangallude jeevante aashaabendhavum njangallude aathmaakkallude rekshithaavumaaya mashiha! ninte krupa sahaayangallaal njangalle thunnaykennname. Moran Valoahan Lohmmeen -Amen

Psalm 51

1. Deivame ninte krupa pole ennodu karunna cheyyanname. Ninte karunnayude behuthtwatthin prekaaram ente paapangall maayichhu kallayennname.

2-3. Ente anyaayatthil ninnenne nannaayi kazhuki, ente paapangalliinninum enne vedippaakkennname; Enthen-naal ente athikramangall njaan arriyunnu, ente paapangall eppozhum ente nereyumiric-kunnu.

4-5. Ninnoduthanne njaan paapam cheithu, ninte thirumunpil thinmakall njaan cheithu. Ennaal ninte vachanatthil nee neetheekarickappedukayum, ninte nyaayavidhikalil nee

1. Have mercy upon me! O! Lord, according to Thy loving kindness and according to Thy great compassion blot out my transgressions.

2-3. Wash away all my iniquity, and cleanse me from my sins. For I acknowledge my transgressions and my sins are always before me.

4-5. Against you, you only, have I sinned and done evil before Thee, so that you are proved right when you speak and justified when you judge.



cheyyum. Enthennaal anyayaathil njaan utbhavichhu; paapangallil ente maathaavu enne garbhamdharickukayum cheithu.

6-7. Ennaal neethiyil nee ishttappettu, ninte jnaanathinte rehasyangall enne nee arriyichhu, ninte soppy kondu entemel thalickennname, njaan vedippaakkappedum, athinaal enne vennmayaakkennname; urrachha manjinekkaall njaan vennmayaakum.

8-9. Ninte aanandhavum san-thoshavum kondu enne thrupthiyaakkennname, ksheennamulla ente asthikal santhoshickum. Ente paapangallil ninnu ninte thirumukham thirichhu ente athikremangall okkayum maayickannname.

10-11. Deivame! vedippulla hrudhayam enn timerushtikkennname! Sthirathayulla aathmaavine ente ullil puthuthaakkennname. Ninte thirumunpilninnenne thalikkalayaruthe; ninte vishudhathmaavine enn timeru edukkayum aruthe.

12-13. Ennaalo ninte ananthavum rekshayum enikku thirichu tharenname. Mahathwamulla ninte aathmaavine thaangumaarraakkennname. Appoll njaan athikramakkaare ninte vazhy paddippickum, paapikall ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

14-15. Ente rekshayude deivamaaya deivame! rekthatthil ninnu enne rekshickennname! Ente naavu ninte neethiye

Surely I was sinful at my birth, sinful from the time mother conceived me.

6-7. Surely you desired truth in the inner parts. Teach me wisdom in the inmost place. Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow.

8-9. Fill me with your joy and gladness and my feeble bones shall rejoice. Turn your face from my sin and blot out all my iniquities.

10-11. Create in me a clean heart O God! and renew in me a right spirit. Do not cast me away from your presence and take not your Holy Spirit from me.

12-13. Restore to me the joy of your salvation and may your glorious Spirit uphold me. Then will I teach the sinners your way and they shall be converted to you.

14-15. Deliver me from blood guilt, O God, the God of my salvation and my tongue shall praise your righteousness.

sthuthickum. Kartthaave! ente adharangall enicku thurраккенname. Ente vai ninte sthuthikall paadum.

16-17. Enthennaal belikallil nee thiruma nassaayilla. Homabelikallil nee nirappaayathumilla. Deivatthinte belithaazhmayulla aathmaavaakunnu. Deivam nurrungia hrudhayam nirassickunnilla.

18-20. Ninte ishtatthaal sehiyonodu nanma cheyyanname. Oorsleminte mathilukall panniyenname. Appoll neethibelikallilum, homabelikallilum nee ishtappedum. Appoll ninte belipeedatthinmel kaallakall beliyaai karerrum.

Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

Oh Lord! Open my lips and my mouth shall sing your righteousness.

16-17. For you do not delight in mere sacrifices, neither had you been reconciled by mere burnt offerings. The sacrifice acceptable to God is humble spirit and a contrite heart, God despises not.

18-20. Do good to Zion, according to your good pleasure and build up the walls of Jerusalem. Then you will be pleased with righteous sacrifices and in whole burnt offerings. Then they shall offer bullocks upon your altar.

Glory be to thee O Lord. Barekmor.

Priest :- Shubaho....

People :- Men Olam.....

Karunnayulla daivame ninte karunnayaal njangallodu karunna cheyyenname. Moriyoo....

O merciful Lord, have mercy upon us and help us. Moriyoo....

Hymn : 99 Eniyono
("Brikd Hadelashmanyone" tune)

99/1 Mahimayodakkabarreennu purrappettee srushttikalle
Shobhippichhoru shobhayathaam
Yeshu sthuthyanaho.

(Jesus who came out from the tomb with glory and led all creations to light. Therefore because of his light he is worthy of praise. (1 cor. 15: 20-22))

99/2 Shemavonum Yohannaanum
Chenna kabarrinkal
Sthuthi paadi santhoshatthode poyavar thirike.

(Peter and John went near the tomb and returned happily singing songs of praise (John 20:3))



**99/3 Aazhchayilaadhyatthethaayee-
dunnee shudhadhine
Aadhyajanuyir poondezhunnelpi-
chhee mannmayareyum.**

(On the first day of this Holy day of the week the first born Son of God took life and resurrected all men. Mathew 28:1)

**99/4 Konnavare jeevichheshu
Lejjippichhathinaal
Pallikallum dayarraakallumi-
nnaanandhickunnu.**

(Today churches and monasteries are filled with joy because Jesus stood up with life and ashamed those who crucified and killed him)

**99/5 Mruthar thannaathaakalluminnaa-
nandhickum krupayaam
Panineeravarmeluyir poondo-
neshu veezhthiyathaal.**

Barekmor

(Today the souls of the dead rejoice because Jesus rose from the dead and poured grace like rain over the dead.)

Priest :- Shubhao

People:- Men olam

**99/6 Rekshakane ninneyum nin
Udhaanattheyum
Kondaadunnadiyaarkkuyire-
kennam ninnarull poi.**

Kurielaison

(Oh saviour, give life to your servants who praise you and your resurrection according to your word. John 10:10)

Psalm 63

1. Ente deivame nee ente dei-
vamaakunnu; njaan ninakkaayi
kaatthirickum.

Daahichhu varandu vellatthi-
naayi kaatthirickunna bhoomi pole ente
aathmaavu ninnekkurichhu daahichh-
irickunnu. Ente jeddavum ninakkaai
kaatthirickunnu.

2. Ninte belavum ninte behu-
maanavum kaannmaan iprakaaram
sathyamaayittu njaan ninne nokki.

1. My God! You are my God.
Earnestly I seek you. My soul thirsts for
you and my body longs for you, as the
dry and weary land, cry for water.

2. I looked at you in the sanc-
tuary to behold your power and glory.

3. Enthennaal ninte karunna jeevanekkaall nallathaakunnu. Ente adharangall ninne sthuthickum.

4. Njaan jeevanodirickumboll iprakaaram njaan ninne vaazhthukayum ninte naamatthil ente kaikall uyarthukayum cheyyum.

5. Ente aathmaavu kozhuppum medassum kondennapole pushttiyaakum. Ente vaye sthuthiyulla adharangalkondu nine mahathwappedutthukayum cheyyum.

6. Ente kidakkamel njaan ninne ortthu; raathrikaalangallil njaan ninne dhyaanickukayum cheithu.

7. Enthennaal nee enicku sahaayakkaaranaayi theernnu. Ninte chirrakukallude nizhalil njaan marrayckappedum.

8. Ente aathmaavu ninne pinthudarnnu; ninte valathukai enne thaangukayum cheithu.

9. Ente aathmaavine nashippipgaan anweshickunnavar bhoomiyude aazhangallilekku preveshickum.

10. Avar vaallinu elppickappedukayum. kurrunarikalkku bhakshannamaayi theerukayum cheyyum. Raajaavu deivathil santhoshickum.

11. Avanekkondur aannayidunna eavanum pukazhchhayundaakum. Enthennaal asathyam parrayunnavarude vaaya adayckappedum.

Deivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

3. My lips will glorify you because your loving kindness is better than life.

4. I will praise you as long as I live and I will lift up my hands like this in your name.

5. My soul will be flourished as with marrow and fat, and my mouth shall praise you with singing lips.

6. I remember you on my bed, I think of you through the watches night.

7. Because you are my help, I sing in the shadow of your wings.

8. My soul clings to you, your right hand upholds me.

9. They who seek my life will be destroyed. They will go down to the depths of the earth.

10. They shall be given over to the sword and become food for foxes.

11. But the king will rejoice in God. All who swear by God's name will praise Him while the mouths of the liars will be silenced.

Glory be to Thee O! Lord. Barekmor.



Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam

Hymn : 100 – Eniyono
(Tune: Kolo dshubaho)

- 100/1 Deivamuyirtthu mahathwatthodaadhaamineyum than-Makkalleyum jeevippichhu.**
Doothagennam that pathiye vaazhthi bhoomi villangy.
Bhramamodu kaavalkaar ninnu.

(God rose from the dead in glory and brought to life Adam and his sons. When the assembly of angels praised their creator, celestial light spread over the earth. Gate keepers stood alarmed. Mark 16:5)

- 100/2 Shemavon keeppe Yohannaanodumonnichhee naall**
Akkabarridamathilekkody
Yackobaanandichhu, Thomma thruphippettu,
Mathaai sthothram paady.

(On this day Peter and John ran together to the tomb. James re-joiced. Thomas satisfied. Mathai sang songs of thanksgiving. John. 20:4)

- 100/3 Paathaallam pukkidayan vighraseva vidarthth**
Thannude sabhaye rekshichhu
Jeevichhu mahathwatthodezhunnettathine shakthya
Shathrukkalil ninnum veendu.

(The shepherd who visited the hell removed idolatry and saved his church. He stood up with life in glory and with much strength redeemed his church. 1 Peter. 3:19)

- 100/4 Veenjin lehariyozhinjavaneppol kartthaavee naall**
Marannatthe vittunnarvode
Mruthiye konnu thakarthappaathaallatthin vaathil
Theertthoru nithyakkaalpeeddam.

(On this day Lord rose from death after defeating death like one who rose from the intoxication of wine. He established his altar of victory eternally at the gate of the hell. 1 Peter. 4:6)

- 100/5 Deivamuyirtthu marichhavareenninnezhunnettettam**
Kaavalkkaaril bhremametty
Mashiha jeevichhennavaroorshlem pukkaarthathinaal
Krooshichhavar lejjichhettam. Barekmor

(God who stood up from the dead caused fear among the guards. Because he entered Jerusalem and proclaimed that Christ is alive, those who crucified him became ashamed of. Mathew 28:4)

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam

100/6 Nin varavortthu vasichhu marichhavar
 Khinnare modhi-ppickum nin thejassathine
 Kandinne dhivasam thangallude thalakalluyarthhy
 Nin krupaye sthuthi cheyyunnu. Kurielaison

(Those who desired to see your coming but died in sorrow, on this day of joy of glory, they raised their heads with prayer of praise of your grace. Luke 10:24)

Psalm 19

1-2. Aakaashangall deivathhinte mahathwatthethe glory of God, the firmament
 arriyickunnu. Aakaashathattuproclaims the work of His hands.
 avante kaivelaye kaannickunnu. Day after day they pour forth
 Pakal pakalinu vaakkinespeech, night after night they
 uchharickunnu; raathri raathrickudisplay knowledge.
 arrivine arriyickukayum cheyyunnu.

3-4. Avayude shabdham 3-4. There is no speech or
 kellkappedaattha bhaashayulan-guage, where their voice is
 milla vaakkukallumilla. Bhoomiyilnot heard. Their voice goes out
 ellayidavum avayude arriyippuminto all the earth ends of the
 bhoolakatthinte athirthikallollamworld.
 avayude vachanangallum purrapettirickunnu.

5. Avan avayil sooryante- 5. In the heavens, He has
 mel avante koodaaram adichhu;pitched a tent for the sun which is
 athu thante mannavarrayil ninnulike a bridegroom coming forth
 purra-ppedunna mannavaallanfrom his pavilion like a
 ennapole aakunnu. Paraakra-champion, rejoicing to run his
 mamullavan ennapole thante course.
 vazhi oduvaan santhoshickum.

6. Aakaashatthinte attan- 6. It rises at one end of the
 gallil ninnu athinte purrappaa-heavens and makes its circuit to
 dum, aakaashathinte arruthika-the other nothing is hidden from
 llinmel athinte thaangalumits heat.
 aakunnu. Athinte aaviyl ninnu
 marravaayirickunnathu onnumilla.

7-8. Kartthaavinte vedha- 7-8. The law of the Lord is
 premaannam karrayillaath-per-fect, reviving the soul. The
 athum aathmaavine thirickunna-statutes of the Lord are
 thum aakunnu. Kartthaavinte-trustworthy, making wise the
 saakshi vishwaasayogyavum-simple. The precepts of the Lord
 shishukkalle jnaanamullavaraa-are right, giving joy to the heart.
 kkunnathum aakunnu. The commands of the Lord are



Kartthaavinte premaannangall chovullavayum hrudhayatthe santhoshippickunnayayum aakunnu. Kartthaavinte kalppana thiranjedukkappettathum, kannukalle prekaashippickunnathum aakunnu.

9-10. Kartthaavinekkurric-hhulla bhayam vedippullathum ennekkum nilanilkkunnathum aakunnu. Kartthaavinte nyaayavidhikall sathyamaayittullavayum sakalathilum neethiyaayittullavayum aakunnu. Ava swarnnathekkallum nalla rethnangallekkaallum aagrahickatthakkavayum theninekkaallum thenkattayekkaallum maadhuryamullavayum aakunnu.

11-12. Athrayumalla thante dhaasan avayaal sookshickappedum. Avan avaye aacharichhaal vallare prethibh-alam kittum. Pizhakalle thirich-hariyunnayavanaar? Rehasya kaaryangallil enne kuttamillaattavanaakki theerkkanname.

13-14. Dushttanmaarennil adhikaarappedaathirippaanum paapangallil ninnu njaan vedippullavanaayirippaanumaayittu anyaayangallil ninnu ninte dhasane thadayennname. Ente sahaayakkaaranum ente rekshithaavumaaya kartthaave ente vaayile vachanangall ninte ishttaprekaaravum ente hrudhayatthile dhyaanam ninte munpaakeyum irricke-nname.

Deivame sthuthi ninakku Yogyamaakunnu, Barekmor

Priest :- Shubaho....

are radiant, giving light to the eyes.

9-10. The fear of the Lord is pure, enduring for ever. The ordinances of the Lord are sure and altogether righteous. They are more precious than gold, than much pure gold. They are sweeter than honey, and the honey comb.

11-12. By them is your servant, warned, in keeping them is great reward. Who can discern his errors? Forgive my hidden faults.

13-14. Keep your servant also from wilful sins may they not rule over me. Then will I be blameless, innocent of great transgression. May the words of my mouth, and the meditation of my heart be pleasing in your sight; O! Lord, my rock and my redeemer.

Glory be to Thee O! God.

Barekmor

People :- Men Olam...

Hymn : 101 Eniyono

(Tune: shmayo madheetho dmalake)

- 101/1 Mashiha jeevichhezhunnettu;
Kaavalkkaar lejjappettu
Than priyayaam sabha santhosha-
thaalaathma priyane vaazhtthum.

(When Messiah resurrected, the guards became ashamed of. But his dear church praised their Lord the God with great joy. Mathew. 28:8)

- 101/2 Njaayar dine keepa yoha-
nnanmaarithodippoyi,
Guru mruthareennuyir poondette-
nnathu kettaaraanjiduvaanaai.

(On Sunday Peter and John on hearing that their master rose from the dead, ran to see whether it is true or not. John 20:3)

- 101/3 Rekshakane! ninnudhaana-
tthin dhinamaaminadiyaaril
Preethiezhunnallavillaa kaa-
runnyatthaal pokkuka kuttam.

(O! saviour, on this day of your resurrection, be pleased with your servant and by your boundless grace pardon the offences.)

- 101/4 Dheyarraakall pallikallum sa-
nthosham kaikkondinnaallil
Puthran thannudhaanatthe
Vaazhtthi sthothram paadunnu.

Barekmor

(All monasteries and churches rejoiced on this day and sing songs of praise and thanksgiving for the resurrection of the son)

Priest :- Shubaho

People :- Men Olam

- 101/5 Nashttamathaam thannuruvam vee-
ndaadhaamin jeernna shareeram
Puthuthaakkaanaai mruthaloka-
thekkallo deivamirangi.

Kurielaison

(God regained his lost body and descended to the world of the dead to renew the lost body of Adam. 1 Peter 3:19)

Isaiah 42:10-13; 45:8

42:10. Kartthaavinu oru
puthiya paattum avante sthuthi-
ye bhoomiyude athirththikallil ninn
um paaduvin. Samudratthilekku
irrangipokunnavarum, athilulla

42:10. Sing to the Lord a
new song. His praise from the
ends of earth. You who go down
to the sea, and all that is in it, you
islands



sakalavum, dweepukallum, avayil kudiVirickunnavarume! (kartthaavinu paaduvu.)

11-12. Vanavum athile graamangallum santhoshickatte. Kaadhor mechhil sthalangallaayirickatte. Paarrakallil kudiVirickunnavar sthuthickatte. Avar parvathangallude mukallil ninnu aartthukollatte. Kartthaavinu mahathwam kodukkukayum, avante sthuthikalle dweepukallil arriyickukayum cheyyatte.

13. Kartthaavu paraakrami ennapole purrappadum. Avan yodhaavu ennapole vaashiye jwelippickum. Avan aartthu prebalappettu thante shathrukalle samharickum.

45:8. Aakaashangalle! melil ninnu aanandhippin. Meghangall neethiye thallickatte. Bhoomi Thurrakkappedatte. Reksha vardhickatte. Neethi onnichhu mullackumaarraakatte. Ivaye srushtichha kartthaavu njaanaakunnu.

Deivame! sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor

and all who live in them praise the Lord.

11-12. Let the desert, and its towns raise their voices. Let the settlements where kedar lives, rejoice. Let the people of Sela, sing for joy. Let them shout from the mountain tops. Let them give glory to the Lord and proclaim, His praise in the islands.

13. The Lord will march out like a mighty man. Like a warrior, He will raise the battle cry and will triumph over his enemies.

45:8. You heavens, rain down righteousness, let the clouds shower it down. Let the earth open wide, let salvation spring up, Let righteousness grow with it. I, the Lord have created it.

Glory, be to Thee O! Lord. Barekmor.

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam

Hymn : 102 - Eniyono
(Tune: Yowmmono)

102/1 Innaall nin - kabarrinkal doothanmaar poondum vellanki
Shishyakall nal dhoopa sugandha koottukallodum poi,
Arriyichhavare - maalaakha, than sthu-thyamudhaanam.

(On this day angels of God wearing white robe came and stood near your tomb. Then that angels informed the women disciples who came there with sweet fragrance that the Lord has resurrected with glory. Mark 16:1, 5-6)

102/2 Thiruvullamaai-mruthipoondakkabarreenninguyirettu maanushare Veezhchhayil ninnetti swargakkoottatthodu koode modhippaan na-mme mellippichho-naai sthothram.

(Let us praise Him who out of his own desire died and buried in the tomb and then resurrected and restored men who fell into sin to rejoice together with the throngs of angels of heaven. Luke 24:7)

102/3 Njaayar dhine-dhoothanmaar vellayanninjethee kabarrarike Avariloraall neekkiya kallinmelerriyirunnu Akhileshan jee-vichhennarriyichhaa - naarikalle. Barekmore

(On Sunday angels wearing white robe came near the tomb. Sitting on the rock which one of them rolled back, informed the women that God stood up with life. Mathew 28:2)

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam

102/4 Naadhaal ninn-udhaanam dootharkkinneku-nnaanandham Ithu naarikall chonnarrivaayathinaal Semaon keeppaa Santhoshicku-nnaanandhickunnaa - Yohannan. Kurielaison

(Lord, your resurrection gave joy to angel today Peter and John rejoiced and were glad when the women informed this to them. John 20:2)

Luke 1:46-55

46 - 48 . M a r r i y a m
parranjathenthennal: ente dhehi
kartthaavine pukazhthunnu.
Ente aathmaavu enne jeevippi-
ckunnavanaaya deivatthil
santhoshichhu. Enthennaal avan
thante dhaasiyude thaazhmaye
nokkikkandirickunnu. Kanda-
alum, ithuriuthai sakala vamsh-
angallum enicku bhaagyam
tharum.

49-50. Enthennaal shakthi-
maanum, thante naamam
parishudhavum aayirickunnavan
valiya kaaryangall enkal prevar-
tthichhirickunnu. Avante karunna
avane bhayappedunnavarude
mel thalamurakallaayum vams-
hangallaayum undaakunnu.

46-48. Mary said, my soul
mag-nifies the Lord and my spirit
re-joices in God, my saviour, for
he has been mindful of the
humble state of His servant.
From now on, all generations will
call me, 'Blessed'.

49-50. The mighty One
has done great things for me.
Holy is his name. His mercy
extends to those who fear Him,
from generation to generation.



51-52. Avan thante bhuja-
mkondu jeyamundaakki;
thangallude hrudhayavichaa-
ratthil ahangkaarikallaayavare
chinnichhu. Avan belavaanma-
aare simhaasanangallil ninnu
marrichhidukayum thaazhmay-
ullavare uyartthukayum cheithu.

53-54. Avan vishappulla-
vare nanmakall kondu sampoor-
nnaraakkukayum, sambanna-
nmaare vyartthamaayi ayac-
kukayum cheithu. Avan thante
dhasanaaya Israyeline sahaa-
yickukayum nammude pithaakk-
anmaaraaya Abrahaaminodum
avante santhathiyodum samsaa-
richha prekaaram enneyckum
thante karunnaye orkkukayum
cheithu. Barekmor.

51-52. He has performed
mighty, deeds with his arms, He
has scattered those who are
proud in their in most thoughts.
He has brought down rulers from
their thrones, but has lifted up
the humble.

53-54. He has filled the
hun-gry with good things but he
has sent the rich away empty. He
has helped his servant Israel
remembering to be merciful to
Abraham and his descendants
for ever, even as he said to our
fathers. Barekmor.

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

Hymn : 103 Eniyono
(Tune: Lekdeekeso)

103/1 Than mruthiyaalazhakaake nashi-
ppickum marannatthe konni-
ttaakalkarrusa than keezhil
Ninnadiyaare veenda nina-
kkuchitha dhwaniyil sthuthi paadu-
nnadiyaarellaarum.

Barekmore....

(In suitable voice we praise you who by his death out lived and defeated the death which destroyed the beauty of life and saved your servants from the hold of Satan. Hebrews 2:14-15)

103/2 Athula vishudha sabhel praarthi-
ckuka nin makkalleyum kootty
Sleebaayaal rekshichha sutha-
nnaayi sthothram paadiduka
Uchitha dhwaniyil sthuthi paadu-
nnadiyaarellaarum.

Amen

(The Holy and unique church pray together with your sons. Praise the Son of God who saved by the cross. All the servants praise you with suitable voice)

Psalm 113: 1-9

1. Prekaashatthinte srushttaavinu sthuthi; kartthaavinte bruthyanmaare sthuthi paaduvin. Ningall kartthaavinte naamatthe sthuthippin.

2. Kartthaavinte naamam aadhimuthal ennekkum vaazhthappettathaakunnu.

3. Sooryante udhayam muthal athinte asthamayam vareyum kartthaavinte naamam valiyathaakunnu.

4. Kartthaavu sakala jaathikalkkum mel unnathanum, thante mahathwam aakaashangallkku meetheyumaakunnu.

5-6. Uyaratthil vasickukayum aazhatthil nokkukayum cheyyunna nammude deivamaaya kartthaavinodu sadrushan aakaashatthilum bhoomiyilum aarullu?

7-9. Avan Elliyaavane jenatthinte prebhukkanmaarodukoode irutthendathinu kuppayil ninnu uyartthunnu. Avan machhiyaayavalle makkallude santhoshamulla maathaavaayi bhavanatthil vasickumaarakkukayum cheyyunnu.

1. Praise the creator of light. Praise O! servants of the Lord, praise the name of the Lord.

2. Let the name of the Lord be praised both now and for evermore.

3. From the rising of the sun to the place where it sets the name of the Lord is to be praised.

4. The Lord is exalted over all the nations. His glory above the heavens.

5-6. Who is like the Lord our God, the one who sits enthroned on high, who stoops down to look on the heaven, and the earth.

7-9. He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap. He seats them with princes, the princes of the people. He settles the barren woman in her home as a happy mother of children.

Psalm 148

1. Aakaashatthilninnu kartthaavine sthuthippin. Unnathangallil avane sthuthippin.

2. Avante sakala doothanmaarume avane sthuthippin. Avante sakala sainyaangallume avane sthuthippin.

1. Praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the heights above.

2. Praise Him all His angels, praise Him, all His heavenly hosts.



3-4. Aadithya chandranmaare avane sthuthippin. Prekaashamulla sakala nakshathrangallume avane sthuthippin. Aakaashangalude akaashangallum aakaashangalkku meetheyulla vellangallume avane sthuthippin. Ava kartthaavinte naam-atthe sthuthickatte.

5-6. Enthennaal avan parra-nju, ava undaayi. Avan kalppichhu, ava srushttickappettu. Avan avaye ennekkumaayi sthirappedutthi, niyamam nischayichhu, athu azhiyunna-thumalla.

7-8. Bhoomiyil ninnu mahasarppangallum. ella aazhan-gallum, agniyum, kalmazhayum, urrachha vellavum, himavum, avante vachanaprevartthiyaaya kaattukallum, kodunkaattukallume kartthaavine sthuthippin.

9-10. Parvathangallum, sakala kunnukallum, bhalavruk-shangallum, sakala kaarakilu-kallum, mrugangallum, sakala kannukaalikallum, izhajenthuk-kallum, pakshikallum, parravaka-lume kartthaavine sthuthippin.

11-12. Bhoomiyile raajaa-kanmaaram, sakala jenangallum, bhoomiyile prebhukkanmaaram, sakala nyayaadhipanmaaram, shishukkallum, kanyakamaaram, vrudhanmaaram, yauwanakkaa-rum, kartthaavinte naamatthe sthuthickatte.

13-14. Enthennaal avante naamam maathram valiyathaa-kunnu. Avante mahathwam bhoo-miyilum aakaashatthilumundu.

3-4. Praise him, sun and moon, praise him all you shining stars. Praise him, you highest heaven and waters above the skies. Let them praise the name of the Lord.

5-6. For he commanded and they were created. He set them in place for ever and ever; He gave a decree that will never pass away.

7-8. Praise the Lord from the earth, you great sea creatures and all ocean depths, lightning and hail, snow and cloud, stormy winds that do his bidding.

9-10. You mountains and all hills, fruit trees, and all cedars, wild animals and all cattle small crea-tures and flying birds, let them praise the Lord.

11-12. Kings of earth and all nations, you princes and all rulers on earth, young men and maidens, old men and children.

13-14. Let them praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; his splendour is above the earth and heavens. He

Avan thante swantha jenatthinte kombum, thante sakala neethimaan maarkkum thanickaduttha jenamaaya Israelmakkalkkum mahathwavum uyarthunnu.

has raised up for His people a horn, the praise of all his saints of Israel, the people close to his heart. Praise the Lord.

Psalm 149

1-2. Kartthaavinu puthiya paattum, neethimaanmaarude sabhayil avante sthuthiyum paaduvin. Israel thante srushttaavil santhoshickukayum, sehiyonte puthranmaar thangallude raajaavil aanandh ickukayum cheyyatte.

3-6. Avar thappukallaalum, chathura thappukallaalum avante naamatthe sthuthickukayum, veennakallaal avanu paadukayum cheyyatte. Enthennaal kartthaavu thante jenatthil ishtapedunnu. Avan dharidranmaarkku reksha kodukkukayum cheyunnu.

Neethimaanmaar bahumaanathil belappedum, avar thangallude kattilukallinmel avane sthuthickukayum thangallude kandangallkondu deivatthe pukazhtthukayum cheyyum.

7-9. Purrajaathikalikku pret-hikkriyayum jenatthinu shaassanayum koduppaanum, avarude raajaakkanmaare aalaaththukall kondum, avarude maanyanmaare irumbu changalakallikondum bendhippaanum, ezhuthappettirickunna nyaayavidhi avarudemel nadatthuvaanum, avante sakala neethimaanmaarkkum mahathwamundaakkuvaanum avarude kaikallil irumunavaallundu.

1-2. Praise the Lord, Sing to the Lord a new song. His praise in the assembly of the saints. Let Israel rejoice in their maker. Let the people of Zion be glad in their king.

3-6. Let them praise his name with dancing and make music to him with tambourine and harp. For the Lord take delight in His people. He crowns the humble with salvation.

Let the saints rejoice in this honour and sing for joy on their beds. May the praise of God be in their mouths and a double edged sword in their hands.

7-9. To inflict vengeance on the nations and punishments on the peoples, to bind their kings with fetters, their nobbles with shackles of iron. To carry out the sentence written against them. This is the glory of all his saints. Praise the Lord.



Psalm 150

1. Kartthaavine avante shudha sthalatthu sthuthippin. Avante shakthiyude aakaashattattil avane sthuthippin.

2-3. Avante vallabhathwatthil avane sthuthippin. Avante shreshthathayude behuthwatthil avane sthuthippin. Kombinte shabdatthaal avane sthuthippin. Thamburukallalum veennakallaalum avane sthuthippin.

4-5. Thappukallaalum chathu-rathappukallaalum avane sthuthippin. Maadhuryamulla kambikallaal avane sthuthippin. Naadhamulla kaitthaallangallaal avane sthuthippin. Shabdhatthaalum aarppuvilliyaalum avane sthuthippin. Ella shwaassavum kartthaavine sthuthickatte.

6. Sakala jaathikallume kartthaavine sthuthippin, sakala jenangallume avane sthuthippin. Enthenaal avante krupa nammudemel belappettirickunnu. Avan sathyamaayittu ennekkum kartthaavaakunnu. Deivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

1. Praise the lord. Praise God in his sanctuary, praise him in his mighty heavens

2-3. Praise him for his acts of power, praise him for his surpassing greatness. Praise him with the sounding of the trumpet, praise him with the harp and lyre.

4-5. Praise him with tambourine and dancing. Praise him with the strings and flute. Praise him with resounding cymbals. Let everything that has breath, praise the Lord. Praise the Lord.

6. Praise the Lord, all you nations; praise him, all you peoples. For his grace is strong over us. Truly the Lord is for ever. And to you belongs the praise, O! God. Barekmor.

Priest :- Shubaho..... **People :-** Men Olam.....

Hymn : 104 Eniyono

(Tune: So Gedlok Moriyu)

104/1 Maanavar vaanor mun mun nin
Mahimaye vandichheedunnu.
Karannaanidhiyaam njangallude
Kartthaave! sthuthyan neeye.

(Men and angels stood before you and respect your greatness. Oh! merciful Lord, you are worthy of praise).

104/2 Njaayar dhinaminnyaratthin
Dwarangall thurrakkappettu.

**Poozhiyl mrutharaai meviyavar-
kkull sharannamurrappundaayi.**

(Today this Sunday the door of heaven is opened. Dependence of the spirit is assured to those who were dead on earth.)

**104/3 Morraaneesho! ninnudhaa-
naal srushttikall modhichhellaam
Mruther neeyavare kabarrull poi
Kandathinaal sthuthi cheyyunnu.**

Barekmor

(Oh! Blessed Jesus, all creations rejoiced at your resurrection. We praise you because you went to the world of the dead inside the tomb.)

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

**104/4 Eka suthan thaanyir poondi-
pparishudhamathaam dhivasatthil
Mashihaa jeevichheedukayaal
Mannvinnulakukall modhichhu.**

(On this holy day, the son of God took his life again. The heaven and earth rejoiced because Messiah took life.)

Hymn : 105 - Another Eniyono

(Tune: Lhow dathayeen)

**105/1 Yudhanmaar kurishil thookky,
Thanne kabarrathil vechittum
Udhaanatthaalullavaakum
Lejjaashankayavarkkundaai.
Halleluiah ou halleluiah.**

(Though the Jews crucified him and placed him in the tomb; he resurrected. They were ashamed and terrified.)

**105/2 Seemaavaahi paraakramiye
kabarrul drohikall pootteettum
Idivaall pole purratthaai thaana,
Mudrackillathoru kedum
Halleluiah ou halleluiah.**

(Though the wicked locked in the tomb the mighty who is carrying the corners of the earth, He came out like thunder bolt without causing any damage to the seal of the tomb.)

**105/3 Naadhan villavaa velakkaa-
rodu cho-dhippaanaai vanna
Avakaashamamarthaanavane
Thoppin purrame avar thookky.
Halleluiah ou halleluiah.**

Barekmor

(The owner came to the servant to enquire about the harvest. They took him out of the vineyard and hanged him to take away the ownership. Mathew 21:38-39)



Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

**105/4 Kaannaatthathine thedi than
Lokam naadhaan pukkaarre
Kabarril thanne adachhavare
Lejjippichhudhaanattaal
Halleluiah ou halleluiah.**

Kurielaison

(The Shepherd, came to the world in search of the lost one. He resurrected making ashamed those who shut him in the tomb. Luke 15:6)

St. Matthew 5:3-12

3. Aathmaavil dharidraayaavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal swarggaraajyam avarudethaakunnu.

4. Dukhichhirickunnnavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal avar aashwaasapedum.

5. Soumyathayullavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal avar bhoomiye avakaashamaayi anubhavickum.

6. Neethikkaai vishannu dhaahickunnnavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal avar thruptharaakum.

7. Karunnayullavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal avarudemel karunnayundaakum.

8. Hrudhaya shudhiyullavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal avar deivatthe kaannum.

9. Samaadhaanam nadattunnevar bhaagyavaanmaar; Enthukondennaal avar daivathinte puth-renmaarennu vilikkappedum.

10. Neethi nimithamaayittu peeddippickappedunnnavar bhaagyavaanmaar; enthukondennaal swarggaraajyam avarudethaakunnu.

3. Blessed are the poor in spirit for the kingdom of heaven is theirs.

4. Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

5. Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

6. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness for they shall be satisfied.

7. Blessed are the merciful for they will be shown, mercy.

8. Blessed are the pure in heart for they will see God.

9. Blessed are the peacemakers for they will be called, the children of God.

10. Blessed are those who suffer persecution for the sake of justice for theirs is the kingdom of heaven.

11. Avar ningalle nindhic-kukayum ningalle peeddippic-kukayum ente nimittham sakala durvacha-nattheyum ningallude nere vyaajamaayittu parrayukayum cheyyumbol ningall bhaagyavanmaar.

12. Ningallude prethiphalam swarggatthil vardhichhirickakondun ningall santhoshichhu aanandhippin. Barekmor.

11. Blessed are you, when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you, because of me.

12. Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you. Barekmor.

Priest :- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

Hymn : 106 - Eniyono

(Tune: Esdakrain moreo)

**106/1 Naadhaa! nin raajya-tthin mahimaagamane
Sleebaachhirrakaal - njangalle moodikkollename.**

(Lord, at the glorious coming of your kingdom cover us with wings of the cross.)

**106/2 Naadhaa! nin raajya-tthin mahimaagemane
Nin parishudhan-maarodadiyaar cherenname.**

(O Lord, at the glorious coming of your kingdom may we be united, with the saints).

**106/3 Innekasuthan than - udhaane doother
Shreerkalkkaanandham - santhoshavumarriyichhu**

(On this day at the resurrection of the only Son, the angels informed the women joy and happiness.)

**106/4 Naadhaa! nin raajya-tthin mahimagamane
Nin naamatthe - eattoru njangalle ealkkenname. Barekmor.**

(Lord, at the glorious coming of your kingdom welcome us who honour your name.)

**Priest :- Shubaho veekkoro vsegtho vraaboosoyoyooso neshthve dnasek
laabo vlabro valrooho kaadeesho.**

People :- Men Olam vaadhamol Olam Olmeenameen.

**106/5 Naadhaa! nin raajya-tthin mahimaagamane
Punnyam njangall-kkum nalkeedu marichhorkkum.**

(O Lord, at the time of your glorious coming give us our dead your grace.)

Deacon :- Sthoumen kalos.

People :- Kuriyelaison.



PROMIYON

Priest :- Naam ellaavarum praarthichhu kartthaavinodu anugrahangallum karunnayum yaachickennam.

People :- Anugrahickunnavanaaya kartthaave! njangalludemel anugraham cheythu njangalle sahaayickennam.

Priest :- Sthuthiyum sthothravum, praabhavavum, pukazhchhayum, maanjupokaattha nalla unnathiyum, ellayppoalum sadhaa neravum, idavidaathe karettuvaa njangall yogyaayitheerennam.

Naam thannodu apekshickaathethanne, thante krupa moolam namme marannamillaatthavaraakkitttheerppaanaayittu thiruvishattatthaal nammude adukkalekku varikayum, thirumeniyude kashtaanubhavatthaal nammude kadachheettine keerikkallayukayum, marannamullathaaya nammude varggathinu thante uyirtthezhunnelpu moolam marannamillaaima saujanyamaayi tharukayum, melullavarkkum thaazheyullavarkkum thante jeevichhezhunnelpu moolam santhoshavum, aanandavum dhaanam cheyyukayum cheytha nalla udayavanu sthuthi. Prebhaatha praarthanayude ee samayatthum, sakala perunnaallukallilum, nerangallilum, naazhikallilum, kaalangallilum, njangallude aayushkkaalamokkayilum, sthuthiyum behumaanavum aaraadhanayum thanicku yogyaamaakunnu.

Bkulahoon Youmoso Dehayain Lohmeen

People :- Amen

HOOSOYO

Priest :- Punnyamaakkunnavanum vedippaakkunnavanum, njangallude thinmakal kshemichhu maayichhu neekkunnavanum avaye orkkaathirickunnavanumaaya deivamaaya kartthaave! ninte snehakaarunyatthaal, ente kartthaave! ennappeduvaan paadillatthavannam vallareyum valiyavayumaaya ente paapangallum, vishwaasamulla ninte sakala jenatthinte paapangallum maayichhu utthamane! dheya thonni njangallodu karunna cheyyennam. Deivamaaya kartthaave! ninte karunnayaal njangalle nee orthukollennam. Athinaal ente naadhaal njangallude maathaapithaakkalludeyum, sahodharee sahodharanmaarudeyum, nethaakkanmaarudeyum, malppaanmaarudeyum, marichhupoyavarudeyum, vishudhiyum mahathwavumulla ninte sabhayude makkallaakunna vishwaasikallaaya sakala marichhupoyavarudeyum aathmaakkalle nee orthukollennam. Deivamaaya kartthaave! avarude aathmakalleyum, aroopikalleyum, shareerangalleyum aashwasippichhu karunnayum aadrathayumaakunna panimanju avarude asthikallinmel thallickennam. Njangallude raajaavaaya mashihaa thampuraane! kartthaadhikartthaave! mahathwanaadha! nee

njangallkkum, avarkkum paapaparihaaravum, paapaparihaaram cheyyunnavanumaayirickannname. Ente kartthaave! njangallodu uttharamarullichheithu njangallude thunnaykkaayi ezhunnellenname. Njangallude sahaayatthinetti, njangalle rekhsichhu njangallude praarthanakallum apekshakallum kaikkollennname. Deivame! ninte karunnayal sakala kaddina shikshakallum akatti maayichhukallayannname. Kartthaave! ninte kaarunnyatthaal kopavadikall njangallil ninnu vilakki kadatthikkallayennname. Samaadhaana manushyarkkulla nalla avasaanatthinu njangallellaavareyum yogyaraakkennname. Ninakku ishttamullathum ninte deivathwatthinu yogyavum, prasaadhavumaaya kristheeyapoornnatha njangallkku saujanyamaayi tharenname. Nalla avasaanatthinu njangallellaavareyum yogyaraakkennname. Njangall ninakku sthuthiyum sthothravum karettunnu.

Hoso...Amen

People :-Amen

SEDRA

Priest :- Sakalatthinteyum srushttaavum nirmaathaavum shakthi-paraakramangallodukoodiyirickunnavanumaaya deivame! ninte sneham moolam njangallude rekshackuvendi thiruvishttatthaal kashttaanu-bhavatthinum, marannatthinum, sleebaykkumaayi nee ezhunnelli vannu. Shapickappetta jenamaaya yehoodhanmaaril ninnu aakshepavum nindhayum parihaasavum sahichhu. Nee nyayaadhipathimaarude nyayaadhipathiyaayirickumboll naaduvaazhiyaaya Peelaatthosinte munpaake nilkkukayum dhushprevartthikkaaranum, kuttakkaaranum ennapole adikallaal chodhyam cheyyappedukayum cheithu. Kuttakkaaranum heenanum ennapole nyaayasthalatthu elppickappettu. Athi-bhayabhakthiyodukoode kroobenmaarude purratthu aakhoshickappeddunnavanaayirickumbol ninte thiruvishttatthaal nindhayin sleebamel thookkappettu. Skeepaayil nagnanaayi tharaykkappettappoll sooryane athinte sthalatthu andhakaarappedutthukayum, nakshathrangalle avayude nirakallil ninnu veezhickukayum, chandranu rekthanirram kodukkukayum cheithu. Ashudhappettirunna vaayoomandalatthe ninte thrikkaikall virichhu shudheekarichhu. Kaddoramaaya ninte attahaasatthaal deivaalayatthinte thirasheela cheenthukayum, bhoomiye virrappickukayum, paarrakall pollickukayum, kabarrukall thurakkukayum cheithu. Ninte paathaalla preveshanatthaal marannattheyum saatthaaneyum kollukayum paathaallatthil undaayirunna marichhavarkku sharannavum, santhoshavum, jeevanum naashamillaaamayum presangickukayum, paathaallatthil bendhickappettirunnavare azhichhuvidukayum, paathaallatthinte agaadhakkuzhiyil kidannirunna



vilangukaare purratthirakkukayum, kabarril undaayirunna- varude kazhutthukalle marruthalippukaaranaaya dhushttanil ninnu swaathanthryappedutthi rekshickukayum cheithu. Sakala srushtikkum puthiya jeevan saujanyamaayi kodukkukayum lokatthe muzhuvanam nirappum samaadhaanavum manushyasnehavumkondu nirakkukayum cheithu. Jeevanteyum rekshayudeyum suvisheshampresangippaanaayittu ninte vishudha sleehanmaarodu kalppickayum, deivam kabarrilninnum uyirtthezhunnettu ennum thante shathrukkall chitharrippoyi ennum avar lokam okkeyilum arriyickukayum cheithu. Athinaal karunnayullavanaaya kartthaave rekshickunnathum jeevanundaakkunnathumaaya ee ninte uyirtthezhunnelpu dhivasatthil, njangall ninte krupayodapekshickunna- thenthenaal, njangalle marannamillaatthavarum naashamillaatthavarum aakkittheerckenname. Akshepakaravum nindhaakaravumaaya sakala vikaarangallil ninnum njangalle swaathanthryappedutthenname. Sakala durvikaarangallodum ethirtthu nilkkunnathinu njangall praaptha- raakuvaanaayittu jeevippickunnathaaya ninte shakthiyaal njangalle aayudham dharippickenname. Aakalkkarsaayeyum avante sakala sainyangalleyum, ninnaal njangall jeyickumaarraackkenname. Njangall ellaavarum ninte randaamatthe ezhunnellatthine santhoshaththodukoodi ethirelppaanaayittu nalla avasaanatthinum nirappulla purrappaadinum yogyaayittheerenname. Njangallude kadangallum paapangallum njangaliodu kshemickenname. Sathyavishwaasaththodukoodi ninnil nidrapraapichhirickunna vishwaasikallaaya njangallude marichhu-poyavare neetheekarichhu bhaagyamulla bhavanangallil avare aashwasippicka- nname. Njangall ninakkum, ninte pithaavinum, ninte vishudha roohaykkum, ippozhum, eppozhum, ennekkum sthuthiyum sthothravum karettum. Hosho....

Priest:- Deivatthil ninnu kadangallku parihaaravum, paapangallku mochanavum... randu lokangallilum ennekkum naam kaikkollumaa- rraakatte.

People:- Amen

Hymn : 107 - Kolo

(Tune: Enono nuharo)

107/1 Agnyaathmee-yanmaaree-rerum
Doothanmaaram thee poondor.
Kaadeesh kaa-deeshennaa-rtthum ko-
ndinnaa kabarrinkal vannu.

Deivam kabarreennudhaanam

Cheithettam mahimaavode.

Kaavalkkaar kandandhanmaa-

**raai, me-leenneerrenmaare
Avar kandaai mruthareppole.**

Barekmor

(On this day, the fiery Erayar and the fire covered angels come to the tomb by shouting loudly 'Praise to the Lord' (John 20:12) The guards become blind when they saw that the Lord had risen from the tomb with glory. When they saw the Erayar of the heaven, they became like dead men. Mathew 28:4)

Priest :- Shubaho.....

**107/2 "Mudracki-lle sathyam-kede-"
nnaaraayunnaachaaryanmaar.
Onnichhu-ttharamathinavar - chonnaar
"Mudrackottum kedilla.**

**Mrutharaai njangalleyaakkittheer-
tthaascharyam varuveen kaanmaan
Njangall swapnam kaannunno?"**

**Ennaa-lum deivam kaattum
Sathyatthe marravaakkaamo?**

(To the High priest who enquired whether there is any damage to the seal, they replied that there is no damage. They invited them to see the wonder which they thought to be a dream and which make them stand still like dead men. They wondered how they could forget the truth which God made them to see.)

People :- Men Olam

**107/3 Vaangippo-ya pithrukkall-kkum bhra-
thaakkallkkum nalkaashwaasam;
Ninnaaraa-dhakare nin - parishu-
dhanmaar sanghatthil cherkka.**

**Nee simhaasanamerreettaa
Dhushttanmaare neekkumboll
Avar nin kaarunnyam kandu.**

**Nin maa-haathmyamudhickumboll
Valabhaagatthaayeedennam.**

Moriyo rahem melayinu aadhaarrain.

(Give relief to the dead fathers and brothers. Include them who worship you to the fold of the saints. When you come in your throne and remove the wicked they may see kindness to stand at the right side of your rising glory.)



ETHRO

Priest:- Kartthaave! ninte vishudha shareeram pooshuvaanaayittu sugendhaparimallaadhikallodukode vanna paripaakathayulla sthreekalleppole salkriyakallaakunna nalla vasthrangallodum, kuttamillaattha nadapadikallaa-kunna mahimayulla alankaarangallodum koodo sthothrangallaal njangall thirumunpaake varumaarraakennname. Aa sthreekalleppole njangall ninnekkandu aanandhickukayum, ninte divya thrikkaalukall pidichhu vandhickukayum cheyyumaarraakennname Maallikayil vachhu ninte shishyanmaarennapole ninte samaadhaanathaal njangall santhoshichhu aanandhickukayum, avarodukode njangall ninneyum, ninte pithaavineyum, vishudha roohayeyum sthuthichhu vandhickukayum cheyyumaarrakennname. Hosu...

People:- Amen

Hymn : 108 - Kolo

(Lok moriyo korenan)

108/1 Deivatthin puthrane Marriyaamudhaanathin - Shesham, thottakkaaran pol kandaall thottathil 'Neeyenthinu karayunnaare aaraayunnu?' Ennathi"nen naadhaneyavar ko-ndengo poyennaall".

**Thaanavalle "Marriyaame" yennaan;
Odippoyudanavallariyichhaal
Kartthaavudhaanam cheithennaa shleeahanmaare. Barekmor**

(After resurrection when Mary went to the garden she saw the son of God as the gardener. He asked why she is weeping. Then she said that they have taken away her master. Then he called her 'Mary' and said that he is the one whom she is seeking. Then she ran away and informed all the disciples that the Lord has resurrected. John 20:15-18)

Priest :- Shubaho.... halleluiah.

**108/2 Udhaanam cheithudane thanne kurishichha
Sehiyone nashippichhu, sabha paannigrahannatthe
Otthuyirin than meshayorukkam cheithathinul
Than rekthamathil chertthorapputhranaai sthothram;**

**Sthothram sleebaayaal veendavanaai;
Sthothram chaavaaluyir chertthavanaai;
Sthothram punnyatthinu thanurudhirangall thannavanaai.**

(After his resurrection he destroyed the Jews who crucified him. He took the church as his comrade. Thanks to the son of God who gave his body to eat and his blood to drink. Thanks to Him who redeemed us by his cross. Thanks to Him who gave life by His death. Thanks to Him who gave us grace by his body and blood.)

People :- Men Olam.....Halleluiah.

108/3 Than shudha shareeram bhakshichhum than rektham
Paanam cheithum, mrutharaayor thannaathmaakkall mel
Azhiaaloke paapatthinnirull vaazhaayvaan
Praarthichheeduka naam mashiha thannodavar perikkaai
Avaraathmaakkalle vaanghiya naadhaa!
Avar ninne kondaadiyathaale

Neejavare villichhu nirruttheedenname valabhaage.

(We should pray to Messiah for those dead souls who had eaten his body and drank his blood so that the darkness of deadly sin be fallen on them removed. O Lord who brought forth the souls who worship and praise you, be called to stand at your right side.)

(Pegoma before the reading of the Gospel)

Halleluiah ou halleluiah ou halleluiah.....
Naadhanunnarnnithurakkakkaaneyum than
Veenjin lehari vedinjoru purushaneyumpole - Halleluiah
(General prayer with incense after the reading of the Gospel)

Hymn : 109 - Kukilion

Ninnaall sthuthiyodu raajamakall Halleluiah (ou Halleluiah)
Nin valamaai raaja bhaaminiyum
Nayavaan pana pole thallirthidume Halleluiah (ou Halleluiah)
Vallarumavan Lebanon kaarakil pol
Makkalilappan krupa cheyvathupole Halleluiah (ou Halleluiah)
Bhakthanmaaril deivam krupacheyyum Barekmor

(She who stood praising you is the King's daughter. The person who is standing at your right side is the beautiful queen (Ps: 45:10) the righteous shall flourish like a palm tree. They will grow as a Cedar tree in Lebanon. (Psalm 92:12) Like the father bestow grace to his son, God bestow grace to his devotees. (Psalm 103:13)

Priest :- Shubaho

People :- Men Olam.....

Hymn : 110 - Ekbo
(Laloho subaho browme)

Sthuthi deivatthinnuyaratthil,
Than maathaavinnunnathiyum.
Mahima mudi sahadhenmaarkkum,
Mrutharil karunnayumundaaka.

Sthoumenkalos kurielaison



(Praise the Lord in the high. Let his mother be esteemed, great glory to martyrs and grace to the dead.)

Hymn : 111 - Kolo

(Sloomo dabo menrwmo)

111/1 Thaathan slommo Gabriel
Moolam meleennaa dhannya
Marriyaaminu nalkappettu
Thee poondon vaayil thingum
Slommo chonnaan, naadhan nin
Koode thannudhayam ninnil.

Barekmor

(The father gave his peace to the blessed Mary through the angel Gabriel from heaven. The fiery one greeted with the words peace and said peace be with you, God is with you. He will be born in you.)

Priest :- Shubaho

111/2 Slommo! than nibiyanmaarkkum
Slommo! than sleehanmaarkkum
Slommo! slommo naadhankal
Koorrrum sahadhenmaarkkum
Slommo than makkal vasickum
Parishudha sabhackum slommo!

Menolam.....

(Peace to his prophets. Peace to his apostles. Peace to martyrs who loved the Lord whole-heartedly. Peace to the Holy Church where the sons of peace reside.)

111/3 Naam dheiva suthanmaaraavaan
Aayushkkaalatthil cholli-
tthanna thaathare orkkennam
Nayavaanmaar punnyappetto-
ronnichhekumavarkkashwa-
sam swarghe puthran deivam.

Moreyo rahem melayinu.....

(We should remember our fathers who taught us to be sons of God all through out their life. The son of God give them comfort along with the righteous and the good in the heaven.)

Hymn : 112 - (Bovooso of St. Jacob)

112/1 Udhaanatthaal than sabhaye veendonaam puthraal
Nin shaino nalkee than prejaye kaakkennam nee.

(O Lord the son who saved his church by his resurrection, protect your people by giving your peace.)

112/2 Chaave keezhaakky belavaan skeeppaayilurrangy
Moonnaam naallil unnarnnezhunettaan belavaanaayi.

(The Almighty God slept on the cross defeating death. After three days rose up and strengthened.)

**112/3 Ksheennam maarri moonnu dhinam me-vikkurishinmel
Ksheennichhonadi kondu nashickaathingezhunettu.**

(He spent three days on the cross and overcome weariness. He stood up with out any danger though beaten badly.)

**112/4 Dhaavee-dhaam thaa-than than - varavi-ngane ka-ndappoll
Odi-chenna-veennayu-maayi kampi mu-rrukki.**

(When David the father saw that the Lord is coming, hastened to take the harp and tightened its string.)

**112/5 Chonnaan - "matthu ku-rranja-manuja-nnoppam - naadhan
Mithra-ngallkkaa-nandhavumarikall-kkaarththiyumeki"**

(He said, Lord as people of lowebb gave dear ones happiness and enemies sorrow.)

**112/6 Vinnmann lokarkkaikyam nalkeedum shayno nin
Udhaanatthaal nin sabhayil shaino nalkennam**

(Your peace gives unity to those in heaven and earth. That peace may be given to the church also by your resurrection.)

Hymn : 113 - Kadeesath Alooho

**113/1 Shudhan nee aaloho! Halleluiah
Shudhan nee belavaane! Kurielaison.
Shudhan nee mruthiheenaa! †
Krooshettone krupa cheitheedennam (Three times)**

**113/2 Kartthaave! krupa cheyyannam Halleluiah
Kartthaave! krupa chei kanivaal kurielaison
Kartthaave karmaarthanakalle-yettittavayaal
Krupa cheytheedennam.**

**113/3 Sthuthyan nee Aaloho - Halleluiah
Sthuthyan nee srushttaave! Kurielaison
Sthuthyan nee paapikalladiyaaril - krupa
Cheytheedum Mashiha - raajaave! Barekmor †**

(1. Holy art thou O God. Holy art thou Almighty, Holy art thou immortal. Crucified for us have mercy upon us. 2. Lord have mercy. Lord with grace have mercy. Lord by receiving up prayers and services have mercy. 3. O God you are worthy of praise. O creator you are worthy of praise. O king Messiah who bestow grace to sinners, you are worthy of praise.)

Our Father who art in Heaven

Peace be with you Mary....



KYMTHA

THIRD HOUR PRAYER

(One Kauma)

Deacon :- Sthoumen kalos

People :- Kurielaison

PROMIYON

Priest:- Naam ellaavarum praarthichhu kartthaavinodu karunnayum dheyayum yachickannam.

People :- Anugrahickunnavanaaya kartthaavel njangalludemel anugraham cheithu njangalle sahaayickennam.

Priest :- Sthuthiyum sthothravum, praabhavavum, pukazhchhayum, maanjupokaattha nalla unnathiyum, ellaippoizhum idavidaathe karettuvaan njangall yogyaraayittheerennam.

Uyirtthezhunnelpmoolam shathrukkalle odickukayum, jeevichhezhunnelpu moolam kurishil tharrachhavare lejjippickukayum, samaadhaanatthaal shishyanmaare aanandhippickukayum, mukha dershanatthaal sleehanmaare sthirappedutthukayum, bhoothalatthil swantha upadeshatthe vithaykkukayum cheitha paraakramiyaaya mashiha thampuraanu sthuthi. Moonnam manni neratthe praarthanayude ee samayatthum sakala perunnaallukallilum nerangallilum, naazhikakallilum, kaalangallilum njangall jeevanodukoodiyirickunna dhivasangallil okkeyum sthuthiyum behumaanavum aaraadhanayum ninakku yogyamaakunnu. Bkulahoon Youmoso Dhehayayin lolmeen.

People :- Amen

SEDRA

Priest :- Krupayaal njangalle deivikaraakkitttheerppaanaayittu manushya sneham moolam manushyanaayittheernna mahathwamulla vachanamaaya deivavum, thiruvishittatthaal thaazhchhakkaai irrangivannappoll srushttaavaayirickunna sthithiyil ninnu swashakthi kurrayukayo, njangallkkuvendi manushyanaayittheernnappoll athyunnathamaaya thante deivathwam vyathyaasappedukayo, njangallkkuvendi njangallude saadrushyam dharichhappoll swantha poornnathayude adhikaaratthe nashippickukayo, vyapaaraprekaaram lokatthinte ullil marichhavaneppele kaannappettappol aadhiyum anthavumillaattha swaya saaraamshatthil ninnu bhedhappedukayo cheyyaathirunna srushttaavum kolayil simham pole madinju kidannu adimappettirunna adimakkaare prekaashatthilekku purrappeduvichha yodhaavum, kashttaanubhavatthaal dhushittane veezhickukayum, marannatthaal marannatthe kollukayum, kabarradakkatthaal marichhupoyavar thanne grehicku-

kayum jeevichhezhunnelpaan jeevanullavarkku vellippedukayum cheitha kashttathayillaathavanum aayirickunna deivamaaya mashiha! Njangall ninnodapekshickunnu. Ninte jeevichhezhunnelpu prevartthichittulla athbhutha kaaryangallil sookshichhu nokkuvaan njangallude manonayanangalle prekaashippickennname. Njangallkkuvendiya ninte sahaayangallkku pakaramaayi ella neravum sthothram cheyyunna nalla niroopannavum, njangallodulla ninte snehatthinu vendi ellaippoazhum belikallum vedippulla sthothravum annaykkunna vichaaravum, ninte karunnayude valiya behuthwam moolam njangallkku sampathichhu tharannname. Ninnekkurrichhulla arrivinte prekaashatthin kathirukalle ninnil ninnu njangall kaykkolluvaanaayittu njangall ella neravum sthothratthode mahathwamulla ninte vaathilukallikkoodi ninte vishudha praakaarangaalilekku preveshickukayum, ninte krupayude mahaayogyathayulla mahathwatthin bhaagyatthil aanandhickukayum cheyyumaa-raakennname. Enthukondennaal nee nallavanum manushya snehamullavanum aakunnu. Njangall ninakkum ninte pithaavinum ninte vishudha roohaaykkum, ennekkum sthuthiyum sthothravum karettunnu. Hosho...

People :- Amen

(Udayon naadhhaa Hymn - 114/1)
(See Page 171)

(After these prayers the priest enter the central part of the Madbaha, turns westwards with hands opened, asked peace (subukono) and starts the celebration of the Holy Qurbana. He asks leave of the congregation. It shows that he is performing the Holy service for the people and as the leader of the congregation. At this time the congregation also bid in the same way with their hands to make it clear that they are in full agreement with the priest. Then the veil is made to cover the Madbaha)

When the priest is conducting the "Thooyobo" (The preparatory prayers in secret) the people are singing devotional songs about the prophetic fulfilment of the coming of the Lord and the message of angel Gabriel described to have given to the Holy Virgin Mary.

The priest after kissing the four corners of the altar with praise and exaltation. Psalm 118:27-28 "The Lord is God, and he has made his light shine upon us with boughs in hands, join in the festal procession upto the horns of the altar. You are my God, and I will give you thanks. You are my God and I will exalt you". After the preparatory prayer the priest washes his hands and then ascends on the altar step and arrange bread and wine in order.



Then he puts on the sacred vestments. These sacred vestments are for glory and for beauty. Exo. 28:2 "Make sacred garments for your brother Aaron, to give him dignity and honour. This is the commandment of God. Therefore when the Holy sacrifice is offered, to show that authority is received from God, the priest wears the Holy garments as a sign of authority from God.

In the celebration of the Holy Qurbana the priest wears 8 and the Bishop wears 12 pieces of vestments.

1. The white robe - denotes original purity.

2. The black robe - (the kotheeno) (Black cassock) denotes the sinful nature.

3. The surplice - (the white robe) denotes that the sins are cleansed and made white and bright by the blood of Christ and it reminds us to worship the Lord in holiness.

4. The stole - (Hamniya) the two ends of the Oororo which the deacons wore over the shoulders are stitched together and put over the neck to hang down to the front. It is the grid of strength to defend the attack of enemies (Psalm 18:39-40) and the breast plate of righteousness (Eph. 6:14) . It is also said to be the wings of angels and the breast plate of Aaron.

5. The Girdle - (The Belt) It is the belt or the sword upon the thigh against Satan (Psalm 45:3) Job 38:3 It is the belt of truth buckled around his waist. (Eph. 6:14)

6. The sleeves - (The zindo) Wears on both hands. It denotes that the hands are extended for righteousness and good works (Psalm 18: 34-35)

7. The Chasuble or cope - (Kappa) (Phino) It is the ecclesiastical outer vestment wore over all the other garments. The priest is clothed with righteousness. (Psalm 132:9-10) It is the robe of glory and salvation. It denotes the precious robe of Aaron the robe of the angels of heaven, the robe of the Lord, the mantle of Elijah.

8. The Shoes - It is the fitted feet of the gospel of peace (Eph. 6:15) (Isai. 52:7) (2 Cor. 10:5) The Bishop's special additional vestments.

9. Sheelamudi - It denotes that the blessings of the Holy spirit is the Bishop.

10. Pallium - (Patraseen) A garment wears over the cope or Kappa to the front and to the back. It denotes that he is the watcher of the sacrament and faith. (Exodus 28:6-12). Also it declares that he is the ruler of the church. Further it denotes the protection in the shadow of the Tabernacle (Psalm 27:5)

11. The crosier - (The pastoral staff) This is the mighty sceptre extended from zion by the Lord. (Psalm 110:2). It makes evident that he has the authority like the shepherd. This is equivalent to the rod of Moses and Aaron.

12. The cross - (Sleebea). It reveals the perfection of the sacrament in the Holy Church (Psalm 34:5) "Those who look to him are radiant, their faces are never covered with shame". Like this those who look at the cross will be strengthened, enemies pushed back, foes trampled upon (Psalm 44:5)

The priest after wearing the vestments of his position, bows and prays before the altar dedicating himself. After that he kisses the altar and stands on the altar step, removes the covering over the Chalice and the Paten. Taking both in his hands in the form of cross says that he remembers the message given to the Virgin Mary by the angel, and all the main events in the incarnation of the Lord and all those who pleased the God from Adam to till date, beseeches the intercession of the mother of God and saints and prays for all the sick and repentant, the dead and the living and those who asks for special prayer. The priest prays all the time by saying 'we'. It is before this time the names of persons should be given to the priest to be remembered in the Holy Qurbana. The priest should be informed clearly for what purpose, the prayer is to be offered. Details such as for the relief of the sick, for the peace of the departed soul, in the name of the Mother of God, or in the name of any saint. After that he puts the Chalice and the Paten down on the altar and then cover them with Sossaffa. Then with offering incense make intercessory prayer. (Exo. 30:34-48). "The Lord likes the pure and holy incense" (Exo. 30:7) "Aaron burn fragrant incense on the altar every morning". Numbers 16:6 "All your followers are to do this. Take censers and tomorrow put fire and incense in them before the Lord". (Heb. 9:4). St. Paul has said that there is mention of incense in all the first laws and the rules of worship. In (Rev. 8:3) it is said that another angel, who had a golden censer came and stood at the altar. In (Psalm 141:2) David said, "May my prayer be set before you like incense, may the lifting up of my hands be



like the evening sacrifice". Following this the priest by offering incense prays for the mother of God in the first place and then for the saints. He does not pray to them but for them. Certain churches do not pray for the saints. It is but proper and right to pray for including the Holy Mary, the Mother of God and all the departed souls till the second coming of our Lord because "they all grow up into him who is the Head, that is Christ". (Ephe. 4:15)

Towards the end of thooyobo, the priest seeks the intercession of the Mother of God and other saints. He requests their prayers, seeing a great cloud of witnesses (Heb. 12:1) and seeing that they are praying. (Rev. 8:4) In the end priest concludes the prayers by reciting one Kauma and the Nicene Creed.

Hymn 114 – Kolo

(Tune: Moreo Moran)

- 114/1 Udayon naadhaa! Neeyudhaanam cheithappol
Thottakkaaran pol Marriyaam kandu
'Makane neeyo, poykkondenkil chollevide,
Avane njaan po-katte kondennaal
Naadhan chonnan, 'njaan thanne, jeevichhen njaan;
Nee chennente shishyanmaarodu chol'. Barekmor

(O creator and saviour of all, when you resurrected, Mary saw you as the gardener. Then said to him if you have carried him away, tell me where you have put him and I will get him. Then the Lord said, 'I am he, I resurrected. Go and tell my disciples these things. (Mathew 28: 5-7)

Priest: - Shubaho

People :- Men Olam.....

- 114/2 Onnaam naallaam ee njaayarnaall deivam than
Agrajaathan thaam jeevichhittee
Lokarkkellaam agrajanaadatthe jeevi-
ppichhetti thaa-thankal than kooode,
He! aadhaamin suthare! ningalle veendonaam
Aadamudayo-naai sthothram cheivin.

Moreyo rahemelainu aadharain

(On the day of Sunday, the first day of the week, the first son of God, resurrected himself and made alive Adam the first person of all mankind of the world and made one with him. Oh sons of Adam praise the Lord of Adam who made you alive (1 Cor 15:20-23)

Hymn : 115

(The Bovooso of Mar Aprem)

- 115/1** Njangall than kartthaave! nee
Kaarunnyam chey njangall mel
Swathanthryam njangallkkudhaa-
natthaal thannonaam puthraa!

(O our Lord, Son of God who by his resurrection gave us freedom have mercy upon us.)

- 115/2** Ee njaayar naall naamaashaa-
dhairyangall poondoraayi,
Uyironudhaanam cheithu;
Kurishichhor lejjichhallo.

(On this day of Sunday the heavenly one resurrected, giving us hope and courage. But those who crucified him became ashamed of.)

- 115/3** Van dhinamaam njaayar naallil
Kabarreennudhaanam cheithu;
Uyareppoyi than thaathante
Valabhaagatthaayallo thaana.

(On this great day of Sunday he rose from the tomb and ascended the heaven and sat at the right hand of his father. (1 Peter 3:22)

- 115/4.** Njangall than kartthaave! nee
Kaarunnyam chey njangall mel
Swathanthryam njangallkkudhaa-
natthaal thannonaam puthraa!

(O our Lord, Son of God who by your resurrection gave us freedom, have mercy upon us).

- 115/5** Adiyaare udhaanatthaal
Rekshichhonaam Mashihaa nee
Nalkkeedennam punnyam nja-
ngallkkum vaangippoyorkkum.

(O Messiah who saved us by your resurrection, have mercy upon us and our departed ones.)

(One Kauma)



KYMTHA

SIXTH HOUR (MID DAY) PRAYER

(One Kauma)

Hymn: 116 Kolo

(Thooro dseenayi)

116/1 Udayon naadhaa, Giriseena nin sa-
nnidhiyinkal thully; malayum kadalum perrum ni-
nne kannyaka garbhe perri,
Avall garbhinniyaayaascharya-
thaal thanne pettaall ninne;
Valuthaakkeedannamavall thannorma.

Barekmor

(O God the creator of all, the mountain of Sinai trembled in your presence. The virgin took him who carries the mountains and the seas in her womb. She became pregnant in a wondrous way and delivered you. Therefore, let her remembrance be made great. 1 Cor. 2:9)

Priest :- Shubaho...

116/2 Kaadheeshanmaar jeevanum raajya-
tthinumavakaashakkaar;
Mashihaye snehichhore-
thinu yogyanmaaraa bhaaghyam
Kaathukallaal kettittille, kannukallaal kandittille,
Ille chitthe kalppichhittum.

People :- Men Olam...

(Saints are heirs of eternal life and the kingdom of God. They will get their due reward for their love of Messiah. What they get, the ears never heard, the eyes never seen, and the hearts never imagined (Mathew 13:13))

116/3 Mamodheesa - moolam Mashiha than
Rooshmaa kutthappe-ttum than gaathram bhakshichhum,
Than rektham pannam cheythor
Thaan moolam jeeven poondi-
ppoozhithil ninningerree-
ttanniyum nal mahimaavinnanki

Moriyo....

(Those who have the sign of Messiah (the cross) made on them by their baptism and those who have regained life because of him by eating his body and by drinking his blood, will ascend from the earth and, will wear the robe of glory).

Hymn : 117

(The Bovooso of Mar Baalai)

- 117/1. Maathaa kaadheeshanmaar than praarthanayaal
Arulladiyaarkkum mrutharaayorkkum punnyam**

(Have mercy upon us and on our dead, because of the prayers of the Mother and the saints).

- 117/2. Vaazhvaai theerannname Marriyaaminnorma
Avail praarthana aathmaakkalkkaayum kotta.**

(Let her remembrance be for our good. Let her prayer be a fortress for the souls).

- 117/3. Nibyanmaar sieehanmaar sahadhenmaare!
Njangallkkaai krupa yaachippeenellaarum.**

(Let all prophets, apostles, martyrs seek grace for us.)

- 117/4. Nin sharanatthaal mrutharaam bhraathrupithrukkall
Melaanandhappanineer nee veezhtthennarm.**

(Pour rain of joy upon those brothers and fathers who have died with full trust in you.)

- 117/5. Maathrusmarannayuyarthi sidhareyetti
Mruthare vaazhttheedunnavanaayi sthothram.**

(Praise to him who makes the remembrance of the mother great and who receive the saints and who blesses the dead.)

- 117/6. Maathaa kadheeshanmaar than praarthanayaal
Arulladiyaarkkum punnyam mrutharaayorkkum.**

(Meaning same as 117/1)

Reader:- Neethimaanmaarude koodaaratthil mahathwatthinteyum rekshayudeyum shabdham annu Dhaaveedhu mukhanthiram parishudha Rooha paadi.

**OLD TESTAMENT READING
HOLY QURBANA - 174**



KYMTHA 9th HOUR PRAYER

(One Kauma)

Hymn: 118

(Am sohadhe breeke)

- 118/1 Nin priya sahadhenmaarodum ninnude nal kaadheesha-
nmaarodum koode
Orkkannname njangallkuttullo-raam mruthare!
Nin valamaakkitheertthavare
Halleluiah - Modhippicka

Barekmor. Shubaho..Men Olam...

- 118/2 Thirusabha makkallkkaai ninnodettam dhukhatthaale
Kenneedunnevam:
"Naadha! maamodheesaayaal ni-nne poondor
Theenarakam pookeedaathe
Halleluiah - Modhickannname". Moriyo...

Hymn : 119 Bovooso of Mar Balaai

- 119/1 Karunna nirranjavane! punarudhanatthil
Ninnude srushttiye nee puthuthaakkeedanname.
- 119/2 Ninnil sharanatthaal nidrayilaai ninte
Varavinu kaattheedum mrutharil kaniyannname.
- 119/3 Avarabarraahatthinteyumisahaakkudeyum
Yacobinnudeyum madiyil paarkkannname
- 119/4 Vannavanaam varuvonum mruther thannuyirum
Sthuthanennu shareeraathmaakkall paadannname.

(One Kauma)

HOLY QURBANA KRAMAM

Pathivin prekaaramulla
namaskkaaratthinte anthyathil
pazhayaniyamatthil ninum
prevaachakanmaaril ninumulla
vaayana yehoodha aaraadhanayude
anukarannamaannu.

As usual at the end of the
morning prayers the reader reads the
lessons of the day from the Old
Testament which is an imitation of
the worship of the Jews.

(One kauma) Prayers for the Deacons

Shusrooshakkaaran madbahaayil preveshickumboll

Deivatthinte belipeeddathin-
kalekkum, ente paithalprekruthatthe
santhoshipickunna deivatthinte
adukkalekkum njaanum pokum.

Thronnosinte mupil chennu vannangikkundu

Deivame! ninte bhavanathhile-
kku njaan preveshichhu. Swarggasth-
anaaya raajaave! ninte simhaasana-
tthin munpaake njaan vannangi. Njaan
cheithittulla sakala paapangallum
ennodu kshemickannname.

Thronnosu chutti mutthumbol

Kartthaave! ninte belipeedda-
tthinte konnukall vare changalakallaal
njangallude perunnallukalle bendhicke-
nname. Nee ente deivamaakunnu.
Ninakku njaan sthothram cheyyum.
Nee ente deivamaakunnu. Ninne njaan
sthuthickum.

While entering the chancel, the deacon shall say

Proceeding to the altar and
bowing before it he says in to the
sanctuary God, who gives joy to my
childness.

Proceeding to the altar and bowing before it he says

Into Thy house have I entered O
God, and before Thy throne have I
worshipped, O heavenly King; forgive
me all the sins that I have committed
against Thee.

Going round the altar and kissing its corners he says

Bind Thou, O Lord, our assem-
blies with chains, even to the corners of
Thy sanctuary. Thou art my God, I will
give thanks to Thee. Thou art my God, I
will glorify Thee.



Shusrooshakkuppaayam dharickumbol

Deivamaaya kartthaave! vishudharoohayude shakthiyaal naashamillaattha anki enne dharippickannname. Pithaavum puthranum vishudha roohayume njangallude aayushkkaalam muzhuvanum sathya vishwaasathil vedippum chowumulla nadapadikalil nadatthappeduvaan njangallkku sangathiyaakkannname. Amen.

Oorarra dharickumbol

Yudhatthil shakthikundu enne ara kettickukayum enicku virodhamaayi nilkunnavare ente keezhil muttu mada-kkickukayum cheyyumaarraakannname. Amen.

While putting on the surplice Koothino - he says

Cloth me, O Lord God with an incorruptible surplice by the power of the Holy Spirit. O Father, son and Holy spirit, grant us that by pure and upright lives, we be guided in true faith, all the days of our lives, now and always, for ever. Amen.

While wearing the stole - Oororro - he says

Gird me with power in battle, and bring under my subjection them that rise up against me. Amen.

HOLY QURBANA KRAMAM

BEFORE UNVEILING THE CHANCEL FOR THE PUBLIC CELEBRATION OF THE HOLY QURBANA

(Now we see the end of the old Testament period and the beginning of the New Testament period. It points out the period when people are expecting the birth of the son of God as promised. When we sing the Hymn "By the light we see the light" (Vellivu nirranjoreesho). The candle on the northern side of the altar is lighted. This shows the coming of the shepherd. Levi. 2:16. When we sing the hymn "Thou who dwellest in the light (Vellivin thattil vasickum)", the candle on the southern side is lighted. This shows the coming of the wise people. (Magi) Mt. 2:11)

Hymn 120 A1

(Tune: Anin moreyo vashama zloos...)

Kartthaave praarthana kettarull - Halleluiah	(Answer Lord, and hear my plea, Halleluiah)
Kaikkollannamaharonannachhathupole - dhoopamithum	May our incense favour Thee As was Aaron's sweet;
Kondadiyaar shusrooshaye ninuvayarin -yaachanapol	And our office like that plea of the Nin-ne-vites
Kadalathil yaunaa-nennapol	As thou didst answer Jona,
Kaniyuka dhaasanmaa-rilennum.	Answer us who call on Thee

(Oh Lord answer by hearing our prayer (Ps. 27: 7. 28:1) Accept the incense we offer like Aaron. (Num. 16:47,48) Accept our service as you accepted the prayer of the Ninevites. (Jona. 3:5,8) Also have mercy upon us as you have mercy upon Jonah, when he was in the sea. (Jona. 2:10)

Hymn 120 A2

Kartthaave nilavilli kettarull - Halle-luiah	Let my cry come unto thee- Halleluiah
Theeruka thirunaamattinu sukha- karamaa-yee dhoopam	May the incense sent by us To thy name so pure,
Thrukkaralinnalivinnanukoolama- tham - moolavumaai	Sweet become, appeasing thee Graciousness evoke
Nirappaakannname dei-vame-nin	Favour us, O Lord, in love -
Nirupama krupayaal njangallodu.	God of all compassion thou.

(O Lord hear my roaring cry and answer me. May the incense favour you. Also it may cause compassion in your holy heart. Out of your abundant grace have mercy upon us.)

Hymn 120 A3

Ennum sthuthi nin kanivinu kani- verrum rekshakane	Glory to thy gracious love, Jesus, Lord and God;
Ethra nirranjinnengum kaannunnu- nin dhaanam	Plenteous are Thy gifts indeed Giv'n to all the world.
Ninuvayarodundaa-ya ko-pam	Thou redeemedst those from wrath
Nilavilliyaal nee nee-kkiya-llo.	Ninevites who called on Tree

(Oh Saviour, we praise your compassion for ever (Jere. 31:3) we see your gift every where. You have removed your anger because of the roaring cry of the Ninevites. Jona 3:10)

Hymn 120 A4

Aharonteyumaa Skariah thannu- deyum dhoopa-rnathum	May our incense, favour thee As was Aaron's sweet,
Marannatthe neekkiya Phinaha- sin praarthanayum pol	As was Zachariah's sweet In the sacred shrine,
Adiyaarude doopa-tthe-yurn	Like the plea of Phinehas
Anpudayone kai-kkolika	Staying from the people death



(O God of love accept our incense like that of Aaron and Zachariah's incense, (Lev. 9:22-24; Heb. 9:4) and like the prayer of Phinehas that averted death (Num. 25:11). Phinehas is the son of Eliyasar who is the son of Aaron. The intense loyalty and ardour to God made God to reverse his decision to kill all the Israelites and thus they were saved, from death (Ps. 106:28-30)

1. MOTHER OF GOD

Hymn. 120 A5

Erithee nira vitteerre
dhoothanirra-ngichennu
lthamodu Marriyaam gruhamathil
nazerretthil cholliyithu
"Ninnodu kooda ka-rtthaavee
Mannidamakhilam paalippon".

From the flaming glory bright
Flew the angel swift
Unto Mary Naz'reth's maid
Saying unto her,
With thee is the Lord from Thee
Comes the saviour of the world.

(The angel descended from the radiant, glowing line of fire and told Mary at her residence in Nazareth, The Lord, the Saviour of all world, is with you. Luke 1:26-30)

Hymn. 120 A6

Erithee nira vitteerre
dhoothanirra-ngichennu
lthamodu Marriyaam gruhamathil
nazerretthil cholliyithu
"Ninnodu kooda ka-rtthaavee
Mannidamakhilam paalippon".

From the flaming glory bright
Flew the angel swift
Unto Mary Naz'reth's maid
Saying unto her,
With thee is the Lord from Thee
Comes the saviour of the world.

(The angel descended from the radiant, glowing line of fire and told Mary at her residence in Nazareth, The Lord, the Saviour of all world, is with you. Luke 1:26-30)

2. SAINTS

Hymn. 120 A7

Lokam thaatha sahodharar
jaathiyathum-tharravaadum
Aakeyupeshichheshuvinaai
marannam-snehichcha!
Sahadhenmaare sadhaa-kaa-lam
Smarannam cheyvathu-nannettam.

Martyrs shunned this passing world,
All possessions spurned,
Left their parents, brethren too,
Left their kith and kin.
Loved they, death for Jesus sake
Solemnly their feasts are held

(It is good to remember always all those martyrs who abandoned their parents, brothers, kiths and kins and loved death for the sake of Jesus Heb. 13:7; Mt. 19:28; Pro v. 10:7)

Hymn. 120 A8

Thookkappettu maratthil vilaavu
thurra-nnaachhavallam
Rektham vellamodozhukum mesi-
haaye - sahadhenmaare!

Martyrs, seeing Jesus hang
On the cross for them,
From his lanced side there flowed
Blood and water both

Kandangodi marl-ppaa-naai
Kartthaavin per-kkellaarum.

Heartened, they said each to each,
"Come, we'll die now for the Lord".

The Martyrs saw Jesus on the wooden cross crucified and his breast pierced with spear and blood and water flowed from one side of his body (John 19:34) they all run away with a strong decision to die for the Lord)

3. REPENTANCE

Hymn. 120 A9

Vellivu nirranjoreesho nin vellivaal
kaannunnu
Velliveeyadiyaar, akhilaadhaarama-
thaam - vellivum nee
Kaanthya njangalle nee - thaathan
Kathire! shobhippi-cke-nnum.

By thy light we see the light,
Jesus, full of light,
Thou, true light, dost give the light
To thy creatures all
Lighten us with thy gay light,
Thou, the Father's light divine

(Oh Jesus full of light, by your light we see the light (Rev 22:5, John 1:9) You are the light which gives light to all creatures of the world. You are the ray of the Father, lighten us by your light (Ps.104:2: John 8:72, 12:46)

Hymn. 120 A10

Vellivin thattil vasickum punnyanidhe! -
parishudhaa,
Vendaakkashtatha veenchintheyu-
madiyaa-reennozhikka
Salkriyakalkku manashu-dhyaa
Sangathi varanne nja-ngallkku.

Thou who dwellest in the light
Mansions holy, pure;
Keep us from all hateful thoughts
From all passions vile,
Grant us cleanness in our hearts
Deeds of righteousness to do.

(Oh merciful and holy Lord who reside in heaven, avoid impure thoughts and difficulties from us (Dan. 2:22, John 3:20-21). Allow us to do good works with pure intention of the mind. Ephe. 2:10)

Hymn. 120 A11

Haabelin kunjaadum Nohinude -
kaazhchhayathum
Abrahaam than beliyum kaikkonda-
kartthaave! Nombum praarthanayum -
kai-kko-ndanpaaladiyaare - kaa-kkuka.

God, who didst receive the lamb
Blameless Abel brought,
Who the gift of Noah took,
Abram's sacrifice,
See our fast and hear our pray'r
Answer by thy grace our pleas.

(Oh Lord who accepted the lamb of Abel (Gen. 4:4), the gift of Noah (Gen. 8:20-21) and the sacrifice of Abraham (Gen. 22:9-12) accept our fast and prayer and protect us with grace. Heb.11:4)

Hymn. 120 A12

Mochanamathinaai paapikallel
varuvu yaachippin
Muttunnorkku thurrannidume
naadhan - than vaathil

Come ye sinners and implore, Seek
forgiveness here
To one knocking at the door
Openeth the Lord



Yaachickunnon praa-pi-ckum
Anweshippon Kai-kko-lum.

He that asketh doth receive,
He that seeketh, he shall find.

(Oh, sinners come and seek forgiveness. Eph. 1:7; 1 John 1:9. The Lord will open the door to those who knock. Those who ask will receive' and those who seek will find. Mt. 7:7)

4. THE DEPARTED

Hymn. 120 A13

Kartthaave! nin rekthashareerangall-
kaikkondu,
Bhaktharathaayi marichhorkkarulla-
nname - nallorma
Ninte mahathvamudhi-ckum-naal
Nilkkannamavar valabhaa-ga-thil.

Lord, grant good remembrance to
all the faithful dead,
Thy holy body they to and Thy
living blood
May they stand on Thy right side
On that day Thy grace shall dawn

(Oh Lord give good remembrance to those devout dead who received your holy body and blood. John 6:54. They may stand at your right side on the day of your glory. Mt. 24:30, 25:33; 1 Thess. 4:16)

Syrian

(Bedh mor dhukharono thobo laneedhe mheymne
Dhekhaal fagarrokk kaadheesho veshthee demokk haayo
Vankoomoon men yaameenok - byowmo dhedhanho rraabooso)

OR

Hymn 120 B1

(Tune: Dahatho lo nehathe - Ba ado nodsafsro)

Praathakaalatthil
Dhoopam vayckumbol
Doothanmaar vaanil
Sthothram paadunnu.
Paapam poondorkkaai
Mochippin dhoopam
Pattakkaaresha-
nnarppichheedunnu
Halleluiah -uh- Halleluiah
Naadhaa yaachippin-saaphallyam nalka

At morning time when incense is
offered
Angels in heights sing praises
to the Lord
Priests offer incense of propitiation
For the sinners in need of remission
Am Halleluiah -uh- Halleluiah
Answer them, Lord, and respond to
their pleas

(When the incense is offered in the morning the angels in the sky sing songs of praise. The priest offers this incense which gives remission to the sinners, to God. Lord, make our prayers fruitful)

Hymn.120 B2

Kaalatthe Aharon - karthrupreethickaai
Dhoopatthodaarnnaan-samshudda sthaanam
Saurabhyam kaikkondeeshan modhichhu
Dwesham poondore-kaatthaan-nirbbaadham.
Halleluiah - uh- Halleluiah
Deval Ninnanpaal - krodham neekkennam

(In the morning Aaron went to the Holy of Holy place to offer incense to please the God. Pleased with the fragrance of the incense of God protected those against whom he got angered. Oh God remove your anger by your love Ex 30:7)

Hymn. 120 B3

Oottunkal chennu - neerinnartthichhu
Shamraaya sthreeye - veendone sthothram
Neerangartthichhu - sthree thannillethum
Divyam paaneeyam nee dhaanam cheithu
Halleluiah -uh- Halleluiah
Nin rektham moolam - lokam nee veendu

(Asking water near the well you saved the woman of Samaria. We praise you. Though she didn't give you water you gave her the water of life freely. By your blood you saved the world. John 4:7-26)

Hymn. 120 B4

Nin perkkarppichho-ree dhoopam shudham
Aharontethoppam-nin preethickaaka
Dhwesham poondor than naasham theertthone
Thwel kaarunnyatthaal-krodham neekkennam
Halleluiah -uh- Halleluiah
Devaagaare nin shayno vazhatte

(This holy incense like Aaron may make you happy. You avoided the destruction of those who despised you. By your mercy avoid your anger let your peace live in the church. Heb 9: 12)

MOTHER OF GOD

Hymn. 120 B5

Dhanye maathaave-ninnodullanpaal
Paapatthin bhaaram-naadhan neekkatte
Nyaayattheerppinkal- paayikkaa-
thamme
Praarthickennam nee nin-puthran
munpil
Halleluiah -uh- Halleluiah
Nin yaachippennum-njangallkkaala-
mpam

O blessed mother, by His love for you
Let the Lord lighten burden of our sins
Pray on our behalf before your own son
Not to condemn us when He comes
to judge
Halleluiah -uh- Halleluiah
Your prayers are alone our refuge
always

(O Blessed mother, because of his love towards you let the Lord remove the burden of sin. (Luke. 1:43) Oh mother pray to your son not to send us before the throne of judgement. Your prayer is our refuge)

Hymn. 120 B6

Seenaai shyilatthil-moosha dersichha
Mulkkoottam kanye! - nin chithram
thanne

Bush which Moses saw - up on
Mount Sinai
Was your right symbol, O holy virgin



Maathaave! mullaai-kandaan nin
deham
Thee theendaanjora-ppathram
kanyaathvam
Halleluiah -uh- Halleluiah
Antharbhaagaagni-garbhasthan
deivam

Leaves that did not burn-do sure
represent
Your virginity, your body was bush
Am Halleluiah -uh- Halleluiah
Fire in the bush, God who did dwell
sin

(The bush which Moses saw on the Mount •Sinai was the picture of you, the virgin. The bush was the body of the mother. The leaves that did not burn was your virginity. The fire burned and brightened inside the bush was God. Exo. 3:2; Acts 7:30)

Hymn. 120 B7

Kanyaamegham bhoo-lokeshan thanne
Evvannam poonde-nnennodothannam
Maalaakha munpan - Gabriel chonnaan
Lokeshan naadhan - vaazhvoo ninnullii
Halleluiah -uh- Halleluiah
Than thanne sathyam - vishwatthe veendon

(He is the creator of all worlds who descended on the virgin It is said to me by Gabriel the chief of the angels how he descended and resided in me. He is truly the creator of all worlds who descended and resided on you. He is the one who saved the world. Mt 1:22; Luke 1:26)

Hymn. 120 B8

Vaazhvinnaakatte - maathaavinnorma
Maadhyastham nammall-kkennaallum kotta
Thannil ninnallo - sleehanmaar naadhan
Lokam rekshipaan - samjaatham cheithu
Halleluiah -uh- Halleluiah
Than thanne sathyam - vishwatthe veendon

(Let the remembrance of the mother be for our blessedness. Let her intercession be our fortress for ever. The master of the apostles born to save the world from her. Truly it is he who saved the world.)

SAINTS

Hymn. 120 B9

Thannullam kayyil - pallickullil nal
Peeddam nirmichhon - Mashihaaye
sthothram
Nibiyar sleehanmaar - sahader
sidhanmaar
Ennee nikshepam-sookshichhaa-nullil
Halleluiah -uh- Halleluiah
Ee divyaagaaram - sthaapichhon
dhanyan

Glory be to Christ-who built His altar
In the holy church-by the hands His
own
And kept inside it-apostles, martyrs
And all the prophets his holy
treasures
Am Halleluiah -uh- Halleluiah
Blessed is builder of his holy Church

(We praise you messiah who made the altar by your hands, as his own in the church. Inside you deposited valuables like prophets, apostles, martyrs and saints. He who established the church is blessed.)

Hymn. 120 B10

Kaattil paarrunnor - aaraannennevam
Veeranmaarekka-ndeshaayaa chonnu
Sammaanaarhanmaar-sahadhenmaar sidhar
Sleehar nibiyanmaa-rathre salsangham.
Halleluiah -uh- Halleluiah
Bhooshaadaathaave! - kaarunnyam cheika.

(Isaiah has said who is the brave that fly high in the air. (Is. 40:31) They include the martyrs, saints, apostles and prophets who are entitled for rewards. He who adorn has mercy upon us.)

Hymn. 120 B11

Ennodothenam-sahadhenmaare! kell
Enthorthikkashta-ppaadellaamettu
Aa bhaaghyam nethram - dershichhittilla,
Kettittille, kaa-thullaarnnittilla.
Halleluiah -uh- Halleluiah
Bhakthanmaarkkeeshan-nalkeedum sthaanam.

(Oh martyrs tell me why you suffered all these woes and sorrows. That fortune no eyes never seen, no ear heard and no heart visualised. 1 Cor. 2:9. God gives so much importance to his devotees.)

Hymn 120 B12

Sourabhyam pole - theekkundil pettu
Snehatthin gendham - vyaappichhore
Ningalthannasthi - maanichhittulla
Pallikkulkshemam - vardhippaanaayi
Halleluiah -uh- Halleluiah
Kartthaavin pakkal-prarthichheedennam

(Oh saints, you spread the fragrance of love like the fire pit fragrance. Pray to the Lord for the churches which respect your bones. They will get much prosperity. 1-Sam 31:13)

THE ONE SAINT

Hymn. 120 B13

(Marthoma) sleeha! ninne ormichho-
raattinkoottatthe-karthan kaakkunnu
Kandaalum ninne-kondaadum koottam
Ninne nandhickum - mashihaaye
vaazthum
Halleluiah -uh- Halleluiah
Nin yaachippennum sanketha sthaanam

Right hand of your Lord - is upon
your flock
Which commemorates - your name,
St (.....)
And clothed in honour your holy body
She adores the Lord who made you
the great



Am Halleluiah -uh- Halleluiah
Be your prayers for us - fortress and
refuge

(Oh St. Thomas or God protect your flock who remembers you. Those who respect you will adore you and praise the messiah. Your prayer be our fortress for ever.)

Hymn. 120 B14

(Maarthoma) sidhaa! - aartthanmaarellaam
 Thwelpaadham pooki-thadwaakyam kellkka
 Saathaanaakarshi-chhennorkkaashwaasam
 Rogickaalam bam - nalkennam naadhaa!

Halleluiah -uh- Halleluiah

Nin yaachippennum sankethasthaanam

(O Holy, St. Thomas let all the grief stricken persons hear your words at your foot. Let God comfort those entangled in the net of Satan and help all sick persons. Let your prayer be our fortress)

MORNING

Hymn. 120 B15

Vettam veennappol
 Dhaaveedhaamodhaal
 Devaagaaratthil - praarthippaan poyi
 Lokam veendone! - naadhaa en
 vaakyam
 Dhyaanam kanneere-nniva
 kaikkollenne
 Halleluiah -uh- Halleluiah
 Nee nalkeedennam paapatthin
 shaanthi

At the peep of day David went with joy
 To the Lord's temple to pray and
 worship
 Hear my words O! Lord, consider
 my prayer
 Listen to my cry, saviour of the world
 Am Halleluiah -uh- Halleluiah
 Make me worthy of pardon of my sins

(In the early morning when light began to spread David went to the temple with joy to pray. Oh Lord who saved the world, accept my words, my contemplation and my tears. Also give me peace from sins.)

Hymn. 120 B16

Kshippram maayyunno-ree mayyalkkaalam
 Vishwatthe evam - shobhippichhenkil
 Paathaalasthanmaar - udhaanam cheike
 Kartthaavingethum-naalettam sreshtham
 Halleluiah -uh- Halleluiah
 Bhooshaadaathaave! kaarunnyam cheika.

(If the light of the morning which fades away very quickly brighten the world to such a very high level, how greatly will the day of the Lord brighten the Hades with their scope for resurrection. He who adorn have mercy upon us.)

Hymn. 120 B17

Halleluiah ou Halleluiah

Sarvaanthavedhee - kaarunnyam cheika.

(Righteousness is waiting at the gate with the ledger book of accounts. The pen in his hand is recording all the actions of man without any favour. All knowing one have mercy upon us. Rev 20:21)

cheithen kezhunnen
an - njaan kuttakkaaran
ha kashttam drushttan
ayyayvo! kashttam.

Hallelujah ou Halleluiah

Kartthaave! annaall - kaarunnyam cheika.

(Of my own accord, I did sins. I do cry. Satan has defeated me. I am with blemish, spoiled and with shame. I am miserable. On the day of judgement oh sorrowful Lord show mercy on that day. Rom. 3:5)

Kartthaave! njangall-vaathil muttunnu
Neeyallo nalku-nnellamellaarkkum
Chodhichhaal kittum-thedumboll

kaanum

Muttumboll yaathil-bendham

neengunnu.

Halleluiah ou Halleluiah

Vaathil kezhunnor-kkekunnon

dhanyan

Coming at your door-we knock upon it
Because you give all everything always
He who asks receives and he who

seeks find

And to him who knocks opens

Mercy's door

Am Halleluiah ou Halleluiah

He who opens the door to sinners

is blessed

(Oh Lord we knock at the door. You are the one who give all to every one. If asked it is given, if searched it is found, if knocked the door is opened. You open the door to those who repent. You are blessed, Mt. 7:7)

Deiva-tthin vaathil - kaarunnyaasthaanam
Muttikkezurnbol aashwaasam nalkum
Dushttasthree chorán - chunkakkaaran thaán
Kanneer vaarthappoll paapam maayichhu
Halleluiah ou Halleluiah

Naadhah! niangallkum - nalkennam - mukthi



(God gave consolation to those who knock at the door of this mercy. Isa. 54:7. You blotted out the blemishes of the wicked woman, robbers, tax collectors when they poured out tears. Oh Lord give your salvation to us also. Heb. 4:16)

THE DEPARTED

Hymn, 120 B21

Vishwaasatthaale - vaangippoyore
 Praarthichheedumboll - orthheede-
 nnam naam
 Aashwaasam nithyam - praapi-
 chheedaanaai
 'Thronossinmel pe-rorttheedennam
 naam
 Halleluiah ou Halleluiah
 Jeevippickunnon - naadhaa!
 sthothram the!

We shall remember all died in faith
As we stand in prayer before Almighty
Remember their names at holy altar
That they may have rest in eternity
Am Halleluiah ou Halleluiah
Praise to thee O lord....who is giver
of life

(We ought to remember in our prayers all those who are dead in faith. 1 Peter 3:19; 2 Macc. 12:42- Ps. 88:10. We should remember their names at the altar, so that they may get compassion for ever. Oh Lord of life we praise you.)

10. PUBLIC CELEBRATION OF THE HOLY QURBANA

PART ONE

(The chancel is unveiled)

(When the Holy Qurbana starts to celebrate in public the curtain before the madbaha is removed. This shows that the heaven is opened.)

This is the special occasion which proclaims, the birth of Christ. Then the church bells start ringing, songs sung in high pitch. We should consider the altar at this time to be the manger of Bethlehem. We also see two persons on both sides making sound with "Maruvahsa". This reminds us of the heavenly ghosts of angels called Seraphim with six wings. Also this reminds us of the coming of the shepherds who came to pay homage to the wondrous child born. Then the priest dressed in the full robes of authority goes round the altar in procession, kisses the four corners of the altar and then offer incense to the people. This points that our Lord makes the world sweet by his own incarnation. The deacon who walks

infront of the priest with the lighted candle stands for John the Baptist.

There is great importance for the prayer with incense. Eph. 5:2 "live a life of love, just as Christ loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God". In the Old Testament law there is a practice of offering incense to Yahowa. In Ex. 30:1 it is said "make an altar of acacia wood for burning incense". Also it is said in Ex. 30:7-8. Aaron must burn fragrant incense on the altar every morning when he tends the lamps. He must burn incense again when he lights the lamps at twilight so incense will burn regularly before the Lord for the generation to come": It is said in Num. 16:17, "Each man is to take his censer and put incense in it - 250 censers in all and present it before the Lord. You and Aaron are to present your censers also". St. Paul in Heb. 9:4 points out "the golden altar of incense." The psalmist in 141:2 says "may my prayer be set before you like incense". In Rev. 8:3-5, "Another angel, who had a golden censer came and stood at the altar. He was; given much incense to offer, with the prayers of all saints on the golden altar before the throne. The smoke of the incense, together with the prayers of all the saints went up before God from angel's hand. Then the angel took the censer, filled with fire from the altar, and hurled it on the earth and there came peals of thunder, rumbling flashes of lightening and an earthquake". Let us pray to Him who has offered himself as an incense with fragrance so that we may also turn as fragrance to God. Let our prayers and service be an incense which spreads sweet smell.

(The priest, standing below the altar step, place incense and censuring the altar recites this "Ekbo")

Priest :- Marriyaam deelathhok....
Karthaaave! ninne presavichha
Marriyamum, ninne maamodheesa
mukkiya Yohannaanum
njangallkuvendi ninnodape-kshickum.
Njangallodu karunna cheyyenname.

Priest :- Mary who bore Thee-John who
baptised thee, may they be to Thee;
suplicants for us. Have mercy upon us.

(Mar Severiyosinte Maneesa)
(In the metre of Mor Balai)

People :- Ninne presavichha
maathaavinteyum... ninte pari-
shudhanmaar ellaavarudeyum

People :- By the prayers of thy mother
who brought Thee forth! and of all thy
saints/ I will exalt you.



praarthanayaal swabhaavaprekaaram
marannamillaatthavanum thante krupa-
yaal manushyavargam muzhuvanteyum
jeevanum rekshackumvendi vannu vishu-
dhiyum mahattharavum vedippumulla
deivamaathaavaaya kanyaka Marriyaamil
ninna shareeramedutthu, bhedhamkood-
aathe manushyanaayi theerukayum,
njangallkkuvendi kurishil tharracka-
ppedukayum cheytha, swarggeeya
pithaavinte eka putranum... vachanavum
raajaavumaaya ente kartthaave ninne
njan pukazhthum. Thante maranna-
tthaal njagallude marannatthe chavutti-
kkonnavanum.. vishudha thrithwatthil
oruvanum.. Thante pithaavinodum
jeevanulla thante parishudha roohaay-
odum koode.. orupole vandhickappettu,
stuthickappedunnavanumaaya njagallude
mashiha thamburaane njangall ellaava-
rude melum karunna cheyyenname.

O king /my lord, the only begotten son/the
word of the heavenly father/who art
immortal in thy nature. (1 Tim. 6:16) who
thy grace/ came for the life and salvation
of all mankind/and became incarnate of
the holy and glorious pure virgin Mary (Mt.
1-16)/ mother of God; who became man
(Phili. 2:6-8) being God without change/
and was crucified for us (Mk. 15:26) O
Christ, our Lord/who by Thy death, tram-
pled our death and destroyed it (Gen.
3:15; Rev. 5:9) who is one of the Holy
Trinity/and is worshipped and glorified in
the unity of Thy Father/and Thy living Holy
spirit, have mercy upon us.

OR

Hymn : t21
MAANEESA OF MAR SEVERIOS (SYRIAN)

Besloose emo deelethok - vaddulhoonkaadeesaik
Ermarmok mor malkko - Yeeheedhoyo bro vmelse-
Dhabo-smayono- How dhesow bakhoyone lo mo-youso-
Kabel veso- Bthyboose halof haaye vfoorkkono
Dkoole genso dbnynoso -
Vesgasam men-kaadeestho-vmdsabahatho-
Bsulthho dkeeso yoldas Aloho - Mariyam
Dlo suhalofo-hvo barnoso-
Vestheleb hiophyn masiho aloho-dheelaan
Dbmouthe Lmouthaan - Dose vkthle-veesow-had men
Thleesoyoooso kaadeestho - Vsvyoyees - mesthged vmesthabaah
am aabuuyi-vroohe haaye-vkaadeeso - Hoos alkoolaan



Priest :- Deivame! nee parishudhanaakunnu.

People :- Belavaane! nee parishudhanakunnu.
Marannamillaathavane! nee parishudhanaakunnu.
Njangallkuvendi (†)
kurishickappettavane!
njangallodu Karunna cheyyenname.

Priest :- Holy art thou, O God,

People :- Holy art thou Almighty
Holy art thou, Immortal.
Crucified for us, (†)
Have mercy on us
(Repeat thrice)

(Repeat thrice)

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Priest :- Prayer before the reading of the Apostle

People :- (Song in the tune - Shleeheg bayo)

Hymn. 122

Bhoovilashe-sham
Deivathaal preritharaaya
Sleehe-nmaar poi
Jaathikallidayil
Bhoothala seemayathollam
Nallevan-gellion
Kaikkollvor-kkokkeyezhurn
Bhaagyamithe-nnarriyichhu
Swargga mahaa-raajyam

Those Apostles.
Chooosen sent by God, they went to
ev'ry place,
Through all the world
Gentiles heard from them the news,
The gospel grace
They proclaimed the kingdom
Heav'ns rule of freedom,
For the faithful bliss

(The apostles who were deputed by God went every where in the world. They went to the extreme limit of the world and informed the gentiles, the gospel. They proclaimed that they will get fortune and kingdom of heaven by receiving it. Mt. 28:19-20; Mk. 16:15; Lk. 24:47)

(The reader facing westwards from the madbaha, standing on the northern side, steps below the madbaha reads Acts of Apostles or the Epistles)

Reader :- Parishudha sleeheanmaarude nadappukallude
pusthakathil ninnu "Habeebai
Barekmor"

Reader :- The lesson from the
Acts of the Holy Apostles
Habeebai. Barekmor (My
beloved)

OR

The general Epistle of (name the Epistle) like John/ Peter/James etc.
Habibai, Barekmor (My beloved)

People :- (Sleeheanmaarude)
udayavanu sthuthiyum nammu-
demel thante anugrahangallum
ennekkum undaayirickatte.

People :- Glory be to the Lord of
the Apostles and his mercy be
upon us for ever.

(The lesson for day is read. The Reader ends the lesson saying, Habibai (Or my beloved) Barekmor)

(Acts: 4:32-37)

Reader :- Vishwasichhavaaraaya jenakkootatthinu ekamanassum ekaabhipraayavum aayirunnu. Avaril yaathoruvanum avante sambaadyangallekkurrichhu swanthamennu parranju vannilla: Ennaalo avarkkundaayirunna sakalavum pothuvakayaayirunnu. Sleenhanmaar Yeshumishihaayude uyirppinekkurrichhu valiya shakthiyodukoodi saakshichhukondirunnu. Avar ellaavarodumkoode valiya krupayum undaayirunnu. Avarude idayil dharidranaaya oruvanum undaayirunnilla. Enthennaal nilangallum bhavanangallum undaayirunnavar ava vittu vila konduvannu, sleeahanmaarude kaalkkal veykkukayum ororutthanum aavashyampole kodukkapedukayum cheythuvannu. Kuppros deshaththinunnulla oru levyanum aashwaasatthinte puthran ennu arthamulla 'barnnaba' ennu shleeahanmaar villichhirunnavanumaaya Yausephinu oru nilam undaayirunnu. Avan athu vittu vila konduvannu shleeahanmaarude kaalkkal vechhu. Haabeebai..... Barekmor.

Reader:- All the believers were one in heart and mind. No one claimed that any of his possessions was his own, but they shared everything they had. With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus, and much grace Was upon them all. There were no needy persons among them. For from time to time those who owned lands or homes sold them, brought the money from the sales and put it at the apostles feet, and it was distributed to anyone as he had need. Joseph, a Levite from Cyprus, whom the apostles, called Barnabas (which mean son of Encouragement) sold a field he owned and brought the money and put it at the apostles' feet. Haabeebai... Barekmor

Priest :- A prayer

Hymn. 123 **(Tune: Thoobaic Etho)**

People :-
Paulose sleeha -
dhanyanchol ketten-ithe-vam:
Ningalle
njangallarriyichhathozhi-

People :-
Paul the Blessed Saint, the Lord's
Apostle said
If one come to preach to you



chhingoruvan vannarriyichhaal
Vaanavanengilumaa doothan
Thaanelkkum sabhayin shaapam
Palatharamupadeshangallaho
Paaril mullachhu parakkunnu
Deivathinnupadesham tho-
ttavasaanippi-ppon dha-nyan

Other doctrine than we knew,
Be he man or angel bright,
Curs'd be he in church's sights;
Doctrine all diverse arise,
Shooting up with many lies;
Blest is he who first and last
Trusts God's truth and holds it fast

(Gal. 1:5-9 I have heard the words of St. Paul the blessed Apostle. If any one come to you and preach anything other than what is said by us, even if he be a man or angel from heaven, he will receive curse from the church. There are so many dogmas spring up and spreads, in this world. But only those who starts and ends with the advice of the Lord remains blessed)

The lesson for the day is read, by standing at the southern side of the chancel step below the chancel.

(The lesson from the epistle of St. Paul is read in the second place. It is because St. Paul is called up on later to the ministry. Also it points out that gospel is first proclaimed to the Jews and then only to the gentiles. The lesson are read on both sides which shows that the gospel spreads to all over the world. The reading invites all believers to the service of the word and exhorts to rise up from the slumber of sin.)

Reader :- Paulose shleeha
(ephessossukaarkku) ezhuthiya
lekhanatthilinnu.
Ahai Barekmor"

Reader :- The reading from the
Epistle of St. Paul to (Ephesians)
Ahai Barekmor

(Here instead of 'Habeeba' (my dear ones) 'Ahai.' (my brothers) is used. The reason is that the apostles in their general epistles call the believers as Ahabeebaai, where as St. Paul call them as Ahai.

People :- Sleehaayude udaya-vanu
sthuthiyum nammudemel thante
anugrahangallum enne-kkum
undaayirikkatte.

People :- Glory to the Lord of the
Apostle and His mercy be upon us
for ever.

(Ephesians 4:1-6)

Reader :- Nammude kartthaavil
bendhickappettavanaaya njaan
ningallodu apekshickunnathen-
thennaal, ningall villickappetta
villikku yogyamaakunnapre-
kaaram sakala manovinaya-
tthodum, shanthathayodum,
dheerkhakshemayodum nadappin.

Reader :- I, therefore, the prisoner
of the Lord, be seech you to have a
walk worthy of the calling with which
you were called. With all lowliness
and gentleness, with long suffering
bearing with one another in love.
Endeavouring to keep the unity of the

Snehatthaal thammil thammil
 sahickunnavarum samaadhaana
 bendhatthil aathmaavinte aiyam
 kaathukolluvaan thaalpparyamulla-
 varum aayirippin. Ningallude
 villiyude eka sharannatthil ningall
 villickappettirickunna prekaaram
 ningall ekashareeratthilum eka
 aathmaavilum irippaanaayittu
 thanne. Enthennaal oru
 karthaavum oru vishwaasavum oru
 mamodheesayumeyullu.
 Ellavarudeyum pithaavum.
 ellaavarudemelum ellaavaril-
 koodiyum, ellaavarilum vyapari-
 ckunnavanum ekadeivamaakunnu.
 Ahai... Barekmor

spirit in the bond of peace. There is
 one body and one spirit, just as you
 were, called in one hope of your
 calling; one Lord, one faith, one
 baptism, one God and Father of all,
 vvhais' above all, and through all
 and in you all. Ahai Barekmor

Priest :- Aprayer

People :- Halleluiah! Halleluiah!
 Sthuthiyaakunna belikall thanicka-
 rppippin. Vedippulla kaazchhakall
 edutthu kartthaavinte praakaara-
 ngallilekku preveshichhu thante
 vishudha madbaha mumpake kar-
 tthaavine vandhippin. Halleluiah

Priest :- Aprayer

People :- Halleluiah! Halleluiah!
 Offer him sacrifices of praise, carry
 clean gifts, and enter the courts of
 the Lord, and worship the Lord,
 before His holy altar, Halleluiah.

(Hymn before the Gospel is sung if there is any for the day)

Hymn 124 (Suriyani)

Halleluiah ou Halleluiah
 Daabah le-debahe dushubaho-
 Shkool kurubone dukayo-
 Ul ludorra-vo dumoriyo
 Sgood lumorio kdom -
 Madbaho dekudishe - Halleluiah

OR

Halleluiah ou Halleluiah
 Sthuthi belikallannachherriduvn
 Karthru-paakaare-nirmalakaazhchhayumaai
 Kartthane sthuthichei, madbaha mupil - Halleluiah

(Ps. 66:13, 89:18)



OR

Ha... Ha... Sthuthiyam belikalle arppippin
 Kartthaavin priyare ningall
 Shuchiyezhum kaazchhakallode
 Than praakaarangallilerri
 Paavana madbahaayin mupil
 Kartthaavine vandhichhiduvin. Halleluiah

(The priest places incense, The deacon ceases the Holy Gospel, by standing on the chancel-step below the chancel at the northern side, and says the following exhortation.)

Deacon :- Barekmor, naam adakkattthodum bhayattthodum, vannakkattthodum chevi kodutthu; nammude mumbaake vaayickappedunna nammude kartthaaveshumashihayude vishudha evengelionile, deivattthinte jeevanulla vachanangallude arriyippine kelkkannam.

Deacon :- With calmness and reverence and with sober minds, let us give head, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us. (Neh. 8:5-6)

(We hear the holy words of Christ after we heard the prophecy from Old Testament and the poignant words of Apostles. The two lighted candles on both sides on the Gospel reading table point out that the word of God is light. The sounds of the bell and the songs in loud voices made the situation reverberating. Rev. 19:1 "After these things I heard what sounded like the roar of a great multitude in heaven, shouting 'Halleluiah'. Salvation and glory and power belong to our God" Rev. 19:5.

Then a voice came from the throne, saying, "praise our God all you his servants you who fear him both small and great". Then as said in Rev. 10:1,2 "the mighty angel coming down from heaven robed in a cloud with a rainbow above his head, his face was like the sun and his legs were like fiery pillars, holding a little scroll, which lay open in his hand the priest reads the word of God from the gospel table", (Heb. 4:12) which is "living and active, sharper than any double edged sword which penetrates even to dividing soul and spirit joints and marrow, judges the thoughts and attitudes of the heart".)

Priest :- Ningallikkellaavarkkum samaadhaanam undaayirickatte.

Priest :- Peace be to you all (Jn. 20:26)

People :- Avidutthe aathmaavinodukoode deivamaaya kartthaavunjangalleyum yogyaraakkittheer-kkumaarraakatte.

People :- May the Lord God make us worthy with Thy spirit.

Priest :- Evengelion kaadeeso (Jeevannalkunna presangamaaya (suvisheshamaaya) nammude kartthaaveshumashihayude vishudha evengelion, lokatthinnu jeevanum rekshayum prekhoshickunna presangakanaaya (inna) sleehaayilninnu (suvisheshakanaaya inna evengelisthaayilninnu)

People :- Vannavanum varuvaanirickunnavanum vaazthappettavannaakunnu. Nammude rekshakkaai thanne ayachhavanu sthuthikallum naam ellavarudeyum mel thante anugrahangallum ennekkum undaayirickatte.

Priest :- (Bsbino...) Vishudha kanyakamarriyamil ninnu shareeriyayittheernna deivavum, jeevante vachanavum nammude rekshakanumaaya kartthaaveshumishihaayude manushyavathaarakaalatthu iva iprakaaram sambhavichhu.

People :- Angane njangall vishwasichhu ettuparrayunnu.

Priest :- Ussino - Ningalikkellavarkkum sampreethi undaayirickatte.

Priest :- The holy evengelion of Lord Jesus Christ.....

People :- Blessed is He, who has come and is to come, praise be to him, who sent him for our salvation and his mercy be upon us all for ever.

Priest :- At the time of the Dispensation of.

People :- Thus we believe and confess.

(The priest reads the lesson for the day from the Holy Gospel and ends by saying: Peace (concord) be-to you - all)

Hymn after the gospel

(One of the following hymns or any other hymn prescribed for the occasion)
Given in Page No. 293 onwards



Hymn 125 (Kookoyo)

Tune: Thoobaihum L Abde thobe

Hymn. 125/1

Yejamaanan varumannera-
tthunnarvulloorra-y than
Munthirithoppil panniyaayi
Kaanmoro dha-nyaraam
Pakalellaam than koode pannithor-
kkavanara ketti parikarmichheedum
Thaathanirutthum meshakkaai
Parika-rmickum-suthan;
Roohkkudhishaa paarrakkaleethaa
Mudayu-nnoro-mudi
Halleluia - choodum makudatthil.

Blessed are those servants good
Whom their Lord shall find
Wakeful, working when He comes
To his vine-yard good
Girding up his loins
He serves them all
They who worked with
Him from morn till eve,
God the Father makes them sit,
And the Son serves them
Lo. the Holy parraclete plaits them
victor's crowns-
Halleluia - setting on their heads.

(Luke.12:37 Blessed are those whom God the master, when he came to the vineyard the world, will find wakeful and working. Surely he will serve, gird up his loins to those who are found working with him all day long. God the father will force to sit down to eat at the table abundant and plentiful where his son serves. The comforter the Holy spirit will place the crown which he makes on the head.)

OR

Hymn. 125/2

Tune: slooskun sooro

Nibi-yanmaarum - jaathikallo-
devan ge-lyon
Arriyichha - sleehanmaarum
Nayavaanmar punnyappettor
Sahadhenmaar moudyaananmaar
Deivatthin maatha tha anum
Nalla marichhorkallumorkka-
ppettedunningavarudeyaa
Praarthana njangallkkeppozhum
Kottayathaayi theerennam

Remember we
Those prophets and apostles
who preached the
Christ to gentiles
Those crowned ones just and
righteous;
Those martyrs and confessors,
Who bore torments and distress;
God's mother, saintly heroes,
Those faithful departed one's
Their entreatie be for us
At all times a strong fortress

(We remember all prophets all apostles who preached Christ to gentiles, all crowned one, all just and righteous all martyrs all confessors, the mother of God who carried extreme pain of body and mind and misfortune, all pious heroes, all those dead in faith. Let their prayer be our strong hold for ever)

Hymn. 125/3 (Klole...Aloho...)

Mooshe - Aaloho
Mullumara-tthil ninnu
Angu villi-chharull cheithu;
Koodaaratthinmelum
Koodeyathin ullatthilum
Kaikkonden adhikaaram
Halleluiah ou Halleluiah
Kahanoosa - nadatthuka ne

(Exo. 3:2-4 God called Moses from the midst of a bush and said, Receive the authority to do priestly work around and inside the tabernacle (tent) Lev. 8:1-3.)

Hymn. 125/4

Parishudhaa-layamullil
Skariah than - dhoopatthe
Kaikkonda - kartthaave,
Nin daasa-nmaare nina-
chhinnadiyaarannaykunna
Ee dhoopam kaikkodu
Halleluiah ou Halleluiah
Iijenatthil nirakkanname

O Lord who didst accept
Incense of zachariah
In holy of holies,
Accept this incense right
Which we offer this day
For thy humble servants
Halleluiah ou Halleluiah
And be at peace with us

(Luke 1:10. Oh Lord who accepted the incense offered by the priest Zachariah at the Holy of the Holy temple of God, remember your servants, accept the incense they offered to you and show love towards these people.)

Hymn. 125/5 A

Tune: Kookoyo

Karthhaavarulliccheithu, njaan
jeevante a-ppam
Lokatthe poshippippaan
meleennum va-nnu
Thaathanayachu-vachanamaamenne
Karshakaneppol-Gabriel vithachhu
Nallanilam thulyam marriam-
kaikkondaaludhare
Dhootha samaanam thronnosil -
Pattakkaar kayyil
Halleluiah khoshichheedunnu

"The bread of life I am" declared
 Lord Jesus
 Descended from high above to
 nourish the world
 Father sent me the eternal word
 Like a farmer-sown by Gabriel
 Mary like the Good soil borne Him
 in her womb
 Priests like angels in their hands
 Halleluiah-celebrate on altar



Hymn. 125/5 B

Kartthaavarullichheithu, njaan jeevante a-ppam
 Melil ninnirangi vannu - lokam rekshippaan
 Thaathanayachhu - vachanamaamenne
 Vithayckunnonaai Gabriel vithachhu
 Lokatthinte nanmakkaai marriyaam - kaikkondenne
 Kandaalum maalaakheppol - pattakkaar kayyil
 Thronnossinmel - ghoshichheedunnu.

(John 6:51. Lord "I am the bread of life". Father sent me who is the word of God descended from heaven to save the world, Gabriel sowed me like a farmer. Mary received me like the good earth. The priests like angels celebrate me at the altar by holding in their hands)

OR

Hymn. 125/6 (Song "Kulmedam")

Akhilam njaanaaraa-njittum
 Deivabhayatthe mikachhonnum
 Njaan dershi-chhilla; that sneha-tthaale
 Dhaarmikanaam youseppaarnnu
 Mesrem raaja-thvam
 Mahithan moosha vibhaaghichhaan
 Vadiyaal vaari-dhiye
 Haananiyaadhyaanmaa-rathinaa-l
 Agniyil ninnum rekshitharaa-i
 Thankatthekkallathu-kaamyam
 Madhuvilumathu madhuram-paaram
 Deivaaraa-dhanaye snehippo-n dhanyan

(Prov. 2:5. I scrutinised everything in the world. But I could not find, anything better than the fear of the Lord. Because he loved God, Joseph the just became the king of Egypt. Gen. 41:38-40. The great Moses divided the sea by his staff. Exo. 14:21. The Hananiya brothers escaped from the fire. Dan. 3:25-26. It is better than fine gold. Much sweeter than honey in the combs. Blessed are those who worship God) Ps. 19:9-11.

Entrance to the Holy Qurbana

Deacon :- Sthoumen Kalos,

People :- Kurielaison

PROMIYON

Priest :- Naam ellaavarum praarthichhu kartthaavinodu anugrahagallum karunnayum yaachickennam.

People :- Anugrahickunnavanaaya kartthaave njangallodu karunna cheithu njangalle sahaayickannam. **People :-** O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

Priest :- Sthuthiyum, sthothravum, prabhavavum, pukazhchhayum, maanju pokaatha nalla unnathiyum, ellaipozhum sadhaa neratthum idavidaathe karettuvaan njangall yogyaayitheerannam.

People :- Amen

Priest :- (Places incense)

Deacon :- Barekmor... Anugrahickunnavanaaya kartthaavinte mumbaakeyum, punnyam nalkunna belipeedatthinte mumpaakeyum divyavum swarggeeyavumaaya yee vishudha rehasyangallude mumpaakeyum bhayankaramaaya yee vishudha kurbaanayude munpaakeyum bahumaanappetta ee (Pattakkaarante)* kaikallaal kunthirukkam vaykappedunnu. Naamellaavarum praarthichhu kartthaavinodu anugrahagallum karunnayum yaachickannam.

People :- Anugrahickunnavanaaya kartthaave njangallodu karunna cheithu njangalle sahaayickannam

People :- Barekmor... In the presence of the merciful Lord, and in front of His propitiating altar, and before these holy, divine and heavenly mysteries, and before this awe inspiring and sacred Eucharist, incense is placed by the hand of this (revered priest) (Most revered holy father or Most Exalted holy Father); let us all pray and beseech of the Lord mercy and compassion (Rev. 5:8, 8:3,4)

People :- O merciful Lord, have mercy upon us and help us.

(The deacon censes the altar, the celebrant and the congregation)

*Episcopa ennal Vandhya Pithaavinte ennum, Catholica-yo/Patriarch enno aannenkil Shreshtha Maha Purohithante ennum parrayannam.



Priest :- Hoosoyo

M'Has yono Hokil... O Thou, who art-

People :- Amen

Priest :- (Sedra)

People :- Amen, kartthaavu avidutthe shusroosha kaikkollukayum avidutthe praarthanakalaal njangalle sahaayickukayum cheyyumaarraakatte.

Priest :- Mennalohona N'kabel.... Deivatthil ninnu kadangallkku parihaaravum paapangallkku rnochanavum randu lokangallilum ennekkum naam kaikkollumaa-raakatte.

People :- Amen

People :- May the Lord accept your ministrations, and help us by your prayers.

Priest :- Men Aloho N'kabel... May we receive....

Blessing of the Censer It is an Adoration of the Holy Trinity

Holy trinity is fully revealed in the New Testament time. Mt. 3:16-17. The priest first prays to Father by holding one chain of the censer. Then he prays to the Son the Lord by holding two chains, it shows the admitted declaration of the human as well as godly nature of Lord Jesus. He then prays to the Holy Spirit by holding the fourth chain. After offering incense to the Holy Trinity, the incense is offered to the people, which is for exhortation to burn by the fire of Holy spirit and to spread fragrance to others. Also this reminds us of the beginning of the public ministry of Jesus.

(The priest sets on incense and blesses the censer saying)

Priest :- Kaadheess.. Parishudhanaaya pithaavu parishudhanaakunnu.

People :- Amen

Priest :- Holy... is the Holy Father

People :- Amen

Priest :- Kaadheess...
Parishudhanaaya puthran parishu-
dhanaakunnu.

People :- Amen

Priest :- Holy.. is the Holy son

People :- Amen.
Holy... is the living and holy spirit

Priest :- Kaadheess... Jeevanum vishudhiyumulla rooha parishudhan.
Thaan paapiyaaya thante dhaassante dhoopakalashatthe shudhee-
karickukayum, nammude aathmaakkall melum, nammude maatha-
pithakkanmaarudeyum, sahodharee sahodharanmaarudeyum,
nethaakkanmaarudeyum, gurukkanmaarudeyunn, marichhupoya-
varudeyum, vishudha sabhayude makkallaakunna vishwaasikallaaya
sakala marichhupoyavarudeyum aathmaakkall melum dheya thonni,
randu lokangallilum karunna cheyyukayum cheyyunnavanaakunnu

People :- Amen

THE NICENE CREED

The Nicene creed is the faith confirmed by the ecumenical synod where 318 Church Fathers attended at Nicea on AD 325.

To this added the faith declared at the Ecumenical synods of Constantinople AD 381 and Ephesus AD 431. All these faiths are accepted as Nicene creed at present. The believers declare that they have full faith in Father, Son, Holy spirit and Church. It is true that no worship or prayer is complete with out reciting the Nicene creed.

At this time the priest washes his fingers in the hand and rub his hands with clothes. This reminds of the washing of the legs of the Apostles of Christ on the Passover day He celebrated the Holy Qurbana before the Passover feast. Washing before any important service reminds us of the removal of the sin and malice and there by makes holy.

There after the priest with hands opened, turns to the West and says, "My teachers and brothers, please pray for me so that the Holy Qurbana which I celebrate be accepted by God. Like the priest the people also with hands opened respond declaring their full agreement. This shows that the Holy service is celebrated in full agreement and mutual understanding.



Then the priest kneels before the altar and prays. He pleads for the remission of his sins and further prays for all living and dead especially for those whose names were given for remembrance.

The deacon goes to the extreme end of the nave with the censer and returns. This is an exhortation to say the creed and then to begin the Holy Qurbana. This also shows that Christ came down from heaven to the world and travelled all through out and then ascended to heaven.

At this time sympathisers but no true believers of the church dispersed themselves. It is because the latter part of the service is only for the true members of the Church. This practice was prevalent in the early church. But now a days we do not see such things.

Deacon :- Barekmor, Divya-jnaanam sredhichhukundu naamellaavarum nallavannam ninnu behumaanappetta *(Pattakkarante) praarthana ettuchollannam.

Priest :- Sarvashakthiyulla pithavaaya aakaashathinteyum bhoomiyudeyum.

Deacon :- Kaannappedunnava-yum kaannappedaathavayumaaya sakalathinteyum srush-ttaavumaaya sathya eka deivatthil (njangall vishwasickunnu).

Deivatthinte eakaputhranum sarvalokangallkum munpe pithaavilninnu jenichhavanum, prekaashatthil ninnulla prekaashavum, sathya deivatthil ninnulla sathya deivavum, jenichhavanum srustityallaathavanum saaraamshatthil pithaavinodu samathwamullavanum sakalavum than mukhaanthiramaayi nirmichhavanum, manushyaraaya njangallkum

Deacon :- Barekmor, attend we to divine wisdom. Let us all stand well and respond to the prayer of the reverend priest (Most revered holy Father or Most exalted Holy Father).

Priest :- We believe in one true God.

Deacon :- The Father Almighty, maker of heaven and earth and of all things visible and invisible, (sum total of Gen. ch:1&2)

And in the one Lord Jesus Christ, the only begotten son of God (John 3:16) begotten of the Father before all worlds (John 1:1,2) light of light, very God of very God (John 1:4-5) begotten not made being of the same substance with the Father, and by whom all things were made. (John 1:3). Who for us men, and for our salvation, came down from Heaven, † and was incarnate of

*Episcopa ennal Vandhya Pithaavinte ennum, Catholicayo/Patriarch enno aannenkil Shreshtha Maha Purohithante ennum parrayannam.

njangallude rekshackum vendi thirumanassaya prekaaram † swarggatthil ninnirangi, vishudha roohaayaal, deivamaathaavaaya vishudha kanyakamarriyaamil ninnum shareeriyaayitheernnu manushyanaayi, Ponthios Peelathosinte dhivasangallil njangallkuvendi † kurishil tharraykappettu, kashttatha anubhavichhu marichhu adakkappettu, moonnam dhivasom uyartthezhunnettu, † swarggatthilekku karerri, thante pithaavinte valathubhagatthu irunnavanum, jeevanullavareyum marichhavareyum vidhippan, thante valiya mahathwatthode iniyum varuvaanirickunnavanum, thante raajyatthinu avasaanamillaatthavanumaaya Yeshumashiha aaya eka kartthavilum, (njangall vishwasickunnu).

Sakalattheyum jeevippickunna kartthaavum pithaavininnu purrappettu, pithaavinodum puthranodum koode vandhickappettu sthuthickappedunnavanum, nibiyanmaaram sleehanmaaram mukhaanthiram samsaarichhavanumaaya, jeevanum vishudhiyumulla eka roohayilum kaatholikavum slaihikavumaaya eka vishudha sabhayilum njangall vishwasickunnu.

Paapamochanatthinu mamodheesa orickal maathramaakunnuvennu njangall ettuparranju, marichhupoyavarude uyarppinum, varuvaanirickunna lokatthile puthiya jeevanumaayi njangall nokkipaarkunnu.

People :- Amen

the Holy Virgin Mary, Mother of God, by the Holy Ghost, and became man (Mt 1:16) † and was crucified for us in the days of Pontius Pilate, and suffered and died and was buried. (Mt. 27.2, 26) And the third day rose again according to his will, and ascended to heaven, † and sat on the right hand of the father, (Mk. 16:19) and shall come again in his great glory to judge both the quick and the dead (Act. 1:11), whose kingdom shall have no end. (Luk. 1:33)

And in the one living Holy spirit, the life-giving Lord of all who proceeds from the father, and who with the Father and the Son is worshipped and glorified (John 15:26) who spoke by the prophets and the Apostles (Heb. 1:1)

And in the one Holy catholic, and apostolic church, and we acknowledge one baptism for the remission of sins and look for the resurrection of the dead. And the new life in the world to come (John 5:25, 28, 29)

People :- Amen



(While the creed is being recited, the deacon gets down from the chancel and censes the congregation, and returns to the chancel. If the priest had not finished his private prayers by this time, the deacon waits on the chancel step, and the choir sings the following until the priest shall finish his prayers).

Hymn 126 Ho Edono

(Tune: Mor Ephrem)

Yaachickendum samayamithaa;
Mochickum naazhika ithu thaam
Ithu namaskaaratthin samayam;
Ithu thanne karunna samayam.

Come, the time of prayer is here,
Come for pardon, have no fear
'Tis the time to ask a new;
'Tis the time for mercy too.

Hymn 126/2

Unnatha padhaviyilerriyithaa
Innippol *(pattakkaaran)
Anubhavichheedunnorkkaayi
Anushttickunnee Qurbana.
*(Sreshhtaachaaryan/Mukhyaachaaryan)

See the holy priest ascend,
Mounting stairs which heav'n
ward Tend,
There the pure Qurbana to raise
For who e'er communicates

Hymn 126/3

Priyare ithu karunnayudeyum
Alivinteyum samayam thaam
Sathya snehatthode sammaa-
dhaanam nalkum samayam thaam.

Mercy here is full and free,
Come, beloved come and see,
Give the kiss of peace divine,
Hearts sincere in love combine.

Hymn 126/4

Doorasthar sameepastharumaai
Thammil nirakkum samayam thaam
Athinaal sodharare varuvin,
Orupol karunnayiranneedam.

Let us now be reconciled
To each heav'nly Father's child,
So, before God's throne of grace
Find compassion on his face.

Hymn 126/5

Naadhaa! krupa cheytheedannam
Naadhaa! krupa cheyyuka kanivaal
Naadhaa! uttharamarullichhey-
thadiyaarodu krupa cheyyannam

Lord have mercy on us now
Grant forgiveness as we bow,
Answer, Lord, our earnest plea;
Good art thou-though frail we be

Hymn 126/6

Nallavane, njangade belaahee-
nathayoduttharamarullannam
Naamellavarumotthorumi-
chhattahasichhura cheyyennam.

Stand we all and sing we well,
Cry as one His grace to tell,
Answer Lord, our earnest pleas
Good art thou though frail are we.

Deacon :- Sthoumen Kalos,

People :- Kurielaison

The deacon holding the chain of the censer in his left hand and the hook in his right hand, stands on the southern side of the madbaha in token of acceptance of true faith by the congregation. When the priest completes the prayer he enters the madbaha. The continued portion is the most important part of the Holy Qurbana. Only people of true faith who could imbibe the divine mysteries will stand in the church. Others will go out.



PART TWO

Anaphora of the faithful (The Eucharistic Office)

CHAPTER - I

SERVICE AT THE ALTAR

(The priest continues his prayers standing on the step before the altar. It reminds of the entrance of the Lord at the Sehon mansion to celebrate the Holy Qurbana. It reminds us to think high of the Lord who is sitting on the right hand of his Father above all the earthly matters. Col. 3:1-2 "Since, then you have been raised with Christ, set your hearts on things above, where Christ is seated at the right hand of God. Set your minds on things above, not on earthly things".

The priest asks to receive the peace left by our Lord. John 14:27 "Peace I leave with you, my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid". Also we can remember, Philippians 4:7 "And the peace of God which transcends all understanding, will guard your minds in Christ Jesus")

(THE KISS OF PEACE) ON ORDINARY DAYS

Priest :- (Prayer before the kiss of Peace)

People :- Amen.

Priest :- Ningalkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirickatte.

People :- Avidutthe aathmaavinum undaayirickatte.

Priest :- Peace be to you all.

People :- And with thy spirit.

(The deacon receives the kiss of peace from the priest)

(The congregation exchanges the kiss of peace by hands which shows that all participants have made peace with themselves and between all. Portion of the Bible for devotion. (1) Mt. 5:23, 24. "Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother. Then come and offer your gift".

(2) John. 13:34 "A new command I give you, Love one another". (3) 2 Cor. 13:12 "Greet one another with a holy kiss. (4) 1 Cor. 16:20 "All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy Kiss")

Deacon :- Barekmor, nammude deivamaaya kartthaavinte sneham moolam, parishudhavum divyavumaaya chumbanathaal ororutthanum avanavante aduthavanu thammil thammil samaadhaanam kodukkannam.

People :- Deivamaaya kartthaave njangallude aayushkaalam muzhuvanum yee samaadhaanat-thinu njangalle yogyaraakkennam.

Deacon :- Barekmor, Let us in the love of our Lord and our God, give peace to one another, every one to his neighbour, by the holy and divine kiss.

People :- O Lord God, make us worthy of this peace, all the days of our lives.

(Deacon gives the hands of peace)
(The song which can be sung at this time)

Hymn 127 (Sloomo Belivedhi slomo)

Hymn 127/1

Anyonyam slommo nalkin,
Kartthaavin slommo nammil
Vaasam cheitheedattennum,
Thammil chumbickennam naam
Thal slommoyum shainoyum
Namme kaakkattennaallum.

Let us give peace from our hearts
Now and all eternity
May Lord's peace dwell in our hearts
Let us kiss all from our hearts
His peace and calm protect us,
Now and all eternity.

Hymn 127/2

Maallikayil shishyanmaaro-
dudhaanatthin naallukallil
Naadhan kalppichhaanevam
Slommo! priyare! ningallilee-
Slommo vaazhattennaallum
Lokaanthyatthollam thanne.

Lord told His own disciples,
As they met in upper room
In those days of resurrection;
"Peace be with you my beloved,
May peace dwell with all of you
now and all eternity

Hymn 127/3

Anyonyam snehickannam-
nothiya naadhaa! nin sneham
Vaanneedannamengallilennum

Lord, who told us all, to love;
Let Thy love reign among us
Through all the days of our lives



Sthuthi, deivatthinnuyaratthil
Bhoothalamengum nal shanthi
Maanavaridayil sampreethi.

Glory be to God on high,
May Thy peace dwell on this earth
and Thy favour be with men

THE FIRST INCLINATION

Deacon :- Kodukkappettirickunna parishudhavum divyavumaaya ee samaadhaanatthinu shesham karunnayulla kartthaavinte mumbaake naam thala kunickannam.

Deacon :- After this holy and divine peace being given, let us now bow our heads before the merciful Lord

For Maundy Thursday and Holy Saturday (when there is no kiss of peace)

Priest :- (Prayer instead of the prayer for the kiss of peace)

People :- Amen

People :- Njangallude kartthaavum njangallude deivavume ninte thirumumbaake njangall thala kunickunnu.

People :- (We bow our heads) before Thee, our Lord and our God.

Priest :- (Prayer of inclination)

People :- Amen

Priest :- (prayer of the sosaffa-anaphora veil)

People :- Amen

CELEBRATION OF THE SOSAFFA

Priest :- (celebrates the sosaffa)

This is a most important occasion which highlights the second opening of the heaven at the time of the public ministry of our Lord. The sosaffa is celebrated and put aside. This shows the opening of heaven at the time of transfiguration of the Lord, when the veil of the Old Testament is completely removed. Isa. 25:7 "On this mountain he will destroy the shroud that enfolds all peoples, the sheet that covers all nation" 2 Cor. 3:14. "But their minds were made dull, for to this day the same veil remains when the old covenant is read. It has not been removed, because only in Christ is it taken away".

The celebration of the sosaffa three times shows St. Peter's vision described in Act 10:9-16. A large sheet being let down to earth by its four corners which contained all kinds of four footed animals as well as reptiles of the earth and birds of the air. This made clear to St. Peter that not only the Israelites but also gentiles are saved by Christ.

The sound of the small hand bell and the marvahso reminds us that our faithful departed souls along with the heavenly hosts of bodyless angels are taking part in the Holy Qurbana.

Deacon :- Barekmor, Sahodharangalle naamellaavarum bhangiyodum, bhayatthodum, vannakkatthodum, vedippodum, vishudhiyodum, snehatthodum, sathya-vishwaasatthodum, nalla deivabhakthiyodumkoode ninnu, behumaanapetta yee Pattakkaarante* kaikallaal nammude mumbake vaykkappettirickunna bhayankaravum, parishudhavumaaya ee kurbaanayil sookshickannam. Enthennaal naam ellavarkkumvendi jeevanulla beliyē sakala-tthinteyum udayavanaaya pithavaam deivatthinnu nirappilum, samaadhaanatthilum annaykku-nnu.

People :- Ee kurbaana anugrahangallum samaadhaanavum beliyum sthothravumaakunnu.

(First Benediction)

Priest :- Hoobo † † † May the love of God... (2 Cor. 13:14)

People :- Avidutthe aathmaavodu koodeyum undaayirickatte

Deacon :- Barekmor. Let us now stand well; let us stand in awe, let us stand with sober minds, let us stand in comeliness. Let us stand in holiness, let us all, my brethren, stand in love and true faith, especially in the fear of God, and look upon this awe-inspiring and holy Anaphora that is set before us by the hands of this revered (Or Most Revered Holy Father or Most Exalted Holy Father); for he offers the living sacrifice to God the Father; Lord of all things on behalf of us all, in calm and peace.

People :- This anaphora is mercy, peace, sacrifice and thanksgiving.

People :- Amen. With Thy Spirit..

*Episcopa ennal Vandhya Pithaavinte ennum, Catholica-yo/Patriarch enno aannenkil Shreshtta Maha Purohithante ennum parrayannam.



This is the first benediction. We received the blessing of the Trinity as the heaven is opened. The priest exhort us to continue the worship with renewed spiritual vigour bearing in mind the great magnificent experience.

CHAPTER II SARASUM CORDA (Lift ye up)

Priest :- Ee naazhikayil naame-llaavarudeyum bodhangalum.....

People :- Njangallude bodhangallum, vichaarangallum, hrudhayanngallum deivamaaya karthaa-vinkal irickunnu.

Priest :- Up above where.....

People :- With the Lord God are they, (Our minds and our intellect and our hearts)

(Everyone should think how faithful and true are we to this declaration. We should evaluate whether our minds are going up to the presence of the Lord)

Priest :- Bhayatthodukoodi kar-tthaavinu namukku sthothram cheyyaam.

People :- Bhayatthodukoodi kar-tthaavinu sthothram cheyyu-nnathu yukthavum nyaayavum aakunnu.

Priest :- Let us praise the Lord with reverence.

People :- Meet it is and right to do so. (Isai. 29:23)

Priest :- (Prays silently with waving of hands)

TERSANCTUS (THRICE HOLY)

(The priest holds both his hands high and moves them like the wings of the flying dove and praises the Lord of the heaven. He does this over the bread and wine. It shows that we all praise the father God along with the heavenly being. Luke 3:22. It reminds us that "the Holy spirit descended on him in bodily form like a dove".)

Priest :- (Prays aloud with hands outstretched)

(The priest in loud voice praises the lord as Holy. Rev. 4:8 "Each of the four living creatures had six wings and was covered with eyes all round, even under his wings. Day and night they never stop saying. Holy, holy, holy is the Lord God Almighty who was and is, and is to come")

People :- Thante sthuthikallaal aakaashavum bhoomiyum nirra-njirickunna belavaanaaya deivam thampuraan parishudhan, parishudhan, parishudhan, uyarangallil hosanna, deivamaaya kartthaavinte thirunaamatthil vannavanum varuvaanirickunnavanum vaaztthappettavanakunnu. Uyarangallil sthuthi.

People :- Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory the heaven and earth are filled, Hosanna in the highest. Blessed is he who has come, and is to come in the name of the Lord God, glory be to Him in the highest. Ps. 72: 18-19; Rev. 4:8, Mt. 21:9

(In the saying of the people we hear the praise of the seraphim (angels) as seen in the vision of the prophet Isaiah and also praise of the children on the great procession with palm leaves to Jerusalem on Palm Sunday)

(Priest prays silently with waving of hands)

INSTITUTION

Priest :- (blesses the bread) Barek † † vukades

(The priest blesses the bread and breaks saying the holy scriptures. (Luk, 22:19). But it is not separated into pieces. In 1 Cor. 11:24 "the Lord took bread and when he had given thanks, he broke it and said "this is my body which is for you: do this in remembrance of me")

People :- Amen

Priest :- (Blesses the cup) Barek † † vukades

(The priest blesses the wine by saying words from scriptures. (Mt. 26:27-28) The wine is mixed with equal quantity of water. 1 Cor. 11:25 "In the same way after the supper he took the cup, saying "this cup is the new covenant in my blood, do this, whenever you drink it, in remembrance of me". We shall also remember the passage in John 6:54 "who ever eats my flesh and drinks my blood has eternal life".



In John 20:29 Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed: blessed are those who have not seen and yet have believed". We should be one among this blessed who have not seen but believed. By knowing the essence of this we should be able to see the real presence of God by not seeing. Only with the grace of God we could acknowledge such thoughts which is beyond the scope of human intelligence. We ought to pray for that. We use to believe in many universal truths without seeing those things or have real logical evidence. Eternal truths can be learned only in that way)

People :- Amen

Anamnesis (sacrificial memorial)

Priest:- (Words of commemoration)

This do ye in my memorial - Adamo Doseno.

(The Lord said that the Holy Qurbana, the living sacrifice, which he installed will continue till his second coming. He raises the spoon along with the small cushion and shows to the congregation in a sudden flash of a lightning. This points out his second coming. Luke 22:19 "And he took bread gave thanks and broke it, and gave it to them, saying this is my body given for you, do this in remembrance to me". The same saying we can see in 1 Cor. 11:24)

People :- Njangallude kartthaave ninte marannatthe njangall orkkukayum ninte uyartthezhunnelpine njangall eattuparrayukayum ninte randaamatthe ezhunnella-tthinaayi njangall nokkippaarkkukayum cheyyunnu. Ninte anugrahangall njangall ellaavarude melum undaayirickanname.

People :- We commemorate Thy death O Lord and we confess Thy resurrection and await Thy second coming. May Thy blessings be upon us all.

OR

Hymn 128 Syrian

Mouthok morraan-mesa-hadheenaan
Vebkeyomthok-moude-nan
Valmeseesok-hoy detharthen msa-kkenaan
Vrrhamayk nehavoon-al koolaan

(Malayalam)	(English)
Naadhaal nin mruthiyorthengall	Thy death we remember
Nin udhaanamathe-ttothi	Thy resurrection we confess
Kaakkunnu nin punaraa-gamanam	Thy second coming we look for;
Vaazhvarulluka - njangall-kkellaam.	Thy blessings be upon us.

Priest :- (Ormma praarthanayum kruthajnathayum)

(Prayer aloud, at the end of which the priest raises aloft his hands saying)
Labook kad Omoro.

People :- Sarvashakthiyulla pithaavaam deivame njangalludemel anugraham cheyyenname. Deivamaaya kartthaave ninne njangall sthuthickukayum, vaazh-tthukayum, vandhickukayum ninnodu njangall apekshickukayum cheyyunnu. Uthamanaayullove karunna thonni njangalludemel anugraham cheyyenname.

People :- Have mercy upon us O God, Father Almighty, we praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, and we beseech Thee, O Lord God, O Good one, have compassion and mercy upon us all.

EPICLESIS

(Invocation of the Holy Spirit)

(The Priest prays silently with the waving of hands)

Deacon :- Barekmor. Ente vaal-salyamullavare jeevanulla parishudha rooha, swargamaakunna melulla uyarangallil ninnu prethaa-paththodukoodi irrangi, vaykkappettirickunna ee parishudha kurbaa-namel porunni aavasichhu, athine shudheekarickunna ee naazhika ethra bhayankaravum ee समयam ethra bhremickatthakkathum aakunnu. Ningall adakkatthodum bhayatthodum ninnukondu praarthippeen.

People :- Njangallelaavarodum-koode samaadhaanavum njangallikkellaavarkkum sampreethiyum undaayirickanname.

Deacon :- Barekmor, How solemn is this occasion, and how awful this time my beloved, wherein the living Holy spirit comes down fluttering from the most elevated heights of heaven, and broods upon this Eucharist that is set, hallowing it, stand ye still in reverence and pray.

People :- Peace be with us and goodwill be to us all.



Priest :- Kartthaave ennodu-
tharam arulichheyenname

Priest :- (Aloud) Anin Moriyo.....
O, Lord answer me

(The priest prays three times by beating at his breast. When prophet Elijah prayed thrice saying "O Lord answer me," then fire came down from heaven and burnt the sacrifice, showing that the sacrifice is accepted by the Lord. Like wise when the priest calling for the Lord three times to answer him, fire of the Holy Spirit comes down on to the Holy Qurbana and he prays to transform it as real body and blood of the Lord. 1 King 18: 37-38 "Answer me, O Lord, answer me, so these people will know that you O Lord are God and that you are turning their hearts back again. Then the fire of the Lord fell and burned up the sacrifice, the wood, the stones and the soil and also licked up the water in the trench.)

People :- Kurielaison - Kurielaison - Kurielaison.

CONSECRATION

Priest:- (Consecrates the bread)

May the Holy Spirit

(He prays to transform the bread as real body of the Lord)

People :- Amen

Priest :- (Consecrates the wine)

May the Holy Spirit.....

(He prays to transform the wine as real blood of the Lord)

People :- Amen

Priest :- (Prayer aloud)

This is a most important occasion in the Holy Qurbana. The bread and wine really became the body and blood of the Lord. By the grace of the Lord those who receive it become real heirs to eternal life. John 6:49-51, "Your forefathers ate the manna in the desert. Yet they died. But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die. I am the living bread that came down from heaven. If any one eats of this bread, he will live for ever. This bread is my flesh, which I will give for the life of the world". John 6:55-56 "For my flesh is real food and my blood is real drink. Who ever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him".)

People :- Amen

CHAPTER III

DIPTYCHS

(The great in ercession)

Thubden

The first three prayers of intercession are for the living and the remaining three are for the departed (dead)

FIRST THUBDEN

1. For the Living Spiritual Fathers (Heirarchy)

(Of the three Patriarchs remembered the first is the Patriarch of Antioch Moran Mar Ignatius, the second is the Catholicose of the East Moran Mar Baselios, the third is Gregorios of Jerusalem, though only Bishop, he is designated as Patriarch on a special privilege) (Prayer is based on Heb. 13:18-19)

Deacon :- Barekmor. Ennum ee aayushkkaalatthum nammude adhyakshanmaar aayirunnu, naalu bhaagangallilumulla deivatthinte vishudha sabhakalle meyichhu bharickunna shudhi-manmaarum, behumaanapettavarum, bhaagyavaanmaarumaayi deivatthaal nilanirtthappettu porunna nammude Paathriyark-keesanmaaraaya Aboon Mar Ignathiosinu vendiyum, Aboon Mar Baseliyosinu vendiyum Aboon Mar Gregoriyosinu vendiyum, nammude melppattakkaaran Aboon Mar..... vendiyum, Sathyavishwaasikallaaya sheshamulla sakala Episcoppanmaarkku vendiyum, mahatthum bhayankaravum, parishudhavumaaya ee samayatthu deivamaaya kartthaa-vinodu naam apekshichhu praarthickannam.

Deacon :- Barekmor, Let us pray and beseech the Lord our God at this great and solemn and sacred moment, for all the spiritual fathers, our rulers, who are appointed over us, this day and in this life to shepherd and govern the holy churches of God in the four quarters of the earth; our holy and revered and blessed Patriachs, our father Mar Ignatious, and our Father Mar..... Baselios and our Father Mar Gregorios and our Bishop, our father Mar who are being upheld by God, along with all the other orthodox bishops and spiritual fathers, truly faithful; let us beseech the Lord.



People :- Kurielaison

Priest :- (Prays silently and then loudly)

People :- Amen

SECOND THUBDEN

2. For the Living Faithful Brethren

(The priest prays for all Christian brothers who are undergoing great tribulations and also for those who seek for special prayers. Prayer based on Eph. 6:18)

Deacon :- Barekmor. Sarvashakthiyulla deivamaaya kartthaave! palavidhamaaya kaddina pareekshakallil akappettu ninnil aasrayichhirickunnavarude rekshackuvendiyum, vegatthil nee avare dershickunnathinu vendiyum, ee naazhikayilum, ee samayatthum njangall orkkuvaanaayittu nissaararum belaheenarumaaya njangallodu munkootti kalppichhu njangalle thaalparyappedutthiyittulla vishwaasikallum, sathyakrithyaanikallumaaya njangallude sahodharangalle ellavareyum njangall orkkunnu. Deivatthaal paalickappettirickunna ee vishudha sabhayude makkallaakunna vishwaasikallaaya ellaavarkkum, anyonyam aykyavum abhivrudhiyum undaakuvaanaayittum avar sukrudhamullavaraayi theeruvaanaayittum, kartthaavinodu naam praarthickannam.

Deacon :- Barekmor. Again we call to remembrance, O Lord, all our brethren, the faithful and true Christians, who have bidden us and earnestly requested us, humble and feeble though we be, to remember them on this occasion and at this time. We pray Thee, Lord God Almighty, on behalf of all those who are fallen in all kinds of hard trials and taken refuge in Thee, that they may soon be delivered and visited by Thee; and on behalf of this congregation preserved by God, and for the unity and prosperity of all her faithful members that they may continue in virtue. Let us beseech the Lord.

People :- Kurielaison

Priest :- (Prays silently and then loudly)

People :- Amen

THIRD THUBDEN

3. For the living faithful Secular Rulers (Basis: Ezra. 6:9; 2 Timo. 2:2)

Deacon :- Barekmor. Naalu bhaagangallilumulla deivatthinte sabhakalleyu, deyarraakalleyum, sathyavishwaasatthil nilanirtthi urrappichha vishwaasikallum, sathya kristhyaanikallumaaya sakala bharannakartthaakkalleyum njangall orkkunnu. Pattakkaarum, vishwaasikallaaya janangallude sanghavum, kristhyaani samoo ham muzhuvanam sukrutham ullavaraayittheeruvaanaayittu kartthaavinodu naam praarthickannam.

Deacon :- Barekmor, Again we remember all the faithful and truly Christian rulers, who have established and confirmed in the true faith, the churches and the monasteries of God in the four quarters of the earth. Let us beseech the Lord for the whole Christian community, the clergy and the faithful people, that they may continue in virtue.

People :- Kurielaison

Priest :- (Prays silently and then loudly)

People :- Amen

FOURTH THUBDEN

4. For the mother of God and the saints (Based on Heb. 11)

Deacon :- Barekmor. Bhoomiyile sakala vamshangallil ninnu bhaagyangallkku yogyathayullavallum vishudhiyullavallum, mahathwamullavallum, anugrahickappettavallum, nithyakanyakayum bhaagyavathiyumaaya deivamaathavaaya Marriyaamine njangall orkkunnu. Avallodukoode parishudhanmaaraaya nibiyanmaareyum presangakkaaraaya sleehanmaareyum, evangelisthanmaareyum, sahadhenmaareyum, maudyaa-

Deacon :- Barekmor. Again we commemorate her, who is worthy of being called blessed, and extolled of all the generations of the earth, holy, glorious and blessed ever virgin and blissful, Mary the Mother of God. Along with her let us remember also the prophets and the Apostles; the preachers and the Evangelists; the martyrs and the confessors, the blessed St. John the Baptist, the fore runner of his master; and the illustri-



nanmaareyum, bhagyavaanum
thane yejamaanante munnotta-
kkaaranumaaya Mar Yuhanon
mamdhanayeyum, shemmashan-
maaril predhaanikum, sahadhen-
maaril munpanumaaya parishu-
dhanum, mahathwamullavanu-
maaril Mar Sthephanosineyum,
sleehanmaaril thalavanmaaraaya
unnathappetta Mar Pathrosi-
neyum, Mar Paulosineyum,
nammude pithaavaaya Marthoma
Sleehaayeyum, shesham sakala
shudhimaanmaareyum shudhi-
mathikalleyum onnupole naam
orkkannam. Avarude praarthana
namukku kottayaayirickatte.
Kartthaavinodu naam praarthi-
ckannam.

ous saint Stephen, chief of the
Deacons, and the first of the mar-
tyrs; and the exalted St. Peter and
St. Paul, chief among the Apostle
and our father St. Thomas Let us
remember at the same time, the
whole company of the saints, both
men and women. May their
prayers be to us a refuge. Let us
beseech the Lord.

People :- Kurielaison

Priest :- (Prays silently and then loudly)

People :- Amen

FIFTH THUBDEN

5. For the departed spiritual fathers and doctors of the church

(The three ecumenical synods and 26 Fathers lived up to
AD 600 and 3 fathers thereafter are remembered)

Deacon :- Barekmor. Slaihee-
kavum kuttamillaatthathumaaya
eakavishwaasatthe paalichhu nja-
ngallkku elppichhu thannavaraaya,
shudhimaanmaarude sthalatthu
shudhathayode munpukootti
nidhra praapichhu visramickunna-
vareyum, nikhyayilum, kusthan-
theenopoleesilum Ephesosilum-
vachhundaaya punnyappetta-

Deacon :- Barekmor. Again we re-
member those, who have before us
fallen asleep in holiness and taken
repose in the abode of the saints,
and who maintained and delivered
and entrusted to us the one
apostolic and incorrupt faith. We
also acknowledge those three
synods, sacred, holy and ecu-
menical; namely that in Nicea, that

vayum, parishudhangallumaaya moonnu pothu sunnahadhosukaleyum, avayilundaayirunna neethimaanmaarum, malppaanmaarum, sthuthickappettavarum, deivatthe dharichhavarumaaya njangallude pithaakkanmaareyum oorsleminte onnaamatthe predhaanaachaaryanum, punnya-vaanum, sleehaayum, sahadhaayumaaya Yakobum, Ignaathiyosum, Cleemmesum, Deevannaasiosum, Athaanaasiosum, Yuliyosum, Baseliosum, Gregoriosum, Dheeyaskorros-um, Theemotthiosum, Philaxinosum, Andhemosum, Eevaaniyosum, vachanamaaya deivam shareeriyaayitheernnuvenuu, nammude kartthaaveshu mashihaayude manushyaavathaaratthe kurrichhu spashttamaayi thellichhavanum sathyavaanum, unna-thagopuravumaaya presidhanaya Mar Coorrilosum, surriyaanikkaarude kireedavum deivatthinte vishudha sabha muzhuvanteyum vivekamulla vaayum, thoonnum, malppaanum, pushppangalkondu nirranja mechilsthalavum, Marriyaam deivamaathaavennu samsamayamkoodaathe ellayippo- zhum presangichhavanumaaya njangallude patriarchees Mar Severiosum, sathya vishvaasatthe nila- nirthiya neethimaanum, parishu- dhanumaaya njangallude Baava Mar Yakkob Bhurthaanaayum, Mar Apremum, Mar Yakkobum, Mar Isahaakkum, Mar Baalaayi- yum, dukhithanmaaril thalavan-

in Constantinople, and that in Ephesus; and our illustrious and divine Holy Fathers and Doctors, who participated in them, the venerable St. James the first Arch bishop of Jerusalem, apostle and martyr; and Ignatius, Clement, Dionysius, Athanasius, Julius, Baselius, Gregorius, Temothius, Dioscorus, Philexinos, Antimus, and Ivanius and mentionable especially by name, St. Cyril, that exalted and veritable tower of knowledge who expounded the doctrine of the incarnation of God the Word, our Lord Jesus Christ declaring and showing clearly that He became incarnate. We remember also our Patriarch St. Severius, the crown of the Syrians, the eloquent mouth, the pillar and the doctor of the Holy Church of God as a whole, the meadow abounding in blossom, who preached all the time that Mary was undoubtedly the God bearer and our venerable and holy Father Mar Jacob Baradaeus the upholder of the Orthodox faith, and Mor Ephrem and Mor Jacob and Mor Issac and Mor Baleus and Mor Barsoumas, the chief among mourners; and Mor Simeon the stylite and Mor Abahai the elect one, and Yeldo Mar Baselios our father and Saints of Malankara Mar Gregorious, Mar Dionysios those before them and with them and after them, who have kept and handed down and entrusted to us



maaraaya Mar Boursoumaayum,
Mar Semaon Desthuniyum, Thira-
njedukkappetta Mar Abahaayi-
yum, Yeldo Mar Baseliosumaaya
njangallude pithaakkanmaareyum,
Malankarayude parishudhan-
maaraaya Mar Gregorriyosi-
neyum, Mar Divannasiosineyum,
chovvullathum kuttamillaattha-
thumaaya eaka vishwaasatthe
paalichhu njangallkku elppichhu
thannavaraayi, ivarude munpum,
ivarodukoodeyum, ivarude pinpu-
llavareyum njangall orkkunnu.
Avarude praarthana namukku
kottayaayirickate. Kartthaavinodu
naam praarthickannam.

the one genuine and undefiled
faith. May their prayers be a strong
hold to us. Let us beseech the
Lord.

People :- Kurielaison

Priest :- (Prays silently and then loudly)

People :- Amen

(A history of the three Ecumenical synods and a brief history
of the 26 Holy Fathers mentioned in the Fifth Thubden are given in
the appendix - 9)

(See page 284)

SIXTH THUBDEN

6. For all the faithful departed

Basis : Ex. 28:11-12, 28

Deacon :- Barekmor. Aroopikallu-
deyum, sakala jeddangalludeyum
udayavanaayirickunna pithaa-
vaam deivame! sathya vishwasat-
thil munkootti nidhra praapichhu
visramichhu ninte adukkal vannu
chernnavaraaya ee parishudha
madhbahaayil ninnum, ee palliyil
ninnum, ee sthalatthu ninnum, ella

Deacon :- Barekmor. Again we re-
member all the faithful departed
one, who have passed away in love
and in the true faith, from this holy
sanctuary and from this church,
and from this place, and from all
places and regions, those who
before us have fallen asleep, and
are at rest, and have attained

bhaagangallil ninnum, snehatthodum sathyavishwaasatthodum koodi vaangippoyirickunna vishwaasikallaaya sakala marichupoyavareyum njangall orkkunnu. Avarude aathmaakkalleyum aroopikalleyum thante adukkalekku edutthukondavanaaya nammude deivamaaya mashihaayodu, dhaaraallamaaya thante anugrahangall moolam kadangallude parihaaratthinum paapamochanaatthinum avare yogyaraakkuvaanum nammeyum avareyum thante swarggaraajyatthil chertthu kolluvaanumaayittu, naam apekshichhu praarthichhu moonnu praavashyam kurielaison ennu attahasichhu pararrayanam.

to Thee, O God the Father. the Lord of both the spirits and of all the flesh. Let us pray and beseech Christ, our God, who has received to Himself their spirits and their souls, that He may according to His abundant mercies, account them worthy of the remission of debts and the forgiveness of sin, and make both us and them, to attain to His heavenly kingdom. Let us cry aloud and say three times - Kurielaison.

People :- Kurielaison - Kurielaison - Kurielaison

Priest :- (Prays silently and then loudly and ends his prayer saying) D'Methoolose Oph Lan Val'loon

People :- Deivame sathya vishwaasatthodukoodi njangallil ninnu vaangippoyirickunna sakala marichhavareyum nee aashwasippichhu punnyappedutthanname. Manassodum manassu koodaatheyum arrivodum arrivu koodaatheyum ninte thirumumpil njangallum avarum cheythupoyittulla pizhakalle kshemickanname.

People:- Comfort us O God, and grant remission and forgiveness for all offences, which both we and they have committed against Thee, willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly.

Priest :- (Prays silently and then loudly)

People :- Amen (Thante thirunaa-mam) irunnaprakaaram thanne irickukayum thalamurra thalamurakallaayi sakala thalamurakall vareyum lokaalokangallollavum

People :- Amen. As it was, and is and shall be, from generation to generation, for all generations and for ever and ever. Amen.



sthithicheykayum cheyyunnu.
Amen.

Priest :- Ningalkkellaavarkkum
samaadhaanam undaayirickatte.

People :- Avidutthe aathmaa-
vinum undaayirickatte.

Priest :- Peace be to you all.

People :- And to Thy Spirit

(SECOND BENEDICTION)

Priest :- Neh'voon ††

May the grace of Jesus Christ, the
exalted God and our Saviour ††

(The chancel is veiled)

Fraction, consignation and commixtion

(While the priest is performing the fraction, consignation,
and commixtion the choir sings the following catholic Hymn or
some other Hymn prescribed for the occasion)

THE CRUCIFIXION

When people sing 'Hearken, gracious Lord or others
songs, the priest performs the fraction ceremony of the bread
secretly. The fusion of the bread with wine, symbolises the
passion, the crucifixion, the burial and the resurrection of the
Lord.

When Christ gave His life on the cross, the sun lost its
blaze. The burial and the resurrection took place in darkness and
therefore the Madbaha is covered by the veil so that no one could
see what is going on inside. Luke 23: 44-45 "It was now about the
sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth
hour, for the sun stopped shining, and the curtain of the temple
was torn in two".

The sound of the small hand bell in the midst of the song is
an announcement that our Lord has resurrected from the dead.

At this most important occasion which reminds us of the great
events relating to crucifixion it is not proper to go out of the church or
stand carelessly. With due devotion we should make one with the

pain of our Lord and seek pardon for our sins and pains. Let us read 1 Cor. 15: 20-22 in devotion. "But Christ has indeed been raised from the dead, the first fruits of those who have fallen asleep. For since death came through a man, the resurrection of the dead comes also through a man. For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive". Also we may remember Ephesians 5:14 "wake up, O sleeper, rise from the dead and Christ will shine on you".

KASOLIKKI (CATHOLIC HYMN)

Hymn 129 (B'thar'vo Deelok Hanono)

Tune: Mor Ephrem

Hymn 129 A1

Anpudayo-ne - nin vaathil
Halleluiah - ou - Halleluiah
Muttunnu - dhaa-sar naadham
Barekmor, Kurielaison.

Hearken gracious Lord we pray
Halleluiah - ou - Halleluiah
knocking at thy door, we say
Barekmor, Kurie-laison.

(O God of love, kindly listen the sound of your humble servant who knock at your door)

Hymn 129 A2

Aavashya-tthaal - yaachickum
Halleluiah - ou - Halleluiah
Adiyaa-re - thalleedalle
Kurie-la-ison

Do not Thou deny our pleas
Halleluiah - ou - Halleluiah
Needy are Thy devotees
Kurie-la-ison

(Your devotees are in great need of your help. So do not reject the prayers of your servants)

Hymn 129 A3

Alivodu - shi-kshichhadiyaare
Halleluiah - ou - Halleluiah
Arisham nee-kki - kaakkannname
Kurie-la-ison

When chastising us, O God.
Halleluiah - ou - Halleluiah
Spare us from thy wrath-ful rod
Kurie-la-ison

(When punishing be always kind, remove your anger and protect us)



Hymn 129 A4

Vaathil thurra-nnee - praarthanayin
Halleluia - ou - Halleluia
Naadham ke-tte-keedennane
Kurie-la-ison

Open to us mercy's door
Halleluia - ou - Halleluia
Kindly hear as we implore
Kurie-la-ison

(O Lord please open your door. We may be rewarded by hearing our prayers)

Hymn 129 A5

Ninne villi-cku-nne naadhaal
Halleluia - ou - Halleluia
Ninn uthavi-kkaai - belaheenar
Kurie-la-ison

Hearken as we call to Thee
Halleluia - ou - Halleluia
In ourselves so frail are we
Kurie-la-ison

(O Lord listen when we call you, We are weak. We want your help).

Hymn 129 A6

Nallavane - kaa-runnyathaal
Halleluia - ou - Halleluia
Nalkannane - yaa-chippukalle
Kurie-la-ison

Hear our Pray's for good art thou
Halleluia - ou - Halleluia
Grant our needs, though great'e now
Kurie-la-ison

(O good God, kindly answer our prayers and grant our needs)

Hymn 129 A7

Kartthaave - kaa-runnyatthaal
Halleluia - ou - Halleluia
Kanivadiyaa-ril - cheyyannane
Kurie-la-ison

Mercy grant, Lord mercy grant
Halleluia - ou - Halleluia
Thine abundant mercy grant
Kurie-la-ison

(O Lord by your mercy show compassion upon your servant)

Hymn 129 A8

Nanma nirra-njo-ne ente
Halleluia - ou - Halleluia
Thinmakalle -nee- orkkaruthe
Kurie-la-ison

Count not thou our evil deeds:
Halleluia - ou - Halleluia
Kind one, who doth know our deeds
Kurie-la-ison

(O God of grace, you know everything, do not remember our faults)

OR
Another Hymn
(Sroped' Nooro)
Tune: Mor Ephrem

Hymn 129 B1

Sraappikalle kandeshaayaa
Halleluia - ou - Halleluia
Beskkudhishaa-yil - ninmupil
Kurie-la-ison

Seraphim of Fiery line
Halleluia - ou - Halleluia
Saw Isaiah in the shrine
Kurie-la-ison

(Isaiah: 6:1-8 Isaiah saw angels called Seraphim standing before God who is sitting on a throne high and exalted).

Hymn 129 B2

Chirrakukallaa-rraa-rrullavaraai
Halleluia - ou - Halleluia
Eritheeyaa-maa-thmaakkallavar
Kurie-la-ison

Each six-wing-ed, round the throne
Halleluia - ou - Halleluia
Ever Serving God alone
Kurie-la-ison

(They have six wings. They are souls standing on fiery line serving God).

Hymn 129 B3

Kaannaayvaan - nin-deivathvam
Halleluia - ou - Halleluia
Mukhamavar moo-du-nniru chirraakaal
Kurie-la-ison

Covered each with two his face
Halleluia - ou - Halleluia
Lest he see that Holy Grace
Kurie-la-ison

(They covered their faces with their two wings for not seeing the divinity of God).

Hymn 129 B4

Eriyaayvaan - nin - jwaalayathil
Halleluia - ou - Halleluia
Iru chirrakaa-le-kaalukallum
Kurie-la-ison

Covered each with two his feet
Halleluia - ou - Halleluia
Lest they burn in holy heat
Kurie-la-ison

(They covered their legs with two wings so that their legs may not burn in the flame of the fire)



Hymn 129 B5

Attahasi-cku-nniru chirrakum
Halleluia - ou - Halleluia
Kottiyavar - ni-nnittevam
Kurie-la-ison

Flapping their other two wings
Halleluia - ou - Halleluia
They all shout and proclaim so
Kurie-la-ison

(Flying with two wings they shout in high voice and proclaim the following)

Hymn 129 B6

Parishudhan - nee - parishudhan
Halleluia - ou - Halleluia
Parishudhan - nee - deivasuthaa!
Kurie-la-ison

Holy, Holy, Holy, Thou
Halleluia - ou - Halleluia
Holy are thou son of God
Kurie-la-ison

(You are holy, holy and holy you are the holy Son of God)

Hymn 129 B7

Parishudhan - nee - nin pakkal
Halleluia - ou - Halleluia
Nin bahumaa-naam-sthuthyamaho
Kurie-la-ison

Holy art thou, Lord of hosts
Halleluia - ou - Halleluia
Praise to thee be, all our boast
Kurie-la-ison

(You are holy in yourself and you are Lord of angels. Your respect is praise worthy)

(KYMTHA GEETHAM.... Vismayasahitham.... See Page 340)

Deacon :- Barekmor. Kartthaa-
vinodu naam praarthickannam.

Deacon :- Let us - beseech the
Lord

People :- Kurie-la-ison

LUTHINIYA (CATHOLIC LITANY)

(A general Supplication)

(When the priest has finished the commixtion, the Deacon shall say one or more of the following litanies, as required)

Deacon :- Barekmore. Sahodharangalle nirappinteyum samaadhaanattinteyum anugrahangalludeyum karunnayudeyum, doothinu ninte anugrahangallaal njangall yogyaraayitheerennname ennu ellayipposhum kartthaavinodu naam apekshickannam.

People:- Njangallude kartthaave ninte karunnayaal njangallkku sangathiyaakannname.

Deacon :- Sahodharangalle! pallikkalkku nirappum, dayarraakalkku samaadhaanavum, avayile patta-kkaarkku nalla kaavalum, avayude prejakalkku pushttiyulla kaalavum undaakuvaanaayittu ellayipposhum kartthaavinodu naam apekshickannam.

People:- Kartthaave ninte karunnayaal njangalle samaadhaanappedutthenname.

Deacon :- Sahodharangalle! salprevartthikallaalum, neethiyulla vedippaaya punnya nadapadikallaalum, deivatthinishttamulla sathyakrishthyaanikallaayirippaan ellayipposhum kartthaavinodu naam apekshickannam.

People:- Kartthaave! ninte karunnayaal njangalle yogyaraakkannname.

Deacon :- Barekmore. My brethren, always let us pray to the Lord, that by His mercy we be accounted worthy of the angel of peace and concord mercy and compassion.

People :- Grant us O Lord, by Thy mercy.

Deacon :- That there be peace to the churches; and welfare to the monasteries; and godly preservation to their priests; prosperous times to their members; my brethren, always, let us beseech the Lord.

People :- Grant us peace O Lord, by Thy mercy.

Deacon :- That we may be true Christians, who please God by good deeds, and by virtuous and pure lives; my brethren always let us beseech the Lord.

People :- Enable us, O Lord, by thy grace.



Deacon :- Sahodharangalle! naa-mum nammude marichupoyavarum, nammude samootham okkeyum, kedaattha agniyil ninnum, chaakaattha puzhuvil ninnum, kaddinamaaya vedhanayil ninnum, kaipperriya karachhilil ninnum, avasaanamillaattha pallukadiyil ninnum rekshapeduvaanaayittu ellayippooshum kartthaavinodu naam apekshickannam.

People :- Kartthave ninte sleebaa-yaal njangalle rekshickennam

Deacon :- Shapickappettavare, ningall ente adutthuninu poyi dushttanmaareyum anyaayakkaareyum dehippickunna agni avakaashainaayi anubhavichhukolluvinnu idathu bhaagattullavarodu parrayunna kaipperriyathum, marannakaravumaaya shabdhatthil ninnu rekshappeduvaanaayittu, ente sahodharangalle, ellaayippooshum kartthaavinodu naam apekshickannam.

People :- Njangallude kartthaave! ninte sleebayaal njangalle rekshickannam.

Deacon :- Ente pithavinaal anugrahickappettavare! vannu akattthu pravesichhukolluvinnu munpu ningalkkaayi orukappettirickunna raajyam avakaashainaayi anubhavichhukolluvinnu valathubhaagattullavarodu parrayunna santhoshakaramaaya shabdhatthinu naam yogyaayittu ente saho-

Deacon :- That we and our departed ones, and our community as a whole be saved from unquenchable fire, and undying worms from hard treatments, and bitter wailing, and from the unending gnashing of teeth; My brethren, always let us beseech the Lord.

People :- Save us, O Lord by Thy cross.

Deacon :- That we may be delivered from that bitter and fatal voice, that utters to those on the left "Depart from me, you accursed, and inherit the fire that consumes the wicked and them that do iniquity", my brethren, always let us beseech the Lord.

People :- Save us, O Lord, by Thy cross.

Deacon :- That we may deserve to hear that gladdening voice that says to those on the right "come and enter, blessed of my Father, and inherit the kingdom prepared for you, from before the foundation of the world; my brethren, always let us beseech the Lord.

dharangalle! ellayippozhum naam
kartthaavinodu apekshickannam.

People :- Njangallude kartthaave!
ninte krupayaal njangalle yogya-
raakkanname.

Deacon :- Njangallude deiva-
maaya kartthaave ninte anuga-
hangallaalum karunnayaalum
rogikallkku poornna saukhyavum,
njerungiyirickunnnavarkku aash-
waasavum, bendhickappettiri-
ckunnnavarkku viduthalum, akale
poyirickunnnavarkku thirichhu-
varavum, sameepastharkku nalla
kaavalum (nalkanname).

Bhinnichhirickunnnavarkku
aikyavum, snehavum, chinnippo-
yirickunnnavarkku orumippum,
kaannaathepoyirickunnnavarkku
kandethalum, vilapichhirickunna-
varkku aashwaasavum, ksheenn-
ichhirickunnnavarkku visramavum,
agathikallkku santhushttiyum,
vidhavamaarkku manodhairya-
vum, sahaayavum, dharidrarkku
poshannavum samthrupthiyum,
paapikalkku poornna mochan-
avum (nalkanname).

Aachaaryathwatthinu nalla
unnathiyum shusrooshakarkku
vennmayum kodukkukayum, ninte
nirappu, bhoomiyile raajyangallil
vaazhukayum, yudhangallkku
othukkavum, marichhavarkku
aashwaasavum, njangallkku
kadangalludeyum paapangallu-
deyum mochanavum nalkanname.

People :- Njangallude kartthaave!
ninte krupayaal njangallkku iva
nalkenname.

People :- Enable us, O Lord, by Thy
grace.

Deacon :- Grant O Lord, our mas-
ter, by Thy mercy and compas-
sion, and bestow O Lord, by Thy
grace and abundant mercy.
Complete healing to the sick,
comfort to the affected, liberation to
the bound; return to those who are
afar; and goodly preservation to
those that are near.

Concord and love to those
that are at strife, resembling to the
dispersed, discovery to the lost,
consolation to the wailing,
composure to the oppressed;
satisfaction to those in privation;
encouragement and assistance to
the widows, sustenance and
sufficiency to the poor, complete
forgiveness to sinners, high
exaltation to the priesthood, and
respectability to the deacons.

May Thy peace O Lord, reign
in the kingdom of the earth; and
there be cessation of wars, repose
to the dead, and to us forgiveness
of debts and sins.

People :- Grant us, O Lord by the
grace.



Deacon :- Sahodharangalle! veendum deivamaathaavaaya vishudha Marriyaaminekkurichhum, parishudhanmaarekkurichhum, vishwaasikallaaya marichhupoyavarekkurichhum nalla orma undaakuvaanaayittu ellayipposhum kartthaavinodu naam praarthickannam.

People :- Avarude praarthana namukku kottayaayirickatte. Amen

Deacon :- Nammude mashihaa thampuraanodu nammudeyum, nammude maathaapithaakkaludeyum, sahodharee sahodharangalludeyum, nethaakkalludeyum, gurukkanmaarudeyum, marichhupoyavarudeyum, annyonyam naam ororuttharudeyum aathmaakkallikkaayi dhaaraallamaayi anugrahangallum karunnayum naam yaachichhu; veendum yaachickukayum cheyyunnu. Sakalattinum udayavanaayirickunna pithaavaam deivatthe naam sthothram cheyyukayum thante ekaputhrane vandhickukayum, jeevanulla thante vishudha roohaaye mahatthwappeduttukayum, karunnayullavanaaya kartthaavinte thrikkaikallil nammude jeevane bharamelpichhu thannodu anugrahangalle yaachickukayum cheyyannam.

People :- Utthamanaayullove! karunna thonni njangalludemel anugraham cheyyenname.

Deacon :- My brethren, let continuously beseech the Lord, that there may be good remembrance to saint Mary, Mother of God and to all the saints and to the faithful departed.

People :- May their prayers be to us a strong hold. Amen

Deacon :- Abundant mercy and compassion from Christ, our God, we have asked, and we continue to supplicate Him for our sake; and for the sake of our parents and our brethren, for our leaders and teachers; or departed ones and for one another. Let us give thanks to God the Father the Lord of all things, and worship his Only begotten son, and glorify his living Holy spirit, and committing our lives into the hands of the all compassionate Lord, Let us pray for mercy.

People :- O Good one, be compassionate to us, and have mercy upon us.

CHAPTER - IV

THE CHANCEL IS UNVEILED

(The unveiling of the chancel shows the opening of the heaven and the appearance of the Lord to his apostles).

(Prayer aloud, at the end of which he says)

Priest :- Aakaashatthilulla njanga-
llude pithaave!

Priest :- Our Father who art in
heaven...

(Everybody is asked to pray to the heavenly father as sons with firm love and strong faith. We are made to remember that we got the special privilege as sons by the glory of the resurrection. Gal. 4: 6-7 "Because you are sons, God sent the spirit of his son into our hearts, the spirit who calls our Abba, Father. So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you, also an heir". In John 3: 35 and 1 Peter 1: 3-5 we see the greatness of the position as sons.

The Church publicly and privately do accept with due respect the Lord's prayer and it is a declaration to that effect. It is also an excellent prayer of dedication. Matthew 6: 9-23).

People :- Ninte thirunaamam
parishudhamaakkappedannname.
Ninte raajyam varannname. Ninte
thiruvishittam swarggathileppole
bhoomiyilum aakannname. Njanga-
llkku aavashyamulla appam innum
njangallkku tharannname. Njanga-
llude kadakkaarodu njangall kshe-
michhathupole njangallude kada-
ngallum paapangallum njanga-
llodum kshemickannname. Paree-
kshayilekku njangalle preveshi-
ppickaruthe. Pinneyo thinma-
ppettavanil ninnum njangalle
rekshichhukollennname. Enthu-
kondennaal raajyavum shakthi-
yum mahathwavum ennekkum
ninakkullathaakunnu - Amen.

People :- Hallowed be Thy name.
Thy kingdom come. Thy will be
done on earth, as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts and sins,
as we also have forgiven our debt-
ors. Lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one. For
Thine is the kingdom, the power
and the glory, for ever and ever -
Amen.



Priest :- (Prayer aloud)

People :- Amen

Priest :- Ningallkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirickatte.

People :- Aviduthe aathmaavinum undaayirickatte.

Priest :- Peace be to you all.

People :- And to Thy spirit

(Second Inclination)

Deacon :- Annaykkapetta yee vishudha rehasyangall kaikkollunnathinu mumbu, veendum karunnayulla kartthaavinte mumbaake naam thala kunickannam.

People :- Njangallude kartthaavum deivavume! ninte thirumumbaake njangallude thalakall (njangall kunickunnu)

Deacon :- Before receiving these holy mysteries that are offered, let us again bow our heads before the merciful Lord.

People :- (We bow our heads) before Thee, our Lord and our God.

Priest :- (Prayer aloud)

People :- Amen

Priest :- Ningallkkellaavarkkum samaadhaanam undaayirickatte.

People :- Aviduthe aathmaavinum undaayirickatte.

Priest :- Peace be to you all.

People :- And to T&H spirit

(Third Benediction)

Priest :- The h've † † † ... the grace and mercy of the holy Trinity † † † ...

People :- Amen

Benediction :- This is the third. Of the two, it is said "Peace be with you only once. But before the third benediction, it is said twice. It is because that Christ appeared before his disciples several times after his resurrection and given peace to them and strengthened their faith.

The third benediction also makes us to remember that Lord blessed his disciples by raising his holy hand at Bethany in the Olive mountain, the abode of ascension. It is taught that the church still stands under that hand.

Luke 24:50 When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them".

ELEVATION OF THE HOLY MYSTERIES

(Incense is placed)

Deacon :- Barekmor! Bhayaththodum virrayalodum naam sookshikkannam.

People :- Kartthaave! Karunna thonni njangalludemel anugraham cheyyanname.

Deacon :- Barekmor. Let us look on with awe and trembling.

People :- Lord, be compassionate to us, and have mercy upon us.

Ascension:- The elevation and the adoration of the Paten and the Chalice makes us to commemorate the ascension of our Lord. The lighted candles stand for the angels appeared at that time. Heb. 9:7 "But only the high priest entered the inner room and that only once a year and never without blood which he offered for himself and for the sins the people had committed in ignorance. Acts 1:9-11 "After he said this, he was taken up before their very eyes and a cloud hid him from their sight. They were looking intently up to the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. Men of Galilee they said, "why do you stand here looking into the sky? The same Jesus who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven". We should see the Lord who ascended to heaven with our inner eyes and should stand in devotion with its thoughts.

Priest :- Vishudhiyullavarkkum vedippullavarkkum yee vishudhathakall nalkappedunnu.

People :- Parishudhanaaya eaka pithaavum, parishudhanaaya eaka puthranum, parishudhanaaya eaka roohaayumallaathe parishudhan illa. Amen

Priest :- Lifts up and celebrates the Paten saying, Holy mysteries, for the holy and the undefiled 1 Cor. 11:28; Isaiah 6:7

People :- None is holy, save the One holy Father, the One holy Son, and the One Holy Spirit. Amen



(Sets the Paten down and lifting up the Chalice celebrates it saying)

Priest :- Onnayirickunna pithaavinum puthranum jeevanulla vishudha roohayickum ennekkum sthuthi.

People :- Amen

Priest :- Glory be to the Father, and to the Son, and to the living Holy Spirit, One God for ever and ever. (Rev. 15:4)

Next, the Pentecost is remembered. The priest prays by saying the three persons in the Trinity. We have to remember the coming of the Holy Spirit who has been promised to be with us always. We should remember particularly the Pentecost day on which Holy Spirit came down and resided on the apostles. Acts 2:1-4 "When the day of Pentecost came, they were all together in one place. Suddenly a sound like the blowing of a violent wind came from heaven and filled the whole house where they were sitting. They saw what seemed to be tongues of fire that separated and came to rest on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues as the spirit enabled them".

Priest :- Thante karunnayaal lokatthe srushtichha parishudhanaaya eka pithaavu nammodukoode.

People :- Amen

Priest :- Thante vilayerriya kash-taanubhavangallaal lokatthe rekshichha parishudhanaaya eka puthran nammodukoode.

People :- Amen

Priest :- Undaayathum undaakuvaanirickunnathumaaya sakala-ttheyum poornnamaakki thikayckunna jeevanulla eka parishudha rooha nammodukoode. Kartthavinte thirunaamam aadhi muthal ennekkum vaazhthappettathayirickatte.

People :- Amen

Priest :- With us is the one Holy Father...

People :- Amen

Priest :- With us is the one Holy Son....

People :- Amen

Priest :- With us the one living Holy Spirit.

People :- Amen

(The priest descends from the altar step and performs the offices of the communion of the Blessed Virgin Mary and the saints, and the commemoration of the departed clergy and the faithful.)

(At this time priest cover the Paten and the Chalice with the 'Kabilana' and steps down. It points out that the departed fathers mingle with the living along with the holy Trinity and the prayer that follows reveal that.)

People :- Deivatthinte makkallaayi theeruvaan jeevichirunnappoll namme paddippichhavaraya nammude pithaakkanmaare kurbaana kallilum namaskaarangallilum naam orkkannam. Azhivillaattha lokamaaya swarggaraajyathil neethimaanmaarodum punnyavaanmaarodum koode deivaputhran avare aashwasippickum. Kartthaave rupa cheithu sahaayickenname.

OR

Hymn 130

(General Hymn) (Tune: Men Abo)

Deivasuthanmaaraayiduva-
naayushkkaale paddippichha
Thaathanmaare orkkennam
Praarthana qurbaanakallil naam
Shaashwatha raajye swarggatthil
Neethijnanmaar sidhanmaa-
renni-varo-ppam deivasuthan
Aashwaa-samavarkkeedum.
Moriyo-rahem melainoo vadarain

(Syrian)

Ba'kuru bone basalaavoso
Nes'du'kaae yenoan labohayin
Du maliffin vav'lan kadehaayeen
De'nehave be'nayo laloho
Bro daloho naneeha yenoan
Be'hoye malkooso deshmaayo
Amkeene am saadeeke
Be'olmodulo obaar.

Moriyo....

In Oblations and in Pray'r's
Mention we our blest forebears
Taught they us the truth to see,
Children of our God to be
Christ's atonement be their stay
In God's realm of endless day;
With the righteous and the just
Praising God in perfect trust.
Moriyo... (Heb. 13:7)

OR

(Malayalam)

Naam deiva suthanmaaraavaa-
naayushkkaalatthil cholli
thanna thaathareyorkennam
Nayavaanmaar punnyappetto-
ronnichhekumavarkkaaswa-sam
swarge puthran deivam.

Morio....

OR

Thirusutharaai varuvaan namme
Avarullappoll paddippichha
Thaathanmaare kurbaanayil orkkennam irakkayilum
Azhivillaatthoru mokshatthil
Nayavaanmaaramalanmaaro-
dorumichhaashwaasam avarkkarullatte deivasuthan
Moriyo rahem melain noo vadarain



Prayer with incense

The priest steps down from the Durga and offer prayers with censer. This shows the great and divine fellowship with all the departed souls. At this time we remember 1) The mother of God, 2) Saints, 3) Priests, 4) Departed souls. We pray in company with all the faithful ones for the peace of their souls. We ought to pray to God with strength of spirit seeing the great gathering of the witness around us. Heb. 12:1. "Therefore, since we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles and let us run with perseverance the race marked out for us". So let us strengthen our exhausted hands and shattered joints of the foot, pave the path for our feet. Also let us be holy without any lame leg. No one can see God without becoming holy. We are not alone in the run to be holy. There are a great gathering of witnesses with us which gives us courage.

COMMUNION OF THE MOTHER OF GOD

(Incense is placed)

From "see the royal daughter" - to "By Thy cross - " it is pointed out that the church worship God together with the assembly of the faithful and the holy Mother of God.

At this time we sing songs of great meaning. The songs describe the church as bride. They also describe the Mother of God. Thus the songs have two meanings. Ephe. 5:26-27. "Christ loved the Church and gave himself up for her to make her holy, cleansing her by the washing with water through the word, and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless". Rev. 19:6-8 "For the wedding of the lamb has come and his bride has made herself ready. Fine linen, bright and clean was given to wear. This fine linen stands for the righteous acts of the saints". In Rev. 21:1-5 it is said about the bride beautifully dressed for her husband. In Rev. 21:9 It is said "come I will show you the bride, the wife of the lamb". Hosea. 2:20 "I will betroth you in faithfulness and you will acknowledge the Lord". The first offering of the incense at this time is for the Mother of God. It shows that the church after Pentecost and for some time more was virgin, and pure.

Hymn 131 BUSMALKO

Kukilion (Bus malko B'shub'ho koma)

Ninnaall sthuthiyodu raajamakall
Halleluiah ou Halleluiah
nin valamaai raajabhaaminiyum
Ninnazhakarachan mohippaan
Halleluiah ou Halleluiah
Nin jenamorkkaika pithrugruhavum
Barekmor...

See the royal daughter stand,
Halleluiah ou Halleluiah
Glorious queen at Thy right hand
Thy father's folk and home leave thou
Halleluiah ou Halleluiah
The King desires Thy-beauty now-
Barekmor...

(She who stands praising the Lord is the daughter of the king. The intention here is about the Mother of God and the Church. It is the Queen who is standing on your right side. You should forget your kith and kin and your fathers house so that the king may long for your beauty. Ps. 45: 9-11 "Daughter of king's are among your honoured women; at your right hand is the royal bride in gold of Ophir. Listen, O daughter, consider and give ear: Forget your people and your father's house. The king is enthralled by your beauty; honour him, for he is your Lord. It is the mother of John the Baptist, Elizabeth who first called the virgin Mary as the Mother of God. Luke 1:43 "But why am I so favoured that the Mother of my Lord come to me".)

Priest :- Shubaho

People :- Men Olam

Hymn 132 Ekbo (Kareb bovoosoh'lo fain)

Bhakthar pukazchhaa bhaajaname!
Ninniludhichhorekasuthan
Thrukkarall njangallilalivaan than
Pakkalapekshayannaykkennam
Stoumenkalos - Kurielaison

Thou who praise the church doth
sing
Intercession for us bring,
Unto Him, Thine only Son,
That He may not mercy shun

(O, the pride of the devotees pray to your son who has born in you, so that he may have compassion on us)

Hymn 133/1 Kolo (Kabeloy moran)

Mannamakallkkaayi slo-mo
Vannekki doothavarana
Ninnodukooden naadhan ni-
nnil than udhayamathum

Barekmor

Peace the bright arch angel brought,
Hailing Mary fair,
Favoured is Thy blessed lot
Thou the Lord shalt bear,

Barekmor

(The arch angel came to the royal princess and said 'Peace to you. God is with you. From you He will rise. Luke 1:28-31)



Priest :- Shubaho...

Akhila jagatpathiye naayaka-
naayetti goshichha-
ngattli behumaanichhu Marriaam,
Valuthaam padavaai thaan.
Moriyo-rahe...

Like a ship did Mary Bear -
Laud and honour be -
Him, the captain and the Lord,
God of all the world.
Moriyo-rahe...

(Mary carried God, the Lord and captain of all world like a ship respected and celebrated).

Alternate Kolos

Hymn 133/2

Deivatthin maatha - Marriaaminnum
Nibiyanmaarkkum
Sleehanmaarkkum nai sahadhen-
maarkkum
Sabhayin makkalkkokkeyckum
kaalamthorrum
Ennekkum nallo-rormayathundaakatte
Barekmor

Unto the Mother of God -
And Prophets all,
And Apostles, martyrs blest,
Who heard God's call,
And all children of the Church,
In times of yore,
Good remembrance may there be,
For ever more. Barekmor

Priest :- Shubaho...

Thiruvullatthaal ka-nyakayaam
Marriyaa-minull
Jaathanathaai Jaathi-kkaare vazhi
ne-raakki
Rekshichhavall thanno-rmackau-
nnathyam cherttha
Suthanaai sthothram praa-rthicka-
ttavall njangalkkai Morio..

Praise be to the Son of God,
By choice who sprung
From the womb of Mary blest,
The virgin young;
By His birth He saved our race,
From falsity
Made He, too, her mem'ry great,
For pray'r to Thee. Morio...

1. Let there be good remembrance to Mary the Mother of God, saints, Apostles, good martyrs and all the sons of the Church - for all seasons and for ever.

2. Praise to the Son who by his own free will born in the virgin and saved all kinds of people by showing the right path and who made her memory great. Let her prayer be for us.

OR

Hymn 133/3 Kolos. 3

Sweekarannam nedi
Deivatthin maathaavaai
Yikshithi shaapatthe
Neekkiya kanyakaye

Choosen Virgin best,
O thou, God's Mother blest,
Who didst root out all,
Earth's great curse - the fall;

Shaanthi kshemangall
Sabhayilumengum vaannee-
daanekaathmajano-
dabhyarthickenname -

Barekmor

Pray the son right well,
That peace and calm may dwell
In the Church of God,
And through out earth's sod -

Barekmor

Priest :- Shubaho...

Krobe sraappikall than
savidham vittavatharannam
Cheithaa kanyakatha-
nnudhare vaannone!
Aadhaamyare saathaan
Mruthiyiva-thannadimayil ni-
nnettiduvaan meyye-
nthiya veeraa sthothram. Moriyo....

Highest praise to Him,
Who left the Cherubim
And to seraph's bloom,
For the Virgin's womb,
Taking flesh from her,
The judgement to deter
Saving all with breath,
From Satanic death. Moriyo....

1. O virgin, who removed the curse of the Earth by receiving recognition to be the Mother of God, pray to your only Son for peace and prosperity of the church.
2. Praise to the hero who descended from the presence of the angels called cherubim and seraphim and took body in the womb of the virgin and saved all the sons of Adam from the slavery of Satan and death.

OR

Hymn 133/4 Kolos. 4

Marriyaamin smarannam
Varadhaayakamaaka
Thal praarthana njangall-
kkaath-maavinu kotta

Barekmor

Mary's memory;
Blessings for us be,
May her prayer's for us;
Be a fortress thus.

Barekmor

Priest :- Shubaho...

Deiva presavithri-
Kanyaka Marriyaami-
nnuyarunnoyaaril -
sukhaparimalla dhoopam

Moriyo...

Fragrance sweet of smell
Through the air doth swell-
For Virgin Mary
God's Mother holy.

Moriyo....

1. Let the memory of Mary be for blessing and her prayer be fortress to our souls.
2. We offer incense of good smell which rise up in the air space to the Virgin Mary who delivered God.



Hymn 134/1- Bovooso

(Mar Aprem)

Morraaneesho! kurishum nin
Maathrujenatthin praarthanayum
Adikalleyum nin kopatthin
Vadikalleyum maaychheedennam

By Thy Cross, O Jesus Lord,
By Thy Mother's praying word,
Take from us and from our path
Punishments and rods of wrath.

(O Jesus Christ by your cross and by the prayer of your mother, wipe off your anger and punishments)

OR

134/2 (Lo Thes'len O Kadistho)

(Mar Aprem)

Nirththeadaruthe, parishudhe!
Njangallkkaayullarthanaye,
Njangallilaardratha thonneedaan
Eakaathmajanodarthicka.

Cease not, O! holy mother
Intercessions for us all
Pray to thine own only son
That he may give us mercy.

(O holy mother do not stop your prayers. Pray to your son so that he may show mercy upon us).

2. COMMUNION OF OTHER SAINTS

(Incense is placed)

SADICO (SAINTS)

We request the saints to pray for us. The dead saints are alive in their spirits, Luke 20:38 "He is not the God of the dead, but of the living, for to him all are alive". Saints are the friends of the Lord. When we respect and love the saints we do respect and love our Lord. Matthew 10:41. "Any one who receives a prophet because he is a prophet will receive a prophet's reward and any one who receives a righteous man because he is a righteous man will receive a righteous man's reward". The death is only a separation of the soul and the body. It is not an event of complete annihilation of the soul. The soul of the dead receive grace of the Holy Spirit as the first fruits of happiness and they praise God at the abode of peace and happiness like angels and pray for the salvation of those who are living on the earth. It is therefore worth to request those saints to pray for us.

Hymn 135 Kukilion (Sadico Ak Deklo...)

Nayavaan panapole thallirthidume -
Halleluiah
Vallarumavan Lebanon kaarakil pol
Vrudhathayilumavar thallirittu
thazhachhidume - Halleluiah
Vardhickumavarkku thushti
pushttikallum.
Barekmor

The righteous shall prosper like
palm trees, Halleluiah
And thrive like the cedars of Lebanon;
In age they shall thrive and be
flourishing Halleluiah
Yea, growing both fattened and
pleasing.
Barekmor

(Ps. 92:12-74. "The righteous will flourish like a palm tree, they will grow like a cedar of Lebanon. Though they grow in age they will flourish well. They will have better happiness and prosperity)

Priest :- Shubaho... **People :-** Men Olam...

Hymn 136 EKBO (duk'ronok O Mor...) (Mar Aprem)

Orupolingum (Marthoma)
Unde melum ninnorma
Uthakanname nin praarthana nin
Ormeye behumaanichhorkkaai.
Stoumenkalos - Kurielaison

O St. Thomas, as in heav'n,
Keep we here Thy memory;
Hear us as we honour Thee,
Thy entreaties be our aid.
Stoumenkalos - Kurielaison

(O Mar Thoma, your name be remembered here as in heaven for ever. Let your prayer be a help to all those who honour your name).

Hymn 137 Kolos 1 (Lamariam Yoldas)

Praarthanayin samayamithallo
(Marthoma)
Pathivinpadi nin koottatthalayaai
praarthicka
Imbamezhum nin paattil
sredhichheedum nin
Aadukalle Moosheppol thrukkai
vaazhththennam
Barekmor...

Behold the time of prayer,
(O Mor Thoma)
Lead thou Thy flock as always
thou didst lead it
Stretch forth Thy hand like Moses
grant Thy blessing;
Behold, they hearken humbly to
Thy praises.
Barekmor...

(O Marthoma see that this is the time of prayer. As usual you pray as the head of the flock. Bless as Moses did with your extended hands those who follow you like sheep).

Priest :- Shubaho...



Ninne varichhoru thaathannum
(Marthoma)
Ninnormaye behumaanichha
suthanum sthothram
Ninne mudi choodeedunna
Rooha vandhyan
Nin praarthana krupayettatte,
njangallkennum. Morio....

Praise we the Father- He,
(Mar Thoma) chose Thee;
And praise the Son, who gave
thee honoured mem'ry
Praise we the Holy Spirit, who
didst crown Thee;
Let mercy be ours always by Thy
pleading. Morio...

(O Mar Thoma we praise the Father who accepts you and the Son who honoured your memory. The Holy spirit which crowns you is respectful. Your prayer gives us grace for ever).

OR

Hymn 137/2 Kolos 2

Nirmala nibimaare,
raajyasutha sleeahanmaare,
Paapaabdhilyengall
thaazhayvaan praarthippin
Priest :- Shubaho...

Sal sahadhenmaaraam-
Deivathin dhaasanmaare
Ningade praarthanakall
kottakallengallkaakatte. Moriyo...

O Ye virtuous prophets
Apostles son of the state
Pray ye for the welfare of the
world. Barekmor

Let combat disappear battle be
quieted
May the Church - and - offsprings
sing of his praises. Moriyo...

(O prophets of purity, apostles who are the sons of the kingdom of God, pray for the good being of the whole world.)

(Let agitation ceases, battle come to a stop and the church and its sons sing praises of God)

OR

Hymn 137/3 alternate Kolos 3

(Hab Lola Ethok....)

Lokarkkupakaaram choriyunna
mahaanidhiyaakum
Vaannijaveera! sweekruthane!
sломmo!
Rogangalleyaatti dushtaathaamakalle
neekkanname
Nin praarthanayaal krupa nedattengall
Barekmor

Hail, O chosen one,
Thou on earth a merchant wast,
A Treasure great, who gave forth
succor,
Healing all the sick,
Cleansing all demoniacs,
Pray Thou for us, that we get mercy
Barekmor.

(O the chief merchant, the great treasure and the good benefactor of all world you are acceptable for all. Peace to you. Remove our diseases and save us from the clutches of satan. Pray for us so that we get mercy)

Priest :- Shubaho...

Sathyodhyogasthaa! neethi
thikachhiha vaagdattham
Cheythoru nithya-jeevithamaarjippaan
Nirnnidram nombum- praarthana-
yum peeddayumetta
Marthoma than - smruthiyil sthuthi
Mashiha

Glory be to Christ
On (Mor Thoma's) feast of joy
Who worked for truth, fulfilled
God's justice
Suffered torments great
Prayed with fasting vigils kept,
God's promise held of life eternal

(O Mar Thoma, you make truth to action and show justice. By your fast and prayer you suffered a lot of trouble spending sleepless nights and achieved eternal life. By your memory let God receive great praises)

OR

Hymn : 137/4 Kolos 4

Paavana nibimaare! raajyasutha
sleehanmaare
Abhyarthippin-bhuvana kshemaartham
Samaram maayatte - kalaham
shamamaarneedatte
Sabhayum sutharum-sthuthi
paadeedatte.

O Ye kingdom sons,
Prophets and apostles bright
Pray that we may ne'er
sink in the deep sea of sin
Barekmor

Priest :- Shubaho...

Nirmala nibi sleehaa sahadhen-
maare! ningallude
Makudam vaanil - bhakthajenam
bhoovil
Mashihaa than sabhayil - shakthi
vallartthiya ningallude
Smruthi maanichho-nengum
dhanyan thaana. Moriyo...

Holy martyrs blest
Servants of our God most High,
May your Pray'rs' for us
Refuge give and fortify

(O the shining prophets and apostles who are the sons of the kingdom of heaven pray so that we may not go deep into the sea of sin. O the blessed holy martyrs may your prayers be for our refuge and fortress.)

OR

Hymn : 137/4 Kolos 4

(Thoobo Lanbiye)

Bhaagyam nibiyarkkum-
Bhaagyam sleeharkkum
Bhaagyam sahadherkkum
Punarudhaanadhine. Barekmor.

Bliss to the prophets,
And the apostles,
And to the martyrs
At resurrection. Barekmor.



Mashihaaye kaannmaan
Kaamkshichhoru sahadher
Vaallaal chirrakukall poo-
ndunnatha padhamerri Moriyo...

Those martyrs who longed
For seeing the Christ,
By their death took wings,
And fluttered to heights... Moriyo..

(The saints, apostles and martyrs had great fortune on the day of resurrection. Though the martyrs wished to see Christ, they were killed by swords. But they ascended to heaven with wings)

Bovooso

Hymn 138/1 (Mar Aprem)

Apees Aman kadeese

Parishudhanmaare! ningall
Praarthippin karthaavodaai
Adikalleyum than kopatthin
Vadikalleyum maayichheedaan

Plead for us, ye holy saints
Pray to Him whose will ye did,
That from anger we be spared
That from scourges we be hid

(O holy saints pray to the Lord to remove punishment and daring penalty of anger)

OR

Bovooso (Mar Aprem)

(Ethod's saihas Dukronok)

(Marthoma) sadgunna nidhiye!
Nin smruthi kondaadum sabhayil
Anavaretham nin naadhante
Shamavum shaanthiyumamaratte.

O (Mar Thoma) named art thou
By the Church that keeps thy feast;
May thy Lord His peace bestow,
Making it for ever flow

(O virtuous Mar Thoma, let peace and calmness of the Lord be ever in the Church which remember you)

3. PRIESTS

Commemoration of the dead

1. The departed clergy

(The church worships God together with the Mother of God, saints and all clergies)

(Incense is placed)

Hymn 139 Kukilion

(Kohnaik Nelb's shoon)

Chaarthum neethiye nin
aachaaryanmaaram
Mahimaye nin nayavaanmaaram
Halleluiah ou Halleluiah

In righteousness Thy priests be clothed
Thy righteous ones in glorious garb
Halleluiah ou Halleluiah

Ninnabhisikthamukham thirippickalle
 Nin dhaasan Dhaaveedhinmoolam
 Nin puthranmaara kaatthidumenkil
 Halleluiah ou Halleluiah
 En niyamattheyum njaanupa-
 dheshichhidumee saakshiyeyum
 Barekmor...

For David's sake Thy servant true
 Halleluiah ou Halleluiah
 The face of Thine anointed heed
 Barekmor....

Priest :- Shubaho... **People :-** Men Olam.....

(2 Chron. 6:41-42; Ps. 132:9-10 your priests wore clothes of justice and your righteous wore clothes of greatness, If your sons obey my laws and the advice of my witness, I will not turn my face against the anointed because of David)

Ekbo (Mar Aprem)

Hymn 140 (Reg'le Dad'rak Bes kudiso)

Shuchiyodu shudhyaa beskudishaa
 Sparshichhullaappaadhangall
 Pukkudhyaana dwaarangall
 Vaanavarotthu vasickennam
 Stoumen.....

May those feet that cleanly trod,
 Keeping pure Thy holy place,
 Tread the courts of paradise
 And with angles e'er abide
 Stoumen....

(O God, the feet that touched with cleanliness and purity the holy places be allowed to touch the heavenly garden and to reside along with the heavenly beings)

Kolos 1

Hymn 141 (Gab'le Aloho Lodom)

Deivam srushtichhaadhathe
 Srushttaavodu thulyam srushtti-
 yaai, manmayanudhyaanathil
 Tharunirayilpoi vanneedu-
 nnathu kaannmaanullaanandham
 Sookshichhumkonde mevi
 Koorrunneerrenmaara-manninu-
 yarchhayilaascharyam
 Barekmor...

After God had Adam made,
 Rested He and looked on him,
 And beheld him beautiful
 His creators image there
 When the earth born moved and
 Passed through the trees of paradise
 Angels wond'ring gazed,
 Seeing man exalted thus
 Barekmor...

Priest :- Shubaho...

(God created Adam alike Him. When God looked eagerly with happiness at Adam walking along the trees in the garden, the angel wondered at the honour of the mere earth. Gen. 1:27, 2:7)

Aadhyaachaaryathvam kaikko-
 ndaharon mooshayodonnichhu

When the priesthood passed on down
 Moses got it, Aaron too;



Scarriyaikkathu nalki Mooshaa,
 Scaria Yohannaaneki;
 Yohannaan karthaavinnun
 Karthaa than sleehanmaarkkum;
 Naanaa srushtti vibhaa-
 gangallkkeki sleehanmaar.

Morio...

Moses passed it to skaryah,
 Passed skar-yah it on to John
 did pass it to our Lord,
 Christ ordained apostles twelve;
 They sent forth by Him
 Passed it on throughout the world

Morio...

(Moses along with Aaron received Priesthood first. Moses there after gave to Skariah. Skariah gave it to John. John gave it to our Lord. Lord gave it to his disciples. They in turn passed on to through out the world)

OR

Alternate Kolos 2

Hymn 141/2

(Koh'ne Dabe Hoobe D'MORan)

Nirmala madhbahaayil karthru-
 snehaal shusrooshichhoraam
 Vaidhikare pinchellum va-
 nneerrenmaar devaagaare

Barekmor...

Blest be priests whose love for Christ
 Mark'd their sacred altar's task;
 Watching angles haste to come,
 Leading them to courts of joy

Barekmor...

(O Lord lead with the company of fiery angels to heaven those priests who served well with love of God in the Holy Madbaha)

Priest :- Shubaho...

Bhangyaa deivasuthaa ninne
 Shusrooshichhoru vaidhikare
 Ninnaagamana mahaanaallil
 Ortthu mukhaprebha eakanname

Morio...

Son of God forget them not -
 Priests of Thine who served thee right;
 Grant them pleasantness of face
 On Thy advent day sublime...

Morio...

(At the great day of your coming, O son of God remember those priests who served you well and give them bright good face.)

OR

141/3 Another Kolo

Hymn 50/3 (Ath Mor'yo Hasel' Kohnaik)

Mochanamaachaaryarkkekuka-
 Halleluiah
 Sreshttamathaam thanurekthangale
 Mochanamezhuvaan
 Paavana belipeedde
 Kaikallilaagoshichhavaraai

O Lord, absolve the clergy
 Halleluiah
 Those priests and deacons faithful
 They who served Thee
 In churches and in abbeys
 Here in their life time

Dheyarra dhevaalayamivayil
 shusrooshichho-
 raachaaryanmaar shemmaashan-
 maare-nnivarudeya
 Kadabhaaram - thirumeyyaal neekki,
 Pokkanname-paapam rudhiratthaal
 Paadeedum 'naadhaa sthuthi'-
 yennavar nin - valabhaage.

Barekmor...

whose very hands did offer-
 in the chancel
 Thy body and precious blood
 for pardon of sins
 Thy blood - Lord, absolve their debts
 Thy body-Lord, pardon all their faults
 May they proclaim beside Thee,
 "Praise to Thee, O Lord"

Barekmor...

(Pardon the priests. Remove all their sins and save them by your holy body and blood those priests and deacons who celebrated you in their hands at the holy altar of the abbeys and churches. Let them sing "Praise the Lord" by standing at your right side)

Priest:- Shubaho - Halleluiah

Aachaaryathwam mun-
 nirthi - sleeharil munpan
 Sheemonodu naadhan chonno-
 reenaadham hrudiyam;
 Ninne gruhaanaayakanaakki-
 thanneedunnen
 Ambaradharannee bandhanamu-
 kthithaakkolukal; nee
 Bendhichhaal - njaanum bendhickum;
 Mochichaal - mochickum njaanum;
 Paapikalleprethi abhyarthi-
 chennaal - ketteedum. Moriyo...

How sweet indeed was Jesus'
 voice to Peter
 To Simon chief apostle,
 'bout the priesthood true
 I make thee steward of
 my house, yea, take thou
 Those keys of earth and
 heav'n binding, losing too;
 If thou wilt - bind, then I shall bind,
 If thou wilt - loose, I also loose,
 If thou wilt pray for sinners-
 't will be answered sure. Moriyo...

(How dear the words on priesthood which the Lord told to Peter, the foremost among the apostles. I will make you the leader of the house. I will give you the keys to bind or to loose of the heaven and the earth. If you bind I will also bind. If you loose I will also loose. If you pray for the sinners, that will be heard.)

Bovooso

Hymn 142/1 Cleeleg Deelin varseefin -

Mudikall mudanjava niranirayaai
 Belipeeddatthilirippundu
 Nirmalaraai parikarmippo-
 raachaaryarkkava choodeedum.

Crowns are plaited, closely placed,
 On the holy altar there;
 Crowns will thus be set on heads
 Of those priests who've served Thee well

(At the altar crowns are made one by one. That will be placed on the heads of those priests who celebrate the service with purity. Zech. 3:3-5)



OR

Bovooso St. James

(M'sheeho Deesaik)

Aaachaaryeshaa mashihaa!
Koodaa-shakallarpichho-
raachaaryanmaarkkekuka
punnyam naadhaa! sthothram.

O Christ, who art - of priests - the
Lord of clergy chief
Pray pardon, Lord those priests
thy mysteries who served

(O Christ, the chief and centre of the priests have mercy upon those priests who celebrate the sacraments)

4. THE DEPARTED**(for the departed faithful (Secularians))****(Incense is placed)**

When we sing the songs from "As doth a father his children"... to "son of God who by death" we are singing praise of worship along with all the dead.

Before the fourth kukilion when the priest seeks peace by opened hands and by saying "my brethren and my beloved pray for me" the madbaha is covered by the veil. This shows the disappearance of the Lord thereafter on the ascension. This also reminds the expectant Church. It also shows that at the end of time of the Lord sun, moon and stars go dark.

Ps. 102: 26, 27 "They will perish but you remain, they will all wear out like a garment. Like clothing you will change them and they will be discarded. But you remain the same and your years will never end".

Mt. 24: 29 "Immediately after the distress of those days" the sun will be darkened and the moon will not give its light; the stars will fall from the sky and the heavenly bodies will be shaken".

When the madbaha is covered by the chancel the priest after prayer kneeling before the altar at the Holy Qurbana. This is because the Lord eat the Holy Qurbana before the disciples ate. All those who are in the madbaha receive the Holy Qurbana. There was also a practice of giving the Holy Qurbana to all the laities who keep waiting.

Hymn 143 Kukilion

Makkalilappan krupa cheyvathu-
pole - Halleluiah
Bhakthanmaaril deivam krupa
cheyyum
Pullinuthulyam naranude naali-
kallaho - Halleluiah
Pookkunnithu vayalil poo-chhedipole.
Barekmor...

As doth a father his children love -
Halleluiah
So doth the Lord love
Those who fear His name
The days of man are but as grass.
Halleluiah
He springs up like the herbs that
grow in fields Barekmor...

(Ps. 103: 13 -15. God shows mercy to the devotees as the Father shows mercy to his sons. Man's lifetime is like grass. It flowers like the grass plant in the field.)

Priest:- Shubaho.....

People :- Men Olam.....

Hymn 144 Ekbo

Abdaic Dashkeb

Sharannatthaale nin krupayil
Marannamadanjoru dhaasare nin
Jeevaswaramathunnarthanname,
Kabarreennudyanatthinnaai

Stoumen...

They who served and died in hope
Trusting in Thy mercy, Lord may
Thy living voice them raise
From their graves to Paradise

Stoumen...

(Let your life giving voice awake from the graves all the dead, who died in hope and who trusted in your mercy, to heaven. Rev. 14:13; Dan. 12:2; 1 Peter 3:19)

Hymn 145 Kolos 1

(Lamaraim yoldas)

Rekshakane, nin gaathratthe
bhakshichhum nin
Vilayerrum rekhakkaasaa
paanam cheythum
Mrutharaayore naasham
neekki jeevippi-
chhanniyennam ninne nokkunna-
varil kaanthi
Barekmor...

Grant, O saviour, that the dead, who
ate Thy flesh
Who drank Thy blood, the chalice
of salvation,
May be raised up from their graves
yea, incorrupt,
Clothed in glory full and bright,
Lo, they wait Thee
Barekmor...

(O Saviour, those dead who look at you and who have eaten your body and have drunk your precious blood, may be raised to life and adorn with brilliance John. 6:55-56, 6:40)

Priest:- Shubaho.....



Mruthare jeevipppaanezhunnellum
raaja,
Mukilazhakin melaakhoshithanaa-
yeedunnu
Nayavaanmaar than munkombin
naadham ketti-
ttankiyanninjethirelppaanaai
poyeedunnu. Morio...

Borne aloft in state upon clouds of
glory
Comes the prince who giveth life
to the dead ones.
Righteous ones the trumpet hear of
His angels,
They proceed in glorious stoles to
His presence Morio...

(The king comes in the bright clouds in great procession to raise to life those dead. The good people hearing the trumpet voice, dress themselves up in new clothes go to welcome him. 1 Thess. 4:16)

OR

Hymn 145/2 Alternate Kolos 2

Hablola eethok

Uyirekunnon raaja -
vuyaratthil ninnezhunnelli
Jeevanmrutharaam eavarkkum
nalkunnu
Kabarrukallullil ninni-
ngavaravaruyirodezhunnettu
Uyirekum ni-nne sthuthi
cheytheedunnu
Barekmor...

Comes the Prince of life
From His glorious throne above,
Raising those who in their graves
take rest
From their graves they'll rise
With them our departed ones,
Praising Him
Who - giveth life to all
Barekmor...

(The king of life comes from heaven and gives life to all the dead. They who got life from inside the tombs, stood up with life and praise the lord who gives life. John 5:25-29)

Priest:- Shubaho.....

Ente shareeram bhakshi-
chhen rektham paanam cheyvon
Paathaallatthil pokaanaai vidaa njaan
Ennumavan jeevipppaa-
nangetheettu marichhathu njaan,
Ennum karthaa-thannarullinnu
mahathvam
Morio...

Praised be Jesus' words
In His Gospel give'n to us,
Those who eat my - flesh and drink
my blood
Them I will not leave
Bound in hell - for them I died
Giving all the ever lasting life.
Morio...

(Glory to God who said I will not allow to go to hell those who eat my flesh and drink my blood, and I died so that he may live. John 1 6:44)

OR

Hymn 145/3 Kolos 3 (thraihun olme.....)

Naadhaa! thaavakamirulo-kam
Ninnadhikaaram thaane-ngum
Sleebaayaal jeevithare-kaa-
thanpaal mukthi mrutharkke-ka

Barekmore...

Thine, O Lord are both the worlds
Here and there Thy pow' r extends
Keep the living by thy cross
By Thy grace absolve the dead

Barekmore...

(O Lord, your authority prevails in the two worlds. Project with kindness those who live by your cross and give salvation to those who died in your love)

Priest :- Shubaho....

Sthothram! mruthajeevapre-dhane!
Kabarreennetteedunno-ne!
Nin preshakathaathanuma-malan
Roohaaykkum Halleluiah. Morio...

Praise we thee who giveth life
To those lying in the Tombs
Praise the Father, Thee who sent
Praise the Holy spirit too. Morio....

(Oh Lord who give life to the dead and who raise the dead from the grave, we praise the father and the Holy spirit who sent you)

Hymn 146 Bovooso (Mar Aprem)

(Mulkonod kabel....)

Maramathinuyare Kartthaave!
Kallanu kittiya ninte varam
Thrithvatthe kondaadi mari-
chhorum kaikkondeedennam

May departed ones receive
Who confessed the Trinity
What was promised to the thief
Paradise with Thee O, Lord

(Oh Lord may our dead who praise the Trinity receive heaven as the thief received on the cross. Luk. 23:42-43)

OR

Bovooso Bar Alaho.....

Than marannatthaal - marannatthe
Jeevippichhavanaam -deivasuthaal
Sthuthi deivatthinne-nnaarkkaan
Adiyaare poozheenneettannam

Son of God who by Thy death
Quick'neth mortal men,
Give us life that from the dust
We may cry aloud,
Praise to Thee, O Lord

(O Son of God who restored us from death by your death, save us from dust and give strength to shout 'praise to God')

5. SLEEBA

Kukilion

(Bokendhakkar)

Vellum shathrukkalle ninnaal njangall - ha...

Dhweshikalle methichheedum nin-naamatthil

Vairikallil ninnum kaatthengalle nee - ha...

Shathrukkalle le-jippichhu.

Barekmor. Shuba.....Menolam



EKBO (Sleebo sko sleebo sokke)

Sleeba vennu; vellunnu; - Sleeba vidhweshiye vennu;
Sleebaaye sakshichhorkkaai - Sleebaayakatte kotta.
Sthoumenkalos... Kurielaisson

Kolos 1 (Bethlossoyin)

Moonnan maniylumennerathum vanndikunnu jeeva sleebaye
Nettiyilathine rooshma cheyyunnathu thaana njangallkkabhayam sanketham
Raavum pakalum - dhushttaneyum seynya-theyum
paayi-chhathu kaattheedunnu Barekmor. Subaho..
Vibhajichhaazhiye sainyasamaksham vadiyaal mooshaagatharaayisrayel
Kartthaaveshu sleebaayaale sheeyollu thurrannaa mruthareyetti
Kabarril ninnum - parrudheesserrum jee-vithamaam
vazhi kaattiya mashiha dhanyan Morieo...

OR

(Mentumimdheenasmarkke)

Sleebaye vandhippaanaai - Heleneeraajni
Nrupapattannamaam romayil ninnerrushalemaarnnu
Yoodhenmaare-koottichonnevam:
'Kaannichhiduvina - sleeba vachhoridam'
Njangallkkundoru premukhan, nee-yavanodaranjal
Mashihaathan sleebaayamarum - sthaanam kanikkum
Halleluia - ennavarura cheythu.
Barekmore. subaho.....Halleluia
Ammanuel deveshan-tharuvil thoongi
Eelsadai thanayan veeran - thala thazhi marichu
Aathmam maathram - tharuvil kaivittu;
Nijasaramsam meniyl nivasichu.
Verpettaan nissaaramatham-maanushamaam jeevan
Vilapichheedattunnathane - krooshichhor youdar;
Halleluia - kashtamarkkennum

OR (Lo dohaleenaan menbeeso)

Nadhan koottayulla-thinaal - Dhushtane naam - pedikkilla
Than dhivyaayudhadhaari-kallam - Nammallkunnathiyundaakum
Barekmore. Subaho...
Sleebaaye thollil thangi - Seeyonil ninnum poyon
Mruthar thannasthikallinmeethe - Choriyaatee karunnappanneer

OR

Morraneesho nin kurishil - thedeedunnadiyaarabhayam
Saathaaneennathu samrekshi-chhettanname vaanavaraajye. (Moriyo...)

Bovooso (Sleebo Amlek Beshmaayo)

Sleeba! vaazhuka swarggatthil - Sleebaal vaazhuka bhoomiyilum
Sleeba pallikal dayarakal-kkellaamaakennname kotta

OR (Shubaho Iyesu)

Yerushalem Gogulthaayil - Krooshithanaameesho sthothram
Paarra pillarnnu than dhwaniyaal - Mrutharerri sthothram paadi

Deacon :- Naam attahasichhu
parrayannam.

People :- Pithaavum puthranum
parishudha roohaayumaayavan
vandhickappettavanum sthuthi-
ckappettavanum aakunnu. Aadhi-
muthal thalamurra thalamurakal
vareyum thanikku sthuthi-haleluiah

Deacon :- Cry we aloud and say.

People :- Praised and adored, are
the Father, Son and Holy Ghost, To
him be praise from the beginning,
for generation and generation.
Halleluiah

(The priest took the Paten and Chalice and comes to the west)

The Chancel is unveiled
Procession of the holy mysteries

SECOND COMING

The removal of the veil shows the opening of the heaven and the second coming of the Christ. The sound of the bell, the rattling of the marbasa, the lighted candles all show the presence of the dead souls.

When the priest comes to the side of the people taking in both of his hands the holy body and blood in procession, we should remember the second coming of the Son of God in his majesty on the clouds.

Mt. 24: 30-31. "At that time the sign of the Son of man will appear in the sky, and all the nations of the earth will mourn. They will see the Son of man coming on the clouds of the sky, with power and great glory. And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

Daniel 7:13. "In my vision at night I looked, and there before me was one like a Son of man, coming with the clouds of heaven. He approached the ancient of days and was led into his presence".

1 Cor. 15:52. In a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable and we will be changed".

1 Thess. 4:16. "For the Lord himself will come down from heaven, with a loud command, with the' of the archangel and with the trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first".



Isaiah 27:13 "And in that day a great trumpet, will sound those who were perishing in Assyria and those who were exiled in Egypt will come and worship the Lord on the holy mountain in Jerusalem".

Zech. 9:14 "Then the Lord will appear over them; his arrow will flash like lightning. The sovereign Lord will sound the trumpet: he will march in the storms of the south".

Priest :- From Thy propitiating altar...

People :- Amen

Priest :- Extend O Lord, Thy invisible right hand

People :- Amen

Priest :- May the grace of our great God

People :- Amen

At this time the priest took the Paten and chalice in the way of the cross sign. We should then remember the great salvation, the cross has given to us and should pray for his kindness.

Najnagalude karthaave njangallu-
demel anugraham cheyyanname,
Njungalude karthaave! krupayu-
ndaayi njangallude mel anugra-
ham cheyyanname.

Njungalude karthaave! Uthara-
marulichheythu njangalludemel
anugraham cheyyanname

Njungalude karthaave! ninakku
sthuthi

Njungalude karthaave! ninakku
sthuthi

Ennekkum njungalude sharanna-
vume! ninakku sthuthi, Barek...

Our Lord, have mercy upon us,
Our Lord, be kind and have mercy,
Our Lord, answer and have mercy;
Praise to thee, our Lord
Praise to thee, our Lord
Praise to you, our hope.

Barekmor

OR

Hymn 147/1 A

Naadha krupa chaitheedaname
Naadha krupa cheiyyanamalival
Krupa cheyyanna mutharamaralival
Krupa chaiyyaname ninakku sthuthi
Halleluiah

Lord have mercy upon us
Lord be kind and have mercy
Answer Lord, and have mercy;
Praise to Thee on us be grace.
Halleluiah

Hymn 147/2 Sthuthi

Sthuthi Daivathinnuyarathil
Thanmaathavinnunnathiyum
Mahimaa mudi sahadenmaarkkum
Mrutharil Karunayumndaka

Halleluiah.....

Glory be God on high
To His Mother honour be
To the martyrs crowns of praise
Grace and mercy to the dead

Halleluiah.

(1. Lord show mercy upon us. Lord show mercy with kindness. By answering show mercy on us. We praise you.

2. Praise to the God of Heaven. Let your mother receive respect the martyrs receive crown of greatness and the dead receive kindness)

OR

(Bedmor Dukrono Thobo)

Hymn 147/1 B

Undaa-katte - nallorma
Naadhaa ninnude - jenaniyaam
Kanyaka Marriyaa-minnennum
Thal praarthana thunnayaakatte-

Halleluiah.....

Lord give good remembrance to
Mary, holy virgin pure,
She who bore Thee while a maid
Help us by her pray'rs for us

Halleluiah.....

(O Lord, let the name of your mother may well be remembered and her prayer be our help always)

Hymn 147/2

Undaa-kattee - nallorma
Nibisleehanmaar-sahadhenmaar-
kkella punyame-zhunnorkkum
Thal praarthana thunnayaakatte-

Halleluiah.....

Lord, give good remembrance to
Prophets and apostles true,
Martyrs, just their pray'rs for us

Halleluiah.

(Let the name of the prophets, apostles, martyrs and other saints may well be remembered and their prayer be our help always)

Unda-katte - nallorma -
Moran Baseliosinum
Aboon (innaarkkum) -
Thal praarthana thunnayaakatte

Halleluiah.



Hymn 147/3 Sthuthi

Lord give good remembrance to
All the Holy Fathers, Saints,
To the Doctors, Orthodox -
Help us by his pray'rs for us. Halleluiah.

(Let the name of the Holy Fathers, saints and Doctors of Orthodox faith be well remembered and let their prayer be our help.)

Hymn 147/4

Lord give good remembrance to
Great Mor Thoma, glorious saint
Here on earth and up in heaven -
Help us by his pray'rs for us. Halleluiah.

(Let the name of Marthoma the great, the glorious saint be well remembered in the earth as well as in heaven and let his prayer be our help)

Hymn 147/5

Lord, give good remembrance to
Our Departed parents, kin,
write their names, when thou dost reign
There Thy book of life within. Halleluiah.

(Let the names of our dead parents and relatives be well remembered. Kindly write their names in your book of life when you rule your kingdom)

Hymn 147/6

Lord, give good remembrance to
Aboon Mor Ignatius,
Aboon Mor Basellus
Aboon Mor (Name the Bishop of the diocese)
Help us by their pray'rs for us. Halleluiah.

(Let the names of Mar Ignatius, Mar Basellios and the Bishop be well remembered. Let their prayer be our help)

Priest :- Praise to Thee, our Lord and our God...

(When the priest turns back)

People :- Bhoolokam ninne muttukutthi vandhickum. Sakala naavukallum ninte thirunaamathinu sthothram cheyyum. Enthennaalne marichhavare uyarpickunnavanum kabarradakkappettavarude

People :- The universe shall kneel down and worship Thee, and every tongue shall praise Thy name. For Thou art the quickener of the dead, and the sincere hope of those in the graves. Lord God,

nalla sharannavumaakunnu. Deivamaaya kartthaave! njangall nina-kku prethyekam sthothram cheyy-unnu. Ninakku njangall sthothram cheyyukayum njangallekkurichhu ninakkulla krupaye njangall abhinandhickukayum cheyyunnu.

we praise Thee all the more; we Praise Thee and thank Thee for Thy grace towards us.

OR

Bed' Mor Dukrono.....

Hymn 148/1 A

Bhoovaake namickum ninne
Ella naavum sthuthi paadum
Kabarradanjor nal sharannam neeye
Mruthar thannuyirppum nee thanne
Halleluiah.....

All the world adoreth Thee
Ev'ry tongue Thy name extole
To the head thou givest life,
Hope for those the grave enfolds
Halleluiah

(Phili. 2:11. All the world will pray to you. All the tongue will sing your praise. You are the only refuge to the dead and you are their resurrection)

OR

Hymn 148/2 B

Marichhorkkuyirekunnone
Avarude sharannavumaayone
Ninne kumbidume lokam
Naavukall nin naamam vaazhtthum.
Halleluiah.....

He who gives life to the dead
And who is of their refuge
World bow down to Thee O Lord
All the tongues Thy name extol.
Halleluiah

(All world kneel before you who is life to the dead and eternal refuge. All tongues will praise your name)

The priest returns to the altar with the Paten and Chalice after making a round, one over the other, places in the order before. This shows that the people below and the souls above are united and both the heaven and the earth submit to the reign of God.

We should think over the following passage in devotion.

Rev. 1:7 "Look He is coming with the clouds and every eye will see him, and even those who pierced him, and all peoples of the earth will mourn because of Him, so shall it be Amen".



Phil. 2:10-11 'That at the names of Jesus every knee should bow in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father'.

CHAPTER V THANKS - GIVING

We are now coming to the close of the Holy Qurbana. We offer thanks to all the heavenly gifts, spiritual benefits, and grace of God which we received. If the previous prayers are addressed to the Father the God now on the church directly pray to Christ the Lord.

Priest :- Prayer

People :- Amen

Priest :- Ningalikkellaavarkkum samaadhaanam undaayirickatte.

People :- Avidutthe aathmaavinum undaayirickatte.

Priest :- Peace be to you all.

People :- And to Thy spirit.

(The third inclination)

Deacon :- Barekmor. Nalkappetta vishudha rehasyangall kaikkondathinte shesham veendum karunnayulla kartthaavinte mumbaake naam thala kunickannam.

People :- Njangallude karthaaavum deivavume ninte thirumumbaake njangall njangallude thalakall kunickunnu.

Deacon :- Barekmor. After having received these holy mysteries which have been administered, let us again bow our heads before the merciful Lord.

People :- (We bow our heads) before Thee, our Lord and our God.

Priest :- Prayer

(Thanks to the Lord who descended to earth from heaven and voluntarily sacrificed and saved us to eternal life).

People :- Amen

Deacon :- Barekmor

Priest :- (Hoothomo) concluding prayer is done

People :- Amen

Hymn : 149 A (Kurubono D'Kareb)
(Mar Aprem)

Kaazhchhayithil - kartthaave! nin
Thiruvullam - thushttipettu
Nalla mari-chhor punnyappe-
tteerayaraanannikkenam

May this offered Eucharist
By the priest, appease Thee, Lord
May it gladden angles high,
Our departed ones absolve.

(O Lord may your heart be rejoiced at this offering and the faithful dead receive blessings. May it also rejoice the heavenly angels)

OR

Hymn : 149 B

Yeshu! pithru suthane!
njangalle kaakkannam
Yeshu! Mariya sutha!
njangalle thunnaykkannam
Yeshu! belappedutthi,
Yeshu sookshicka
Yeshu! doshiye njangallil
ninnakattannam
Yeshu! akruthyavum -
paapavum mochicka
Yeshu! vidhidhivasam -
karunna thonnannam

Yeshoo, Father's son,
keep us always well
Yeshoo, Mary's son,
Help us always too
Yeshoo, strengthen us-
Yeshoo guard us all
Yeshoo, remove the
wicked from us all
Yeshoo, absolve our
sins and our evil deeds
Yeshoo, have mercy
on the judgement day

OR

Hymn : 149 C (Mar Balai)

Maathaavu yaachickum -
parisu-dhanmaarum
Naadha! punnyam nal-
kingum - marichhorkkum.

By Thy mother's plea,
And of all Thy saints,
Lord absolve our sin,
And with us, our dead

(Lord show compassion on us and our dead because of the prayers of your mother and the saints)

DISMISSAL

Priest :- Turns west and making the sign of cross, says (seloon bashlomo)
Depart in peace.

People :- Amen

Priest :- Those who are distant....

People :- Amen

Priest :- And, I a frail and sinful servant...

People :- Amen Karthave aviduthe Kurbana angeekarikkukayum
aviduthe praarthanakalal njangale sahayikkukayumcheyyumaaraakatte.



OR

Hym : 150

Vandhithanaam pattakkaara
 Kaikkollatte karthavu
 Ange praarthanayoeoppam
 Angayannachhoreebeliye

(Chancel is veiled)

Priest :- Kneels down and prays in silent.

After this the priest eats the Holy Qurbana. He then bid farewell privately to the altar. He recites Psalm 23 in devotion and says that he did not know whether he will be able to come again. Likewise the people also recite one kauma and Psalm 23 and pray silently for a while expressing deep gratitude for all blessings received. This is the practice which our ancient fathers insisted.

At the end, before departing the people kiss the hands of the priest (as he took the body and blood in his hands). Instead Cross or Bible are also used. People usually put their offerings at this time. There was a practice of giving the blessed bread called 'Burksa'. It is a repetition of the love feast of the olden times. It is not a compulsory function. But the Church insist to receive Holy Qurbana as often as possible. This is necessary to avoid spiritual death.

Post Communion Prayers

(The celebrant consumes the sacred elements left over)

(WHEN RECEIVING HOLY QURBANA)

Hymn : 151 A

"Reeshai koh'ne, Mar Yacob"

Melppattakkaar pattakkaarodu
 shemmaashanmaar
 Earppaadaakki kartthaavivare
 bhoomiyithinkal
 Anniyichhaaravaraniham thannude
 sabhaye ivide
 Anavaratham cheythetti vasickum
 sthuthikallathaale.
 Vinnin naayakanaam than naadha-
 rahashya ngalathayi
 Mannin villavukall (pattakkaaran)
 kaazhchhayannachhu.

High priests and priests and
 deacons too Lord did set,
 And they His church adorn with
 halleluiah songs;
 Priests offer earthly fruits, their
 masters symbols true
 And call the Holy - Ghost with faith
 to come to them.

(The Lord appointed bishops priests and deacons in the world. They always decorate the church with songs of praise. The priest offers the fruits of the earth to the Lord of heaven as true symbols mysteriously. He invites the Holy spirit with true sincerity and faith in God, to come down)

Thannude pakkalirangi varaanaa-
almavine
Ninnu villichheedunnakame nal
sharanthale.
Avane niyami-chhoraathmaavo -
nissamshayamaai
Aghoshathalappam-lappam thannili-
rrangi vasichhu
Athine - gaathravu-makasaye
rekthavumaakkum
Attahasichhee - naam cholleeduka
Kurielaison.

As them he chose with out
compulsion now, He comes,
And dwelling in the bread He makes
it body true,
And brooding in the mingled cup
He makes it Blood
Let us, the faithful cry aloud -
Halleluiaah.

(The Holy Spirit who appointed him comes down to the bread without any doubt and with all his glory and resides. He turns the bread his body and the mixed cup his blood. Therefore we should shout Kurielaison)

OR

Hymn : 151/1 Havad'noorone

Agnimayanmaar aare nokkil
virschheedunnu
Avane meshayi - lappam veenjaai
nee kaannunnu
Aare minnal - duthor nokkuki-
leriyunnudane
Avane mannmayar bhakshichhu
mukham theliyunnnetam.

The One on whom fiery angels
trembling gaze
The one as bread and wine upon
the altar see,
As angles clad in lightning are
inflamed by Him,
So those who eat them have their
faces made as bright

(You see Him on the table as bread and wine whom the fiery angels look at with fear and shivering. The fiery angels are only looking at him and got lightened but the people eat him and receive pleasing faces)

Hymn : 151/2

Eritheeputhra rahasyangalaho-
vinnavaridayil
Eshaayaa thaana kandiva nammodu
saakshickunnu
Deivathwatthin madyilrippoo
rehasyangalliva
Evam mesayi - laadaamyarkkay
bhaagickunnu.

The secrets of the son are for the
angels fire,
So witnesseth - Isaiah too who
them perceived
Those mysteries within God's
bosom deep concealed,
For Adam's sons dispensed upon
the table, see



(Isaiah sees the mysteries of the fiery angles of heaven and told us. It is the mystery in the bosom of God which is seen on the altar and which is distributed to all people.)

Hymn : 151/3

Krubenmaarude therathupole
sthiramee madbaha
Swarggatthin senakallundathine
chuttikkondu
Daivasuthan thirumeniyathallo
meshayilvide
Kaikallilaadam makkaledutha-
agoshikkunu

Alike the cherub's chariot see the
altar set,
Celestial pow'rs gather round it
filled with awe great
The body of the son up on the
altar see,
Where Adam's children raise him
on their hands in state

(On a permanent basis the heavenly hosts are always around, the madbaha like the chariots of cherubs. Here on the altar the body of the Son of God is taken in their hands and, celebrated by the sons of Adam)

Hymn : 151/4

Pattu dharichhava-noppam ninniha
vendunnorkkaai
(Pattakkaaran)- maannikyangalle
vitharreedunnu.
Vaanavaridayila sooyaadosham
paadundenkil
Maanusha sutharo dakroben-
maarkkundathu noonam.

Here clad as one-in silk the priest
doth stand to serve,
For those in need he bringeth forth
dispersing gems
Celestials if perchance be
removed to jealousy;
Those cherubim could envy well
the sons of men.

(The priests dressed up with special vestments, distribute precious gems to those who desire. If we can suppose any possibility of the evil of jealousy among the angels of heaven certainly the angel cherubs have jealousy to sons of men)

Hymn : 151/5

Kurishippaanaai suthane sehiyon
naatti maratthe
Kunjaadathine jenippichhoru
maramundaayavide
Evide puthran kaikallilaanni
tharraykkappettu
Issahaakkinte kettukalle
chhedichhathumavide.

Behold, where Zion fixed the cross -
to crucify,
There grew the erst while tree that
firmly held the Ram;
Behold where nails affixed the
hands of Christ the Son
There once was Isaac freed from the
bonds of sacrifice.

(A tree was fixed at Zion to crucify the son. But there arose a tree which the sacrificed lamb given birth to. Where the nails have pierced the hands of the son there the knot of Isaac was untied.)

Hymn : 151/6

Thannejamaanan thandivyaraha syangaleyevam.
Thaan kaikkondur valamkaiyyale jeevanathaai
pankittella varkaayittum nalkeedunna
(Pattakkaara!) vanniduka samaa - dhanathaale.

Hymn : 151/7

Amalamathaam dhoopatthin
kalashatthe kaikkondur
Athinude nalloru sourabhyatthe-
dhoopippichhi-
ttathinaalangane lokattheyaa-
nannippikkum.
(Pattakkaara!) vanniduka
samaadhanatthaale.

O' Priest, who bea-reth
mysteries come thou in peace,
Disbursing life to all the bounty
of thy hand
O priest, we hail - thee, bearing
holy incense sweet,
Incensing forth its smoke,
perfuming all the world.

(O priest come in peace who by his right hand divides and gives to all the holy mysteries of his master so that they may have life. O priest come in peace who makes the world happy by the sweet fragrance of the holy censer)

Hymn : 151/8

Vaalsalyatthaal parishudhaathmaavaam daivathaal
Vallartthappettavanaayi, thannude naavathilennum
Daivathin bhava - nathin thaakko - lenthunnavanaam
(Pattakkaara!) Vanniduka samaadhanatthaale.

Hymn : 151/9

Bhoomiyithinkal thannaaloruvan
kettappettaal
Aa manujan vinnulakam thannil
karthaavaalum
ettappettava naamennulloru
(Pattakkaara!)
Vanniduka samaa-dhaanatthaale.
Kurielaison

O, priest, come thou in peace by
Holy Ghost sustained
Who bearest in thy - tongue the
keys of heaven's house
O priest, we hail thee, thou whose
binding here on earth,
Is bound by God in heaven's height.
Kurielaison

(O Priest who is brought up with the love of the Holy spirit the God and who keeps in his tongue the keys of the house of God, come in peace. O priest who bind anyone's sin on earth will be bound in heaven by God, come in peace)

Hymn : 151/10

Aazhamathinkal thannaaloruvanazhickappettaal
Aa manujan thaanyaram thannil karthaavaalum
Azhickappettavanaamennulloru (Pattakkaara!)
Vanniduka samaa-dhaanatthaale.

Kurielaison



(Hymn : 151/11)

Undaakatte - sthuthi kartthaavinu
ningallude mel
Undaakatte - than krupayennum
punnyamenickum
Undaakatte - Mar Yacobaam
malpaan thante
Ormayathum nannaayundaaka
ttellaaypozhum.

O, priest, come thou - in peace,
whose losing here below
Is loose by heavens Lord on high .
Kurielaison
To God be praise and grace to you
- and pardon mine-
And to St. James that doctor
good remembrance be

(O Priest, whatever you loose ones sin on earth will be loose in heaven by God, come in peace. Let praise be to Lord and let his grace be to you always. May I be given blessings good remembrance to St. James the great teacher (Malpan))

Hymn : 152 Bar Aloho

Than beliyaal paapikalle
rekshichhoru deivasuthaa
Nin beliyaalen kashthatha maayichhen
novozhickanname
Gogulthaayil than maarvu
thurranno-rutthamane
Daaham neekkittozhukiya neeraal
chorayathaalum.

O Son of God - who sinners saved
by sacrifice,
Thy offering shall my passions
quell my pains dispel
O good one, thou
Whose side was rent - on Calvary
Quench thou my thirst by blood
and water shed from thee

(Oh son of God, who saved sinners by your sacrifice, remove distress, avoid difficulties. You are good who opened his heart at Calvary and allowed to flow blood and water and satisfied the thirst of us)

(WHEN THE PRIEST CLEANS THE HOLY VESSELS)

Hymn : 153 Mor Ephrem

Ente kadangallashesham nin
Krupayaam espoogaayathinaal
Maayichhen paapangallem
Krupayaal punnyamathaakkanname

Clear, O Lord my ev'ry debt
By Thy mercy's sponge I pray,
All the sins I did to thee
By Thy kindness me absolve

(O Lord, obliterate my sins by your sponge of mercy. All our sins may be removed by your grace)

Rekshakaa ninte rehasyangall
Shusrooshickappettennaal
Athinaal punnyappettavaro-
denne yogyanathaakkanname

Christ, life giving king who art
Since, I served Thy sacraments,
Make me equal with the just
And the righteous who Thee love

(Oh Saviour make me equal with the righteous because I celebrated your mysteries)

Karthaave ninnude nithya-
swarggamathaayoru raajyatthil

May I serve Thee ever, Lord
In the heavenly kingdom blest,

Ninne shusrooshippan njaan
Ippoohumeppozhumennekkum.

There for ever, serving Thee,
Now and always evermore

(Oh Lord may I serve you in the eternal kingdom of God for now, always and forever)

Nithya sthuthi kartthaavinnun
Vidhi dhivasam krupa ningallilum
Nyayaadhipathikkaardrathayi-
ppaathakanilumundaakatte

Endless praise unto the Lord,
Grace to you upon that day,
Mercy from the righteous judge
Be to sinful, humble me

(Praise to the Lord for ever. Have grace on the day of judgement. Let the sinner receive kindness from the judge.)

Krupayullavanaam kartthaave,
Krupayenmel undaakannname
Krupayundaakuka madiyanathaam
Enmel krupayundaakannname.
Ikkurbaana annachullore-
pattakkaaran* melum
**Ee shemmaashan thanmelum
Orupol krupayundaakannname

Mercy show, Lord, mercy show,
Show me mercy who am dull
For this priest and deacon too
Who've raised this Qurban to thee

(O merciful Lord show mercy on me. Show mercy to your servant exceedingly. Show mercy upon both the priest and the deacon who celebrated the Qurbana)

**Mukhyaachaaryan / Sreshttaachaaryan / **Shusrooshakkaaran*

OFFICE FOR THE DEPARTED SOULS PROMION-SEDRA Hymn 154 Kolos

Morran Yesu mashiha
Ulkkondooree nin meyyum-
thirurekthamathum
Shikshaaprethikaarangalkkaai
Theeraathe kuttangalarran-
uthakeedannname
Nin valamathil nilkunnathinum,
Halleluiah - dhairyasametham

O Lord Jesus, Messiah,
Not for vengeance - nor our
judgement be for us here
Thy Blood and Body taken
But for debts absolving, and for
pardon,
And for standing, on Thy right-
Halleluiah with clear faces.

(O Lord, it should not be for the punishment and retribution to those who receive your holy body and blood. But it should be for the remedy of their faults. Moreover they may stand on your right side with courage)

Nin modhatthaazhvarayil
kudippickum neeyavare
Kartthaave! njangall bhakshi-chhee
nin meyyum

From the valley of delight give them
to drink
May the body eaten here, and Thy
life blood



Vishwaasatthaal paanam cheythoruyi-
rekum rekthamathum - theenarakatthil
Paalamathaai theernnekannname,
Halleluiah - jeevan nithyam.

Barekmor

What we drank in faith, O Lord may they
bridge and passage be for our spirits
Saving us from flames of hell
Halleluiah life bestowing -

Barekmor

(You make drink to the bottom of your happiness. O Lord it should be a bridge to the hell full of fire by eating your body and drinking your life giving blood with full faith. Let us have eternal life).

Priest:- Shubaho....

Shishyarkkaayaammaallikayil than -
thirumeni

Khandichhaadhaamyarude
Rekshackum punnyatthinumaai-
than rekthatthe

Kaassaa thannil chertthoru
Halleluiah - suthanaai sthothram.

Praise the Son of God, who in the
upper room

Break His body for his friends, Mingled
He his precious
Blood, the cup of life
Adams children to redeem
Halleluiah - through absolving

(We praise the Son who at the big mansion, to his apostles divided his holy body and blended his precious blood for the salvation and blessings of the people at large).

Puthujeevan ninnodu kaikko-
ndoraa kaikall

Avasaanadhine vidhi samaya-
ttheritheeyin rookshathayinkal -
njettedalle,

Nin shaithyam kondava thaane
Halleluiah - neettappedanne.

For those open hands outstretched,
which took from Thee,

Such a pledge of life divine
Be they not shrunk at judgement's
hour on that day

When the blazing flames consume-
Halleluiah - but - out - stretched be

People:- Men Olam.....

(O Lord, the hands which received new life from you, would not shudder at the burning fire of the Judgement day at the end of the time. But it should be stretched of its own accord by your coldness).

Gogultthaayil rekshakanaa -
vrukshatthinmel

Vechangu marichor
Neduveerppin shabdham kettittillaki,
paathaallatthil

Chennavarude nukamathozhichhu
Halleluiah modhippichhu

Hearing sighs of all the dead - our
redeemer

On the cross on Calvary;
Waxing strong He went and broke
that yoke of death

From the shoulders of the dead
Halleluiah - consoled them all.

(Saviour heard the sighs of the dead when on the tree at Calvary and he was deeply moved. He went to the hell and broke the bondage of death and made them happy).

Priest :- Ethro

Hymn 155 Ekbo

Paathakanaam roobelinu - jeevan
Moosha

Mrugabeliyaal nalki-yenkil
Jeevanezhum nin beliyaale
Vishwaasikallaayi marichhorkka-
ngethra gunnam koodum.

If by the blood of beasts - the law
absolved

Ruben who did sin,
Much more - shall be absolved - the
faithful dead
For whom a living sacrifice was made.

(If Moses gave life to the sinner Ruben by the sacrifice of animals how much more blessings will the faithful dead receive by the living sacrifice of the Lord. Deu. 33:6)

Kurielaison, Kurielaison, Kuriel-
laison. Njangallude kartthaave!
njangallude mel anugraham che-
yyanname. Njangallude kar-
tthaave! krupayundaayi njanga-
llude mel anugraham cheyya-
nname. Njangallude kartthaave!
uttharamarullichheythu njanga-
lludemel anugraham cheyya-
nname. Njangallude kartthaave!
ninakku sthuthi. Njangallude
kartthaave! ninakku sthuthi.
Ennekkum njangallikkulla shara-
nnavume ninakku sthuthi.
Barekmor. †

Kurielaison, Kurielaison,
Kurielaison. Lord have mercy upon
us. Lord be kind and have mercy.
Answer Lord, and have mercy.
Praise to Thee, O Lord Praise to
Thee, O Lord praise to Thee, ever
our hope. Barekmor. †

Our Father who art
Hail Mary



APPENDIX - 1 VISHUDHA KURBANA KODUKKUMBOL

Hymn : 151 C

Mar Balai.....

(Tune: Karunna nitrnanjavane)

**Rekshakanuracheythaa-
nen meyrekhthangall
Kaikkollunnoril -
vaasam cheyyum njaan**

**Saviour has thus spoken
my body and blood
Those who receive them
in them - I reside**

(The Lord the Saviour says that he will dwell in those who receive his body and blood)

**Vishwaasaal shudhyaa-
yenne kaikkundu
Kalppana kaakkunnonen -
snehithanallo.**

**By the faith so pure he
who receives me
And keep my command
is he not my friend?**

(He who faithfully and in holiness receives him and obeys his commandments, will be called his friends)

**Gaathram bhakshannamaam -
rudhiram kaasaayaam
Ava kaikkollvonil -
vaasam cheyyum njaan.**

**Body be your food
blood be your drink
Those who accept them
I will dwell in them**

(I will dwell in them who receives my body as his meal and my blood as his drink)

**Aathmaavinu mukthi -
nedaan punnyamezhum
Rektha shareerangall -
rekshakane! nalka.**

**Salvation of soul that
we may attain
Sacred blood - body O
Saviour you give**

(Oh Saviour give us your holy body and blood which gives salvation to our souls)

**Thaavaka gaathratthaal-parihaaram nedi
Nischayamaai jeevan -
praapickum njangall.**

**By the body Thine seek we remedy
Certainly attain - our eternal life.**

(We will certainly receive ever lasting life by your propitiating body)

**Rektha shareerangall -
kaikkondathumoolam
Anthyadhine njangall -
vidhiyettedaruthe.**

**Having eaten Thine -
sanctified elements
Do not sentence us -
on Thy judgement day**

(Do not bring us to judgement on the end of the world as we received your holy body and blood)

Thavamey rekthangall -
ulkkondor njangall
Vidhiyum dhendanavum -
nedaruthe naadhaa!

Having taken Thine -
body and the blood
May we not receive
judgement and torment Lord

(Oh Lord do not judge and punish because we received your precious body and blood)

Ninmey rekthangall -
njangallkkachhaaram
Thannathinaal vidhiyil -
naadhaa! cherkkaruthe.

Thy body and blood
for us in exchange
Do not hold O Lord in
Thy pronouncement

(O Lord as you have given us your body and blood as surety, do not lead us into judgement)

Angangallilavaye -
nikshepickukayaal
Uyirekiya naadha! -
Vandhickunnadiyaar.

Implanted them in
body members
Lord giver of life to thee
we worship

(We bow and worship you as your servant because you have given us life by depositing them in our body)

Sathyam kaakkunno-
rutthama vidhi naadhaa!
Kadamellaam pokki -
Vidhiyozhivaakkanname.

Righteous judge and
preserver of truth
Absolve our debts and
condemnation Lord

(Oh good, just and true judge keep us away from judgement by removing our faults)

Hymn 151 D (Mar Aprem)

Bmadbronooso....

- 1 Mashiha raajaavaam naadhan
Deivatthin vyaapaaratthaal
Vishwaasam kondaathmaavil
Punnyam nedennam njangall - Halleluiah.

(Let us receive blessedness by filling up with faith in the spirit which work in us by the work of God, the king and Lord Messiah)

- 2 Rekshakaa! nee dhanyan sthothram!
Sthothram! krupa cheykennevam
Sleebaayaal rekshichhonaam
Suthanodarthickennam naam - Halleluiah.

(O blessed saviour we praise you. Have mercy upon us. Let us pray to the Son who save us by his cross.)

- 3 Maathru vishudha paretharkkaai
Susmruthi vardhippichhonaam
Nee parishudhan, parishudhan,
Parishudhan nee mahaneeyan - Halleluiah.

(You are holy. You give good remembrance to the mother, saints and the dead)



- 4 Doothagennam njangallkoppam
Paavanamee sthaanam pooki
Kondaadunneeshathmajanaam
Mashiha than mey rekthangall - Halleluiah.

(The angels come together with us in this place and glorify the body and blood of messiah)

- 5 Sabhayam savidham praapippin
Kaikkollvin paapam pokki
Shashwatha jeevan nedeedaan
Vishwaasathodullkollvin - Halleluiah.

(Go near to him with humility. Receive him with full faith in eternal life by getting remission of sin)

Kartthaave! nin madbahaayil
Smrutharaakatte mruthi poondor
Nin sreshttatha vellivakunnaal
Nin valamavaraarnneedatte - Halleluiah.

(O Lord, let all the dead be remembered in your madbaha. On the day when your glory is revealed let them stand on your right side.)

Hymn 151 C (Sung during communion of Baptismal child)

1. Parrudhee-saayil aadhaam ruchi nokkaa-ttha bhalam
Saamodham-vaykkunnee naall - nin vaayil
2. Snaana-tthin shishuve! sashubham povuka nee
Nathi che-yyuka ninne kaakkum - Sleetbaaye.
3. Jenaka - samstuthi-thei thuanaya - sthothram they-
Vimalaa-thmaave!-they nathiyum keertthanavum.

APPENDIX - 2

1. PRAYERS BEFORE RECEIVING COMMUNION

Vishudha Kurbana anubhavickunnathinu munpulla praarthanakall

1. Ente kartthaave! ninne bhakshippan enne yogyanaa-kkenname. Ninte parishudha shareeramaakunna bhakshan-nam moolam ente durmohangall ksheyichhupokukayum, ninte jeevanulla kaassaayaakunna paaneeyatthaal ente durvikaarangall shamickukayum cheyyumaarraa-kkenname. Ente kartthaavum deivavume! kadangallude parihaaratthinum, paapangallude mochanatthinum ninnaal njaan yogyanaa ittheerenname. Amen

Make me worthy O Lord, to re-ceive Thee with holiness, that by the food of Thy holy Body, my lust may be lulled, and by the drink of Thy living chalice my passions may be quenched; and by Thee, I may become worthy of the abso-lution of debts, and the remission of sins, my Lord and my God, for ever. Amen

(Another)

2. Deivamaaya kartthaave!
ninte parishudha shareeram
bhakshippaanum, punnyapredha-
maaya ninte rektham paanam
cheyyaanum enne yogyanaakke-
nname. Ente kartthaavum enne-
kkum ente deivavume! ninte thiru-
vishtatthe presaadhippichittulla
sakalarodum koode swargga-
raajyatthinu njaan avakaashiyaayi
theerenname. Amen

Make me worthy O Lord God
to, receive Thy holy Body and drink
Thy propitiating Blood that I may
inherit thy heavenly Kingdom, with
all those who have pleased Thy
good will, my Lord and my God, for
ever - Amen

(Another)

3. Deivamaaya kartthaave!
ninte parishudha shareeratthaal
ente shareeram vishudheekari-
kkappeduvaanum, punnyapredha-
maaya ninte rekthatthaal ente
aathmaavu preshobhickuvaanum
enne yogyanaakkenname. Ente
kartthaavum ennekkum ente
deivavume! athente kadangallude
parihaaratthinum, paapangallude
mochanatthinum aayittheeru-
maarraakkenname. Amen

O Lord God, make me
worthy, that my body may be
hallowed by Thy holy Body, and my
soul made bright by Thy propitiating
Blood. May they be to me for the
remission of my debts, and the
forgiveness of my sins, my Lord
my God for ever. Amen

PRAYERS AFTER RECEIVING HOLY COMMUNION

Vishudha Qurbana anubhava shesham

1. Ente shareeram bhakshickukayum, ente rektham kudickukayum, ennil vishwasickukayum cheyyunnavan ennillum, njaan avanilum vasickumennum avasaanadhivasatthil njaanavane ezhunnelppickumennum, punnyavum parishudhavumaaya ninte thiruvaayarulichheythu vaagdhanam cheythirickunnuvallo. Ente kartthaave, ninte parishudha shareeram njaan bhakshickukayum punnyapredhamaaya ninte rek-

O Lord, Thy exalted and holy mouth has promised and said "Whoso eats my Body and drinks my Blood and believes in me, shall abide in me, and I in him, and I will raise him up on the last day", O Lord, I have eaten Thy holy Body and drunk Thy propitiating Blood. May they not become to me for judgement or vengeance or condemnation or indictment; but for the remission of debts, and the forgiveness of sins, and for the



tham kudickukayum cheythirickunnu. Athu enicku nyaayavidhicko, prethikaaratthino, shikshaykko, kuttaropannatthino aayittheeraathe, ente kartthaavum ennekkum ente deivavume! kadangallude parihaaratthinum paapangallude mochanatthinum mari-chhavarude idayil ninnulla anugrahickappetta punarudhaanatthinum, ninte bhayankara simhaasanatthinu mumpaakeyulla mukhapresannathaykkumaayi theere-
nname -Amen

blessed resurrection from the place of the dead and for a joyful face before Thy awe-inspiring throne, my Lord and my God, for ever -
Amen

(Another)

2. Kartthaave ninte swargeeyameshayude sambandhatthinu enne yogyanaakkiiyttulla behulamaaya ninte karunnayeprethi ninne njaan sthothram cheyyunnu. Ente kartthaave! ninte parishudha rehasyangallude sweekarannatthaal njaan kuttam vidhickappedumaarraakaruthe. Ninte parishudha roohaayodu sambandhappeduvaan njaan yogyanaayitheernukondu, aadhi muthalulla sakala punnyavaanmaarodumkoode ohariyum avakaashavum kandetthukayum, ninneyum ninte eaka puthraneyum sakalatthilum vishudhanaaya ninte roohaayeyum sthuthickukayum cheyyumaarrakennname.
Amen

Lord I thank Thee for Thy abundant mercy, by which I have been enabled to participate in Thy heavenly table O Lord, let me not be condemned by the reception of Thy holy mysteries. But by becoming worthy of the fellowship with Thy Holy Spirit, let me find portion and inheritance with all the righteous ones, from the beginning of the world. I will offer up praise and thanks giving to Thee, and to Thy only begotten son, and to Thy Spirit all-holy, good, adorable and life giving, consubstantial with Thee, now and at all times, for ever. Amen.

(Another)

Ninteyum, ninte pithaavintheyum, ninte parishudha roohaayudeyum thiruvishattatthaal, njangallkuvendi beliyaayi arppickappedukayum, ninte parishudha

O Jesus Christ, our Lord, who by Thy will, and of Thy Father, and Thy Holy Spirit, offered Thyself as sacrifice for our sake, and made us to eat Thy Holy Body and drink

shareeram njangalle theettukayum, punnyamundaakkunna rektham njangalle kudippickukayum cheytha njangallude deivamaaya Yeshumashiha! ninte snehatthil njangalle sthirappedutthukayum, ninnodulla bhakthikundu njangalle nirraykkukayum, ninte vishwaasatthil njangalle prethisttickukayum kuttamillaattha nadapadikallaal njangalle alankarickukayum cheyyannname. Njangaludeyum njangallude marichhupoy - avarudeyum paapangall mochi-ckennname. Njangall nithyamaayi ninneyum ninte jenakanaam pithaavaam deivattheyum ninte vishudha roohaayeyum sthuthickumaarraakannname-Amen

Thy sanctifying Blood, confirm me in Thy love and fill me with reverence to Thee. Establish me in Thy faith and adorn me with unblamable life. Forgive my sins and those of my departed ones, that continuously I may praise Thee, and God the Father who begat Thee, and Thy Holy Spirit, now and always forever -Amen

PRAYER FOR RECEIVING THE BURKSO Burksa bhakshickumbol

Pithaavum puthranum paris h u d h a r o o h a y u m a a y a kartthaave! ninte pakkal ninnum njangallkku nanmakallkku mel nanmakallum vaazhvukallkku mel vaazhvukallum ennekkum vardhippickumaarraakennname.Amen

Increase me, O Lord, with good things upon good things, and with blessings upon blessings from Thee, O Father, Son and Holy Spirit for ever -Amen

Pslam 23

1. Kartthaavu ente idayanaa-kunnu. Enicku onninum kurra-vundaakayilla

2. Pachhappulthakidikallil avan enne kidatthunnu. Shaan-thamaaya jelaashayangallilekku avan enne nayickunnu.

3. Ente praanannu avan unmesham pakarunnu. Avante naamattheprethi enne avan dhar-mamaargatthiloode nayickunnu.

1. The Lord is my shepherd, I shall not be in want.

2. He makes me lie down in green pastures, he leads me beside quiet waters.

3. He restores my soul. He guides me in paths of righteousness for his name's sake.



4 Marannathinte nizhal
veena thaazhvaaratthilooode
sancharichhaalum njaanoru
anarthavum bhayappedunnilla
Nee ennodoppamundallo. Ninte
vadiyum kolum enne aashwasippi-
ckunnu.

5. Ente shathrukkallude
saannidhyatthil nee ente munnil
virunnu meshayorukkunnu. Nee
ente shirassil thailaabishekam
nadatthunnu. Ente paanapaa-
thram nirranjozhukunnu.

6. Nanmayum karunnayum
ente aayushkkaalam muzhuvan
enne pinthudarum, theerchha.
Njaan kartthaavinte aalayatthil
ennenum paarkkum.

4. Even though I was through
the valley of the shadow of death I
will fear no evil for you are with me
your rod and your staff they comfort
me.

5. You prepare a table before
me in the presence of my enemies.
You anoint my head with oil, my cup
over flows.

6. Surely goodness and love
will follow me all the days of my life
and I will dwell in the house of the
Lord.

APPENDIX - 3
HYMNS AT THE TIME OF EMBRACING THE HAND
(Kaimutthinulla Suriyani Geethangall)
(1) Kookkoyo
(Tune: Yajamanan Varumanneratthu)

- 1 Thoobaihoonleabde thobe - modhoosemo-rahoon
Meskah lahoon kadeerin - vbkarme po-laheen
Osar haasou-vamsamesh lahoon;
Dhalayiv same-men sapharo laramsho
Aabo msmeek palohau - vaburo msamesh lahoon;
Roohkkudsho pharakaleetth ho - kleelayhoon godhlo
Halleluia - soymo bareeshyhoon
- 2 Aaboon dubashmayo neelandko-renan lok
Dloeeslaan aabohreeno-dmse dena-a-darran
Kdlo eesaayin-shpar laokvabarraytthon;
Hosho dahavayn-lo nhabalan rugsok
Aalephayin mor phukdhonaayik-dnethare-noon
Babodhedhusadeekooso-neshparlokmo-riyo-
Halleluia - Brahmayk hoosolaayin.

1. Blessed are those servants good, whom their Lord shall find, wake-
ful, working when he comes to his vine-yard good.
Girding up his loins he serves the all - They who worked with him
from morn till eve,
God the father makes them sit,
And the son serves them
Lo, the Holy Paraclete
Plaits them victor's crowns -
Halleluiah - setting on their heads.
2. Father, Thou who art in heav'n
Answer us who call;
Other father there is none
Who can give us help
When we were not, it was thou didst make us;
Now that we are, do not destroy us
Teach us thy commands, O Lord,
We shall them obey.
We will strive to please the Lord
Doing deeds of right Halleluiah-us absolve in love.

(ANOTHER) (Kumpaulose)

1. Thounema (mar) thu-by lhoima-riyam (mam)
Mgasoytho (mo) dhu a-marrasubarmo-ro (mmoh)
Rabthoobo (mo) vas-bih koolo-so (mo)
Dkulaammee (ee)n nour-bun Idhukaro-no(mmoh)
Hee marriyaam - Emaraas
Dlee nethlon-thoobo
Kulahan shar-boso
Ddalmanu yel-dhe (yye-e)s
Nethel lo (mo) thoo-be dhoosamen-tha(ma)n
Dhof hodhe (eh) hou-bsoylaphoru-she(yyeye)
2. Al shemavu-(mu)n kee-ppo bneyo-no (mo)
Al shabaee(ee)n v-thren aammoodhi(yyi ee)n
Nosa eetho (mo) vemaras ledhoru-she(eh)
Kaadeeshe (eh) ar-kebeedin-be-(yyi ee)
Benbeeye-baniyon; bshleehe-meshararon
Sohadhe si-minbi: shoore dhulo-nophali(yyaee)n
Dhomyono(mo)lakal-so msabas-tho(mo)
Vamshraree(ee)n ar-kkaayi bamshee-ho(mmo oh)



- 3 Aaloho(mo) be-dlahoon dhukaro-no(mo)
 Al madbaho(mo)dhala-el bshma-yo(mmo oh)
 Labohy (my) yinva-hayintabona(miy)yin
 Dhushamshukmo(mo)rnu-garo dhuhayaay-hoo(mmuoo)n
 Haso hou-bayhoon: shbukbooso-rhyhoon-
 Nahemphaga-rayhoon: vanihroo-hosahu(mmuu)n
 Mengabo(mo)dhuya-meenonku-moo (oon)
 Am eere(e)thesh-buhathonya-bu(mmuee)n
- 4 Bdukarono(mo)dhukee-ne vsadheeke (a)
 Neskana(ma)sna-sektheshbu-hatho(mmo)
 Kadmoyhoo-(moo)n moo-she baramra(mmo)
 Dhoneeye(eh)le-shayo ms-baho(mmo)
 Thloyeshapheere-Thlosobga-vbobel
 Sthephano-sgabyo-havreesho-dsohade
 Bynasahu(mu)nga-byo mor (thomma) (aa)
 Dhyoummono(mo) ee-demshamale-na (maa)n

OR

- 1 Come, let us sing St. Mary's praise
 Though humble, by her Lord enriched
 Her bless and glory were made great
 All nations praise her memory
 Thus saint Mary said
 All generations
 Shall me blessed call
 That I gave him birth
 So praise we all her as we ought,
 Since she hath called us for the feast
2. O Simon Peter am I set
 And built pillars seventy two
 Thus to disputers saith the Church,
 In me as beams are placed my saints
 Prophets, founded me,
 Me the apostles fixed
 Martyrs raised my walls,
 Never to fall down
 I'm like a bride who's all adorned
 In Christ, who doth confirm my walls
3. On Heavens altar, at Thy throne,
 To these grant mem'ry good, O God-
 Our parents, leaders, brethren all,
 Who gave Thee life long service true

-
- Pray, absolve their debts
Their weakness pardon
Quicken thou their frames
Grant their souls to rest
Upon thy right may they all stand
And with the angels sing thy praise
4. On this the feast of righteous ones,
We gather, off ring up our praise
Their chiefs are Moses, Amram's son
And Daniel and Isiah great
Those good children three
Babylon their land
Stephen, chosen one
Of the Martyrs first;
With them (Mor Thoma), chosen saint,
Whose feast we this day celebrate

(ANOTHER)

- Karunakkadale njaan nokkum
Deva! thanaya! en paapam peruki
Pizhakall vardhichhayyayyo
- 1 Kazhukannamenne soppaayaal
Eakannamen baashpaal venma
Pithrusnehatthaal yaachickunnen njaan
- 2 Hasickaruthe enne vairi
Therum nararil dhoothanmaar preethanmaaraayi
Theernniva chollatte
- 3 Anuthaapikallil than vaathil
Raappakalingu thurranneedum halleluiah
Nadha sthuthyan nee
- 4 Nokkannamen dhuritham naadhaa
Palathara dhosham njaan cheythu kopippichhu
Sharannamenickilla
- 5 Vaidhyanmaar pakkal njaan poyi
Avaroushadhamellam cheythittilloru gunnavum
En vrunnamo kaddinam
- 6 Nalvaidhya ninneyum nin -
Oushadhagunnavum njaan kettu
Ninkal varunnon sukhamelkkum noonam
- 7 En paapatthil njaan chaakaan
Idayaakaruthayyo naadhaa! en baashpangall
Chorinjeedunnippoll



- 8 Ajamo mado chengaliyo
Kurrupraavin kunjungalleyo
Kaazchhayathaayittarppickunnilla
- 9 Shemaon than bhavane vanna
paapisthreepoloru thulli kanneer
Kondenmel dheya thonnanname
- 10 Thirujenakan snehatthaalum
Maathaavin praarthanayaalum halleluiah
Porrukkannamen pizhakall.

APPENDIX - 4
WHEN RECEIVING EPISCOPAS
(Melppattakkare sweekarichhaanayickumbol)
(Syrian)

Tho beshlom - aboon sahyo
(Baselios) - royo - gabiyo
Ohnok la-haso-soksohyo
Valburkosok-himskeyo
La-lo-ho-moudyo-dagbok loroyo
Basmok how phaayo-phseehe vuhodiyo
Mekkil nekhayeb-kule hylan
neehe aaboon-(Baselios)
Nesma-lebe-sookhoyan

(Malayalam)

Swagathame! - shobhitha-naaboon (Baselios)
Na-Ilajepaa-laa-mohichheedu-nnaja-sangham-
Dershanamathinum-vaazhvinnum
O-thunnu-stho-thram-ee-sha-nnangey-kkaai
Thavamohana naamaal-modhi-cku-nnu
Aarkkunnengall uchhaswaratthil vaazhattaaboon - (Baselios)
Praa-pi-kkatte-bhaavukangall.

OR (Syrian)

Tho bushlom-royo sharreer
Vamdabrono-haakkeemo
Shethestho-deetho-ak petthoross
Valpaulose dho-methkoolok
Aahovu-habro dhenbeeye
Barthegmo-thubdashalahe
Thanono-ak eeliyo
Vabsoolo-ak yoochanon
Thobol-eethod-kabelthokk

(Malayalam)

Kshemamoda-ngezhunnelluka saakshaa-
lidayaa! pandithanaayakane!
Keeppa pol sabha thannaadhaaram!
Muttum paulossinnu samane!
 Nibi nivahatthin priya sahajaa!
 Apposthola samoothasttha!
 Ealiya polujjwalane!
Yuhaanonpol vruthaparane!
Ninne varichhoru sabha dhanya.

(English)

Come, in peace, O thou true shepherd,
Come, O prudent, Gov'nor, come;
Like the Church's base, St. Peter
 Like St. Paul in gifts of God
 Prophets friend and brother true,
 Having apostolic rank
With Elijah's ardent zeal,
Like St. John in love so chaste
Blest the Church that hailleth thee

APPENDIX - 5

(WHEN EPISCOPAS RETURN)

(Melppattakkaar thirichhezhunellumbol)

(Syrian)

- 1 Krolehoon mora-(Ammaa)n
Lshle-he vupha-kkedhenu-(uo)n
Buraho duhanpe-lothee soon
Lbes shomaroye-lotheloon
Valyulphonahoon-dhafarreeshe(eyyea)
Lo theskaribun-dankeelu(ou)
Hvau thameeme-ak-youne
Varreeme-ak-hvavoso
Ho eno msha-darno-laku(ummuoo)n
Akeh-mre bai-nai deebe(ea)

(Malayalam)

Arulee naadhan-ae(yye)vam
Shishyanmaaro-daa(nayaa-(aa)l
Jaathikallin vazhi pokaruthe shomarravar bhavane-pookaruthe



Pareeshanmaar thannu-padheshe(eyeae)
 Cherollathukell-vanchana tha(aa)n
 praavu samam kapadam koodathuragampol bodhamullkkollka
 chennaai naduvil-kunjaadu po(o)layyo
 Njaanayackunnu-ningalleyum

(English)

- 1 Our Lord did call
 And his apostles charged he;
 Go ye not to heathen folk
 Nor samaritans seek ye.
 Fraudful doctrines harbour not
 Teachings of the pharisees
 Be ye simple like the doves,
 Like the serpents be ye wise,
 For behold, I send you forth
 As a lamb among the wolves.

(Syrian)

- 2 Beedas kudsho (omaoh)
 Kasolikki-sleehoytho(o)
 Meskarso hymonooso
 Hoy dakares laan-sharreerre
 Abohoso kaa-ddeshe (eyye)
 Malppone tharee-saishubaho(o)
 Ignathiyos-basseleeyos
 Gregorios-Koorilos
 Amnaseeho-saveere(eyya)
 Moraprem am-mor(Basseleeyo(o)s)

(Malayalam)

Ghoshickunnu-kaatholikasly-hikamaakum(um)
 Thirusabha nirmala vishwaasam-nammodupadheshichhathine
 Thaathanmaar parishudhanmaar-sthuthiyerreedum-malpaanmaar
 Ignaatthiyos - Baselios
 Gregorios - Koorilos
 Pukallerreedum se-veerre(ayeae)
 Marraprem Mar-(Baselio(o)s)

(English)

The holy Church,
 Catholic, Apostolic,
 Doth proclaim the faith that is true,
 As the men of faith us gave-
 Holy fathers, teachers true,

Doctors Orthodox in creed
Ignatius and St. Basil,
Gregory and St. Cyril,
Severus the glorious
St. Ephrem and (St. Thomas)

APPENDIX - 6
(WHEN EPISCOPAS GIVE BLESSINGS)
(Melppattakkaar vaazhvu nalkumbol)
(Syrian)

- 1 Sloosok aamaan - sloosok aaman
*Kumaro ma'aliyo-(mo-o-) mor (Baselios)
- 2 Laslaavosok-laslaavosok
Neshma moriyo-(mo-o)-vanhase-lan
- 3 Phshuth yameenok-phshuth yameenok
Malyas rahame-(ae-ae) Barek Ikulaan
(Malayalam)
- 1 Praarthi-chhaa-lum praarthi-chhaa-lum
Vandhya-pithaa-ve! (ae-ae) Mar (Baselios)
- 2 Nin praa-rtha-nakall nin praa-rtha-nakall
Kartthan kettee-(ee-ee)ttarullatte punnyam
- 3 Aashisse-rrum aashisse-rrum
Thrikkai-neetti-(ee-ee)vaazhtthee-dennam

(Choir	: Pray thou for us
Response	: Pray thou for us
Choir	: Honored Father
Response	: Mor (Name)
Choir	: Thy pray'rs for us
Response	: Thy pray'rs for us
Choir	: May the Lord hear
Response	: And absolve us
Choir	: Stretch forth Thy hand
Response	: Stretch forth thy hand
Choir	: Full of favours
Response	: And bless us all)

* For Catholicose / Patriarch, Kumaro ma'aliyo should be used and for Metropolitans Aaboon ma'aliyo should be used.



APPENDIX - 7
Readings at the time of Ordinary Qurbana
(Saadhaaranna Kurbbanaykkulla Vaayanakall)
OLD TESTAMENT

Genesis	7:1-9
1 Kings	2: 1-4
Isaiah	2:1-9

PAULOS SLEEHA

Sunday	1 Cori.	15: 20-34
Monday	Roman	12: 9-21
Tuesday	1 Cori.	13: 4-10
Wednesday	Hebrew	2:14-18
Thursday	1 Cori.	12:28 - 13:3
Friday	Hebrew	11:32 - 12:2
Saturday	2 Cori.	5:1-10

APPENDIX - 8
SONG CAN BE USED INSTEAD OF KUKKILION
Kukkiliyonu pakaram chollaavunna geethangall

Mashihaaraajodhaanatthaal - nedeedennam punnyam naam
 Seebaayaal rekshichhonaam - deivasutha nee parishudhan
 Ennevam vishwaasattho-dottheedaam halleluiah
 Maathaakaadheeshanmaarum - vishwaasam paalichhoraayi
 Bhoovaasam kaivittorkkum - ormaykkaunnathyam chertthon
 Parishudhan nee parishudhan - parishudhan halleluiah
 Nammodoppam beskudisil - nilkkum swarggeeyam sainyam
 Dheveshan than thanayante - gaathratthe aakhoshippoo
 Varuvin punnyam praapippeen - halleluiah halleluiah
 Thaathanmaar nethaakkanmaar - maathaakkall bhraathaakkanmaar
 Nin yaagatthin peeddatthil - orkkappetteedunneesha
 Nirtthannamavare nin varavil nin valamaai halleluiah.

APPENDIX - 9

Fifth Thubden - Details

(A) History of the three Ecumenical synods

1. The synod of Nicea - AD 325

The first Ecumenical synod was held at Nicea. It was called for by the Roman emperor Constantine. 318 fathers attended. It rebutted the teachings of Arius who taught that Christ was only a mere creation and not God, and he had two natures. It declared that the Son is equal to the Father in essence. It decided the date on which the Passover is to be celebrated. It was here that the creed is first formulated and given shape to.

2. The Synod of Constantinople - AD 381

The second Ecumenical synod was called for by the Emperor Theodosius. 105 Fathers attended it. It declared that Machadonius is a heretic because he refused to accept the Holy spirit as God. The clause that the Holy Spirit proceeded from the Father was added to the creed.

3. The Synod of Ephesus - AD 431

The third Ecumenical synod was called for by the Emperor Theodosius the second. It rejected the teaching of Nestorios and added to the creed the phrase "the virgin Mary, mother of God". It gave final shape to the present creed.

(B) Brief history of the 26 Holy Fathers remembered in the fifth Thubden

1. St. James - AD 62

Brother of the Lord, one among the followers and the first bishop of Jerusalem. He was born to Joseph in his first wife and had three brothers Josse, Jude (Judea) and Simon or Seemon. James was made holy and separated from the very womb of his mother. He never used wine or meat or never shaved or cropped his hairs. He scrupulously observed the pious ways of an ascetic and therefore he was called a saint in his own life time. He bowed his knee at the time of prayer and had scar on his knee. He worked miracles. He healed many sick. He was a scholar, pious and was an astute ascetic. It was he who first formulated the liturgy of the Holy Qurbana and he celebrated the living sacrifice first at the Sehion mansion after Christ. He presided over the synod of Jerusalem held on AD 50. Jews killed him by throwing stones at him in AD 62. He became one among the first martyrs.

2. Ignatius - AD 30 -107

He was the child whom our Lord took in his hands and blessed, (Mk. 9:33-36) He was the third bishop of Antioch. His seven epistles are very



famous of Antioch. His seven epistles are very famous and precious. He suffered a lot and in the end he was arrested as per the order of the Emperor Trajan in AD 107. He was taken to Rome and was killed by putting as prey to lions.

3. Clemis - AD 101

Third bishop of Rome. He became a Christian by the effort of Apostles Peter and Paul. He had written many epistles on Priesthood and Sacraments. On AD 101 died as a martyr.

4. Dionysius - AD 95

He was known as Dionysius the Areopagite. Became Christian by St. Paul and made bishop of Athens in Greece. A saint, scholar and an author. He had seen virgin Mary, died on AD 95 as a martyr.

5. Athanasius - AD 295-373

He took part in the Ecumenical Synod of Nicea as a deacon. He fought tooth and nail against the heresy of Arius and played an important part in the formulation of the Nicene creed. On AD 328, he became the patriarch of Alexandria (Africa). He was expelled from his country four times in his fight against the heretics. He consecrated 270 bishops. Died on AD 373.

6. Julius - AD 337-352

He was a Roman and became the bishop of Rome. He was a close friend of Athanasius, the fame of Nicea. On AD 347 he called for a synod at Sardica. He gave the church one liturgy and 2 precious epistles. Died on AD 352.

7. Basilios - AD 329-379

It was from him the name of the Catholicos of the East received the name. The Basilios the great of Caesarea became bishop in AD 370. He got inspiration to ascetic life from his sister Makrina. Mar Gregorios of Nyssa was his brother. He was a great scholar and philosopher. He formed the first monastery as a model for all houses for ascetics. He worked so many miracles. The Emperor Valens tried hard to convert him to the side of Arius. But he did not budge an inch. In the last he was expelled from his country. He was persecuted many ways. The Coptic churches use the St. Basil liturgy prepared by him for their ordinary use. He has hand written 36 epistles. Died on AD 379.

8. Gregorios - AD 335-394

He was called "Father of Fathers" and was the brother of Basilios the great. He was known as Gregorios of Nyssa. He became Patriarch of Constantinople in 379. He presided over one of the second ecumenical synods held at Constantinople. He has hand written so many songs and epistles. He made Philosophy a part of Theology. He died on AD 394.

9. Dioscoros - AD 484

Born in Alexandria, became the successor of the famous St. Cyril to the Apostolic throne of Alexandria in AD 444. He presided over the Ecumenical synod at Ephesus. He fought for the true faith at the synod of Chalcedon in 451. He was expelled from his country to Gangara as per the order of emperor Marcion. He died on AD 484.

10. Timothios - AD 497

He became Patriarch of Alexandria after Dioscoros (AD 457-477). He was well known for his purity, and virtuous acts. He was a man of prayer and an observer of continuous fasting. He was also a scholar and an author. He fought for true faith incessantly and was persecuted by political leaders. Later lost his throne and died in AD 497.

11. Philexinos - AD 523

He was born in Iraq. Became bishop of Maboog in AD 485. He published a syriac version of the Holy Bible in AD 508. He was an erudite Bible scholar, an able interpreter, a philosopher, a lawyer and an author. He had written many books. On AD 523 he was imprisoned in a room by emperor Justinian and killed by suffocating with smoke.

12. Anthimos - AD 535

He was ordained as Patriarch of Constantinople in AD 535. He was a good singer. He composed so many 'Ekbos' of the church worship. He fought against the teachings of the true faith. He reaped many benefits out of good favour from Empress Theodore.

13. Ivanios - AD 344-407

He was known as 'Ivanios with golden tongue' and also as Mar John Chrysostom. He was born in Antioch in AD 344. He became patriarch of Constantinople in AD 398. He got the name 'one with golden tongue' because of his great skill in oratory. The Greek word Chrysostom is also having the same meaning. His liturgy and books are very famous. He was expelled from his country because he boldly spoke against the Empress on her bad conduct. He was declared as a saint. He died on AD 407.

14. St. Cyril AD 449

He ruled as Patriarch of Alexandria from 429 to 449. He spent early part at a monastery in the desert of Netria. He was the father true faith who taught the true belief of the church about the incarnation of Christ. He presided over the synod of Ephesus. He challenged preaching of Nestore and taught that virgin Mary is mother of God. He was known as exalted and veritable tower of knowledge.



15. Mar Severios - AD 459-538

He was the Patriarch of Antioch between 512 to 518. He was known as the crown of the Syrians, the eloquent mouth, the pillar and the doctor of the Holy church of God as a whole the meadow abounding in blossom who preached all the time that St. Mary was undoubtedly the God bearer. In AD 518 King Justin transported him to Egypt. He critically examined and established the unity belief of St. Cyril on a firm basis. He had written so many books. It is from his books we really get the present belief about Christ. In AD 538, he died at the age of 81.

16. Mar Jacob Barradaeus - AD 490-578

He was born as a vowed son of a Syrian priest. He became the bishop of Uraha. He led a life in a monastery and was well known for his simplicity. He was known as Barradaeus which means one who wears torn cloths. Truly he wore thick and heavy dress stitched from many pieces of cloths. He fought day and night for upholding the true faith of the Church and really won a resurrection for the church. He ordained 20 bishops, more than one lakh priests and deacons. He worked many miracles. His followers are called Jacobites after his name. He prophesied his date of death and exactly died on that date in AD 578. He was buried in the Kasian monastery.

17. Mar Aprem - AD 303-373

He was all the time a deacon, a teacher and a Syrian, born in a Christian family in the town of Nisibin. He was an illustrious monk. He was called the 'Harp of the Holy Spirit'. He was a great poet and a teacher of priests. He had composed many hymns (memmras). It was he who had written a good part of our canonical prayers. He was considered as a saint by all the churches of the world. The Roman Catholic Church declared him as "spiritual teacher of the church" in 1920. He had attended the Synod of Nicea. He died in July 373. The Church celebrates his festival on the first Saturday of the great lent.

18. Mar Jacob - AD 451-521

He was known as Mar Jacob of Srug, very famous for his deep knowledge. He was a renowned poet and a pleasing talker. He was otherwise known as "the flute of the Holy Spirit". His memmras and Bovoosos (hymns) are well known in the church. He had written 760 memmras. It is said that there were 70 scribes engaged by him to make copies of his memmras. He was priest for good number of years and later became Corepiscopa and became bishop at the age of 67. He died in November 521 AD.

19. Mar Issac - AD 365-461

He was a priest. He was known as "Teacher Issac of Omis". He got his training under Mar Aprem. He became a great poet. He led an ascetic life

at the mountainous monastery at Uraha. Akadios Kaiser kept him in prison. Later freed. He was teacher for many years and died in 461 AD.

20. Mar Balai - AD 450

He was bishop of Balaseen and was a well known poet of the Church of Aleppo. He had composed many memmras very famous in the Church. He was an author and a poet, died in the middle of the fifth century.

21. Mar Bar Saumma AD 457

He was the chief among mourners a father who welcomed suffering and was a great leader of sacrifice. He prayed by standing all day and night all through out. He wore cloths of iron inside and cloths of hair over that. He was a strict observer of lent and was known as 'the son of fasting'. He was a prophet and a man of wisdom and a disciple of Aprem. He travelled far and wide and led many to true faith. He performed miracles and was imprisoned many a times. All his prophesies came true. He died on AD 457.

22. Mar Simeon the stylite - AD 459

He was born in a village called "swiss" in Antioch. He was a true ascetic, a great hermit. He built for himself a pillar and without minding rain or heat prayed for 40 years. He did many things which cannot be explained. He converted so many to Christian faith. He died at his good old age in AD 459.

23. Mar Abahai

He was usually known by the name 'the elect one'. He gave all his wealth to the poor and lived in a monastery near Mardeen. He was born in the middle of the fourth century and became bishop of Nicea. He ruled over the church for 32 years. He worked many miracles and healed many sick persons. He reformed the working pattern of the fifth century monastery and made effective results. He died at the age of 110. In the mourning procession more than 1400 priests had part taken.

24. Yeldo Mar Baselios - 1685

At the bad times of the Malankara Church there came this foreign church dignitary to Malankara extending a helpful hand during 1685. Along with him came one Episcopa by name Mar Ivanios Hidhyathulla and two American priest. They came to Surat by ship and from there by foot they reached pallivasal and from there to Kothamangalam. But on the 13th day of their arrival Yeldo Mar Baselios passed away on Sept. 29, 1685 (Kanni 19). He was buried at the Kothamangalam Marthoma Church. He is believed to be a Catholicos of the East from persia. Though he lived only for a



few days at Malankara he was known as a saint. On Nov. 2, 1947 the Malankara episcopal Synod declared him as a saint along with Mar Gregorios of Parumala. His day of feast is celebrated on Oct.3.

25. Mar Gregorios - 1848-1902

The declared Saint of Malankara, Gheevarghese Mar Grerios is known as 'Parumala Kochu Thirumeni' Born at Chathuruthi, mulanthuruthi on June 15, 1848. 'Kochaipura' from the early childhood separated his life entirely for God. He became deacon at the age of 10, priest corepiscopa at the age of 18. Ramban at the age of 24 and Metropolitan of Nirannam at the age of 29. He also administered Thumpamon and Kollam Districts. Even alive he was known as a saint. He started the first mission activity among the other castes. He extended helping hand to the weak and the downtrodden. He fought against injustice. He spread English education. Established many schools. He extended the borders of the Church out side Kerala. His Jerusalem travel is the third book in the line in Malayalam Literature. The 'Pavithra Rechanakal', the compiled pastoral letters, speeches, articles, private letters is a text book approved for M.A. by the Mahatma Gandhi University. He died on 2 Nov. 1902 at the age of 54. Buried at Parumala Seminary Church. It is now a pilgrimage centre. During 1947 Malankara Church declared him as a saint.

26. Mar Dionysious 1858-1934

Gheevarghese Mar Dionysious known by the name "Vattasseril Thirumeni, Malankara Sabha Bhasuran" is the architect of the freedom of Malankara Church, a brave and daring leader and a religious scholar. Born on Oct. 31, 1858 to Ouseph and Ali, of Vattasseril, Mallappally. Became deacon in 1879 and priest by 1881. He was trained under the guidance of Parumala Thirumeni. During 1886 he was appointed as Malpan at Old Seminary Kottayam. He took active participation in translating 'The Holy Qurbana' to Malayalam. For eight years he was in charge of the M.D. School. During, 1903 he became Ramban. Mathopadesha saarangal' is a great book written by him. On 1908 he was selected as Episcopa by the church representatives. He was anointed at Jerusalem. He succeeded to the post of 'Malankara Metropolitan' till the end of his life from Pulikkottil Mar Dionysious. He fought like a lion against Patriarch Mar Abullah who tried to possess all churches with its temporal properties. He tried hard to establish Catholicate in Malankara. On 1912, it was reestablished. He saw the installation of three Catholicos. At the age of 76, on 1934 February 23, he died at Old seminary and he was buried there. On 69th year of his death i.e. on 2003 February 24 he was declared as a saint by the Malankara Church.

APPENDIX - 10
INTERCESSORY PRAYERS MADHYASTHA PRAARTHANA
(Dhurithangailum dhukhangallum undaakumboll
deivamaathaavaaya Vishudha
Kanyakamarriyaaminodulla apeksha)

(Pattakkaaran madbahayil thronosinte munpaake kizhakkottabhi-mukhamaayi nilkkunnu. Iruvashavum shusrooshakkar kathicha mezhukuthirikall pidickunnu. Nerchhakkar kattichha thirikal pidichhu-kondu nadayude thaazhe nilkkannam)

Priest :- subaho **People :-** Valain Maheele

Priest :- (Apeksha)

Aardrathayullavanaaya kartthaave! ninte karunnayude vaathil njangallku thurrannu tharenname. Njangall ninne aasrayam aakkiyir-ckunnathinaal njangall lejjichhupokumaarraakkaruthe. Njangalle rekshickukayum, sakala dhurithangallil ninnum veendukollukayum cheyyenname. Manushyakulathhinte rekshakanum veendeduppu-kaaranum nee akkunnuvallo. Njangall ninnil sankethappedunnathinaal njangallodu dheya cheyyenname. Njangallodu ottum kopickayumaruthe. Njangallude rehasyavum parasyavumaaya kallankangallum kurravukallum njangallodu orkkaruthe. Nee njangallude deivavum, njangall ninte jenavum kaivelayum aakayaalum, ninte naamam njangalludemel vilickappettirickunnathinaalum, njangalle samrekshichhu ninakku pathivulla prekaaram aardrathayodum anukambayodum koode njangallude shathrukkallil ninnum njangalle veendukollennname. Ninte pakkal apeksha swathanthryavum sampreethiyumullavallaaya ninne presavichha parishudha Kanyakamarriyam ammayude praarthanayaal utthamane! dheya thonni njangalludemel anugraham cheyyenname.

People :- Halleluiah - halleluiah - halleluiah

Maneesa
(Tune: Seeyonkottayil ninneshu...)

Yugakaalangallilokkeyilum
Marravaai sthithi cheythoru marmmam
Nirmalaye! kaalatthikavil
Nin savidham vellivaa van nu
Dhoothatthalavan Gabarreeyel
Madhuraswaratthil ninnodaai
Abhivaadhyam cheythothiyidham
Vitha cheyyaa vayaale! modhi-
kkeriyaathulloru mullmaramel



kkeriyathulloru mulmaramel!
 Sakshyathhin pettakavum nee
 Athir kanathaazhme! modhi-
 kkamparamettum sopanam
 Yacob thaathan dersichha
 Vaanetthum srenniye modhi-
 kkakame deivikamaam mannaa
 Nikshepitha cheppe! modhi-
 kkaadhaamin paapam pokkaan
 Kaarannamaayolle modhi-
 chheeduka kartthan nin koode.

Kuri...Kuri.. Kuri...

(Anantharam pattakkaaran padinjaarrottu thirinja madbahayude vallavinkal ninnukondu ee ekba chollunnu)

(Lkeebooso dyatheekee)

Mannaa nikshepithacheppum-
 Mulla poondora-harron vadiyum
 Ulkkondoru niyamappetti
 Slommon than - roomaalumiva
 Nin saa-myam deivajenane
 Dhrushtaa-nthe nibiyanmaarum
 Vellipaadaal sleehanmaarum
 Ninnulmarmam kaannichhu -
 Ninnude suthanaam mashihaaye
 Sthuthi cheyyunnadiyaar njangall
 Thaanennum va-ndhyan thanne.

Priest :- (Padinjaarrottu thirinja ninnukonduthanne kai uyarthi ee apeksha chollunnu)

Shudhathayude shudha sthalatthu sakala vishudhanmaarkkum upariyaayi sthithi cheyyunna vachanamaam deivatthe presavichha nirmalayum, sakalatthilum mahathwamullavalumaaya maathaave! ippol ee apeksha kaikkondu (ninte madhyaasthathayaal) ellaavareyum sakala dhukhangallil ninnum samrekshichhukollennane. Karunnayude vaathile, sakala nanmakalludeyum bhandaaramel! apekshakarude yaachanakalle upekshickaaththavale! (abhyarthickunnnavare lejjippickaaththavale!) enningane ninte adukkalekku attahasichhu uchhatthil parrayunna sakalareyum varaanirickunna prethikaarangallil ninnum viduvickennane. Njangallude naadhayaakunna kanyakaye! shudhimathiyum gunna-vathiyumaaya ninnodu njangall apekshickunnu. Ninnil ninnu jenichha-vanaaya putranodulla ninte yaachanayaal njangallude dhurbelathaye thaangukayum, rogatthe soukhyamaakkukayum, karrakalle maayichhu kallayukayum cheyyeenane. Njangallude aathmaakkalle shudheekari-cukayum, niroopannangalle sphudam cheyyukayum, chinthakalle

vedippaakkukayum cheyyenname. Njanalude bandanathhe azhickukayum paathakalle sharippedutthukay sthirappedutthukayum cheyyenname. Njangallude kadangalle veettukayum kurravukalle neekkikkallayukayum cheyyenname. Njangailude arakall ketti njangallude belaheenathaye pokki shakthippedutthennarne. Njangallude vrudhare thaangannname. Yuvaakkalle kaatthukollennarne, Youwanakkaare paripaakathayullavaraakkennname. Sthreekalleyum paithangalleyum paalickennname. Shishukkalle vallartthennname. Sameepasthare samrekshickukayum vidhoorasthare samaadhaanattthode thirichhu varutthukayum cheyyenname. Dhurbelanmaarkku karunna lebhickennname. Paapikallude kadangallum paapangallum kshemickennname. Nidra praapichhittulla vishwaasikallaaya njangallude marichhavarkku karunna lebhickennname. Adharmikallaaya manushyarude dhushttatha njangallil ninnum paayickappedennname. Karunna-yillaattha jaathikalil ninnum njangalle rekshickennname. Sabhayum athinte makkallum pothuvaayi kaatthukollappedennname. Ninnil aasrayickunna kraisthava jenathaye samrekshickennname. Ninte paripaavanathaykku ee apeksha samarpickukayum, keertthiyullathum supresidhavumaaya ninte parishudhathayude mumpake nilkkukayum cheyyunna sakalaril ninnum drohikallude nottatthe pinthirippickennname. Avarude apekshakallum, praarthanakallum, jaagarannangallum kaikkollennname. Nirantharamaayum, ella kaalatthum, ninte karunnayaakunna kotta avare chuttumaarraakennname. Ninte parishudhamaaya yevanika avare marraykkukayum, avar vijayikallaayittheerukayum cheyyenname. Rehasyavum parasyavumaaya shathrukkallude dhushttathayil ninnum avar vimuktharaakennname. Avareyum belaheenaraaya njangalleyum sannihitharaayirickunna sakala pattakkaareyum shemmaashanmaareyum, sheshamulla sakala jenasanghattheyum kaatthukollennname. Njangall moonu praavashyam kurielaison ennu uchhatthil parrayunnu.

People :- Kurie...Kurie...Kurie...

(Anantharam pattakkaaran kizhakkottu thirinja belipeeddattthinte munpaake chennu ninnukondu bovoosa chollunnu)

(Tune: Kumpaulose)

Kartthaavaam mashiha njangall than-srushttaave! naadhaa
Krupa cheytheedenname nin maatha-vinpraarthana moolam
Paishaachika pathanattthil ninnum - dhursenakalleennum
Mochanamekannname, njangalle sam-rekshichheedenname.
Ninna-diyaar njangall
Thrikkayil mevoo-
nnarthi-ckunnu dheya
Aalambam nee thanne.



**Njangallkkum naadhaa njagalil than - vigatharkkum nalka
Kshemayum punnyamathum paripoornna - paapavimochanavum.**

*(Anantharam thaazhe koduthirickunna apekshakall oronnum randu
goodhakallaayi ayyanchu praavashyam chollunnu)*

- Priest** : Kurielaison - Kurielaison -
Kurie... Kurie... Kurie...
- people** : Kurie... Kurie... Kuri... Kuri... Kurie
- Priest** : Naadhaa! krupa cheytheedenname -
Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa...
- People** : Naadhaa! krupa chey...
Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa...
- Priest** : Naadhaa! kanivaal krupa cheytheedenname
Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa...
- People** : Naadhaa! kanivaal...
Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa...
- Priest** : Naadhaa - arulli krupa cheytheedenname
Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa...
- People** : Naadhaa! arulli....
Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa... Naadhaa...
- Priest** : Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi.
Ennekkum njangallude sharannavume! ninakku sthuthi.
Barekmor.

Swarggasthanaaya pithaave...

Krupa nirranja Marriyame...

*(Pattakkaaran padinjaarrothu thirinu ellavareyum aasheer-
vadhichha shesham nerchhakkaare kai mutthickunnu)*

Appendix APPENDIX - 11
SPECIAL HOLY QURBANA HYMNS

1. KODOS EETHO SUNDAY

(Sunday in between October 30 and November 5)

(Beginning of the Church Year)

AFTER EVANGELION

(First Tune)

- 1 Mooshe - Aaloho mullumara-tthil ninne
Angu villi-chharull cheithu; koodaaratthinmelum
Koodeyathin - ullathilum kaikkonden - adhikaaram
Halle-luiah ou halleluiah kahanoosa - nadatthuka nee

(Meaning: See Hymn 125/3)

OR

- 2 Shudhathayin - shudhathayil - kayarrumora - kahanakalle!
Parraka villi-chheevannam - Azhakodu kai-kazhuki vedi-
ppaakkuvinnul-kkambukalle - pookiyaho madbahaayil
Halle-luiah ou halleluiah theeykku thanne - paricharippoo.

(O, Priest who enters the holy of holy place, say aloud like this, Wash your hands properly, serve the fire on entering madbaha with purity in heart, praise the Lord.)

OR

- 3 Theeyallo ee madbaha; - thee thanne - poojayithum;
Theeyithine - chuttunnu; theeykkuthanne - paricharippoo:
Kahanakalle! - ningalliha - ittheeyin - jwalakallil
Halleluiah ou halleluiah - eriyaayvaan-sookshipin.

(The Madbaha is fire. That we worship is fire. Fire is engulfed. We do serve the fire. O Priests be careful so that you may not be burned to ashes on the heat of the fire. Praise the Lord.)

OR

- 4 Parishudhaa-layamullil - skarriyaa than - dhoopatthe
Kaikkonda - kartthaave! nin dhaasa-nmaare nina-
chhinnadiyaarannaykkunna - ee dhoopam - kaikkondu
Halleluiah ou halleluiah - ijjenatthil nirakkanname

(Meaning: See Hymn 125/4)



KASOLIKI

(Tune: Vinnulakinnarathan....)

- 1 Sabhaye! nithyam nin-vaathil kaavalkkaar
 Saatthaanil ninnum - kaakkunnu ninne
 Sheemonaadhaaram - paulooso shilpi
 Yoohanonishttan - shusrooshakkaaran
 Halleluiah ou Halleluiah
 Roohaa than veennaa-naadham dhaaveedhaam.

(The gate keepers protect the Church from the Satan. Peter is the foundation. Paul is the builder. The most lovable John is the service man, David is the flute sound of the Holy Spirit.)

- 2 Keeppaamel morran sthaapichhaan palli
 Uchhatthil kardhu - shailatthe vellum
 Melaakaashatthil - meveedum shilpi
 Pantheeraarraakum sthambhatthil nirtthi
 Halleluiah ou Halleluiah
 Pallickul peeddam - nirmichhon dhanyan

(Jesus established Church on Peter. The architect who lives above mount Kurdu, fixed the church on twelve pillars. He who has installed the altar within the church is great.)

HOOTHOMO

(Tune - Daivathin Puthrane Mariyam.....)

- Koodaaram moosha chamachhappo-ilellaarum
 Kaazhchhakallodetthi dhanavaanmaar po-nnarppichhu
 Vellikkootam kaazhchhayannachhu aparannaar
 Pattaadakall chilar, vidhavasthree chilli-kkaasheki.
 Thalkkaaryam sabhaye kaannichhu-
 Than sabhaye-nirmichhon deivam
 Swarggatthilumee bhoomiyilum nithyam - sthuthyan thaana.

(When Moses constructed Tent, all people come with gifts. Rich people brought gold. Others brought silver some brought silk clothes. The widow brought her two coins. All this points the church. The God who established such a church is praise worthy in the heaven and in the earth.)

2. HOODOS-EETHO

Second Tune

AFTER EVANGELION

(Tune: Agniyathmeeyanmareerrum....)

- 1 Mashihayo-devam sabha cholli
 Veshyasthree njaan dhurvruttha,
 Nin priyayaai-theerkennamenne nee

Parishudhaa, parishudhasuthaa!
Enne nirmalayaakkennname
Thaanuttharamavallodarulli
Maamodheesa vellathil
Mungippaavanayaai neeyen
Mannavaattisthaanam kolka.

(The Church said to Messiah! "I am a bad prostitute. O! Holy Son make me among the company of your lovable friends. Further make me pure and holy" In reply to this Lord said through baptism become my bridge groom" my bride groom")

- 2 Punnyamezhum-rekthashareerangall
Nirmalamaakum moorronum
Shudhathaye - sabhayil cherttheedum
Moonnu mahaa marmangall thaana
 Saatthaanavallude divyathaye
 Kandaarre virrayal poondu
 Kartthaavavalle kaakkumboll
Poril njaan lejjickunnen
Ennevam cholli kennaan.

(The three great mysteries of the holy church are the blessed blood, body and the holy Mooron. Satan frightened when he saw the purity of the church. Satan cried out, 'so long as the Church is protected by the Lord, I will be defeated in the battle and I have to bow my head)

KASOLIKI

(Mar Jacob)

(Tune: Udhaanatthaal than sabhaye veendonaam...)

Njaayar naallil meyrekthangall bhaagickumboll
Aachaaryanmaarkkaamodham than devaagaare.
Nerittore poraattatthil paaril veezhthum
Veeryan cherum sleebaa vaazhum sabhaye! bhaagyam.
Paathaallatthin vaathil tholkkum sabhaye! bhaagyam
Veezhthi nithyan mruthyudwaaraa thal praakaaram.
Yenthikkollaan aakaashatthinnaakaatthonte
Meyrekthangall bhaagam cheyyum sabhaye! bhaagyam.
Gokultthaayil chinthappettora rektham nin
Makkalkkellaam moksham nalki, sabhaye! bhaagyam.

(The priests rejoice on Sunday when they divide the body and blood in the church. Blessed is the church which wearing the weapon of cross and come in combat with the world. Blessed is the church which out lives the wall of Hades. Blessed is the church which divides the body and blood and defeat death by his death. Blessed is the church which receive life by the blood that poured out at Gogultha.)



HOOTHOMO

Tune: Mudikall mudanjava niranirayaai...)

- 1 Sabhaye! ninnude vishwaasam
Shari thanne saubhaagyam the!
Mruthi ninneprethi poondavanil-
Pukazhunnabhimaanatthaal nee.

(O fortunate church, your faith is correct. He who died because of you feels proud in you)

- 2 Nirmalayaakki vasichheedum
Ninmannavaalhan mashihaayil
Sammodhickuka shudhasabhe!
Ninte virunnu tharunnipam

(O reside in purity in your bridegroom, the Messiah. Be merry O holy church which gives you good feast.)

OR
Mar Aprem

Pedakamodoppam palli-thronossathre thal peeddam
Mashihaye shusrooshickum - pattakkareeyarkkaavos
Shilpikall keeppa-pauloossum-koorilos savirreyum
Nirmithameeyasposaalum nirmala neelakkallaalum.

(Like the covenant box the altar in the church is your sitting place. The priests who serves messiah is the important angels. Peter, Paul, Cyril & Severios are workers of Jewels and bright blue stones)

3. ANNUNCIATION TO ZACHARIAH

(Third Tune)

AFTER EVENING

(Kookoyo)

Abiyaa thannude kooril ni-nnulloraachaaryan
Aharryayasthree Ealishuba - sahitham nivasichhu
Deivasamaksham - neethi lebhichhavaaraai
Than kalppanayil thalpparamaanasaaraai
Vedhangallumee dhempathikall palichennalum
Saakshaal santhathi saubhaagyam - hantha lebhichhilla
Halleluia - Avail than vandhyathayaal.

(A priest belonging to the Abiya tribe lived with a woman called, Elizabeth belonging to the Aaron tribe. They were righteous before God and walked in all commandments and ordinances of the Lord. But because Elizabeth was barren she was unfortunate to get a child. Luke 1:5-7)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Shudhaagaratthil Skariya - poojadhoopam vaykkumbol
Eerre dhoothan vannevam - arriyichhaan salsandhesham
Priya Ealishuba petteedum - baalanu naamam yuhaanon
Yisrayelilavan munpan - nalkumavan lokark imbam.
Njaan chonnaree sandhesham - snehichathu moolam nee.
Paithal vidartthum naallollam - meveedatte maunatthil

Jaatham cheythonaakhyaanam - yuhaanonennaavollam

Onpathu maasam bendhithanaai - vaannan, sarveshaa! sthothram,

(When Zachariah offered incense in the temple of Lord an angel descended from heaven and conveyed a good news that his wife Elizabeth will bear you a son and he should call him John. He will be great among the Israel. He will give happiness to the whole world. Because you did not believe the news you will be mute till the child is born. For nine months till the birth of John, Zachariah was unable to speak. Luke 1:8-20)

HOOTHOMO

(Tune: Eno no nuharro Shaarreerro)

Vedhatthil - kaannunnathupole - devaagaare ninnumko-
ndaachaaryan - skariah karmam - than thavannaykku nadatthumbol
Meleennethiya maalaakha
Chonnaan nin priya Ealishuba
Vaardhakyatthiloraathmajane
Nalkum, naanaa jaathickum - kaannichheedumavan maarggam.

(When the priest Zachariah was serving in the temple of the Lord, as per his turn according to the Holy scriptures, the angel descended from heaven and said, "your dear wife Elizabeth will bear a child in her old age, he will straighten the path to every people of the world." Luke 1:11-17)

4. DEIVAMAATHAAVINODULLA ARRIYIPPU

(ANNUNCIATION OF THE MOTHER OF GOD)

(These songs can be used on March 25th the vachanippu festival)

(Fourth Tune)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Vaayum naakkum vaakkum cher-nnorella perum
Chollerreedum Marriyaami-nnekennam bhaagyam
Dhanyathayerrum-nin kedhaaratthil
Aamodhatthin - kathirundaayathinaal
Redhamavallude jaanukkall - naalum - chakrangall
Rekshakane than kukshiyilangettoll bhaagyavathi.
Halleluiah - than praarthana abhayam.

(With mouth, tongue and word every one should say blessed in your blessed field fruit of happiness reaped. She who wore the saviour is blessed. Your prayer be our refuge. Luke 1:28,29)



KASOLIKI

(Tune: Udhaanatthaal than sabhaye)

Dhaaveedhaathmaja Marriyaame! ka-nyel thanuangee
 Nin vrutthantham varnnippaan njaa-napraapthan thaam.
 Dhaaveedhaathmaja Marriyaame! nin - thaathanmaarkkum
 Ninne vaazhththeedunnorkkum nin-perkkum bhaagyam.
 Dhaaveedhaathmaja Marriyaame! ni-nne aachaaryan
 pottitharunye sidhan you-seppinneki.
 Dhaaveedhaathmaja Marriyaame! sthree-rethnam nee thaam
 Samsthuthyam thanne kanye! nin garbham shudhe!
 Dhaaveedhaathmaja Marriyaame! ni-nude perunnaallil
 Vinnmann lokarkkaanandham nin-praathanayabhayam.

(O Mary, Virgin, beautiful and daughter of David, I am unable to describe your history. O, Mary daughter of David to those who is near and dear to you, bliss to all. O Mary daughter of David you are brought up by the priests and in maturity entrusted you to the Just Joseph. O daughter of David you are a jewel among women. You are worthy of praise your fruit of the womb is holy. O Mary daughter of David, in your feast day heaven and earth together rejoice. Your prayer be a refuge to us. Luke 1:42)

HOOTHOMO

(Morre dramse)

Slommo Marriyaam! kartthan nin koode
 Sthreerethnam nee-chonnaan Gabriel
 Melkkandone-ninnil kaannunnen
 Nee perrunnu - bhooventhunnone.

(Peace to Mary. The Lord is with you. Gabriel said that you are a jewel among the women. In you we can see God. You carried Him in your stomach who carried the world. Luke 1:28)

5. ELISHABETTHINTE ABUKKALEKKULLA

MARRIYAAMMINTE YATHRA

VISITATION OF MARY TO ELIZABETH

(Fifth tune)

(AFTER EVANGELION)

(Barubtho Bsrees)

Marriyaam chonnaal njaan - makane pettathinaal
 Naanaavamshangall - nalkum saubhaagyam
 Sabha than priyayallo - sathatham sathy thante
 Halleluiah - Halleluiah - pathiye vaazhthhunnu.

(Mary said, because I delivered a son different tribes will say me blessed . The church which is the true virgin wife always praise her husband.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

Aakaasham bhesunnavane - bhesi kanyakayaam Marriyaam
Vandhanamelishubaykkothaan - Yeehoodhaa parvathammerri.
Elishuba kushalam kellkke - kartthaavetthiYathortthu mudha
Maathaavinnudharam thannil - Yuhaanonaahlaadichhu.
Kanyakayodu rooha moolam - vandhya villichhu parranjevam
Penmannimaaril bhaagyavathy! - dhanyamaho! nin garbha bhalam
Kartthaavinnamm! varika - ninnaagamanam mangallamaam
Naadhan maathaavotthu varaan - bhaagyamenickengundaayi
Maathaavin kooden kartthan - than khoshakane dershippaan
Saubhaagyam me nalkiyathaar? - sthuthiyennennum sarveshaa!

(Mary carried Him who carried the sky. She went to Judea, the mountainous country to express her joy. When Elizabeth heard the greeting of Mary, her baby leaped in her womb. The Holy spirit in-formed Mary that your relative who is said to be barren is called blessed as she bore a baby in her womb. Elizabeth said to Mary, you are blessed among women, fruit of the your womb is also blessed. From where did I get the respect of the mother of the Lord coming to me. I praise the Lord who gave blessings to see all along the mother, the Lord and the fore runner. Luke 1:39-44)

HOOTHOMO

(Tune: Agnyathmeeyanmaareerrum....)

Ealishuba - Yuhaanon maathaa - mashiha than maathaa Marriyaam,
Raajeshttam - kittiya harmyangall - vandhyathayum kanyavruthavum;
Paithal paithalinodotthum
Puthiyathu pazhamayodonnichhum
Kushalam cholli chaanchaadi
Chonnaan Yuhaanon loka-kshemakaraa! vannaalum nee

(Elizabeth mother of John and Mary mother of Messiah got the palace of barrenness and virginity from the king. Child joined the child, old mixed with the new and rejoiced. John requested the saviour of the world to come)

6. YUHAANON MAMDHAANAAYUDE JENANAM

(Sixth Tune)

Before Evengelson

(Detthne sparaiyk)

Yuhaanone! nin perunnaal kee-rtthichhon dhanyan
Santhaanangallumotthu sabha stho-thram chollunnu
Ealishubaayude udharatthil tha-nneyethirelppaan



Kaatthu vasichhavanaam ninneya- nnemanichhan.
 AmmaYodotthaagathanaayitthan - sthaanaapathiyaa
 Ninne theerttha paraakramanil nee - aamodhichhu
 Ealiya thannaathmaavum vee-ryavumullonev!
 Naadhanu maarggam nannaakkan nee preshithanaayi
 Kartthaavin raajyaagamanam soonyaranyathhil
 Uthghoshichhaagathare nee aa-hwaanam cheythu.
 Garbhatthil thanne ninne ka-rthan nernnettu
 Undaayavaril sreshttan neeye-nnudhghoshichhaan.
 Kandaalum deivatthinte ku-njadennevam
 Rekshakane nee saakshichhaan ma-rthyanmaar madhye.

(O John, those who celebrate your feast are blessed. The church offer thanks along with its children. You are respected when in the womb of Elizabeth. You came with your mother and was happy. You who had, the spirit and strength of Elisha are entrusted to pave the path of the Lord. The kingdom of God is very near. Come ye said aloud in the desolate wilderness. It was proclaimed that you are separated for the Lord when you are in the womb. You in the middle of all in witness of the saviour said, Lo, here comes the lamb of God. Mark 1:24; John 19:24)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Vrudhathayerriya vandhyasthree -Yuha-nno-ne
 Petta dhineyeehoodhaadri-vismayapoorithamaai
 Aa shishu moolam - maathaavin gerbham
 Thaathan than na-viva bendhanamattu
 Kartthaavin naamam pith am poojaayogyam thaan
 Ennothi Skarriya sthothram - deivatthinu paadi
 Halleluiah ou Halleluiah

(Those in the Juda mountain wonder struck when they heard, that the barren women in her old age delivered a son John. By the child the know of the tongue of his father untied. Zachariah said, let us praise the name of the Lord.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil...)

Vandhyaasutha Yuhaannone - garbhatthilthan nernnu
 Vandhyaathmajaa Yuhaanonaam - sthaanapathi than jenanatthil
 Sabhayum makkallumaa modhaal - kartthaavinu paadeedunnu.
 Aanandichhallelishuba - Skarriyaayum santhoshichhu;
 Naavinu bendhanamattappoll - sthothram kartthanavan paadi.

(The Church and the children of the Church sing songs of joy the birth of John, the messenger of God and the son of the barren. Elizabeth and Zachariah rejoiced. When the knot of the tongue Untied they sing songs of joy. Luke 1:36)

HOOTHOMO

(Tune: Mashiha than mannavaatti...)

Marriyaam - yelishuba - lekshye pa anjetthiya
Vismaya naukangall vaagmiye Ealishuba
Marriyaam - rekshakane-pettaaraalambam
Halleluiah-Halleluiah-thal praarthanayennum.

(Mary and Elizabeth are wonderful ships that run to the goal. Elizabeth delivered the proclaimer and Mary the saviour. Their prayers be our refuge for ever. Luke 1:68-73)

7. YOUSEPPINTE VELLIPAADU (REVELATION OF ST. JOSEPH)

(Seventh Tune)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Marriyaamine njaan veshyasamam - vediyu-musha-ssil
Eavam Yousepporu sandhya-neram chindhichhu
Nidrayilannaall - vaanavaseneshan
Vannu vachichhaan; - dhaaveedhaathmajanel
Sandheham nee Marriyaamil - kaikkondeedenda
Rooha moolam garbhinniyaai-ttheernnaal lokatthe
Halleluiah - paalichheedumavan

(On one evening Joseph decided to put Mary away on the next morning thinking that she is a prostitute. In the sleep an angel appears, and said, O son of David do not be afraid to accept Mary for which is conceived in her is the Holy Spirit. He will save the world. (Mathew 1:19-21)

KASOLIKI (Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil...)

Youseppathyantham chinthaa-vyaakulanaai thal mevi
Kanyaadhooshyam chonnoril-ninum nindhaye neekkanaai
Gooddam Marriyaamine viduvaan - gaaddam paryalochikke
Thaathan vittaam dhootheshan - Gabyeli ri ne meleennum.
Roohaayaalathre Mariyam garbham poondennum Puthran
Deivaathmajanennum swapne - dhoothan Youseppinnu kaatil



Nidrayilninnununnarnnudane - dhanyathayerr um kanyakaye
 Sambamapoorvam vandhichhu - bhaashichhaanathyuchhatthil.
 Shudhimathee! ninneyum nin-aathmajaneyum kooppunnen
 Jaathikalle nalvazhiyettaan - thanne ayachhon dhanyan thaan.

(When in bed Joseph thought painfully how to save the virgin from the danger of scandal. Then from heaven came Gabriel, the God sent angel in a dream. He informed that Mary is conceived by the Holy Ghost and the child is the son of God. Joseph when rose from his sleep bowed with anxiety before the Virgin and said in loud voice. I do respect you and your son. The father who sent the son to show the right path to all castes is blessed, Mathew 1:20-25)

HOOTHOMO (Auhdav Aame)

Daveedin makal-Mariyamin
 Muravili sehio-nil ketten
 Purushan sparshi-chhillenne
 Njaan veshyasthree-yennu janam
 Naadhaa! kaakkuka - nirdhoshiniye.

(The cry of Mary daughter of David was heard in the heaven. Though no man touched me people call me prostitute. O God protect this innocent. (Luke 1:32-35)

8. YELDHOYKKU MUNPULA NJAYARRAZHCHA **(SUNDAY BEFORE YELDHO (CHRISTMAS))** (Eighth Tune) **(AFTER EVANGELION)** (Misiho nathreh)

Yuhaanonottheedum pol - vachanam parade bhaasichhu.
 Divyam meleennum vannu kanyaathwatthinnullpookku
 Sweshttam pol deham perri - paapam moolam
 Lokaarambham tho-ttaandhyatthil pettorkkellaam
 Dhivyam dheepam kaannichhu - daivatthin puthran
 Jaatham cheythenna saatthaan - kettittuchhatthil kennaan
 En raajyatthin praagalbhyam poyil kashttam.

(As John said in the beginning there was word. The word was God came from the high. By his own will he took body from a virgin He showed the heavenly light to those in darkness from the beginning. When Satan heard that the son of God was born, he wept saying that the glory of his kingdom is doomed. St. John 1:1-18)

KASOLIKI

(Mar Yacoob)

(Tune: Uthanathal than sabhaye....)

Aagnja moolam yeehoodhyayil sarvanmaarum
Per charthumbola sarkkarudhyogasthanmar
Mariyam naadhan youseppinakkal chennothi
Nee dhaaveedhinnooril poyipperekenam.
Swantham deshambhoopan vannoraanerattil
Thanne bodhichhelppaanaayithayyaarraayi.
Mannanmaaril mannan thannepperibbala
Youseppum chernnerrippyall Bethalahemil.

(As per the orders of the king all people in Judea went to include their name. The officials of the king approached Mary and her husband to go to the town of David to include their name. They obeyed when the king came to Bethlehem. Mary went to Bethlehem along with Joseph carrying the King of Kings. Luke 2:1-5)

HOOTHOMO

(Mar Aprem)

(Tune: Naadhaa! ee nin janmatthil....)

Kanyamani garbhiniyaayi - yeehoodhin Bethalahemil
Aadyajane presavichhathinaal - Eashaayaaye thoshicka.
Daivam thanne maanushanaai - jaatham cheythivallil ninum
Vaanavamaanava samjaathan - dhaaveedhusuthajaathan dhanyan.

(The virgin conceived and delivered her first born at Bethlehem in Judea. Isaiah was happy by hearing this. God took human shape from her. He is blessed who was born as the son of David by uniting the heavenly and the earthly. Luke 2:5-7)

9. YELDHO (DECEMBER 25)

After Evengelson (Kookkoyo)

(First Tune)

Karthavura cheythevam njaan - vaanilninnum
Lokapularchhaykkaagathamaam - jeevapredhamappam
Jenakanayachhu - jeddaheenam vachanam
Karshakane pol - Gabriel nattu
Nalla nilam thulyam Mariyaam - kaikkondaaludhare
Vaidhikapaannikall vedhikallil - dhoothanmaare pol
Halleluia - kondaadunnenne

(Lord said, I am the bread of life which descended from heaven in the beginning of the world. Father sent me. Like a farmer Gabriel planted me who is word without body. Like angel I am praised in the hands of priests. John 1:10-14)



KASOLIKI

(Mar Aprem)

Arkkane vellum bhaasulla -vismayathaaram thaathante
 Vachanatthin maanavajenmam - vidhvaanmaare arriyichhu
 Doothan chonnorascharyam - Bethelahemil kaannaanaai
 Kaazhchhakallenthi sidhanmaar - yaathraykkayulsaahichhu.
 Vaanavasenakallaa guhayil - kerriyirrangunnathu kandaar
 Daaveedhin makal Marriyamin - thaaraattin paattum kettu.
 Sheelatthundukallaal chutti - kaalikkoottil mevunna
 Paithalinyum dershichhaa-raarppuvillichhaanandhickaam.
 Sthothram daivatthunu vaanil - bhoomiyilaikkya kshemangall
 Nal prethyaasha nararkkennum - sthothram nithyam sarveshaa!

(The wise men of the East were informed of that a wonderful star more brighter than the Sun took human birth by the word of the Father. They took journey to Bethlehem to see the wonder and to present gifts. They saw angels coming in and out of the cave. Also they saw Mary daughter of David carries the child. They saw the child who is wrapped in swaddling cloths lying in the manger; praised and enjoyed. They said Glory to God in the highest and on earth peace good will towards men. Luke 2:10-12; Mathew 2:1-12)

HOOTHOMO

(Tune: Thoobaik ofros)

Dhaaveedhinpuri - Bethelaheme! bhaagyam, ninme-leershyaabhaavam
 Graamapurangal-kka Mariyamil - prabhukula kanyaka-maarkkennonnam
 Thannecherththoru graamatthinnun - pettoraa baalayckum bhaagyam
 Preethi-ppettaan - thaanova ra-ndinmel - thaazhmappettiduvaan.

(Blessed is Bethlehem the city of David, villages and towns envy you. Likewise ladies of noble families envy Mary. Blessed is the village which took her and the virgin who delivered. Humility of both are praise worthy. Mathew 2:6)

YELDHO PERUNAALLICKURBANANUBHAVAM

(Tune: Roseli - Roseli...)

Naranaai vannu - thirujenmatthaal
 Sabhaye kaattha - mashiha dhanyan
 Avakaashiyinnaa-Ililava-tharichhu;
 Adimappettor-paadeedunnu;
 Sthuthi the! Sthuthi the! - Mariyam suthane!
 Purrajaathikkaar - nirappinninnaal
 Vinjanikalthan - bhavanam pooki.
 Saumyokthikallum - goodokthikallum
 Ee naallettam - sphudamaaittheernnu
 Aarppodadiyaar - paadeedunnu
 Sthuthi the! Sthuthi the! - Jenakaathmajane!
 Aamos thanayan - prevachichhathupol

Presavichhallo - kanyaka ee naall.
 Nin pirrannaallil sthuthiyennevam
 Sthuthi paadeedaam - namukkevarakkum.
 Breckhyaaputhran - prevachichhathupol
 Namukkaayinnaall danaha udichhu.
 Bhoovaasikallum swarvaasikallum
 Ee naallavane sthothram cheithu.
 Pathanam bhavichha - paavanayaaya
 Sabhayinnaallil - mouliyuyarthi.
 Nedunaall ninno-raswathanthryam
 Ee naall paade - dhureekruthamaai
 Paathaallatthil - paazhaai poya
 Roopam thellichha-nee naall shilppi.
 Aparanmaari-nnakame kayarri
 Avakaashikallaai - bhavane mevi.
 Ee naalludayon naadhan vellivai
 Dhevanmaare - lejjippichhu
 Ee naall vaidhyan - saukhyam nalkaan
 Rogaathurare - sandharshichhu.
 Aakalkarrusa - than kottayinnaall
 Paade podinju - mudiyum vedinjaan
 Komallanaaya - kanyaathanayan
 Inne dhivasam - sevithanaayi.
 Aarppodu njangall - sthuthi paadunnu.
 Vaazhverreedum - shishuve! sthuthi the.

Aarppodadiyar...

Aarppodadiyar...

10. DAIVAMATAVINTE PUKAZHCHA
(DECEMBER 26)
(GLORIFICATION OF THE MOTHER OF GOD)
(First Tune)
AFTER EVANGELION
(Tune: Yajamaanan varumanneratthu)

Alle! Dhaaveedhin makalle - Mariya-me! - njan
 Engane ninne villikendoo? - nandhananullappoll
 Kanyakayaamo? maathaavennaayaal
 Vruthamundethirai - daivatthin maathaa-
 vathre nee nin presavatthe aaraanjoraaya
 Preeshenmaarum thaarkkikarum - lejjichhaar, ninne
 Halleluiah - shodhippon shapthan.

(Mary daughter of David, how I call you? When you have a son how can I call you a virgin? When you are a mother how can I say you are celibate. You are the mother of God. Those pharisees and disputants who tried to examine the authenticity of your delivery bowed their head down in shame. Those who attempted to examine are turned cursed).

**KASOLIKI**

(Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil....)

Nin sreshttathayil maathaavai - daivathvatthe ullkkonda
 Sattthama thannormadhinatthil - njangalle naadhaa cherkkennname.
 Vanchathivil ninnozhivaakaan - nin praarthana njangallkkabhayam
 Ninnil preethan thaathannum - ninniludhichha thanujannum.
 Ninnil vasichhoru roohaykkum - sthothram, thrithwathmakashudha
 Njangall thannaathaakkallmel - cheytheedannname kaarunnyam.

(Oh noble mother who contained God, on the day of your remembrance let us join with God. To escape from the big betrayal your prayer be a help to us. Father is pleased in you and in your son. Thanks to the Holy Spirit who dwell in you. O Holy Trinity show kindness to our souls).

HOOTHOMO

(Kumpauloose)

(Tune: Njaan thottakkaaran thanne...)

Mashihaayaal sampatthaarjijichha
 Nirdhanayaam Marriyaaminu bhaagyam
 Thal smruthi dhanyamanalppam sthuthyam
 Thal keertthikallettum jaathikallum
 Aa Marriyaam chonnaal - vamshangall sarvam
 Bhaagyam me nalkum - aarennil vaannu!
 Kshennamekukayaalinnatheedaam
 Bhaagyamavallkkathu sattthama karmam.

(Blessing to the poor Mary who became rich by the messiah. It is worthy to praise your remembrance and all races praise you. As Mary said 'every generation will call me blessed'. She is bold enough to say who is residing in her. That event gave her blessings).

11. SHISHUVADHAM (DECEMBER 27)**(KILLING OF THE CHILDREN)**

(Eighth Tune)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Kanyakayaam pennaadil ni-nnundaa-yoraa
 Simhakkuttiye samhaaram - cheyvaan Herrodhes
 Jambuka heenan - dambhodu chinthichhu;
 Bethlehemil - baalare nihanichhaan
 Avanekkonnu behishkkaaram - cheythanaai sthothram
 Ipriya baalare orkkum naal - sabha thanmakkallumaai
 Halleluiaha - santhoshikunnu.

(The wicked fox Herod thought of destroying the cub of the lion born of the virgin lamb. He thought of killing him if he can kill all chil-dren of Bethlehem. The church and its children remember the children with joy. Mt. 2:16-18)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Vairaagyatthaal Herrodes - paithangalle himsickukayaal
Aashwaasam vittarahel - kennaal makkalleyorthennum
Mumberramiaa nibi chonna vaachakaminnu nivarthichhu
Bethelahemin seemakallil - paithangalleyellaam konna
Dhushttan bhoopaalan cheitha - nishttoorakrithyam chinchichhaal
Chanku thakarnnaarum karayum - kannullavar kanneer thookum,

(With great anger Herod killed the children. Rachel refused to be comforted and wept over her sons. The old prophecy of Jeremiah is now fulfilled. Every body will burst their heart and their eyes filled with tears when thought of the cruel deeds of the wicked Herod against the children of Bethlehem and its surroundings. Mt. 2:16-18)

HOOTHOMO

(Tune: Mashiha jaatham che-ythaabethelahemil...)

Kuttikalle bhaagyam - kartthanu sthothram
Dushtan bhremamaarnnu - lejja nirranju mukham thaazhtthi
Ipperunnall thannil - ningade praarthanayaal
Paapavimochanavum kaarunnyavumundaakatte.

(Blessings to the children. Thanks to God. The wicked with fear bowed their face in shame. Let our sins be forgotten and receive blessings by your prayer on the day of the feast).

12. YELDHOYKKU SHESHAMULLA

NJAAYARRAAZHCHAKAL

(SUNDAY AFTER YELDHO)

(Onnu muthalulla raagangall thudarchayaayi)

AFTER EVENGELION

(Lethhoomo dhaimonuso)

(Ekaathmaja Deva, njaan nin.....)

Vaanava mannmaya madhyasthan
Vachanaathmakanaam daivatthe
Kanyaka pettaal - aascharyam thanne.
Agnijwalaavruthanaayon
Deham poondée lokatthil
Naranaai vannaan - aascharyam thanne.
Onpathu maasam vaannudhare



Maathuvruthatthe neekkaathe
Jaatham cheythaan - aascharyam thanne.
Muppathu varsham swahitham
pol Vanihavanerippoyan
Halleluiah - aascharyam thanne.

(The virgin delivered a son who is God, word had mediator of heavenly and earthly, it is a wonder. The fiery took human body in the world and it is quite a wonder. For nine months he was in the womb of his mother without any danger to the virginity and it is a wonder. After thirty Years he lived in this earth and went to heaven, and it is a wonder.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Udharam thotte shudhan nee-yevamiramya chonnonnam
Yeethoodhin Bethlehemil - nirmalajenmam nee perri.
Kesari koottan kazhuku naran - ennivayil roopam poonda
Mukhamodu jeevikall naalennam - raappakalellam sthuthipoorvam
Thaangum theril vaaneedum - ninne kandaan Haskeeyel.

(Jeremiah has said that even before his birth God had sanctified him. He took birth in Bethlehem in Judea (Jer. 1:5, 15) Ezakiel saw him as a living creature in a wheel with four faces of a lion, a cherub, an eagle and a man, praising God from mom to eve. Ezekiel 10:9-22)

HOOTHOMO

(Tune: Daivamuyirtthu Mahatthva....)

Vaanil modham - paaril thosham srushttikalellaam
Mashihaaye keertthikunnu.
Roopaviheenam - swayamutbhoothan than
jenanattha-limpamavarkkeki sthothram

(Happy in heaven, enthusiasm on earth, all creatures praise the Messiah. He who has no form became a creation of form and by birth gave happiness to all mankind)

13. AANDAARAMBHAM (JANUARY 1)

(Beginning of a New Year)

AFTER EVANGELION

Malpaanmaaraai - vishwaasam samsthaapichhu
Parishudhaathmaavin tharkkam - koottaallikallaai, dustharkkam
Paade bhedichha - Kaisarriyaayin - Besilum
Greegoriossum - vinjan Thevologossum
Athaanaasyosum peeddithanaam Dheeyaskorros
Sathyam snehichhor - Seveerre Peelakseenos -
Malpanapremum - yaacabee sathyapithaakkall

Elpichhittulla - vishwaasatthe shudhasabha
Khoshichheedunnu - thal praarthana njangallkkabhayam.

(The Holy Church praise the faith of the fathers and scholars who established faith. Baselios of Ceasera who put a stop to unnecessary arguments with the help of the Holy Spirit. Gregorious, Athanasios, the harassed Discoros, Severios, Philexinos who loved truth, scholars Aprem and Jacob. Their prayers be a refuge to us.)

KASOLIKI
(Mar Aprem)

Ishtarkkaai jeevan vachhu-knoomaaye beliyarpichha
Kartthaavinte virunnil naam - kshennamaarneedatte menmel
Panthrandappostholanmaar - pantheeraar arriyipporum
Munnoottipathinettaakum - malpaanmaarumithil pettu.
Aboon Mar Baasselios - Gregoriossennivare
Maayam vittaattinkoottam - meyippaanaayathilaakki.

(Let us be invited to the feast of God who sacrificed his life for his friends. The twelve apostles, seventy two followers three hundred and eighteen scholars were invited. The fathers Baselios and Gregorios were deputed to lead the Church).

HOOTHOMO
(Lken so Eloyo)

Dharmam paalichhor - thettellaam theertthu
Swantham kathirukallaal - aandhyam paayichhor
Minnun thaarangall - Baaselios!
Gregorriyosse! - kopatthin dhendam
Poypovaanum than shyno - vaanneedaanaayum ningall
Kartthan tha-nnodartthicka.

(Those virtuous saved by avoiding wrong doings and removed darkness by their light. Baselios and Gregorios are two stars stood in brightness. You pray for us to remove the anger of God and to establish peace.)

14. DHANAHA (KARTHAVINTE MAAMODHEESA)
(JANUARY 6)
(THE BAPTISM OF THE LORD)
(Second Tune)
AFTER EVANGELION

Yuhaanon maamodheesa - vellam - cher-tthu
Mashiha shudhi varutthiyathil - mungu-kayum cheithu.
Vaariyil ninnum - thaannerrum neram
Paarum vaanum - maanichhorupole



**Arkkanumampilliyum kooppi-maali-nyam neekki
Lokam rekshipaan neeri-nnamalatha chertthavane
Halleluiah - me khangall vaazhthi.**

(John mixed water for baptism. Messiah was immersed in the sanctified water. When risen up from the water, the heaven and earth together respected, Sun and Moon worshipped and blemishes removed.)

KASOLIKI (Mar Aprem)

**Skariya thanayan - yuhaanon aattintheeratthaai ninnaan
Belavaaneerrerkkumagamyam - maamodheesaaykkaagathannayi
Karththan maamodheesaackum - Yuhaanon saakshipaanum
Thaathan malpriyaputhranivan - ennothaan vanilumethy,
Snaanam njaan neeril nalkum - pingami vishu-dhaathmaavil.
Swasnaanatheprethi eavam - Skariyaaputhran khoshichhu,
Roopaviheenam thaathanum - snaanaartham vannaathmajanum
Praavu samaanam moordhaavil - meviya roohaykkum sthothram.**

(John the son of Zachariah stood on the bank of the river. He the strong who is unapproachable by angels came for baptism. The Lord, came in for baptism, John to be the witness and Father came from high to declare that he is his son. Son of Skariah said aloud 'I give baptism by water. But He who is coming after me will give baptism with Holy Spirit. Thanks to the father who is without any form, son who came as the candidate and the Holy Spirit came above as a dove.)

HOOTHOMO (Kumpaulose)

**Maamodheesa muniya shesham - dhosham veendum cheyyum bhoshan
Thwakku vedinjittudane verre - veendumudukkum paampinu thulyam.
Kunjaatheernnittum - pandatthe kolam
Veendum cherunnu - pakshe ninavilla
Aathmavinaashaka dhuschinthayezhum
Aadhimane vittaamodhikka.**

(He is a fool who sins again after baptism. He is like a snake shedding his skin which again grows. Even though he became a child he again took his former body without knowing it. Forsake the old man with all malice and be happy)

DANAHA PERUNNAALIL VISHUDHA KURBANANUBHAVAM (Danaha feast : Recieving of Holy Communion) (Tune: Samrekshitha Jaathikalle....)

**Swaka maamo-dheesaayaal - paapam pokki
Vimalatha cher-tthoneesho-raajan dhanyan.**

Jaathikalle! modhippin - Mariyaam chonnaal
 Mal puthrasnaanatthaal - ulakam minni.
 Kaikottuka - kaikottuka - yordhaane! nee
 Ninnil snaa-nam cheyvaan - mashiha vannu.
 Yordhaane - paavanamaa-kkeedum suthane
 Kandappoll bhoothangall - pedichhodi.
 Kara kerriya mashihaaye - kaikkondeedaan
 Dhavallaambara-dhaarikallaai vanneerenmaar
 Shubraamshuka - bhooshitharaai - vanneerrenmaar.
 Yuhaanon - mannavattiyo-devam chonnaan:
 Thwal priyana-llayo njaan bhruthyan maathram.
 Maanippaan - vaanatthil - thaathan chonnaan
 Ivanen priya-thanayan njaan - ivanil preethan
 Vaanidavum - paaridavum - kambam poondum.
 Paavanamaam - snaanatthaal - kshemam poonda
 Ambaravum - bhoothalavum - sthothram paadum.
 Jelajanmaa-re parishu-dhathmaavinte
 Kunjaaduka-ile mauli u-yarthi paadin.

15. MAR YUHAANON MAMDHAANAAYUDE
PUKAZHCHAYUM SHIRACHEDHAVUM
(JANUARY 7)

(GLORIFICATION AND BEHEADING OF
JOHN THE BAPTIST)

(The songs can be used on August 29)

(Eighth Tune)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Punnyanidhe! Yuhaanone! - ninno-rmadhinam
 Devaagaarangallkkennum - praakaaram thanne
 Nee bharamettu - bheekaradhurithangall
 Nin galanalam - chinthiyathaam rektham .
 Adhiraajannupahaaram po-larppannamaakatte
 Preethi thanickathinaalundaai - lokatthodellaam
 Halleluiah - krupa cheytheedatte.

*(O Blessed John, your day of remembrance be a refuge to all the Churches.
 Your great sufferings, that is your blood flowed from your neck, let it be an offering
 to God. Because of that may God give blessings to all the dear. Mt. 14:10-12)*



KASOLIKI

(Mar Aprem)

Thadavil poi Yuhaanonte - thala veeshuvathinavaneeshan
 Kolayaallikku thidukkatthil kalpana nalki ayachhullil
 Khinnathayodu karanjevam - chonnaan, ninne konnennaal
 Ha! kashtam! kartthaavenne - kopampoondum dehippikkum
 Mruthyu ninakku varutthaikil - mannavanenne chedhikkum;
 Ennaalum kopattheeyil daivam veezhthathathu bhaagyam.

(The king gave orders to the killer in a hurry to behead John who was in the prison. If you kill me God will burn me in anger. If you do not kill me the king will kill me. It is a blessing not to fall into the pit of Gods anger. Mt. 14:1-11)

HOOTHOMO

(Tune: Praarthanayin samayamithallo...)

Yuhaanone! rekshakanil - nee karamarppikke
 Kandittagnimayanmaarkkullil - kambam thatti;
 Aakaasham behallam kootti - paathaallam njetti;
 Mekhasamootham Yordhaan nadhimel - maari choringu.

(The hearts of angels moved when they saw that John submit himself to the saviour. The heaven made hue and cry. The hell shocked and shivered. Clouds poured water in the river Jordan).

16. MAR STEPHANOS SAHADA (JANUARY 8)

(MARTYR MAR STEPHEN)

(Eighth Tune)

AFTER EVANGELION

(Lokmorio korenan)

Stephaanosin maranna-tthe shodhichhen
 Eattam kashttatha avanettathi-naal njaan vismithanaai
 Thanmel kallavar varshichhu - thaana praarthichhu,
 Bhodham vittavar cheythathu naa-dhaa nee orkkaruthe
 Anthyamavarkkaai praarthichha
 Naadhanu sannibhanee dhaasante
 Yaachanayaal krupa earreedunneesho kaattharullika.

(When I examined the death of Stephen, I wondered at the cause of his great suffering. When he was stoned he prayed, Lord, do not charge them with this sin, as they are ignorant. The prayer of this servant at the time of his death be our refuge and protection. Acts 7:59,60)

KASOLIKI
(Mar Aprem)

Aadhima sahadhaa Sthephanos - perunnaallil chertthinnenna
Than mahimaavaal kartthaave! - njaanum raajyam nedannname
Kallerravanelkkunneram - praarthickunnathu kandappol
Sahadha than pankappaadil - dhoothanmaar vismayamaandu
Yudhanmaar krooshikkumboll drushti uyarthi praarthichha'
Naadhanodee bhakthavarennyan saadrushyam praapikkunnu
Yeshuvine pithruvalabhaage - kandaan, than bhakthanmaare
Maanichheedum sarveshaa! sthothram, melum dhaathriyilum

(Because I took part in the feast of Stephen, the first martyr may enter your kingdom in glory. Angels wondered at the difficulties suffered by Stephen and the prayer at the time of his stoning. The pious and noble man is similar to the Lord who prayed for the Jews at time of crucifixion. He saw Jesus at the right hand of the Father. I praise the God who respect his pious followers. (Acts 7:54-57)

HOOTHOMO
(Kumpaulose)

(Tune: O Marriyaame njaan thottakkaaran thanne..)

Kartthaavine nijadhoo-patthaale
Preennippichhon sau-rabhyasaman
Eadhanu naadhane mo-dhippichhon
Gandhatharudhyana-tthinu thulyan;
Remyan harmya saman; - unnathanil vaannu
Mooshaa than sabhayil - koodaaram polaam
Athyunnathanaam dai-vatthe than
Bhooshannamettam tho-shippichhu.

(Those who make the Lord by his incense is equivalent to fragrance. He who made happy the Lord of Aden is equivalent to fragrant, garden. You are equivalent to beautiful palace. He lived in the high tabernacle of Moses. You are happy as God is your ornament.)

17. DHANAHAYCKU SHESHAMULLA
NJAAYARRAAZHCHAKAL

(Sundays after Dhanaha)

AFTER EVENGELION

(Kookkoyo)

Nirmala maamodheessaayum paavanasabhayum
Evam komalasodharimaar - verre engullu
Marmamadrushyam - randinumundoruvall
Petteedunnu - mattaval pottunnu;
Maamodheesa aathmikanaam - paithaline neeril-



**Ninnulavaakkum; sabhayathine - kaikkondarppickum.
Halleluiah - kartthaavin pakkal**

(There are no such beautiful sisters like the Holy Baptism and the true Church. These two have unseen vital secrets. One give delivery, the other makes to grow. Baptism creates spiritual children from water. Church brings them near to the Lord.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

**Sabhayaam priyaye snaanatthaal-nadhal nee nirmalayaakki.
Vandhyakketam santhathikall-vellatthilninnulavaayi.
Thittayil natta maratthinte-chottilavar sthithi cheyyunnu.
Adimanukatthe bhanjichhu-srushttikalle veendiduvanaai
Swayamuthbhoothan nandhanane-vittoru nithyan thaathannum
Suthanum shudhaatmaavinum-sthuthiyum vaazhvumyogyam thaana.**

(You made your affectionate Church holy by baptism. The barren got children from water. They grow on the banks of river. You regained from slavery. O son who took birth by your own will. You, your father, and the Holy spirit are worthy of praise)

HOOTHOMO

(Lkenso Eloyo)

**Prebhayin suthare! kel-ningall snaathanmaar
Mashiha-yeyetti-ttaathmachhirrakukallaal
Vaanetthi, snaanam-praapichhorkkekum
Swarggee-yaahaaram-appam pol thinnu;
Aadhathe jeevippickaan-thaathankal ninnum vanna
Praannapredhamaamou-shadhi thanne.**

(Hear, sons of light. Those who received baptism will go to heaven carrying the Lord in your spiritual wings. You ate bread as heavenly food given to those who received baptism. This was the medicine of life given to Adam by the father).

18. MAYALTHO

(TEMPLE ENTRY OF OUR LORD)

(Kartthaavinte Devalaya Preveshanam) (February 2)

AFTER EVANGELION

(Tune: Praarthanayin samayamithallo Marthommo)

- 1 Shemayon mashihaye eanthi-kkondothi
Vrudhathayaarnnon njaan samthru-pthya pokatte
Paathaallam thannil povaan-vaanjichhu
Nin varavum kaattherrekkaa-lam njaan pokki.**

- 2 Kartthaave! sthothram nee ea-ttam thaazhnni-
ttaakaasham vittee mannmaya-nikadam pukku
Maanushakaaryangall knoomaa-yil kondaan.
Devaagaare vrudhan shema-yon ninne perri.

(1. Simeon took Messiah in his hand and said, 'I am old, let me go in peace. I am expecting to see you for all these years and is prepared to die.

2. Thanks to the Lord. You came from the heaven to the world. You became a human being. At the temple the old Simeon took you in his hands. Luke 2:25-35)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Yaangangall kaikkollunnon-Ammayumaai chengaalikalle
Aachaaryanu samarppichhu-thaathan chernnathu kaykkondu
Mruthyupure njaan chennetthi-mrutharoduthkhoshichheedum
Marriyaamil rekshakanudhayam-cheithu nijeshttaal naranaayi
Prethyaashaavaha sandhesham-chonnevam vrudhan shemaon
Than praarthana nammalkkennum-belamerreedum praakaaram.

(He who receive sacrifice went along with his mother to the priests and offered pigeon for sacrifice. Father received that. I will go to the world of dead and will inform the dead that the saviour took human birth from Mary according to his will. O Simeon who said this word of hope, let your prayer be our strong hold)

HOOTHOMO

(Tune: Paulose sleeha)

Shudhaagaare - Sheemon mashihaaye enthi
Chonnaanevam yaachanayay-shanthya dhaasane vittaalum
Kandenan kannaaale nin-rekshaakaarunnyangall njaan
Lokam nokkiparkkunno-raashabendham nee thanne
Aadhaaminu dhushttan cherttha-vayroopyam theertthonum nee

(Simeon took Messiah in his hand and said, 'Let your servant be in peace. For my eyes have seen your salvation before the faces of all people. You alone is the basis of hope. You removed ugliness cause to Adam by Satan. Luke 2:27-33)

19. NINUVA NONPU

(Nineveh Lent)

AFTER EVENGELION

(Tune: Lokmorio korenan)

Yonaayude shabdham ke-ttitta-ppozhe
Heenanmaaraam ninuvakkaa-ranuthaapam poondu;
Orththaalettam moorkha-nmaaree-njangall
Raapakal vedham njangalle-hemicku-nnennaalum



**Neethi nimittham heethiyumullil
Maardhavavum-njangallkillayyo!
Sathamane! dhushkruthyam karu-thaatthoon-nee dhanyan**

(When the people of Nineveh heard the speech of Yonah they repented. When thinking it is found that none is more wicked than us. Though the word from mom till eve compel us, no fear of justice or compassion arose in us. He is blessed who does not think wrong deeds).

KASOLIKI

(Mar Jacob)

**Ninuvakkaaril kanivundayon sreshttan naadhaa!
Yaachickunnoree sanghatthil krupa varshicka
Ella naallum nin deivathvam keertthippaanaai
Krodhaavaha shikshaa dhendangall neekkeedenne.
Thaathaa thanujaathmaavaam daivam vandhyan thanne.
Aarambham thottennennekkum nithyam sthothram.
Kaarunnyatthe ninuvakkaaril thaana varshichhu
Kopatthinkal ninnum kaatthaana, sthothram naadhaa!**

(O God, who showed kindness to Nineveh, grant blessings on this group who pray to you. Remove the punishment of anger and allow us to praise you. You, the son of the father is worthy of praise. We thank you from beginning and forever. Thanks to God who showed kindness to Nineveh.)

HOOTHOMO

(Kurbona Basalavoso)

**Athyaahithamathyaasannam-ninuvakkareyarriyippaan
Naadhan yonaayodu kalpi-chhavidekkaai vittu
Ninuvakkaaravanude shabdam-kettanuthaapam praapichhu
Thanne villichhu karanjathinaal-deivam krupa cheithu.**

(God sent Yonah to proclaim that danger is very near to them. They repented on hearing the preaching. They turned to God and wept. God shows kindness to them)

20. AACHAARYANMAARUDE NJAAYARRAAZHCHA

(Sunday of Priests)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

**Daivasutha! shudhaagaare-meyre-ktha-ngall
Ninte jenatthinu bhaagichho-raachaaryanmaarkku
Ninnaagamane-nanmanniyarra pooki
Vaanavaroppam-vinnavar sanghatthil
Ninne shusrooshippaanum-sidhanmaar chernnu
Santhoshippaanum sthothram-khoshichheedaanum
Halleluia - yogyatha nalkennam**

(O son of God the priest who divided your holy body and blood in the holy Church may enter the room of the bridegroom and with angels and heavenly hosts let them serve you and rejoice along with the saints and praise the Lord.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

Paurohithya padhaunnathyam parishodhichhatbhuthamaarnnen
Maalaakhaagnimayanmaaril pattakkaaran sreshtathaman.
Puriyil thanne kaannumboll ooronnaake virraykkunnu.
Aalayavaathil thurrakkumboll vaanidavaathil thurrakkunnu.
Roohaaye villickunneram melilinnu parrannu varum
Karthrushareeratthil theyum kaasaayil jwalayumundu.
Aachaaryan than madhyatthil mochanakarmam cheyyunnu.
Dhoshikall kenchipporruthickaa! thirumey praapichheedunnu.

(When I examined the highest position of the priests I am wonder struck. The priests are greater than the fiery angels. When we see the priest in the town, the whole town tremble. When we call the Holy spirit it will come down flying. There is fire in the body of the Lord. There is flame in the kasa. Priests do the ceremony of remission of sins. They eat His holy body for the remission of sin)

OR

(Mar Jacob)

Aachaaryanmaarkkaashwaasam nalkennam naadhaa!
Sidhanmaarodoppam nithyavaasam thannil.
Vaangippoyorkkudhaanatthin naalil jeevan
Eaki thejovasthram nalkunnone! sthothram.
Aacharyaalankaaratthe paathaallam pokki
Shemmashenmaar thanmaahaathmyam paade neekki.
Sabhayin thozhar pathaallatthil mannaai poyee;
Innaal veennaanaadham poypoyi maunam poondu.
Sabhayilninum geetholkhosham kellkkunnilla;
Dhevaagaare gaanaalaapam shoonyappettu.
Vaavittayyo! kezhunnaachaaryasthaanangall
Naadhaabhaave shudhashtaanam kenneedunnu.
Lokam vittoraachaaryanmaar ninnodoppam
Saakhosham nee vanneedumboll modhickennam.
Kaannaathaayor bhraathaakkanmaar vijnanmaarum
Shtaanam pookennam sidhanmaaroppam raajye.
Sthothraalaapam halleluiahpoorvam naadhaa!
Aachaaryanmaar marthyanmaar chernnettedatte.
Bhoolokatthil shtaanamkollum sabhayil ninum



Aadhyajar koodum sabhayil naadha chertthee dennam
Aachaaryeshan mashiha! rehasyam shusrooshichha
Pattakkaaril krupa cheyyennam a naadhaa! sthothram.

HOOTHOMO

(Tune: Maanava valsalane!purushaantharamaayi)

Mochanamaachaarya-nmaarkkekennam
Karusnaabde! jeevan - poondor vaazhum
Poonkaavilavare-modhippicka
Pizhayellaam pokki-prebha cherkkannam.

(O merciful Lord pardon the priests. They may be allowed to reside gladly in the garden along with those who obtained life after death pardoning their sins.)

OR

(Ekbo dh kohne)

Naadhaa savidhe ulpraakaare
Deivika kaanthiyezhum sudhavaasaagaare
Innaall smrutharaamee aachaaryanmaare
Aamodhaal paarppickuka paavana naadhaa
Kadaparihaaram naadhaa nee eaka
Kuravukall pokkuka mashiha soono
Naadhaa vimalaathmaavaam dhevaa!
Paapam pokki mukhakaanthyatheka.

21. SAKALA VAANGIPPOYAVARUDEYUM

NJAAYARRAZHCHA

(SUNDAY OF ALL DEPARTED)

(Eighth Tune)

AFTER EVANGELION

(Tune: Yajamaanan varumanneratthu)

- 1 Rooshmaarehithar pokatte-snaathanmaare!
Dhevaagaare vannaalum-sabha chollunnevam
Jeevanapeedde-appam jeevakaram
Kaasaa thannil-swavilaavil ninnum
Cherttha vimochanarekthavuma-ngarppichheedumboll
Pattannaveedhiyilanginaai - nattamthirivorkku
Halleluiaah - athyantham kashttam

(Let those depart without blessing if they want to do so. But you who baptised come to the church, attend the holy service of celebration of the life giving bread on the life giving table and the blood poured out from the breast of our Lord. Cursed are those who go round hither and thither in the town when the holy service is going on in the church.)

-
- 2 Othunnaathmaavenperkkaai - beliyarppippin
Kartthaavin gaathram maathram-sharannam nithyam
Neduveerpum ka-nneerum thirumeypol
Aalambameni-ckekunnillethum.
Vishwaadheeshan masihiha than-thirusannidhiyinkal
Sweekarannam samsidhippaan-aachaaryanmaare
Halleluiah-prarthippin ningall.

KASOLIKI

(Mar Aprem)

(Tune: En naadhaa nin krupa ninne)

Naadhaa krupayaalekennam-sharannam mrutharaayorkkellaam
Kaanthya nee vanneedumboll-cherkkannamavare manniyarrayil
Utthamanaadhaa bhakthare nee-nyaayattheerppil cherkkaruthe
Ninte samaksham jeyamaarnnor-kaannunnillee jeevikallil.
Meyrekthangall praapichha-mruthare kaanthi dharippichhu
Paapam pokki pithrugehe-naadhaa! modhippickenne.

OR

(Mar Jacob)

Nin dhaasanmaarkkashwaasam nalkennam naadha!
Sidhanmaarodoppam nithyaavaasam thannil
Vaangippoyorkkudhaanatthin naallil jeevan
Eki thejovasthram nalkunnone sthothram.
Koottam koottam vamsham vamsham vanneedunnu
Pettennee lokatthil ninnum poyppokunnu.
Kandaalum van paalathinkal panthikkethi
Pinpil nilpporunthitthallum munpanmaare
Ee dhurlokattherrunnorellaam veezhunnu.
Lokasnehaal vaasam neennaall nedunnilla.
Swantham mattil vaasam cheyvaan yegnickumboll
Anyanmaarum yaathrakkaarum pol paayunnu!
Jeevickumboll deivattheppol kalppickunnu!
Jeevaanthyatthil maadenonnam maanjeedunnu.
Munnam naallil kartthaakkanmaar raajaakkanmaar
Innalppanmaar sthanabhrushttar mruthyugresthar
Kaalaarambhe srushtichhonaam thaathan sthuthyan
Madhyepaalippaanaayi vannon puthran vandhyan
Anthye paarum vaanum maayunneram thaatha-
Puthraathmakkall pooja sthothrangalkkarhanmaar
Masiha! mruthyukkasaa neengan prarthichhone!
Randaam mruthyukkasaa njangallkkekeedalle.



HOOTHOMO

(Tune: Nyayaadhipanaadhaa! Eeshoye)

Pattakkaaran shudhaagaare-kurbaanayckaayerrum neram
Koottatthodaathmaakkall vannaa-yaagatthil santhosham poundu
Vaasasthaane pinvaangunnu.

OR

(Tune: Mruthareyudhaanatthil)

Naadhaa mruthare uyirppil vaanil dershippaanum thaathennishttanmaare! Jeevan
praapippeenennevum shabdham kelpaanum thanneedannname bhaagyam.

22. KOTHINE NJAAYARRAAZHCHA

(KOTHINE SUNDAY)

(First Tune)

AFTER EVANGELION

(Tune: Kalpana kaappaan anyonyam)... (Subukkono)

- 1 Than kalpanayaal bhruthyanmaar-kalpaathrangallilettiya neer
Swadhum menmayumerreedum-veenjaakkittheetthaan kartthan
Mannavaallanu thunna cheythone paanam cheythor keertthichhu.

(The servants filled the earthen pots with water. The Lord turned the water into delicious and best wine. Those who drank praised the Lord who helped the bridegroom.)

Veenju virunnil theernnathinaal - varane aagatharellaarum
Nindhickunnathu kandaarre - kartthavettam dhukhichhu
Sneham moolam kalpichhu - vellatthe nal veenjaakki.

(When the wine exhausted, the guests made the bridegroom to a pathetic situation. When the Lord saw the precarious situation he ordered to turn water to wine out of his love.)

KASOLIKI

(Tune: Maanavar vaanor mun mun nin)

Deivatthinnekan puthran - vaanatthattil ninnetthi
vallabhanaam deivattheppol - kaanaavil cheythaascharyam.
Veenju virunninillennu - maatha kartthaavodothi
Naaree! maunam dheekshicken - neram vannittillennaan.
Veenju virunnil theernnappoll kartthaavin kalpana pole
Bhruthyanmaar kalpaathrangall - vellatthaal poorippichhu
Srushttaavaam vijnan vellam - veenjaakki toshippichhu
Sarvanmaarum kartthaavin saujanyatthe keertthichhu.

(The son of God came down from heaven and made a wonder at kana as God. His mother told him that the wine had exhausted. But Lord told her that his time had not yet come, still the servants filled all the earthen vessels with water as per his order. The creator of all, turned the water into wine and made all happy. All praised his mercy)

HOOTHOMO

(Kumpaulose)

(Tune: Oh Marriyame njaan thottakkaaran thanne)

Gleelaa naattil ka-naavinkal
Veenju sahasrangall-kkekiya pol
Kaarunnyatthaala-ppam vaazhthi
Njangallkaashisse-tteedennam
Sangham-meshayithum; modha-tthinnaaka
Ee bho-jyam paanam; nin stho-thratthinnaam
Vaayum naavum chi-nthayumellaam
Nin maanattthinnaa-layamaaka.

(O Lord give us the blessed bread as you have given wine to thousands at Kaana in Galilee. Let the bread of this table be source of happiness, the beverage be source of praise. May our mouth, tongue and thought all be venue for your honour.)

23. MAR APREM - MAR THEVODOROS

(Valiya Nompil 1st Saturday)

(Eighth Tune)

AFTER EVENGELION

(Kookoyo)

- 1 Mar Apreme! punnyanidhe! sabha sau-bhaagyam
Chollunnu, ninakkekeedum - kartthaavin bhaagyam
Nashwara vishwam - vittone bhaagyam!
Naadhanilimpam-poondone bhaagyam!
Shaashwatha jeevitharaajyangall - van navakaashicke-
nneeshan chollunnaa shabdham - kellkkumboll bhaagyam.
Halleluia - nin praarthana abhayam
- 2 Thevodhoro sahadha than - ormma-dhina-tthe
Thiruvishittappadi khoshippaan - yogyatha nalkennam
Thal praarthanayaal - naanaa bhaagatthum
Paalickuka de-vaalaya dheyarraakall
Ninne sthothram cheytheedaan - thoshaakhoshangall
Nalkuka mashiha karunnabdhe! nin krupa keertthippaan
Halleluia - neekkuka dhukhangall.

(1. Mar Aprem who is the fortune and treasure of the church may the blessings of the Lord be with you. Blessings to you who left the world. Bliss to those who found happiness in the Lord. You are blessed to hear the announcement of the Lord to come and enjoy the kingdom of heaven. Your prayers be our refuge.

2. O Martyr Thevodoro, give us, blessings to celebrate your day of remembrance as desired by you. May all the churches and dayaras be protected by your prayers. Give us days to praise you and remove all sorrows.)



KASOLIKI

(Tune: O! Marriyame njaan thottakkaaran thanne)

- 1 Apreme! parishu-dha! sidhaa
Nin keertthikalaar va-rnnichheedum?
Mushkkerrum markkee-yaan
Maanee-bardhaisonenni-vare dhushttan
Ninnodu - poraadaan vanchana-yaaletti
Thottaa-porinkal kshemayodu-neeyetta
Khorapareekshakalle-nthenthayyo!
Varnnichheedaane-luthallaarkkum.
- 2 Thevodorosse!-bhaagyam the
Shudhanmaare swarggamannaallan
Thoshippickaan cher-ttha virunnil
Vanneedumbolla-varodoppam
Ninne - Eadhenkal modi-ppichheedum
Nee ka-lpana kaatthu; deiveshttam cheithu.
Bhaagyam priya kartthaa-vil ninnum
Paaram sidhichho-ne! bhaagyam!

(1. O sacred and wonderful mystic Aprem, who will describe your fame. The two wicked Markiyan and Manibardaiso fought against you with malicious aim and you defended calmly and nobody can describe that.

2. Blessings to Thevodoros. When the heavenly bride groom came to call you for his dinner, you will enter Aden Messiah you obeyed the will of God. He who got the blessings of the Lord to enter the other world is blessed.)

HOOTHOMO

(Tune: Maanavar vaannor mun mun)

**Apreme! Thevodorro-ningalleyetta pithaa sthuthyan
Sthuthi! maanichha suthaathmaakkall-kkarthana njangallkkaalambam**

(The father who received Aprem and Thevodoros is praise worthy. O those saints who praise the Lord, be your prayers be our refuge)

24. NOMPILE RANDAAM NJAAYARRAAZHCHA

(GARBO - SUNDAY)

(SECOND SUNDAY OF THE LENT - LEPER)

Gerbo-Kushttaroggi

(Second Tune)

(Tune: Yajamaanam Varumannaratthu)

**Srushttiyanpudayon kaatti - shakthi,yathi-nkal
Vishwaasam, koorrivayattor-thanne nindhichhu
Pankilagaathram-thaan nirmalamaakki
Sundharanaayi-ttaa naranezhunnettu**

Vismaya veekshanna harshatthaal - jenamuthkhoshichhu
Maanavarekshakkaagathane! - kartthaave! njangall
Halleluiah-sthothram cheyyunnu.

(When the Lord saw strong faith, he showed love towards the creation. Those who are without love despised him. He cleansed the impure body. He rose as a beautiful person. All people said with wonder. We praise you Lord who came to save all mankind)

KASOLIKI

(Mar Yacoob)

(Tune: Udhaanatthaal than sabhaye veendonaam)

Oodadunnon rogaarishttan gehabhrushttan
Mithrangall than chaare chellaan paadillaatthon
Thallappetton dhukhemagnan kettaanannaall
Vaidhyan yeshukristhan cheyyum sahaayangall
Thaathankal ninnanpodundaai, kelppum thaangum
Paarinnettam poorippickum kaarunnyaabde
Srushtti sthothram poornnathvam poondillennaalum
Sthothratthil nee modhickunnu naadhaa! sthothram.

(He who is a wanderer despised sick, outcast of his home, forbidden to come close to him by friends, a forlorn, deserted all, heard about Jesus Christ, the true physician who is doing good to all. He got mercy from Him. O Lord who protect the world with enduring love, we praise you. Accept our praise though we fail to do our best.)

HOOTHOMO

(Tune-Pau-lose sleeha dhanyam)

Ka-rthhaavinte-paadhatthinkal kushttaarthan
Chennuchhatthil chonnenne-naadhaa nee ishttappettaal
Maalinyam neekki kaakkaam-karunnakkadalavane thottu
Kushttam paade vittodi-vedanaya aadhaamyarkkaattaan
Melilinnulakam chernna-vaanava vaidhya! the sthothram.

(The leper fell to the feet of the Lord and cried in loud voice, if you are willing I may be cured. The loving Lord touched him. Suddenly leprosy disappeared. O! heavenly physician who came down to remove the pain of all the sons of Adam, we praise you.)

25. NOMPIL MOONNAAM NJAAYARRAAZHCHA

MASARIO SUNDAY

Msariyo - Thallarvaadharoggi (Paralytic)

(Third Tune)

AFTER EVENGELION

(Tune: Deivatthin puthrane Marriyamudhaanatthil)

Sthambhithanaai muppatthettaa-ndoru kattinmel
Bheekaravedhana poondu kidannaarum-nokkaathe



**Vezhchhakkaar koottaallikallum-vittodippoy!
Kartthaavavane sandharshipaanaa-yezhunnelli.
Sheekhramennee-ttaa kattilumenthi
Santhosha-tthaal geham chernnaan
Dhainyatha kandu sukham nalkiya naadhan - samsthuthyan.**

(The Lord visited the sick who was completely paralysed for 38 years. He suffered acute pain and was dejected by relatives and friends. He stood up suddenly and went home by foot. Praise to the Lord who cured him seeing his pathetic situation.)

KASOLIKKI

(Tune: Nyayaadhipanaadhaa Eeshoye)

**Kushttam poondor sau-khyam nedi
Andhanmaar kaazhchha - praapichhu
Than dhvani ketta mrutha-rudhitharaai
Odi mudanthanmaar-sheekhratthil
Thanne ayachha pitha-vathi dhanyan.**

(Lepers healed. Blind seen. Those dead who heard his sound resurrected. Lame persons ran with speed. The Father who sent his Son to the world is praise worthy.)

**Nikadam praapichha-roginniyil
Vasthratthaal saukhyam-thaan chertthu
Yayeerrosinte-mruthayaaya
Puthrickuyireki-nammude mel
Than dheya varshichhon-samsthuthyan.**

(He healed the sick woman who came near to Him and touched his clothes. He raised to life the dead daughter of Jayirus. He who showed mercy is praise worthy.)

**Arthichha kanaanya-sthree saukhyam
Puthrickaarjjichhu-thaan shwave-
nnotheettum kopam-theendaattholl
Muttippaal saukhyam-kaikkondu
Thannarumappennaa-daayittheernnu.**

(The Kanaanya women sought his help to heal her daughter. He called her dog. Even then she did not turn away. Persistently she pleaded and the daughter was cured. She became his loving follower.)

**Atthiyil Sakkaayye-thaan kandu
Abraham suthane!-ennothi
Veettil virunniniru-nnathu vaazhtthi
Paapam theertthavane-nannaakki
Thanne ayachha pithaa-vathy dhanyan.**

(He saw Zacchaeus on the fig tree. He called him the son of Abraham. He went to his house and took part in the feast with him. He blessed and gave pardon of his sins. The Father who sent his Son is Praise worthy.)

**Chollil mudanthanmaar - saukhyatthe
Poondathilathbhuthamaa-koorreeda?
Mrutharaayoraajnaa - srevannatthil
Njettiyunnarnnaarpaal - paadeedum
Kaannumboll sthuthiyaar - paadeedaa?**

(Why we wonder when lame person walk. When he orders, the dead person hear his voice, and suddenly rose up singing songs. When we see all this let us praise the Lord.)

HOOTHOMO

(Tune: Pau-lose sleeha)

**Roginniyaam sthree-kartthaavin vasthraagratthil
Sparshichhappoll kaarunnyam - varshichhu; rektham ninnu.
Deivaathmajavishwaasatthaal-saukhyatthe sampaadichhaal
Rekshakanavallodura cheithu - dhairyam kaikkolluka bheethi venda
Vishwaasam ninne kaatthu - poykkolluka nee samodham.**

(When the sick woman touched the cloth of the Lord, out of his grace the sick woman got healed. The uncontrolled flow of blood stopped. She fully believed in God and got complete cure. The saviour told her to go with courage and without any fear. You got salvation because of your faith. Be happy.)

OR

(Tune: Mashiha jeevichhezhunnettu)

**Swayame than kaarunnyatthaal - sthambhithane sandharshichhu
Paapamozhichhangangallkku thaaneeki susthirasaukhyam.**

(Out of his mercy he visited the paralysed. He not only pardoned his sins but also gave complete cure to all his organs)

26. KNANOYITHO SUNDAY

NOMPILE NAALAM NJAAYARAAZHCHA

(FOURTH SUNDAY OF THE GREAT LENT)

(Knanayitho-Knanaayakkaari)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

(Tune: Yajamaanan varumanneratthu)

**Jenamadhye ninnu kanaanya-sthree kennuchhatthil
Mashiha! krupa thonnannamennil-krupayaal prerithanaai
Nijasrushttikalle-rogakleshangall
Neekki kaappaan-nee lokam pooki
Khoradhuraathmaavil ninnum-rekshicken makalle.
Srushttiye sandharshichhone! naadha sthuthiyevam
Halleluia - raappakalavall paadum.**



(In the midst of the crowd the Cananite woman cried aloud and asked mercy from Messiah. She requested to recover her daughter from the clutches of Satan. She praised the Lord all through out the day)

KASOLIKI (Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

**Bhoothatthaalen makallettam-kandaalum! kleshickunnu;
Sankadamodu kanaanyasthree-kartthanpakkal chonnevam.
Aa vishwaasam vijayichhu-that sutha saukhyam praapichhu.
Mruthyupedum marthyanmaarkku-vyadhiyumaadhiyumaattaanaai
Anpezhumaathmajane vitton-anpudayonthaathan sthuthyan
Puthraathmaakkall poojyanmaar-nammude mel krupayerratte.**

(The Cananite woman to the Lord and said to Him with great sorrow. My daughter is having great difficulty as she is in the grip of Satan. Because of her faith her daughter recovered from the trouble of Satan. The Father who has sent his Son to the world to give peace to the dead persons and those who are in agony and distress, is praiseworthy. The Grace of God be with us all.)

HOOTHOMO

(Tune: Pau-lose sleeha dhanyan)

**Lo-kaadheeshan-soor saidhon athirilkoodi
Pokumpozhoru knaanyasthree-maargge ninnevam kennaal
Nee uyarathil ninnulakam-pookiya naakamahaavaidhyan
Bhoothatthil ninnen suthaye-kaakkennam vaidhyaadheeshaa!
Aval ninnaattinkoottatthil - pennaadaai ninne vaazhthum.**

(When Jesus went through Sor and Sedon a Cananite woman from the middle of the road shouted. You are a great physician came down from heaven, please save my daughter from the trouble of Satan. She will worship you as one she - sheep among your fold of sheep.)

27. PAKUTHI NONPU BUDHANAAZHCHA

(WEDNESDAY - MIDDLE OF THE LENT)

AFTER EVANGELION

(Tune: Moonnaam manniyilumenneratthu)

- 1 Nompintottam-madhye vannu
Athaasannam-mashihayude haasha
Vijnanmaare! ningall solsaa-ham yegnichhu
Makudatthin pathiyaam, eka-suthan tha-
nnudhaanam moolam-nithyajeevan - mudiyaiva kai-kkollka.**
- 2 Israyelin-koodaaratthil
Sleeba thante-rooshmaayaal moosha
Kaathu jenatthe-gorso sarppatthil ninnellaam**

**Bhraathaakkanmaare! sleeba-yaal naam
Dhushtaathmaavin thee-yambil ninnum-nedennam reksha.**

(1. We run through the lent and now come in the middle. The suffering of Messiah is approaching. O having special wisdom, work enthusiastically and achieve the crown of ever lasting life by the resurrection of the own of the crown the only son.

2. Moses with the sign of the cross by the bronze serpent saved the Israel. O brothers, by the cross we can be saved from the fire arrow of the Satan (Numbers 21:7-9)

KASOLIKI

(Mar Yacob)

**Morraneesho saakshyaarambhe chonnabgaarre
Kaannaathennil vishwaasam poondon nee dhanyan
Jaathikallil ninnaagatharil nee mun nilkkunnon
Vishwaasam kaikkondoril nee onnaaman thaan
Thadvishwaasam kanditteeshan thal saukhyartham
Than chithram chertthannaallil nal katthonneki.
Abgaarre nee dhanyan nin vishwaasam sreshttam
Kettappozhe nee vishwaasam puthre poondur.**

(O Abgar, when everyone is witnessing the wonders of Jesus you believed in him without even seeing him you are blessed. You stood first in the line of those came from the outcasts. You are the first among the believers. You have been given a picture and thereby cured your disease. Your faith is utmost perfect. You believed the son when heard about him.)

HOOTHOMO

(Tune: Udayon naadhaa-neeyudhaanam cheythappol)

**Koodaratthil-moosha sarppatthe nirtthi
Kuttam cheythor-kkashwaasam nalki
Pallickullil jeyachinnam sleeba kaannmoo
Vishwasthanmaar-kkekunnu jeevan.
Rekshaakaramaam-jeevanjaapaka sleebaaye
Eattuparranju-prennamickennam naam.**

(When Moses raised the serpent in the tent they got comfort from their wrong doings. When we see the cross which is the sign of success in the church, it gives life to all believers. We shall bow before the cross which is the sign of life and salvation)

28. NOMPILE ANCHAAM NJAAYARRAAZHCHA

FIFTH SUNDAY OF THE LENT

(Kpiptho - kooni - Crippled)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

**Aadhaamavashatha poondappoll-rekshi-ppaa-naayi
Levyapurohitha nibiyanma-raarum chennilla;**



**Nibiyar naadhan-vannezhunnelpichhu
Murrivukall ketti-thirumey rekthangall
Dhaanam cheythittavane than-thaathannarppichhu
Krupayaalenne paalichha-kartthaave! sthothram
Halleluiah - eavam khoshichhaan.**

(When Adam fell, no priest from Levi tribe or prophets came to save him. The Lord of the prophets came and make him stand up after taking care of his wounds and by giving his own body and blood, dedicated to his Father. Praise the Lord for his mercy and protection by his grace. They shouted in this manner.)

KASOLIKI

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

**Neennaall kooniyirunnoll than-koonu nivartthon mashihaaye!
Paapatthin koonil ninnum - hrudhayam chovvakkeedanname.
Boothangall than legiyone - kadail thaazhtthiya mashihaaye
Dhushkruthyam krupayaal thaazhtthi - paapatthe pokkeedennam.
Andhanu kaanthiyannachhavanaam-sathyavellichham mashihaaye
Nin kalppanaye snehippaan-aathmakkannu thurrakkanname.
Thrithveyekathwavumathupol-ekathve thrithwavumaaya
Pithruputhravishudhaathmaave!-sathyaikaadheeshal! sthothram.**

(O Messiah you put down the head of the gang of Satan to the depth of the sea. Likewise our evils be destroyed by your grace and save us from all sins. O true light, you gave sight to the blind. Our eye of the heart may kindly be opened to see the love of your commandments. O God of Trinity, You are three and one at the same time. O Father son and Holy spirit we praise you in true spirit.)

HOOTHOMO

(Kookoyo)

**Yerrushalem Yerrihoyaathra-madhya maarggathil
Nirdheyamavane mardhichhu-kashttam moshttaakkal
Kandabraahaam-mindaathe poyi
Mooshaayum poi-murrivukall kettaathe
Morraanaagathanaayavane-thaangiyenneppichhu
Rekthashareerangall nalki-rekshichhon naadhaa!
Halleluiah-sthuthiyennavanaartthu.**

(When going from Jerusalem to Jericho in the midst of a journey thieves without any kindness tortured him. Though Abraham saw, he turned away without doing anything. Like wise Moses also. But the Lord came and took care of him and gave his body and blood and saved him. Praise the Lord.)

29. NOMPILE AARAAM NJAAYARRAAZHCHA
(SIXTH SUNDAY OF THE LENT)

This day is celebrated as the Catholicate day

Samiyo - Blind

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

(Tune: Yajamaanan varumneratthu)

Sheeloha vellatthaal nee-saukhyam praapichhu

Yeshu sukham thannillennaa-yudhanmaarothe

Andhan cholli - as sheelohaayil

Muzhukum kurudar-kkevarkkum saukhyam

Kittidumenkilenikkeesho-cheythittillonnum;

Yeshuvenickaashwaasam tha-nnillennothunnon

Halleluiaha - shaapagresthan thaan.

(You got cured by the water of Seeloha. But the Jews said that Jesus did not heal any. The blind replied if no one is healed by the water of Seeloha I also received any. But cursed is the one who says that Jesus has not cured me.)

KASOLIKI

Mar Aprem

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

Aswaasthyatthaalaathuraraam - Aadhaamyarkkaarogyartham

Aakaasham vittaagathanaam - naakamahaavaidhyan vandhyan.

Krupa cheyyuka dhaaveedhusuthaa - ennevam randandhanmaar

Kennudane prebha thaana nalki - kanninu kaazhchhayavarkkeki.

(The heavenly great physician came down from heaven to give health to the sons of Adam who were afflicted with so many diseases. When the two blind persons cried for his mercy, the Lord gave sight to both the blind.)

HOOTHOMO

(Tune: Maanavavathsalane - purushaantharamaai)

Arthichhaananthar-mizhi than kaazhchha

Hrudhayatthin kannum-thaan vellivaakki.

Andhanmaar baahya-prebha yaachichhu

Aathmatthinu prebhayum-naadhan nalki.

(When the blind persons asked for sight for their eyes, He gave sight for the eyes of the heart. The blind asked for sight outside. The Lord gave light to the soul in addition.)



30. NAALPPATHU SAHADHENMAAR

(THE FOURTY MARTYRS)

AFTER EVANGELION

(Tune: Akhilam njaanaaraanjittum)

Sebasthyaayin neeraazhi-thannil kandenaascharyam
 Sahadhenmaar kullirum-manjum koosaathe
 Saatthaanodu yudham cheythu-vayraagyam moolam
 Sheethakkaattadiyum kondu-maravickunnasthi
 Manjenniva koottaakkaathe-sahadhaa mudi sampadhichhu
 Naadhan meethe vannetthi-saatthaane tholppichhittu
 Bhaktharkkaunnathyam-chertthonuthkrushttan.

(The martyrs of Sebastya, fought against Satan. Ardent with naked legs, in acute cold and snow, they died as martyrs. They got the crown of martyrs. The venerable Lord came from high and defeated Satan and gave blessings to the devotees).

KASOLIKI

(Mar Yacoob)

Mlechhakshoneepaalaka chitthe vairaagyatthe
 Dhushhtan nattaan, dhaasanmaare dhendippippaan.
 Raavellamaa-manjinpoykayilavare nirthi
 Sheethakkaattaal dehamanalppam kleshippichhu
 Naalpathu sahadhenmaarkkaashwaasam nalkaaneerre-
 dhoothasamooham sangham sangham vannangetthi.
 Swarggaadhipanaam yeshuvine orthhaa sahadhenmaar
 Modhichhappoll vaanavarellaam aanandhichhu.

(The Satan planted hatred in the mind of the wicked emperor to persecute the servants of God. During the whole night they were asked to stand bare footed in the acute cold water of the lake. Angels came in different groups to comfort the forty martyrs. Angels were happy when they know that they suffered very much for Jesus).

HOOTHOMO

(Tune: Maanava vathsalane! purushaantharamaai)

Naalpathu veerar-poraattatthil
 Maayikanaam dhurbhoo-thatthe vennu.
 Avarude per jeeva-grendhe chaarthi
 Perunnaallum sabhayil-khoshickunnu.

(The forty heroes fought against the false evil spirit. Their names were included in the book of life. The church celebrates their feast).

VACHANIPPU PERUNNAAL (MARCH 25)

Annunciation of the Mother

(See Page No. 298)

31. NAALPPATHAAM VELLIYAAZHCHA

(Fortieth Friday)

(Second Tune)

AFTER EVENGELION

(Tune: Uyirekunnon raaja)

- 1 Vyaapaaram moolam-nombin vanporaattatthaal
Kittiya laabham-nokkettellaarum.
Thaalanthin naadhan-vannettam nedunnone
Vaagdettham pol-sammaanichheedum.
- 2 Nombaal Saatthaante-shakthi kedutthi, dhaasarkku
Kaalpeeddam pol-nirththeadum raajaa-
veeshoveerante-krupaye sthothram cheytheedaam,
Keertthickunnu-bhakthanmaar thanne.

(1. Let every body look into the project of the great struggle of the lent. The Lord of the talent will come and will give prize to those who got the target.

2. Thanks to the grace of Jesus for defeating Satan by the lent and brought him under his feet).

KASOLIKI (Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

Nombaal thante manushyathvam-kaattiya deivasuthaa! njangall
Dhuschintha jeyichhee nombaal-aathmeeyanmaaraakannam.
Yudham satthaanodu cheyvaan-njangallkkekenam shakthi
Bhakthaapekshakall kaikkondu-nombil nee modhickennam.

(By your lent you revealed your human nature. Make us holy by defeating evil thoughts. Be happy because of our lent and receive the appeal of your devotees)

HOOTHOMO

(Tune: Masiha jaatham cheitha Bethlehemil)

Nombum praarthanayum-salpreethiyumortthaal
Sathama vrutthikallum-kartthaavinu thosham nalkum.
Athinaalaanantham-shaashwatha navajeevan
Naakamaaraajyam-enniva avakaashickunnu.

(The Lord will be pleased by our good life of lent, prayer and good love. Therefore be happy to possess eternal new life and the life in heaven)



32. LOVOSORRINTE SHANIYAAZHCHA

(Saturday of Lovosor)

AFTER EVANGELION

(Tune: Parishudharkkaai kaakkappedumudhyaanam)

Jeevadhvaniyaal kartthaava-
hwaanam cheithu-lovaasaar! nee
Vannaa-lum sheekhram velliyil
Mruthanu-dhaanam cheithu mudhaa
Povathu kandaa yudhanmaar
Jeevapredhane-geethatthaal vaazhthi.

(The Lord called the dead Lazar in his life giving word and asked him to come out. The dead happily resurrected. Those Jews who saw this sung songs of praise. John 11:43-44)

OR

(Tune: Njaan Youdapure yerushalemil chennetthi)

Njaan Besaniyaa-puriyilkoo-di poy
Yeshuvino-diru sodha-rimaar
Vaavittavam - kezhunna-thu kettu
Naadhaa! njangall-than bhraathaa-vum ni-
nnishttanumaa-mee Lo-vaasaar
Nin saannidhya-bhaavaal mru-thanaayi.
Vaangippoyor-kkuyirudhaa-nangall
Paathaalla-tthil kho-shippaan
Ee Lovaasaar-ninnaal pre-shithanaai
Lovaasaar-kabarrilni-nnetti
Sodharimaar-kku samar-ppichhon
Halleluia-mashiha u-thkrushtan.

(When I went to the village of Bethany heard two sisters crying out to Jesus. Lord our brother and your dear Lazar died in your absence. Lazar was sent to Hades to announce resurrection for the dead. O Lord you are blessed who took Lazar out from the tomb and entrusted to his sisters. John 11:45)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

(Tune: AnpudaYone nin vaathil)

Laasarrine nikshepichha-Besaniyaayil vanneeshan
Priyane kabarril vachhittu-naallannaallil naalaayi
Athbhutha dershanamohatthaal sarvamathastharumingetthi
Vishwaasatthaal deivatthin - maahaathmyam kaannum ningall
Rekshakanavam khoshichhaan - ezhunelkkuka Lovosaar,
Avanudhaanam praapichhu - sambhramamaandu kruthakhanmaar.

HOOTHOMO

(Tune: Mashiha jeevichhezhunnettu...)

Besaniya naggare morraan
Chennu virunnaakhoshatthil
Marannatthil ninnezhunnetta
Lovaasaar sahithamirunnu.

(The Lord went to the dinner party in Bethany and sit along with Lazarus who was resurrected)

OR

(Tune: Kanyakamarriyaminnaall...)

Aadhaamvamshe-naadhan cheythoraascharyam-paaram sreshttam
Priya Laazarrine-prethi naadhan
Shishyanwithanaai-kabarril poyi
 Kezhunnavare-kandanweshichhaan
 Samskaaram che-ythevidavane ningall
Kabarril vachhi-ttayyayyo naall naallaayi
Kartthaavangathyuchhatthil - kalppichhezhunnelppichhavane
Aascharyatthaa-laalkkoottam jeevapredhane
Halleluiah - sthothram cheithu

(The wonder which was shown by the Lord in the race of Adam is very great. Because he loved Lazarus he went to the tomb with his disciples and saw those who weep. He asked the place where he was buried. He was given the answer that he was buried four days back. Then he said to come out. He came out. People were wonder struck. They praised him who gave life.)

33. 00SHAANA NJAAYARRAAZHCHA

(The Palm Sunday)

BEFORE EVANGELION

(Tune: Karunna nirranjavane punarudhaanatttil)

Ninnudayon deivam-gerddabhamerriyathaai
Chonnathu nirraverri-Skariah sthuthi cheika.
 Nibiyanmaar mupil-sleehanmaar pinpil;
 Ooshaanadhwaniyaal-baalenmaaraartthu.
Skariah munchonnu-sehyonputhree! nee
Thoshichhaalum nin-raajaavaagethanaai
Kuttikallooshaana-aartthu pukazhnnone!
Mashiha! ee sthuthiyaal - krupa cheytheedennam.

(The prophecy of Zachariah that your Lord God is coming to you riding on foal of a donkey is now fulfilled. The prophets, disciples and children sing songs of praise. Zachariah said years ago 'you daughter of zion, be merry and happy. Your



king is coming to you. Children with loud voice praised the Lord. O Lord show mercy upon us. Zach. 9:9)

AFTER EVANGELION

(Tune: Deivathin puthrane Marriyaamudhaanathin)

Yerrushalempuriyil karttha-verrunneram
 Saitthin kompukallenthi pai-than-khoshichhu
 Dhaaveedhusuthaa! nara-rekshaykkaagathane!
 Dhaaveedheeshaa! vannaalum-deivaa-thmajane! nee
 Melaakaa-shangallilooshaana
 Thazheyagaa-dhangallilaanandham
 Dhoothasametham varuvonum-vannonum dhanyan.

(When the Lord came to Jerusalem the children warmly received him with branches of olive trees. O son of David, you came to save the mankind. O Lord of David, and son of God came. Hosanna in the highest and happiness to the world below. You are blessed. He who has to come and who came in the company of angels).

KASOLIKI

(Tune: Unnikallaarthu naadhan shudhan)

Vaanoraartthoreeshan shudhan shudhan shudhan
 Gardhabhamerreeterrushalemaarnnon parishudhan.
 Paadin paadin paadin puthrasthothram nithyam
 Sthothram maathram nin kartthavyam maunam venda.
 Sehyone! ha! ninnaal mannan thallappettu;
 Ooshaanaayaal keertthicheedum sabhaye! bhaagyam.
 Baalenmaarum vrudhanmaarum pattakkaarum
 Sthreepurushanmar ooshaanakallaal vaazhttheedunnu.

(He whom the heavenly angels praised him holy, came to Jerusalem riding on a foal of a donkey. He is holy. Thanks to the son of God. Do not remain silent. It is your duty to thank him. O zion, your king is forsaken by you. The Church praise him with Hosanna. Blessings to the Church. Children, old people, priests, all women and men praise him with Hosanna)

HOOTHOMO

(Tune: Snaane ninneyanninjore)

Kuttikallooshaanakallaalum-kompukallaalum sthuthi paadi;
 Njangallumattahasickunnu-dhaaveedhusuthannooshaana.
 Kartthaavin thirunaamatthil-vanneedunnonathidhanyan;
 Njangallkum mrutharaayorkkum-mashiha! nalkuka parihaaram

(We along with children sing Hosanna with branches of trees. You, son of David is blessed. O Lord pardon us and our dead).

OOSHAANAPERUNNAALLIL KURBANAAANUBHAVAM WHEN RECEIVING HOLY QURBANA

(Tune: Samrekshitha jaathikalle)

Garddhabhavaa-hanane! nal-kompukallenthi
Kuttikall kee-rtthichhavane-mashiha! sthothram,
Thelliyuka see-yonmakalle! thava nrupanaarnnu
Vaathil thurra-nnettuka shama-dhaayakane nee
Pithrusahitham-vaanil sthuthi-yelkkunnone
Bhoomithale-baalajenam-vaazhttheadunnu.
Swaprebhayaal-sraappikalle-anchickunnon
Seeyonil-garhithamaam-gardhabhamerri.
Vinayamezhum-praannapriya-premaaveshaal
Sthuthigeetha-prekarattha-lavane vaazhtthi.
Mruthiyaamirull-neekki than-suthare kaattha
Vishwadyuthi-ye! shaanthya-vannaalum nee.
Mama makkall-kkaishwaryam-nalkunnone!
Dhanashaalee! karunnabdhe! vannaalum nee.
Thiru rudhiraal-rekshippa-nange vitta
Dhanyapithaa-vinnuyara-ngallilooshaana.
Panineerppoo-parimallane! premaakaaraa!
Jeevoushadha-saurabhyam-nee veeshunnu.
Minneedu-nnagnidhyuthi-ninnil ninnum,
Vakthram jee-vanumudhaa-navumekunnu.
Andhatha me-nalkiya sa-tthaan lejjichhu
Swargheeya-prebhayenne-bhaasippichhu.
Thirumarmma-ngalle rooshma-cheythallo njaan,
Mama paapam mayickuka-krupayaal naadhaa!

34. PESAHAA VYAAZHAAZHCHA

(Maundy Thursday)

AFTER EVENGELION

(Tune: Udayon naadhaa giriseena nin)

Rehasyam rehasyam-koottarkkumenickum-naadhan kalppichhaan
Shishyar medayilarppichho-ree marmmam dhevaagaare
Sleebaayaal parirekshichha-raajasuthan than pesahaayaai
Innollam-khoshichheedunnu.

Maallika thannil kondaadiya marmmam paaram sreshttatharanl
Shishyanmaare! bhakshippin-kaasaayum paanam cheivin
Sabha koodumpozheppozhum ormmayithaakhoshickennam
Veendum njaa-naagathanaavollam

Kartthan thirumey-bhaagichhoranthi-neram sthuthi paadaam
Eerrenmaarkkumagamyam than-kaarunnyatthaal paararnnu,
Tharuvil thante vilaaveennum-dhurithaharam soppaayaakum
Thirurektham-neerodu veezhtthukayaal.



Shishyar koodi medayilee nishayil puthan than meni
Bhaagichhu rudhiram chertthu-chonnanenmey bhakshippin
Mama rektham paanam cheyveen-vaanavaernamajeyatthen-
meshayckaagatharaai-ningallirunneedum.

Ningall sahitham pesahaa bhakshippaan-shishyanmaare! njaan
Vaanchichhettam chennothin;-nin veetilpesahaamarmam
Nirravettaan kaamshickunnen;-avanappoll nirdheshickum
Saudhatthi-cheyyuka sannaaham.

Misremnaattil-kunjaattin kolayaal-mukthi jenam nedi
Karthan than shishyanmaaraam-panthiruvarkkaaipankitta
Appam veenjiva nammallude-marannatthe jeevippichha
Than mruthiyin-marmmangall thanne.

Rekshaka gaathram-perriya kabarraannee-koodhaashappeddam
Appam veenjiva kallarrayil-vaykkappetta shareeram thaana
Udhaanatthaal saatthaane-poraattatthil neritta
Kartthaavi-nnaathmaavaachaaryan.

OR

(Kookoyo)

Snehitha shishyasamanwithanaai-Morra-neesho
Aakhoshichhaan maallikayil-pesahaayin perunnaal.

Njangade vadivil-nararoopam poonda
Vachanaathmakanaam-kartthaave! sthothram.

Halleluiah-ellaarum-saamodham paadi
Namme rekshippaan pesahaa-beliyaayitheernna
Halleluiah-naadhan samsthuthyan.

*(The Lord with his dear disciples celebrated the feast of pass over in the mansion.
Thanks to the Lord who took human body same as ours. Let all sing in joy. He who became
the sacrifice of the pass over is worthy of praise. Mathew 26:17-21)*

KASOLIKI

(Tune: Njangalikkaayullavaayoru nin behu kashttathayaal)

Bheeshannadeshatthaasrayamaam-karthrushareeram praapickaam.
Swarggaagethamaam rekshannya-kkaassaayum paanam cheyyaam.
Gaathram bhaagickunneram-thannatthaane shodhippin
Snehithanil kopam-poondon-gaathram kaikkondeedolla.
Gaathratthinmeethe theeyum kaassamel jwalayumundu
Pattakkaaran thanmadhye-mochanakarmmam cheyyunnu.
Marthyarkkum deivatthinnun-madhyasthan pattakkaaran
Shaapam vaidhikanekunnon-raappakalarhickum shaapam
Sooryan Chandra thaarangall-pardhaisaa than vrukshangall
Aa dhushttanu kashttam cholli-shaashwathashaapam nalkeedum.

*(In this cruel world we can accept the body of the Lord as a refuge. We can drink the
communion cup of salvation. When the body is separated we should examine ourselves.
Those who has enmity towards his friend does not eat the body. There is fire in the body.*

There is flare in the drink. The priest is giving emancipation in between us. The priest is a mediator between man and God. When the priest give curse it remains in night and day. Sun, Moon, Stars and the trees in the paradise will give eternal curse to them).

HOOTHOMO

(Tune: Sakalam mo-chichha - kunjadathidhanyan)

Appatthe-thrikkaikallilenth
Vaazhthi bhaa-gichhishtarkkeki
Kalppichhaan-nal jeevan nalkum
Mama gaathram-bhakshippin ningall
Kaasaayum sthothram-cheythevam chonnan
Ella lokarkkum-paapam pokkeedaan
Njaan chinthee-ttulloree rektham
Vaangippaa-nam chaiveen ningall.

(He took bread in his blessed hand and blessed and broke it and gave it to the disciples. Then said 'Take my body and eat it as it gives new life. He blessed the cup and said to drink from it for the forgiveness of the sin of the world. Mark 14:22-25).

VISHUDHA KURBAANA KODUKKUMBOLL

(Tune: Roseli Roseli)

Rehasyam rehasyam-kalppichheeshan
Rehasyamenickum-enveettaarkkum.
Swarggeeyanaaya-mannavaalla! the,
Sthuthiyennu njangall-khoshickunnu.
Mruthiye kedutthee-ttaadhaaminu nal-
praannan koduttha-gaathravumithu thaan.
Samudrodharatthe-belatthaal pakutthu
Aditthattil maarggam-thellichhonivan thaan.
Eerreyabhojyam-swarggeeyamanna-
Maruvil manujan-bhujichhathumithu thaan.
Kolaikkaai nayicka-ppettorajamaai
Eashaaya kanda-dhershnamithu thaan.
Nokkippaarkkum-naallil noha-
Pothatthil modhaal-kandathumithu thaan.
Predhamam prethya-kshathayin rehasye
Naadhan niyamichha-naallumithu thaan.
Ajatthe vadhichhu-ripuvil ninnum
Kidaye vidarttha-perunnaallithu thaan.
Inne dhivasam-harmmye mashiha
Shishyar sahitham-pesahaa bhujichhu.
Yacobusutharkku-maruvin naduvil
Kudippaan koduttha-shailavumithu thaan.



Seenaai malamel-vannangirangi
 Mekhasthambhe-vasichhonivan thaan.
 Ee perunnallikjeevanagaathram
 Vibhajichhavane-narare sthuthippin
 Medatthileesha-thanayan hathanaai
 Medam thannil-pesahaa ajavum.
 Bhoovaasikalle-sutharekthatthaal
 Viduvichhavane-sthuthi paadiduvin.

(OR)

- 1 Rehasyam-rehasyam-udayonarulli
 Rehasya-menickum-en veettukaarkkum
 Swarggaadhinaadhaa-mahathvamannaallaa
 Sthothram thirunaa-matthinu nithyam
- 2 Haabeelaaree-thirubeliyaalee
 Roopeekaricho-aayathivan thaan (Swarggaa...)
- 3 Aachaaryanaaya-malkki-sadhekk
 Poojichhuvanna-yaagamivan thaan (Swarggaa...)
- 4 Tharuvil-pirranna-kunjaadumoolam
 Isahaakkineyum-veendonivan thaan (Swarggaa...)
- 5 Mesrem kadinjool-vadhichhi-sraayeel
 Jenatthe-rudhiraal-veendonivan thaan (Swarggaa...)
- 6 Dhevaa-leyatthil-mahima nirranjee
 Amosu-thanayan kando-nivan thaan (Swarggaa...)
- 7 Easaaya-nibicku-dhoothan koduttha
 Paava-namaam theekkanalu-mithuthaan (Swarggaa...)
- 8 Haskkeeyelaaree-nararoo-piyaayi-
 ttheeril kando-aayathivan thaan (Swarggaa...)
- 9 Nibiyar-nivaham-thannaagamanam
 Munnarriyichhaa-deiva-mivan thaan (Swarggaa...)
- 10 Eadhanilaadhaam-ruchi-nokkaattha
 Jeevatharuvinn-phalavumivan thaan (Swarggaa...)
- 11 Marubhoomi-thannil-isrelyarkku
 Kodutthoru-geganam-mannaayithu thaan (Swarggaa...)
- 12 Janaanam-pannitha-gehatthilullor
 Thinnukudicku-nnaahaara-mithu thaan (Swarggaa...)
- 13 Vaangi-bhojippin-kudippeenu
 Easaaya-chonna bhakshanna-mithu thaan (Swarggaa...)
- 14 Maallika-yil ve-chheshumashihaa
 Vazhtthikkoduttha-bhojana-mithu thaan (Swarggaa...)
- 15 Sthuthi thaathanum-than-jenakanum
 Sthuthi roohaayckum-enne-yckumaameen (Swarggaa...)

35. DHUKKA SHANIYAAZHCHA

Holy Great Saturday
AFTER EVANGELION
(Kookoyo)

Sleebaachhirakeennum neethi-sooryan thaannappoll
Vannethirettu vrunnatthinmel-chumbichhothi sabha
Paathaallatthil-naadha! pokaruthe!
Naashatthinnee-poomeyyekaruthe!
Vishwastthe! chollaruthevam-paartthaal njaan nithyan
Snehitharaahlaadickunnu-krooshichhorennil
Halleluiah-lejjichheedunnu.

(When the sun of justice moved away from the wings of the cross, the church in procession came and embraced your wounds. The church requested him not to go to the hell after giving the body to destruction. But the Lord said, 'I am eternal'. Friends will enjoy. Those who crucify will be ashamed of)

KASOLIKI

(Mar Yacob)

(Tune: Mashiha! skeppa mruthikashttathakall)

Naadhatthaal mruthare kabarril ninnetti puthran
Udhaanatthil thejovasthram charttheedunnu.
Vaangippoyor thingippaarkkum paathaallatthil
Chennappollellaaperum thanne kai-kkondu.
Behumaanaartham kallarravaasikallaagetharaayi
Njetti paathaalladwaaram than mupil veennu.
Krooshaaram moolam jeevan sidhichhoraam
Vaangippoyor ninne sthothram cheytheedatte.
Aashwaasam ninnil kandoraam sarvanmaaram
Angeyckum thaathaathmaakkalkkum sthuthi paadatte
Lokam vittorkkudhaanatthil jeevan nalki
Thejovasthram chaartthunnonaam naadhaal sthothram.

(The son by his word resurrected the dead from the tomb and dressed them with bright clothes. When he went to the hall where the dead are living, they all came to receive him. They came and respected him. Before him the walls of the hell broke into pieces. Let those dead who received life by his crucifixion praise you. Those who received comfort from you, let them praise the Father and the Holy spirit)

HOOTHOMO

(Tune: Deivamuyirtthu mahathwatthodaadhaamineyuni)

Daivathanujan paathaallatthil dheyavaal chennu
Mruthareprethi mruthanaai theernnu;
Ethirelppathinaai mrutharaagetharaai thanne vandhi-
chhooshaanakallaal kaikkondu.



(The son of God out of mercy went to the hell. He died because of the dead. The dead respected to him. They accepted by singing hosanna).

36. KYMTHA(UYIRPPU) Resurrection (Easter) AFTER EVANGELION (bgavmaskan sabino)

- 1 Sabhayel vishwasthel neeyezhunnattu villanguka,
nin-Mahaathmyam sangathamaa-yenneshaya chonnaan
Bhoopanmaaram vanpadayum-kooppeedum ninpaadhapeddam
Halleluiah-nirdhanaye vardhippion
Dhanyan thaannavararaakkum.
- 2 Paavanamaam pallee! madbahaayil ninnil vaazhum
Suthane sthothram cheythaalum-rekthashareerangall
Thannu pulartthi mahaunnathyam-chertthavane sthothram cheika
Halleluiah-nin mannavaallodhaanatttil
Ninma-kkalkkathyaanandham.

(1. The faithful church arose and be bright. Your excellence suits you says Isaiah. Kings and their great army bow at your feet. They will with loud voice sing that he who remove the nothingness is blessed. Isaiah 60:15.)

(2. O, Holy temple praise the son who is residing in the altar. Praise him who protect us and raised high by giving his body and blood. When you resurrected as the bridegroom, your children is very happy)

KASOLIKI (Mar Aprem)

Anpathu naallin nompinnaal-sampoornnatha sampraapippoo
Maanavare rekshichheeshan-moonnaam naallilezhunnattu.
Kartthan veeryamodudhaanam-cheythaanenna visheshatthe
Shishyanmaarodu chollan thaam-slomo shishyakallodothi.
Ullaasatthaal shishyanmaar-kallarraye nokki paanju.
Sookshichhavar nokkeedumboll-thalsthaane roomaal kandu.
Vismayamerrum vasthratthe-shishyavaran kayyil perri
Bheethi nimittham kaavalkkaar-prethangallkoppam ninnu.
Kayyappaa naannam poondu-vismayavum vyadhayum nedi
Dhukham moolam yudhanmaar-dhickukallil paarrippoyi.
Choranparrudhaisa nedi-van narakatthe yudhaayum
Mamodheesathan suthare-varuvin perunnaall khoshickaam;
Karnnaanandhakaram geetham-raagasametham paadeedaam;
Vishwaasathodaarppiduvinn-moravoseshan dhanyan
Namme saatthaanil ninnum-paapatthil ninnum veendaan;
Mahimodhaanam moolam thaam-raajyatthe nammalkkeki;

**Than thaathannaaraadhanayum-sthuthiyaathmaavinum nalkaam;
Avasaanatthollam sthothram-kartthaaveshuvinnennum.**

(The God who by his great lent of 50 days saved the mankind and resurrected on the third day. The women disciples were told to convey the news to his disciples. With gladness they rushed to the tomb. When they looked carefully they found clothes there. With wonder they took the clothes in their hands. The watch man stood wonder struck as dead people. Caihapa was ashamed of. He was filled with wonder. He stood with sorrow. Jews felt sorry and were scattered. The thief win over to the paradise. Judas got hell. Those who received baptism come and celebrate. We can sing songs with good tune. With faith cried. The Lord is blessed. We are saved from Satan and sin. He resurrected with glory. Let us praise the father who gave us kingdom and thanks to the Holy ghost till the end. John 20:1-18)

OR

(Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

**Ee njaayarnaall srappikallum-maalaakhakallum vannetthi
Naadhanuyirtheppickukayaal-sidhanmaar santhoshichhu.
Bimbaaraadhanayil ninum-thannude punarudhaanatthaal
Rekshichhathinaal sabhaye nee-mashihaye kumbittaalum.**

(On this Sunday seraphims and angles came. The Saints were happy as they were resurrected after his resurrection. We shall bow before the Lord who saved the church from idolatry by his resurrection. Mathew 28:17).

OR

- 1 Vismaya sahitham kabarru pollinj-oo narakam vilapichhu
Pralapitha naarikall avideyanna-njaaraanju
Kartthan thannude dehatthe-neekkiyo yoodhar kabarreennum
Veeranaam thann udhaanam-athbhuthamaam.**
- 2 Dyuthimayanaam maalaakha kshennam-arriyichhoo naarikalle
Mashiharaajan udhithanaay-ivid-ilia
Pokuvin arriyichhiduvin - Galeelakkaai avanpoyennu
Kaannum avidudhaanatthin - athbhuthangall.**
- 3 Vimalatha nirrayum naarikall ee - sadvaarttha kettappoll
Shishyanmaarude savidhamannanju - othiyavar
Mashiha marannatthe konnu - bendhithareyum viduvichhu
Karthru dershanaam athinaaipo-yee-duvin.**
- 4 Galeelaa thannil mellichhu - sleehanmaar pathinonnum
Udhitha mannavallane avarum - ka-nda-vide
Saitthin parvatham athiletti - vaazhthi thannambaram yerri
Paarrakkaleetthaaye avarkkaai - thaan yeki.**



HOOTHOMO (Kookoyo)

Shubraambaradhaarikallaayo-riru dhoo-thanm
Innuyaratthil ninneththi-kabi aar arr nkal ninnu
Njangalodothi-aa divyapumaanmaar
Nirmalanaggare-enthaaraayunnu?
Aadhatthin vamshatthinmel-sampreethippettu
Dhoshamashesham sarveshan-maayichhennulla
Halleluiah-shaasanamundaayi.

(Two angels wearing shining garments came down from heaven and stood at the tomb. They asked what they are looking for. It was informed that the Lord has blotted out all iniquities of the mankind. Luke 24:1-12)

OR

(Tune: Vinnulakinnarathan)

Mruthiyum saatthaanum-sakhiyaam yoodhaayum
Chaarchhakkaar moonnum-naannichhee naallil
Yoodha kayar nedi - saatthaan lejjichhu
Raajasuthodhaanaal - marannam vilapichhu
Halleluiah-halleluiah
Aadhatthe veendon-Mashiha samsthuthyan.

(Death, Satan and their friend Judas were shy on this day. Judas hanged, Satan ashamed. On the resurrection of the son of God death be wildered. The Lord who saved Adam is praise worthy)

37. HEVORO DHINANGAL (Hevoro Days)

(Second to seven Tunes)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Yerrushalem vazhi irushishyar-poyee-dumboll
Kartthaavavarude madhye ni-nnevam chodhichhu:
Engane mruthanaai-ningade gurunaadhan?
Punarudhaanam-cheythaanavanennaar
Yaathraanthyatthilavarkkappam-vaazhthi-thaanamshi-
chhekunneram vegamava-rkkavanaa-rennarrivaa
Halleluiah - halleluiah

(From Jerusalem two disciples were travelling to a village called Emmaus, the Lord walked along with them. He asked how their master died? They said though he died he resurrected. At the end of the journey when he sat to eat food, he took bread, blessed and broke it and gave it to them. Then their eyes were opened and they knew who he was. Luke 24:13-31)

OR

(Tune: Agnyaathmeeyanmaareerrum)

Kandaalum-kallarrayil ninnum-deivatthin suthanezhunnettu;
Krooshichhor-yoodhanmaar lejjaa-bhaaratthaale thala thaazhtthi
Matthumayakkam vittone-
ppol kartthaavangezhunnettu
Dhaanam cheythaanaanandham
Vinn mann lokarkkennevam-sabhayaakhoshichheedunnu.

(Look, the son of God stood from his tomb. The Jews who crucified bowed their head with shame. Like one becoming normal from the intoxication of wine, the Lord stood. He gave happiness to all the heavenly and the earthly. The Church celebrates that).

KASOLIKI

(Tune: Seeyone Masihaye krooshichholle)

Othunnu maram, kashttam mal dhurbhaagyam
Krooshichhallo enmel lokaadhipane
Thoyatthaal avanenne potti
Droham njaan pakaram cheythayyo
Unnathane konnavare! yoodhanmare! kashttam.

(Pity the tree said it is my misfortune because on me the Lord of all the world crucified. He sustained me with water. But I did him cruelty. O Jews who killed the holy, pity to them).

OR

(Tune: Anpudayone nin vaathil)

Vishwaasamezhum sabha van naall-njaayarrilaanandhichheedum
Makkallumotthavalleeshoye-keertthickunnেকেaravamaai
Aadyajenaadyatthe naalaam-njaayarnaallaamee naallil
Nidraadheenanmaarkkonnaam-aallaayudhaanam cheithu.

(The faithful Church is filled with Joy on this great day, the Sunday. With one voice she will praise Jesus with her children. The first son on this first day of Sunday appeared after his resurrection to those who were in sleep)

HOOTHOMO

(Tune: Thaathan slommo Gabriel)

Thee kaalaatthoree njaayar-naallil kuttakkaarellaam
Aswaasthyam vittaananandham
Poondevam van naadhatthil
Khoshickunnee njaayar naall-nirmichhon dhanyan thanne.

(On this Sunday fire will not glow, the sinners after removing all is uneasiness in loud voice sing that he who made the day, Sunday is blessed.)



OR

(Tune: Shishuvaai swayame vellivaayi)

Shapthanmaaraal hathanaayo-raadhyajaneprethi vilapichhu
 Kanneer thooki, kallarraye-praapippaan praathakaale
 Marriyaam njaayarrilezhunnettaal-kabarrin vaathil-bedhichhathinarike
 Dhoothan mevunnathu kandaal-chonnaan dhanyayodaa dhivyan
 Jeevan raajasuthan-poondur valatthaai vaazhunnu
 Maalaakhamaareerrenmaar udhithanaakum-deiva-tthe keertthickunnu.

(Mary wept with tears because the first born was killed by the cursed. On the first day of the week early in the morning she went to the tomb. Then she saw that the stone at the entrance is removed and an angel sits there. The angel said the Lord was resurrected and sits on the right hand of the Father. The angels praise the resurrected God. John 20:1-18)

38. PUTHU NJAAYARRAAZHCHA

(First Sunday after Easter)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

(Tune: Yejamaanan varumanneratthu)

- 1 Maallikayil vachhee vannaall-kartthan kalppichhaan
 Ningallkku samaadhaanam mal-priyashishyanmaare!
 Ningall sahitham-ente samaadhaanam
 Vaazhattathinaal-paapavimochanavum
 Dhushttankal ninnum nithyam-rekshayumundaakum
 Sleenamaanude santhaapam-nirmoolam neekki
 Halleluia-h-santhoshippichhu.
- 2 Sandhehichhathinaal paade-sandheham theerthha
 Maarththomma than smruthi nithyam-khoshichheedatte.
 Kumpittevam-thaanettu parranjaan
 Bhangam kooda-thekasuthan nee thaana
 Sathyam nee mama karthaavum -sarves hanumallo
 Kandaalum that smruthi sabhayil-kondaadeedunnu.
 Halleluia-h-thal praarthana sharannam.

(1. The Lord said, peace be with you, my dear disciples on this big day. My peace will be sent with you which give pardon to your sin and protection from Satan. Thus he removed the sorrow of the disciples and made them happy).

2. The day of remembrance of the disciples who got full evidence for his doubt be celebrated. The Church celebrates the day of remembrance of the disciple who said my Lord and my God. Let his prayer be our refuge, John 20:26-28)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Soudhatthil pedippettu-sleeahanmaar mevunneram
Nammude naadhan thanmadhye-chennetthi dhairyam nalki.
Sleeahanmaare snehatthaal-suthaneekiya thaathaa sthothram,
Vandhanamudhaanaal sthairyam-cherttha sutha mahithanroohaa
Kaarunnyaashirvaadhangall-nammude melundaakatte

(When they sit in the mansion with fear Lord came in their middle and encouraged them. Thanks to the Lord who gave his son of love. Let us receive blessings of the Holy Spirit who gave peace of resurrection. John 20:19)

HOOTHOMO

(Tune: Maanava vathsalane purushaantharamaai)

Ettaam naall thomma-sleea sahitham
Vaathilukall sarvam-bendhichittu
Vennmaadam thannil-mevunneram
Panthiruvarkkeesho-kaannappettu.

(On the eighth day with Thomas they were inside the mansion in closed doors, Lord appeared to the twelve disciples. John 20:26)

39. PUTHU NJAAYARRAAZHCHACKU SHESHAMULLA NJAAYARRAAZHCHAKALL

(SUNDAYS AFTER THE FIRST SUNDAY OF EASTER)

(Second Tune continued)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Sarva dhinangallilum sreshttam-njaayar naall thanne
Aamodhickunnannaallil-paarum vaanidavum;
Thronossettam-mahimaavanniyunnu;
Suvisheshatthe-khoshichheedunnu;
Vaangippoyorkkaashwaasam-vaazhunnorkkabhayam
Kartthanuyirtthezhunnettannaall-santhoshichhu sabha,
Halleluiah-sthothram paadunnu.

(Among all days Sunday is the great day. On that day earth and heaven enjoy. Altar adorned with glory Gospel proclaimed. The dead comforted and the living protected. The Church sing songs of joy on that day of his resurrection)

OR

(Tune: Ekaathmaja deva....)

Vaanidamaanandhichheedum-bhoothala vaaridhi shailangall
Mediva paadi-sthothram khoshickum.



**Marannatthe sathyam vennu-udhaanam than prebha veeshi
Bhoothalamengum-kshemam bhaasichhu;
Naasham kabarril kaannaathe-shobhayodeeshan ezhunnettu
Halleluiah-lokam rekshichhu.**

(Heaven is happy. Earth sea and mountains gave thanks. Truth win over death and spread the glory of resurrection. Peace spread in the earth. The Lord stood in glory without seeing any destruction in the tomb and saved the world).

KASOLIKI

(Mar Yacob)

**Yonaaye meenpolullkkondaan thanne mruthyu
Moonnaam naall kedanye theeram chertthennonnam.
Jeevan poondon paathaallatthil naall moonnollam
Vaannudhaanaal bhedhichhullilninum vannaan
Srushttikallellaam veeryamezhum ninne uchhatthil
Vaazhtthum, njangallkkaai kashtappaadelppaan thaazhtthi
Praannan pokki praannan nee thannallo, ninne
Paaril vittoratthaathannum sthuthi roohayckum.**

(As Jonah was in the mouth of the fish for three days the Lord was in death before resurrection for three days. He went to hell and then resurrected with joy. All creation praise you in loud voice. You saved us with your life. We praise the Father who sent you and glorified the Holy Spirit).

OR

(Mar Aprem)

**Sleebaayaal rekshichhavanaam-vallabhane njaayar naallil
Vishwaasamezhum paavanamaam-sabha modhaal sthuthi paadunnu.
Mruthyuvashanmaar njaayarnaall-praannadhane kabarril kandu
Parikeertthichhudhaanatthe-varavil thanvalamaai ninnu
Thanne kandaanandhippaan-avarettam vaanchickunnu.**

(On Sunday the holy church saved by the cross, praise God with Joy. The dead saw you in the tomb on Sunday. They wish to see you and to praise you when resurrected standing on your right hand).

HOOTHOMO

(Bgav Mashkansabino)

**Mashiha hathanaakum-paavanayaam puri yerushalem
Than kolayaal paazhaamennum
Sabbhayudhaanatthaal-valuthaamennun
Baabelil Prevachichhaan-nibi Dhaniel
Halleluiah-krooshichholle bhanjichhon
Sabbhayin-mannavaallan dhanyan.**

(Messiah will be killed. The holy city of Jerusalem will be destroyed because of his killing. Daniel prophesied that the Church will become great by his

resurrection. The bride groom is blessed who destroyed those who killed. Daniel 7:13,14; 9:24-27)

OR

(Bsultho Barssudaveed)

Belavum mahimaavum-'e chernnadhiraajasuthan
Mudraykkethum ke-denye kallarrayil ninnum
Velliyl vannu-vaathil kaappaan-ninnavare lejjippichhu.

(The son of God with strength, glory and success came out of the tomb without any danger to the seal and the door keepers turned shameful)

40. SWARGGAAROHANNAM -ASCENSION AFTER EVENGELION

(Kookoyo)

Kaikottiduvu jaathikalle-chonnevam Dhavee-
dhellaattinumadhipan kartthaa-vaaroham cheithu;
Vishwasthasabhe-modhichherruka nee
Thwelpriyanaadhan-vaanilumoozhiiyilum
Ninne aakhoshichhuyirin-belipeeddam ninnil
Sthaapichheki jegatthinu nee moolam-mukthickaai
Halleluiaha-rekthashareerangall.

(All races make boisterous shouting. The Lord of David ascended to the heaven. Faithful church be merry. Your lovable Lord installed the altar of resurrection in you and gave his body and blood for the salvation of the world)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Deivasuthan swarggaarohaal-sleehanmaare onnichhu
Eavarumonnaai maallikayil-koodannamennaajnaapichhu;
Swarggam njaan praapichhaashu-roohaaye preshippickum
Ningallkkekumavan bhaasha-njaanaththodoppam shaanthi.
Thaan vaanerrunnathu kandaar-vaanavasenaakallanyonyam
Khoraaravametti thanne-saakhosham vannethirettu.
Mahimaavin mannavanerraan-vaathilukall thalayettatte.
Adimathwatthe dhwamsichha-dhairyamezhum bhoopaalanivan.
Rekthathhaal namme kaatthu-vaanaththettiyavan sthuthyan,
Deivam nammallkkivanallo-varuveen veennaaraadhickaam.

(By the ascension of the son of God you brought your disciples, together. They are asked to assemble at the mansion. Though I reached heaven I sent the Holy spirit to nourish you. He gave ability of linguist knowledge and peace. Those heavenly armies who saw him going up into the heaven came with uproar and



welcomed him. The door was opened to the king. The brave king removed slavery. He is the worshipping God who saved us to heaven by his blood. Let us come and bow before him).

HOOTHOMO

(Tune: Thaathan slommo Gabriel)

Kaanthya rekshakanaakaashe-thaathan than valamaarnninnaall
Eerrenmar maalaakhamaar-ellaarum thanne vaazhtthi
Namme marannatthil ninnum-jeevippichhavane vaazhtthaam.

(The dear saviour today sit in heaven on the right hand of the Father. The fiery angels praised him. Let us praise him who saved us from death. Mark 16:19)

41. PENTHIKKOSTHI (PENTECOST) AFTER EVENGELION

(Tune: Shishuvaai swayame vellivaayi)

Penthikkostthin njaayar naall-aashwaasadhanaam roohaaye
Paavanashishyanmaarmeethe-vittaan thaathan melinnum
Vaagdhathampol theejwaala
Saadrushyatthil-naavukalle nalki
Thanmoolam vishwaasatthin-veeryatthaal suvisheshippaan
Bhooseemakallil poi-jaathikalle sampaadichhu
Mruthiyullorkkellaam gethiyaai
Mashiha udhaanam chey-thennuthkhoshichhaar.

(The father sent his Holy Spirit who comforts all, on the day of Pentecost to his saintly disciples. As promised the Holy spirit came like the tongue of fire. Because of that they went to the borders of the world and with faith and enthusiasm gained the people of different castes. They proclaimed that as a hope to the dead, the Lord is resurrected.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Penthikkosthinnanthyatthil-naavukall shishyarkkaayetthi
Swarggatthil ninnaagathanil-sleeahanmaaraahlaadichhu.
Nirmala shishyanmaarkaayi-ttashwasadhane vitta suthaa!
Nin kshemam njangallkkeki-thoshippickuka nin varavil
Ee dhivasam soudhe thrithwam-vellivaayi sleeahanmaare
Njaanatthaal poshippichhu-naavukalle dhaanam cheithu.
Panthrandappostholanmaar-roohaathannaasheervaadhaal
Sthuthyamathaam thrithwatthe poi-lokasamaksham khoshichhu.

(At the end of the Pentecost disciples got tongues of fire. The disciples were happy in Him who descended from heaven. O son, who gave the Holy Spirit,

by giving your peace make us happy in your coming. On this day Trinity came to the mansion. The Holy Spirit gave tongue of wisdom and with the blessing, disciples went to the world around and preached about the Trinity)

HOOTHOMO

**Ee naallaakaashatthil ni-nnaashwaasapredhanaam rooha
Soudham thannil meveedum-sathyasleehanmaar meethe
Theenaavennonnam vannu-vaannororutthanmelum.**

(On this day the comforter Holy Spirit in the form of the tongue of fire came from heaven to each disciple who assembled in the mansion).

42. SWARNNA VELLIYAAZHCHA (GOLD FRIDAY) AFTER EVENGELION (Kookoyo)

**Shemavoonum Yohannaanum-dharmmaa-gaa-re
Moonnu mannikkerrunneram-sthambithanodothi
Njangallkillla-ponvellikallennaal
Guru nalkiya nal-vamekeedunnu
Eeshoyude thirunaamatthil-neeyettu nadannu
Saukhyam dhaanamcheithavane-sthothram paadiduka
Halleluiah-halleluiah.**

(Peter and John when went to the temple at the 9th hour said to the lame man asking for alms that they have no silver and gold to give but will give what received from the master. Rise up and walk. Let us praise him who healed. Acts 3:1-8)

KASOLIKI (Tune: Anpudayone nin vaathil)

**Shemavoon Yohannanennee-sleehanmaarude yaachippaal
Ninte jenatthe nee vaazhthi-sathkaalam nalkuka naadhaa!
Ninnude krupayaal nin krupaye-vaazhthippaadeedaanaayi
Shikshakallum krodhatthinte-dhendukallum neekkeedenne.**

(By the prayer of Peter and John, O Lord bless this people and give good, years. By your grace let us praise you and to remove punishment and anger)

HOOTHOMO (Tune: Udayon naadhaa - neeyudhaanam cheithappoll)

**Naadhaa! Dhevaa! keepaayum Yuhaanonum
Praarthippaanaai-devaagaaratthe
Praapichappoll-shayyaasthithanaam sthambhithane**



**Dershichhothi-nalkeedaan ponnum
Velliyumilla-eeshoyude thirunaamatthil
Ezhunnettippoll-nee nadakondaalum.**

(When Peter and John went to the temple for prayer they saw a lame man who can not rise up from his bed. They said we have no silver and gold to give. But now you rise up and walk in the name of Jesus. Acts 3:18)

43. PATHROSE PAULOSE SLEEHAANMAARUDE PERUNNAALL (JUNE 29)

(Feast of Peter and Paul)

AFTER EVANGELION

(Tune: Deivatthin puthrane Marriyaamudhaanatthin)

- 1 Eesho dhaassan Sheemone-veeshikkondaan;
Meen pol narare vanrekshitharodo-ppam chertthu
Romamel vala veeshi thaana-bandhithayaakki
Pennaadu samam sabhayil chertthaan penn-simhathe
Moortthikalle - vittavalarpichhoo
Rekshakane! - ninnude sleebaaye
Njangallumathine kooppunnu naadha! - krupa cheika.
- 2 Mar Paulosse! punnyanidhe! - parishudhaa! nin
Naadhanodarthickuka ninnormadhine-njangallkkaai
Vegatthil thwalpraarthanakall-sredhichheeshan
Sabhaye prethi yaachickunnavayellaam-nalkunnu
Shaanthi sabha-Yckum makkallkkellaam
Mochanavum-naadhan nalkatte
Paaridamengum nin smruthiyavaraakho-shichheedum.

(1. Jesus by his net caught hold of the fisherman Peter. He was included among those who caught men like fishes. He caught hold of the lioness of Rome and included like a she goat. She in the Church left all idols and depend on the cross. We also salute with folded hands. Lord show mercy.

2. On the day of remembrance, O Paul the saint Pray for us. Let your prayer be heard and grant all the request in the name of the Church. Give peace to the Church and redemption to the children of the Church. Let all celebrate your day).

KASOLIKI

(Mar Yacob)

**Paulose sleeha thannottatthil kartthaavin dhoo-
thella jaathikkaarkkum veendum veendum nalki.
Visraamam koodaathennum vyaapaaramcheithu
Sarvam dhesham sarvam maarggam thaana cheithu**

Raajokthya keezhmelaai keeppaa thookkappettu,
Swarggam praapippaan thannaathmam deham vittu.
Saakhosham thannaathmathe kaikkondeedaanaai
Nirdheshichhaan swarlokeshan than sainyathe.

(St. Paul conveyed the message of the Lord to all people again and again in his repeated journeys. He worked relentlessly. He reached all countries and all peoples. Peter was hanged with head downwards as per the order of the king. His soul left the body and reached heaven. God gave orders to the angels to receive his soul warmly)

HOOTHOMO

(Tune: Deivasuthanmaaraayeeduvaan)

Manninumaazhickum naadhaa-swamatham khoshippaanettam
Paavappettavare-aakkiya deivasuthaa-sthothram
Keeppaaye kadaliil vachhum-Paulossine-vazhiyil vachhum
Chertthu vishudha sabhayckavare nee shilppikallaakki.

(O the creator of the earth, and sea, thanks to him who appoints poor people to proclaim his faith. He caught hold of Peter from the sea and Paul from the middle of his journey and made them the builders of the holy Church).

44. KOODAARA (MARRUROOPA) PERUNNAALL (AUGUST 6)

Feast of the Tabernacle

(Transfiguration)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Keeppaayum Yohannanum-Yacobum chernnu
Thabormala kartthaaverri-mooshaaye neebo
Malayil ninnum-nibi Ealeeyaaye
Vaanil ninnum-cheythaanaahwaanam
Deivaathmaja mukhakaanthyaho-bhaavam maarrukayum
Shobhanamaayoru mekham va-nnavare vegatthil
Halleluiah-choodukayum cheythu.

(Peter, John and Jacob went to the mount of Tabor along with the Lord. Moses from Nebo mount and prophet Elijah from the sky came and talked. The brilliance of the face of the son of God increased greatly Then a cloud came and they disappeared. Mark 9:1-8)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Rekshakanee naall Thaaborril-minnalilum mekhangallilum
Vellivaai thannishttanmaare-swaprebhayathyalppam kaatti.



**Thaaborril sleehanmaarpol shobhichheedennname njangal-
Avareppolettoothunnu-neekkuka Sandheham naadhaa.**

(On this day the saviour at the Tabor revealed to his dear ones in shining clouds. He showed a portion his brilliance. Like the disciples of Tabor let us also be glorified. Like them we say. Remove doubts)

HOOTHOMO

(Tune: Maanava vathsalane - purushaantharamaai)

**Thannavathaa-raththin-mahimaavum than
Valuthaam sreshttathayum-kaannichheedaan
Youhanon Semaon-Yacobevara
Koottikkondeesan-thabor kayari**

(Jesus ascended the mount Tabor with John, Peter and Jacob to show his glory of incarnation and his greatness)

45. SOONOYO PERUNNAAL (AUGUST 15)

(Feast of assumption)

BEFORE EVANGELION

(Tune: Njaan Yudhapure Yerushalemil chennetthi)

- 1 **Indyaayil ni-nnengine Ye-rusalem**
Thaan vegam-sampraa-pichennennodothi
Marthoma sleeha praarthickumboll-Rootha cho-nnevam
Nin naadhan-than-maa-thaavin shavasamskkaarum cheyyunnetthuka nee
Paanjoru mekham vannenne-yettu
Nirmalathan-mey o-yaaril vaanavarenthippokunnathu kanden.
Chonnen njaanen-naadhe! ni-lkkannname
Nirmalamaam-nin me-yyil ninnaasheervaadham njaan praapickatte
Eerrevrundham-sambhramamo-du ninnu
Modhaal che-nnavalle-vandichhaasheervaadham njaan sampaadhichhu.
Swaamaladheham-Edhen pa-rudhaisa
Praapichhathine saakshipaan kailesumida-kkettumenikkei
Vaangippin naall-vaanilumoo-zhiyilum
Kondaadi-ya deiva-tthinu njaan dhoothasametham sthothram khoshichhu.

- 2 **Gathseemoni-nnakame Ma-rriyaamin**
Kabarrinna-rike than-priyaraam sleehanmaare Thomma kandothi.
Ningallkoppam-njaanum va-ramappoo-
menyil ninnum praa-pippaan kallarravaathil neekkiduvin ningall.
Sleehanmaar ka-llara bhedhi-chhappoll
Dhehaabhaa-vaal vi-smitharaai chonnividetthan mey njangal vachhu.
Maathaavin kai-lessumara-kkettum
Thomma kaa-ttiyaval-swarggam sampraapichhe-nnavare urrappichhu.

Sreshthatha nalki-thannude maa-thaavin
Verpaade-ngum ma-nichhon-halleluiah
Mashiha sampoojyan.

(1. St. Thomas told me how he reached Jerusalem from India. When praying the Holy spirit asked to go to take part in the burial of the mother of God. A cloud came and brought me here. I saw angels, carrying the dead body of the mother to heaven. I pleaded to stop. Let me get blessings from that holy body. Angels stopped and bowed. I was given the towel and the girdle as a witness to the coming at the paradise of Aden. I sing songs of praise along with angels to the God who allowed to celebrate the day of Assumption in the earth and heaven. 2. St. Thomas talked to the other disciples seen standing near the tomb of Mary in Gathsemen. He asked to open the tomb to receive blessings along with them. When opened they do not found the body there. They wondered when the disciples showed the place where her body was placed. Thomas showed the towel and the girdle of the mother and said that she reached heaven. The Lord who honoured the assumption of his mother is praise worthy).

AFTER EVANGELION

(Tune : Agnyathmeeyanmaareerrum)

- 1 **Bhaagyavathee mruthiyaalaakaasham dhanyatha paaram praapichhu**
Bhoolokam paavanagaathratthin-samskaaraal paavanamaayi
Vaanavamanaavaranyonyam
Mellichhathyaamodhatthil
Chaale ninnettam shudhya
Naadhannaalayamaayeedum-gaathrathe aakhoshichhu.
- 2 **Swarggapure ekasuthan chaare-nirggathayaayole! kanye!**
Lokatthodaardrathayundaavaan-naadhanodarthickennam nee
Samrekshannamidayanmaarkkum
Thejassaachaaryanmaarkkum
Pakwatha shemmaashanmaarkkum
Nin naal khoshichhorkkellaam-mochanavum sidhickennam.

(1. O blessed Mary, by your death the sky filled with blessings. The earth became holy by the burial of your body The heavenly beings praised with joy the body that carried the Lord. 2. O virgin who reached heaven the abode of her son show mercy upon the world. Let the shepherd given protection priests glory, deacon maturity and redemption to all who celebrate)

KASOLIKI

(Tune: Maanava vathsalanepurushaantharamaayi)

Maathaavin-smruthi naa-naa deshaththum
Valuthaakki-theerttho-nettam sthothram.



Nirmmalayaam-kanye! jenanee ninte
 Vaangippin-perunnaall-khoshichhoril
 Naadhasutha-nmaar than-kshemam sathatham
 Vaanneedaan-naadhe! praarthichhaalum
 Vanidamee-naallil-paavanamaayi
 Than mruthiyaalulakam-vaazhthappettu.
 Kandaalum-vimale-nin verpaadil
 Iha paralo-kangall-modhickunnu.
 Sleenanma-rellaam-inne dhivasam
 Dhickukallil ninnum-chelodetthi
 Jeevippo-roppam-mrutharum bhakthya
 Anuyaanam cheythaar bhaagyonnathaye.

*(Thanks to the Lord who made the day of remembrance of the mother great.
 O Holy virgin mother let those who celebrate your feast get blessings from your son.
 On this day the sky turned holy By your death earth is blessed. By your separation
 both the worlds rejoice. All the disciples reached from different places, with the
 living the dead. You are blessed to bid fare well with piety)*

HOOTHOMO

(Tune: En naadhaa! nin krupa ninne)

Dharanee swargasthanmaaraal-samskrutharaai saubhaagyavathy
 Bhaasuragheham pookittha-nnaathmaavaashwaasam nedi.

*(The earth became respectful by the heavenly. The blessed reached the
 haven of glory and discovered comfort)*

46. SLEEBA PERUNNAL (SEPTEMBER - 14) THE HOLY CROSS FESTIVAL

(Cross Exaltation)

AFTER EVANGELION

(Tune: Ekaathmaja deva njaan)

Kusthanthinos bhoopaalan - sidhan neethignjan veeran
 Vismayakaramaai - melaakaashatthil
 Dherishichhevam ghoshichhaan - seemaavaah sleebye -
 Swargasthan than - sleeba kandaalum
 Srushttikalle sleebaayerri - swayame than sneham moolam
 Samrekshipaan - vannonnai sthothram.
 Kandaalum sleeba moolam - paalichhathinaal bhoolokar
 Halleluiah - vaazhththeedunnave.

*(The noble politicians and military expert Emperor Constantine saw the
 wondrous cross as the sign of victory in the sky. Thanks to Him who save us by his
 cross. Let us praise Him who protect the world by his cross)*

KASOLIKI
(Mar Aprem)

Sleebaa than smruthinaall sabhayum - makkallumaahlaadhickunnu
Sleebaayaal rekshichhonaam - aathmajane vaazhttheedunnu
Sleebaa maanavare vaanam - eatteedum vanpraasaadham
Bhoovellaam ghoshichheedum-sleebaa than smarannam kaamyam
Jethaavaam kusthantheenos - sleebaayaal jeyamaarjichhu.

*(On the day of remembrance of the cross, the church and its children enjoy.
We praise the God who saved by the cross. Cross is the temple by which people
ascend to the heaven. It is good to celebrate the memory of the cross in all the
earth. The victorious Constantine got victory by the cross)*

HOOTHOMO
(Tune: Deivatthin puthrane Marriya)

Bhoopan kusthantheenos kandaan sleeba
Mauli kunichhavanathine vandhichhe-vam chonnu
Dushtaathmaavin thanthrathe venneedunna
Sleebaa nalkiya naadhaa sthothram pa-deedunnen
Thal suthare - sleebaa - kaakkanname
Nin sleebaa - sabhaye paalichhu
Sathatham njangalle rekshichheedennam - nin sleeba.

*(The king Constantine when saw the cross bowed before it and said that he
will praise the cross which gave victory over the evil design of Satan. Let the cross
protect your sons. Your cross lead the church and protect us always)*

47. SLEEBA PERUNNAALINU SHESHAM VARUNNA
SAKALA NJAAYARRAAZHCHAKALLILUM
(ALL SUNDAYS AFTER THE HOLY CROSS FESTIVAL)
AFTER EVANGELION

(Tune: Deivasuthanmaaraayiduvaan)

Jethaavaam kusthantheeno-ssaakaashatthil dershichha
Jeevanezhum sleeba vijaya-tthin chi-nnam thanne
Paarthhaal naanaa dheshatthum-ghoshickunnathine innaall
Sabha than sutharathine kooppi - sthothram - paadunnu.

*(The life giving cross which the victorious Constantine saw in the sky is
really the sign of victory. People in different parts of the world celebrate this day.
The children of the church sing songs of praise by bowing the Holy cross.)*

KASOLIKI (Mar Aprem)

Morraaneesho kurishaalum - maathaavin praathanayaalum
kopatthin dhendangalle nee - maayichhillaathaakkenname



Aadhaamyare eattaaan sleebaa - kovanniyaakkiyavan dhanyan
 Thanmoolam nibi sahadhenmaar - sleeahanmaarum! rekshitharaai
 Sleebaye! vaazhuka vaanil - sleebaae! vaazhuka bhoovil
 Sleeba dheyarraa pallikalle - kottackoppam kaakkatte.
 Morraaneesho! nin sleeba - njangalkkennum sanketham
 Saathaaniinnum kaatthu - sleebaa swarggam nalkatte.

(Let the anger of God be removed by the cross of the Lord and by the prayer of his mother. He who turns the cross as a stepping stone to save the sons of Adam is blessed. By this prophet and martyrs and apostles receive salvation. Let the cross prevail in the heaven and also in the world. Let it be a refuge to the dayaras and churches. The cross of the Lord be a refuge to us always. Let it protect from Satan and give us heaven.)

HOOTHOMO

(Tune: Vinnulakinnarachanthaan)

Punnyamezhum sleebaa! - aathma vishudhathayum
 Paapavimochanavum - njangalkkekanname.
 Dushtane veezhtthi jeyam - sleebaa nalkukayaal
 Than bhakthanmaar thall - smruthiyil thoshippoo Halleluiah -Halleluiah
 Nin sleebaachhirrakil - kaakkannamadiyaare.

(The blessed cross may give souls purity and pardon of offences. The cross which defeats the wicked, remain joyful in the memory of the devotes of the cross. Let us be protected under the wings of the cross.)

OR

(Tune: naadhaa ee nin jenmatthin naallil)

1. Nithayam vadhane sleebaayin
 Rooshmaa kutthunnu njangal.
 Naasham vanchathiyiva neekki
 Thal belamadiyaare kaakkum
 Sleebaa than rooshma sidhan - kaattumboll mupil ninnum
 Kaattil ninnum podipole - Saathan paanjodeedunnu.
 Aakalkkarrusaayin dhassyaal
 Srushttikalle sleebaa veendu.
2. Njaanatthin tharuvaal marthyan
 Parrudheesa vittodippoil
 Sleebaayin tharuvaal njangall-
 Poorvasthaanam praapichhu.
 Aadhyaadhatthaal shikshitharaam - njangalle mashiha rekshichhu
 Marriyaam moolam nirmalaraai - jeevasthaanam kandetthi.
 Jeernnichhorkku puthukkathe
 Nalkiya nin krupa samsthuthyam.

(1. We make the sign of cross our face always and hence we are protected by the danger and the great deception. When saints show the sign of cross, Satan

ran as dust from winds. The cross regained creation from slavery of Satan. 2. From the paradise man went out by the tree of knowledge. By the tree of cross we received our original position. By the first Adam, we are punished and the Lord saved from the punishment. By Mary we received sacredness and we regained life. Your grace which give new life to the destroyed is to be praised.)

48. IN GENERAL

DEIVAMAATHAAVU, PARISHUDHANMAAR, VISHWASIKALLAAYA PARETHAR

(Mother of God, Saints, faithful dead)

AFTER EVENGELION

(Tune: Udhaanatthaal than sabhaye veendonaam)

**Maathru vishudha smruthi sambandham nalkeedennam
Thal praarthanayaal punnyamivarkkum mrutharaayorkkum.
Jenani nibiyar sleehar sahadher thal praarthanayaal
Jeevippore kaatthu mruthanmaarkkekuka punnyam.
Dhanyavathickum sidharkkum mrutharaam bhaktharkkum
Maanyasmruthiyee sabhayiimundaakennam melum.**

(Good remembrance be given to the Holy mother. Those who are living and dead, let them receive blessings by her prayer. By the prayer of the mother, prophets, apostles and martyrs the living protected and the dead receive blessings. Let the mother, saints and the dead devotees have good remembrance in the church in the coming years)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

**Ellaippozhum njangalikkaai - parishudhe! praarthickanname
Njangallodardrathayundaavaan - eakathmajanodarthicka
Rakshakane nibiyanmaarkkum - sleehanmaar sahadhenmaarkkum
Sidhanmaarkkum smruthiyetti - thal praarthanayaal krupa cheika
Naadhaa! maamodheessaayaal - ninneyetta parethanmaar
Nin raajye valamaai mahimaa - neeraallam nedeedanname.**

(Holy mother pray for us. Ask your son to show mercy upon us. Have mercy on us by your prayers and by remembering the prophets, so, apostles, martyrs, saints and the saviour. Lord, those faithful dead where received baptism be on glory on the right hand in your kingdom)

HOOTHOMO

(Tune: Maanavar vaanor munmun nin...)

**Vaanil sthuthi deivatthinnam - maahaathmyam maathaavinnam
Sreyassin mudi sahadherkkum - kaarunnyam niryaaatharkkum**

(Get, praise for God in heaven, greatness to the mother, crown of fame to the martyrs and mercy to the dead.)



49. DEIVA MAATHAAVU THE MOTHER OF GOD BEFORE EVENGELION

(Tune: Udhaanathaal than sabhaye veendonaam....)

Dhaaveedhathmaja marriyaame! - kanye! thanuangee!
 Nin vrutthaantham varnnippaan - njaanapraapthan thaam
 Nirmala kanye! nee varnnam - sarveshanunalki
 Ninnilthaan dheham poondur - nin praarthana sharannam
 Dhaaveedathmaja Marriyaame! - Unnatha chitthe nin
 Nairmallyam varnnichheedaan - naavukallenthulloo?
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - ninyogyatha remyam!
 Vembidunnen nin pukazhil - nin yaachippabhayam.
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - nin thaathanmaarkkum
 Ninne vaazhththeedunnorkkum - nin perkkum bhaagyam.
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - ninne aachaaryan
 Potti, tthaarunne sidhan - yauseppinneki.
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - sthreerethnam nee thaam
 Samsthuhyam thanne kanye! - nin gerbham shudhe!
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - manmayarekkaallum
 Unnathamaam nin saundharyam - kanye niravadiyaam
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - nin charitham divyam
 Daivajenithiye vaazhththiduvaa - njangallkelluthalle.
 Dhaaveedhathmaja Marriyaame! - ninudharothbavanam
 Suthanodarthickuka njangall-kkozhivaakaan paapam.

(Hym. 4 - gaanavum upayogickaam)

(O Mary virgin beautiful and daughter of David, I am unable to describe your story O, virgin saint you gave God shape. From you He took body. Your prayer be our refuge. You are the owner of a great mind. Tongues cannot describe you. Your ability is very beautiful. I am eager to praise you. Your prayers be our refuge. Priests brought up you till youth and the given to Joseph. You are a jewel among the women. O virgin you are praise worthy. Your pregnancy is holy. Your beautifulnes is beyond every worldly people, magnificent. Your history is noble. We are unable to praise the mother of God. Request your son who came out from your stomach to remove our sins.)

AFTER EVENGELION

(Kookoyo)

- 1 Kathirukalle orththidavatthil - vitthinu makaratthil
 Munthiriyeprethi chingatthil - perunnaal moonnevam
 Varsham thorrum - bhaagyavatheesmruthiyaai
 Ghoshickanname-nnezhuthappettavayaam
 Kanyakathan grenthangallumaai - Yoohaanon sleeha
 Vannappolleppessoossil - panimazha varshichhu.
 Halleluiah - avail praarthana sharannam.

-
2. Deivatthin jenanee kanye! - nin smruthi punnyakaram
Doorastharkkumadutthorkkum - yaachippekenne.
Rog aarthanmaar-kkundaavuka saukhyam
Dhukham poondor - dhairyam nedennam
Bhoothagresthanmaarkkellaam - aashwaasam nalka
Deivam nin praarthana moolam - najangallilaliyatte
Halleluiah - nin praarthana sharannam.

(1. John the apostle when come to Ephesus brought a book written about the virgin mother. In it, it is asked to celebrate three feasts every year to remember the blessed lady. To remember spike of corn in the month of Edavam, to remember seed in the month of Makaram, to remember grapes in the month of chingom. Let her prayers be our refuge. 2. O virgin mother of God by your gracious remembrance people far and near receive answers to their petitions. Heal the sick. Give courage to the sorrowful. To those who are afflicted by devils, give them comfort. By hearing your prayers God may show mercy upon them. Your prayer be our refuge.)

KASOLIKI

(Tune: Irrulokatthum mevunnen njaan...)

1. Raajajenithree - Bethalaheme!
Mudi mudayunnon - ninniludichhu.
Saubhaagyavathee! - kaalaatheethan
Thaan shashwathane-nnothi meekhaa.
Lokarkkavane kaannichhole!
Thalprebha kandolle! saubhaagyam
Vaazhinnurravaarn - modhapredhane nee - thaalolichhallo.
2. Sadhu thanooje! - Mary bhaagyam
Adhiraajanu nee - maathaavaayi
Swapraagalbhyaal - swargge vazhvon
Parishudhya ni-nnudharam pooki.
Sthanyam nalkiya maarve! bhaagyam
Chumbanamekiya mukhame! bhaagyam
Agniprebhane - nin karamaam theril - nee aaghoshichhu.

(1. O Bethlehem, mother of the king, from you the maker of the crown took birth. He is blessed., He is one beyond times in. Mica prophesied him as eternal. Micah 5:2 "whose goings forth have free from the old, from everlasting". To the world, Bethlehem revealed. Who, saw her grace is blessed. You caressed him who is the cause of all blessings and the source of happiness. 2. O Mary daughter of the poor, blessing to her. You became the mother of a big king. Because you at wilting the ruler of heaven took birth in your holy stomach. Her breast which feed milk is blessed. The face that give kiss is blessed. You celebrated the fiery in your hand.)



OR

(Tune: Rooho bdhaavee dh semarrassu vos)

1. MarriYaam than ni - rmala maarvil - sarvaadhaara-kaneyenthi
Thathravishudhya thaam vaannu - venthillavall than - jwalayathil
Thannudhare - me veedumboll - lokatthe po-shippichha
Kanyaaputhran - dhanyan thaam.
2. Eashaayaa vi-smayamennum - dhaaveedhaddha pe-dakamennum
Moosha deepa-tthandennum - Gidhayon roma-kkettennum
Slemoon neerurru-maalennum - slaakhichhittu-llavallil
Ninnudhayam cheitho-nulkrushttan

(1. Mary in her holy breast carried him who is worshipped by all. Though he resided in her she did not burn the flames of fire. When he was in the womb he ruled the world. Son of the virgin is blessed. 2. Isaiah called him 'wonder' (Isaiah 9:18), David called 'ark of God' (2 Sam 6:2), Moses called 'Lamp stand' (Levi. 24:4), Gideon called 'fleece of wool' (Judge 6:37) Solomon called A fountain sealed! (Song of Solomon 4:12). He who is called in this manner is blessed.)

HOOTHOMO

(Tune: Ekaathmaja deva njaan nin....)

Dhaaveedhinsutha Marriyaamil-prevachanamarmangallashesham
Nirraverrunnu - akkanyaarethnam
Purushaneyenye presavichholl - poorvikane petta kumaari
Geruddeshwarane - pottiya maadapraa-
vaadine nalkiya pennaadaam - than beliyaal - bhoolokatthe
Samrekshichhaan - paapatthil ninnum.
Swarggattheennum dhaaveedhin - suthayiludhichhulakam kaatthon
Halleluiah - vaazhthappettonaam.

(Mary the daughter of David with out knowing man delivered and fulfilled the prophecy. Mary the girl delivered the old. She is a pigeon that fostered the eagle, the God, she is a goat which gave a she goat. By his sacrifice world was saved from sin. Descending from heaven born from the daughter of David and protects the world and he is blessed.)

OR

(Tune: Paulossleea dhanyan...)

Maa-nava vamshe - dhavedhinsutha Marriyaame!
Prethyekam prethippettu - ninkalninum meyyenthi
Kashttathayerrum naranappol - jaatham cheitha mahaadeivam
Mashiha vaazhthappettonaam - maahaathmyam thaazhthi paaril
Maathaavin perunnaallettam - kondaadiyavan samsthuthyan.

(Pleased with Mary, daughter of David, God took body. The great lord and God who born as a human being and suffered very much is praise worthy. He who limits his glory and allowed to celebrate the feast of his mother is praise worthy.)

OR

(Tune: Oh Marriyame njaan - thottakkaaran thanne)

Yuyaakkim puthree! - saubhaagyam-
Aayutheshan vaanna-llo ninnil
Vempi vishvam nin - presavatthil
Kartthaavaagathanaai - krupa nammil
Cheithidumennettam - mumpororuvanum
Cholliya marmangall-kkethum kedenye
Samrekshannamaadhaa-minu nalkaan-
Thannatthaan sarvam - bharamettu.

(You lived with daughter of Yuyakim and it is fortunate. The world wondered at your delivery. You took the responsibility of the protection of Adam without hampering to the mystery that God will come and will save by his grace.)

50. SLEEHANMAAR (APOSTLES)

AFTER EVANGELION

(Tune: Deivatthin puthrane Marriyaamudhaanathin...)

1. Praarthippin sleehanmaare! kartthaavodaai
Bhinnatha sabha than santhaanangallili-llaathaavaan
Ningallathil cholliyathaakum - vishwaasathe
mayichituvan - dustthaarkkikarathine - chuttunnu
Sathyamathaam - mooshaillavachanam-
kanakampole - shodhichcitatte
vaidhikar vazhththum, shudhasabhakkudhayam-cherthone
2. Dwadhesha - shishyabhyarthanayaa-laadratha thonni
Dwadheshamaasangalleyum kartthaave! - vaazhththannam
Kaalatthinu veyilum mazhayum - vanneedatte
Naadhan nanmayumurvi bhalangallume-keedatte.
Bhalamerraan - vaazhvin vrushttiyathum
Thoomazhayum - naadhaa varshicka
Thrupthanmaaraai saadhujenam vaazhththum - thirunaamam.

(1. O apostles pray to the Lord to remove split in the children of the church. The wicked power is trying to destroy the faith taught by you. Be convinced that these words are true and is examined in the mould and is found as true gold. Let the priest praise Him who extol the church. 2. Have mercy on the petition of the twelve apostles and bless the twelve months. Get sunshine and rain in the proper time. May the Lord give prosperity and good fruits. Let the poor praise in heaving blessings of good fruits and good rain.)

KASOLIKI (Mar Aprem)

Suvishesham ghoshippaanum - jaathikalle nedeedaanum
Panthrandappostholanmaar - morraanaal preshitharaayi.
Bhoothatthe shaasippaanum rogatthe neekkeedaanum



Sleeahanmaarkkadhikaarathe - deivasuthan dhaanam cheithu
 Sleetan maahaathmyatthaal - bhoopaalanmaare vennaar
 Mahimaavodu thaanelthumboll - nammallkkum mruthipoondorkkum
 Paapavimochanamekaanum - namme nirmalamaakkaanum
 Yeshuvinodarthippaanaai - sleeahanmaarulsaahippaan
 Sweekaaratthin tharunnamithil - praapickaamavare abhayam
 Sarvesha! sthuthi the sthuthram - kaarunnyam cheitheedenne.

(The twelve apostles were sent to preach gospel and to win over different castes. They were given power by the son of God. By the greatness of the cross, they win over the kings. O apostles pray to the Lord to make us holy and to redeem the dead from sin at the time of your glorious coming O Lord we praise you, have mercy on us.)

OR

(Tune: Yesu pithRusuthane.....)

1. Panthiru thoonallo - kshoni thalaadhaaram
 Panthiru maasangall - valsaraghadakangall
 Panthrandurravakalu-ndaa sheemon dheshe
 Nimnonnatha deshngallilum
 Naanaa dishakallilum - suvisheshichheedum
 Shishyar panthrandam - thal praarthana abhayam.
2. Suvishesham parravaan - kurri veennathupole
 Sleetanmaroro - dhesam thorrum poi
 Roma Shemavoonum - India Thomaaiikum
 Eppesoos Yohannaanum
 Baabelaadhaaiikum - mesrem Markkonum
 Beskkalbeenanthre-vaasinnum veennu.

(In the world the basis is twelve pillars. Twelve months make an year. The water resource of desert is twelve. The apostles preaching gospel in the mountain and valleys and in all places are twelve. Let their prayer be our refuge. 2. By lot apostles decided countries for each. It is as follows. Rome to Peter, India to Thomas, Ephesus to John, Babylon to Adai, Egypt to Mark, Baskal bin to Andrews.)

HOOTHOMO

(Tune: Agnyathmeeyanmareerrum...)

1. Patthezhaam shishyanmaarkkevam - kalpana nalki ayacheeshan
 Sampaadhyam bhoomiyilaruthethum - bhaandakkettum maamonum
 Dhendum kaikkondeedenda
 Sevickayumaruthavaye nee
 Naallatthethine orthethum
 Bhaarappetteedaruthennum navamaam kalpanayelpichhaan
2. Morraan thannanucharadarulli - sathyathinprabha njaan thanne-
 lprebhayil chernnu nadappone - aandhyam baadhickunnilla.
 Mashiha than prebhayil chernna
 Sleetanmaarkkathi saubhaagyam

Kandaalum than smruthi paaril
Kondaadeedunnathighosham -thal praarthana nammall-kkabhayam.

(1. The Lord gave orders to the seventy followers. They were given new commandments, not to amass wealth, carry neither bag, sack nor sandals and do not depend on them. Don't be worry over tomorrow (Luke 10:1-4)) 2. Lord, said to his disciples I am the light of truth. Who-ever walketh in the light, darkness will not seize him. Blessed are the apostles who walk in the light of the Messiah. His remembrance be celebrated in the world. His prayer be our refuge. John 8:12)

51. SAHADHENMAAR (MARTYRS)

AFTER EVENGELION

(Tune: Akhilam njaanaaraanjittum....)

1. Rooha sahadhenmaaroppam - praapichhaan nyaayasthaanam
Makkalkkaashwaasam - maathaavekum pol
Chonnaan: 'lejjichhodunnu - saatthaanee neram
Makudam nedeedum ningall - thaathan ningall than
Naamam chaarthhunnittharunnam - putthran makudam mudayunnu
Mahimaavin vasthram ningall-kkekaan vaaneennum vannen
Vaanava vallabhano-ttherruka mannavarrayil'.
2. Saaradhimaaraam -sahadhenmaar - samaraayudhamaai - sleebaayum
Vishwaasavumenthi - poril saatthaane
Paade tholpichhodichhu - chaale nirayaai ni-
nnanyonyam ghoshichhevam - vairikallo - veennu.
Nammalkko paramolsaaham - varuvin nammude - srushttaavaam
Sarveshwarane saashttaangam kooppi sthothraalaapam chei-
theerrenmaaronni-chhaahladichheedaam.

(1. As mother comfort her sons, this Holy spirit gave comfort to the martyrs and said that Satan will run away ashamed of and you will get crown. Son is giving shape to the crown with the name of his father. You enter the room of the bride groom with Him who came down from heaven to give you clothes of glory. 2. The martyrs, the charioteer with the cross as the weapon of fight and by faith fought against Satan and defeated him. They stood in line by line beautifully and shared happiness to leach other. Enemies destroyed. It is great happiness to us. Let us praise n loud voice the God, creator along with angels and bow before him.)

OR

(Tune: Yejamaanen varumanneratthu....)

Roohkkudishaayaam nethratthaal - sahadhenmaar nokki
Yerrushalem gogultthaamel - sleeba thanmeethe
Lokam muzhuvan - sathprebha - veeshuvatham
Thankatthekkaall - maatte-runnathumaam
Rethnam kandaarre athine - kandattheennozhlukum
Rekthatthaal sambaadhichhor - bhaagyakaram nettam!
Halleluiah - thal praarthana sharannam.



(The martyrs were able to see with the eyes of the Holy spirit the great light spread from the cross at Golgotha Jerusalem and to see as jewel more carat than gold. He achieved great victory by pouring blood from their neck. Their prayer be our refuge.)

KASOLIKI (Mar aprem)

Nihathanmaaraai sahadhenmaar - khanditharaayoraa deshe
Roohaa aavaasam cheithu - shoonyathayil kshemam vaannu.
Kazhukannotthoraa kaattil - paanjeedum sahadhenmaare!
Paarilumaazhiyilum ningall - kartthaavin villi kellikkunnu.
Sthairyam sahadhenmaarkkeki - than kayyaal mudiyaundaakki
Maulikallil chaarttheedunnu - kartthaave! nin kai sthuthyam
Veerppukallaakum thyaagatthaal - sahadhenmaar suthane vaazhtthi
Kandaalum thalsmruthidhivasam - sthothrarn sabha paadeedunnu.

(At every places because of the martyrs killed and wounded, in all destruction prosperity prevailed. As eagles fly in the wind, in heaven and earth martyrs heard the call of the Lord. Martyrs are encouraged by the hand of the Lord which make crown and adorn the head. Your hand is blessed. Martyrs praised the son by the deep breath of sacrifice. The church remember their days.)

HOOTHOMO (Kookoyo)

Neerin nikade ninnimbam - naadhanu nalkeedum
Aathmatharukkall sahadhenmaar - dhevaagaaratthin
Ankannamaarnnor - Aamosin puthran
Munchonnathu pol - lokatthin paapam
Mochippaan Gogultthaayil - bhedhichha vilaavil
Ninnozhukeedum divya jelam - paanam cheyyunnon
Halleluia - thal praarthana sharannam.

(The martyrs, the spiritual tree which stand on the banks of water gave happiness to the Lord when they reached the courtyard of the temple. As the son of Amos said before, the prayer of the Lord be our refuge, whose heart was pierced at Golgotha for the redemption of the Sin of the world.)

52. PARISHUDHANMAAR (SAINTS) AFTER EVANGELION (Tune: Akhilam njaanaaraanjittum....)

Deivasuthannaai mruthiyettor - satthyolsuka sidhanmaare!
Ningall than perunnaall - mangalladhaayakamaam
Kennedum paapikallaayor-kkaalambam ningall
Thanmahimaavaarnneedum naall - kaarunnyatthinnum
Dhivya thronnossin mumbil - thejassodellaippozhum

Njangall sthothram paadaanum - ningallilaavaasam cheyyum
Mashiha than pakkal - praarthichheedennam.

(Let the day of feast of the saints who searched for truth and died for the Lord be auspicious. You are a refuge to the sinners. Pray to the Lord who reside in you to show mercy on the day of glory and to wear glory before the altar and sing songs of joy)

OR

(Tune: Udayon naadhaa giriseenaai nin..)

Sidhanmaar swar-puriyum shaashwathamaam - jeevanumaarjjickum
Mashihaye snehickunno-rarhichheedum saubhaagyam
Kanninu dershanagocharamo - kaathinnanubhavagocharamo
Allalla maanasa gocharavum.

(The saints will receive heaven and eternal life. The reward which will be received by those who love messiah no one yet seen, no one yet heard and no one yet thought of in his heart. Mt. 13:14)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Aathmaavaal ninvrutthaantham - chonnoraam nibiyanmaarum
Nin snehattheprethi mrutharaam - sahadhenmaarum nin varavin
Saakshikallaam sleehanmaarum - praarthickum krupa cheyyanname.
Rekshakane! nibiyanmaarkkum - sleehanmaar sahadhenmaarkkum
Sidhanmaarkkum smruthiyetti - thal praarthanayaal krupa cheika
Dhendanavum kopaavahamaam - dhendukallum rodichheedaan
Preethiezhum naadhan pakkal - praarthippin sidhanmaare!
Sleebaayaal jeyamaarjjichha - sleehaa nibi sahadhenmaare
Ningallkkathyantham veeryam - thannonaam shakthan sthuthyan.

(Lord have mercy upon us by the prayers of those prophets who told your history filled with the Holy spirit and those martyrs who died because of his love and those apostles who are the witnesses to his coming. O saviour, give good memory to the prophets, apostles, martyrs, and saints. Have mercy on us by the prayers. O saints pray to the lord to remove the anger and punishment. O apostles, prophets, martyrs. He who has given the strength and victory by the cross is praise worthy)

HOOTHOMO

(Tune: kabarril pookidumathi veeran)

Neere-kaanaattidayanmaa-raattinkidaye
Poika-kallum neerpuzhakallumu-lledam cherkkunnu
Sahaa-yam sambaadhippaan - aarthha jenangal
Sidha-nmaar thannasthikallu-lledam pookunnu.

(The shepherd lead the herd of sheep to the pond and river to give water. In the same way those who weep seek the place where there bone of the saints.)



53. ETHENKILUM PARISHUDHAN
(ANY SAINT)
AFTER EVENGELION
(Kookoyo)

1. (Marthoma) than perunnaalli-nenne villichheeshan
 En paapatthe ortthappoll - pokaan njaan njetti
 Poyillennaal - ayyo! njaananyan.
 Deivasuthan than - maarveennaagathamaam
 Thirurekthatthaale paapam - mochichheedatte
 Kartthaave! sthuthi ennevam - njaanennum paadum
 Halleluiah - thal praarthana sharannam.
2. (Marthoma) sidhaa! bhaagyam - sabha the chollunnu
 Kartthaavekiya saubhaagyam - nee sampraapickum
 Nashwaravishwam - vittone! bhaagyam
 Naadhanilimbam - poondone! bhaagyam
 Shashwatha jeevitharaajyam nee - vannaavakaashicke-
 nneeshan chollunnaa shabdham - kelkkumboll bhaagyam
 Halleluiah - nin praarthana abhayam.

(1. The lord called me to partake in the feast of St. Thomas. When I remember my sins I hesitated to go. If I do not go I will become alien. If I go will get my sins redeemed by the blood which flow from the breast of the son of God. O lord I will sing songs of praise always. Your prayer be my refuge. 2. O saint Thomas the church offer you blessing. You will get the blessings by the lord. You are blessed who loved God. You are blessed when you have the sound of the lord to come and enjoy eternal life. Your prayer be our refuge.)

KASOLIKI

(Tune: Praathakaalatthil - dhoopam vaickumbol....)

1. (Marthomma) sidhaa - angeyormichho-
 raattinkoottatthe - kartthan kaakkunnu
 Kandaalum ninne - kondaadum koottam
 Ninne nandhickum - mashihaaye vaazhtthum
 Halleluiah - Halleluiah
 Nin yaachippennum - sankethasthaanam.
2. (Marthomma) sidhaa - Aartthenmaarellaam
 Thwelpaadham pooki - thadvaakyam kelliikka
 Saatthaanaakarshi-chhennorkkaashwaasam
 Rogickaalam - nalkennam naadhaa!
 Halleluiah - Halleluiah
 Nin yaachippennum - sankethasthaanam.

(1. O St. Thomas the Lord will protect those herd of sheep who remember you. They will be happy who celebrate you. They will praise the lord. Their prayer

be their refuge. 2. O St. Thomas those who weep bow your beg and obey your word. You saved those caught hold of by the Satan and give help to the sick. Your prayer be refuge always.)

HOOTHOMO

(Tune: Agnyaathmeeyanmareerrum...)

(Marthoma) ninsmruthi bhoomiyilum - vaanilumaaghoshickunnu
Bhoomithale marthiyarumaakaashe - vaanavarum modhickunnu
Nin porattatthe nokki
Thoshichheedunnu naadhan
Sathbhadane! shaashwatharaajyam
Vannavakaashickennevam - ninnodeeshan ghoshickum.

(St. Thomas we celebrate your memory in heaven and earth. The Lord feet happy by seeing your fight. The Lord will say to you 'come and enjoy the eternal life which is your right'.)

54. PITHAAKKANMAARUM MALPAANMAARUM

(The fathers and Teachers)

AFTER EVANGELION

(Tune: Shishuvaai swayame vellivaayi.....)

1. Orthodhukso vishwaasam-
Nischithamaai sthaapichhoraam
Ignaatheeyossagnimayan-
Njaanaarnava - Thevologos
Nallurravaakum Koorrilos kaanchanajihwan mar Ivanios
Mar Basil Gregorios-
Mar Dheeyaskkorros Cleemmes
Mar Peelaxinos - uthkrishttan Severriyos
Ee nirmala thaathanmaar tha-
nnormadhinangall - aakho-shichheedaam varuvinn.
2. Dhusthaarkkikanaam Nesthorrum-
Drushttan romin Leyonum
Kalkkedhun sunnahadhossam-
Smishtthaayaayin Pauleyum
Urrahaayin Yeeheebayum - Bardhaisonum mushkaranaakkokkum
Maayikanaam Yoolyaanaayum - niseebin Barsauloyum
Evnomeeyossum - mushkkerreedum Markkyaanum
Evtthikkoossodarriyossum
Thai dhurmaarggam kaikko-ndorum shapthanmaar.
3. Dheepatthandinmelezh - dheepam sthaapichhaan moosha
Vishwaasiniyaam shmoonicku - puthranmaarezhundaayi
Aa dheepajyothisengum - vyapichhappoll lokam shobhichhu.
Kashtappaadellaamettu - dharmishttanmaar venneerraai



- Paaram veeryatthe-than poraattakkaarkkeki
 Thal smarannam - bhoolokatthil
 Sammaanichha - shakthan - samsthuthyan thanne.
4. Shaulaakhyan Pauloose lekhyam - saprenmaareennum vaangi
 Kartthaavin shishyanmaare - bendhippaan pokunneram
 Shabdham mel kettaan - shaule! peeddippickunnenne yenthinu nee
 Kartthaave! nee aarennum perenthennum chodhichhaan
 Morranuracheithaan - njaan nasraayakanaameesho
 Vachanavumeeshanumaam Yeshu-
 Njaanennevam - jaathi-kallodudhghoshicka.

(1. O come to those who taught true faith Ignatious the fiery, the wise Theodosios, good spring Cyrils, Mar Ivanios with golden tongue, Mar Baselios, Mar Gregorios, Mar Diascoros, Mar Clemis, Mar Philexinos, Mar Severios the great. Celebrate their day of remembrance. 2. Those following who spread wrong teachings are cursed. Nestore who preached wrong faith, the wicked Leon of Rome and the synod of Chaldean Paulo of Smistha, Yeeheboy of Uraha, Burdhaison, the arrogant Akok, Youliyana of illusion argumentarium, Burswolo of Nisibin, Evnomios, the haughty Markan, Evithikoos and Arios. 3. Moses in-stalled a lamp with seven stand. The faithful Marthasmoonni had seven sons. (2 Macc. 7) When the light spread from the lamp the world was filled with the light. They gave courage by much suffering and death we remember them. The Lord is praiseworthy (Here the history of Maccabees at the time of Antiochus Ephiphanos is referred to) 4. When Paul the so called Saul got letter of authority from the Saphrems to persecute the disciple of Jesus, he heard a sound in the sky. Why you persecute me? Then he asked who he was and his name? Then he got the reply am Jesus of Nazareth, the word and God, proclaim this to the different castes.)

AFTER EVENGELION

(Tune: Ekaathmaja deva njaan)

Munnoottippathinettaakum sreshttapithaakkanmaaronnaai
 Samsthaapichha - vishwaasam thannil
 Shaiiaarnnava drushyadrushya-nirmaathaavaayaarambham
 Illaathavanaam - thaathan thannodum
 Vinayatthaal thaane thaazhthi - gaathram njangalkkaai Perri
 Nararootpathe poonda thanoojanod um
 Moonnaaman paarrakkaleettha - roohkkudishaayodum njangall
 Halleluiaha - yojichheedunnu.

(We agree with the 318 Fathers who established true faith. The Father is the creator of all high and low, visible a beginning. His son took the shape of man by humility. We agree with the third the Holy spirit.)

KASOLIKI

(Mar aprem)

Maanam ningallkkekiyathaam - sabhayil kshemam vaazhatte
Smruthi ghoshichhore eeshan - vanchana neekki kaakkatte
Akshaya bhandaram ningall - sahaayatthin nikshepam
Swarggatthe mruthiyaal poonda - swarggaathmajarallo ningall.
Ningalleyetta pithaavinnum - smruthi maanichhoraathmajanum
Mudi charttheedum roohaaickum - sthuthi; yaachippin kaarunnyam

(Salvation prevail with church which respected you. Let God save from deceit those who celebrate the remembrance. You are Wealth, without any danger. You are wealth of help. You are children of heaven who went to heaven by death. Thanks to the Father, the Son and the Holy spirit. Let us request for mercy)

HOOTHOMO

(Tune: Paulos sleeha...)

Kaa-tholikamaam slaihika nirmalasa-bha thannil
Sathya vishudha pithaakkanmaar - vishwaasikallaam malpaanmaar.
Ignathios Baasseleeyos - Gregorios, Koo-rreelos
Unnathanaam Severreeyos - Aprem Yakkobennullor
Cholliyathaam sadhvishwaasam - ghoshickapetteedunnu.

(In the catholic, apostolic and holy church the true faith of fathers, believers and teachers like Ignatius, Basalion, Gregorios, Cyril, Severios, Aprem and Jacob are proclaimed)

55. MAR BAHANAM SAHADHA

(DECEMBER 10)

(Martyr Mar Behanan)

EVANGELION

(Kookoyo)

Deivadharan Bahanaam sahadhal vannaa-lum nee
Vandhanamangekkothiduvaa - vannetthi njangall
Vanchana neekki - kaattheedennam nee
Aathmashareera - prebhayekeedennam
Praarthanayaal paapakarrakall - maayichheedenne
Mudi ninne chaartthunnavane - vaazhttheedum njangall
Halleluia - nin praarthana sharannam.

(O Martyr Behanan we come to thank you. Avoid deceit and protect us. Let our body and spirit be given glory. By prayer the impurities of sin be removed. We praise him who adorn you with crown-prayer be our refuge.)



KASOLIKI

(Mar aprem)

Mohana Bahanaame! ninne-yaahwaanam cheithon sthuthyan
 Ninne sainyadhipanaayum-yodhaavaayum niyamichhaan
 Anyaayatthe dhewemsippaan-hal ghoram nee poraadi
 Deivatthin dhaasanmaarthan-sthaanatthe nee vaanchichhu
 Kaavyanmaarude pakshatthe-budhya nee kaivittallo
 Uthsaahee! Bahanaam Sahadhaa-thaathaa ninyaachippaalum
 Bhoovengum sabha than srungam-ounnatthyam praapickatte
 Nirmala vishwaasa sthairyam-idayanmaarkkundaakanname.

(O beautiful Behanan he who called you is praiseworthy. You are appointed as captain of the army and a soldier to stop injustice. You fought fiercely. You wanted to become the servant of God. You wisely avoided the company of the unfaithful. By the enthusiastic Behanan by your prayer, the greatness of the church, reach the pinnacle. Give courage to the shepherds to stand in true faith.)

HOOTHOMO

(Tune: Agnyaathmeeyanmaareerrum....)

Mar Bahanaam - sahadhaa muthalaayo-rkkaalayamundaakkaamennu
 Vaagdhaanam-cheithavanisahaakki-nnundaakatte nallorma
 Than paithal saukhyam nedi
 Saatthaanavane vittodi
 Saamodham veetilchennaan;
 Behanaaminnapadhaanathe-pershyaanaattil keerthichhaan.

(Good remembrance to Issac who promised to built a house of prayer to Mar Behanan and his sister Sara. They praised the greatness of Behanan as he saved his son from Satan. This was known in Persia. (St. Behanam is remembered as a saint who has power over Satan)

56. MAR BURSAUMA (FEBRUARY 3)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

Punnyamezhum marannam poondaan - dhanyan Bersauma
 Thannude aathmam mashihayil - jeevichheedunnu
 Than smruthi paaril - kshemam choriyunnu
 Vathsaramakudam - nedeedatte varam.
 Aashwaasam thapthanmaarum - kshema kuttakkaarum
 Aanandham kezhunnorum - praapichheedatte.
 Halleluiah - mahimaavudayonum.

(The soul of Bursouma who received good death lives in the Lord. Your memory give peace to the world. Blessings to you through out the year. Those who weep be comforted, those who sinned get pardon, those who shed tears get happiness. Glory be to God.)

KASOLIKI

(Mar aprem)

Onuvaayan yeeheedhaayan - Mar Bersaumaa bhaagyanidhi
Shobhaapoorndam nakshathram belamerreedumayasthambham
Paashandathaye khandippa-naarkkundevam praagalbhyam
Nallodampathu kollam thaana chennaaikkalkkidayil paartthu
Naalodampathu kollam thaana-sarppathodu koodi paartthu
Mashihaye than thaathante valabhaage kandiduvollam
Naalodampathu kollam thaana - kalinmeethe kumbittu
Dhukham lesham theendathe - thupthikkedum koodathe
Naalodampathu kollam thaana - kshutthum daahavumullkkundu
Thal praarthanayaal - nammalkku - kaarunnam sidhichheedaan.
Vishwaasikalle ghoshippin - Bersaumaayude dhukrono.

(O celibate and lovely Bursouma you are blessed. You are a star of glory. You are an iron pillar. Who is more powerful than you to protest against heresy. For 54 years you lived among foxes. For 54 years you lived among snakes. Till you see the Lord on the right hand for 54 years bowed in stone. For 54 years you lived in hungry and thirsty without any discontentment. By your prayers let us receive grace. Let the faithful celebrate the day of remembrance of Bursouma.)

HOOTHOMO

(Tune: Deivasuthanmaaraayiduvaan.....)

Nishturabhoopathi Aahaabine - Eliyaanibi shaasichhu
Bheeka-rayaamisabelinmel - shaapam - varshichhaan
Parishudhan Mar Bersauma - markyaneyum gerverrum
Thal sa-khiyeyum than shaapa-tthaal ve-nneerraakki.

(Prophet Elijah accused the wicked king Ahab. Isabel his queen received great curse. Saint Bursouma cursed to dust the heretic Markian and his friend.)

57. MAR GEEVARGHESE SAHADHA (APRIL 23)

(Martyr St. George)

AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

(Tune: Yejamaanen varumanneratthu)

Chakratthinmeethe kanden nyaaya-sthaane
Bendhithanaakum Geevarrughee-sennoru sevakane
Melum keezhum - thee choozhunnavane
Angamprethi van - vedhanayavanettu
Bhayamenthinu Geevarrugheesse - makudam nedum nee
Ithi jenanickoppam rooha - dhairyamavanneki
Halleluia - shakthipredhanagryan.



(Before the judge St. George was bound on a wheel and fire surrounded him. Jesus saw a him lying helplessly. helplessly The Holy spirit gave courage and said don't be afraid, you will receive crown together with the mother. He who gives him strength is praiseworthy)

KASOLIKI

(Mar aprem)

Kaarunnyam kannikaannaattha -pantheeraarru vidhigjanmaar
Visthaaram cheithorupole - nirmalanil kuttam chaartthi
Avareyellaam sleebayin - veeryatthaal than tholpichhu
Bhoshanmaarezharavarsham - Geevargheessine shodhichhu
Vallabhanaakum mashiha than - veeryatthaalellamettaan
Deivatheprethi paadettaan - kaannikalaascharyam koorri
Geevarrugheesinu vairaagyam - nalkiya thrithwam samsthuthyam.

(72 unkind Judges examined the saint and framed charges. By the power of the cross he defeated them. Those fools examined him for 7½ years. He suffered all difficulties for God with His power Those who saw him wondered. The Trinity which gave the ability to suffer is praise worthy)

HOOTHOMO

(Tune: Deivatthin puthrane marriyamudhaanatthin....)

Neessaan munnodirupatthil - saubhaa-gyanidhi
Sreshttan mar Gheevarrugheessin - perunnaall - ghoshippin
Poraadeettinnaall makudam - sampaadhichhaan
Mudi thaana nediya dhinamortthedunnor-kkellaarkkum
Rookshathayin - dhendukallozhivaanum
Aartthanma-rundaakaaivaanum
Naadhasamakshayavan cheithi-ttundallo.

(The month of Neesan (medam) in which the feast of St. George the great is having blessings in advance. During this month he fought and received crown. He submitted petitions before the lord to remove troubles and sorrows of those who remembered the day of memory)

58. MAR THOMA SLEEHA (DECEMBER 18, 21, JULY 3)

BEFORE EVANGELION

(Shoonoyo perunnall - song 45)

AFTER EVANGELION

(Tune: Njaan yoodhapure yerushalemil chennetthi)

Kaannunnevam -poorvagrenthatthil
Bheekara hi-ndusthaanathil
Bhojanamonnal - martthomma koodi
Paavana shishyan - deivika vaakyangall
Chollaanaarambhichhappollaa - dhaasanorutthan - thaaddichhaanavane;
Kuttam koodaa-thenne mardhichho-
rakkai shmham cheenthidume-nnen kartthaavil kaannunnenennaan

Vellam theernnu - korunnathinnaayi-
 ttaabhruthyan - poyeedumboll - simham vanuu - than kai chedhichhu
 Shwavathumenthi-ppanthickullppukku
 Aagatharaa-scharyatthaal thadwaakyam ke-ttudayavane vaazhtthi
 Athyaunnathyam - sleehanmaarkkulakil
 Nalkiya ma-shiha samsthuthyan, Halleluiah-than praarthana sharannam.

It is seen in an old book. St. Thomas when in India partake a feast. When he began to preach the word of God one servant came and gave blows to St. Thomas. That hand which gave blows to the innocent will be bitten by a lion, my lord revealed. When the water became empty the servant who beat St. Thomas went out to bring water. Then a lion came and his hand cut away. A dog took the hand in his mouth and came to the hall of the feast. All the people there wondered. They all praised the God. The lord who gave so much greatness to the apostles is praise worthy. His prayer be our refuge.)

KASOLIKI

(Tune: Njaan yoodhapure yerushalemil...)

Ebraayakkaa-ravidillennaalum
 Veennaavaa-dhiniyaam baala-thal bhaashayathi-levam ghoshichaall,
 Aaraannaavo? - neeyaaraannaavo?
 Vismaya-karamaamikkarmam - cheithonaam nee - aarude thanayan thaam
 Kothne puriyil - vellam veenjaakki
 Behuvrundha-tthe pottiyavan - neeyallo chol - cholluka neeyallo?
 Andhanu kannin - bendhanamozhivaakki-
 Deivatthe - keertthippichhon - neeyallo chol - cholluka neeyallo?
 Shoonyasthaane - hanthal sahasrangall-
 kkappam sam-varhippichhon - neeyallo chol - cholluka neeyallo?
 Chonnaanevam - thannude dhaasan njaan.
 Thomaaye - preshippichhon Halleluiah - nithyam samsthuthyan.

(Though there was no Jews there the girl who played the veenna (an organ of music) in his language asked him who he was. Whose son is he, who did this great wonder. (When St. Thomas came to Malankara, one girl danced in the feast of the king. This is referred to) you turned water into wine in kothine village. It is you who gave sumptuous food to a great crowd, tell. When the blind was seven sight, they praised God Tell, you are that God. You gave thousands bread in a desert. I am your disciple. He who sent Thomas to preach is praise worthy.)

HOOTHOMO

(Tune: Paulosu sleeha dhanyan....)

Maa-rthomma than - dukarrono kondaadum naall
 Bhooswarggangallkkaanandham! - kallolathallaaethum
 Chaanchalyam bhaadhickaatho-raadhaaram -pol thannullil



**Avane samsthaapichhone - sabhayum sutharum vaazhtthunnu
Kandaalum thalsmruthi dhanyam! -thalpraarthana nammallkkabhayam.**

(The day when we remember St. Thomas the heaven and earth enjoy. The church and its children praise St. Thomas who found Jesus as his saviour in his heart like hard rock which never shake by the repeated blow of turbulent waves. His remembrance is blessed. His prayer be our refuge)

59. MAR YOHANNAN SLEEHA MAY 8

(ST. JOHN THE APOSTLE)

AFTER EVANGELION

(Tune: Paulos sleeha)

**A-tthaazhatthil - thirumaarvaasleshichhonaam
Yoohaanone kandappoll - marthyanmaar than saubhaagyam
Swarggeeyanmaar keertthichhu - swayame neechasthithiyenthi
Snehatthaal marthyatha poondur - kaarunnyatthaal thannodu
Namme cherkkukayaal sthothram - kartthaavinnaaghooshichhaar.**

(At the time of his last supper, when angels saw John sitting so close to his breast, they praised the fortunate position of men. God by his own will became man, a low position. God became one with man. Praise the Lord.)

KASOLIKI

(Mar aprem)

**Kartthaavin maarvilchhernna - bhaasuranaam yoohaanonil
Vismitharaai swarggeeyanmaar - bhaagyamavannekeedunnu.
Varggeshan than paapatthaal - deivapreethi nararkkattu
Maanava varggattheppatti - chonnaanevam yoohaanon.**

(The angels of heaven gave blessings to John who leaned to the breast of the lord. John said about human beings who lost the love of God by the sin of the Adam, the head of all tribe.)

KOOKOYO

(Tune: Yejamaanen varumanneratthu)

**Kartthaavin vathsalanekan - snaapakanaparan than
Yohannaanmaariruvailum - vismayamaanden njaan
Aasleshichhaan - thirumaarvathilekan
Snaanam thanaya-nnekumbollanyan
Kandaan dhershanamaakaashe - thaathadhwani kettaan;
Vaanilinnunnu maulyathil - meviya roohaaye
Halleluiah - parkkukayum cheithu.**

(I saw two Johns and wondered. One he who loves most and the other is the baptist. One clings to the breast of the lord, the other saw vision in the sky when given baptism. He heard the voice of the Father and saw the Holy Ghost coming down to the head from the heaven)

60. EAKA SHUDHIMATHI
(THE ONE WOMEN SAINT)
AFTER EVANGELION
(Tune: Paulose sleeha)

Mor-ttha(shmoonee) - parishudhe bhoolakatthil
Nin perunnaallanuyoyyam than - marthyarkkaaraadhyam, kaamyam;
Nashwara bhaagyam nee vittu - shaashwatha jeevithamaarjjichhu.
Kshemam kshonithale chuttum - muttum vaasam cheitheedaan
Ninnormadhine kartthaavin - pakkaal praarthichheedennam.

(O holy Marthashmooni your feast is most suitable, worshipped and most desired. You left all perishable fortunes and amass eternal life. Pray to the lord on your day of remembrance to have place even where in the world. 2 Macc. 7)

KASOLIKI
(Mar aprem)

Parishudhe! (Morthashmooni) - veeryasametham saakshipaan
Ninne nirdheshichhone - sabhayinnaall keertthickunnu.
Vanchathi neekki than suthare - nin praarthana paalickatte
Ninne villichha pithaavinnu - sthuthi nithyam vardhickatte
Veeryam nalkiya puthrannu - vandhanamundaayeedatte.
Makudam nalkiya roohaacku - sthothravumullavaayeedatte.

(The church today praise the church which persuaded the saint Marthashmooni to be his witness. Avoiding the big deceit your prayer protect your sons. Praise to the Lord who called you. Praise to the son which enthused. Praise to the Holy spirit who gave the crown.)

HOOTHOMO
(Tune: Neethinjanmaar madhye kashtam...)

Chollerreedum - nin vrutthaantham - ghoshickum naall
Paarum vaanum modhickunnu
Nin perunnaallil karunnaadhaanam
Desham thorrum - choriyunnone - nara vaazhthunnu.

(The earth and heaven enjoy on the day on which your famous history is celebrated. All praise your feast in all places. 2 Macc. 7)

61. SHUDHIMATHIKALL
(WOMEN SAINTS)
AFTER EVANGELION
(Kookoyo)

Swarlokam vittihalokam - sampraapichhonum
Thaathan than vachanavumaayo-rekasuthan thanne
Vishwaasiniyaam - nirmala sabha vaazhthi
Kanyakayeennum - than perriya dheham



Vittappoll saatthaan thottu - premamezhum sthreekall
Modhaal gaathratthe yenthra-chheepinnirayaakki
Halleluiah - thalpraarthana sharannam.

(The holy faithful church praise Him who left heaven and came to the world and the only son of the word of the father. When he left the body obtained from the virgin, Satan was defeated. The lovable women with happiness got their body ready to scrape into pieces by machines. Let their prayer be our refuge.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

(Tune: Anpudayone nin vaathil.....)

Ningalle ishttajanattheennum - thanperkkaai kaikkondone
Nirmalare! ipperunnaallil - sabhayettam sthuthi paadunnu.
Chathivum kolayum dhendanavum - kopaavahamaam dhendukallum
Vishwashta sabhaasanthathikall - praapickaaivaan praarthippin.

(O Lord who received the saints from among the people, the church praise you in their day of feast. Pray for the sons of the church, not to get punishment for deceit, murder and attack.)

HOOTHOMO

(Tune: Maanavar vaanor munmun nin....)

Ningall than smruthi nirmalare - ingum vaanatthilumundu
Ipperunnaallaaghoshichhor-kkaasrayamekaan praarthippin.

(O saints your memory is in the earth and heaven. Pray for those who celebrate the feast.)

62. ANUTHAAPAM (REPENTANCE) AFTER EVANGELION

(Tune: Aarkkaai kaazhchakalivide anna....)

1. **Akhilam njaanaaraanjittum - deivabhayatthe mikachhonnum**
Njaan dershichhilla; - thal snehatthaale
Dhaarmikanaam yauseppaarnuu misrem raajathwam
Mahithan moosha vibhaagichhaan vadiyaal vaaridhiye
Haananiyaadhyanaarathinaal- agniyilninnnum rekshitharaai;
Thankatthekkaallathu kaamyam,
Madhuvilumathu madhuraam paaram
Deivaaraadhanaye - snehippon dhannyan.
2. **Choolunnu dharmam: dhoshee! nirasickuka dhurmaarggam nee**
Nin naadhan ninne - anweshickunnu.
Kaannunnaakil thoshatto-dullil cherttheedum
Shemaon keepaickennavidham - hasthatthe nalkum
Sakkaayickennonnam the - mochanameki thollinmel
Ninne pithugeham cherkkum - paapavimochakane njangall
Sthuthiyodennennnum - nokkippaarkkunnu.

(1. Same as 12/1) 2. O Sinner, leave your wickedness. Your Lord is searching you. If seen he will embrace you. Like Peter he will extend your hand. Like Zakai by giving redemption carry you in his shoulder to his paternal home. We always look with praise who redeem our sins.)

KASOLIKI

(Tune: Karunna Nirranjavane....)

1. Yeshu thathasutha! - Thunna cheitheedannname
Yeshu Marriyasutha! - kaattharuleedannname
Yeshu belameki - paalichheedannname
Yeshu dushtane nee - paayickannname
Yeshu paapatthe - maayichheedannname
Yeshu vidhidhivase - krupa thonneedannname.
2. Yeshu nee thanne - thaathan than thanayan
Marriyaamin thanayan - nishankam nee thaam
Sreemaanaavaan njaan - kaikkondoru meyyum
Rakthavumekatte - neetheekarannam
Mudikoodaatharachar - ninmun nilkkumboll
Eattu parranjavanaa-mennil kaniyannname.

(2. Jesus you alone is the son of the Father. You are also the son of Mary. It is true without any dispute. Because of the body and blood I received, I become the son of God. Have mercy upon me when kings stand before you without having crown of justice.)

HOOTHOMO

(Kookoyo)

1. Raavum pakalum deivatthin - vaathil paapickum
Anuthaapickum nallavanum - dushtanum abhimukhamaai
Sthithicheyyunne-nnevam paapiniyaam
Sthreeyum, thanne - thalliya shemonum
Thanneprethi mruthiyettavaraam - sahadhenmaaram - swar-
loka nediya moshttaavum - saakshichheedunnu.
Halleluia ou Halleluia
2. Dhaaveedhin naavaalevam - roohkudhishaa paadi
Raavin naduvilezhunnettaan - ninne sthuthi cheivaan
Krupa nirasichha - sanghatthinu pakaram
Mal sodharare! paaduka jaagrathayaai
Naduraavil thaam vannethi - than munthirivayalil
Chodiyaai pannicheithorkkellaam - nalkeedum kooli
Halleluia - paapickum ningall.

(1 During day and night the sinner, the repentant, the good the wicked stand face to face the women sinners and Peter who rejected also stood facing each other. The martyrs who died for you and the thief who reached heaven are the witnesses. 2. Through the tongue of David Holy spirit sung. You rise and sing for



those who did not get grace from God to sing.. At midnight when he came and gave wages those who worked enthusiastically in the vineyard you will also get the reward.)

63. MAHA PUROHITHANMAARUDE (KUMARRE) ORMA (MEMORY OF HIGH PRIESTS) AFTER EVANGELION

(Tune: Deivatthin puthrane Marriamudhaanatthin)

1. Sweshtampol gruhapaalakare manmayaril ni-
nnapaal niyamichhaattinkoottatthe - meyippan.
Adhikaaram nalkiya mashiha! idayapremukha!
Irulokatthin thaakkolkaaran slee-haa sreshttan.
Shemavoone-pol thannidavakayil
Thalsthaane - ninneedum neram
Itthaathan than smruthiyaal krupa njangall-kkekennam.
2. Karunaabde! mashiha naadhaa! thirurekthatthaal
Vaangiya sabhayil sreshttaachaa-ryanthan smruthi dhanyam
(Baasseleeyossin) perunnaall - swapraarthanayil
Sankethappettorkkellam vaazhvi-nnaakatte
Thal praarthana - njangallkavalambam
Than behumaa-nam vardhichheedaan
Kashtatha njangallkillathaakkannname! kartthaave!
3. Sooryasamaprebha thaana veeshiya lokatthil than
Theekshnnathayum behu divya paraakramavum - vikhyaatham
Swapraarthana moolam nammallkkundaayeedum
Sahaayangall kshonniyile-ngum ke-tteedatte
Jeevithakaa-le thaana chonnathupol
Pinnadi poo-keedannname njangall
Nirthuka njangalle avanoppam valamaai - nin varavil.

(1. O rulers of the house of God, God appointed men to rule over the sheep of God, out of his special love. Messiah the chief shepherd gave the authority. Like Peter first among the apostles who hold key of the two worlds, this father rule and we be give grace by his good remembrance. 2. O Lord of mercy, in the church which bought by his blood, the memory of the High priest be blessed. (Mar Baselios) Let his prayer be our refuge. Those who take refuge in his prayer may receive blessings O Lord to increase your respect our miseries be removed. 3. In the bright world, his keen intellect and divine valour is famous. Let every one know the help we have by his prayer. Let us walk in his back as told by him when alive. At the time of the second coming let us stand at your right side along with him.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Mukhyaachaaryaasanamerri - idayanezhum thaalanthukalle
Kartthaavin villiyullorkku - bhaagichhu kodutthaan bhangya

Thannakame vaanneedunna - roohaayude veeryam moolam
 Yogyatha polororuvanam - adhikaarasthaanam nalki
 Unnathanaam kartthaavinte - sabhayil chodiyaa - nilppaanum
 Shudhya meyichheedaanum - prolsaahippichhaanavare.
 Shasthradharan vismayaneeyan - veeran senaadhipane-ppol
 Bheeyenye vishwaasaartham - paavanaporaattam cheithaan
 Neethiyilottam nirravetti - shaanthya karthrupadham chernnaan
 Thanne orkkum naall njangall - mahimayezhum thrithwathmakanaam
 Thaathaneyum nandhananeyam - roohaayeyum vaazhthunnu.
 Thal praarthanayum yaachanayum - ella neratthum nithyam
 Kaarunnam njangallkettam - saujeniam cheitheedatte.

(He sits on the throne of the high priest like the shepherd and distributed talents to those who had the call of the Lord, By the power of the Holy spirit in him he gave position of power according to merit. He enthused to stand in the church and lead the church in purity. Wearing weapon he thought like a bold soldier and fought to maintain faith. For justice he run the race. He reached the feet of the Lord on the day of his remembrance. We praise the Trinity. Your prayer and supplication be our solace.)

HOOTHOMO

(Kookoyo)

1. Karthrusabhakkaai poraadi - susthira yethnatthaal
 Neethiyilottam nirravetti - thannude naadhante
 Munthirivayalil - than karthavyangall
 Jaagrathayode - cheithadha jeevante
 Thurramukhamaarnna mahaachaaryan - than smruthi behudhanyam
 Thal praarthana moolam njangall - naashatthil ninnum
 Halleluiah - paalickappedanne.
2. Naadhaagemane nirnnidram - draakshaaraamatthil
 Yethnickum - salbhruthyanmaar-kkettam saubhaagyam
 Sandhyavarekkum - adhwaanichhathinaal
 Ara ketti thaana - upachaaram cheyyum;
 Panthiyiruttheedum thaathan - thanayan sevickum;
 Parishudhan paarrakkaleettha - rooha maulikallil
 Halleluiah - makudam chaarttheedum.

(1. O high priest who fought for the church of the Lord, by hard work, and running the race of justice and by doing his duty well at the vineyard of the Lord and arrived at the harbour of life, your remembrance is blessed. By your prayer we may be saved from danger. 2.O Lord in your coming the good workers worked without sleep in the vineyard of the Lord, and they be given blessedness. You respected and allowed to sit in the feast those worked till eve. The Father, the son and the Holy spirit together will place crown on their heads.)



64. EPPISCOPPANMAARUDE (MELPPATTAKKAAR) ORMA (MEMORY OF EPISCOPOS) AFTER EVENGELION

(Tune: Deivatthin puthrane Marriyaamudhaanathin.....)

1. Kartthaave! nin dhaanangall - bharamettavanaam
Ee melpattakkaarunu nee punnyam - nalkanname
Thal smruthi doothanmaar madhye - ghoshickanname.
Vyaapaaratthaal thaalanthukall vardhi-ppichhathinaal
Kondaadu-nnavane thanmakkall
Naadhaa nee-yum swarlokatthil
Parishudhanmaarotthavane thoshi-ppickanname.
2. Unnathamaam sthaanathil nee - eesho naadhaa!
Melpattatthin naamatthaal mahithaam-barameki
Meshangalle meyippanaaboo-nivane
Maanichhathu pol vaanilumavane mo-dhippicka
Kartthaave! - nin parishudhanma-
roppam nee - avane cherkkanname.
Nin varavil thejomudi than thalayil - chaartthanname.

(1. Lord, give all blessings to the high priest who got gifts from you. His memory be celebrated among the angels of God. His sons respect him as he increased his talent by trade. Lord, make him happy along with the saints in heaven. 2. O Jesus the Lord, you gave clothes of glory to the great position of the high priest. Like the father who respect him by appointing him to look after his sheep, make him happy in heaven. Lord, include him among the saints. At the time of your coming put the crown of glory in their heads.)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Eppiscoppanmaaraakum - aachaaryaadheeshanmaare
Naadhan nirmalasabha thannil - idayanmaaraai niyamichhu;
Karthrujenangallkkekaanum - jaagrathayode bharippaanum
Karthavyam paalippaanum - vyaapaaratthaallettaanum
Aathmaavin thaalanthukalle - ealpchhaanavare naadhan
Uthsaahtthaal saubhaagyam - sampraapickunnon dhanyan.
Kartthaavin santhoshatthil - vaanil panthiyirickumavan
Aaboon mar (Athanasios) nedatte - nithyasmarannam.
Paapikallaam njangallkkennum - mochanavum vaazhvum nalkum
Sarvesha! ennennekkum - sthuthiyangeckundaakatte.

(O Episcopos, the great priests the Lord appointed you in the church as shepherds, He is blessed who help you to rule carefully and to do proper things and to trade in the talent of the souls. Let our father (Athanasius) who sits in the feast in heaven happily, be always remembered. O God Almighty, pardon our sins and give us blessings and praise to you)

HOOTHOMO

(Tune: Nyayaadhipa naadhaa eshoye.....)

Bharamelpichhathine - paalichhum
Divyavarangallilu-thsaahichhum
Vaagdettham moolam - nalkeedum
Bhaagyatthinu yogyan - dhanyan thaan
Ajapaalasthaane - vaazhichhu.
Sankada lokatthil - ninnavane
Shaanthiyilaakkiya mashiha - dhanyan.

(He is blessed who obeyed when appointed, who worked enthusiastically when given holy experiences and who get fortune as per promise. The Lord is blessed who give peace in the world of sorrow to look after his sheep.)

65. PATTAKKAARUDE ORMA REMEMBRANCE OF PRIESTS AFTER EVANGELION

(Kookoyo)

1. Bhoelokatthodu vidhikarttha-venna-thu pole
Aachaaryanodaachaaryathwam - chodhyamcheyyunnu:
"Aaraanjathinaal - praapichhenne nee,
Snehichhathinaal - malsavidham pooki,
Neratthinu devaagaare - pokaatthavanaam nee
Yenneyirrakki paazhaakki!" - naadhaa! nalkanname.
Halleluiah - vaidhikanaashwaasam.
2. Deivasuthaa! ninnaagamane - mahima dhivasatthil
Simhaasanameeraarrrinumun - israayelyarkku
Vidhichollukayum - kruthyangallikkoppam
Vaidhika sangham - praapichheedukayum
Cheyyumboll, bhaagyam ninne - sevichhonaamee
Vaidhikanil kanivundaayi - paapamashesham nee
Halleluiah - mochichheedennam.

(As the judge of the world judge the world the priest is judged by his priest hood. You found out me when searched. You reached me out of love you punish him who was not going to the church in time. Lord give comfort to the priest. 2. O son of God at the glorious day of your coming you make the 12 tribes of Israel stand before you for judging them. When the community of priests receive punishment, have mercy on this priest and pardon his sins)

KASOLIKI

(Mar Aprem)

Kartthaave! nin thirumunpil - nin raajyatthin peeddatthil
Jaagrathayaai shusrooshichha - poojakane nee orkkanname.
Ninte vishudhanmaaroppam - panthiyiruttheedannamavane



Vaidhika vasthraalamkruthanaai - madbahaayil poojichhavane
 Deepthiyezhum shaalayiletti - mechhililaanandhippicka
 Baadhaye dhoopatthaal venna - vaidhikanaamaharronoppam
 Ninne shusrooshichhavanaam - vaidhikane modhippicka.
 Raajyam praapickennevam - anpum vaalsalyavumerrum
 Karnnanandhakaram shabdham - neeyavane kelpickkanname.
 Mannmayaraakum vaidhikare - sthaapickuka moolam sabhayil
 Eerrenmaarude saadrushyam - dersichhone! the sthothram.

(O Lord, remember the priest who served at the altar before you sincerely. Make him sit along with the saints in the feast. Make them happy with food at the feast, dressed with clothes of the priest and worshipping you. Make the priest happy like Aaron who sent out devil by incense. You make him hear the sweet voice of invitation, to come and receive your kingdom. O God you see the men appointed as priests, as angels in the church. Praise to the Lord.)

HOOTHOMO

(Tune: Mashiha jaatham cheitha bethelahemil)

Saubhaagyasthaane - aanandhaagaare
 Aahlaadhasametham - sthothram paadennam nammall
 Aakulameshaattha - shudhajenaavaase-
 Aamodham njangall-kkekennam naadhaa!
 Ninnude aangyattha-laadhaamyarezhunnu
 Kruthyangallkoppam - bhalamaarjickumboll naadhaa!
 Kaarunnyachhirrakil - neeyivane cherkka
 Sidhanmaar sahitham - sthuthiyangekkavanetteedum.

(In the house of happiness let us sing songs. Give us happiness where there is sorrow. When the son of Adam receive suitable reward takehim under your wing of mercy. Along with saints he will praise you.)

OR

Naadhaa savidhe ulpraakaare
 Deivika kaanthiyezhum suthavaasaagaare
 Innaall smrutharaamee aachaaryanmaare
 Aamodhaal parppickuka paavana naadhaa
 Kadaparihaaram naadhaa nee eaka
 Kuravukall pokkuka mashiha soono
 Naadhaa vimalaathmaavaam devaa!
 Paapam pokki mukhakaanthiyatheka.

66. PARETHAR (GENERAL)

(THE DEPARTED)

AFTER EVANGELION

(Tune: Kanyakamarriyaaminnaall)

Heskkeeyele! booseeputhraa! vellipaadil jeevichhone!
 Vellivaakkuka nee - engane udhaanam cheyyum - vaangippoyor

Thaazhvaaratthil - shushkkichhasthikalle
Kaannichhenno-dura cheithaan naadhan
Prevachickuka nee; prevachichheedumboll roohaa
Mrutharil pooki - jeevan praapichhezhunnettaar
Kabarril ninnum - mruthare etteedunnave
Halleluia - sthothram cheithaar.

(Ezekiel son of Busi who got revelation, reveal how the dead resurrect Lord in the midst of the valley showed him dry bones and asked to prophecy about the bones. When you prophecy dry bones will get life and will stand up. Praise him who rose the dead from the tombs. Ezek. 37:1-14)

KASOLIKI

(Tune: Mruthareyudhaanatttil swargge ...)

Budhiyezhum narare ma-nnil ni-
nnundaa-kki than maahaathmyatthe
Snehatthaal kaatti sree-matthaa-
maathmaa-vaal bhaasippichhone!
Sthuthi paadeedaan maanava-gaathre
Vignaa-nam vechhone! sthothram
Naavullore varuvin - paadaam.
Marannam - sampraapickum munpe
Bheekara raathri mookatha - nammall-
kkekum - mruthiye dhyanicheedaam
Sidhanmaar nidraahee-nanmaar
Uyira-ttaalum jeevickunnu.
Dushtanmaar deivatthe - vittor
Jeevi-chhaalum mruthyugresthar
Mashiha vaazhthiya mathiye-rreedum
Kanya-kamaare polaavaan naam
Arppickennam nammude - gaathram
Sthothrangallkum praarthanakallkkum
Naashapredhamaamakkodu-raavil
Nokki-ppaarkkaam priyane kaannaan;
Maayaamohe mungee-dolle,
Deepthi-yezhumnaal sthothram cheyyam.
Suthare naadhan shaalayi-letti
Karunaa dwaram bendhickumboll
Dushttanmaarettam kenneedum
Karthru-samaksham naam thoshickum
Jeevithashesham vidhiyu-ndaakum.
Vaazhumbozhe dhyaanickuka nee
Bhakthan punarudhaana-tthin naall
Oyaa-riril paarrum nishankam;
Naadhasametham shaala-yilleri
Swargga-nandham praapichheedum.



Eerrenmaarum sidha-nmaarum
 Than pe-runnaallaaghoshichheedum
 Thanne sthuthi cheivaan ma-nnmayaraam
 Namme - nirmichhonaaraadhyan
 Aathmiyarkkoppam marthyarkkum.
 Thirunaa-matthinnellaippoazhum
 Kadheesh padeedaan sau-bhaagyam
 Nalki - than kaarunnyam sthuthyam
 Avane nammallkkenne-nnekkum
 Sthothram - cheyyaamaammeenaammeen.

(You created the intelligent man from earth and revealed, his great love. He lighted the soul with strength. He gave wisdom to the human body to sing praise. Those who have tongues sing before death. Let us meditate over the fearful death. The saints live though dead. Wicked people are dead though they are alive. As the intelligent virgins praise, let us also praise. We may look at our dear one in the darkness of danger. Without drowned in illusory fascination let us praise the Lord. When you enter the hall of feast with his son and close the door of kindness the wicked will weep. Before the Lord we will enjoy. In the end of life there will be Judgement. Therefore when alive meditate on God. Devotees in the day of resurrection definitely fly in the sky. Entering the hall of the feast he participate the happiness of heaven. The heavenly and saints celebrate your feast day. He who has created us to worship him is blessed. With the spiritual the earthly people were given power to praise the Lord. Let us praise him always.)

HOOTHOMO

(Tune: Udayon naadhaa - neeyudhaanam cheithappoll)

Gogultthamel - uthghoshatthaal paarrakalle
 Bhedichhone! - vikramanaameeshaa!
 Marthyakulatthe - ulkkondeedum homaanil
 Vaazhum mruthare - thaavakashabdatthaal
 Jeevippicka - nin krupaye praannapredhane!
 Halleluiah - sthothram paadeedum.

(O valiant God who at Golgotha broke the rock by his frightening roar, You gave life to the dead in the hell by your voice. Thanks to your grace.)

VISHWAASA PREMAANNAM KAZHINJU

(Kurbaanakkaayi pattakkaaran padhaviyil kayarrunnathinu munpu)

Ho - Edo - no (mo - o; oh - mo) d - salu - so
 Ho - Edo - no (mo - o; oh - mo) du shu - bukkono -
 Ho - Edo - no (mo - o; oh - mo) du tha - hanantho
 Ho - doithubsho - so darahme - (Ea)
 Ho - edo - no (Mo - o; oh... mo) du be - solek
 Kohano - ladargode - eloye - (Ea)

APPENDIX 12

FASTING AND CANONICAL LENTS – AN EXPLANATION

I. What is fasting and why do we observe it?

Fasting is the first command given by God to Adam and was observed in the Jewish church as per the command of God. It is what our Lord commanded, observed, and taught. His disciples used to observe and is ordained and confirmed and has been in vogue in the church.

However, it is not enough to fast in the body alone by renouncing food but fasting shall be in the spirit as well, by keeping away from evil. The aim of fasting is to teach that spiritual things are more valuable than bodily things, to enrich the spirit by overpowering bodily desires; to deny bodily desires and awaken the spirit to godly things, and that it shall be a weapon to defeat Satan. Since love of appetite is the mother of numerous sins, fasting is an effective means to curb the sins that originate from it. (Mathopadesha saaram)

Prayer and fasting are the two wings of lent. "This kind can come out by nothing but by prayer and fasting. " (Mark 9:29) "He must increase, but I must decrease." (John 3:30)

II. How to observe fasting?

'Fasting must be undertaken voluntarily and it must be of divine dispensation'. This is the primary teaching of our Church on Fasting. Fast is of free will and it is the voluntary fast which is accessible and permanent. Fasting becomes highly acceptable when it is joined with humility of hearts, charity towards all men and continuous prayers. The Lenten prayers and liturgy of our Church extols this kind of fasting by giving the Old Testament figures as good examples (Moses, Daniel, Elijah etc.). Fasting is the root by which all the fruits of sanctity are sustained and on this same root grows purity, delights virginity and rejoices patience. Fasting dispels immodesty, controls the lust and offers the body as a holy temple of God. Therefore, the Church exhorts the faithful to love and practice this highly acceptable form of Christian life so that it may lead them to the great eternal fast which is going to happen in the eternal bride chamber of life. Through it, the strength of the soul is confirmed, the riches of the body are increased and good aspirations aroused in the heart.



III. Benefits of observing fasting

Fasting is the feast of the soul and good fasts are like medicine which cures our soul and mind, and, along with other virtuous works, it leads us to the eternal life. In our spiritual battle, fasting protects us from the evil one. It not only resists the attack but also trains our body and mind for the battle. According to Mar Aprem (4th Century Church Father) fasting is a great weapon against the evil one. Through fasting Christ defeated the Satan and has given us this weapon to overcome the evil. For Philoxenus of Mabbug (6th century Church Father), fasting and abstinence are the two virtuous weapons for cultivating the field of Christian life.

IV. Canonical lent

Sundays and moranaya feast days are not to be observed as lent days. But the church direct to observe Wednesday and Friday in every week as lent days. The church Father Mar Policarpus of Smyrna of the second century exhorted to observe these two days as lent. Like exhortation is seen in a book written in the second century "The Hermas the Shepherd". Jews observed Mondays and Thursdays as lent days. The Christian church changed that and decided to observe Wednesdays and Fridays as days of lent. There is reason for that.

a) Wednesday lent

Wednesday is the day of Annunciation to the mother of God and hence to the well-being and prosperity of the family this day is observed as a day of the mother and also observed as a day of mourning as on this day Judas Iscariot betrayed the Lord.

b) Friday lent

Remembering the persecution and suffering of the Lord on this day of crucifixion, the church observes this day as lent as a day of sorrow.

Over and above these two days there are five canonical lent the church insist.

1) The three days lent (Nineveh lent)

It started from the fourth century. This lent falls in January or February every year. When prophet Jonah proclaimed that great danger is very imminent to Nineveh, to escape from the anger of God, the king, subjects and the animal without taking food and water, wearing sack clothes sitting on ashes, observed a lent for

three days. God saved the city out of mercy. This lent is in remembrance of this great experience. Even before Jonah, at the time of Esther, Nehemiah and Daniel three days lent were observed and received mercy from God and we learn this from scriptures.

2) Fifty days lent (The great lent)

It started from AD 325. This lent is observed for forty days as the Lord observed plus ten days to remember his persecution. This lent highlights the salvation of the mankind through the incarnation of God. In order to avoid break in the fasting, Holy Qurbana is celebrated only on Saturdays and Sundays during this lent. Exemption is only for Annunciation day, mid lent and the fortieth Friday of the lent.

40 days lent was observed not only by our lord, Moses and Elijah were also observed. It is written by Mar Athanasious, Mar Policarpus, Mar Iraneos who lived in the fourth century that this lent was observed by the beginning church in its early days. The date of this lent is arrived in accordance with the date of resurrection fixed by the synod of Nicea in AD 325. Every year the date of this lent changes.

3) Thirteen Days lent (Apostles lent)

It is observed since sixth century. We observe this lent in the name of 12 apostles and St. Paul. Every year this lent falls between June 16 and 29.

4) Fifteen Days lent (Assumption of St. Mary / Soonoyo lent)

From sixth century this lent is observed. It is observed in the name of the mother of God and in remembrance of her Assumption. This lent ends on the day of Assumption of the mother of God. Every year we celebrate this lent from August 1 to 15.

5) Twenty-Five Days lent (Yeldo lent)

It started from sixth century. It is connected with the birth of Christ. Every year it falls between December 1 to 25. It ends on the Christmas day.

V. Receiving the Holy Communion

All lents end in the Holy Qurbana. For the completion of the blessed end, the receiving of the Holy communion is essential. We have to receive Holy communion with good preparation. We have to purify ourselves. Joshua 3:5 "Sanctify yourselves for tomorrow the Lord will do wonders among you." The eyes of those who went to Emmaus from Jerusalem along with Jesus, opened only when they



ate the bread blessed and given to them by the Lord. Luke 24:30,31. When we eat the Holy communion our eyes will be opened. Light will come on us. We will see divine visions. When taken the live coal with the tongs from the altar and touched his mouth, the iniquities of Isaiah is taken away and his sin purged. (Isaiah 6:7). When we receive holy communion we will get redemption of sin and will live forever. (John 6:51)

Practical suggestions to keep us pure

1. Spend some time every day to read and to meditate the Holy Bible.
2. To avoid the dishonesty of the tongue, our talk be limited with knowledge and prudence.
- 3.) Be cautious not to enter wrong things through the five senses.
4. Protect from the wrong influence of the present day media of communication. Have a control.
5. Be satisfied with essential riches and wealth. Don't be avarice, luxurious. Maintain a simple life style.
6. Respect others, pardon their shortages and offences.
7. Weep with the weeping and merry with the merry.
8. Pray for all the creation. Wish them good.
9. Fill the mind with good thoughts. Remember the words praise the Lord and glory to God always in the mind.
10. The mouth which tell flattery does harm and hence not to tell flattery or hear it.
11. Remember always Heaven, Hell, Judgement and Death.
12. The everlasting faith, hope and love be fixed in the attention always.

Appendix 13

THE 13 LITURGIES USED FOR HOLY QURBANA IN MALANKARA

1. The Liturgy of St. Jacob, the brother of our Lord.
2. The Liturgy of Mar Dionysious
3. The Liturgy of Mar Ivanios
4. The Liturgy of Mar Ksisthos
5. The Liturgy of Mar Peter
6. The Liturgy of holy 12 apostles.

-
7. The Liturgy of Mar Issac
 8. The Liturgy of Mar Abraham Nahasirthono.
 9. The Liturgy of Mar John the gospelist
 10. The Liturgy of Mar Mathai Royo
 11. The Liturgy of Mar Osthathios
 12. The Liturgy of Mar Yoolios
 13. The Liturgy of Mkanashtho Fathers.

APPENDIX 14

HOLY CONFESSION

When prepared to receive Holy Qurbana.

1. Remember the sins committed.
2. Repent over the sins.
3. Tell those sins before the priest without any shyness
4. Perform the penalty proposed by the priest.
5. Take a final decision not to commit sin again.

In order to have repentance, read 7 Psalm of David, the king and prophet.

Psalms 6, 32, 38, 51, 102, 129, 149. Read these Psalms for meditation and concentration of mind.

APPENDIX 15

HOLY CONFESSION PRAYERS (MALAYALAM)

PRAYERS BEFORE CONFESSION

KAUMA

Sarvashakthanum, sakalatthinum udayavanum, aadhyanthamillaattha deivavum, sakalavum shrictichhavanum, jeevippickunnavanumaaya Kartthaave! ninte saadrushyatthil manushyane aadhiyil nee srishtichhu. Kuttam illaattha avasthayil jeevipaan, swaathanthryamaakunna nyaayapremaannavum avanu kodutthirunnu. Avante duswaathanthryam nimittham avan paapatthil veenna shesham behulamaaya ninte aadra karunnayaal, anuthaapam avanu nalkiyirickakundu, njaanum, ninte karunnayil sharannappettu ninte anugrahatthinu vendi kennu apekshickunnu. Anuthaapatthodum, sankada tthodum, aathmaavinteyum



shareerathtinteyum kazhutthu ninte mumbaake njaan kunichhiricka kondu, ente adukkalekku thiriyannname. Paapi anuthaapatthode dushtta vazhi vittu thirinja jeevickunnathinu allaathe avante naashatthinu nee ishttappedaatthathukondu, varnnickaavathallaa-ttha ninte manushyasneham nimittham enne kaikollannname. Ninuvayarude anuthaapavum, Magdalakkaari Marriya yudeyum, chunkakkaaranaaya Sakhaayiyudeyum kannuneerum skeeppaayil vachhu kallante apekshayum kaikkondavanum, ella manushyanum sathyanjaanathilekku thirinja jeevickannamennu ishttamullavanum nee aakakondu, ente kartthaave! snehatthode enn timer sookshichhu mahaapaapiyaaya ente anuthaapavum apekshayum kaikkollannname. Avasaana shwaasam vareyum, sathya anuthaapamullavan (aval) aayirippaan enn timer krupa nalkannname. Ente kuttangal neekki ente paapangal maayichhu, ente durmaargangal kshemichhu, ente athikremangal illaathaakki, rehasyavum parasyavum aayulla ente pizhakal porrukkannname. Thinmappettavanodu ethir thu nilppaan ninte shakthikondu enne belappedutthenname. Sathya anuthaapatthodum nurrungiya hrudhayatthodum dukhatthodum, kannuneerodum koode thangallude paapangalle kurrichhu ninnodu apekshichittullavarum ninte krupayaal nee sweekarichittullavarumaayi ee lokam vittu vaangippoyittullavarodu koodeyulla soubhaagya jeevithatthinu enn timer ohari nalkannname. Ninakkum ninte Pithaavinum ninte parishudha Roohaaickum sthuthiyum sthothravum karettuvaan enne yogyanaakkannname -Amen.

ANOTHER PRAYER

Karthave! ente paapam shemichhukoodatthavannam valiyathu aakunnu Enkilum nee sakalatthinum praapthiyullavan-aakayaal ente paapangal shemippaan ninaku eluppamaakunnu. Ninte kalpanecku virodhamaayi njaan prevartthichhu ninne kopippichhirickunnu. Parishudha Roohaye njaan dukhippichhu Thirichharrivillaattha mrugam pole arrivillaathe ashudhaprevrutthikall cheithu malinappettu vishudhi illaaththavan (aval) aayitheernnu. Paishaachikamaaya dushprevrutthikall moolam paapatthil muzhukiyavan (aval) aayitheernnirickunnu. Kartthaave! ithaa ente paapaavasthaye thirichharrinju urrakatthil ninnu ennapole njaan unnarnnirickunnu. Dharmarehithavum, kaipperriyathum, kaddinatharavumaayulla ente dushttathakal njaan kandarrinju krupekkaayi ninte vaathukkal thirinja vannirickunnu. Kartthaave! enn timer dheya cheythu ente paapangallekkurrichhu manasalivu thonnanname. Enn timer ninte maha valiya karunna

kaannichhu ente paapangall kshemickannname. Ashudhamaaya durggandhatthil ninnum enne kazhukannname. Kartthaave! ninte anugrahatthil allaathe enthil njaan aashrayickukayum, ninte adukkal allaathe mattaarude pakkal pokayum cheyyendu? Ente paapangall shemichhu, enne vishudheekarickuvaan, nee allaathe ennicku aarullu? Nee paapikallude anuthaapam kandu, avarude paapangall shemichhu vishudheekarickuvaan nokkippaarkkunnayan aakayaal, ninte preethivaathsalyamkondu ennode krupa cheithu, ente paapangall shemickannname. Ente nombum namaskaaravum apekshayum anuthaapavum kannuneerum thirumbaaake yogyathayullava allenkilum, ninte karunnayaal avaye angeekarichhu, enne neethiyum vishudhiyum vedippum nirmalathayum ullavan (avail) aakki, ninnakkum ninte Pithaavinum ninte parishudha Roohaaickum sthuthiyum sthothravum karettuvaan ennicku yogyatha nalkannname. Amen.

ANOTHER PRAYER

Deivamaaya kartthaave! paapi anuthapichhu avante (avallude) dushta vazhikall vittuthirinja varannamennallaathe avante (avallude) marannatthinu ninakku ishttam illennu nee arullichheithittullanusarichhu ninte deivika kalppanayil njaan ente durbalathaye thaangikondur, ninnode praarthichhu, ninte behulamaaya karunnayodu apekshickunnu. Manasodum manasukoodatheyum, arrivodum arrivukoodatheyum njaan cheithupoyittulla kuttangallum paapangallum ennodu kshemickannname.

(Note: One should confess their sins here)

Kartthaave! njaan cheithittulla sakala athikramangallum ennodu kshemichhu enne rekshickennname. Paapiyaaya ente aathmaavil ninnum, ashudhiyulla ente shareeratthil ninnum ava okkeyum, ninte parishudha Roohaayude aavaasam moolam maayichhu, neekkikkallayannname. Deivame! ennodu samaadhaanappedannname, ennodu orickalum kopam thonukayum aruthe. Ashudhanmaare vishudharaakkukayum paapikalle neetheekarickukayum cheythaprekaaram, karunnanirranja ninte preethivaathsalyam kondur enne neethimaan (mathi) aayi gennickannname. Magdalana Marriyatthodum, chungakkaaran Sakkhaayiyodum, skeppaayil- vachhu kallanodum, ninne upekshichhu parranja Sheemonodum kshemichhaprekaaram, ente paapangall ennodu kshemichhu enne punnyappedutthannname. Kandaalum ninte karunnayude



adukkalekku njaan thirinja, ninnilum ninte karunnayilum sharannam praapickukayum, ninte upadeshathil vishwasickukayum cheithirickunnu. Ente kartthaavel enne nyaaya vidhiyil preveshippichhu shikshaykku vidhickaruthe. Kartthaave! sakalavum nee arriyukayum manasilaakkukayum cheyyunnuvallo. Nee cheythittulla ninte sahaayangallkuvendi ninneyum, ninte pithaavineyum, ninte parishudha Roohayeyum sthuthichhu vandhippaan enicku yogyatha nalkanname. Amen.

(Note : This should conclude by Nicene creed and the following prayer: Kurielaison Njangallude kartthaave njangalludemel anugraham cheyyanname. Njangallude kartthaave krupacheithu njangalludemel anugraham cheyyanname, njangallude kartthave utharamarullichheithu njangalludemel anugraham cheyyanname. (Pray 10 times by kneeling down) Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi. Njangallude kartthaave! ninakku sthuthi. Yennekkum njangallude sharannavume! ninakku sthuthi. Barekmore.

Swarggasthanaaya njangallude Pithaave!

Krupa nirranja Marriyame! ninakku samaadhaanam....)

APPENDIX 16

CONFESSION BEFORE THE PRIEST

MOUDYONOOSO PRAYER

Before the Father, Son and the Holy spirit, Almighty, Ominiseint, great merciful God, the eternal virgin mother of God St. Mary, the holy angels and all saints, O respectful father before your priesthood I confess my sins. With the different senses I sinned against you. Like the prodigal son I may be received. With thought, word and action I sinned. Against heaven and you I have sinned. I truly believe that you are the intermediary between you and God and you in earth tie is tied in heaven and you untie in this earth it is untied in heaven too. Therefore I request you to give me pardon of my sins and to pray for me before God in your prayers and the Holy Qurbana.

Njaan pizhayaalli

Deivamaaya kartthaave! ella kaalatthum ella neratthum, naavukondum, vichaaram kondum, kaazhchha kondum, manappatharchha kondum ninnodu njaan paapam cheithu.

LIST OF SINS

(Paapangallude pattika)

(Namaskaara samayatthum, Qurbaana samayatthum njaan udhaaseenanaayi, kalppickappettirickunna praarthanakall thikachhilla. Evengelion kalppanakall paalichhilla. Dhveshatthilum, vazhakkodum, assooyayilum, shandayilum, nigallatthilum, preshamsayilum, niraashayilum, rehasyatthilum, parasyatthilum paapam cheithu. Mattullavareppatti kuttum parranju. Anyarekkondu bhoshkku parranju. Nindhyamaaya mohatthodukoodi sookshichhunokki, vyebhichaaram cheithu. Parasangham cheithu. Kaamavikaaramkondu malinamaayi. Paapachheliyil veennu ashudhanaayi. Moshtichhu. Kshudram cheithu. Kolacheithu. Vyaajam parranju. Manushyare apamaanickukayum shapickukayum cheithu. Kopichhu. Madhyamkondu mathimarrannu. Thyaaajakarangallaaya aannayittu. Sathyam cheithittu avaye lenkhichhu. Purrajaathikallude belikall bhakshichhu. Vedhavipareethikalodukoodi cherukayum, avare snehickukayum cheithu. Amithamaayum niyanthrannam koodaatheyum athyaagrahatthodu koodiyum bhakshichhu. Dhuraagrahatthode perumaarri. Mattullavare peeddippichhu. Kreyavikrayangallil vyaajamaayi aannayittu mattullavare apaharichhu. Nyaayamillaattha palishayum laabhavum vaangi. Paapakaramaaya durvikaarangall pularthi. Adistaana rehithamaaya samshayangall chinchichhu. Chilare moodanmaar ennum, bhoshanmaar ennum, heenanmaar ennum, maddayanmaar ennum villichhu. Nithyaagnicku vidhickatthakkathaaya mattu naamangallum villichhu. O Koottukaarane vanjichhu. Bharannakartthaakkalludeyum, adhikaarikalludeyum mumbake naashakaramaaya mozhikall vyaajamaayi parrayaam ennu sammathichhu. Kallasaakshi parranju. Jellathwamaayi sookshichhu nokki. Maathaapithakkalleyum gurubhoothanmaareyum nindichhu. Palatharam maayaamohangallil manasodum manasu koodatheyum arrivodum arrivukoodatheyum veennu. Mohatthilum ashudhiyilumpettu naashakaramaayi beejamozhukki prekruthivirudhamaaya swayabhogavum swavarggabhogavum cheithu. Veshyaadhoshatthil veennu. Dhevaalayattheyum parishudha sthalangalleyum ashudhamaakki. Marrannupoyittulla mattu pala akruthyangalliluni parrayuvaan lejjickunna vashallatthangallilum veennupoyi.)

APEKSHA

Ippoll deivamaaya kartthaave! manasodum manasu koodatheyum, arrivodum arrivukoodatheyum rehasyamaayum parasyamaayumulla ente sakala akruthyangallum ennodu kshemippaan njaan ninnodu apekshickunnu. Shemavonte bhavanatthil vachhu as paapi sthreeyodu kshemichhathupole



ennodu kshemickannname. Skeepaayil vachhu kallanodu cheithathupole ennodu karunna cheyyannname. Aamudiyanaaya puthranu nalkiyaprekaaram enicku paapaparihaaram nalkannname. Chungakkaarane neetheekarichhathupole enneum neetheekarickannname. Ninne upekshichhu parranja Shemavon Pathrosine kaikkondathupole enne kaikkollannname. Ashudhan maare vedippaakkiya prekaaram enne vedippaakkennname. Malinanmaare shudheekarichhathupole enne shudheekarickannname. Anuthaapikalle sweekarickunnnavanum paapikallude kuttangall mochickunnnavanum thante adukkal kandetthappedunna nashichhupoyavarilum thante adukkalekku thirinja varunna thettukaarilum aahlaadhickukayum, santhoshickukayum cheyyunnnavanumaaya Mashiha thamburaane! ninakkum njangallude rekshakkaayi ninne ayachha vaazhthappettavanum bhayavaanumaaya ninte pithaavinum, njangallude thirichuvaravil santhoshickunna jeevanum vishudhiyum ulla ninte Roohaaickum, eppozhum ellaayippozhum ennekkum sthuthiyum sthothravum behumaanavum aaraadhanayum adakkam koodaathe karettuvaanum paapatthinte sakala azhukkukallil ninnum enne thudachhu vedippaakki nirmalamaakkennname. Amen.

I. VISHUDHA SABHAYUDE EZHU KALPPANAKALL

1. Njaayarraazhchakallilum, morraanaaya muthalaaya kadappetta dhivasangallilum vishudha qurbaanayil sambandhickannam.
2. Kalppickappettirickunna nombukall aacharickannam.
3. Budhan, velli ennee dhivasangallil vilakkappetta bhakshana saadhanangall kazhickaruthu.
4. Pattakkaarante mumbaake paapangall eattuparranju kumbasaarickannam.
5. Vishudha qurbaana anubhavickannam.
6. Virodhickappetta naallukallil vivaaha bendhatthil ninnu ozhinjirickannam. Virodhichhirickunna bendhangallilum, murrakallilum vivaaham kazhickaruthu.
7. Nerchhakall, deshaamsham, risheesa muthalaayi pallisambandhamaayum, sabhaasambandhamaayumulla ella bhogangallum kruthyamaayi kodukkannam.

II. Kaarunnya Prevrutthikall

A. Shaareerikam

1. Vishakkunnavarkku bhakshannam kodukkuka.
2. Daahickunnavarkku kudippaan kodukkuka.
3. Paradeshikalle sweekarickuka.
4. Nagnarkku vasthram nalkuka.
5. Rogikalle sandharshickuka.
6. Thadavilirickunnavare chennu kaannuka.
7. Marichhavare samskkarickuka.

B. Aathmeeyam

8. Samshaya manaskare urrappickuka.
9. Bhoshanmaarku budhi upadeshickuka.
10. Paapikalle gunnadhoshickuka.
11. Kuttangall kshemickuka.
12. Sankadakkaare samaadhaanappedutthuka.
13. Sahanashakthi kaannickuka.
14. Jeevanullavarkkum marichhavarkkumvendi praarthickuka.

III. Mowlika sukruthangall

1. Vishwaasam
2. Prethyaasha
3. Sneham

IV. Patthu pazhayaniyama kalppanakall

(Exodus 20: 2-17)

V. Patthu kalppanakallude saaraamsham

(St. Matthew 22:35-40)

VI. Marannakaramaaya eazhu paapangall

Nigallam, Athyaagraham, Moham, Kopam,
Athibhakshannam, Assooya, Alasatha.

VII. Eazhu jeevapredhamaaya salgunnangall

Vinayam, Audhaaryam, Jithendriyathvam, Sowmyatha,
Mithathvam, Sahodhara sneham, Jaagratha.

VIII. Parishudhaathmaavinnu virodhamaaya paapangall

1. Eathu paapam cheythaalum Deivam karunna cheythukollum ennulla anarhamaaya chintha.



2. Niraasha.
3. Sathya nishedham.
4. Aparante aathmeeyapurogathiyilulla assooya.
5. Manappoorvamaaya paapaasakthi.
6. Samboornna anuthaapatthinulla vimukhatha.

IX. Prethikaaratthinaayi swarggathodu nilavillickunna paapangall

1. Karuthikkoottiyulla kolapaathakam.
2. Sodhomya paapam (prekruthivirudhamaaya bhogangall).
3. Saadhupeeddanam.
4. Velakkaarante kooli kaballippichhu edukkuka.

X. Aparane dooshyatthilekku nayichhu thannatthaane paapathil pathickunnathinnu mukkaandhiramaaya paapangall

1. Dhuraalochana.
2. Dhuraajna (cheettha kaaryangall cheyyuvaan aajnaapickuka).
3. Dhuranumathi (cheetha kaaryangallkku anumathi nalkuka).
4. Dhurvaashikettal.
5. Dhushpreshamsayum, mukhasthuthiyum.
6. Sathya gopanam (yaadhaarthyam marrachhu vaickuka).
7. Dhurmownam (parrayendava parrayaathirickuka).
8. Dhussahakarannam (cheethakkoot).
9. Cheitha thettu sheriyaannennu sthreekarichhu parrayuka.

HYMN OF REPENTANCE

1. Enn udayone neeyenne - kanmani pol kaattheedanname
Nin chirrakaale marrachhu paareek-shayil ninnu enne kaakkanname.
2. Ollivai nokkeedaathe ente - kannukalle nee kaakkanname
Vanchana kellkkaathe adiyante - kaathukalleyum kaakkanname.
3. En adharangallkku ennum nee - kaavalathaayum nilkkanname
Enullil dosham cheivaan-ulla vichaaram udickaruthe.
4. Karthaave! nalla vivekam - vardhippickannam ennai nee
Sourabhyatthaal ninne enicku - imbam peduthaan ida varanne.
5. Aiheeka nettatthinu pakaram - ninne sambaadhippaanum
Ninne snehichhee lokam - nirasippaanum krupa cheika.

6. Ennetthanne sannidhiyil - kaazhchha annappaanum naadha!
Enne ninakku sugandham athaayi - arppipaanum krupa cheika.
7. En naadhaa! nin thirumunbil - aathmashareera manasukalle
Shobha kalarnna villakkukallaayi - njaan kathippaar aakannname.
8. Aathma shareera manasukallaam - ennude thirumulkaazhchakalle
Thaathasuthaa aashwaasapredhane - anpodu kaikkondeedannname.
9. Swarggastha Pithaave! ennil - maanasashudhi varutthannname
Deivasutha nee en aathmaavinu - vishudhi varutthannname.
10. Aashwaasapredhanaakunna - parishudhaathmaave! ente
Deham ashesham krupayaale - paripaavanamaakkeedannname.
11. Anthyadhinatthil Naadhaa nee - santhoshippickannam enne
Aathma shareera manasukall nin - sthuthi paadunoo kaniyannname.

5. A COMMON HYMN

Note: 1. Stanzas 1, 2, 3, 4 & 18 can be sung in Prayer Meetings & Evening Prayers.

2. During church Feasts & evening church processions, all the stanzas can be sung, with a change in the fourth line as "Mangalamaai theerannam ee Perunnaall / Raasa." However during daytime Church processions, the fourth line can be sung as it is.

3. This song can be sung in the funeral service with a change in the fourth line as "O'rkkannname dhaasane (dhaasiye) yennaallum".

(Tune : Udayon Naadha! giri seenaai nin....)

1. Swarggaraajya - simhaasanam yeri - sthithi cheyunnavane
Sarva charaachara paalakane - swasuthane bhoovil ayachhavane
Suravara samhitha naayakane - swajenatthinu varadhaayakane
Orkkannname njangalle yennaallum.
2. Golgothaayil - kurishu maratthinmel - aannikall moonnettu
Praannan njangallkkaai vittu-dhaanam cheithadha vaanerri
Thaathan than valamaarnnavane - Naadhaa Yesu maheshwarane
Orkkannname njangalle yennaallum.
3. Thaathothbhavane - jeevathanaam naadhaa - jenakaathmajathulya
Paramaaraadhya samsthuthya - nibiya sleehanmaar vazhiyaai
Bhaashichhavane paavanane - jeevan ezhum vimalaathmaave
Orkkannname njangalle yennaallum.
4. Bethalahemil - kallin guha thannil - lokatthin pathiye



- Pettavalle gunnavillanilame - shaashwatha kanye bhaagyavathee
Udalodu ambaram aamnavalle-en maathaave Marriyaame
Orkkannname njangalle yennaallum.
5. Israyelyan - Dhaaveedhin puthran - shilpa kalaakaaran
Kanyakayude kaaval purushan - vandya vayodhika moulimanni
Kartthaavinte vallartthu pithaav-uththama sheelan Youseppe
Orkkannname njangalle yennaallum.
 6. Lokatthin paapam perrum deivatthin - kunjaadennevam
Mishihaaye saakshichhavane - sthree samjaatharil agrimane
Mauliye beli arppichhavane - snaapakaMar Yoohaanone
Orkkannname njangalle yennaallum.
 7. Younaan than thanayaa sleehaagenna premukha- Eesho deivasuthan
Mashiha ennu ura cheithavane - anuthaapee Mar Pathrosse
Raajyam chutti vijaathikalle - nediya Mar Paulose sleeha
Orkkannname njangalle yennaallum
 8. Mylaappooril - Mashihaaye prethi than - jeevan vachhavane
Nirannam muthalaayava yezhu - bhavanam samsthaapichhavane
Indiyade kaavalkkaaraa - maanya pithaave Mar Thoma
Orkkannname njangalle yennaallum.
 9. Sleehanmaar kayveppu-eakiya shemmaashan - sahadhenmaar mumban
Yoodhanmaarkkethiraai vedham - vyaakhyaanichha mahaa njaani
Erriyunnorkkaai praarthichhon - dhershakane Stephanosse
Orkkannname njangalle yennaallum.
 10. Shaishavamathil Eesho - thrukkaykallil yenthi - parilaallichhavane
Anthyokhyaayude adhyakshaa - lekhanam eazhu chamachhavaane
Kesarikalkkirayaayavane - Ignaathiyos agnimayaa
Orkkannname njangalle yennaallum.
 11. Panditha vaidhikane - Roohaayude naave - satthamanaam idayaa
Sodharanaam Gregorios - sahitham sabhayaam thottatthil
Dhurvachana kallakalle nithyam - neekkiya Baseliosse
Orkkannname njangalle yennaallum.
 12. Unnathakula jaathaa - aathmonnathi karutheettu - aiheeka sambaadhyam
Sakalam vittu athi bheethikaram - Misrem kaananamaarnnavane
Dheyarra jeevitha vazhi kaatti - sidhan Mar Anthonios
Orkkannname njangalle yennaallum.
 13. Raaja raajanaai - jeevan upekshichhum - paashaandanmaaro-

dathi dheerathayode adaraadi - jeyamakudam praapichhavane
Sarppatthe himsichhavane - Mar Geevarugheesaam sahadha
Orkkannname njangalle yennallum.

14. Yoolithee enna - munthirithala petta - vaazhvin poonkulaye
Vaadhatthil christhetharanaam - mannane veezhthiya shishu veera
Aadhiyil ammakku athidhairyam - nalkiya Mar Kuriakosse
Orkkannname njangalle yennaallum.
15. Pershya raajan - Senharibin suthane - sodhari Saarraayum
Naalpathu sahadhenmaar oppam - swargga mahaa bhaagyam nedaan
Vigraha seva vedinjone - mahithan Mar Behanaam Sahadha
Orkkannname njangalle yennaallum.
16. Leyonyarkkidayil - karkkasha peedda athil - sthuthi neraayidum
Vishwaasam samrekshipaan - niravadhi yaathana yett anisham
Maruvum mala kaadum medum - chuttiya Yacobi Burdhona
Orkkannname njangalle yennaallum.
17. Baalayathil thanne - Deivatthinu vendi - swayam arppichhone
Aajeevanavum anantharavum - dhivya - athbhuthakarane, dhivya,
Paranude parimalla bhaajaname - parumala maruvum Thirumeni
Orkkannname njangalle yennaallum.
18. Onpathu vrindham athaay - Deiva sthuthi cheyyum - maalaakhamaare
Paranaai jeevitham arppichha - nirupama parishudhanmaare
Sharannatthode iham vitta - bhaktharathaam vishwaasikalle
Orkkannname njangalle yennaallum.

SONG

(Swarggasthanaaya Njangallude Pithaave)

Swarggonnathe vaazhum paramapithaave
Paripaavanamaa-kennam thavathirunaamam
Thavaraajyam bhoovil aagathamakannname
Thavahithamiha-mathilaakennam
Paramathilennathupol.
Prethidhinamadiyangall-kkannam
Kanivodu pakarannname
Parihrudhamaakkannname pizhakall
Aparanodengall pol
Kaattharulleedannname
Dushtta pareekshakallil ninnum



Raajyam - shakthi - mahathwa-
mathangekkennenum aamen.

SONG

(Krupa nirranja Marriyame ninakku samaadhaanam)

Krupayin nirrave maathaave Marriyame shaanthi
Naarikallil neeyettam maanitha maathaave
Paramonnathaneeshan - ennum parichodu thava - savidhe
Ninnudharatthil - Bhalamanneeshan sthuthikalikkanujoyan
Shudhikallil shudhe Marriyam - maathaave bhaagyam
Parane vahichavalle - matha - Marriyame bhaagyam
Paathakaradiyarkkaai - paranodennenum
Arthichheedannname - mruthiyin vellayilum.

6. CATHOLICATE SONG

Maartthoma simhaa-sana-tthil
Aa-rooddan aakum pithaave
Kizhakkinte Okkeyum Vandhya Catholica
Aamo-dhamaai vaazhka nee-nnaall (2)

- 1) Nasraa-yanaam Yesu shishyar-kku nalkiya
Aathi sreshtt-aacharyathwam nootaa-ndukall (2)
Kaimarrinjethi ee vandhya - pithaavil
Aa - dheepam kollutthi nee aa-yiramaai (2)

Maartthoma simhaasanatthil

- 2) Pa-ttinni paavangallkkennum thunnayaayi
Ro-gikall dhukhitharkk-aalambamaayi (2)
Pathinaa-yirangall than makkallkk-idayanaai
Aishwarya samboo-rnnanaayi vaazhka (2)

Maartthoma simhaasanatthil....

POTHU PROMION

Krupayaal swanthajenaniyudeyum sakala parishudhanm-aarudeyum smaranna sreshttamaakkukayum, marichhu poya vishwaasikalle karunnayaal punnyappedutthukayum cheithavanu sthuthi. Thanickum....

SEDRA

Nyaayapremaanna shusrooshayude aachaaryanmaaraayi-runna parishudha pithaakkanmaarum, pithru thalavanmaarumaayi, aadhimuthal ninne presaadhippichhittulla sakalarum, vishishyaa ninte prethyakshathaye vellippedutthiyittulla prevaachakanmaarum, ninte suvishesham presangichhittulla sleehanmaarum, ninnodulla sneham moolam vadhickappettittulla sahadhenmaarum, ninte deivathwatthe eattuparranjittulla maudhyananmaarum, ninte sathyam murrake pidichhittulla malppaanmaarum, ninte madbahaakallil shusrooshichhittulla pattakkaarum, ninte thiruvishtam prevartthichhittulla shemmashanmaarum, ninte munthirithottatthil vela cheithittulla ulsaahasheelarum, ninte dhivya vachanangallum jeevapredhangallaaya kalpanakallum pinthudarukayam, varggavum vamshavum upekshichhu avarude kurishedutthu ninte pinnaale varikayum cheithittulla ihidhakkaarum, dheyarraakkaarum, onuvayarum, esthunemaarum, avarodoppavum, avarude munpum, avarude pimpumullavarum, bhoothalamokke-yudeyum preshamsayum, randaamatthe swarggamennu naamakarannam cheyyappedunnavallumaaya, kallankamillaattha parishudha kannyakayum, deivajenaniyumaaya Marriyaamum njangallodukoodeyum, njangallkkuvendiyum, njangalleprethiyum ninnodapekshickum. Avalludeyum sakala parishudhanmaaru-deyum praarthanakallaal njangallude paapangall nimitthamaayi njangalludemel varutthappedunna sakala shikshakallum, kopa vadikallum njangallil ninnu nirodhichhu neekki nishbhala-maakkenname. Njangallude aayushkkaalam muzhuvanum, ninnil ninnulla nirappilum, samaadhaanatthilum njangalle shaantha-maayi nayickenname. Kartthaave, ninte shakthiyaal rogikalle sandharshikkenname. Ninte kaarunnyatthaal njerukkamanubha-vickunnavare aashwasippickannname. Sathyavishwaasatthode ninnilulla sharannatthil nidrapraapichhirickunna ellaavarkkum aashwaasavum, nalla smarannayumundaakannname. Njangallum, avarum ninakkum ninte parishudha, ninte parishudha Roohaaic-kum sthuthiyum sthothravum karettum... Hosu...



DAILY EVENING PRAYER (Beginning)

† Pithaavum Puthranum Parishudha Roohayumaaya Sathyeka Deivatthinte thirunaamatthil thannicku sthuthi aadhimuthal enne-
nekkum thanne. Amen

Aakaashavum bhoomiyum thante mahathwam kondi niranjirickunna belavaanaaya Deivamthamburaan parishudhan, parishudhan, parishudhan, uyarangallil Oossaana. Deivamaaya Kartthaavinte thirunaamatthil vannavanum varuvaanirickunnavanumaayavan vaazhthappettavanaakunnu. Uyarangallil sthuthi.

† In the Name of the Father and of the Son, and of the Holy spirit, one true God: Glory be to Him; and may His Grace and mercy be upon us for ever. Amen.

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by whose glory the heaven and the earth are filled; Hosanna; in the highest. Blessed is He, who has come, and is to come, in the name of the Lord; Glory be to him in the highest.

KAUMA

Trithwa sthuthi

Deivame nee parishudhanaakunnu. Belavaane nee parishudhanaakunnu. Marannamillaattthavane nee Parishudhanaakunnu. Njangallkuvendi † kurishickappettavane njangallodu karunna cheyyanname.

(moonnu praavashyam)

Njangallude kartthaave njangallodu karunna cheyyanname. Njangallude kartthaave krupayundaayi njangallodu karunna cheyyenname. Njangallude kartthaave njangallude shusrooshakallum praarthanakallum kaikkundu njangallodu karunna cheyyenname.

Deivame ninakku sthuthi, srushthaave ninakku sthuthi. Paapika-

Trisagion

Holy art Thou, O God! Holy art Thou, Almighty, Holy art Thou, immortal, † Crucified for us, Have mercy on us.

(Repeat thrice)

Lord have mercy upon us. Lord be kind and have mercy. Lord accept Thou our offices and our entreaties. Have mercy on us.

Glory be to Thee, O God, Glory be to Thee, O creator. Glory be to

Ilaaya adiyaarodu karunna
cheyyunna Mashiha Raajaave
ninakku sthuthi. Barekmor

Karthru Praarthana

Swarggasthanaaya njangallude
Pithaave! ninte thirunaamam
parishudhamaakkappedenname.
Ninte raajyam varannname. Ninte
thiruvishtam swarggatthileppole
bhoomiyilum aakannname. Nja-
ngallkku aavashyamulla appam,
innu njangallkku tharannname. Nja-
ngallude kadakkaarodu njangall
kshemichhathupole njangallude
kadangallum paapangallum
njangallodu kshemickannname.
Pareekshayilekku njangalle preve-
shippickaruthe. Pinneyo dushttanil
ninnum njangalle rekshichhukolla-
nname. Enthukondennaal raajya-
vum shakthiyum mahathwavum
ennekkum ninakkullathaakunnu.
Amen.

Krupa Nirranja

Krupa nirranja Marriyame! ninakku
samaadhaanam. Njangallude kar-
thaavu ninnoodukoode. Sthree-
kallil nee vaazhthhappettavallaa-
kunnu. Ninte udharabhalamaaya
njangallude kartthaaveesho
Mashiha vaazhthhappettavanaa-
kunnu. Deivamaathaavaya vishu-
dha kanyaka Marththa Marriyaame!
Paapikallaaya njangallkkuvendi
ipposhum eppozhum njangallude
marannasamayattum deivam-
thamburaanodu apekshichhu-
kollannname. Amen

Thee, O King Christ, who dost pity,
sinners Thy servants. Barekmor.

Lord's Prayer

Our Father, who art in Heaven,
Hallowed be Thy Name: Thy king-
dom come; Thy will be done on
Earth as it is in Heaven. Give us this
day our daily bread; and forgive us
our debts and sins, as we also have
forgiven our debtors. Lead us not
into temptation; but deliver us from
the evil one. For Thine is the
kingdom, the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Peace be with you Mar

Hail, Mary full of grace, our Lord is
with Thee; blessed art thou among
women and blessed is the fruit of
Thy womb, our Lord Jesus Christ.
Oh Virgin Saint Mary; Oh Mother of
God, pray for us sinners, now and
at all times, and at the hour of our
death. Amen.

**(Marichhavarkku Vendi)**

Anugrahangall niranjirickunnavane uyirppudhivasangallil ninte shrushttiye nee puthuthaakkeedennname. Kartthaave ninte sharanatthil marichhu ninte varavinaayi nokkipaarkkunna njanganude marichhu poyavare nee aashwasippichhu punnyappedutthenname. Abrahaaminteyum Issahaakkinteyum Yaakoobinteyum madiyil avare nee vasippickenname. Vannavanum varunnavanum marichhupoyavare uyirppickunnavanumaayavan vaazhthappettavanaakunnu ennu shareerangallum aathmaakkallum orumichhu attahasichhu parrayumaarraakannname. Amen

(For the departed)

O Thou, full of mercy, renew Thy creation at the resurrection. O Lord comfort and absolve our departed ones, who died with hope in Thee, and await Thy coming. O Lord, make them dwell in the bosom of Abraham, and of Issac, and of Jacob. May the living and the departed together cry out, "blessed is He, who has come and is to come, and give life to the dead." Amen.

KAUMA**(Moran Yeshu Mashiha)**

Njangallude kartthaavaaya Yeshu Mashiha! Ninte karunayude vaathil njangalude mupil nee adaykkaruthe. Kartthaave njangal paapikallaakunnu ennu ettuparrayunnu. Njangallodu karunna cheyyanname. Kartthaave! ninte marannatthaal, njangallude marannam maanju pokuvaanaayittu, ninte sneham ninte pakkal ninnu njangallude adukkalekku ninne irrakki njangallodu karunna cheyyannname. Amen

(O Jesus Christ)

O Jesus Christ, our Lord, close not the door of Thy mercy upon our faces. We confess, we are sinners, have mercy upon us. O Lord, Thy love for us didst make Thee come down to us from Thy place. That by Thy death, our death be abolished: Have mercy upon us. Amen

KAUMA**(Masumoorraakall 91)**

Uyara...

(Psalms 91)

(See Page - 52)

Masumoor 121

-Njaan parvathathilekku ente kannukall uyarthum. Ente sahaayakkaaran evideninnu varum.

-Ente sahaayam aakaashavum bhoomiyum srushtichha kartthaa-vinte sannidhiyininnu aakunnu.

-Avan ninte kaalillakuvan sammathickayilla, ninte kaavalkkaaran urakkam thoongukayilla.

-Enthennaal Israelinte kaavalkkaaran urakkam thoongunnumilla, urangunnumilla.

-Ninte kaavalkkaaran kartthaa-vaakunnu, Kartthaavu thante valathukaikundu ninakku nizhalidum.

-Pakal aadithyanenkilum raathriyil chandranenkilum ninne upadrevikkayilla.

-Kartthaavu sakala doshangallil ninnun ninne kaatthukollum. Kartthaavu ninte aathmaavine kaatthukollum.

-Avan ninte gamanattheyum aagamanattheyum ithumuthal ennekkum kaatthukollum.

-Deivame sthuthi ninakku yogya-
maakunnu, Barekmor.

Mar Severiosinte Praarthana

Uyarappettavante marravil irickunnavanaaya kartthaave! ninte anugrahatthinte chirrakukallude nizhalinkeezhil njangalle marra-chhu njangalludemel anugraham cheyyanname. Sakalavum kellekunnavane! ninte anugrahatthaal ninte adiyaarude apeksha kellekunname. Mahathwamulla raajavum njangallude rekshakanu-

Psalms 121

I will lift up my eyes to the mountain, from whence comes my helper.

My help is from the Lord who has made the heaven and the earth.

He will not suffer your foot to tremble; your keeper shall not slumber:

For neither slumbers nor sleeps the keeper of Israel.

The Lord is your keeper. The Lord shall over shadow you with His right hand.

The sun shall not smite you by day; nor the moon by night.

The Lord shall take care of you from all evil: the Lord shall take care of your life.

He shall watch over your exit and your entrance, henceforth for ever.

Meet unto Thee, O God, is glory.
Barekmor.

Prayer of Mar Severios

O Lord, who sittest in the secret place of the most high, shelter us beneath the shadow of the wings of Thy mercy, and have compassion upon us.

Thou, who hearest all things, in Thy loving kindness, hearten to the supplication of Thy servants.



maaya mashiha! nirappu nirra-njirickunna sandhyayum punnyamulla raavum njangallkku tharannname. Njangallude kannukall ninkalekku nokkikkondirickunnu. Njangallude kadangallum paapangallum pariharichhu ihaparamaaya randu lookangallilum njangalodu karunna cheyyannname. Kartthaave ninte anugrahangall njangalle marrachu ninte krupa njangallude mukhangallil nilkkannname. Ninte sleebaa dushttanil ninnum avante sainyangallil ninnum njangalle kaathukollennname. Njangall jeevanodirickunna naallukalokkeyum ninte valathukai njangallude mel aavasi-ppickennname. Ninte nirappu njangallude idayil vaazhumaarraakkannname. Ninnodapekshickunna aathmaakkalkku sharannavum rekshayum undakannname. Ninne presavichha Marriyaaminteyum ninte sakala parishudhanmaarudeyum praarthanayaal, deivame njangallude kadangallkku pariharamundaakki njangalludemel anugraham cheyyannname.

(Krobenmaarude Sthuthi)

(Ezekiel 3:12)

† Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu ennekkum vaazhthappettathaakunnu.

† Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu ennekkum vaazhthappettathaakunnu.

† Kartthaavinte behumaanam thalsthaanatthu ennekkum vaazhthappettathaakunnu.

Grant us, O Messiah; our saviour; a peaceful evening and a sinless night. For Thou art a glorious king and unto Thee, are our eyes lifted up.

Forgive our debts and our sins; have mercy upon us both in this world and in that to come.

May Thy loving kindness shelter us O Lord, and Thy grace be upon our faces: May Thy cross protect us from the evil one and his hosts.

Let Thy right hand overshadow us all the days of our lives, and Thy peace reign among us, and thou give hope and salvation to the souls that pray to Thee.

By the prayers of St. Mary Thy Mother, and of all Thy Saints, O God, forgive us our debts, and have mercy upon us. Amen

(Praise of the Cherubim)

(Ezekiel 3:12)

† Blessed is the glory of the Lord from His place for ever.

† Blessed is the glory of the Lord, from His place for ever.

† Blessed is the glory of the Lord, from His place for ever and ever.

Vishudhiyum mahathwavumulla
thrithvame njangallodu karunna
cheyyanname.

Vishudhiyum mahathwavumulla
thrithvame njangallodu karunna
cheyyanname.

Vishudhiyum mahathwavumulla
thrithvame krupa thonni njanga-
llodu karunna cheyyaname.

Nee ennekkum vishudhiyum
mahathwavum ullavanaakunnu.

Nee ennekkum vishudhiyum
mahathwavum ullavanaakunnu.

Nee ennennekkum vishudhiyum
mahathwavum ullavanum ninte
thirunaamam vaazthappettathu-
maakunnu.

Njangallude kartthaave ninakku
sthuthi.

Njangallude kartthaave ninakku
sthuthi.

Ennekkum njangallude sharanna-
vume ninakku sthuthi. Barekmor.

Swarggasthanaaya njangallude
Pithaave...

Krupa nirranja Marriyame...

Holy and glorious Trinity, have
mercy upon us.

Holy and glorious Trinity, have
mercy upon us.

Holy and glorious Trinity, have
compassion and mercy upon us.

Holy art Thou, glorious for ever.

Holy art Thou, glorious for ever.

Holy art Thou and blessed is Thy
name for ever and ever.

Glory be to Thee, O Lord.

Glory be to Thee, O Lord.

Glory be to Thee, ever our hope.
Barekmor.

Our Father who art ...

Peace be with you Mary

Nikhya Vishwaasa Premaannam

The Nicene Creed

Sarva shakthi... (See Page - 203)

Apeksha

Pattaangappetta Deivamtham-
puraane, njangalle nee rekshi-
chhukollannname. Thinmakall
okkayil ninnum, doshangall okkayil
ninnum, thinmapetta manasokke-
yilninnum, veshyaadosha chintha-
yilninnum, shathrukkall okkayil
ninnum, chathivinode sneha-

Petition

O Though, who art the one true
God, save us from all evils and all
wickedness, from all malice, and
from evil thoughts, from all en-
emies from deceitful companions
from temptations of the devil and
from the wickedness of men, from
unclean passions, from unseemly



kkaarilninum, pishaachukkallude pareekshayil ninnum dushtta-manushyarude thinmayil ninnum, ashudhappetta vikaarangallil ninnum, mlechathappetta mohangallil ninnum, saathanaduttha vichaarangallil ninnum, thinmappetta swapnangalliininum, ollickappetta kenniyil ninnum, minakkadappetta vachanangallil ninnum, vanchathivukallil ninnum, thinmapetta utharappil ninnum, ihalokatthinaduttha sakala pareekshakallil ninnum... Kartthaave njangalle nee rekshichhukollanname. Arishatthinude vadiyil ninnum, pettennulla marannatthil ninnum, kopatthil ninnum, dwe-shathayil ninnum, minnalukallil ninnum, idikallil ninnum, vasanthakallil ninnum, thee narakatthil ninnum, kadumappetta dushkkarmangallil ninnum, chaakaattha puzhuvil ninnum, kedaattha theeyil ninnum, pallukadiyil ninnum, karachhilil ninnum, kaippupetta bhavithatthil ninnum, thinmappetta naazhikayil ninnum, upadrevickunnathaaya mushkkaratthil ninnum, panjatthil ninnum, pedyil ninnum, illakkatthil ninnum, sahippaan kazhiyaattha shikshakall okkeyil ninnum, pokuveen ningalle njaan arriyunnilla ennulla thiruvachanatthil ninnum, ninnil ninnu njangalle akattunnathaaya sakalatthil ninnum kartthaave nee rekshichhukollanname. Amen.

lusts, from devilish thoughts and from evil dreams from all hidden snares, from idle words from great treacheries, from revengeful utterances, and from all temptations of the world, from rods of rage, from sudden death, from anger, from hatred, from lightning and thunderbolts, from plagues, and from hell fire, from hardhatred and wicked deeds, from undying worms, from unquenchable fire, from the gnashing of teeth, from lamentations, from bitter occurrences, from evil hours and from tormenting powers, from famine, from fears, from sudden shocks, from all unbearable punishments, from Thy words saying 'Depart from me, I know you not', and from all that shall separate us from Thee. Amen

KAUMA

Soothara

(Kaumayicku shesham)

Karunnaayulla deivame ninte
vaathilil njangallude apekshayude
swaram muttunnu. Ninne vandhi-
ckunnavarude aavashyangalle
nee virodhickaruthe. Deivame
njangallude belaheenathayude
sahaayatthinu ninne njangall
villickunnu. Nallavane njangallude
apekshayude swaram kettu ninte
karunnayaal njangallude yaacha-
nakall nalkumaarraakanname.

Mar Apreminte Bovooso

Njangallkulla kartthaave!
Njaaniha nidra ozhinjitte
Unnarvode nin thirumunpil
Nilpaan enicku nee nalkanname
Veendum njaan urrangunnaakil
Enickulla enteyurrakkam
Kartthaave nin thirumunpil
Dosham koodaathaakanname
Ennunnarchhayil njaan chatthippedukil
Nin nanmayil njaan porukkappedum.
Urrakkatthil njaan pizhachhenkil
Poruppaan karunna nee cheyyanname.
Thaavakaksheennatthin skeeppaayaal
Nallayurrakkam enicku nee thaa
Aakaa swapnamashudhiyil ninnenne
nee rekshichhukollanname.
Nirappu nirranja urrakkatthil
Raavokkeyum enne nee bharicka
Thanyavarum vandaaninavum ennil
mushkaramaakkalle.
Ninte adiyaan njaan athinaal
Ente sandhikall kaappaanaai
Vellivinude maalaakhaye
Enicku nee tharannam kartthaave

Prayer Before Retiring to Sleep

(After One Kauma)

O merciful God, the voice of our
prayer knocks at Thy door; prevent
not from Thy devotees the peti-
tions of their needs. We call upon
Thee, O God, to assist us in our
infirmities. O good one, hearken to
the voice of our supplication, and
grant our petitions in Thy mercy.

Mar Ephrem's Bovooso

Lord, Thy mercy on us cast, Use
our service, every piece, Grant us
from Thy treasure vast Mercy,
blessing and release. Let me
Lord, before Thee stand,
Wakefully my watch I'd keep,
Should I fall to slumber's hand,
Guard Thou me from sinful sleep.
Waking, if to wrong I take,
Mercifully absolve Thou me;
Sleeping, if a sin I make, Pardon
grant in clemency. By the cross of
Thy disgrace Grant me, Lord, a
restful sleep, Evil dreams do Thou
efface, Wicked Thoughts far from
me keep. Through the night
conduct me Lord Peaceful sleep
give Thou to me Lest foul
thoughts in me find hard,
Phantoms lest a terror be: Grant
Thy angel's watchful view, Guard
my limbs without abate, Hateful
lusts in me subdue, By Thy living
flesh I ate



Dweshathappetta apekshayil
 Ninnenne nee rekshichhukollannname
 Uyirpetta nin dhehatthe
 Njaan anubhavichhennathinaale
 Njaan charinjanukoolatthaal
 Urrangumboll ninte chore enicku kaaval
 Nin manassinude swathakarmam
 Nin krupayode nalkannname.
 Ninkai menanja shareeratthil
 Ninte valathethaakannname
 Ninte karunnakall kottayathaai
 Enicku nee chuttichhu kollannname.
 Shareeram adangi urrangumboll
 Kaavalathaayathu nin shakthi
 Saurabhyamaaya dhoopam pol
 Enteyurrakkam thirumunpil
 Ninne pettennammayude
 Ninnodulla apekshayaale
 Enickulla shayanatthinmel
 Thinma pettavan annayaruthe.
 Enickuvendeettundaayenna
 Ninakkulla poojayaale
 Enne vyanatthilaakkaayvaan
 Saathaane nee mudakkannname.
 Kartthaave ninnarranjappo
 Ente pakkal thikakkannname
 Ninakkulla sleebaayaale
 Ente aayusu kaakkannname.
 Njaanunнарappettennappoll
 Ninne njaan kondaaduvaan
 Ente thallarchhayude pakkal
 Ninte upavi nee kaattannname.
 Nin thiru manassine njaan arrinju
 Njaan athine cheivaanaayi
 Nin thiru managunnamathinaale
 Enicku nee managunnam cheyyannname
 Nirappu nirranjoranthiyum
 Punnyathathinnude raavum
 Njangallude rekshaakaaran
 Mashiha Kartthaave
 Adiyaarkku nee tharika.

While I lie and sleep in calm, May
 Thy blood my keeper be Let my
 soul dwell free from qualm In
 Thine image mad'st Thou me.
 Over shadow with Thy hand, Me a
 handicraft of Thine, Let me in Thy
 fortress stand Mercy shielding
 round be mine. While my body
 silent lies, May Thy pow'r its vigil
 keep, Let my breath like incense
 rise, T'ward Thy greatness in my
 sleep. Let not evil touch my bed,
 By Thy mother's pleas for me, By
 Thy blood atoning shed, Satan's
 harm removed be. Since Thy
 word abides the same, Guarded
 by Thy cross I'd be; Waking, I
 shall praise Thy name Who didst
 love e'en feeble me. Grant O Lord
 a list'ning ear, With desire to do
 Thy will; Let Thy peace at eve be
 near Night Thy righteousness
 fulfil. Saviour Christ, our hearts
 inspire Thee to see effulgent
 bright Thee whose honour shines
 as fire Worshipped by all sons of
 light. Jesus, saviour of the world,
 Thou who dwellest in the light
 Praise we Thee for love unfuried
 Mercy now with future bright.
 Lord, our God, we give Thee
 praise Praise a Thousand
 Thousand fold Tens of Thousands
 praises raise, Mercy now, till time
 untold. Praise to Thee, to Thee be
 praise, Angels serve Thee and
 adore; Lord of angels, we too
 raise prayers and worship all the
 more. Praise to Thee, who art our
 boast One true God and one
 alone

Vellivil thaan prekaashichhu
 Vellivil thanne paarkunnu
 Vellivude sutharaayavarum
 Ninne thanne vandhickunnu
 Ninakku sthuthi nin anugrahangall
 Njangallude melum
 Athaakanname iha lokatthilum
 Athupole paralokatthilum
 athaakanname
 Ente karthaave ninakku sthuthi
 Ninakku sthuthi sthuthi ninakku
 Sthuthi aayirangallude aayiravum
 Alavukoodathe ninakku sthuthi
 Namaskkaaram kellekunnnavane
 Yaachanakall nalkunnnavane
 Njangallude namaskkaarm kettu
 Yaachanakall nalkeedanname.

Father, Son, and Holy Ghost One
 in three, and Three in one Praise
 the Lord, who always hears
 Prayers of feeble fold like us, Who
 regards repentant tears As
 firstfruits, gifts offered thus.
 Earthly ones to Thee give praise,
 Countless as the leaves of trees,
 Thee, whose glory angels raise,
 Serving Thee as Thou dost
 please. Setting minds above the
 sod. Thank we God, exalt Him
 most, Who exists as one true God
 Father, Son and Holy Ghost. Thou
 who hearest prayers to Thee,
 Supplications who dost heed,
 Hear us: reconciled be, Mercy
 show, and grant our need.

This portion is used only during the Great Lent & Three day Lent

Swargga dootharkkudayavane
 Avaraal mahathvappedunnnavane
 Vandhanavodu ninakku sthuthi
 Praarthanakall kaikkollanname.

Thriyekamekathreyam
 Eaka deivavumaayulla
 Pithrusutha parishudhaathmaavaam
 Sathya parane ninakku sthuthi.

Belaheenarude apekshakallum.
 Anuthaapikallude kannuneerum,
 Munbhalamaaya kaazhchakall pol
 Kaikkolvone ninakku sthuthi.

Swargga doothanmaar thanne,
 Sthuthiyaal ghoshickunnnavane,
 Poozhikallaayavaril ninnu
 Allavillaathe ninakku sthuthi.

Pithrusutha parishudhaathmaavaam
 Eaka delvatthin pakkal,
 Nirmalamaaya bodhatthaal
 Sthrothram naam cheytheedennam.

Praise to thee whom angels serve
 Watchers constantly adore;
 Please accept our humble prayer,
 Lord of angels and watchers.

Praise to thee who art our boast
 One true God and one alone
 Father, Son and Spirit pure.
 One in three and three in one.

Thank we thee who us dost hear
 Supplications of thy weak;
 And also who dost accept,
 The tears of they repenting.

Lord whom watchers always serve,
 Angels constantly adore;
 Earthly ones do give thee praise,
 Countless as the leaves of trees.
 Setting minds above the sod,
 Thank we God and exalt Him;
 Who exists as one true God,
 Father, Son and Spirit. Pure.



Kollum nanchivayaayulla
 Ponnum vellyyum nedenda,
 Nithya jeevan praapipaan
 Sathyopadesham kellekka
 Naalpathu naall upavasicka,
 Vishakkunnavanappam kodukka
 Eessai suthaneppol dhinam
 Eazhu vattam praarthicka.
 Moosayumeliyaayum
 Naalpathu dhinam nombedutthu,
 Nammude karthaavum nottu,
 Aakalkkarusaaye jeyichhu.
 Kadal koopamagnikalil
 Rekshichhenna praarthanakall
 Njangallude namaskaarangaalkku
 Krupayude vaathil thurakkannname
 Namaskkaaram kelkkunnavane
 Yaachanakall nalkunnavane
 Njangallude namaaskaaram kettu
 Yaachanakall nalkeedannname.
 Kurielaison, Kurielaison, elaison.

So that you may praise the Lord,
 True precepts you strive after;
 Flee from mortal poisons,
 Such as silver, gold and wealth.
 Do fasting for forty days,
 Caring and feeding hungry:
 Like David, son of Jesse
 pray you seven times a day.
 Prophets Moses, Elijah,
 Fasted they for forty days;
 Overcame the Lord his foe.
 By his forty days of fast.
 Open door of grace for us,
 Now accept our humble prayers;
 Like those offered long ago
 from deep sea and cave and fire.
 Thou who hearest pray'rs to thee,
 Supplications who dost heed;
 Hear us, reconciled be,
 Show mercy and grant our need.
 Kurielaison, Kurielaison,
 Kurielaison.

Shudhamulla baava shudhamulla
 ninte thirunaamatthaal njangalle
 nee kaatthukollannname. Rekshi-
 thaavaaya puthra! Jeyamulla ninte
 sleebaayaal njangalle marrachhu-
 kollennname. Shudhamulla Rooha!
 shudhamulla ninte kudiyruppinu
 bhavanangallaayi njangalle nee
 chamakkennname. Njangallude
 deivamaaya kartthaave! neramo-
 kkayilum ellaa samayangallilum
 ninte deivathwatthinte chirrakuka-
 llude kēezhil ennekkum njangalle
 marrachhu kollennname. Amen

O Holy Father, guard us by Thy
 sacred name. O son of God, our
 saviour, protect us with Thy victo-
 rious Cross. O Holy Spirit, make us
 worthy temples of Thy holy habita-
 tion. O Lord, our God for ever
 shelter us under Thy divine wings,
 at all times for ever. Amen

**SANDHYAA NAMASKAARAM
 THEERNU.**

**EVENING PRAYER
 CONCLUDED.**

**PREBHAATHA
NAMASKAARAM**
(One Kauma)

Urrakkamillaattha unnarvullava-naaya ente kartthaave: ninte unnarchhaye sthothram cheyvaa-naayittu paapatthinte muzhukalil ninnu njangallude urrakkatthe unnartthenname. Maranna-millaattha jeevanullavane, ninte karunnaye njangall vandhippaanaayittu, marannatthinteyum naashatthinteyum urrakkatthil-ninnu njaangallude marannatthe jeevippickanname. Pithaavum puthranum parishudha roohaayume! swarggatthilum bhoomiyilum sthuthickappettavanum vaazhthappettavanum nee aakayaal ninne sthuthickunnavaaraaya swarggeeya maalaakhamaarude mahathwamulla vrindhangalldorumichhu vishudhiyodu koodi ippozhum eppozhum ennekkum ninne sthuthichhu vaazhthuvaan njangalle yogyaraakkenname. Amen

Apeksha

Kartthaave! ninne anukoolamaakkunnavarude namaskkaaratthaal njangallude mel nee anugrahickanname. Roohaayaal ninnekkurrichhu parranju ennu nibiyanmaarum, ninne presidhamaakki arriyichhu ennu sleehanmaarum, ninte upaviyekkurrichhu marichhu ennu sahadhenmaarum njangall-
kkuvendi ninnodapekshickum.

**THE MORNING
PRAYER**
(One Kauma)

O Lord, awaken us from our slumber who are immersed in sin that we may extol Thy watchfulness. O vigilant one, who drowsiest not, redeem us mortals, from our slumber to death and corruption, that we may worship Thy mercy. O everlasting and immortal God, make us worthy to adore and glorify Thee with holiness; in the glorious company of the angels of heaven who adore Thee. O Father, son and Holy Spirit, we praise Thee; for Thou art glorious and blessed, both in heaven and earth, now and always for ever. Amen

Petition

Have mercy upon us, O Lord by the prayers of Thy saints, who pleased Thee by their lives. The prophets who spoke of Thee in the spirit the Apostles who announced Thy revelation, and the Martyrs who died for the love of Thee, shall pray to Thee for us; have mercy upon us. Pray for us, all ye Saints, to Him whose will you performed,



Shudhamaakkappettavare thante ishtam ningall cheithu ennu kartthaavinoodu njangallil ninnu shikshakallum arishathinte vadi-kallum maayichhu kallayuvaanaa-yittu njangallodukoodu ningallum praarthippin. Kartthaavu avarude namaskkaarangallum apekshakallum nimittham njangallude aathmaakkallmel karunna cheyyanname. Amen

Apeksha

Paapikalloodu karunna cheyyunnavanaaya kartthaave! nee nyaayam vistarickunna dhivasathil njangallodu karunna cheyyanname. Ninte krupayude perupattthaale njangallude kadangalle kshemickennname. Manogunnakkaraa njerungappettavaraayi ninte vaathilil muttivillickunnavarude yaachanakalle nalkanname. Aakaashathilulla njangallude pithaave ninnoodu njangall praarthickunnu. Njangallude shushroosha kaikkundu njangallude mel nee anugraham choriyanname. Melullavarude udayavannum thaazheyullavarude sharannavum aayavane njangallude shushroosha kaikkundu njangallude mel anugrahickannname.

† Halleluia, Halleluia, Halleluia
Deivame ninakku sthuthi

(Moonnu praavashyam
chollannan)

Manogunnamulla deivame ninte anugrahangallaal njangallodu manogunnam cheyyanname.

that He may remove and avert from us punishments and rods of rage. O Lord, by their supplications and intercessions, absolve us and our departed ones. Amen

Petition

O Thou, who art kind to sinners, have mercy upon us on the day of judgement. In the abundance of Thy grace, forgive us our debts and sins. The distressed knock at Thy door; O gracious one, answer their petitions, by Thy loving kindness. O heavenly Father we beseech Thee. O Lord of the angels, and the hope of men, accept our office and be merciful to us. Amen

† Halleluia, Halleluia, Halleluia
Glory be to Thee, O Lord.

(Repeat thrice)

O merciful Lord, have mercy upon us in Thy loving kindness. In Eucharist and prayers, let us re-

Deivatthinte makkall naamaa-
kuvaanaayittu avar jeevichiru-
nnappoll namme paddippichha-
varaaya nammude pithaakkan-
maare namaskkaarangallilum
kurbaanakallilum naam orkka-
nnam. Aakaasha mokshatthil
neethimaanmaarodum punnya-
vaanmaarodum koode avare
anukoolamaakkum. Kartthaave
njangallude mel nee anugrahichhu
njangalle thunnackenname. Amen.

Thrithwatthinu sthuthi,
Thrithwatthinu sthuthi,
Thrithwatthinu sthuthi.

Sthuthickappettathum kaatha-
laayathum aadyanthamillaa-
tthathumaaya munmathwatthe
njangall sthuthickunnu. Thampu-
raane ellaa neratthilum sthuthi
ninakku yogyamaakunnu.

Maalaakhamaarude Sthuthippu

Melpetta uyara... See Page - 138

Masumoor - 51 See Page - 140

(Prebhaatha Sthuthippu)

Kartthaavine kondaaduvaanum
athyunnathanaaya thante
naamatthe keertthichhu paad-
unnathum, prebhaathatthil
thante krupayum raathriyil
thante vishwaasavum arriyick-
unnathum ethrayum nallathaa-
kunnu. Kartthaave! Prebhaatha
samayatthu ente swaram
kellkkenname. Prebhaatha
samayatthu njaan orungi
ninakku kaannappedumaarraa-
kanname. Kartthaave! ninte

member our fathers who while they
lived, taught us to be the children of
God. The Son of God shall grant
them rest in the kingdom of
Heaven, with the just and the right-
eous, in the world eternal. O Lord,
have mercy upon us, and help us.
Amen.

Glory be to the Trinity,
Glory be to the Trinity,
Glory be to the Trinity.

Exalted, self-existent, and eternal.
Meet unto Thee. O God is glory at
all times.

Angelic Hymn

(Morning Praises)

How good it is to give thanks to
Thee, O Lord and to sing
praises to Thine exalted name;
to declare Thy loving kindness
at the break of the day, and Thy
faithfulness during the night. O
Lord, hearken to our voice at
the dawn of the day; and in the
morning, let us be found ready
by Thee. O Lord, absolve and
pardon all our sins. O Holy one
over shadow Thy right hand
upon us, and heal all our infirmi-



jenatthodu karunna cheyyanna-me. Kartthaave njangall ellaavarudeyum paapangall pariharichhu mochickannname. Parishudhanaayulloveve! ninte valathu thrikkai njangalludemel aavasipichhu, ninte thirunaamam nimittham njangallude paaparogatthe soukhyamaakkennname.

ties for the sake of Thy eternal name. Amen

KAUMA

Deivame nee enicku cheythuthannittulla anugrahangallkuvendi ninne njaan sthothram cheyyunnu. Njaan yogyanaakunnilla enkilum ninnilulla bhayavum snehavum enicku nee tharuvanninnodu njaan apekshickunnu. Ente Jeevasukaalle thunnackunnathum ninte deivathwatthinu azhakaakunnathumaaya sakalaththeyum enicku nee tharenname. Ninte thirumanasu pole enne nee bharichhukollannname. Ella neravum ennill athu poornnamaakkappedenname. Njangallude kartthaaveesho mashiha, ninte thirumumpil ella manushyarekkaall eattam paapam cheitha mahapaapi njaan aakunnu ennu njaan kondaadunnu. Ente paapanganude porruthi ninnilninnu njaan apekshickunnu. Deivame nee anugrahickunnavanaakunnu. Njaan ninnodu athikramam kaannichhathokkeyum ennodu nee porruthukollennname. Njaan jenichhathu muthal ithuvareyumulla ellaa manushyarkkum

I praise Thee, O God, for all Thy blessings, which Thou hast given me. Although unworthy, I pray Thee, that Thou mayest be pleased to give me that devotion and love for Thee. Grant me all things that are helpful to my life, and pleasing to Thy divinity. Conduct me according to Thy good pleasure and fulfil in me Thy good will always. O Jesus Christ, our Lord, I confess that I am a grievous sinner, who hast sinned before Thee, more than all men. I implore Thee for the remission of my sins. O God; since Thou art merciful, pardon me everything that I have done wickedly against Thee. I have been detested by all men, from my birth until now. Forgive all those who have done wrongs to me. O Lord, Thou showest kindness, and art an ocean of mercy. Reckon Thou my sins as a mere drop of mud, in the sea of Thy mercy; for a drop of mud cannot make a vast ocean muddy. O God have mercy upon me, according to

virodhamaayirickunnu. Ennodattakuttam kaannichhirickunna ellaavarodum nee kshemichhukollaname. Enthennaal anugrahickunnavanum anugrahangallude samudravum neeyaakunnu. Ninte anugrahangallude samudratthil chelliyude thulli pole njangallude paapam kannakkidappettava aayirickaname. Maha valiya samudrathe kalakkuvaan chelliyude thuliyaal kazhiyunnathalla. Aayathukondu deivame ninte krupa pole ente mel anugraham choriyanname. Ninte anugrahangallude behuthwam pole ente paapangalle maayickennaname. Ente ashudhathakallil ninnu enne kazhuki ente paapangallil ninnu enne vedippakkannaname. Enthukondennaal ente athikramangalle njaan arrinjirickunnu. Ente paapangallum eppozhum enicku virodhamaayi nerittirickunnu. Morron Yeshu mashiha enickum ennodu thulyaraaya dhushttanmaarkkum paapikallkkum orukkiyirickunna kedaattha theeyodum chaakaatttha puzhuvodum koodeyirickunna narakatthile athivedhanakallil ninnum enne rekshichhukollaname. Njaan yogyan aakunnilla enkilum kannukondu kandittillaatthathum chevikondu kettittillaatthathum hrudhayam kondu sankalpichhittillaatthathumaaya ninte ishhtanmaaraaya snehitharkku paralokatthil orukkappettirickunna paramaanandhatthinu enne yogyanaakkannaname. Dosh-

Thy loving kindness and blot out all my sins according to the abundance of Thy grace. Cleanse me from any defilements, and purge me from my sins; for I acknowledge my trans-gressions and my sins are ever before me. O Jesus Christ, our Lord, deliver me from the torments of hell; from the unquenchable fire, and the undying worms, prepared for me, and for those who are wicked and sinful like me. Though undeserving, make me worthy of that supreme joy in the other world, prepared for Thy loving friends, which neither the eyes have seen, nor the ears heard, not the heart has conceived. Since Thy mercy can forgive iniquities by thousands and thousands and by ten thousands and ten thousands; and Thou hast in no time, justified publicans and the harlots, forgive my sins by Thy grace. O Lord, I beseech Thee by the love of Thy Father, and by the good will of Thy Holy Spirit. Pardon my great sins, and my grievous faults, by the prayers of Thy angels, and of all Thy saints. O Lord, Jesus Christ, O creator, since Thou protectest and savest us, praise and worship are due to Thee and to Thy Father, who sent Thee for our salvation, and to Thy Holy Spirit, now and always for ever. Amen



angallude aayirangallude aayira-
ngallum pathinaayirangallude
pathinaayirangallum kshemi-
ppaan ninte anugrahangall ellu-
ppamullathaakayaalum chunka-
kkaareyum veshya sthreekalleyum
neethiyullavaraakki theertthathi-
naalum ninte krupayaal ente
paapangall porrutthu kollanname.
Athukondu ninte pithaavinte
snehatthaaleyum shudhamulla
roohaayude ishttatthaaleyum
ninnodu njaan apekshickunnu.
Ninte maalaakhamaarudeyum
ninte shudhamullavarokkeyu-
deyum apekshayaal ente paapan-
galleyum kaddinamulla ente
kuttangalleyum ennodu nee
porrukkanname. Nee anugrahi-
ckunnavanum adhikam anugraha-
mullavanum njangalle kaatthu-
rekshickunnavanum aakayaal
srushttickunnavanaaya njanga-
llude kartthaavu Yesu Mashiha
ninakkum, njangallude rekshakku
ninne ayachha pithaavinum
shudhamulla roohaaickum sthu-
thiyum vandhanavum eppozhum
ennumennekkum yogyamaaku-
nnu.Amen

Apeksha

Thante vargathil maranna-
millaatthavanaakunnu enna swar-
ggastha pithaavinte puthranum
vachanavum raajaavumaaya ente
kartthaave! ninne prasavichha
ammayudeyum ninte shudha-
mullavar okkeyudeyum namas-
kkaaratthaal ninne njaan pukazh-

Petition

By the prayers of Thy Mother and of
all Thy Saints; I will adore Thee, O
King, my Lord, only begotten Son,
who by Thy loving kindness,
willedst to come down for the life
and salvation of the entire human
race; and wast incarnate of the
glorious and pure Saint Mary,

tthum. Manushyamakkall okke-
yudeyum jeevanum rekshayum
thante krupayaal vannu shudha-
maakkappettavallum sthuthicka-
psettavallumaaya thampuraane
presavichha kanyaka Marriyatthil
ninnu shareeram edutthu pakar-
chha koodaathe manushyaputhra-
naayi njangallkkuvendi kurishil
thoongi thante marannatthaal
njangallude marannatthe chavutti
konnavanaayi shudhamulla thrith-
watthil oruvanum thante pithaa-
vinodum shudhamulla roohaa-
yodumkoode onnupole vandhi-
ckappettu sthuthickappettavanu-
maaya njangallude Mashiha
Thampuraane njangallokkeyilum
nee anugraham choriyanname.

**(Oru kaumayum
vishwaasapremaannavum
cholliyathinu shesham)**

Kurielaison, Kurielaison, Kurielai-
son. Njangallude kartthaave njan-
gallude mel anugraham choriya-
nname, njangallude kartthaave
krupa cheithu njangallude mel
anugraham choriyanname. Njan-
gallude kartthaave uttharamarulli-
chcheithu njangalludemel anugra-
ham choriyanname. Njangallude
kartthaave ninakku sthuthi,
njangallude kartthaave ninakku
sthuthi, ennekkum njangallkkulla
sharannavume ninakku sthuthi.
Barekmor

(Swarggasthanaaya pithaave...
Krupa nirranaja Marriyame...)

mother of God; and didst become
man without change, and was cru-
cified for us. O Christ, our God, who
by Thy death, didst trample on and
end our death; O Thou who art one
of the Holy Trinity; equality wor-
shipped and glorified, with the
Father, and with Thy living and Holy
Spirit, have mercy upon us all.

**(After one Kauma
and
Nicene Creed)**

Kurielaison, Kurielaison, Kurielai-
son. Lord have mercy upon us Lord
be kind and have mercy. Answer
Lord, and have mercy. Praise to
Thee, O Lord Praise to Thee, O
Lord Praise to Thee, ever our hope.
Barekmor.

Lord's Prayer...

Peace be with you, Mary....



Apeksha

Nallavanaaya baava thampuraane, njaan yogyanaayittilla enkilum ninnilulla bhayavum snehavum enicku nee tharaaname. Deivame, ente jeevane sahaayickunnathum ninte manushyathwatthinu ishtamullathumaaya shakthiyum enicku tharaaname. Ente kartthaave nee thirumanasaakunnu enkil enne vedippaakkuvaan ninakku kazhiyum. Deivame mahapaapiyaaya ennodu karunnayundaakanname. Ente kartthaave shudhamulla ninte maalaakhamaarodu koode ninte pithaavinte valiya sthuthiyaal nee varumboll mahaa paapiyaaya enne orkkenname. Kartthaave enne sahaayichhu entemel anugrahichhu ente vishwaasakkurraivil thunna cheyyanname. Njangallude karthaave nashichhupokaathirippaan njangalle nee rekshichhukollename. Aakaashatthilum ninte thirumunpilum njaan pizhachhu. Ninte puthranennu villippaan njaan yogyanalla. Ninte bhavanatthil koolikkaarane-ppole enkilum enne kaikkollanname. Njaan paapam cheithupoyathukondu adiyaane-ppole enkilum enne aakkittheerkanname. Amen

(Prebhaatha praarthana thikanju)

Petition

O good one, God the Father although I am unworthy, grant me that devotion and love to Thee. O God, bestow upon me, all things helpful to my life, and pleasing to Thy divinity, and save me. O my God, if Thou willest, Thou can cleanse me. O good one, have mercy upon me a grievous sinner. O Lord, when Thou dost come with Thy Holy Angels, in the great glory of Thy Father, remember me who am a grievous sinner. O Lord uphold me: O be merciful to me, and help me in my faithlessness. O Lord protect me that I may not be lost. I have sinned against heaven and in Thy sight, and am no more worthy to be called Thy son. Receive me in Thy mansion, even Though as one of Thy hirelings. Since, I have sinned, make me at least Thy slave. Amen

(Prayer Concluded)



C. K. Varghese In Memoriam



The books of C. K. Varghese exemplify his love and devotion to our church. Our church fathers considered such estimable laity as laudable priests without priestly ordination. His life and work are inspiration to the generation to come. - His Holiness Moran Mor Baselios Marthoma Paulose II, Catholicos of the East.

Chungathil Korah Varghese was known for his selfless service to the Indian Orthodox Church and his community. He was an eminent scholar, a prolific writer, an able and incorrupt administrator, and a dedicated social worker who fought for the downtrodden. Above all, he was a devout Orthodox Christian and an active member of the church.

Born in 1928, he was the eldest son of Korah Varghese and Sosamma Korah, Mulamoottil Chungathil, Kizhakkumbhagam, Niranam, Kerala. He had his early education in local schools, and degree studies at Union Christian College, Alwaye, and St. Berchmann's College, Changanassery. He started his career as a teacher, later joined the Panchayath and Municipality Department of the Government of Kerala. He retired as the Commissioner of Thripunithura Municipality in 1982, after earning the reputation as an effective, upright and ethical official.

The lives and messages of the saintly fathers of the Orthodox Church inspired the young Varghese. His formative periods were influenced by the monastic life of the late lamented H. G. Thoma Mor Dionysius of Mount Tabor Ashram, and the Christian social



activism of the late lamented H. G. Pathrose Mor Osthathiose of Malabar Diocese and the founder of Servants of the Cross. They left indelible marks on his young mind. For a period, he worked as the secretary to H.G. Thoma Mor Dionysius taking up residence in Bethany Aramana in Thiruvalla. Heeding to the exhortations of H. G. Pathrose Mor Osthathiose, he joined the outreach ministry to the Dalit members of the church, visiting their homes, and fighting with the church elders to ensure their rights and privileges. The rightful place of the Dalits in the church was a priority for him. He served as a travel missionary of the Thumpamon diocese under the guidance of the late Metropolitan H. G. Daniel Mar Phelexinos of Thumpamon Diocese.

He was also active in St. Paul's Mission led by the late lamented H.G. Dr. Geevarghese Mar Osthathios of Niranam Diocese. He was instrumental in crafting the salary and benefit scheme for the priests in the Thumpamon Diocese, which was the very first attempt of its kind in the history of the Orthodox church.

Eldest of eight children, Varghese was born to a very devout family in an epoch when the royal family ruled the kingdom of Travancore. His first impressions of Orthodoxy and the church were shaped by his grandfather, Geevarghese Korah, of whom he always spoke with reverence. He was a successful businessman, and a hardcore Orthodox believer in every sense of the term at a time liturgy was only in Syriac language. He was a compatriot of H. H. Baselios Geevarghese II, the Third Catholicos of the East and Malankara Metropolitan, and studied Syriac and liturgy with His Holiness in their younger days. Both were the disciples of St. Gregoriose of Parumala. Young Varghese inherited his grandfather's faith and devotion.

Well-disciplined in personal and professional life, Varghese practised yoga and meditation. Reading was a passion for him; he was seldom seen without a book in his hands. He wrote columns in the leading periodicals such as Malayala Manorama, Mathrubhumi, Keralabhooshanam, and Dheshabandhu.

His first book was 'The Panchayath Raj', published in 1973, a guide to the three-level government administration of India. The Government of Kerala has included it in the list of reference guides.

In his pursuit for a deeper understanding of the Orthodox liturgy he took the Divyabodhanam courses on the subject at the Old Seminary in Kottayam. It gave him motivation for writing a comprehensive guide book on Malankara Orthodox worship and liturgy. It resulted in Jeevanulla Bali in 1993. Though initially it was an attempt at compiling self-study notes, eventually it expanded to a guide for understanding the meaning and intricacies of the Orthodox worship for the laity. Poet Laureate of the Church, Sabhakavi C. P. Chandy, verified all the Syriac Malayalam translations of the hymns which assured imprimatur for the work. Corepiscopos Very Rev. Dr. Mathew Vaidyan, certified the theological aspects, putting the seal of nihil obstat.

The advice and directions of the late lamented H. G. Daniel Mor Philoxinos of the Thumpamon Diocese and the H. G. Thomas Mor Athanasios of the Chengannur Diocese were invaluable in bringing out the English version of the book, *The Living Sacrifice*, in 1998. He toiled hard, day and night, to make it possible while living with his son and family in New York. It was an instant success, and fifteen updated editions were published since 1998, incorporating the many suggestions offered by bishops, priests, and laity. Soon the demand for the book spread beyond the Malankara Orthodox diaspora and its popularity reached the Jacobite and Malankara-Rite Churches. The book helped the faithful to have a clearer understanding and conviction of the Orthodox faith and practices. It was the only goal and dream of Varghese for his hard work. He never craved for any glory or monetary benefit from it. He considered it as his mission to instruct the new generations in liturgical study so that they "Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding." (Proverbs 3:5)

Varghese was very passionate about Holy Qurbana. His eyes used to well up with tears of joy whenever he attended Holy Qurbana. While attending the Holy Qurbana one Sunday with his father, Varghese's young son, standing by his father's side, suddenly noticed water drops falling on the Qurbana Kramam. The father was guiding his son through the pages of the book. Looking up to find the source of the droplets, the boy realized that they were the tears of his father. His face was glowing with the joy of heavenly



peace. The tears of joy dropped by our forefathers have transformed our worship into a living sacrifice.

This new, revised edition of *Living Sacrifice* is published by Varghese's soulmate in Christ, Mrs. Mary Varghese, on the fifth anniversary of his departure to the heavenly abode. Varghese must be looking down from the heaven with utmost satisfaction as new generations of the Orthodox faithful benefit from his beloved work.

Please take time to read and study this book thoroughly. Contemplate and meditate over it. Propagate this mission for the furtherance of our faith and practice. As it is said, "If you keep quiet, the stones will cry out in your place!" Hope *Living Sacrifice* enrich your worship and bring edification to your life.

May our Lord and Saviour Jesus Christ richly bless you and guide you.

